叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 神秘与信任：一个故事。第3卷(mystery And Confidence A Tale. Vol. 3) 000001

2. 神秘与信任：一个故事。第3卷(mystery And Confidence A Tale. Vol. 3) 000002

3. 神秘与信任：一个故事。第3卷(mystery And Confidence A Tale. Vol. 3) 000003

4. 神秘与信任：一个故事。第3卷(mystery And Confidence A Tale. Vol. 3) 000004

5. 神秘与信任：一个故事。第3卷(mystery And Confidence A Tale. Vol. 3) 000005

6. 神秘与信任：一个故事。第3卷(mystery And Confidence A Tale. Vol. 3) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神秘与信任：一个故事。第3卷(Mystery and Confidence A Tale. Vol. 3)
第1/6页

['mɪstəri]	[ænd; ənd]	['kɑːnfɪdəns]	:
MYSTERY	**AND**	**CONFIDENCE**	**:**
神秘	和	信心	:

神秘与自信：

[ə; eɪ]	[teɪl]	.
A	**TALE**	**.**
一个	故事	.

一个故事。

[baɪ]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	.
BY	**A**	**LADY**	**.**
经过	一个	女士	.

出自一位女士之手。

[ɪn]	[θriː]	['vɑːljəmz]	.
IN	**THREE**	**VOLUMES**	**.**
在	三	卷	.

共三卷。

['vɑːl]	.
VOL	**.**
卷	.

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
III	**.**
三、	.

三、

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd]	[fɔːr; fər]	['henri]	['koʊlbɜːn]	,
PRINTED	**FOR**	**HENRY**	**COLBURN**	**,**
打印	为了	亨利	科尔伯恩	,

为亨利·科尔伯恩印刷

['pʌblɪk]	['laɪbreri]	,	['kɑːnduɪt]	-	[striːt]	,	['hænoʊvər]	-	[skwer]	,
PUBLIC	**LIBRARY**	**,**	**CONDUIT**	**-**	**STREET**	**,**	**HANOVER**	**-**	**SQUARE**	**,**
民众	图书馆	,	导管	-	街道	,	汉诺威	-	正方形	,

公共图书馆，康杜伊特街，汉诺威广场

[ænd; ənd]	[soʊld]	[baɪ]	[dʒɔːrdʒ]	['goʊldi]	,	['edɪnbərə]	,
AND	**SOLD**	**BY**	**GEORGE**	**GOLDIE**	**,**	**EDINBURGH**	**,**
和	卖	经过	乔治	戈尔迪	,	爱丁堡	,

由爱丁堡的乔治·戈尔迪售出

[ænd; ənd]	[dʒɑːn]	['kʌmɪŋ]	,	['dʌblɪn]	.	-	.
AND	**JOHN**	**CUMMING**	**,**	**DUBLIN**	**.**	**1814**	**.**
和	约翰	卡明	,	都柏林	.	-	.

以及约翰·卡明，都柏林。1814 年。

[biː] . ['klɑːrk] , ['prɪntər] , [wel] - [striːt] , ['lʌndən] .
B . **Clarke** , **Printer** , **Well** - **Street** , **London** .
B . 克拉克 , 打印机 , 出色地 - 街道 , 伦敦 .

B. Clarke，印刷厂，伦敦威尔街。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[iː] .
II .
二 .

二、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[viː] .
V .
V .

五、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

['mɪstəri]
MYSTERY
神秘

神秘

[ænd; ənd]
AND
和

和

['kɑ:nfɪdəns] .
CONFIDENCE .
信心 .

信心。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] .
I .
我 .

我。

— — [ɪn'fektɪd] [maɪndz]
— — **Infected** **minds**
— — 已感染 思想

——被感染的心灵

[tuː; tə][ðer; ðər] [def] ['piləuz] [wɪl] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər] ['siːkrɪts] .

To	their	deaf	pillows	will	discharge	their	secrets	.
到	他们的	聋	枕头	将要	释放	他们的	秘密	.

他们的秘密将倾诉给聋哑的枕头。

— — [ə; eɪ] [greɪt] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ɪn] ['neɪtʃər] ,

—	—	A	great	perturbation	in	nature	,
—	—	一个	伟大的	扰动	在	自然	,

——自然界的一次巨大扰动，

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [sliːp] , [ænd; ənd] [duː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] .

To	receive	at	once	the	benefit	of	sleep	,	and	do	the	effect	of	watching	.
到	收到	在	一次	这	益处	的	睡觉	,	和	做	这	影响	的	观看	.

既能享受睡眠的益处，又能达到警觉的效果。

[mək'beθ] .

Macbeth	.
麦克白	.

麦克白。

['lɔːrə] , [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [oʊ'braɪɪn] , [ænd; ənd] ['mɔːrdɔːnt] , [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ðə; ði] ['faɪər] ,

Laura	,	St	.	Aubyn	,	O'Brien	,	and	Mordaunt	,	were	seated	on	one	side	the	fire	,
劳拉	,	英石	.	奥宾	,	奥布莱恩	,	和	莫当特	,	是	坐着	在	一	边	这	火	,

劳拉、圣奥宾、奥布莱恩和莫当特坐在火堆的一侧。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] [treɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ; [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [θroʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə] ,

with	the	sandwich	tray	before	them	;	on	the	other	side	,	thrown	on	a	sofa	,
和	这	三明治	托盘	前	他们	;	在	这	其他	边	,	抛掷	在	一个	沙发	,

他们面前摆着三明治托盘；另一边，一个人随意地扔在沙发上。

['elən] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] [θɪn] [jʌŋ] [mæn] , [huː] , ['diːpli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] , ['noʊtɪst] [nɑːt] [hɜːr; hər]

Ellen	saw	a	tall	thin	young	man	,	who	,	deeply	absorbed	in	thought	,	noticed	not	her
艾伦	锯	一个	高的	薄的	年轻的	男人	,	WHO	,	深	吸收	在	想法	,	注意到	不是	她

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

艾伦看到一个高瘦的年轻男子，他正全神贯注地思考着什么，没有注意到她的到来。

[wʌn] [peɪl] , ['sɪkli] ['lʊkɪŋ] [hænd] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

One	pale	,	sickly	looking	hand	hung	motionless	by	his	side	,	the	other	shaded	his	eyes
一	苍白	,	病弱的	寻找	手	悬挂	静止不动	经过	他的	边	,	这	其他	阴影	他的	眼睛

,

,
,

他一只苍白、病态的手无力地垂在身侧，另一只手遮住了眼睛。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [braʊ] [hɪz; ɪz] [blæk] [her] [fel] [ɪn] [dɪs'ɔːrdərd] [kəːlz] ; [hɪz; ɪz] [dres] ,

and	over	his	brow	his	black	hair	fell	in	disordered	curls	;	his	dress	,
和	超过	他的	眉头	他的	黑色的	头发	跌倒	在	混乱	卷发	;	他的	裙子	,

他额前垂落着一头蓬乱的黑发；他的衣着，

[ðoʊ] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊl]

though	that	of	a	gentleman	,	was	evidently	neglected	,	and	his	whole
尽管	那	的	一个	绅士	,	曾是	显然	被忽视的	,	和	他的	所有的

[ə'pɪrəns] [wʌz; wəz]

appearance	was
外貌	曾是

虽然他有绅士风度，但显然被忽略了，他的整个形象……

" ['druːpɪŋ] , ['woʊfl] , [wɑːn] , [laɪk] [wʌn] [fər'lɔːrn] ;

"	Drooping	,	woeful	,	wan	,	like	one	forlorn	;
"	下垂	,	悲惨的	,	万	,	喜欢	一	绝望	;

“垂头丧气，愁容满面，面色苍白，像个孤苦伶仃的人；

[ɔːr] [kreɪzd] [baɪ] [ker] , [ɔːr] [krɔːst] [baɪ] ['hoʊpləs] [lʌv] !
Or crazed by care , or cross'd by hopeless love !
或者 疯狂 经过 关心 , 或者 交叉 经过 绝望 爱 !

或因忧虑而疯狂，或因绝望的爱情而痛苦不堪！

" [æz; əz] ['elən] ['entərd] , [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [roʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [səb'duːd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [sed] [ɪn][ə; eɪ]
" As Ellen entered , St . Aubyn rose , and with subdued emotion , said in a
" 作为 艾伦 进入 , 英石 . 奥宾 玫瑰 , 和 和 低沉的 情感 , 说 在 一个
[loʊ] [toʊn] :
low tone :
低的 语气 :

“艾伦进来时，圣奥宾站了起来，压抑着情绪，低声说道：”

" [maɪ] [lʌv] , [wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; " [ðen] ['sʌmwʌt] ['laʊdər] ; — " [maɪ] [lɔːrd] [diː] [si'mʊŋdər]
" My love , we waited for you ; " then somewhat louder ; — " My Lord De Montfort
" 我的 爱 , 我们 等待 为了 你 ; " 然后 有些 更大声 ; — " 我的 主 德 蒙特福特
,
,
,

“我的爱人，我们一直在等你；”然后声音稍稍提高；——“德·蒙福尔大人，

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] . . . . " [hiː; hi] ['fɔːltəd] ,
will you allow me to introduce you to . . . . " he faltered ,
将要 你 允许 我 到 介绍 你 到 . . . . " 他 犹豫不决 ,

“请允许我为您介绍……”他犹豫了一下。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dredɪd] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [neɪm] . . . " [tuː; tə][maɪ] [waɪf] . . .
and looked as if he dreaded to pronounce the name . . . " to my wife . . .
和 看起来 作为 如果 他 令人恐惧的 到 发音 这 姓名 . . . " 到 我的 妻子 . . .
[tuː; tə] . . .
to . . .
到 . . .

他看起来好像很害怕说出这个名字……“对我妻子……对……”

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ?
Lady St . Aubyn ?
女士 英石 . 奥宾 ?

圣奥宾夫人?

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [lɔːrd] [diː] [si'mʊŋdər] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] ,
" As he spoke , Lord De Montfort started from his reverie ,
" 作为 他 辐 , 主 德 蒙特福特 开始 从 他的 遐想 ,

“他说话间，德蒙福特勋爵从沉思中回过神来。”

[ʃʊk] [bæk] [ðə; ði] [kəːlz] [wɪtʃ] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [faɪn] , [bʌt; bət] [peɪl]
shook back the curls which shaded his face , and shewed a fine , but pale
摇晃 后退 这 卷发 哪个 阴影 他的 脸 , 和 展示 一个 美好的 , 但 苍白
[ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['kaʊntənəns] .
and emaciated countenance .
和 瘦弱 面容 .

他甩了甩遮住脸庞的卷发，露出一张俊美但苍白消瘦的脸庞。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [braɪt] [blæk] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['krɪmsənd] [wɪð; wɪθ]
For an instant his bright black eyes flashed , and his cheeks crimsoned with
为了 一个 立即的 他的 明亮的 黑色的 眼睛 闪光灯 , 和 他的 脸颊 深红色 和
[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
a sudden emotion .
一个 突然 情感 .

他明亮的黑眼睛一闪，脸颊瞬间涨红，涌起一阵突如其来的情绪。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [tʊk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] ['fɔːrwərd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [griːt] [sʌm; səm] [wel] - [noʊn]

He	hastily	took	two	or	three	steps	forward	,	as	if	to	greet	some	well	-	known
他	草草	采取	二	或者	三	步骤	向前	,	作为	如果	到	迎接	一些	出色地	-	已知

[frend] ;

friend	;
朋友	;

他匆匆向前走了两三步，好像要去迎接某个熟识的朋友；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] ['elən] , [huː] , [hæf] [ə'lɑːrmd] , [liːnd] [ə'pɑːn][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

but	seeing	Ellen	,	who	,	half	alarmed	,	leaned	upon	St	.	Aubyn	,
但	看到	艾伦	,	WHO	,	一半	惊慌	,	倾斜	之上	英石	.	奥宾	,

但看到艾伦，她有些惊慌地靠在圣奥宾身上，

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [jet] ['meləŋkɑːli]

he	gazed	upon	her	for	a	moment	with	such	an	earnest	yet	melancholy
他	凝视	之上	她	为了	一个	片刻	和	这样的	一个	认真	然而	忧郁

[ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪk'striːmli] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] .

expression	as	extremely	affected	her	.
表达	作为	极其	做作的	她	.

他凝视着她片刻，眼神真挚而忧郁，深深打动了她。

[ʃiː; ʃi] ['kɜːtɪsɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən]

She	courtesied	,	and	he	bent	his	head	with	the	air	of	a	perfect	gentleman
她	礼貌	,	和	他	弯曲	他的	头	和	这	空气	的	一个	完美的	绅士

, [bʌt; bət] [spoʊk] [nɑːt] ,

,	but	spoke	not	,
,	但	辐	不是	,

她行了个礼，他也像个十足的绅士那样低下了头，但没有说话。

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz]['soʊfə] [ə'gen] .

and	then	threw	himself	on	his	sofa	again	.
和	然后	扔	他自己	在	他的	沙发	再次	.

然后他又把自己扔回沙发上。

['elən] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [freɪm] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [səb'duːd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Ellen	perceived	that	St	.	Aubyn's	frame	shook	with	subdued	emotion	,
艾伦	感知	那	英石	.	奥宾的	框架	摇晃	和	低沉的	情感	,

艾伦察觉到圣奥宾的身体因压抑的情绪而微微颤抖。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['trembld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [sen'seɪʃ(ə)n] .

and	her	own	trembled	with	an	indefinable	sensation	.
和	她	自己的	颤抖	和	一个	无法定义的	感觉	.

她自己的身体也因一种难以言喻的感觉而颤抖。

" [kʌm] , ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , " [sed] ['lɔːrə] , " [sɪt] [hɪr] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər] ; [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl]

"	Come	,	Lady	St	.	Aubyn	,	"	said	Laura	,	"	sit	here	by	the	fire	;	you	look	pale
"	来	,	女士	英石	.	奥宾	,	"	说	劳拉	,	"	坐	这里	经过	这	火	;	你	看	苍白

[ænd; ənd][koʊld] ;

and	cold	;
和	寒冷的	;

“来吧，圣奥宾夫人，”劳拉说，“坐在火炉旁；你看上去脸色苍白，浑身冰冷；

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪn'diːd] [ɪk'spoʊz] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [naɪt] [er] [ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [ænd; ənd]

you	should	not	indeed	expose	yourself	to	the	night	air	in	crossing	the	hall	and
你	应该	不是	的确	暴露	你自己	到	这	夜晚	空气	在	过境	这	大厅	和

['sterkeɪs] .

staircase	.
楼梯	.

你确实不应该在穿过大厅和楼梯时暴露在夜风中。

" ['elən] ['glædli] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [miːl] ,

"	Ellen	gladly	sat	down	,	and	while	they	were	taking	their	little	meal	,
"	艾伦	乐意	卫星	向下	,	和	尽管	他们	是	采取	他们的	小的	一顿饭	,

艾伦欣然坐下，他们一边享用着简单的餐点，

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [juːθ] ,

she	glanced	her	eyes	towards	the	youth	,
她	瞥了一眼	她	眼睛	向	这	青年	,

她瞥了一眼那个年轻人，

[huːz] [mɪ'stɪriəs] ['mænər] [ɪm'prest] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [noʊ] ['veri] ['pliːzɪŋ] ['ɪmpɔːrt] :

whose	mysterious	manner	impressed	her	with	feelings	of	no	very	pleasing	import	:
谁	神秘	方式	印象深刻	她	和	情怀	的	不	非常	令人愉悦	进口	:

他那神秘莫测的举止给她留下了不太愉快的印象：

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bent] [braʊz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'tentɪvli] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn]

she	saw	that	under	the	shade	of	his	bent	brows	he	was	attentively	gazing	upon
她	锯	那	在下面	这	阴影	的	他的	弯曲	眉毛	他	曾是	认真地	凝视	之上

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她看到，在他低垂的眉毛下，他正专注地注视着她。

[ðə; ði] [pɔːr'tentəs] [gluːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['trʌbld] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

The	portentous	gloom	of	his	countenance	seemed	to	her	troubled	imagination
这	不祥的	愁云	的	他的	面容	似乎	到	她	麻烦	想像力

[tuː; tə] [fɔːr'boʊd] [sʌm; səm] ['daɪrfəl] [ɪ'vent] ,

to	forebode	some	direful	event	,
到	预示	一些	雒	事件	,

她忧心忡忡地想象着，他脸上阴沉的神色似乎预示着某种可怕的事情即将发生。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gruː] [soʊ] [peɪl] , [ðæt] ['lɔːrə] [pɜ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ['ɪntuː]

and	she	grew	so	pale	,	that	Laura	perceiving	it	,	put	a	glass	of	wine	into
和	她	生长	所以	苍白	,	那	劳拉	感知	它	,	放	一个	玻璃	的	葡萄酒	进入

[hɜːr; hər] [hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

她的脸色变得苍白无力，劳拉察觉到后，便递给她一杯酒。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	begged	her	to	drink	it	.
和	乞求	她	到	喝	它	.

他恳求她喝下去。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kəm'plaɪ] , [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [sed] : —

Before	she	would	comply	,	St	.	Aubyn	said	:	—
前	她	会	遵守	,	英石	.	奥宾	说	:	—

在她同意之前，圣奥宾说道：——

" ['elən] , ['niːðər] [maɪ] [en'triːtiːz] , [nɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [frend] , [mɪs] ['sesl, 'sisl] ,

"	Ellen	,	neither	my	entreaties	,	nor	those	of	his	former	friend	,	Miss	Cecil	,
"	艾伦	,	两者都不	我的	恳求	,	也不	那些	的	他的	以前的	朋友	,	错过	塞西尔	,

“艾伦，无论是我的恳求，还是他以前的朋友塞西尔小姐的恳求，都无济于事。”

[kæn; kən] [prɪ'veɪl] [ɑːn] [lɔːrd] [diː] [si'mʊŋdər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'freʃmənt] ; [traɪ] , [maɪ] [lʌv] ,

can	prevail	on	Lord	De	Montfort	to	take	the	slightest	refreshment	;	try	,	my	love	,
能	占上风	在	主	德	蒙特福特	到	拿	这	丝毫	清爽	;	尝试	,	我的	爱	,

可以劝说德蒙福特勋爵稍稍喝点东西；试试吧，我的爱人。

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

if	you	can	induce	him	to	take	a	glass	of	wine	with	you	.
如果	你	能	诱导	他	到	拿	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	你	.

如果你能让他带上一杯酒的话。

" ['elən] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['efərt] ['kɔŋkərɪŋ] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['spɪrɪts] , [sed] : " [ɪn'di:d]
" Ellen with sudden effort conquering the agitation of her spirits , said : " Indeed
" 艾伦 和 突然 努力 征服 这 搅动 的 她 烈酒 , 说 : " 的确
, [maɪ] [lɔ:rd] ,
, my Lord ,
, 我的 主 ,

艾伦突然努力压制住激动的情绪，说道："的确，我的大人，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [ɪf] [lɔ:rd] [di:] [si'mʊŋdər] [wɪl] [du:][ˌem 'i:] [ðæt] ['ɑ:nər] .
I shall be very happy if Lord De Montfort will do me that honour .
我 将 是 非常 快乐的 如果 主 德 蒙特福特 将要 做 我 那 荣誉 .

如果德蒙福特勋爵能给予我这份殊荣，我将非常高兴。

[meɪ] [aɪ] , [maɪ] [lɔ:rd] , " ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][maɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][soʊ]
May I , my Lord , " speaking to him , " make it my request that you will do so
可能 我 , 我的 主 , " 请讲 到 他 , " 制作 它 我的 要求 那 你 将要 做 所以
?
?
?

大人，我能否请求您这样做呢?

" [ðə; ði][sɔ:ft] [pər'sweɪsɪv] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][roʊz] ,
" The soft persuasive tones of her voice seemed to touch him ; he rose ,
" 这 柔软的 有说服力的 音调 的 她 嗓音 似乎 到 触碰 他 ; 他 玫瑰 ,

她温柔而充满劝说的语气似乎触动了他；他站了起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [di:p] , ['meləŋkɑ:li] , [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] , [sed] :
and with a voice deep , melancholy , and impressive , said :
和 和 一个 嗓音 深的 , 忧郁 , 和 感人的 , 说 :

他用一种低沉、忧郁而又令人印象深刻的声音说道：

" [æt; ət][jʊr; jər] [rɪ'kwest] , ['mædəm] !
" At your request , Madam !
" 在 你的 要求 , 女士 !

"遵照您的要求，夫人！"

" [hi:; hi] [əd'vænst] , [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm] ['lɔ:rə] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
" He advanced , and took from Laura a glass of wine she offered to him
" 他 先进的 , 和 采取 从 劳拉 一个 玻璃 的 葡萄酒 她 提供 到 他
;
;
;

他走上前去，接过劳拉递给他的一杯酒；

[hi:; hi] [boʊd] [tu:; tə] ['elən] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [glæs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli]
he bowed to Ellen , and lifted the glass to his lips , but instantly
他 鞠躬 到 艾伦 , 和 抬起 这 玻璃 到 他的 嘴唇 , 但 即刻
[ɪk'skleɪmd] ,
exclaimed ,
惊呼 ,

他向艾伦鞠了一躬，举起酒杯送到唇边，却立刻惊呼道：

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɜ:rs(ə)n] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] :
while his whole person shook with agitation :
尽管 他的 所有的 人 摇晃 和 搅动 :

他全身因激动而颤抖：

" [aɪ] ['kænɑ:t] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] !
" I cannot drink it !
" 我 不能 喝 它 !

"我喝不下去！"

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] !
In this house !
在 这 房子 !

在这所房子里!

[oʊ] , [gɑːd] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪!

" [hiː; hi] [let] [fɔːl] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] , [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv]
" He let fall the glass , and covering his face with his hands , rushed out of
" 他 让 落下 这 玻璃 , 和 覆盖 他的 脸 和 他的 双手 , 匆忙 出去 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

他松开了手中的玻璃杯，双手捂着脸，冲出了房间。

[oʊ'braɪɪn] ['ɪnstəntli] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [sæt] [ɪn] ['saɪlənt]
O'Brien instantly followed him , while the little party which remained sat in silent
奥布莱恩 即刻 随后 他 , 尽管 这 小的 派对 哪个 剩余 卫星 在 沉默的
[dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
dismay and astonishment .
沮丧 和 惊讶 .

奥布莱恩立刻跟了上去，而剩下的一小群人则默默地坐着，惊愕不已。

[jet] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [pɑːr'tʊk] [mɔːr] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [ðæn; ðən] [sə'praɪz] :
Yet St . Aubyn's emotion partook more of vexation than surprize :
然而 英石 . 奥宾的 情感 参与 更多的 的 烦恼 比 惊喜 :

然而，圣奥宾的情绪更多的是恼怒而非惊讶:

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['heɪsti] [straɪdz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen]
he paced the room with hasty strides for a few minutes , and then
他 踱步 这 房间 和 仓促 步幅 为了 一个 很少 分钟 , 和 然后
[ə'proʊtʃɪŋ] ['elən] ,
approaching Ellen ,
接近 艾伦 ,

他匆匆地在房间里踱步了几分钟，然后走向艾伦。

[sed] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] — " [ðɪs] [siːn]
said , clasping her hand in his , which trembled with agitation — " This scene
说 , 紧握 她 手 在 他的 , 哪个 颤抖 和 搅动 — " 这 场景
[hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
has been too much for you ,
有 到过 也 很多 为了 你 ,

他握住她的手，她的手因激动而颤抖，说道：“这一幕对你来说太过沉重了。”

[maɪ] [lʌv] : [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [diː] [mɑːntfɜ-ts] [dɪ'miːnər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [waɪld]
my love : could I have imagined De Montfort's demeanor would have been so wild
我的 爱 : 可以 我 有 想象 德 蒙特福特 风度 会 有 到过 所以 荒野
,
,
,

我的爱人：我怎能想象德蒙福尔的举止会如此狂野?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] ;
I would not have brought him hither ;
我 会 不是 有 带来 他 这里 ;

我本不会带他来这里;

[jet] [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [əˈlauənsiz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] ['doʊtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

yet	let	us	make	allowances	for	him	—	he	doated	on	his	sister	.
然而	让	我们	制作	津贴	为了	他	—	他	受过治疗	在	他的	姐姐	.

但让我们对他宽容一些——他曾对他的妹妹有过不正当的关系。

" [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [vɔɪs] [siːmd] ['elɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [kən'tendɪŋ] ['pæʃnz] : [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	St	.	Aubyn's	voice	seemed	elevated	with	deep	contending	passions	:	for	a
"	英石	.	奥宾的	嗓音	似乎	升高	和	深的	争吵	激情	:	为了	一个

['moʊmənt][hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] ['ædɪd] ,

moment	he	paused	,	then	added	,
片刻	他	暂停	,	然后	额外	,

圣奥宾的声音似乎因内心深处的激动而高亢起来：他停顿了一下，然后补充道：

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [rest] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['lɔːrə] :

"	You	had	better	go	to	your	rest	,	my	love	,	and	you	,	Laura	:
"	你	有	更好的	去	到	你的	休息	,	我的	爱	,	和	你	,	劳拉	:

“你最好去休息，我的爱人，还有你，劳拉：”

[aɪ][duː][nɑːt] [səˈpoʊz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	do	not	suppose	this	young	man	will	return	to	-	night	.
我	做	不是	认为	这	年轻的	男人	将要	返回	到	-	夜晚	.

我估计这位年轻人今晚不会回来了。

" [hiː; hi] [rʌŋ] , [ænd; ənd] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [wer] [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən]

"	He	rung	,	and	inquired	of	the	servant	in	waiting	where	the	two	gentlemen
"	他	梯子	,	和	询问	的	这	仆人	在	等待	在哪里	这	二	先生们

[ðen] [wɜːr; wər] .

then	were	.
然后	是	.

他按响了电话，询问侍从那两位先生在哪里。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ;

"	They	have	been	in	the	study	,	my	Lord	,	"	said	the	man	;
"	他们	有	到过	在	这	学习	,	我的	主	,	"	说	这	男人	;

“他们一直在书房里，大人，”那人说；

" [bʌt; bət][ɑːr; ər] [naʊ] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃembər] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] [sent] [tuː; tə] [seɪ]

"	but	are	now	gone	to	their	chambers	,	which	Mrs	.	Bayfield	sent	to	say
"	但	是	现在	已消失	到	他们的	房间	,	哪个	太太	.	贝菲尔德	发送	到	说

[wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

were	ready	for	them	.
是	准备好	为了	他们	.

“但现在他们都回房去了，贝菲尔德夫人派人告诉他们房间已经准备好了。”

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [roʊz] [tuː; tə][rɪˈtaɪər] , [dʒʌst][æz; əz]['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] [rɪˈtɜːrnd] :

"	The	ladies	rose	to	retire	,	just	as	Mr	.	O'Brien	returned	:
"	这	女士们	玫瑰	到	退休	,	只是	作为	先生	.	奥布莱恩	返回	:

女士们起身准备退场，这时奥布莱恩先生回来了：

[hiː; hi] [brɔːt] [əˈpɑːləˌdʒiːz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][tuː; tə] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

he	brought	apologies	from	his	pupil	to	Lady	St	.	Aubyn	,
他	带来	致歉	从	他的	瞳孔	到	女士	英石	.	奥宾	,

他代表他的学生向圣奥宾夫人转达了歉意。

['seɪɪŋ] [ðæt] [lɔːrd] [diː] [siˈmʊŋdər] [rɪg'retɪd] [ɪkˈstriːmli] [hɪz; ɪz] [dɪˈstres] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃoʊ] [ɪt'self]

saying	that	Lord	de	Montfort	regretted	extremely	his	distress	should	have	shewed	itself
说	那	主	德	蒙特福特	后悔	极其	他的	痛苦	应该	有	展示	本身

[soʊ] ['vɪzəbli] ,

so	visibly	,
所以	明显地	,

蒙福尔勋爵表示，他对自己的痛苦如此明显地表现出来感到极其懊悔。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] .
and **doubtless** **alarmed** **her** **.**
和 毫无疑问 惊慌 她 .

这无疑令她感到不安。

" [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , ['mædəm] , " [sed] [oʊ'braɪɪn] : " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn]
" Forgive him , Madam , " said O'Brien : " this is the first time he has been in
" 原谅 他 , 女士 , " 说 奥布莱恩 : " 这 是 这 第一的 时间 他 有 到过 在
[ðɪs] [haʊs] ,
this house ,
这 房子 ,

“请原谅他，夫人，”奥布莱恩说，“这是他第一次来这栋房子。”

[ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] , [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] :
or even in England , since the death of Lady St . Aubyn :
或者 甚至 在 英格兰 , 自从 这 死亡 的 女士 英石 . 奥宾 :

甚至在英国，自从圣奥宾夫人去世后也是如此：

[ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstər][hiː; hi][lɔːst][soʊ] [jʌŋ] , [ðə; ði]['sɪstər][hiː; hi] [ə'dɔrd] ,
and recollections of the sister he lost so young , the sister he adored ,
和 回忆 的 这 姐姐 他 丢失的 所以 年轻的 , 这 姐姐 他 受人喜爱 ,

还有对早逝的妹妹的回忆，他非常疼爱那个妹妹。

[hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
have been too much for him . "
有 到过 也 很多 为了 他 . "

对他来说负担太重了。

" ['ʃʊrli] , " [sed] ['lɔːrə] , " [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'kɑːmənli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" Surely , " said Laura , " he must have been uncommonly attached to her ,
" 一定 , " 说 劳拉 , " 他 必须 有 到过 不寻常地 随附的 到 她 ,

“他肯定对她非常依恋，”劳拉说。

[sɪns] [sɪks] ['jɪrz] [hæv; həv][nɑːt] [ɪ'feɪst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] .
since six years have not effaced her from his memory .
自从 六 年 有 不是 抹去 她 从 他的 记忆 .

六年过去了，他仍然无法将她从记忆中抹去。

" [ʃiː; ʃi] [said] — [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ;
" She sighed — the tear stood in her eye ;
" 她 叹了口气 — 这 撕 站立 在 她 眼睛 ;

她叹了口气——眼泪盈眶；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [æz; əz] ['meni] [mʌnθs] [sɪns] [aɪ][lɔːst][ðə; ði] [swiːtəst]
for she thought — " It is scarcely as many months since I lost the sweetest
为了 她 想法 — " 它 是 几乎 作为 许多 几个月 自从 我 丢失的 这 最甜美的
['sɪstər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
sister in the world ,
姐姐 在 这 世界 ,

她心想——“距离我失去世界上最可爱的妹妹还不到几个月，

[jet] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kəm'pærətɪvli] [fər'gɑːtn] . "
yet she is comparatively forgotten . "
然而 她 是 比较 被遗忘的 . "

然而，她却相对被人遗忘了。

" [hiː; hi] ['tʃeriʃiz] ['evri] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [sed] [oʊ'braɪɪn] , " [wɪð; wɪθ] [ə'fɪʃəs] [ker] :
" He cherishes every recollection of her , " said O'Brien , " with officious care :
" 他 珍惜 每一个 回忆 的 她 , " 说 奥布莱恩 , " 和 爱管闲事的 关心 :

奥布莱恩说：“他非常珍视关于她的每一份回忆：”

[hiː; hi] ['kɑːnstəntli] [werz] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] [nekst][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

he	constantly	wears	her	portrait	next	his	heart	.
他	不断地	穿着	她	肖像	下一个	他的	心	.

他总是把她的画像戴在胸前。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] [speɪn] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪv] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['diːpli]

Before	we	left	Spain	,	he	insisted	on	visiting	her	grave	,	and	was	so	deeply
前	我们	左边	西班牙	,	他	坚持	在	访问	她	严重	,	和	曾是	所以	深

['fektɪd] ,

affected	,
做作的	,

离开西班牙之前，他坚持要去祭拜她的墓地，并且深受触动。

[aɪ] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .

I	feared	for	his	reason	.
我	害怕	为了	他的	原因	.

我为他的理由感到担忧。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [aɪ] [siː]

To	you	,	my	Lord	St	.	Aubyn	,	I	ought	to	apologize	for	details	which	I	see
到	你	,	我的	主	英石	.	奥宾	,	我	应该	到	道歉	为了	细节	哪个	我	看

[dɪ'stres] [juː; jʊ] ,

distress	you	,
痛苦	你	,

圣奥宾大人，我应该为一些令您感到不安的细节向您道歉。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][maɪ]['pjuːpəlz] [streɪndʒ]

but	I	thought	it	was	necessary	to	account	for	my	pupil's	strange
但	我	想法	它	曾是	必要的	到	帐户	为了	我的	学生们的	奇怪的

[dɪ'pɔːrtmənt] .

deportment	.
仪态	.

但我认为有必要解释一下我学生的奇怪举止。

" [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [boʊd] ; [bʌt; bət] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [wɜːr; wər]['ledʒəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [feɪs]

"	St	.	Aubyn	bowed	;	but	traces	of	vexation	were	legible	in	his	expressive	face
"	英石	.	奥宾	鞠躬	;	但	痕迹	的	烦恼	是	清晰易读	在	他的	富有表现力的	脸

.

:
.

圣奥宾鞠了一躬；但他表情丰富的脸上却流露出明显的恼怒。

['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] [meɪd] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪəriz]['æftər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [lɔːrd] [diː] [siː'mʊŋdər] ,

Mr	.	Mordaunt	made	some	inquiries	after	the	present	state	of	Lord	de	Montfort	,
先生	.	莫当特	制成	一些	查询	后	这	展示	状态	的	主	德	蒙特福特	,

莫当特先生就德蒙福特勋爵目前的状况进行了一些调查，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] [rɪ'plaɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [bed] , [ænd; ənd] ['tɑːlərəbli]

to	which	Mr	.	O'Brien	replied	he	had	left	him	in	bed	,	and	tolerably
到	哪个	先生	.	奥布莱恩	回复	他	有	左边	他	在	床	,	和	勉强可以接受

[kəm'poʊzd] ;

composed	;
由	;

奥布莱恩先生回答说，他离开时，奥布莱恩先生还躺在床上，情绪也比较平静。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sentɪd] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪd; wɪθ][ðə; ðɪ]['fæməli][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

that	he	had	consented	to	breakfast	with	the	family	the	next	morning	,
那	他	有	同意	到	早餐	和	这	家庭	这	下一个	早晨	,

他同意第二天早上和这家人一起吃早餐。

[wen] [hiː; hi] [hoʊpt] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][fɔːr; fər][ðə; ði][ə'lɑːrm]

when	he	hoped	personally	to	apologize	to	the	Countess	for	the	alarm
什么时候	他	希望	亲自	到	道歉	到	这	伯爵夫人	为了	这	警报

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

he	had	given	her	.
他	有	给定	她	.

他原本希望亲自向伯爵夫人道歉，因为他给她带来了惊吓。

[ðə; ði] ['leɪdlz] [naʊ] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'spektɪv] [ə'pɑːrtmənt] .

The	ladles	now	retired	,	and	each	went	to	her	respective	apartment	.
这	勺子	现在	退休	,	和	每个	去	到	她	各自	公寓	.

这些勺子就此退休，各自回到了自己的房间。

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ['ɪntuː] [ðæt] [wer] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [leɪ] :

Lady	St	.	Aubyn	passed	through	her	own	room	into	that	where	the	infant	lay	:
女士	英石	.	奥宾	通过了	通过	她	自己的	房间	进入	那	在哪里	这	婴儿	躺	:

圣奥宾夫人穿过自己的房间，走进了婴儿躺着的房间：

[bəuθ][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [slept] ['kwaɪətli] .

both	the	child	and	his	nurse	slept	quietly	.
两个都	这	孩子	和	他的	护士	睡着了	悄悄	.

孩子和保姆都睡得很安稳。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði][bed] - [saɪd] ,

She	knelt	a	moment	by	the	bed	-	side	,
她	跪下	一个	片刻	经过	这	床	-	边	,

她跪在床边片刻，

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['fɜːrvənt] [prer] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

and	offered	a	fervent	prayer	to	heaven	for	the	health	and	happiness	of
和	提供	一个	热切	祷告	到	天堂	为了	这	健康	和	幸福	的

[hɜːr; hər] ['ɪnfənt] ,

her	infant	,
她	婴儿	,

她向上天虔诚祈祷，保佑婴儿健康幸福。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪts] ['fɑːðər] , [huː] [siːmd] ['menəst] [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [dɪ'stɜːrbəns] .

and	for	its	father	,	who	seemed	menaced	by	some	mysterious	disturbance	.
和	为了	它是	父亲	,	WHO	似乎	受威胁	经过	一些	神秘	干扰	.

而它的父亲似乎受到了某种神秘骚乱的威胁。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] [sliːp] , [ðə; ði]['plæsɪd] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbiːz] [feɪs] ,

The	contrast	presented	by	the	soft	sleep	,	the	placid	innocence	of	the	baby's	face	,
这	对比	呈现	经过	这	柔软的	睡觉	,	这	平静	无辜	的	这	婴儿的	脸	,

婴儿柔和的睡姿与他平静纯真的面容形成了鲜明的对比。

[tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] , ['diːpli] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] .

to	the	scene	of	anxiety	and	confusion	she	had	left	,	deeply	affected	her	.
到	这	场景	的	焦虑	和	困惑	她	有	左边	,	深	做作的	她	.

她离开时所经历的焦虑和混乱的场景，深深地触动了她。

[terz] [stoʊl] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd] ['wɛtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz][ʃiː; ʃi] [held] [prest] [tuː; tə]

Tears	stole	down	her	cheeks	,	and	wetted	the	little	hands	she	held	pressed	to
眼泪	偷窃	向下	她	脸颊	,	和	湿润	这	小的	双手	她	握住	按下	到

[hɜːr; hər][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

泪水顺着她的脸颊滑落，打湿了她捂着嘴唇的小手。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['raʊzɪŋ] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] - ['tʃeɪmbər] , [wer] [dʒeɪn]

At	length	,	rousing	herself	,	she	returned	to	her	bed	-	chamber	,	where	Jane
在	长度	,	振奋人心的	她自己	,	她	返回	到	她	床	-	房间	,	在哪里	简

['weɪtɪd] [tuː; tə] [ʌn'dres] [hɜːr; hər] :

waited	to	undress	her	:
等待	到	脱衣服	她	:

她终于起身，回到自己的卧室，简已经在那里等着为她脱衣服了：

" [meɪk] [heɪst] , [dʒeɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] .

"	Make	haste	,	Jane	,	"	she	said	,	"	I	am	weary	.
"	制作	匆忙	,	简	,	"	她	说	,	"	我	是	厌倦	.

“简，快点，”她说，“我累了。”

" [dʒeɪn] [əu'beid] [ɪn] ['saɪləns] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['leɪdiːz] ['pensɪv] [lʊks] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə]['kwaɪət]

"	Jane	obeyed	in	silence	;	for	her	Lady's	pensive	looks	had	power	to	quiet
"	简	服从	在	沉默	;	为了	她	女士的	沉思的	看起来	有	力量	到	安静的

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [lə'kweɪʃəs] [prə'pensɪtiːz] .

even	her	loquacious	propensities	.
甚至	她	贫嘴	倾向	.

简默默地服从了；因为夫人沉思的眼神甚至能让她那爱说话的本性安静下来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['elən] [wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ,

In	a	few	minutes	Ellen	was	laid	on	her	pillow	,
在	一个	很少	分钟	艾伦	曾是	铺设	在	她	枕头	,

几分钟后，艾伦被放在了枕头上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuːˈmʌltʃuəs] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [səb'saɪd] .

and	the	tumultuous	throbbing	of	her	heart	began	to	subside	.
和	这	动荡的	悸动	的	她	心	开始	到	塌陷	.

她剧烈的心跳开始平息下来。

[ɪn] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [æt; ət]

In	about	half	an	hour	she	heard	St	.	Aubyn	go	to	the	room	he	occupied	at
在	关于	一半	一个	小时	她	听到	英石	.	奥宾	去	到	这	房间	他	占领	在

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

大约半小时后，她听到圣奥宾去了他现在住的房间。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] , ['æftər][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] [hɪm; ɪm]

and	fancied	,	after	his	valet	left	him	,	she	could	distinctly	hear	him
和	幻想	,	后	他的	代客泊车	左边	他	,	她	可以	明显地	听到	他

['peɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənt] ,

pacing	the	apartment	,
踱步	这	公寓	,

她想象着，在他贴身男仆离开后，她能清楚地听到他在公寓里踱步的声音。

[ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ['hevɪli] : [bʌt; bət] [ðɪs] [pər'hæps][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ['fænsi] ;

and	sighing	heavily	:	but	this	perhaps	was	chiefly	fancy	;
和	叹息	重度	:	但	这	也许	曾是	主要	想要	;

并重重地叹了口气：但这或许主要是一种幻想；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wɪnd] [stɪl] [hauld] [ænd; ənd] ['sɒbd] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ,

for	the	wind	still	howled	and	sobbed	round	the	Castle	,
为了	这	风	仍然	嚎叫	和	啜泣	圆形的	这	城堡	,

因为风依然在城堡周围呼啸呜咽，

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts][lɑːrdʒ][hɔːl][ænd; ənd] [lɔːŋ] ['gæləriz] .

and	through	its	large	hall	and	long	galleries	.
和	通过	它是	大的	大厅	和	长的	画廊	.

穿过它的大厅和长长的走廊。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [loʊ] [moʊnz] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪn] [griːf] [ɔːr] [peɪn] :

Sometimes	**it**	**sounded**	**like**	**the**	**low**	**moans**	**of**	**one**	**in**	**grief**	**or**	**pain**	**:**
有时	它	听起来	喜欢	这	低的	呻吟	的	一	在	悲伤	或者	疼痛	:

有时听起来像是悲伤或痛苦之人低沉的呻吟：

[ðen] [ɪn] ['ʃrɪlər] [gʌsts] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['bætlmənts] ,

then	**in**	**shriller**	**gusts**	**it**	**shook**	**the**	**lofty**	**battlements**	**,**
然后	在	更尖锐	阵风	它	摇晃	这	高远	城垛	,

随后，狂风呼啸，高耸的城垛也随之摇晃。

[ɔːr] [swept] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [triːz] , [wɪtʃ] [bent] [ænd; ənd] ['rʌsld] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['paʊər] .

or	**swept**	**over**	**the**	**tops**	**of**	**the**	**high**	**trees**	**,**	**which**	**bent**	**and**	**rustled**	**beneath**	**its**	**power**	**.**
或者	扫荡	超过	这	最高额	的	这	高的	树木	,	哪个	弯曲	和	沙沙作响	下面	它是	力量	.

或者席卷高大的树木顶端，树木在它的力量下弯曲摇曳。

['elən] , ['restləs] , [ʌn'iːzi] , [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [mɪ'stɪriəs] [gest] ,

Ellen	**,**	**restless**	**,**	**uneasy**	**,**	**impressed**	**with**	**the**	**melancholy**	**countenance**	**and**	**strange**	**conduct**	**of**	**their**	**mysterious**	**guest**	**,**
艾伦	,	不安	,	不安	,	印象深刻	和	这	忧郁	面容	和	奇怪的	执行	的	他们的	神秘	客人	,

艾伦焦躁不安，对这位神秘客人忧郁的面容和古怪的举止印象深刻。

['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,

vainly	**endeavoured**	**to**	**sleep**	**,**	**and**	**turned**	**from**	**side**	**to**	**side**	**,**
徒劳地	努力	到	睡觉	,	和	转向	从	边	到	边	,

他徒劳地尝试入睡，翻来覆去睡不着。

[suːðd] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [sɔːft] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪnfənt] ,

soothed	**only**	**in**	**the**	**intervals**	**of**	**the**	**storm**	**by**	**hearing**	**the**	**soft**	**breathings**	**of**	**her**	**infant**	**,**
舒缓	仅有的	在	这	间隔	的	这	风暴	经过	听力	这	柔软的	呼吸	的	她	婴儿	,

只有在暴风雨的间隙，听到婴儿轻柔的呼吸声，她才能感到一丝慰藉。

[huːz] [kaʊtʃ] ([ðə; ði] [dɔːr] ['biːɪŋ] ['oʊpən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz]) [wʌz; wəz] [soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

whose	**couch**	**(**	**the**	**door**	**being**	**open**	**between**	**the**	**rooms**	**)**	**was**	**so**	**near**	**her**	**,**
谁	长椅	(	这	门	存在	打开	之间	这	房间	)	曾是	所以	靠近	她	,

（房间之间的门是开着的）沙发离她很近，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ækjərətli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['evri] [breθ] [hiː; hi] [druː] .

that	**she**	**could**	**accurately**	**distinguish**	**every**	**breath**	**he**	**drew**	**.**
那	她	可以	准确	区分	每一个	气息	他	画	.

她甚至能准确地分辨出他每一次呼吸。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [raɪz] ,

Two	**or**	**three**	**times**	**she**	**was**	**inclined**	**to**	**rise**	**,**
二	或者	三	时代	她	曾是	倾斜	到	上升	,

她有两三次想要起身，

[ænd; ənd] [stiːl] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['nɜːsɪz] [saɪd] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [hɜːr; hər] [bed] ;

and	**steal**	**him**	**from**	**his**	**nurse's**	**side**	**to**	**partake**	**her**	**bed**	**;**
和	偷	他	从	他的	护士的	边	到	参加	她	床	;

把他从护士身边偷走，抢到护士的床上；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [ðæt] [ˌʌn'kwaɪət] ['aʊər] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃiːk]

for	she	felt	how	glad	she	should	be	in	that	unquiet	hour	to	feel	his	little	cheek
为了	她	毛毡	如何	高兴的	她	应该	是	在	那	不安	小时	到	感觉	他的	小的	脸颊

['presɪŋ] [ə'genst] [hɜːrz] ,

pressing	against	hers	,
紧迫	反对	她的	,

因为她觉得，在这不安的时刻，能感受到他小小的脸颊贴着她的脸颊，她应该感到多么高兴。

[ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] [fiərɪŋ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] , [ɔːr] [gɪv]

and	hold	him	to	her	anxious	heart	;	but	fearing	to	disturb	,	or	give
和	抓住	他	到	她	焦虑的	心	;	但	害怕	到	打扰	,	或者	给

[hɪm; ɪm][koʊld] ,

him	cold	,
他	寒冷的	,

并将他紧紧拥入她焦虑的心中；但又害怕打扰他，或让他感到冷落，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɜːr'self] [tuː; tə] [rest] .

she	relinquished	her	purpose	,	and	endeavoured	to	compose	herself	to	rest	.
她	放弃	她	目的	,	和	努力	到	撰写	她自己	到	休息	.

她放弃了原先的计划，努力让自己平静下来休息。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [dʒʌst]['æftər][ðə; ði]['kæs(ə)l] [klɑːk] [hæd; həd] [strʌk] [tuː] ,

At	length	,	just	after	the	Castle	clock	had	struck	two	,
在	长度	,	只是	后	这	城堡	钟	有	击	二	,

终于，就在城堡的钟敲响两下之后，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sliːp] [wɜːr; wər] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [fə'tiːgd] ['sensɪz] ; [bʌt; bət] ['staːtiŋ]

she	felt	as	if	sleep	were	stealing	over	her	fatigued	senses	;	but	starting
她	毛毡	作为	如果	睡觉	是	偷窃	超过	她	疲劳	感官	;	但	开始

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [fər'getflnəs] ,

from	a	momentary	forgetfulness	,
从	一个	瞬间	健忘	,

她感觉睡意正悄悄袭来，侵蚀着她疲惫的感官；但这一切都始于短暂的遗忘，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtstep] , [jet] ['saʊndɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['wɔːkɪŋ] [wɔːr] [noʊ] [ʃuːz] ,

she	heard	a	light	footstep	,	yet	sounding	as	if	the	person	walking	wore	no	shoes	,
她	听到	一个	光	脚步	,	然而	听起来	作为	如果	这	人	步行	穿着	不	鞋	,

她听到轻微的脚步声，但听起来好像走路的人没穿鞋。

[ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər][bed] - [ruːm] [dɔːr] .

approaching	her	bed	-	room	door	.
接近	她	床	-	房间	门	.

走向她的卧室门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌn'fæsənd] ; [fɔːr; fər] [lest] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪl] , [ɔːr][wɑːnt]

It	was	she	knew	unfastened	;	for	lest	the	child	should	be	ill	,	or	want
它	曾是	她	知道	解开	;	为了	免得	这	孩子	应该	是	患病的	,	或者	想

[ə'dɪʃən(ə)l] [ə'sɪstəns] ,

additional	assistance	,
额外的	协助	,

她知道应该解开安全带；因为万一孩子生病了，或者需要额外的帮助，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [left] [soʊ] .

it	was	always	left	so	.
它	曾是	总是	左边	所以	.

它一直都是那样。

['staːtiŋ] , [ʃiː; ʃi] ['lisnd] : [hɜːr; hər] [breθ] [gruː] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['ɔːdəbli] ,

Starting	,	she	listened	:	her	breath	grew	short	,	and	her	heart	beat	audibly	,
开始	,	她	听着	:	她	气息	生长	短的	,	和	她	心	打	可听见的	,

她开始倾听：她的呼吸变得急促，心跳清晰可闻。

[æz; əz][ðə; ði] [steps] [ə'proʊtʃt] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ;

as	the	steps	approached	nearer	and	nearer	;
作为	这	步骤	接近	更近	和	更近	;

随着台阶越来越近；

[jet] [nɑːt] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə'saɪd][hɜːr; hər]['kɜːrt(ə)n] ,

yet	not	losing	her	presence	of	mind	she	drew	aside	her	curtain	,
然而	不是	输	她	在场	的	头脑	她	画	旁边	她	窗帘	,

但她并未失去理智，而是拉开了窗帘。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [prɪ'perd] [tuː; tə][flaɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] , [ʃʊd; ʃəd]

and	fixing	her	eyes	on	the	door	,	prepared	to	fly	into	the	inner	room	,	should
和	定影	她	眼睛	在	这	门	,	准备	到	飞	进入	这	内	房间	,	应该

,

,

,

她目光紧盯着门，准备冲进里面的房间，应该……

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spekt] , [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['rɑːbər] [miːt] [hɜːr; hər] [vjuː] .

as	she	now	began	to	expect	,	a	midnight	robber	meet	her	view	.
作为	她	现在	开始	到	预计	,	一个	午夜	强盗	见面	她	看法	.

正如她预料的那样，午夜时分，一名强盗闯入了她的视线。

['sloʊli] , ['sloʊli] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] [θɪn] ['fɪgjər] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [luːs]

Slowly	,	slowly	,	opened	the	door	,	and	a	tall	thin	figure	,	wrapped	in	a	loose
缓慢地	,	缓慢地	,	打开	这	门	,	和	一个	高的	薄的	数字	,	包装	在	一个	松动的

[naɪt] - [gaʊn] ,

night	-	gown	,
夜晚	-	袍	,

门缓缓打开，一个高瘦的身影，裹着宽松的睡袍，

[dʒʌst] [ə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

just	appeared	within	it	.
只是	出现	之内	它	.

突然就出现在里面了。

" ['sɪstər] ! ['sɪstər] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [loʊ] , ['tremjələs] , [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] : " ['sɪstər] , [ɑːr; ər]

"	Sister	!	sister	!	"	said	a	voice	,	low	,	tremulous	,	and	impressive	:	"	sister	,	are
"	姐姐	!	姐姐	!	"	说	一个	嗓音	,	低的	,	颤抖的	,	和	感人的	:	"	姐姐	,	是

[juː; jʊ] [ə'weɪk] ?

you	awake	?
你	醒	?

“姐姐！姐姐！”一个低沉、颤抖而又令人印象深刻的声音说道：“姐姐，你醒了吗？”

[juː; jʊ] [beɪd] [ˌem 'iː][kɔːl][juː; jʊ] ['ɜːrli] .

You	bade	me	call	you	early	.
你	巴德	我	称呼	你	早期的	.

你让我早点给你打电话。

" [ðə; ði] ['fɪgjər] !

"	The	figure	!
"	这	数字	!

“这个数字！

[ðə; ði] [vɔɪs] ! — [oʊ] , [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] ['elən] , [wen] [ɪn][bəuθ][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][waɪld] ,

the	voice	!	—	Oh	,	what	became	of	Ellen	,	when	in	both	she	recognized	the	wild	,
这	嗓音	!	—	哦	,	什么	成为	的	艾伦	,	什么时候	在	两个都	她	认可	这	荒野	,

[ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ,

the	mysterious	,
这	神秘	,

那声音！——哦，艾伦后来怎么样了？她曾在两者身上都认出了那狂野、神秘的……

[diː] [siˈmʊŋdər] !
De Montfort !
德 蒙特福特 !

德蒙福特!

[ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] [hænd][hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ][læmp] ,
In his pale hand he bore a lamp ,
在 他的 苍白 手 他 钻孔 一个 灯 ,

他苍白的手里拿着一盏灯，

[ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fel] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈgluːmi] [ˈkaʊntənəns] :
the flashing light of which fell at intervals on his gloomy countenance :
这 闪烁 光 的 哪个 跌倒 在 间隔 在 他的 阴沉 面容 :

闪烁的灯光不时落在他阴沉的脸上：

[waɪl] [hɪz; ɪz] [braɪt] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [ˈoʊpən] , [bʌt; bət] , [oʊ] !
while his bright black eyes were indeed open , but , oh !
尽管 他的 明亮的 黑色的 眼睛 是 的确 打开 , 但 , 哦 !

虽然他明亮的黑眼睛确实睁着，但是，哦!

" [ðer; ðər] [sens] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .
" their sense was shut .
" 他们的 感觉 曾是 关闭 .

“他们的感知能力已经丧失。”

" [əˈgen] , [æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [ˈmɔːrnf(ə)l]
" Again , as he advanced into the room , he repeated in the same low mournful
" 再次 , 作为 他 先进的 进入 这 房间 , 他 重复 在 这 相同的 低的 悲哀
[toʊn] , " [ˈsɪstər] - !
tone , " Sister Rosolia !
语气 , " 姐姐 - !

“他走进房间时，又用同样低沉悲伤的语气重复道：‘罗索利亚修女！’

[wʌt] , [ˈsliːpɪŋ] [stɪl] ?
What , sleeping still ?
什么 , 睡眠 仍然 ?

什么？还在睡觉?

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [raɪz] [ˈɜːrli] , [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
You said you would rise early , and walk with me .
你 说 你 会 上升 早期的 , 和 走 和 我 .

你说过你会早起，陪我一起散步。

" [ðen] [ˈpɔːzɪŋ] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][stænd][æz; əz] [ɪf] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] ; [bʌt; bət]
" Then pausing , he seemed to stand as if listening for an answer ; but
" 然后 暂停 , 他 似乎 到 站立 作为 如果 聆听 为了 一个 回答 ; 但
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

“然后他停顿了一下，似乎在倾听答案；但突然，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪ] , [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [oʊ] [jes] , [aɪ]
with a start of recollection and a heavy sigh , he exclaimed , " Oh yes , I
和 一个 开始 的 回忆 和 一个 重的 叹 , 他 惊呼 , " 哦 是的 , 我
[rɪˈmembər] !
remember !
记住 !

他猛然想起什么，重重地叹了口气，说道：“哦，是的，我想起来了！”

[tuː] [wel] [aɪ] [rɪˈmembər] !
too well I remember !
也 出色地 我 记住 !

我记得太清楚了!

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [raɪz] : [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [raɪz] [ə'gen] ！ — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] ！

You	**cannot**	**rise**	**:**	**you**	**will**	**never**	**rise**	**again**	**!**	**—**	**You**	**are**	**dead**	**!**
你	不能	上升	:	你	将要	绝不	上升	再次	！	—	你	是	死的	！

你无法复活：你永远也无法复活！——你已经死了！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] ！

you	**are**	**dead**	**!**
你	是	死的	！

你死定了！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] ！

you	**are**	**dead**	**!**
你	是	死的	！

你死定了！

" [ə'gen] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [pɔːz] [in'sjuːd] , [ænd; ənd] [saɪz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rend] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

"	**Again**	**a**	**solemn**	**pause**	**ensued**	**,**	**and**	**sighs**	**,**	**which**	**seemed**	**to**	**rend**	**his**	**bosom**	**,**
"	再次	一个	庄严	暂停	随后	,	和	叹息	,	哪个	似乎	到	撕裂	他的	怀	,

“又是一阵沉重的沉默，伴随着仿佛撕裂他胸膛的叹息，

[ə'loʊn] [broʊk] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

alone	**broke**	**the**	**terrific**	**silence**	**of**	**the**	**moment**	**.**
独自的	打破	这	了不起	沉默	的	这	片刻	.

独自一人打破了这令人窒息的寂静。

[ə'gen] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃənz]

Again	**he**	**spoke**	**with**	**an**	**energy**	**of**	**action**	**,**	**as**	**if**	**his**	**sleeping**	**agitations**
再次	他	辐	和	一个	活力	的	行动	,	作为	如果	他的	睡眠	骚动

[wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['frenzi] ,

were	**breaking**	**into**	**frenzy**	**,**
是	打破	进入	狂热	,

他再次语气急促起来，仿佛睡梦中的躁动即将爆发成狂怒。

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

addressing	**himself**	**as**	**in**	**answer**	**to**	**one**	**who**	**had**	**spoken**	**to**	**him**	**.**
解决	他自己	作为	在	回答	到	一	WHO	有	说	到	他	.

他自言自语，仿佛在回答之前和他说话的人。

" [bʌt; bət][dɪd][hiː; hi]['mɜːrdər][juː; jʊ] ?

"	**But**	**did**	**he**	**murder**	**you**	**?**
"	但	做过	他	谋杀	你	?

但他真的杀了你吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ?

Was	**it**	**St**	**.**	**Aubyn**	**?**
曾是	它	英石	.	奥宾	?

是圣奥宾吗?

[tel] [ˌem 'iː] , [aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['truːli] .

Tell	**me**	**,**	**I**	**conjure**	**you**	**,**	**and**	**answer**	**truly**	**.**
告诉	我	,	我	变戏法	你	,	和	回答	真的	.

告诉我，我召唤你，请如实回答。

[kən'dem] [nɑːt][jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] , [ænd; ənd][oʊ] , - , [ɪn'vɑːlv] [nɑːt] [maɪn] [ɪn] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [baɪ]

Condemn	**not**	**your**	**own**	**soul**	**,**	**and**	**O**	**,**	**Rosolia**	**,**	**involve**	**not**	**mine**	**in**	**condemnation**	**by**
谴责	不是	你的	自己的	灵魂	,	和	哦	,	-	,	涉及	不是	矿	在	谴责	经过

[ə; eɪ][laɪ] !

a	**lie**	**!**
一个	说谎	!

不要谴责你自己的灵魂，哦，罗索利亚，也不要用谎言将我的灵魂牵连其中！

— [ə; eɪ][laɪ] ! — [kæn; kən]

—	A	lie	!	—	Can
—	一个	说谎	!	—	能

——谎言！——可以

[ðə; ði] [ded] [laɪ] ? — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [hɪr] — [aɪ] , [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['veri]

the	dead	lie	?	—	And	you	are	come	to	me	here	—	aye	,	here	,	in	this	very
这	死的	说谎	?	—	和	你	是	来	到	我	这里	—	是的	,	这里	,	在	这	非常

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

死者会说谎吗？——而你却来到这里——是的，就在这里，在这个房间里。

[wer] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪnəs(ə)nt] [skuːl] - [deɪz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] — [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ]

where	in	our	innocent	school	-	days	you	used	to	sleep	—	to	tell	me	the	truth
在哪里	在	我们的	清白的	学校	-	天	你	用过的	到	睡觉	—	到	告诉	我	这	真相

— [ðə; ði] [truːθ] , - .

—	the	truth	,	Rosolia	.
—	这	真相	,	-	.

在我记忆中，你以前在我们纯真的学生时代睡在哪里——说实话——说实话，罗索莉亚。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['kwɪkər] [steps] [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [æz; əz] [ɪf] [pər'sʊ] [wʌn] [huː]

"	And	now	with	quicker	steps	he	paced	the	chamber	,	as	if	pursuing	one	who
"	和	现在	和	更快	步骤	他	踱步	这	房间	,	作为	如果	追求	一	WHO

[fled] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

fled	before	him	,
逃亡	前	他	,

“现在他加快了脚步，在房间里踱步，仿佛在追赶一个在他前面逃跑的人。”

[jet] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn'stɪŋktɪv] ['paʊər] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [ə'tendz] [ðə; ði] [sliːp] - ['wɔːkər] ,

yet	,	with	that	wonderful	instinctive	power	which	often	attends	the	sleep	-	walker	,
然而	,	和	那	精彩的	本能	力量	哪个	经常	参加	这	睡觉	-	沃克	,

[ə'vɔɪdɪŋ] ['evri] ['ɑːbstək(ə)l] .

avoiding	every	obstacle	.
避免	每一个	障碍	.

然而，凭借梦游者常有的那种奇妙的本能力量，他能够避开所有障碍。

" [neɪ] , [flai][ˌem ˈiː][nɑːt] !

"	Nay	,	fly	me	not	!
"	不	,	飞	我	不是	!

“不，别带我飞！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [dɪ'siːv] [ˌem ˈiː][nɑːt] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [æn; ən]['eɪndʒl][ɪn] [ðaɪ] [pleɪs]

"	he	exclaimed	:	"	deceive	me	not	;	for	I	have	seen	an	angel	in	thy	place
"	他	惊呼	:	"	欺骗	我	不是	;	为了	我	有	已见	一个	天使	在	你的	地方

[tuː; tə] - [naɪt] ;

to	-	night	;
到	-	夜晚	;

他惊呼道：“不要欺骗我；因为我今晚在你的地方看到了一位天使；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ['spɪrɪt] ,

and	if	thou	art	not	a	false	and	lying	spirit	,
和	如果	你	艺术	不是	一个	错误的	和	说谎	精神	,

如果你不是一个虚伪说谎的灵，

[ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [liːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['ɪndʒər][hɜːr; hər] .

thou	wilt	not	lead	me	to	injure	her	.
你	枯萎	不是	带领	我	到	损伤	她	.

你休想引诱我伤害她。

" [ðen] ['pɔ:zɪŋ] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [spoʊk] , [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ]
" Then pausing again , as if listening to some one who spoke , he said , with
" 然后 暂停 再次 , 作为 如果 聆听 到 一些 一 WHO 辐 , 他 说 , 和
['kwɪknəs] —
quickness —
速度 —

“然后他又停顿了一下，仿佛在听人说话，接着迅速说道——”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] !
" I know it !
" 我 知道 它 !

“我知道这！

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] !
I know it !
我 知道 它 !

我知道这！

[ðæt] ['pɪst(ə)l] — [ðæt] [rɪŋ] !
That pistol — that ring !
那 手枪 — 那 戒指 !

那把手枪——那枚戒指！

[jes] , [jes] , [jes] , [jes] !
Yes , yes , yes , yes !
是的 , 是的 , 是的 , 是的 !

是的，是的，是的，是的！

[ðoʊz] [ɪn'di:d] [wɜ:r; wər] ['daɪrfəl] ['evidənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] ! — ['jɪrz] , ['jɪrz] , [aɪ][hæv; həv] [pæst]
Those indeed were direful evidences of his guilt ! — Years , years , I have passed
那些 的确 是 雒 证据 的 他的 有罪 ! — 年 , 年 , 我 有 通过了
[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
in thinking of them !
在 思维 的 他们 !

那些的确是他有罪的铁证！——多年来，我一直都在想着它们！

— [jet] [hi:; hi] [sez] , [hi:; hi] [swɛəz] , [hi:; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][di:] ['silvə] — [ðæt] [ðaʊ]
— Yet he says , he swears , he is innocent — that it was De Sylva — that thou
— 然而 他 说道 , 他 发誓 , 他 是 清白的 — 那 它 曾是 德 西尔瓦 — 那 你
[wɜ:rt] ['gɪlti] !
wert guilty !
沃特 有罪的 !

——但他却说，他发誓，他是无辜的——是德·西尔瓦——是你犯了罪！

[oʊ] , [tel] [ˌem 'i:] , - , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]
Oh , tell me , Rosolia , was it — was it
哦 , 告诉 我 , - , 曾是 它 — 曾是 它

哦，告诉我，罗索莉亚，是不是——是不是？

[soʊ] ? — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔ:r; fər] [ðaɪ] [soʊl] .
so ? — But I will pray for thy soul .
所以 ? — 但 我 将要 祈祷 为了 你的 灵魂 .

那又怎样？——但我会为你的灵魂祈祷。

" [hi:; hi] [nelt] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][læmp] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
" He knelt , and placing the lamp before him on the floor ,
" 他 跪下 , 和 放置 这 灯 前 他 在 这 地面 ,

他跪了下来，把灯放在面前的地板上，

[ɪts] ['dɪzməl] [laɪt] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz][sæd] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp'tɜ:rnd] ,
its dismal light fell on his sad countenance , and shewed his eyes upturned ,
它是 惨淡 光 跌倒 在 他的 伤心 面容 , 和 展示 他的 眼睛 翻转 ,

昏暗的光线照在他悲伤的脸上，使他双眼向上翻起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['muːvɪŋ] [æz; əz][ɪn]['fɜːrvənt] [prer] , [waɪl] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [krɔːst] [hɪm'self]

and	his	lips	moving	as	in	fervent	prayer	,	while	at	intervals	he	crossed	himself
和	他的	嘴唇	移动	作为	在	热切	祷告	,	尽管	在	间隔	他	交叉	他自己

,

,

,

他嘴唇翕动，仿佛在虔诚祈祷，并不时地划十字。

[ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	bowed	his	forehead	to	the	earth	.
和	鞠躬	他的	前额	到	这	地球	.

他将额头贴近大地。

[ðen] ['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] —

Then	rising	with	a	sudden	start	,	he	exclaimed	—
然后	上升	和	一个	突然	开始	,	他	惊呼	—

然后他猛地站起身，大声说道——

" [hɑːrk] , [oʊ'braɪɪn][kɔːlz] !

"	Hark	,	O'Brien	calls	!
"	听着	,	奥布莱恩	呼叫	!

听，奥布莱恩在叫人！

[hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [ˌem 'iː] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [maɪ] [θɔːts] .

He	will	hear	me	—	he	shall	not	know	my	thoughts	.
他	将要	听到	我	—	他	将	不是	知道	我的	想法	.

他会听到我说话，但他不会知道我的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [huː] [ʃed] [ðaɪ] [blʌd] : [jet] , [oʊ] , - — [oʊ] , [maɪ]['sɪstər]

It	might	not	be	St	.	Aubyn	who	shed	thy	blood	:	yet	,	oh	,	Rosolia	—	oh	,	my	sister
它	可能	不是	是	英石	.	奥宾	WHO	棚	你的	血	:	然而	,	哦	,	-	—	哦	,	我的	姐姐

,

,

,

或许并非圣奥宾流了你的血：然而，哦，罗索莉亚——哦，我的姐妹，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðaɪ] [blʌd] [aɪ] [sɔː] !

it	was	thy	blood	I	saw	!
它	曾是	你的	血	我	锯	!

我看到的是你的血！

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ][hænd] .

And	here	is	some	of	it	on	my	hand	.
和	这里	是	一些	的	它	在	我的	手	.

这是我手上沾到的一些。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrnɪstli] , [hiː; hi]

"	He	shook	his	hand	violently	,	and	appearing	to	look	at	it	earnestly	,	he
"	他	摇晃	他的	手	暴力	,	和	出现	到	看	在	它	切实	,	他

['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] ,

uttered	a	low	,
说出	一个	低的	,

他猛地甩了甩手，似乎很认真地看着它，低声说道：

['mɔːrnf(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [kraɪ][ʌv; əv] ['terər] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

mournful	,	and	distracted	cry	of	terror	,	and	rushed	out	of	the	room	.
悲哀	,	和	愣	哭	的	恐怖	,	和	匆忙	出去	的	这	房间	.

她发出一声悲恸而惊恐的惊叫，然后冲出了房间。

[əˈlɑːrm][ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [hæd; həd] [kept] [ˈelən] [ˈsaɪlənt] — [ʃiː; ʃi] [ˈfeɪntɪd] [nɑːt] ; [jet] [ˈskersli] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]

Alarm	and	horror	had	kept	Ellen	silent	—	she	fainted	not	;	yet	scarcely	could	she
警报	和	恐怖	有	保留	艾伦	沉默的	—	她	昏厥	不是	;	然而	几乎	可以	她

[biː; bi] [sed] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

be	said	to	live	.
是	说	到	居住	.

惊恐和恐惧让艾伦保持沉默——她没有昏厥；然而，她几乎不能说还活着。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [riˈsiːdɪŋ] [ˈfutsteps] [kənˈvɪnst] [hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [gɔːn] ,

But	as	soon	as	his	receding	footsteps	convinced	her	he	was	really	gone	,
但	作为	很快	作为	他的	消退	脚步声	确信	她	他	曾是	真的	已消失	,

但当他渐行渐远的脚步声让她确信他真的走了之后，

[ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪli] [θruː] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [fluː] , [ˈskersli] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsensɪz]

she	hastily	threw	on	some	of	her	clothes	,	and	flew	,	scarcely	in	her	senses
她	草草	扔	在	一些	的	她	衣服	,	和	飞翔	,	几乎	在	她	感官

,

,

,

她匆忙套上几件衣服，几乎神志不清地飞奔而去。

[tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ɔbɪnz] [ruːm] .

to	St	.	Aubyn's	room	.
到	英石	.	奥宾的	房间	.

去圣奥宾的房间。

[hɪz; ɪz] [dɔːr] [wʌz; wəz][fæst] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪˈpiːtɪd] [nɒkɪŋz] [ʃiː; ʃi] [əˈraʊzd] [hɪm; ɪm] ,

His	door	was	fast	,	but	with	repeated	knockings	she	aroused	him	,
他的	门	曾是	快速地	,	但	和	重复	敲门声	她	被唤醒	他	,

他的房门紧闭，但她反复敲门，最终把他吵醒了。

[ænd; ənd] [greɪt] [ɪnˈdiːd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][soʊ] [peɪl] ,

and	great	indeed	was	his	consternation	to	see	her	so	pale	,
和	伟大的	的确	曾是	他的	惊愕	到	看	她	所以	苍白	,

看到她脸色如此苍白，他着实惊恐万分。

[soʊ][ˈɔːlmoʊst] [kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

so	almost	convulsed	with	fear	and	agitation	.
所以	几乎	抽搐	和	害怕	和	搅动	.

几乎吓得浑身抽搐，惊恐万分。

" [maɪ] [ˈdɪrɪst] [laɪf] !

"	My	dearest	life	!
"	我的	亲爱的	生活	!

我最亲爱的生命！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] : " [wʌt] , [fɔːr; fər] [ˈhɛvənz] [seɪk] , [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ? "

"	he	exclaimed	:	"	what	,	for	heaven's	sake	,	is	the	matter	with	the	child	?	"
"	他	惊呼	:	"	什么	,	为了	天	清酒	,	是	这	事情	和	这	孩子	?	"

他惊呼道："天哪，这孩子到底怎么了？"

" [oʊ] ! [aɪ][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] !

"	Oh	!	I	have	left	him	!
"	哦	!	我	有	左边	他	!

"哦！我已经离开他了！"

[aɪ][hæv; həv] [fərˈseɪkən] [hɪm; ɪm] !

I	have	forsaken	him	!
我	有	被遗弃的	他	!

我已背弃他！

" [sed] [ʃiː; ʃi][ɪn] ['terər] , " [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] ['oʊpən] [tuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] [dɪ'stræktɪd] [juːθ] [meɪ]

"	said	she	in	terror	,	"	all	the	doors	open	too	,	and	that	poor	distracted	youth	may
"	说	她	在	恐怖	,	"	全部	这	门	打开	也	,	和	那	贫穷的	愣	青年	可能

[pər'hæps] [rɪ'tɜːrn] ,

perhaps	return	,
也许	返回	,

她惊恐地说："所有的门都开着，那个可怜的、心不在焉的年轻人或许会回来。"

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wʌt] ['ɪndʒəri][hiː; hi] [meɪ] [duː][hɪm; ɪm] !

and	who	knows	what	injury	he	may	do	him	!
和	WHO	知道	什么	受伤	他	可能	做	他	!

谁知道他会对他造成什么伤害！

[oʊ] ! [let] [ˌjuː 'es][flai][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] ['heɪsti] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Oh	!	let	us	fly	to	the	child	,	"	and	she	made	some	hasty	steps	towards	the
哦	!	让	我们	飞	到	这	孩子	,	"	和	她	制成	一些	仓促	步骤	向	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

"哦！让我们飞向孩子吧！"说着，她匆匆朝门口走去。

" [ˌrekə'lekt] [jɔːr'self] , [maɪ] ['elən] , " [sed] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] :

"	Recollect	yourself	,	my	Ellen	,	"	said	the	astonished	St	.	Aubyn	:
"	追忆	你自己	,	我的	艾伦	,	"	说	这	惊讶	英石	.	奥宾	:

"冷静点，我的艾伦，"惊愕的圣奥宾说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['driːmiŋ] — [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [kəm'poʊz] [jʊr; jər]

"	you	are	dreaming	—	sit	down	in	this	chair	by	the	fire	,	and	compose	your
"	你	是	做梦	—	坐	向下	在	这	椅子	经过	这	火	,	和	撰写	你的

['spɪrɪts] . "

spirits	.	"
烈酒	.	"

"你还在做梦——坐在火炉旁的椅子上，平静下来。"

" [oʊ] ! [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [driːm] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] ['elən] ,

"	Oh	!	no	,	it	was	no	dream	,	"	said	the	shuddering	Ellen	,
"	哦	!	不	,	它	曾是	不	梦	,	"	说	这	颤抖	艾伦	,

"哦！不，那不是梦，"颤抖着的艾伦说道。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] !

"	I	saw	him	as	I	see	you	now	!
"	我	锯	他	作为	我	看	你	现在	!

"我看到他就像现在看到你一样！"

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [sed] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] ! " —

he	came	to	my	room	and	said	such	dreadful	things	!	"	—
他	来了	到	我的	房间	和	说	这样的	可怕	事物	!	"	—

他来到我的房间，说了些可怕的话！

" [huː] [keɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] ? " [ɪk'skleɪmd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] : " [huː] [derd] [tuː; tə] [ɪn'truːd] ,

"	Who	came	to	your	room	?	"	exclaimed	St	.	Aubyn	:	"	who	dared	to	intrude	,
"	WHO	来了	到	你的	房间	?	"	惊呼	英石	.	奥宾	:	"	WHO	敢于	到	侵入	,

"谁来过你的房间？"圣奥宾惊呼道，"谁敢擅闯？"

[tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ænd; ənd][ə'lɑːrm][juː; jʊ] [ðʌs] ? "

to	disturb	and	alarm	you	thus	?	"
到	打扰	和	警报	你	因此	?	"

这样做是为了打扰和惊吓你吗？

" [oʊ] ! [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] !

"	Oh	!	he	was	sleeping	,	I	believe	!
"	哦	!	他	曾是	睡眠	,	我	相信	!

"哦！我想他当时正在睡觉！"

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] — [oʊ] [ˈhevəns] !

but	in	his	sleep	—	Oh	heavens	!
但	在	他的	睡觉	—	哦	天	!

但在他的睡梦中——哦，天哪！

[hiː; hi] [tɔːkt] [soʊ] [ˈdredfəli] — [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈhɔːrɪd] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [kɔːld] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ɪn] [sʌtʃ] [toʊnz] !

he	talked	so	dreadfully	—	of	such	horrid	things	—	and	called	upon	his	sister	in	such	tones	!
他	谈话	所以	极其糟糕	—	的	这样的	可怕的	事物	—	和	称为	之上	他的	姐姐	在	这样的	音调	!

他说话的语气非常可怕——说的都是些可怕的事情——而且他呼唤妹妹的语气也十分可怕！

[oʊ] ! [aɪ] [ˈnevər] , [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] [fərˈget] [ðem; ðəm] ! "

Oh	!	I	never	,	never	shall	forget	them	!	"
哦	!	我	绝不	,	绝不	将	忘记	他们	!	"

哦！我永远、永远不会忘记他们！

" [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][diː] [siˈmʊŋdər] ? " [æskt] [ðə; ði] [dɪsˈmeɪd] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] .

"	Was	it	De	Montfort	?	"	asked	the	dismayed	St	.	Aubyn	.
"	曾是	它	德	蒙特福特	?	"	问	这	沮丧	英石	.	奥宾	.

“是德蒙福尔吗？”沮丧的圣奥宾问道。

" [oʊ] [jes] , [oʊ] [jes] — [diː] [siˈmʊŋdər] !

"	Oh	yes	,	oh	yes	—	De	Montfort	!
"	哦	是的	,	哦	是的	—	德	蒙特福特	!

“哦，是的，哦，是的——德蒙福特！”

[oʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] !

Oh	,	his	eyes	,	his	face	,	his	voice	!
哦	,	他的	眼睛	,	他的	脸	,	他的	嗓音	!

哦，他的眼睛，他的脸，他的声音！

[aɪ] [ˈnevər] , [ˈnevər] , [ʃæl; ʃəl] [fərˈget] [ðem; ðəm] !

I	never	,	never	,	shall	forget	them	!
我	绝不	,	绝不	,	将	忘记	他们	!

我永远、永远都不会忘记他们！

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

"	she	repeated	with	renewed	agitation	.
"	她	重复	和	更新	搅动	.

她再次激动地重复道。

" [ʌnˈhæpi] [jʌŋ] [mæn] ! " [sed] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	Unhappy	young	man	!	"	said	St	.	Aubyn	,	with	a	sigh	.
"	不开心	年轻的	男人	!	"	说	英石	.	奥宾	,	和	一个	叹	.

“真是个不幸的年轻人！”圣奥宾叹了口气说道。

" [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] [ðaʊ] [ˈnevər] [kʌm] [ˈhɪðər] !

"	Would	to	God	thou	had'st	never	come	hither	!
"	会	到	上帝	你	哈德斯特	绝不	来	这里	!

“但愿你从未来过这里！”

[əˈfraɪt] [nɑːt] [jɔːrˈself] , [maɪ] [ˈelən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪld] [ˈwɑːndərɪŋz] .

Affright	not	yourself	,	my	Ellen	,	with	his	wild	wanderings	.
恐惧	不是	你自己	,	我的	艾伦	,	和	他的	荒野	漫游	.

艾伦，不要被他无拘无束的行径吓到。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðə; ði] [retʃ] , [huː] [kɔːzd] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['mɪstʃɪf] , [maɪt]

By	this	time	,	I	had	hoped	the	wretch	,	who	caused	this	dreadful	mischief	,	might
经过	这	时间	,	我	有	希望	这	可怜虫	,	WHO	导致	这	可怕	恶作剧	,	可能

[hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] ,

have	been	found	,
有	到过	成立	,

到那时，我原本希望那个造成这场可怕灾难的恶棍已经被抓获了。

[ænd; ənd][ɔːl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [klɪrd] .

and	all	might	have	been	cleared	.
和	全部	可能	有	到过	已清除	.

一切可能都已澄清。

['jɪrz] [hæv; həv][aɪ] [sɔːt] [ɪn][veɪn] .

Years	have	I	sought	in	vain	.
年	有	我	寻求	在	徒劳	.

多年来我一直徒劳地寻找。

[stɪl] , [stɪl] , [hiː; hi] [ɪ'veɪd] [maɪ] [sɜːrtʃ] — [pər'hæps][ɪg'zɪsts][noʊ][lɔːŋgər] .

Still	,	still	,	he	evades	my	search	—	perhaps	exists	no	longer	.
仍然	,	仍然	,	他	逃避	我的	搜索	—	也许	存在	不	更长	.

然而，他仍然躲避着我的寻找——或许他已经不存在了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [taɪm][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði][pæst][tuː; tə][juː; jʊ] ;

"	It	is	,	however	,	time	to	reveal	the	past	to	you	;
"	它	是	,	然而	,	时间	到	揭示	这	过去的	到	你	;

“然而，现在是时候向你们揭示过去了；

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [teɪl] :

but	now	you	are	too	much	alarmed	to	hear	the	long	and	melancholy	tale	:
但	现在	你	是	也	很多	惊慌	到	听到	这	长的	和	忧郁	故事	:

但现在你惊慌失措，根本听不进这冗长而悲伤的故事：

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər][bed] , [maɪ] ['elən] ; [traɪ][tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [beɪbz] ,

return	to	your	bed	,	my	Ellen	;	try	to	rest	for	my	sake	,	for	your	babe's	,
返回	到	你的	床	,	我的	艾伦	;	尝试	到	休息	为了	我的	清酒	,	为了	你的	宝贝的	,

回到你的床上去吧，我的艾伦；为了我，为了你的孩子，尽量休息。

[huː] [mʌst; məst] ['sʌfər] , [ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] ['tendər] [nɜːrs] [biː; bi] [ɪl] : [goʊ][tuː; tə] [rɪ'poʊz] ,

who	must	suffer	,	should	his	tender	nurse	be	ill	:	go	to	repose	,
WHO	必须	遭受	,	应该	他的	投标	护士	是	患病的	:	去	到	休息	,

如果他温柔的保姆生病了，他必将承受痛苦：安息吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [baɪ][juː; jʊ] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðen] , [dɪr] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] [dɪr] ['kriːtʃər]

and	I	will	watch	by	you	till	morning	;	then	,	dear	,	and	for	ever	dear	creature
和	我	将要	手表	经过	你	直到	早晨	;	然后	,	亲爱的	,	和	为了	曾经	亲爱的	生物

,

,

,

我会一直守候在你身边直到天亮；然后，亲爱的，永远亲爱的生灵，

[ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'viːld] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] —

all	shall	be	revealed	;	but	remember	your	promise	,	in	spite	of	all	appearances	—
全部	将	是	揭晓	;	但	记住	你的	承诺	,	在	尽管如此	的	全部	外貌	—

[stɪl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['ɪnəs(ə)nt] !

still	to	believe	me	innocent	!
仍然	到	相信	我	清白的	!

一切都将揭晓；但请记住你的承诺，尽管一切看起来都不对劲——仍然要相信我是无辜的！

" [pri'veild] [ɑːn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] ,

"	Prevailed	on	at	length	to	return	to	her	own	chamber	,
"	最终获胜	在	在	长度	到	返回	到	她	自己的	房间	,

最终她还是回到了自己的房间。

[jet] ['elən] [en'tri:tid] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['gæləri] ,

yet	Ellen	entreated	St	.	Aubyn	to	examine	the	gallery	,
然而	艾伦	恳求	英石	.	奥宾	到	检查	这	画廊	,

然而，艾伦恳求圣奥宾查看画廊，

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [di:] [si'mʊŋdər] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'gen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi]

and	see	if	De	Montfort	might	not	be	again	returned	to	visit	the	room	he
和	看	如果	德	蒙特福特	可能	不是	是	再次	返回	到	访问	这	房间	他

[si:md] [tu:; tə] [noʊ] [soʊ] [wel] ;

seemed	to	know	so	well	;
似乎	到	知道	所以	出色地	;

看看德蒙福尔是否会再次回到他似乎非常熟悉的那个房间；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ə'ʃʊrd] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] , [ʃi:; ʃi] [stɪl] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd]

and	even	when	assured	he	was	not	there	,	she	still	shuddered	and	turned
和	甚至	什么时候	保证	他	曾是	不是	那里	,	她	仍然	颤抖	和	转向

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

即使确信他不在那里，她仍然会颤抖，脸色苍白。

[æz; əz] ['fænsi] ['piktʃəd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læmp][ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] - [wei] ,

as	fancy	pictured	him	standing	with	his	lamp	in	the	door	-	way	,
作为	想要	如图所示	他	常设	和	他的	灯	在	这	门	-	方式	,

正如我脑海中浮现的画面：他提着灯站在门口。

[ɔ:r] ['peɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'ɔ:rdərd] [steps] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [flɔ:r] .

or	pacing	with	disordered	steps	the	chamber	floor	.
或者	踱步	和	混乱	步骤	这	房间	地面	.

或者在房间地板上踱步，步履蹒跚。

['æftər] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [rest] , [wɪtʃ] ['sʌmwʌt] [rɪ'stɔ:rd] [hɜ:r; hər] , ['elən] , [baɪ]

After	obtaining	a	few	hours	rest	,	which	somewhat	restored	her	,	Ellen	,	by
后	获得	一个	很少	小时	休息	,	哪个	有些	恢复	她	,	艾伦	,	经过

[ə'pɔɪntmənt] ,

appointment	,
预约	,

休息了几个小时后，艾伦的身体稍稍恢复了一些，她按约定时间.....

[dʒɔɪnd] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:rli] ['aʊər] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst]

joined	St	.	Aubyn	in	his	study	at	a	very	early	hour	,	where	he	had	promised
加入	英石	.	奥宾	在	他的	学习	在	一个	非常	早期的	小时	,	在哪里	他	有	承诺

[tu:; tə][ɪk'spleɪn] ,

to	explain	,
到	解释	,

一大早，我就来到圣奥宾的书房，他答应在那里向我解释。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,

as	far	as	he	could	,
作为	远的	作为	他	可以	,

就他所能做到的而言，

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [vek'seɪʃəs] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn'vɑ:lvd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

the	strange	and	vexatious	events	which	had	so	long	involved	him	in	the
这	奇怪的	和	令人烦恼的	活动	哪个	有	所以	长的	涉及	他	在	这

['gretɪst] [ʌn'i:zinis] .

greatest	uneasiness	.
最	不安	.

那些奇怪而恼人的事件，长期以来一直让他感到极度不安。

[sæd][wʌz; wəz][ˌes ˈtiː] . [ɔbɪnz] ['kaʊntənəns] ,

Sad	was	St	.	Aubyn's	countenance	,
伤心	曾是	英石	.	奥宾的	面容	,

圣奥宾面容悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] ['elən] [wʌz; wəz] [jet] [peɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wen]

and	the	cheek	of	Ellen	was	yet	pale	from	her	recent	agitation	when
和	这	脸颊	的	艾伦	曾是	然而	苍白	从	她	最近的	搅动	什么时候

[ðeɪ] [met] .

they	met	.
他们	遇见	.

两人见面时，艾伦因为刚才的激动情绪，脸色仍然苍白。

[ˌes ˈtiː] . ['ɔːbɪn] , ['tendərli] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [sed] , " [aɪ][hæf] [rɪ'gret] , [maɪ] ['elən] ,

St	.	Aubyn	,	tenderly	taking	her	hand	,	said	,	"	I	half	regret	,	my	Ellen	,
英石	.	奥宾	,	温柔地	采取	她	手	,	说	,	"	我	一半	后悔	,	我的	艾伦	,

圣奥宾温柔地握住她的手说："我有些后悔，我的艾伦。"

[ðæt] [maɪ] ['selfɪʃ] [lʌv] [wɪð'druː] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] [swiːt] ['kɑːntent][ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] [wɪtʃ]

that	my	selfish	love	withdrew	you	from	that	sweet	content	and	cheerfulness	which
那	我的	自私	爱	退出	你	从	那	甜的	内容	和	愉悦	哪个

[sə'raʊndɪd] [jʊr; jər] ['piːsf(ə)l] [ə'boʊd] [wen] [fɜːrst][wiː; wi] [met] ,

surrounded	your	peaceful	abode	when	first	we	met	,
包围	你的	和平	住所	什么时候	第一的	我们	遇见	,

我自私的爱让你失去了我们初次相遇时你那宁静祥和的家中所洋溢的甜蜜满足和快乐。

[tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['kɛrz] [ænd; ənd] [ə'lɑːmz] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv]

to	partake	with	me	cares	and	alarms	which	otherwise	you	never	would	have
到	参加	和	我	关心	和	警报	哪个	否则	你	绝不	会	有

[noʊn] . "

known	.	"
已知	.	"

与我一同分担那些你原本永远不会知道的忧虑和焦虑。

" [maɪ] [dɪr] [ˌes ˈtiː] . ['ɔːbɪn] , [duː][nɑːt] [tɔːk] [soʊ] , " [sed] ['elən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [ter; tɪ(ə)r] :

"	My	dear	St	.	Aubyn	,	do	not	talk	so	,	"	said	Ellen	,	with	a	tender	tear	:
"	我的	亲爱的	英石	.	奥宾	,	做	不是	讲话	所以	,	"	说	艾伦	,	和	一个	投标	撕	:

"我亲爱的圣奥宾，别这么说，"艾伦说着，眼里噙着泪水：

" [ɔːl][ðə; ði] ['kɛrz] , [ɔːl][ðə; ði] [ə'lɑːmz] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ten] [taɪmz] ['dʌbld] , [kʊd; kəd]

"	all	the	cares	,	all	the	alarms	you	speak	of	,	were	they	ten	times	doubled	,	could
"	全部	这	关心	,	全部	这	警报	你	说话	的	,	是	他们	十	时代	双倍	,	可以

[nɑːt] [ˌaʊt'weɪ] ,

not	outweigh	,
不是	胜过	,

"你所说的所有忧虑、所有恐慌，即使增加十倍，也无法抵消……"

[ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] , [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn] ['aʊər] [jʊr; jər] [waɪf] .

in	my	estimation	,	the	happiness	of	being	one	hour	your	wife	.
在	我的	估算	,	这	幸福	的	存在	一	小时	你的	妻子	.

依我看来，做你妻子一小时的幸福就是如此。

[oʊ] [bɪ'liːv] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [lɔːrd] , [ðæt] [feɪt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] ,

Oh	believe	,	my	beloved	Lord	,	that	fate	I	would	have	chosen	,
哦	相信	,	我的	心爱	主	,	那	命运	我	会	有	选定	,

哦，我亲爱的主啊，请相信，我本会选择那样的命运。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʃʊr] [ðə; ði][nekst] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [maɪ] [deθ] . "

even	though	I	had	been	sure	the	next	would	have	brought	my	death	.	"
甚至	尽管	我	有	到过	当然	这	下一个	会	有	带来	我的	死亡	.	"

尽管我确信下一次就会要了我的命。

" ['mætʃləs] ['kri:tʃər] ! " [sed] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] : " [ɪn] [sʌtʃ]
" Matchless creature ! " said St . Aubyn , clasping her to his bosom : " in such
" 无比 生物 ! " 说 英石 . 奥宾 , 紧握 她 到 他的 怀 : " 在 这样的
[lʌv] , [sʌtʃ] ['tendərnəs] ,
love , such tenderness ,
爱 , 这样的 压痛 ,

“真是个绝世佳人！”圣奥宾说着，将她紧紧拥入怀中：“如此深爱，如此温柔，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ˌoʊvər'peɪd][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [gri:fs] [wɪtʃ] ['fɔ:rmər] [ɪ'vents] [hæv; həv] [brɔ:t] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,
I am overpaid for all the griefs which former events have brought upon me ,
我 是 过高薪酬 为了 全部 这 悲伤 哪个 以前的 活动 有 带来 之上 我 ,

过去的种种遭遇给我带来了巨大的痛苦，而我得到的报酬却远远超过了这些痛苦的总和。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] [sə'raʊndz] [ˌem 'i:] ! — [rɪ'pi:t] [tu:; tə]
for all the anxiety with which the present hour surrounds me ! — Repeat to
为了 全部 这 焦虑 和 哪个 这 展示 小时 周围环境 我 ! — 重复 到
[ˌem 'i:] , ['dɪrɪst] ,
me , dearest ,
我 , 亲爱的 ,

尽管此刻我焦虑万分！——亲爱的，请你再说一遍：

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] ,
as well as you can remember ,
作为 出色地 作为 你 能 记住 ,

尽可能记住，

[wʌt] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['edmənd] [ɪn][hɪz; ɪz][nɑ:k'tɜ:rn(ə)l]['vɪzɪt][tu:; tə][jʊr; jər]
what you heard from the unfortunate Edmund in his nocturnal visit to your
什么 你 听到 从 这 不幸 埃德蒙 在 他的 夜 访问 到 你的
[ə'pɑ:rtmənt] .
apartment .
公寓 .

你从不幸的埃德蒙那里听到了什么？他在夜里造访了你的公寓。

" ['elən] , [waɪl] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [wʌz; wəz] [blæntʃt] [baɪ][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
" Ellen , while her cheek was blanched by the fearful recollection ,
" 艾伦 , 尽管 她 脸颊 曾是 焯水 经过 这 可怕 回忆 ,

“艾伦的脸颊因恐惧的回忆而变得苍白，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hoʊl] [freɪm] ['trembld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd] [ðæt] [tə'rɪfɪk] ['vɪzɪt] ,
and her whole frame trembled as she called to mind that terrific visit ,
和 她 所有的 框架 颤抖 作为 她 称为 到 头脑 那 了不起 访问 ,
[ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'beɪ] ,
endeavoured to obey ,
努力 到 服从 ,

每当她想起那次可怕的拜访，她的全身就颤抖起来，她努力服从命令。

[jet] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [tu:; tə] [ʃɑ:k] [hɪm; ɪm] ,
yet she feared to shock him ,
然而 她 害怕 到 震惊 他 ,

但她又怕吓到他。

[baɪ] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [kə'nekt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]
by repeating those words which seemed to connect his name with the idea of
经过 重复 那些 字 哪个 似乎 到 连接 他的 姓名 和 这 主意 的
[gɪlt] [ænd; ənd] ['mɜ:rdər] ;
guilt and murder ;
有罪 和 谋杀 ;

他反复念叨那些似乎将他的名字与罪恶和谋杀联系起来的词语；

[bʌt; bət] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌekspek'teɪʃn] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] [sə'praiz] , [ænd; ənd]

but	contrary	to	her	expectation	,	he	heard	her	without	surprize	,	and
但	相反	到	她	期待	,	他	听到	她	没有	惊喜	,	和

[wɪð; wɪθ][kɑ:m] , [ðoʊ] ['sɑ:roʊfl] [kəm'poʊʒər] :

with	calm	,	though	sorrowful	composure	:
和	冷静的	,	尽管	悲伤	镇定	:

但出乎她意料的是，他听了之后并没有感到惊讶，反而平静而悲伤地听着：

[hi:; hi] [said] ['hevɪli] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][noʊ][ə'lɑ:rm][ɔ:r] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn] [ə'pɪrd] [ɪn] ['i:ðər] [hɪz; ɪz]

he	sighed	heavily	indeed	,	but	no	alarm	or	perturbation	appeared	in	either	his
他	叹了口气	重度	的确	,	但	不	警报	或者	扰动	出现	在	任何一个	他的

['kaʊntənəns] [ɔ:r] ['dʒestʃər] .

countenance	or	gesture	.
面容	或者	手势	.

他重重地叹了口气，但他的脸上和举止中却没有表现出任何惊慌或不安。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['endɪd] , [hi:; hi] [sed] , " [ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [nu:] ;

As	she	ended	,	he	said	,	"	All	this	I	knew	;
作为	她	结束	,	他	说	,	"	全部	这	我	知道	;

她说完后，他说：“这一切我都知道；

[bʌt; bət] [tu:] [wel] [nu:] [wʌt] ['hɔ:rəb(ə)l] [səs'piʃənz] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [ju:θ] [hæz; həz] [fɔ:rmd] ,

but	too	well	knew	what	horrible	suspicions	this	unhappy	youth	has	formed	,
但	也	出色地	知道	什么	可怕	怀疑	这	不开心	青年	有	形成	,

但他太清楚这个不幸的年轻人心中已经滋生了哪些可怕的猜疑。

[neɪ] [oʊn] [hi:; hi][hæd; həd] [greɪt] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [kən'si:v] [ðem; ðəm] .

nay	own	he	had	great	reason	to	conceive	them	.
不	自己的	他	有	伟大的	原因	到	构想	他们	.

不，他有充分的理由构思出这些。

[pʊr] ['edmənd] !

Poor	Edmund	!
贫穷的	埃德蒙	!

可怜的埃德蒙！

[ði:z] ['dɪzməl] [θɔ:ts] , ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] , [kən'si:ld]

these	dismal	thoughts	,	working	in	his	mind	,	and	,	as	it	appears	,	concealed
这些	惨淡	想法	,	在职的	在	他的	头脑	,	和	,	作为	它	出现	,	暗

[frʌm; frəm][ɔ:l] ['ʌðər] ,

from	all	others	,
从	全部	其他的	,

这些阴郁的想法在他脑海中盘旋，而且似乎并未向任何人透露。

[hæv; həv] [preid] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] ['ri:z(ə)n] [si:mz] ['ʃeɪkən] ,

have	preyed	upon	it	till	reason	seems	shaken	,
有	被捕食	之上	它	直到	原因	似乎	摇晃	,

不断掠夺它，直到它的理智似乎动摇了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌbld] ['spɪrɪt] [weiks] ['i:v(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz]['bɑ:dɪli] ['ɔrgənz] [ɑ:r; ər] [lɔkt] [ɪn] [sli:p] !

and	his	troubled	spirit	wakes	even	while	his	bodily	organs	are	locked	in	sleep	!
和	他的	麻烦	精神	醒来	甚至	尽管	他的	身体上的	器官	是	已锁定	在	睡觉	!

即使他的身体器官处于沉睡状态，他那不安的灵魂也会苏醒！

[noʊ] ['wʌndər] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][jʊr; jər] [ru:m] ,

No	wonder	in	this	dreadful	tumult	of	his	imagination	he	came	to	your	room	,
不	想知道	在	这	可怕	骚乱	的	他的	想像力	他	来了	到	你的	房间	,

难怪他会在这种可怕的想象混乱中来到你的房间。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ruːm] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]

for	that	room	used	to	be	his	sister's	when	she	visited	my	mother	before	our
为了	那	房间	用过的	到	是	他的	姐妹	什么时候	她	到访	我的	母亲	前	我们的

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ;

unfortunate	marriage	was	even	thought	of	;
不幸	婚姻	曾是	甚至	想法	的	;

因为在我们不幸的婚姻发生之前，那间房间以前是他姐姐来探望我母亲时的住处；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , ['daʊtləs] , [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

and	often	,	doubtless	,	in	the	days	of	his	childhood	,
和	经常	,	毫无疑问	,	在	这	天	的	他的	童年	,

而且毫无疑问，在他童年时期，这种情况经常发生。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] [tuː; tə]['weɪkən][hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] ,

he	has	gone	to	her	door	to	waken	her	at	her	request	,
他	有	已消失	到	她	门	到	唤醒	她	在	她	要求	,

他应她的要求去敲她的房门叫醒她。

[ænd; ənd] [tʃɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sliːpɪŋ] [soʊ] [leɪt] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]

and	chid	her	for	sleeping	so	late	when	he	wanted	her	to	walk	with
和	孩子	她	为了	睡眠	所以	晚的	什么时候	他	通缉	她	到	走	和

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

他责怪她睡得太晚，因为他想让她陪他散步：

[fɔːr; fər] ['dɪrli] [dɪd][hiː; hi] [lʌv] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd]

for	dearly	did	he	love	her	;	and	in	those	days	she	was	innocent	,	and
为了	亲爱的	做过	他	爱	她	;	和	在	那些	天	她	曾是	清白的	,	和

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] !

she	was	happy	!
她	曾是	快乐的	!

因为他深爱着她；而那时她天真无邪，幸福快乐！

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[pʊr] - , [wət'evər] [wɜːr; wər] [ðaɪ] [fɔːlts] , [ðaɪ] [feɪt] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] !

poor	Rosolia	,	whatever	were	thy	faults	,	thy	fate	was	dreadful	!
贫穷的	-	,	任何	是	你的	故障	,	你的	命运	曾是	可怕	!

可怜的罗索莉娅，无论你犯了什么错，你的命运都太悲惨了！

" [hiː; hi] [said] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt]['saɪlənt] .

"	He	sighed	,	and	was	a	moment	silent	.
"	他	叹了口气	,	和	曾是	一个	片刻	沉默的	.

他叹了口气，沉默了一会儿。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[iː] .

II	.
二	.

二、

[sʌtʃ] [æn; ən][ækt] ,

Such	an	act	,
这样的	一个	行为	,

这种行为，

[ðæt] [blə:z] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['mɑ:dəsti] ,
That blurs the grace and blush of modesty ,
那 模糊 这 优雅 和 脸红 的 谦逊 ,

这模糊了谦逊的优雅和羞涩。

[kɔ:lz] ['vɜ:rtʃu:] , ['hɪpəkrɪt] ; [teɪks] [ɔ:f] [ðə; ði] [roʊz]
Calls virtue , hypocrite ; takes off the rose
呼叫 美德 , 伪君子 ; 需要 离开 这 玫瑰

称美德，实为伪君子；摘下玫瑰

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] ['fɔ:rhed] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [lʌv] ,
From the fair forehead of an innocent love ,
从 这 公平的 前额 的 一个 清白的 爱 ,

从纯真爱情的白皙额头，

[ænd; ənd][plænts][ə; eɪ] ['blɪstər] [ðer; ðər] — [meɪks] ['mærɪdʒ] [vaʊz]
And plants a blister there — makes marriage vows
和 植物 一个 水疱 那里 — 制作 婚姻 誓言

然后在那里种下一个水泡——许下结婚誓言

[æz; əz] [fɔ:ls] [æz; əz]['daɪvərz] [oʊðz] .
As false as divers oaths .
作为 错误的 作为 潜水员 誓言 .

如同各种虚假誓言一般。

['hæmlət] .
Hamlet .
村庄 .

村庄。

[oʊ][ji:; ji][gɔdz] ,
O ye gods ,
哦 是的 神 ,

诸神啊，

['rendər] [ˌem 'i:] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [waɪf] ,
Render me worthy of this noble wife ,
使成为 我 值得 的 这 高贵 妻子 ,

让我配得上这位高贵的妻子。

[ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [ðaɪ] ['bʊzəm] [ʃæl; ʃəl] [pɑ:r'teɪk] .
The secrets of my heart thy bosom shall partake .
这 秘密 的 我的 心 你的 怀 将 参加 .

我心中所有的秘密，都将与你分享。

['dʒu:ljəs] ['sizər] .
Julius Cæsar .
尤利乌斯 凯撒 .

尤利乌斯·凯撒。

" [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] , " [sed] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] ,
" I need not , " said St . Aubyn ,
" 我 需要 不是 , " 说 英石 . 奥宾 ,

“我不需要，”圣奥宾说道。

" [seɪ] [mʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - [di:] [si'mʊŋdər] .
" say much on the subject of my first acquaintance with Lady Rosolia de Montfort .
" 说 很多 在 这 主题 的 我的 第一的 熟人 和 女士 - 德 蒙特福特 .

关于我与罗索利亚·德·蒙福尔夫人的初次相识，我有很多话要说。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [maɪn] ,
You have heard , I believe , that her father was a near relation of mine ,
你 有 听到 , 我 相信 , 那 她 父亲 曾是 一个 靠近 关系 的 矿 ,

我相信你已经听说过，她的父亲是我的近亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['leɪdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['noʊb(ə)l]['fæməli] ,

and	that	her	mother	was	a	Spanish	Lady	of	a	high	noble	family	,
和	那	她	母亲	曾是	一个	西班牙语	女士	的	一个	高的	高贵	家庭	,

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['roʊmən] ['kæθlɪks] .

and	were	Roman	Catholics	.
和	是	罗马	天主教徒	.

她的母亲是西班牙一位出身显赫贵族家庭的女士，她们都是罗马天主教徒。

[ðə; ði]['leɪdiːz] [frendz] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] ,

The	lady's	friends	were	exceedingly	averse	to	the	match	,
这	女士的	朋友们	是	非常	反	到	这	匹配	,

这位女士的朋友们都非常反对这门婚事。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'sentid] ['oʊnli][ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ]

and	at	length	consented	only	on	condition	that	the	sons	of	the	marriage
和	在	长度	同意	仅有的	在	状况	那	这	儿子们	的	这	婚姻

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bred] ['roʊmən] ['kæθlɪks] ;

should	be	bred	Roman	Catholics	;
应该	是	繁殖	罗马	天主教徒	;

最终，他同意了，但条件是婚后所生的儿子必须接受罗马天主教的教育；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['fɑːðɝz] [deθ] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][daɪ] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][maɪ'nɔːrəti] ,

and	after	the	father's	death	,	should	he	die	during	their	minority	,
和	后	这	父亲的	死亡	,	应该	他	死	期间	他们的	少数民族	,

如果父亲去世后，孩子还未成年，

[biː; bi] [pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɝz] [rɪ'leɪʃnz] .

be	placed	under	the	care	of	the	mother's	relations	.
是	放置	在下面	这	关心	的	这	母亲的	关系	.

交由母亲的亲属照顾。

- [wʊd] ['prɑːbəbli] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] [jʌŋ] ,

Rosolia	would	probably	also	have	been	a	Catholic	,	but	her	mother	died	young	,
-	会	大概	还	有	到过	一个	天主教	,	但	她	母亲	死亡	年轻的	,

罗索莉娅可能也是天主教徒，但她的母亲早逝了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] ['mɔːrdɔːnt] .

and	she	was	placed	in	the	care	of	my	mother	and	Lady	Juliana	Mordaunt	.
和	她	曾是	放置	在	这	关心	的	我的	母亲	和	女士	朱莉安娜	莫当特	.

她被托付给我的母亲和朱莉安娜·莫当特夫人照顾。

[ɪn][ðə; ði] [və'keɪʃənz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [hɪr] , [wer] [maɪ] ['mʌðər] ['kɑːnstəntli] , [ænd; ənd][maɪ]

In	the	vacations	she	was	generally	here	,	where	my	mother	constantly	,	and	my
在	这	假期	她	曾是	一般来说	这里	,	在哪里	我的	母亲	不断地	,	和	我的

[ænt] ['friːkwəntli] ,

aunt	frequently	,
阿姨	频繁地	,

假期里她通常都在这里，我母亲经常来，我姑姑也经常来。

[ri'zaidid] ; [ænd; ənd] [hɪr] ['ɔːlsoʊ] ['edmənd] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl]

resided	;	and	here	also	Edmund	almost	always	spent	the	time	of	his	school
居住地	;	和	这里	还	埃德蒙	几乎	总是	花费	这	时间	的	他的	学校

[rɪ'sesɪz] ,

recesses	,
凹陷处	,

他住在这里；埃德蒙几乎总是在课间休息时待在这里。

[ðoʊ] [twaɪs] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [speɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːðər] ,

though	twice	they	went	to	Spain	with	their	father	,
尽管	两次	他们	去	到	西班牙	和	他们的	父亲	,

虽然他们曾两次和父亲一起去过西班牙，

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əˈmʌŋst] [ðer; ðər] [ˈmʌðɚz] [kəˈnekʃnz] .

and	spent	a	few	months	amongst	their	mother's	connections	.
和	花费	一个	很少	几个月	在	他们的	母亲的	连接	.

并在母亲的人脉圈里待了几个月。

" - [gruː] [ʌp] [ˈveri] [ˈhænsəm] ,

"	Rosolia	grew	up	very	handsome	,
"	-	生长	向上	非常	英俊的	,

罗索利亚长得非常漂亮，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈsuːtɪd] [maɪ] [teɪst] :

but	the	character	of	her	beauty	was	not	such	as	suited	my	taste	:
但	这	特点	的	她	美丽	曾是	不是	这样的	作为	适合	我的	品尝	:

但她的美并非我所欣赏的那种类型：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [hɔːˈtɜːr] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] ;

there	was	too	much	hauteur	in	her	countenance	;
那里	曾是	也	很多	高	在	她	面容	;

她脸上带着过于傲慢的神情；

[tuː] [mʌtʃ] [praɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [pliːz] [ˌem ˈiː] ;

too	much	pride	in	the	mind	which	informed	it	to	please	me	;
也	很多	自豪	在	这	头脑	哪个	知情的	它	到	请	我	;

心中骄傲自满，一心只想取悦我；

[jet] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɜːrli] [juːθ] [ðə; ði] [frendz] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][juˈnaɪt]

yet	from	our	early	youth	the	friends	on	both	sides	were	anxious	to	unite
然而	从	我们的	早期的	青年	这	朋友们	在	两个都	侧面	是	焦虑的	到	团结

[ˌjuː ˈes] .

us	.
我们	.

然而，从我们年少时起，双方的朋友就渴望将我们团结起来。

[aɪ][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm]

I	had	at	that	time
我	有	在	那	时间

我当时

[noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˌpred(ə)lˈekʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [nɔːr][kʊd; kəd][aɪ][ˈɑːbdʒekt] [ˈeni] [θɪŋ]

no	particular	predilection	for	any	of	her	sex	,	nor	could	I	object	any	thing
不	特别的	偏好	为了	任何	的	她	性别	,	也不	可以	我	目的	任何	事物

[əˈgenst] [hɜːr; hər] ,

against	her	,
反对	她	,

我对她的性别没有任何特别的偏好，也无法对她有任何不满。

[ðoʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɪgˈzæktli][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] ; [hɜːr; hər]

though	certainly	not	exactly	the	sort	of	woman	I	should	have	chosen	;	her
尽管	当然	不是	确切地	这	种类	的	女士	我	应该	有	选定	;	她

[ˌpɑːrʃiˈæləti][ɪn][maɪ] [ˈfeɪvər] ,

partiality	in	my	favour	,
偏袒	在	我的	偏爱	,

虽然她绝对不是我应该选择的那种女人；她偏袒我，

[haʊˈevər] , [əˈpɪrd] [ˈevɪdənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] [ˈflætərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd]

however	,	appeared	evident	,	and	was	too	flattering	to	be	resisted
然而	,	出现	明显	,	和	曾是	也	奉承	到	是	抵抗

[baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [ˌem ˈiː] ,

by	a	young	man	like	me	,
经过	一个	年轻的	男人	喜欢	我	,

然而，这似乎显而易见，而且对于像我这样的年轻人来说，这种奉承实在难以抗拒。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [kraʊdz] [ʌv; əv][əd'maɪərəz] ,

from	a	young	woman	who	had	crowds	of	admirers	,
从	一个	年轻的	女士	WHO	有	人群	的	仰慕者	,

来自一位拥有众多仰慕者的年轻女子，

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][maɪ] [sjuːpiəriəz] [ɪn] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd]['kwɑːləti] .

most	of	them	my	superiors	in	fortune	and	quality	.
最多	的	他们	我的	上级	在	财富	和	质量	.

他们中的大多数人在财富和素质上都比我强。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] , ['ðerfɔːr] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

"	We	were	married	,	therefore	,	when	I	was	about	five	-	and	-	twenty	,
"	我们	是	已婚	,	所以	,	什么时候	我	曾是	关于	五	-	和	-	二十	,

[ænd; ənd] - [sɪks] ['jɪrz] [maɪ]['dʒuːniər] .

and	Rosolia	six	years	my	junior	.
和	-	六	年	我的	初级	.

因此，我们结婚的时候，我大约二十五岁，罗索莉亚比我小六岁。

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [lɪvd] , [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

For	two	years	that	my	mother	lived	,	we	remained	a	great	deal	with	her	,
为了	二	年	那	我的	母亲	居住地	,	我们	剩余	一个	伟大的	交易	和	她	,

在我母亲去世的那两年里，我们和她相处的时间很长。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] .

and	in	the	country	,	under	her	eye	and	that	of	Lady	Juliana	.
和	在	这	国家	,	在下面	她	眼睛	和	那	的	女士	朱莉安娜	.

在她和朱莉安娜夫人的注视下，在这个国家里。

- [dɪd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ðoʊz] [ʌn'plez(ə)nt] [treɪts] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [leɪ] ['dɔːrmənt] , [wɜːr; wər]

Rosolia	did	not	discover	those	unpleasant	traits	,	which	,	though	they	lay	dormant	,	were
-	做过	不是	发现	那些	令人不快的	特征	,	哪个	,	尽管	他们	躺	休眠	,	是

[nɑːt] ['kɔŋkəd] .

not	conquered	.
不是	征服	.

罗索利亚并没有发现那些令人不快的性格特征，这些特征虽然处于休眠状态，但并未被克服。

" [ɑːn][maɪ] ['mʌðɝz] [deθ] , [wiː; wi] [rɪ'muːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

"	On	my	mother's	death	,	we	removed	for	a	time	to	London	,
"	在	我的	母亲的	死亡	,	我们	已移除	为了	一个	时间	到	伦敦	,

“母亲去世后，我们曾短暂搬到伦敦居住。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] - [leɪ] [ɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] , [ðə; ði]['oʊnli] [tʃaɪld] [wiː; wi]['evər] [hæd; həd] .

and	there	Rosolia	lay	in	of	a	son	,	the	only	child	we	ever	had	.
和	那里	-	躺	在	的	一个	儿子	,	这	仅有的	孩子	我们	曾经	有	.

罗索莉娅怀的是个儿子，是我们唯一的孩子。

[bʌt; bət] , [ɑː] ! [haʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] - [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [maɪ] ['elən] !

But	,	ah	!	how	different	a	mother	was	Rosolia	from	you	,	my	Ellen	!
但	,	啊	!	如何	不同的	一个	母亲	曾是	-	从	你	,	我的	艾伦	!

但是，啊！罗索莉亚和你，我的艾伦，是多么不同的一位母亲啊！

[noʊ] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɪnfənt] [səb'duːd] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [vɪ'væsəti] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] ,

No	care	for	her	infant	subdued	the	excessive	vivacity	she	now	began	to	display	,
不	关心	为了	她	婴儿	低沉的	这	过多的	活泼	她	现在	开始	到	展示	,

对婴儿的漠不关心抑制了她此刻开始展现出的过分活泼。

[noʊ][mə'tɜːrn(ə)l] ['tendərnəs] ['sʌbdʒəˌgeɪtid] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['sɔfənd] , [ðə; ði] ['levəti] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [wɪtʃ]

no	maternal	tenderness	subjugated	,	or	even	softened	,	the	levity	of	conduct	which
不	母体	压痛	被征服	,	或者	甚至	软化	,	这	轻浮	的	执行	哪个

[naʊ] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest] ,

now	became	manifest	,
现在	成为	显现	,

没有一丝母性的温柔能够压制，甚至无法缓和此刻显露出的轻浮行为。

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [beɪn] .

and	ultimately	was	her	bane	.
和	最终	曾是	她	祸根	.

最终却成了她的祸根。

[ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['evri] ['aɪd(ə)l]['kɔks,kəum][wʌz; wəz] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][maɪn] : [maɪ] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] ,

The	society	of	every	idle	coxcomb	was	preferred	to	mine	:	my	remonstrances	,
这	社会	的	每一个	闲置的	花花公子	曾是	首选	到	矿	:	我的	抗议	,

那些游手好闲的纨绔子弟都比我更愿意与我交往：我的抗议，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'spektəbl] [ænt] , [neɪ] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] , [wɜːr; wər]

and	those	of	my	respectable	aunt	,	nay	,	even	of	her	own	father	,	were
和	那些	的	我的	可敬	阿姨	,	不	,	甚至	的	她	自己的	父亲	,	是

[ʌn'hiːdɪd] .

unheeded	.
无人理会	.

而我尊敬的姑妈，甚至她父亲的请求，都被忽视了。

[maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['dʒeləsi] , [tʊk] ['faɪər][æt; ət][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv]

My	disposition	,	naturally	inclined	to	jealousy	,	took	fire	at	the	lightness	of
我的	处置	,	自然	倾斜	到	妒忌	,	采取	火	在	这	亮度	的

[hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ;

her	carriage	;
她	运输	;

我生性多疑，容易嫉妒，看到她轻盈的举止，心中的嫉妒之火便熊熊燃烧起来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː][ɪn] [kən'tempt] , ['ɔːf(ə)n][ɪn] [dɪ'rɪʒn] ;

but	she	held	me	in	contempt	,	often	in	derision	;
但	她	握住	我	在	鄙视	,	经常	在	嘲笑	;

但她轻视我，常常嘲笑我；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv]['slændər][hæd; həd][nɑːt] [jet] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['eni]

and	as	the	tongue	of	slander	had	not	yet	fixed	on	the	name	of	any
和	作为	这	舌头	的	诽谤	有	不是	然而	固定的	在	这	姓名	的	任何

[pər'tɪkjələr] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

particular	person	to	connect	with	her	,
特别的	人	到	连接	和	她	,

由于诽谤之舌尚未锁定某个特定人物的名字与她联系起来，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [flə:tɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [fɜːrst][wɪð; wɪθ]

I	was	obliged	to	submit	to	see	her	flirting	,	as	it	is	called	,	first	with
我	曾是	有义务	到	提交	到	看	她	调情	,	作为	它	是	称为	,	第一的	和

[wʌn][ədˈmaɪərər] ,

one	admirer	,
一	仰慕者	,

我不得不眼睁睁地看着她和一位仰慕者调情，这当然是所谓的调情。

[ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [fuːl] [æz; əz] ['welkəm] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər] .

then	another	,	and	the	last	fool	as	welcome	as	the	former	.
然后	其他	,	和	这	最后的	傻子	作为	欢迎	作为	这	以前的	.

然后又来了一位，最后一位傻瓜也和之前那位一样受欢迎。

[maɪ] [ænt] , ['wɪrid] [ænd; ənd] [vekst] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [də'mestɪk] [ʌn'hæpinəs] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt]

My	aunt	,	wearied	and	vexed	at	our	domestic	unhappiness	,	in	a	great
我的	阿姨	,	疲惫	和	烦恼	在	我们的	国内的	不快乐	,	在	一个	伟大的

['meʒər] [fər'sʊk] [ˌjuː 'es] ,

measure	forsook	us	,
措施	放弃	我们	,

我的姑妈因我们家庭的不幸而感到疲惫和恼怒，很大程度上抛弃了我们。

[ænd; ənd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [wɪtʃ] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ,

and	contracted	a	dislike	of	Lady	St	.	Aubyn	,	which	,	in	some	degree	,
和	合同	一个	不喜欢	的	女士	英石	.	奥宾	,	哪个	,	在	一些	程度	,

[ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər]['fæməli] .

extended	to	all	her	family	.
扩展	到	全部	她	家庭	.

他对圣奥宾夫人产生了厌恶之情，这种厌恶之情在某种程度上也蔓延到了她的所有家人身上。

['edmənd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['aʊər; ɑːr] ['friːkwənt] [gest] ,

Edmund	was	still	our	frequent	guest	,
埃德蒙	曾是	仍然	我们的	频繁	客人	,

埃德蒙仍然是我们家的常客。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌpɑːrʃi'ælәti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn]

but	his	partiality	for	his	sister	would	not	allow	him	to	see	a	fault	in
但	他的	偏袒	为了	他的	姐姐	会	不是	允许	他	到	看	一个	过错	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但他对妹妹的偏爱使他无法看到她身上的任何缺点。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [juːθ] [meɪd] [ˌem 'iː] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

and	indeed	his	extreme	youth	made	me	conceal	from	him	,	as	much	as
和	的确	他的	极端	青年	制成	我	隐藏	从	他	,	作为	很多	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

事实上，他年纪尚轻，这让我尽可能地对他有所隐瞒。

[ðə; ði] [ʌn'iːzi] [tɜːrmz][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɪvd] [tə'geðər] .

the	uneasy	terms	on	which	we	lived	together	.
这	不安	条款	在	哪个	我们	居住地	一起	.

我们共同生活的条件十分紧张。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] ,

We	had	been	married	about	three	years	,
我们	有	到过	已婚	关于	三	年	,

我们结婚大约三年了，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz][sɪks] [mʌnθs] [oʊld] [wen] - ['fɑːðər] [daɪd] : [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl]

and	our	little	boy	was	six	months	old	when	Rosolia's	father	died	:	by	his	will
和	我们的	小的	男生	曾是	六	几个月	老的	什么时候	-	父亲	死亡	:	经过	他的	将要

,

,
,

我们的小男孩六个月大的时候，罗索利亚的父亲去世了：根据他的遗嘱，

[hiː; hi] [ə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] ['ɛdməndz] [ɛ'steɪts] , [tɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'teɪn] [ðə; ði][eɪdʒ]

he	appointed	me	the	guardian	of	Edmund's	estates	,	till	he	should	attain	the	age
他	任命	我	这	监护人	的	埃德蒙的	庄园	,	直到	他	应该	达到	这	年龄

[ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] ,

of	twenty	-	four	,
的	二十	-	四	,

他任命我为埃德蒙财产的监护人，直到他年满二十四岁为止。

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [diː]

and	requested	that	I	would	see	him	placed	under	the	care	of	the	Duke	de
和	请求	那	我	会	看	他	放置	在下面	这	关心	的	这	公爵	德

['keɪstəl][n'woʊvoʊ] ,

Castel	Nuovo	,
卡斯特尔	新	,

并请求我安排他接受卡斯特尔努沃公爵的照料。

[ɪn] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['mærɪdʒ] - ['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːtər]
in agreement with the terms of his own marriage - contract with the daughter
在 协议 和 这 条款 的 他的 自己的 婚姻 - 合同 和 这 女儿
[ʌv; əv] [ðæt] ['noʊblmən] .
of that nobleman .
的 那 贵族 .

符合他与那位贵族女儿的婚约条款。

" [ðɪs] [rɪ'kwest] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] , [jet] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [waɪf] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;
" This request I could not refuse , yet knew not how to leave my wife in England ;
" 这 要求 我 可以 不是 拒绝 , 然而 知道 不是 如何 到 离开 我的 妻子 在 英格兰 ;

“我无法拒绝这个请求，但又不知道该如何离开我在英国的妻子；

[fɔːr; fər] [ɪf] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [wɜːr; wər][soʊ] [rɪ'proʊtʃəbəl] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] ,
for if her conduct were so reproachable while we were together ,
为了 如果 她 执行 是 所以 应受谴责的 尽管 我们 是 一起 ,

如果她在我们相处期间的行为如此令人不齿，

[wʌt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə][ɪk'spekt] [ɪf] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] ['soʊlli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['gaɪd(ə)ns] ?
what had I to expect if I left her solely to her own guidance ?
什么 有 我 到 预计 如果 我 左边 她 仅 到 她 自己的 指导 ?

如果我完全放任她自行摸索，我能期待什么呢?

[jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'vɜːrsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tempər] , [aɪ] ['daʊtɪd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
Yet such was the perversity of her temper , I doubted whether she would
然而 这样的 曾是 这 反常 的 她 脾气 , 我 怀疑 无论 她 会
[ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [ə'brɔːd] :
accompany me abroad :
陪伴 我 国外 :

然而，她性情如此乖戾，我怀疑她是否会陪我出国：

[tuː; tə] [ðæt] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] , ['prɑːmptɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
to that , however , she consented , prompted , I believe ,
到 那 , 然而 , 她 同意 , 提示 , 我 相信 ,

然而，她同意了，我相信是受到了怂恿。

[mɔːr] [baɪ][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ðæn; ðən]
more by a wish to be as much as possible with her brother , than
更多的 经过 一个 希望 到 是 作为 很多 作为 可能的 和 她 兄弟 , 比
[tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] .
to oblige me .
到 必须 我 .

与其说是为了满足我的要求，不如说是为了尽可能多地陪伴哥哥。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'haɪnd] ,
But nothing could induce her to leave the child behind ,
但 没有什么 可以 诱导 她 到 离开 这 孩子 在后面 ,

但没有什么能让她抛下孩子。

[ðoʊ] [maɪ] [ænt] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['soʊlli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ker] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr]
though my aunt offered to take it solely under her own care during our
尽管 我的 阿姨 提供 到 拿 它 仅 在下面 她 自己的 关心 期间 我们的
['æbsəns] ,
absence ,
缺席 ,

虽然我姑姑提出在我们不在家期间独自照看它，

[ɔːlˈðoʊ] - [hɜːrˈself] [ˈnevər] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [wʌns] [ɔːr] [twaɪs]

although	Rosolia	herself	never	saw	it	,	except	for	about	five	minutes	,	once	or	twice
虽然	-	她自己	绝不	锯	它	,	除了	为了	关于	五	分钟	,	一次	或者	两次

[ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .

in	the	day	.
在	这	天	.

虽然罗索莉娅本人从未见过它，除了每天一两次，每次大约五分钟的时间。

" [ðɪs] [ˈsɪŋgjələr] [ˈɑːbstɪnəsi] [ɪnˈspaɪərd] [maɪ] [ænt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪˈdiːə] ([wɪtʃ] [aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [ˈpɑːrtli]

"	This	singular	obstinacy	inspired	my	aunt	with	an	idea	(	which	I	confess	I	partly
"	这	单数	固执	灵感	我的	阿姨	和	一个	主意	(	哪个	我	承认	我	部分

[ʃerd]) [ðæt] - [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [beɪb] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [pəˈtɜːrnl]

shared	)	that	Rosolia's	intention	was	to	leave	the	babe	with	her	paternal
共享	)	那	-	意图	曾是	到	离开	这	宝贝	和	她	父系

[rɪˈleɪʃnz] ;

relations	;
关系	;

“这种独特的固执让我姑姑产生了一种想法（我承认我也部分认同），那就是罗索莉亚的意图是把孩子留给她的父亲亲戚；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːrˈself] [ə; eɪ] [ˈprɑːtɪstənt] ,

for	though	she	called	herself	a	protestant	,
为了	尽管	她	称为	她自己	一个	新教	,

虽然她自称是新教徒，

[ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈserəmənɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

she	certainly	had	much	inclination	towards	the	ceremonies	of	the	Catholic	Church	,
她	当然	有	很多	倾角	向	这	仪式	的	这	天主教	教会	,

[ænd; ənd] , [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	,	I	grieve	to	say	,
和	,	我	悲伤	到	说	,

她确实对天主教的仪式非常感兴趣，而且，令人遗憾的是，

[held] [ɔːl] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [soʊ] [ˈlaɪtli] , [ðæt] [tuː; tə] [dɪˈstres] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [veks] [maɪ] [ænt] ,

held	all	religious	principles	so	lightly	,	that	to	distress	me	and	vex	my	aunt	,
握住	全部	宗教	原则	所以	轻轻	,	那	到	痛苦	我	和	烦恼	我的	阿姨	,

他对所有宗教原则都如此轻视，以至于令我感到痛苦，也令我的姑妈感到恼怒。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [tuː] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ˈkæθlɪks] ,

she	was	but	too	capable	of	placing	her	child	in	the	hands	of	Catholics	,
她	曾是	但	也	有能力的	的	放置	她	孩子	在	这	双手	的	天主教徒	,

但她却完全有能力将自己的孩子托付给天主教徒。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [bred] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] [ʃiː; ʃi] [nuː] [maɪ] [ænt] [əbˈhɔːr] ,

that	it	might	be	bred	up	in	a	religion	she	knew	my	aunt	abhorred	,
那	它	可能	是	繁殖	向上	在	一个	宗教	她	知道	我的	阿姨	令人厌恶	,

她可能在她知道我姑姑厌恶的宗教氛围中长大。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [gʊd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] .

and	I	had	no	good	opinion	of	.
和	我	有	不	好的	观点	的	.

我对他没有任何好感。

[tuː; tə] [ˌkaʊntərˈækt] [ðɪs] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [skiːm] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [fɔːrmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld]

To	counteract	this	,	or	any	other	scheme	which	might	be	formed	to	take	the	child
到	抵消	这	,	或者	任何	其他	方案	哪个	可能	是	形成	到	拿	这	孩子

[frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] ,

from	me	,
从	我	,

为了应对这种情况，或者任何其他可能旨在将孩子从我身边夺走的阴谋，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ɪts] [ˈbiːɪŋ] [wel] [ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv] ,

as	well	as	to	ensure	its	being	well	taken	care	of	,
作为	出色地	作为	到	确保	它是	存在	出色地	已采取	关心	的	,

并确保它得到妥善照料，

[ˈleɪdi] [ˌdʒuliˈænə] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [ˈbeɪfiːld] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkʌmpəni] [ˌjuː ˈes] ,

Lady	Juliana	insisted	that	our	good	Bayfield	should	accompany	us	,
女士	朱莉安娜	坚持	那	我们的	好的	贝菲尔德	应该	陪伴	我们	,

朱莉安娜夫人坚持要我们善良的贝菲尔德先生陪同我们。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] [ˈnevər] [tuː; tə] [let] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [biː; bi] [ˈæbsənt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [saɪt]

and	made	her	promise	never	to	let	the	child	be	absent	from	her	sight
和	制成	她	承诺	绝不	到	让	这	孩子	是	缺席的	从	她	视线

.

:

.

并让她发誓永远不让孩子离开她的视线。

[bʌt; bət] [ðiːz] [priˈkɔːʃənz] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪˈvent] , [pruːvd] [ˈjuːsləs] ;

But	these	precautions	,	in	the	event	,	proved	useless	;
但	这些	防范措施	,	在	这	事件	,	已证实	无用	;

但事实证明，这些预防措施毫无用处；

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [pʊr] [beɪb] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [smɔːl] - [pɑːks] [suːn] [ˈæftər] [wiː; wi] [ˈlændɪd] [æt; ət] [kəˈdiːz] ,

for	the	poor	babe	caught	the	small	-	pox	soon	after	we	landed	at	Cadiz	,
为了	这	贫穷的	宝贝	捕捉	这	小的	-	天花	很快	后	我们	登陆	在	加的斯	,

可怜的孩子在我们抵达加的斯后不久就感染了天花。

[wer] [wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] ,

where	we	remained	a	short	time	,	and	died	in	my	arms	,
在哪里	我们	剩余	一个	短的	时间	,	和	死亡	在	我的	武器	,

我们在那里停留了很短的时间，他就死在了我的怀里。

[əˈtendid] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈdivɪˌetɪŋ] [ker] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈwɜːrðɪ] [ˈbeɪfiːld] : [fɔːr; fər] , [oʊ] , [maɪ] [ˈelən] ,

attended	with	undeviating	care	by	the	worthy	Bayfield	:	for	,	oh	,	my	Ellen	,
参加	和	毫不偏离	关心	经过	这	值得	贝菲尔德	:	为了	,	哦	,	我的	艾伦	,

由值得尊敬的贝菲尔德先生全心全意地照料：哦，我的艾伦，

[jʊr; jər] [ˈtendər] [ˈneɪtʃər] [wɪl] [rɪˈkɔɪl] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [ʌnˈfiːlɪŋ] [ˈmʌðər] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [siː]

your	tender	nature	will	recoil	when	I	tell	you	its	unfeeling	mother	refused	to	see
你的	投标	自然	将要	畏缩	什么时候	我	告诉	你	它是	冷漠无情	母亲	拒绝	到	看

[ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] [dɪsˈɔːrdər] [keɪm] [tuː; tə] [ɪts] [haɪt] ,

it	from	the	time	the	disorder	came	to	its	height	,
它	从	这	时间	这	紊乱	来了	到	它是	高度	,

当我告诉你，它那冷酷无情的母亲从疾病最严重的时候就拒绝见它时，你温柔的天性一定会感到震惊。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪts] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈʃɑːkɪŋ]

though	she	herself	had	had	it	,	because	its	appearance	was	too	shocking
尽管	她	她自己	有	有	它	,	因为	它是	外貌	曾是	也	令人震惊

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈdelɪkəsi] !

to	her	delicacy	!
到	她	美味	!

虽然她自己也得过，因为它的外观对她娇嫩的心灵来说太过震撼！

[ˈevri] [ker] , [haʊˈevər] , [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [əbˈteɪnd] , [wʌz; wəz] [ˈlæviʃt] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn]

Every	care	,	however	,	that	could	be	obtained	,	was	lavished	on	it	,	but	in	vain
每一个	关心	,	然而	,	那	可以	是	获得	,	曾是	慷慨的	在	它	,	但	在	徒劳

.

:

.

然而，人们竭尽所能地照顾它，但都无济于事。

" [pʊr] ['edmənd] [griːvd] [sɪn'sɪrli] [æt; ət] [ðɪs] [ɪ'vent] , [ænd; ənd] [ʃerd] [maɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd]

"	Poor	Edmund	grieved	sincerely	at	this	event	,	and	shared	my	lonely	and
"	贫穷的	埃德蒙	伤心	真挚地	在	这	事件	,	和	共享	我的	孤独	和

['sɑːroʊfl] ['aʊərz] ;

sorrowful	hours	;
悲伤	小时	;

可怜的埃德蒙对此事深感悲痛，与我一同度过了孤独悲伤的时光；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪnfənt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'sesɪv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

for	he	had	been	attached	to	the	infant	with	excessive	affection	,
为了	他	有	到过	随附的	到	这	婴儿	和	过多的	感情	,

因为他对这个婴儿产生了过分的依恋。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [felt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [sɪn'sɪrɪst] [rɪ'gɑːrd] , [waɪl] [aɪ] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ]

and	always	felt	for	me	the	sincerest	regard	,	while	I	considered	him	as	my
和	总是	毛毡	为了	我	这	最真诚的	看待	,	尽管	我	经过考虑的	他	作为	我的

[oʊn] ['brʌðər] ,

own	brother	,
自己的	兄弟	,

他始终对我怀有最真挚的敬意，而我也视他如亲兄弟。

[ænd; ənd] [θɔːt] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɔːr] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

and	thought	no	attention	too	much	to	serve	or	please	him	.
和	想法	不	注意力	也	很多	到	服务	或者	请	他	.

并认为没有多大的注意去服侍或取悦他。

" [suːn] ['æftər][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wiː; wi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [sə'vɪl] , [ænd; ənd] ,

"	Soon	after	the	death	of	the	child	we	proceeded	to	Seville	,	and	,
"	很快	后	这	死亡	的	这	孩子	我们	继续	到	塞维利亚	,	和	,

孩子去世后不久，我们就前往塞维利亚，然后.....

[ɪn][ðə; ðɪ] ['geɪəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] , [ðə; ðɪ] [ə'tenʃnz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

in	the	gaiety	of	that	city	,	the	attentions	she	received	from	her	mother's
在	这	欢乐	的	那	城市	,	这	注意	她	已收到	从	她	母亲的

[rɪ'leɪʃnz] ,

relations	,
关系	,

在那座城市的欢乐气氛中，她受到了母亲亲戚们的关爱。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['flætərɪŋ] ['kɑːmpləmɛnts] [peɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] [baɪ][ðə; ðɪ] [kraʊdz] [ʌv; əv]

and	the	flattering	compliments	paid	to	her	beauty	by	the	crowds	of
和	这	奉承	赞美	有薪酬的	到	她	美丽	经过	这	人群	的

['dʒent(ə)lmən] [huː] [naʊ] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] ,

gentlemen	who	now	surrounded	her	,
先生们	WHO	现在	包围	她	,

而围在她身边的众多绅士们，则对她的美貌赞不绝口。

- [suːn] [lɔːst] [wət'evər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnfənt]

Rosolia	soon	lost	whatever	traces	of	sorrow	remained	for	the	loss	of	her	infant
-	很快	丢失的	任何	痕迹	的	悲哀	剩余	为了	这	损失	的	她	婴儿

.

:
.

罗索莉娅很快就忘了失去孩子后残存的任何悲伤。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən]['evər] ,

She	was	handsomer	than	ever	,
她	曾是	更英俊	比	曾经	,

她比以往任何时候都更加漂亮了。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˌʌn'nʌmbərd]

and	shone	in	all	the	elegance	of	dress	and	the	blaze	of	unnumbered
和	闪耀	在	全部	这	优雅	的	裙子	和	这	火焰	的	未编号

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

jewels	,
珠宝	,

她身着华丽的服饰，佩戴着无数璀璨的珠宝，光彩照人。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] ['lævɪʃ] ['fɑːndnəs] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ,

with	which	my	lavish	fondness	,	in	the	early	part	of	our	marriage	,
和	哪个	我的	奢华的	喜爱	,	在	这	早期的	部分	的	我们的	婚姻	,

在我婚姻初期，我对她倾注了无尽的爱意。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌlɪbə'rælətɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['spænɪʃ] [rɪ'leɪʃnz] , [hæd; həd] [prə'fjuːslɪ] [sə'plaɪd] [hɜːr; hər] .

and	the	liberality	of	her	Spanish	relations	,	had	profusely	supplied	her	.
和	这	自由主义	的	她	西班牙语	关系	,	有	大量地	供应	她	.

而她的西班牙亲戚们的慷慨大方，也让她得到了大量的帮助。

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , [ðə; ðɪ] [duːk] [diː]['keɪstəl][n'woʊvoʊ] , [æt; ət] [huːz] ['pæləs] [ɪn] [sə'vɪl] ['edmənd]

Her	grandfather	,	the	Duke	de	Castel	Nuovo	,	at	whose	palace	in	Seville	Edmund
她	祖父	,	这	公爵	德	卡斯特尔	新	,	在	谁	宫殿	在	塞维利亚	埃德蒙

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] ,

was	to	be	placed	,
曾是	到	是	放置	,

她的祖父，卡斯特尔努沃公爵，埃德蒙将被安置在他位于塞维利亚的宫殿里。

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['sʌd(ə)nlɪ] [kɔːld] [tuː; tə][mə'drɪd][ɑːn][sʌm; səm]

happened	to	be	absent	,	having	been	suddenly	called	to	Madrid	on	some
发生	到	是	缺席的	,	拥有	到过	突然	称为	到	马德里	在	一些

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [steɪt] ['bɪznəs] ,

important	state	business	,
重要的	状态	商业	,

碰巧他不在，因为他突然被召去马德里处理一些重要的国家事务。

[ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][beg][aɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pæləs] ,

and	wrote	to	beg	I	would	remain	a	month	or	two	at	his	palace	,
和	写道	到	求	我	会	保持	一个	月	或者	二	在	他的	宫殿	,

他写信恳求我在他的宫殿里待上一两个月，

[wen] [hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] ['ðɪðər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [frʌm; frəm][maɪ]

when	he	hoped	he	should	return	thither	to	receive	his	grandson	from	my
什么时候	他	希望	他	应该	返回	那里	到	收到	他的	孙子	从	我的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他曾希望能够回到那里，从我手中接过他的孙子。

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['grændɔːtər] ,

to	see	his	granddaughter	,
到	看	他的	孙女	,

去看望他的孙女，

[ænd; ənd] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ]

and	thank	me	for	the	kindness	with	which	I	had	taken	so	long	a
和	感谢	我	为了	这	仁慈	和	哪个	我	有	已采取	所以	长的	一个

['dʒɜːrnɪ] .

journey	.
旅行	.

请感谢我一路陪伴您走过这么长的路。

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['ɪŋglənd] ,

Having	nothing	immediately	to	recall	me	to	England	,
拥有	没有什么	立即地	到	记起	我	到	英格兰	,

由于没有什么能立即召我回英国，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['kʌntri] ;

I	was	not	sorry	to	see	more	of	this	interesting	country	;
我	曾是	不是	对不起	到	看	更多的	的	这	有趣的	国家	;

能够再次领略这个有趣国家的风采，我并不感到遗憾；

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['vɪlə] [tu:; tə][bi:; bi] [let] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] - ,

and	hearing	of	a	beautiful	villa	to	be	let	on	the	bank	of	Guadalaxara	,
和	听力	的	一个	美丽的	别墅	到	是	让	在	这	银行	的	-	,

听说瓜达拉哈拉河畔有一栋漂亮的别墅出租，

[aɪ] [rɪ'mu:vd] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fæməli] , [pri'fə:iŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['du:ks]

I	removed	thither	with	my	family	,	preferring	it	to	a	residence	in	the	Duke's
我	已移除	那里	和	我的	家庭	,	偏好	它	到	一个	住宅	在	这	公爵的

['pæləs] .

palace	.
宫殿	.

我带着家人搬到了那里，比起住在公爵的宫殿里，我更喜欢那里。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'si:d] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l][doʊ'meɪn] ,

"	Nothing	could	exceed	the	beauty	of	our	little	domain	,
"	没有什么	可以	超过	这	美丽	的	我们的	小的	领域	,

“没有什么能比得上我们这片小领地的美丽，

[ɔ:r][ðə; ði] [rɪtʃ] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] .

or	the	rich	luxuriance	of	the	country	in	which	it	stood	.
或者	这	富有的	奢华	的	这	国家	在	哪个	它	站立	.

或者它所在国家的富饶繁荣。

[ðɪs] ['vɪlə] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] [maɪlz] [frʌm; frəm] [sə'vɪl] , [wer] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['sevrəl] ['redʒɪmənts]

This	villa	was	only	two	miles	from	Seville	,	where	at	that	time	several	regiments
这	别墅	曾是	仅有的	二	英里	从	塞维利亚	,	在哪里	在	那	时间	一些	军团

[wɜ:r; wər] ['steɪʃənd] ,

were	stationed	,
是	驻	,

这座别墅距离塞维利亚只有两英里，当时那里驻扎着几个团。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ræŋk] ['i:gərli] [sɔ:t] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd]

and	all	the	officers	of	rank	eagerly	sought	an	introduction	to	me	and
和	全部	这	警官	的	秩	急切地	寻求	一个	介绍	到	我	和

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] - .

the	beautiful	Rosolia	.
这	美丽的	-	.

所有军衔较高的军官都渴望能认识我和美丽的罗索莉亚。

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][di:]['silvə] .

Amongst	them	was	a	man	of	the	name	of	De	Sylva	.
在	他们	曾是	一个	男人	的	这	姓名	的	德	西尔瓦	.

其中一人名叫德·西尔瓦。

" [æt; ət] [ðɪs] [neɪm] ['elən] ['stɑ:rtɪd] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['edmənd] ,

"	At	this	name	Ellen	started	,	for	she	had	heard	it	from	Edmund	,
"	在	这	姓名	艾伦	开始	,	为了	她	有	听到	它	从	埃德蒙	,

听到这个名字，艾伦吓了一跳，因为她是从埃德蒙那里听说的。

[ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] ['wɑːndərɪŋz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ; [ðoʊ] , [tɪl] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

in	his	wild	wanderings	the	night	before	;	though	,	till	that	instant	,	she	could	not
在	他的	荒野	漫游	这	夜晚	前	;	尽管	,	直到	那	立即的	,	她	可以	不是

[ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] .

recollect	it	.
追忆	它	.

在他前一晚的疯狂游荡中；尽管直到那一刻，她都想不起来了。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][stɑːrt] , [maɪ] [lʌv] ? " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ;

"	Why	do	you	start	,	my	love	?	"	said	St	.	Aubyn	;
"	为什么	做	你	开始	,	我的	爱	?	"	说	英石	.	奥宾	;

“亲爱的，你为何要开始呢？”圣奥宾问道；

" [dʌz] [sʌm; səm] [ɪn'tuːɪtɪv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['wɪspər] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [retʃ] [huːz]

"	does	some	intuitive	emotion	whisper	to	you	that	this	was	the	wretch	whose
"	做	一些	直觉的	情感	耳语	到	你	那	这	曾是	这	可怜虫	谁

['vɪləni] [ɪn'vɑːlvd] [ˌem 'iː][ɪn][soʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] ? "

villainy	involved	me	in	so	much	misery	?	"
邪恶	涉及	我	在	所以	很多	苦难	?	"

“你是否凭直觉感到，就是这个恶人让我陷入了如此多的痛苦之中？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] , " [sed] ['elən] , " [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌrekə'lekt] [dʒʌst] [naʊ] ;

"	It	was	the	name	,	"	said	Ellen	,	"	which	I	could	not	recollect	just	now	;
"	它	曾是	这	姓名	,	"	说	艾伦	,	"	哪个	我	可以	不是	追忆	只是	现在	;

“就是那个名字，”艾伦说，“我现在想不起来了；

[ðə; ði] [neɪm] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['edmənd] . "

the	name	I	heard	from	Edmund	.	"
这	姓名	我	听到	从	埃德蒙	.	"

我从埃德蒙那里听到的名字。

" [noʊ] [daʊt] , " [rɪ'plaɪd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , " [ˌaɪ 'tiː] [dwelt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

"	No	doubt	,	"	replied	St	.	Aubyn	,	"	it	dwelt	upon	his	mind	;
"	不	怀疑	,	"	回复	英石	.	奥宾	,	"	它	居住	之上	他的	头脑	;

“毫无疑问，”圣奥宾回答说，“这件事一直萦绕在他的心头；

[fɔːr; fər][bʌt; bət] [læst] [naɪt] [aɪ] [ə'gen] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] ['vɪlənz] [gɪlt] .

for	but	last	night	I	again	endeavoured	to	convince	him	of	that	villain's	guilt	.
为了	但	最后的	夜晚	我	再次	努力	到	说服	他	的	那	反派的	有罪	.

但昨晚我再次努力让他相信那个恶棍有罪。

[bʌt; bət][tuː; tə] [proʊ'siːd] .

But	to	proceed	.
但	到	继续	.

但要继续进行。

" [ðɪs] [diː] ['silvə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['elɪgənt] ['mænərz]

"	This	De	Sylva	was	a	young	man	of	a	very	fine	person	and	elegant	manners
"	这	德	西尔瓦	曾是	一个	年轻的	男人	的	一个	非常	美好的	人	和	优雅的	礼仪

;

;

;

“这位德·西尔瓦是一位品行端正、举止优雅的年轻人；

[wʌn] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪg'zæktli] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] ,

one	,	in	short	,	exactly	fitted	to	win	the	favour	of	any	woman	,
一	,	在	短的	,	确切地	适配	到	赢	这	偏爱	的	任何	女士	,

简而言之，一件完美契合任何女性喜好的单品。

[huː] [lʊkt] [mɔːr] [tuː; tə] [ɪk'stɪrɪər] [ə'pɪrəns] [ðæn; ðən] [ɪn'trɪnzɪk] ['merɪt] .

who	looked	more	to	exterior	appearance	than	intrinsic	merit	.
WHO	看起来	更多的	到	外部的	外貌	比	固有的	优点	.

他们更看重外表而非内在品质。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] , [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['geɪmstər] , [ʌv; əv]['broʊkən] , [ɪf] [nɑːt]

He	was	,	I	afterwards	learned	,	a	determined	gamester	,	of	broken	,	if	not
他	曾是	,	我	然后	学习	,	一个	决定	赌棍	,	的	破碎的	,	如果	不是

['ruːɪnd] ['fɔːtʃənz] , [wɪ'ðaʊt] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

ruined	fortunes	,	without	principles	,
毁坏	财富	,	没有	原则	,

后来我才知道，他是一个执迷不悟的赌徒，家道中落，毫无原则。

[ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ;

and	stained	with	many	vices	;
和	染色	和	许多	恶习	;

而且沾染了许多恶习；

[jet] [ðɪs] [mæn][aɪ] [tuː] [suːn] [pər'siːvd] [ðə; ði] [laɪt] - [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][hɜːr; hər]

yet	this	man	I	too	soon	perceived	the	light	Rosolia	had	selected	as	her
然而	这	男人	我	也	很快	感知	这	光	-	有	已选	作为	她

[tʃiːf] ['feɪvərɪt] .

chief	favourite	.
首席	最喜欢的	.

然而，我很快也意识到，这个人正是罗索莉娅选定的她最宠爱的人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['pɑːrtnər] ;

If	she	danced	,	he	was	her	partner	;
如果	她	跳舞	,	他	曾是	她	伙伴	;

如果她跳舞，他就是她的舞伴；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['lʌvli] ['pɜːrs(ə)n] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bʌt; bət] [ɪ'mɔːrəl]

and	often	was	her	lovely	person	exhibited	in	the	fascinating	but	immoral
和	经常	曾是	她	迷人的	人	展出	在	这	迷人	但	不道德

['dænsəz, 'dænsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] :

dances	of	her	country	:
舞蹈	的	她	国家	:

她那迷人的身姿常常在她祖国那些迷人却又不道德的舞蹈中展现出来：

[æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

an	exhibition	,
一个	展览	,

展览，

[oʊ] , [haʊ] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['meɪtrən] ! — [haʊ] ['heɪtfl] [tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][maɪ]

oh	,	how	unfit	for	an	English	matron	!	—	how	hateful	to	the	delicacy	of	my
哦	,	如何	不合格	为了	一个	英语	护士长	!	—	如何	可恶	到	这	美味	的	我的

['sentɪmənts] .

sentiments	.
情感	.

哦，这有多么不配做一位英国贵妇！——这多么伤我细腻的感情啊。

[aɪ][ˌeɪ 'em][pər'hæps] [tuː] [fə'stɪdiəs] ; [bʌt; bət][aɪ] [ə'gen] [rɪ'piːt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [greɪs]

I	am	perhaps	too	fastidious	;	but	I	again	repeat	,	such	a	display	,	even	of	grace
我	是	也许	也	挑剔	;	但	我	再次	重复	,	这样的	一个	展示	,	甚至	的	优雅

[ænd; ənd] ['bjuːti] ,

and	beauty	,
和	美丽	,

我或许有些吹毛求疵；但我再次重申，如此优雅美丽的展示，

[ɪn][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , [ɪz] [dɪs'pliːzɪŋ] , [bʌt; bət] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'ses] - [dɪd] ,

in	a	married	woman	,	is	displeasing	,	but	carried	to	the	excess	Rosolia	did	,
在	一个	已婚	女士	,	是	令人不快	,	但	携带	到	这	过量的	-	做过	,

[dɪ'testəbl] .

detestable	.
可恨	.

对于已婚妇女来说，这令人不快；但像罗索莉亚那样做得太过火，就令人厌恶了。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ə'lɑːrmɪŋ] [straɪdz] [vaɪs][hæz; həz] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

How	**can**	**we**	**wonder**	**at**	**the**	**alarming**	**strides**	**vice**	**has**	**made**	**in**	**this**	**country**	**,**
如何	能	我们	想知道	在	这	令人担忧	步幅	副	有	制成	在	这	国家	,

我们怎能对这个国家罪恶的惊人蔓延感到惊讶呢?

[wen] [wiː; wi] [siː] ['iːv(ə)n] [waɪvz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] , [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dreɪpəri] ,

when	**we**	**see**	**even**	**wives**	**and**	**mothers**	**,**	**in**	**the**	**slightest**	**drapery**	**,**
什么时候	我们	看	甚至	妻子们	和	母亲们	,	在	这	丝毫	布料	,

当我们看到哪怕是妻子和母亲，哪怕只是穿着最薄的衣物时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['mænərz] ,

and	**with**	**an**	**almost**	**unlimited**	**freedom**	**of**	**manners**	**,**
和	和	一个	几乎	无限	自由	的	礼仪	,

并且举止方面几乎不受任何限制，

['kɔrtɪŋ] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [men] [huːm] [ðeɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['kærəktərz] [wɪtʃ] ['niːðər] ['ɑːnər]

courting	**the**	**notice**	**of**	**men**	**whom**	**they**	**know**	**to**	**be**	**characters**	**which**	**neither**	**honour**
求爱	这	注意	的	男人	谁	他们	知道	到	是	人物	哪个	两者都不	荣誉

,

,

,

他们刻意讨好那些他们明知既不尊重也不敬重的人，

[nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði][taɪz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [kæn; kən] [rɪ'streɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]

nor	**even**	**the**	**ties**	**of**	**friendship**	**,**	**can**	**restrain**	**from**	**the**	**gratification**	**of**	**their**
也不	甚至	这	领带	的	友谊	,	能	抑制	从	这	满足感	的	他们的

['pæʃnz] .

passions	**.**
激情	.

即使是友谊也无法阻止他们满足自己的欲望。

" [fər'gɪv] , [maɪ] ['elən] , [ðɪs] [daɪ'greʃn] , [baɪ][juː; jʊ][soʊ]['lɪt(ə)l] ['niːdɪd] ;

"	**Forgive**	**,**	**my**	**Ellen**	**,**	**this**	**digression**	**,**	**by**	**you**	**so**	**little**	**needed**	**;**
"	原谅	,	我的	艾伦	,	这	题外话	,	经过	你	所以	小的	需要	;

“请原谅我，我的艾伦，我这番离题之举，其实并不必要；

[bʌt; bət][aɪ]['lɪŋgər][ænd; ənd] [dwel] [ɑːn]['eni]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [kæn; kən][ə; eɪ]['moʊmənt] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː]

but	**I**	**linger**	**and**	**dwell**	**on**	**any**	**subject**	**which**	**can**	**a**	**moment**	**detain**	**me**
但	我	萦绕	和	住	在	任何	主题	哪个	能	一个	片刻	扣留	我

[frʌm; frəm] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [siːnz] [aɪ][mʌst; məst] [suːn] [dɪ'skraɪb] .

from	**those**	**dreadful**	**scenes**	**I**	**must**	**soon**	**describe**	**.**
从	那些	可怕	场景	我	必须	很快	描述	.

但我却徘徊不前，沉浸于任何能让我暂时忘却即将要描述的那些可怕场景的话题中。

[aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [naʊ] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [diː]['silvə][ænd; ənd]

I	**was**	**speaking**	**of**	**the**	**intimacy**	**which**	**now**	**took**	**place**	**between**	**this**	**De**	**Sylva**	**and**
我	曾是	请讲	的	这	亲密关系	哪个	现在	采取	地方	之间	这	德	西尔瓦	和

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .

Lady	**St**	**.**	**Aubyn**	**.**
女士	英石	.	奥宾	.

我指的是德·西尔瓦和圣奥宾夫人之间发生的亲密关系。

[ɪn] ['dænsɪŋ] , ['wɔːkɪŋ] , [ɔːr]['raɪdɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kɑːnstənt] [ə'tendənt] ;

In	**dancing**	**,**	**walking**	**,**	**or**	**riding**	**,**	**he**	**was**	**her**	**constant**	**attendant**	**;**
在	跳舞	,	步行	,	或者	骑术	,	他	曾是	她	持续的	服务员	;

无论是跳舞、散步还是骑马，他都始终陪伴在她身边；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst]['eksərsaɪz][ʃiː; ʃi][ɪk'saɪtɪd][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [bɪ'held] [hɜːr; hər] .

and	**in**	**the**	**last**	**exercise**	**she**	**excited**	**the**	**admiration**	**of**	**all**	**who**	**beheld**	**her**	**.**
和	在	这	最后的	锻炼	她	兴奋的	这	钦佩	的	全部	WHO	观看	她	.

在最后一项练习中，她赢得了所有观看者的钦佩。

[hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] [saɪd] - ['sæd(ə)l][ænd; ənd]['raɪdɪŋ] - [dres] , [ænd; ənd][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Her	English	side	-	saddle	and	riding	-	dress	,	and	the	ease	with	which	she
她	英语	边	-	鞍	和	骑术	-	裙子	,	和	这	舒适	和	哪个	她

['mænɪdʒd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪtɪd] [ə'reɪbiən] ,

managed	her	spirited	Arabian	,
管理	她	精神抖擞	阿拉伯	,

她身着英式侧鞍和骑装，轻松驾驭着她那匹活泼的阿拉伯马。

[druː] [ðə; ði][moʊst] ['flætərɪŋ] ['plɔːdɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] ['mɪləteri] [əd'maɪərəz] [huː] ['kɑːnstəntli]

drew	the	most	flattering	plaudits	from	the	gay	military	admirers	who	constantly
画	这	最多	奉承	赞誉	从	这	同性恋	军队	仰慕者	WHO	不断地

[sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] ;

surrounded	her	;
包围	她	;

她赢得了围绕在她身边的同性恋军人仰慕者们最热烈的赞扬；

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][frʌm; frəm][diː]['silvə] , [huːz] ['mænərz] [æt; ət][læst] [bɪ'keɪm] [soʊ] [pər'tɪkjələr]

and	most	of	all	from	De	Sylva	,	whose	manners	at	last	became	so	particular
和	最多	的	全部	从	德	西尔瓦	,	谁	礼仪	在	最后的	成为	所以	特别的

[ænd; ənd] [pri'zjʊmɪŋ] ,

and	presuming	,
和	假设	,

尤其是德·西尔瓦，他的举止最终变得如此古怪和傲慢。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vɔɪd] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] - [ɪf] [hiː; hi] ['ɔːltərd] [nɑːt][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt]

I	could	not	avoid	noticing	it	,	and	telling	Rosolia	if	he	altered	not	his	conduct
我	可以	不是	避免	注意到	它	,	和	讲述	-	如果	他	已修改	不是	他的	执行

,

,

,

我无法忽视这一点，如果他不改变自己的行为，我会告诉罗索利亚。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [fər'bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ] [haʊs] .

I	should	be	under	the	necessity	of	forbidding	him	my	house	.
我	应该	是	在下面	这	必要性	的	禁止	他	我的	房子	.

我应该有义务禁止他进入我的房子。

" [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [læft] [æt; ət][maɪ] [θrets] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['evri] [θɪŋ] [aɪ] [sed] ['ɪntuː]

"	At	first	she	only	laughed	at	my	threats	,	and	turned	every	thing	I	said	into
"	在	第一的	她	仅有的	笑了	在	我的	威胁	,	和	转向	每一个	事物	我	说	进入

['rɪdɪkjuːl] ,

ridicule	,
嘲笑	,

“起初她只是嘲笑我的威胁，把我说的每一句话都变成讥讽。”

[bʌt; bət] [stɪl] [pə'sistid] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [tɪl] [aɪ] [pər'siːvd] ,

but	still	persisted	in	the	same	manner	of	living	,	till	I	perceived	,
但	仍然	持续	在	这	相同的	方式	的	活的	,	直到	我	感知	,

但他仍然坚持同样的生活方式，直到我意识到：

[ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [geɪ] ['kʌntri] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pruːvd] [baɪ][ɔːl] [huː] ['witnist]

that	even	in	that	gay	country	her	conduct	was	disapproved	by	all	who	witnessed
那	甚至	在	那	同性恋	国家	她	执行	曾是	不赞成	经过	全部	WHO	目击者

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

即使在那个同性恋国家，她的行为也受到了所有目睹者的谴责。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][nɑːt][lɔːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [dɪˈkɔːrəm] ; [ˈiːv(ə)n] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər]

and	who	had	not	lost	all	sense	of	decorum	;	even	two	or	three	of	the	older
和	WHO	有	不是	丢失的	全部	感觉	的	礼仪	;	甚至	二	或者	三	的	这	老

[ˈɑːfəsərz] ,

officers	,
警官	,

而且他们中还有几位没有丧失礼仪；甚至包括两三位年纪较大的军官，

[men] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwens] , [bɪˈgæn][tuː; tə] [lʊk] [ˈgreɪvli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,

men	of	rank	and	consequence	,	began	to	look	gravely	upon	her	,
男人	的	秩	和	结果	,	开始	到	看	严重地	之上	她	,

一些地位显赫、举足轻重的男士开始严肃地打量她。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪsˈpleʒər] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,

and	with	a	sort	of	displeasure	at	me	,
和	和	一个	种类	的	不满	在	我	,

而且带着某种对我的不满，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌem ˈiː] [tuː] [ˈsuːpaɪn][ɪn][nɑːt] [mɔːr] [ˈwɔːrmli] [əˈsəːtɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ˈɑːnər] .

as	if	they	thought	me	too	supine	in	not	more	warmly	asserting	my	own	honour	.
作为	如果	他们	想法	我	也	仰卧	在	不是	更多的	热情地	断言	我的	自己的	荣誉	.

仿佛他们认为我没有更积极地维护自己的荣誉，显得太软弱了。

[aɪ] [naʊ] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [ˈðerfɔːr] ,

I	now	determined	,	therefore	,
我	现在	决定	,	所以	,

因此，我现已确定：

[tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [ˈmeni] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ʌv; əv]

to	remove	her	from	the	place	where	she	had	so	many	opportunities	of
到	消除	她	从	这	地方	在哪里	她	有	所以	许多	机会	的

[ˈmiːtɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,

meeting	this	young	man	,
会议	这	年轻的	男人	,

将她从有很多机会遇到这位年轻人的地方带走，

[wɪtʃ] , [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [eɪˈklɑː] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪˈvent] ,

which	,	without	an	eclat	I	wished	to	avoid	,	I	could	not	prevent	,
哪个	,	没有	一个	埃克拉特	我	希望	到	避免	,	我	可以	不是	防止	,

如果没有我想要避免的公开表态，我就无法阻止这种情况的发生。

[æz; əz][aɪ] [biˈliːvd] [hɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ðoʊ] [ɪmˈpruːd(ə)nt] ,

as	I	believed	her	innocent	though	imprudent	,
作为	我	相信	她	清白的	尽管	轻率的	,

虽然我认为她无辜，尽管她行事鲁莽。

[ænd; ənd][tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [siːnz] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	visit	some	of	the	most	interesting	scenes	in	that	part	of	the
和	到	访问	一些	的	这	最多	有趣的	场景	在	那	部分	的	这

['kʌntri] [wer] [wiː; wi] [naʊ] [wɜːr; wər] ,

country	where	we	now	were	,
国家	在哪里	我们	现在	是	,

并参观我们当时所在地区一些最有趣的景点，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʊr] , [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [meɪd] ,

hoping	that	a	tour	,	which	I	knew	she	had	never	made	,
希望	那	一个	旅游	,	哪个	我	知道	她	有	绝不	制成	,

我希望她能进行一次巡演，我知道她从未进行过巡演。

[wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] - : [wiː; wi] [rɪ'muːvd] , ['ðerfɔːr] ,

would	give	a	new	turn	to	the	sentiments	of	Rosolia	:	we	removed	,	therefore	,
会	给	一个	新的	转动	到	这	情感	的	-	:	我们	已移除	,	所以	,

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [swiːt] ,

with	our	suite	,
和	我们的	套房	,

这将给罗索利亚的情感带来新的转变：因此，我们带着套房离开了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪlə] [wiː; wi][hæd; həd] ['leɪtli] ['ɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd] ['trævld] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ]

from	the	beautiful	villa	we	had	lately	occupied	,	and	travelled	the	first	day
从	这	美丽的	别墅	我们	有	最近	占领	,	和	旅行	这	第一的	天

[tuː; tə] - ,

to	Cormona	,
到	-	,

我们从最近入住的美丽别墅出发，第一天就前往了科尔莫纳。

[wer] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ɪts]['kæs(ə)l] , [ʌv; əv] [ɪ'mens] [ɪk'stent] , [bʌt; bət] [naʊ] ['hoʊlli] [ɪn]['ruːɪnz] ;

where	we	visited	its	castle	,	of	immense	extent	,	but	now	wholly	in	ruins	;
在哪里	我们	到访	它是	城堡	,	的	巨大	程度	,	但	现在	完全	在	废墟	;

我们参观了那里的城堡，城堡规模宏大，但现在已经完全沦为废墟；

[frʌm; frəm] [ðens] [wiː; wi] [went] [baɪ] ['eksələnt] , [bʌt; bət] ['veri] ['eɪnʃənt] [roʊdz] , [tuː; tə]['kɔːdəvə] ,

from	thence	we	went	by	excellent	,	but	very	ancient	roads	,	to	Cordova	,
从	因此	我们	去	经过	出色的	,	但	非常	古老的	道路	,	到	科尔多瓦	,

从那里我们沿着路况极佳但非常古老的道路前往科尔多瓦。

[wer] [wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] ['evri] [θɪŋ] [wɜːrθ] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['veri]

where	we	also	saw	every	thing	worth	notice	,	and	spent	a	few	days	very
在哪里	我们	还	锯	每一个	事物	值得	注意	,	和	花费	一个	很少	天	非常

[ə'griːəbli] ;

agreeably	;
欣然	;

在那里，我们也看到了所有值得注意的东西，并度过了非常愉快的几天；

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'griːəb(ə)l] ,

at	least	they	would	have	been	agreeable	,
在	至少	他们	会	有	到过	同意	,

至少他们会同意的。

[hæd; həd] - [siːmd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [nuː] [siːnz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

had	Rosolia	seemed	in	the	least	inclined	to	enjoy	the	new	scenes	presented	to
有	-	似乎	在	这	至少	倾斜	到	享受	这	新的	场景	呈现	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

如果罗索莉娅似乎有丝毫想要欣赏眼前这些新景象的意愿，

[ɔːr][ðə; ði] [sɪ'vɪlɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [taʊn] ,

or	the	civilities	of	the	inhabitants	of	this	ancient	town	,
或者	这	礼貌	的	这	居民	的	这	古老的	镇	,

或者说，这座古老城镇居民的文明礼仪，

[wer] ['aʊər; ɑːr][ræŋk][ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [diː]['keɪstəl][n'woʊvoʊ] [in'ʃuəd] [ˌjuː 'es]

where	our	rank	and	relationship	to	the	Duke	de	Castel	Nuovo	ensured	us
在哪里	我们的	秩	和	关系	到	这	公爵	德	卡斯特尔	新	确保	我们

[ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['fæməliz] [huːz] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf][ɪz]

a	hospitable	reception	from	all	the	noble	families	whose	manner	of	life	is
一个	好客	接待	从	全部	这	高贵	家庭	谁	方式	的	生活	是

['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

cheerful	and	pleasant	.
快乐	和	令人愉快的	.

由于我们的地位以及与卡斯特尔努沃公爵的关系，我们受到了所有贵族家庭的热情接待，他们的生活方式快乐而愉快。

" ['æftər] ['liːvɪŋ] ['kɔːdəvə] , [wiː; wi] ['trævld] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] -

"	After	leaving	Cordova	,	we	travelled	through	the	delightful	vale	of	the	Guadalaxara
"	后	离开	科尔多瓦	,	我们	旅行	通过	这	愉快	谷	的	这	-

,

,

,

离开科尔多瓦后，我们游览了风景如画的瓜达拉萨拉山谷。

[wɪtʃ] [rʌnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɪlz] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['ɑːlɪv]

which	runs	between	the	ridges	of	hills	embellished	with	hanging	woods	and	olive
哪个	跑步	之间	这	山脊	的	丘陵	修饰过的	和	绞刑	树林	和	橄榄

- [jaːdz] .

-	yards	.
-	码	.

它蜿蜒于山脊之间，山脊上点缀着垂柳和橄榄园。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [fɔːr; fər] [tuː]

Nothing	could	exceed	the	beauty	of	the	scene	through	which	we	now	for	two
没有什么	可以	超过	这	美丽	的	这	场景	通过	哪个	我们	现在	为了	二

[deɪz] ['trævld] .

days	travelled	.
天	旅行	.

没有什么能比得上我们这两天所看到的景色之美。

[noʊ][maɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [lɔːst] [ɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]

No	mind	,	which	had	not	entirely	lost	all	power	of	enjoying	the	charms	of
不	头脑	,	哪个	有	不是	完全	丢失的	全部	力量	的	享受	这	魅力	的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

凡是心智尚未完全丧失欣赏自然之美的能力的人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘与信任：一个故事。第3卷(Mystery and Confidence A Tale. Vol. 3)

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [siːnz] [wɪtʃ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli]
could **have** **been** **dead** **to** **the** **enchanting** **scenes** **which** **the** **banks** **of** **the** **lovely**
可以 有 到过 死的 到 这 妖娆 场景 哪个 这 银行 的 这 迷人的
- [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ɪn]['evər] - ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] .
Guadalaxara **now** **presented** **in** **ever** **-** **varying** **succession** **.**
- 现在 呈现 在 曾经 - 变化 演替 .

如果换作是自己，或许根本无法欣赏到瓜达拉萨拉河两岸不断变换的迷人景色。

[ɪk'stensɪv] [pleɪnz] , ['bjuːtɪfli] ['tɪntɪd] [baɪ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['ɑːlɪv] - [triːz] ,
Extensive **plains** **,** **beautifully** **tinted** **by** **rows** **of** **olive** **-** **trees** **,**
广泛的 平原 , 非常漂亮 有色 经过 行 的 橄榄 - 树木 ,

广袤的平原，被成排的橄榄树染成了美丽的色彩。

['taʊərz] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['kɑːslz] ['raɪzɪŋ][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
towers **and** **ancient** **castles** **rising** **at** **intervals** **on** **the** **side** **of** **the** **stream** **,**
塔楼 和 古老的 城堡 上升 在 间隔 在 这 边 的 这 溪流 ,

溪流两岸，塔楼和古老的城堡错落有致地耸立着。

[ə'fɔːd] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [vjuːz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['edmənd]
afforded **a** **variety** **of** **charming** **and** **picturesque** **views** **,** **from** **which** **Edmund**
提供 一个 种类 的 迷人 和 如画 浏览 , 从 哪个 埃德蒙
[ænd; ənd][maɪ'self] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði] ['wɔrməst] ['pleʒər] .
and **myself** **derived** **the** **warmest** **pleasure** **.**
和 我 衍生的 这 最温暖 乐趣 .

沿途风光旖旎，景色迷人，我和埃德蒙都从中获得了极大的乐趣。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ʃʌt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .
the **heart** **of** **Rosolia** **was** **shut** **to** **them** **all** **.**
这 心 的 - 曾是 关闭 到 他们 全部 .

罗索利亚的中心对他们所有人关闭了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['prɪti] ['vɪlə] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə]
At **length** **we** **reached** **a** **small** **but** **pretty** **villa** **at** **the** **foot** **of** **the** **Sierra**
在 长度 我们 达到 一个 小的 但 漂亮的 别墅 在 这 脚 的 这 塞拉
[mɔː'reinə] ,
Morena **,**
莫雷纳 ,

最后我们到达了位于塞拉莫雷纳山脚下的一座小巧而漂亮的别墅。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [haɪrd] ,
which **I** **had** **learned** **some** **time** **before** **was** **unoccupied** **,** **and** **had** **hired** **,**
哪个 我 有 学习 一些 时间 前 曾是 空置 , 和 有 雇用 ,

我之前得知该房屋空置，于是雇了人入住。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
and **caused** **to** **be** **prepared** **for** **our** **reception** **.**
和 导致 到 是 准备 为了 我们的 接待 .

并安排好接待我们的事宜。

['ɛdməndz] [helθ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [wɔːrm] ['klaɪmət]
Edmund's **health** **had** **appeared** **to** **be** **somewhat** **shaken** **by** **the** **very** **warm** **climate**
埃德蒙的 健康 有 出现 到 是 有些 摇晃 经过 这 非常 温暖的 气候
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'boʊd] [nɪr] [sə'vɪl] ,
of **our** **abode** **near** **Seville** **,**
的 我们的 住所 靠近 塞维利亚 ,

埃德蒙的健康似乎受到了塞维利亚附近住所炎热气候的影响。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðə; ði] [kuːl] [er] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['maʊntnz] [wʊd] [breɪs] [ænd; ənd]
and **it** **was** **thought** **the** **cool** **air** **from** **those** **mountains** **would** **brace** **and**
和 它 曾是 想法 这 凉爽的空气 从 那些 山脉 会 支撑 和
[ɪn'vɪgəreɪt] [hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] [freɪm] .
invigorate **his** **drooping** **frame** **.**
使精神焕发 他的 下垂 框架 .

人们认为，来自山区的凉爽空气能够使他萎靡不振的身体恢复活力。

[hɪr] , [ðen] , [wiː; wi] ['restɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [rɪ'triːt] , [wens] [aɪ] [meɪd] [ə'keɪʒən(ə)l] [iks'kəːʃənz] ,
Here **,** **then** **,** **we** **rested** **in** **this** **quiet** **retreat** **,** **whence** **I** **made** **occasional** **excursions** **,**
这里 , 然后 , 我们 休息 在 这 安静的 撤退 , 何处 我 制成 偶然 短途旅行 ,
['sʌmtaɪmz] [ɑːn] [fʊt] ,
sometimes **on** **foot** **,**
有时 在 脚 ,

于是，我们就在这片静谧的世外桃源休憩，我偶尔会从这里外出游览，有时是步行。

['sʌmtaɪmz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn'vaɪrənz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [nuː] [ə'boʊd] .
sometimes **on** **horseback** **,** **in** **the** **picturesque** **environs** **of** **our** **new** **abode** **.**
有时 在 马背 , 在 这 如画 周边环境 的 我们的 新的 住所 .

有时骑着马，在我们新住所风景如画的环境中。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [ɪk'stendɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə] ,
Sometimes **I** **extended** **them** **to** **the** **northern** **side** **of** **the** **Sierra** **,**
有时 我 扩展 他们 到 这 北方 边 的 这 塞拉 ,

有时我会把它们延伸到内华达山脉的北侧，

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['kʌntri] [ʌv; əv][lɑː] ['mɑːnkə] , [wɪtʃ] [sər'vænti:z] [hæz; həz]
and **visited** **the** **romantic** **country** **of** **La** **Mancha** **,** **which** **Cervantes** **has**
和 到访 这 浪漫的 国家 的 拉 曼查 , 哪个 塞万提斯 有
[ɪ'mɔːtlˌaɪzd] .
immortalized **.**
永垂不朽 .

并游览了浪漫的拉曼查地区，塞万提斯曾将其不朽地描绘出来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['veriəs] ['bjuːtiːz] [ðiːz] ['maʊntnz] ['prez(ə)nt] ;
" **It** **is** **impossible** **to** **describe** **the** **various** **beauties** **these** **mountains** **present** **;**
" 它 是 不可能的 到 描述 这 各种各样的 美女 这些 山脉 展示 ;

“这些山脉呈现出的各种美景，是无法用语言来描述的；

[ðə; ði] [klɪr] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəu] [diː][læs] ['pɛdrəs] , ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] [bedz] [ʌv; əv] ['rɑːks] ,
the **clear** **torrent** **of** **the** **Rio** **de** **las** **Pedras** **,** **falling** **over** **beds** **of** **rocks** **,**
这 清除 激流 的 这 里约热内卢 德 最后 佩德拉斯 , 坠落 超过 床 的 岩石 ,

清澈的佩德拉斯河水奔腾而下，冲刷着嶙峋的岩石。

[θruː] [glen] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʊdz] ; [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['spləˌtjuːdz] ,
through **glens** **of** **beautiful** **woods** **;** **the** **wild** **and** **unfrequented** **solitudes** **,**
通过 格伦斯 的 美丽的 树林 ; 这 荒野 和 冷落 孤独 ,

穿过美丽森林的山谷；荒野而人迹罕至的幽静之地，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] [ænd; ənd] [swiːt] - ['sentɪd] [ʃrʌbz] ,
covered **with** **a** **rich** **variety** **of** **flowering** **and** **sweet** **-** **scented** **shrubs** **,**
涵盖 和 一个 富有的 种类 的 开花 和 甜的 - 香味 灌木 ,

覆盖着种类繁多、香气扑鼻的开花灌木，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [nuː] ['kɑːləni][ʌv; əv][lɑː][kɔrəlaɪnə] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp] , [sʌm; səm][deɪ] ,

and	the	interesting	new	colony	of	La	Corolina	,	of	which	I	hope	,	some	day	,
和	这	有趣的	新的	殖民地	的	拉	科罗利纳	,	的	哪个	我	希望	,	一些	天	,

还有有趣的拉科罗利纳新殖民地，我希望有一天，

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fʊlər] [ə'kaʊnt] ; [ɔːl] ['rendərd] [ðiːz] [iks'kəːʃənz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

to	give	you	a	fuller	account	;	all	rendered	these	excursions	delightful	to	me	;
到	给	你	一个	更丰满	帐户	;	全部	渲染	这些	短途旅行	愉快	到	我	;

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] ,

the	more	so	,
这	更多的	所以	,

为了更详细地说明情况；所有这些都使这些旅行令我感到愉快；尤其如此，

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd][maɪ] [θɔːts] ,

as	they	occupied	my	thoughts	,
作为	他们	占领	我的	想法	,

它们占据了我的思绪，

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [kə'prɪʃəs] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt]

and	carried	me	from	a	woman	whose	capricious	humours	and	inconsistent
和	携带	我	从	一个	女士	谁	任性	体液	和	不一致

[kən'dʌkt] ['rendərd] [maɪ] [hoʊm] ['ɜːrksəm] [ænd; ənd] [dɪs'teɪstf(ə)l] .

conduct	rendered	my	home	irksome	and	distasteful	.
执行	渲染	我的	家	烦人的	和	令人厌恶的	.

并将我从一个喜怒无常、行为反复无常的女人身边带走，那个女人让我的家变得令人厌烦和厌恶。

" - , ['æŋgri][æt; ət] ['biːɪŋ] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ʃiː; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] [praɪzd] ,

"	Rosolia	,	angry	at	being	withdrawn	from	the	society	she	so	much	prized	,
"	-	,	生气的	在	存在	撤回	从	这	社会	她	所以	很多	珍贵的	,

“罗索莉娅因为被排除在她如此珍视的社会之外而感到愤怒，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [soʊ][æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][diː] - ['kʌmpəni] , [naʊ] [ə'suːmd]

and	still	more	so	at	being	deprived	of	De	Sylva's	company	,	now	assumed
和	仍然	更多的	所以	在	存在	被剥夺的	的	德	-	公司	,	现在	假定

['mænərz] [ðə; ði][moʊst] ['ægrəveɪtɪŋ] ,

manners	the	most	aggravating	,
礼仪	这	最多	加重	,

而失去德·西尔瓦的陪伴更是令他恼火不已，如今德·西尔瓦那装腔作势的举止更是火上浇油。

[ænd; ənd] [kə'priːsiz] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] .

and	caprices	the	most	extraordinary	.
和	一掷千金	这	最多	非凡的	.

以及最非凡的任性。

['sʌmtaɪmz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [tə'geðər] ,

Sometimes	,	for	a	day	or	two	together	,
有时	,	为了	一个	天	或者	二	一起	,

有时，会在一起待上一两天，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['nevər] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ; [bʌt; bət] [sʌŋk]

the	sound	of	her	voice	never	reached	the	ear	of	any	human	being	;	but	sunk
这	声音	的	她	嗓音	绝不	达到	这	耳朵	的	任何	人类	存在	;	但	沉没

,

,
,

她的声音从未传到任何人的耳中；而是沉入了深渊。

[ɪn] [ə'fektɪd] ['æpəθi] , [ʃi:; ʃi] [prɪ'tendɪd] ['skersli] [tu:; tə] [si:] [ɔ:r] [hɪr] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]

in	affected	apathy	,	she	pretended	scarcely	to	see	or	hear	any	thing	that	was	passing
在	做作的	冷漠	,	她	假装	几乎	到	看	或者	听到	任何	事物	那	曾是	通过

.

:

.

她装出一副漠不关心的样子，假装对周围的一切视而不见、充耳不闻。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [ə'su:m] [ðə; ði] ['geɪɪst] [er] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['aʊərz] [wʊd] ['skersli]

Then	she	would	suddenly	assume	the	gayest	air	,	and	for	hours	would	scarcely
然后	她	会	突然	认为	这	同性恋	空气	,	和	为了	小时	会	几乎

[si:s] ['spi:kɪŋ] ;

cease	speaking	;
停止	请讲	;

然后她会突然变得兴高采烈，几个小时都几乎不停地说个不停；

['fɑ:loʊɪŋ] [ˌem 'i:] [ɪn'ses(ə)ntli] ; ['nevər] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ri:d] [ɔ:r] [rɪ'flekt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; ['sɪŋɪŋ]

following	me	incessantly	;	never	allowing	me	to	read	or	reflect	a	moment	;	singing
下列的	我	不已	;	绝不	允许	我	到	读	或者	反映	一个	片刻	;	歌唱

, ['pleɪɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hɑ:rp] ,

,	playing	on	her	harp	,
,	玩耍	在	她	竖琴	,

她不停地跟着我；从不让我有片刻时间阅读或思考；她唱歌，弹奏竖琴，

[ɔ:r][wɪð; wɪθ] - [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] ,

or	with	castenets	in	her	hands	,
或者	和	-	在	她	双手	,

或者手里拿着响板，

['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['geɪəti] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʌn'plizɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ʌn'nætʃrəl] ,

dancing	with	a	gaiety	that	was	as	unpleasing	as	it	appeared	unnatural	,
跳舞	和	一个	欢乐	那	曾是	作为	令人不快	作为	它	出现	不自然	,

跳舞时那种欢快的神态既令人不悦，又显得很不自然。

[tɪl] [hɜ:r; hər] [fɔ:rst] ['spɪrɪts] ['bi:ɪŋ] [kwaɪt] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fɔ:l] ['ɪntu:]['vaɪələnt] [hɪ'sterɪks] ,

till	her	forced	spirits	being	quite	exhausted	,	she	would	fall	into	violent	hysterics	,
直到	她	强制	烈酒	存在	相当	筋疲力尽的	,	她	会	落下	进入	暴力	癔症	,

直到她强颜欢笑的精神完全耗尽，她才会陷入剧烈的歇斯底里状态。

[ænd; ənd][bi:; bi] [kən'veid] [tu:; tə][bed] , [wens] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][raɪz] [ə'gen] [ɪn] ['meni] [deɪz] .

and	be	conveyed	to	bed	,	whence	she	would	not	rise	again	in	many	days	.
和	是	传递	到	床	,	何处	她	会	不是	上升	再次	在	许多	天	.

然后被抬到床上，之后多日都没有再起身。

" [θɪŋk] ['oʊnli] , [maɪ] [dɪr] ['elən] , [wʌt] [ə; eɪ][laɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

"	Think	only	,	my	dear	Ellen	,	what	a	life	this	was	for	me	.
"	思考	仅有的	,	我的	亲爱的	艾伦	,	什么	一个	生活	这	曾是	为了	我	.

“亲爱的艾伦，想想我曾经拥有过多么美好的生活吧。”

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [kəm'pænjən] ([fɔ:r; fər] ['edmənd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ]) ,

With	no	other	companion	(	for	Edmund	was	still	a	mere	boy	)	,
和	不	其他	伴侣	(	为了	埃德蒙	曾是	仍然	一个	仅仅	男生	)	,

由于没有其他同伴（因为埃德蒙当时还是个孩子），

[ænd; ənd] ['dredɪŋ] ['evri] ['aʊər] [tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] [kə'pri:siz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [maɪt] [li:d] .

and	dreading	every	hour	to	what	the	caprices	of	the	next	might	lead	.
和	恐惧	每一个	小时	到	什么	这	一掷千金	的	这	下一个	可能	带领	.

每一小时都令人恐惧，因为下一小时的变幻莫测会带来什么后果。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [əˈfektɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈhjuːmər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli]

At	length	,	all	at	once	,	she	affected	a	new	humour	,	and	was	continually
在	长度	,	全部	在	一次	,	她	做作的	一个	新的	幽默	,	和	曾是	持续

[ˈræmblɪŋ] [əˈloʊn] ,

rambling	alone	,
漫无边际	独自的	,

最后，她突然间变得兴致勃勃，开始独自一人不停地闲聊。

[ˈiːv(ə)n][soʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld] [ˈmaʊntnz] ,

even	so	late	in	the	evening	,	that	in	the	neighbourhood	of	those	wild	mountains	,
甚至	所以	晚的	在	这	晚上	,	那	在	这	邻里	的	那些	荒野	山脉	,

即使到了深夜，在那些荒野山脉附近，

[aɪ] [fɪrd] [sʌm; səm][ˈiːv(ə)l] [wʊd] [bɪˈfɔːl] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [veɪn] [wɜːr; wər][maɪ] [reprɪzenˈteɪʃnz] , [veɪn]

I	feared	some	evil	would	befall	her	;	but	vain	were	my	representations	,	vain
我	害怕	一些	邪恶的	会	降临	她	;	但	徒劳	是	我的	表现形式	,	徒劳

[maɪ] [enˈtriːtiːz] .

my	entreaties	.
我的	恳求	.

我担心她会遭遇不幸；但我的陈述和恳求都是徒劳，我的请求也是徒劳。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] ,

She	told	me	,
她	讲述	我	,

她告诉我，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpleʒər] [maɪ] [ˈdʒeləs] [ˈtempər] [hæd; həd] [left]

she	thought	it	hard	to	be	denied	the	only	pleasure	my	jealous	temper	had	left
她	想法	它	难的	到	是	否认	这	仅有的	乐趣	我的	嫉妒的	脾气	有	左边

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她觉得难以接受被剥夺了我嫉妒的脾气留给她的唯一快乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [rɪˈvaɪv] [ðə; ði][oʊld] [ˈspænɪʃ] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv] [ˈlætɪsiz] [ænd; ənd]

and	that	I	had	better	revive	the	old	Spanish	customs	of	lattices	and
和	那	我	有	更好的	复活	这	老的	西班牙语	海关	的	晶格	和

[duːˈenə] ,

duennas	,
女仆	,

我最好恢复西班牙古老的格子窗和女佣习俗，

[ænd; ənd] [lɑːk] [hɜːr; hər] [ʌp] [ˌɔːltəˈgeðər] .

and	lock	her	up	altogether	.
和	锁	她	向上	共	.

把她彻底关起来。

[ðiːz] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [sʌtʃ] [prəˈvoʊkɪŋ] [ˈspiːtʃɪz] , [ˈsaɪlənst] [ˌem ˈiː] ;

These	,	and	many	such	provoking	speeches	,	silenced	me	;
这些	,	和	许多	这样的	挑衅	演讲	,	沉默	我	;

这些以及许多其他类似的挑衅性演讲让我哑口无言；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [ˈbeɪfiːld] [wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌnˈnoʊn] [kɔːz] .

but	I	saw	that	our	good	Bayfield	was	suffering	from	some	unknown	cause	.
但	我	锯	那	我们的	好的	贝菲尔德	曾是	痛苦	从	一些	未知	原因	.

但我发现我们优秀的贝菲尔德似乎患上了某种不明原因的疾病。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ɪn] [terz] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] , [æt; ət] [taɪmz] , [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

She	was	frequently	in	tears	,	and	betrayed	,	at	times	,	a	degree	of	agitation
她	曾是	频繁地	在	眼泪	,	和	背叛	,	在	时代	,	一个	程度	的	搅动

[wɪtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː] ;

which	astonished	me	;
哪个	惊讶	我	;

她经常哭泣，有时表现出的激动程度令我惊讶；

[fɔːr; fər] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

for	in	general	her	composure	was	remarkable	.
为了	在	一般的	她	镇定	曾是	卓越	.

总的来说，她的沉着冷静令人钦佩。

[aɪ] [kən'dʒektʃərd] , [ðæt] , [dɪs'sætɪsfaɪd ˌdɪ'sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['leɪdi] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

I	conjectured	,	that	,	dissatisfied	with	her	lady	,	as	indeed	she	had
我	推测	,	那	,	不满	和	她	女士	,	作为	的确	她	有

[bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ,

but	too	much	reason	to	be	,
但	也	很多	原因	到	是	,

我推测，她对她的夫人很不满意，而她确实有太多理由感到不满。

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['wʊmən] ['paɪnd] [tuː; tə] [ˌriː'vɪzɪt] ['ɪŋgləɪnd] ; [bʌt; bət] [ɑːn] [maɪ] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðɪs]

the	worthy	woman	pined	to	revisit	England	;	but	on	my	pressing	her	on	this
这	值得	女士	松开	到	重访	英格兰	;	但	在	我的	紧迫	她	在	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

这位贤惠的女士渴望重返英格兰；但当我就此事不断追问她时，

[ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] , [ðæt] [wer'evər] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [best] [pliːzd] [tuː; tə] [biː; bi] ;

she	assured	me	,	that	wherever	I	was	,	there	she	was	best	pleased	to	be	;
她	保证	我	,	那	无论	我	曾是	,	那里	她	曾是	最好的	高兴	到	是	;

她向我保证，无论我在哪里，她都最乐意待在那里；

[ænd; ənd] ['oʊnli] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [best] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['ɪntrəsts] .

and	only	wished	she	knew	how	best	to	shew	her	devotion	to	my	interests	.
和	仅有的	希望	她	知道	如何	最好的	到	展示	她	虔诚	到	我的	兴趣	.

她只希望自己知道如何才能最好地表达她对我的兴趣的忠诚。

" [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [siːmd] ['spoʊkən] [wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] ['miːnɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [i'veidid] ['eni]

"	These	last	words	seemed	spoken	with	particular	meaning	,	but	she	evaded	any
"	这些	最后的	字	似乎	说	和	特别的	意义	,	但	她	躲避	任何

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

“她最后这番话似乎另有深意，但她却回避了任何解释。”

[ə; eɪ] [nuː] [vek'seɪʃn] [naʊ] [ə'seɪld] [bəuθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] :

A	new	vexation	now	assailed	both	her	and	me	:
一个	新的	烦恼	现在	遭受攻击	两个都	她	和	我	:

她和我如今都面临着新的烦恼：

['sevrəl] [ʌv; əv] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ['væljuəb(ə)l] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɜːr; wər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

several	of	Lady	St	.	Aubyn's	valuable	jewels	were	from	time	to	time
一些	的	女士	英石	.	奥宾的	有价值的	珠宝	是	从	时间	到	时间

['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['veɪnli] [sɔːt] .

missing	,	and	vainly	sought	.
丢失的	,	和	徒劳地	寻求	.

圣奥宾夫人的一些珍贵珠宝曾多次失踪，人们也曾徒劳地寻找过它们。

" - [ə'fektɪd] [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

" Rosolia affected the most perfect indifference about them , saying , since she had

" - 做作的 这 最多 完美的 漠不关心 关于 他们 , 说 , 自从 她 有

[noʊ][wʌn][tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] ,

no one to wear them ,

不 一 到 穿 他们 ,

罗索莉娅装出一副漠不关心的样子，说，既然没人给她穿，

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] : [bʌt; bət] ['beɪfiːld] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] ,

she cared nothing for jewels : but Bayfield , who was the only person ,

她 关心 没有什么 为了 珠宝 : 但 贝菲尔德 , WHO 曾是 这 仅有的 人 ,

[huː] , [ɪk'sept] [hɜːr; hər]['leɪdi] ,

who , except her lady ,

WHO , 除了 她 女士 ,

她对珠宝毫不在意；但贝菲尔德是唯一一个，除了她的夫人之外，

[hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɜːr; wər] [kept] , [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli]

had access to the place where the jewels were kept , was excessively

有 使用权 到 这 地方 在哪里 这 珠宝 是 保留 , 曾是 过度

[dɪ'stɜːrbd] [æt; ət][ðer; ðər] ['friːkwənt] [lɔːsɪz] .

disturbed at their frequent losses .

不安 在 他们的 频繁 损失 .

能够进入存放珠宝的地方，对珠宝的频繁丢失感到非常不安。

[æt; ət][læst] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][æn; ən]

At last , a very fine and remarkable ring of mine , composed of an

在 最后的 , 一个 非常 美好的 和 卓越 戒指 的 矿 , 由 的 一个

[æn'tiːk] ['kæmioʊ] ,

antique cameo ,

古董 客串 ,

最后，我有一枚非常精美且非凡的戒指，它由一枚古董浮雕组成。

[set][wɪð; wɪθ] ['brɪliənts] [ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [gɔːn] .

set with brilliants of great value , was also gone .

放 和 才华横溢 的 伟大的 价值 , 曾是 还 已消失 .

一套价值连城的精美珠宝也已售罄。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [maɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'piːtɪd] [θefts] ,

I began to suspect my valet of these repeated thefts ,

我 开始 到 怀疑 我的 代客泊车 的 这些 重复 盗窃 ,

我开始怀疑我的贴身男仆是这些屡次盗窃案的凶手。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['eksələnt] ['kærəktər] ;

though I had obtained of him the most excellent character ;

尽管 我 有 获得 的 他 这 最多 出色的 特点 ;

虽然我从他那里获得了最优秀的品格；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [ɪn][maɪ] ['sɜːrvɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

and he had been three or four years in my service without the slightest

和 他 有 到过 三 或者 四 年 在 我的 服务 没有 这 丝毫

[sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnɪsti] [ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] .

suspicion of dishonesty in any respect .

怀疑 的 不诚实 在 任何 尊重 .

他为我效力了三四年，没有任何不诚实的迹象。

" [dɪ'tɜːrmɪnd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs] [mæn] , [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ]

" Determined , however , to watch this man , I said nothing of the loss of my

" 决定 , 然而 , 到 手表 这 男人 , 我 说 没有什么 的 这 损失 的 我的

[rɪŋ] ,

ring ,

戒指 ,

“然而，我决心监视这个人，所以对丢失戒指的事只字未提。”

['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [aɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['iziə] [dɪ'tekt] [hɪm; ɪm] .

thinking	if	I	appeared	to	have	no	suspicion	I	should	the	easier	detect	him	.
思维	如果	我	出现	到	有	不	怀疑	我	应该	这	更轻松	探测	他	.

我心想，如果我表现得毫无戒心，就更容易发现他。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] , ['biːɪŋ] ['restləs] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] ,

"	About	a	week	after	this	circumstance	,	being	restless	,	and	unable	to	sleep	,
"	关于	一个	星期	后	这	环境	,	存在	不安	,	和	无法	到	睡觉	,

“大约一周后，我开始感到焦躁不安，无法入睡，

[aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [maɪ] [bed] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [sæt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [maɪ] ['wɪndoʊ]

I	rose	from	my	bed	at	midnight	,	and	sat	for	some	time	at	my	window
我	玫瑰	从	我的	床	在	午夜	,	和	卫星	为了	一些	时间	在	我的	窗户

,

,

,

我午夜时分起床，在窗边坐了一会儿。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [muːn] ,

watching	the	bright	moon	,
观看	这	明亮的	月亮	,

望着明亮的月亮，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] [klɪr] ['klaɪmət] [geɪv] [ə; eɪ] [laɪt] ['skersli] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [deɪ] :

which	in	that	clear	climate	gave	a	light	scarcely	inferior	to	that	of	day	:
哪个	在	那	清除	气候	给予	一个	光	几乎	下	到	那	的	天	:

在那种晴朗的气候下，它所散发的光线几乎不逊于白昼：

[bʌt; bət] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [sə'praiz] ,

but	judge	of	my	surprize	,
但	法官	的	我的	惊喜	,

但请评判我的惊讶程度，

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪ'mɜːrdʒ] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [kɔːrk] [triːz] ,

when	I	saw	the	figure	of	a	man	emerge	slowly	from	a	grove	of	cork	trees	,
什么时候	我	锯	这	数字	的	一个	男人	出现	缓慢地	从	一个	树林	的	软木	树木	,

当我看到一个男人的身影缓缓从一片软木树林中走出来时，

[æt; ət] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd] ['æftər] ['lʊkɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ə'raʊnd] , [pæs] [kloʊz] ['ʌndər] [maɪ]

at	some	little	distance	;	and	after	looking	cautiously	around	,	pass	close	under	my
在	一些	小的	距离	;	和	后	寻找	谨慎地	大约	,	经过	关闭	在下面	我的

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

保持一段距离；小心翼翼地环顾四周后，从我的窗户下方靠近经过。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [ə'pɑːrtmənt] .

and	approach	those	of	Lady	St	.	Aubyn's	apartment	.
和	方法	那些	的	女士	英石	.	奥宾的	公寓	.

然后前往圣奥宾夫人的公寓。

[wiː; wi][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn'hæbɪtɪd] ['seprət] [ruːmz; rʊmz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv]

We	had	for	some	time	inhabited	separate	rooms	,	as	she	complained	of
我们	有	为了	一些	时间	有人居住的	分离	房间	,	作为	她	抱怨	的

['restləs] [naɪts] ,

restless	nights	,
不安	夜晚	,

由于她抱怨夜间睡眠不好，我们有一段时间分房睡。

[ænd; ənd] [tʃoʊz] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə][hɜːr'self] .

and	chose	to	have	her	chamber	to	herself	.
和	选择	到	有	她	房间	到	她自己	.

她选择独自一人待在房间里。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['rɑːbər] , [huː] , [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] ,

I	fancied	that	I	had	now	detected	the	robber	,	who	,	by	some	means	,
我	幻想	那	我	有	现在	检测到	这	强盗	,	WHO	,	经过	一些	方法	,

我当时觉得我已经发现了那个强盗，他用某种方式.....

['hævɪŋ] [geɪnd] ['ækses] [tuː; tə] [ðoʊz] ['tʃembər] , [hæd; həd] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['stoʊlən]

having	gained	access	to	those	chambers	,	had	,	from	time	to	time	,	stolen
拥有	获得	使用权	到	那些	房间	,	有	,	从	时间	到	时间	,	被盗

[ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] ;

the	jewels	I	mentioned	;
这	珠宝	我	提及	;

他们得以进入那些房间，并不时偷走我提到的那些珠宝；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] - ['wɪndoʊ] ['oʊpən] , [ænd; ənd][hɜːr'self] [ə'pɪr] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

but	in	a	moment	I	saw	Rosolia's	window	open	,	and	herself	appear	at	it	.
但	在	一个	片刻	我	锯	-	窗户	打开	,	和	她自己	出现	在	它	.

但片刻之后，我看到罗索莉亚的窗户开了，她本人出现在窗前。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] , [ɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [mɔːr] ['klɪrli] ,

She	spoke	a	few	words	to	this	man	,	on	whom	the	moonlight	falling	more	clearly	,
她	辐	一个	很少	字	到	这	男人	,	在	谁	这	月光	坠落	更多的	清楚地	,

她对这个男人说了几句话，月光更清晰地洒在他身上。

[aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [pər'siːvd] [ðə; ði] [haɪt] , ['fɪgjər] , [ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][diː]['silvə] .

I	distinctly	perceived	the	height	,	figure	,	and	I	fancied	the	features	of	De	Sylva	.
我	明显地	感知	这	高度	,	数字	,	和	我	幻想	这	特征	的	德	西尔瓦	.

我清楚地看到了德·西尔瓦的身高、体型，并且对他的五官很感兴趣。

" - ['ɪnstəntli] [θruː] [daʊn] [ə; eɪ] [laɪt] [roʊp] ['lædər] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [huː'evər] [hiː; hi]

"	Rosolia	instantly	threw	down	a	light	rope	ladder	,	and	the	man	,	whoever	he
"	-	即刻	扔	向下	一个	光	绳索	梯子	,	和	这	男人	,	谁	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

罗索利亚立刻放下了一架轻便的绳梯，那个人，不管他是谁，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [maʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

began	to	mount	it	;	but	on	a	sudden	she	turned	from	the	window	,
开始	到	山	它	;	但	在	一个	突然	她	转向	从	这	窗户	,

她开始爬上去；但突然间，她从窗边转过身去，

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ;

as	if	disturbed	by	the	entrance	of	some	one	to	her	room	;
作为	如果	不安	经过	这	入口	的	一些	一	到	她	房间	;

仿佛有人进入她的房间打扰了她；

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrid] [er] , [hiː; hi] ['heɪstɪli] [dɪ'sendɪd] :

and	making	a	sign	to	him	with	a	hurried	air	,	he	hastily	descended	:
和	制作	一个	符号	到	他	和	一个	慌忙	空气	,	他	草草	下降	:

他匆匆向他打了个手势，神色慌张地走了下去：

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

she	immediately	closed	the	window	,
她	立即地	关闭	这	窗户	,

她立即关上了窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [groʊv] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [ə'pɪrd] .

and	the	man	ran	to	the	grove	from	which	he	had	first	appeared	.
和	这	男人	跑	到	这	树林	从	哪个	他	有	第一的	出现	.

于是，那人跑向了他最初出现的那片小树林。

" [ɔːl] [ðɪs] [siːn] [pæst] [soʊ] ['kwɪkli] , [aɪ][hæd; həd] ['skersli] [taɪm] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [maɪ'self] ,

"	All	this	scene	passed	so	quickly	,	I	had	scarcely	time	to	recollect	myself	,
"	全部	这	场景	通过了	所以	迅速地	,	我	有	几乎	时间	到	追忆	我	,

这一切发生得太快了，我几乎没有时间回过神来。

[ɔːr] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] — [bʌt; bət] ['heɪstɪli] ['siːzɪŋ] [maɪ] ['pɪstlz] ,

or	determine	what	I	ought	to	do	—	but	hastily	seizing	my	pistols	,
或者	决定	什么	我	应该	到	做	—	但	草草	抓住	我的	手枪	,

或者决定我应该怎么做——但我匆忙地拔出我的手枪，

[wɪtʃ] [leɪ] ['ɔːlweɪz] ['loʊdɪd] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [aɪ] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['sterkeɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]

which	lay	always	loaded	in	my	room	,	I	descended	a	private	staircase	leading	to
哪个	躺	总是	已加载	在	我的	房间	,	我	下降	一个	私人的	楼梯	领导	到

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

the	garden	,
这	花园	,

我的房间里总是放着装满水的行李箱，我沿着通往花园的私人楼梯往下走。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kwɪkstep] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði][mæn] , [huː] [leɪ] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [groʊv] .

and	with	quicksteps	,	followed	the	man	,	who	lay	concealed	in	the	grove	.
和	和	快步舞	,	随后	这	男人	,	WHO	躺	暗	在	这	树林	.

于是，他快步跟在藏身于树林中的男人身后。

[aɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [fiərɪŋ] , [lest] , [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ,

I	walked	with	as	little	noise	as	I	could	,	fearing	,	lest	,	if	he	heard	me	,
我	步行	和	作为	小的	噪音	作为	我	可以	,	害怕	,	免得	,	如果	他	听到	我	,

我尽量轻手轻脚地走着，生怕他听见我的声音。

[hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ]

he	might	make	his	escape	,	and	I	should	be	deprived	of	the	satisfaction	I
他	可能	制作	他的	逃脱	,	和	我	应该	是	被剥夺的	的	这	满意	我

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

他或许会逃脱，而我将无法获得我所期待的满足感。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ˌem 'iː] ,

so	that	I	was	close	to	him	before	he	perceived	me	,
所以	那	我	曾是	关闭	到	他	前	他	感知	我	,

所以，在他注意到我之前，我已经离他很近了。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [græsp] , [aɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

and	seizing	him	with	a	powerful	grasp	,	I	dragged	him	into	the	moonlight	,
和	抓住	他	和	一个	强大的	抓牢	,	我	拖拽	他	进入	这	月光	,

我一把抓住他，把他拖到月光下。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [diː] ['silvə] .

and	there	saw	it	was	indeed	De	Sylva	.
和	那里	锯	它	曾是	的确	德	西尔瓦	.

在那里，人们发现他确实是德·西尔瓦。

" [tʃæp] .

"	CHAP	.
"	章节	.

“第

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[oʊ] [swiː] - ['dʒiː] ?
Ou suis - je ?
你的 苏伊斯 - 杰 ?

Ou suis-je?

[oʊ] [siːl] [oʊ] [swiː] ['dʒiː] ? [oʊ] [pɔːrt] ['dʒiː] [mɛs] [vø] ?
O Ciel ou suis je ? ou porte je mes voeux ?
哦 希尔 你的 苏伊斯 杰 ? 你的 门 杰 梅斯 voeux ?

O Ciel ou suis je? 你是我的门吗?

['zeɪr] , - — ['kʌp(ə)l] [ɪŋgræt] , ['kʌp(ə)l] [ə'frɜː] ,
Zayre , Nerestan — couple ingrat , couple affreux ,
扎伊尔 , - — 夫妻 忘恩负义的人 , 夫妻 affreux ,

扎伊尔 (Zayre)、涅瑞斯坦 (Nerestan)——一对英格拉特 (ingrat)，一对阿芙罗 (affreux)，

- [ærəkɜ] [mwɑː][ˌsiː 'iː]['dʒuːr][ˌkju ju 'i]['dʒiː][rɪ'spaɪər] ,
Traitres arracher moi ce jour que je respire ,
- 猎杀者 我 ce 一天 que 杰 呼吸 ,

Traitres arracher moi ce jour que je respire,

[ˌsiː 'iː]['dʒuːr] - [pɑːr] ['vuː] .
Ce jour souillè par vous .
塞 一天 - 帕 您 .

Ce jour souillè par vous.

— — [ɑː] [ˌkju ju 'i] [vɔɪs] - ['dʒiː] ?
— — Ah que vois - je ?
— — 啊 que 声音 - 杰 ?

——啊，我看到什么了?

[ɑː] [mɑː] [sɜːr]
Ah ma soeur
啊 玛 姐姐

啊，我的妹妹

['zeɪr] ! . . .
Zayre ! . . .
扎伊尔 ! . . .

扎伊尔！.....

['ɛl] [-] [plʌs] . — [ɑː] ['mɑːnstər] [ɑː] ['dʒuːr]['hɔːrəb(ə)l] !
Elle n'est plus . — Ah monstre ah jour horrible !
艾丽 巢 加 . — 啊 怪物 啊 一天 可怕 !

Elle n'est plus.——啊怪物啊你太可怕了!

['zeɪr] [pɑːr] [vɔl'ter] .
Zayre par Voltaire .
扎伊尔 帕 伏尔泰 .

Zayre par Voltaire.

" [reɪdʒ] ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [ɪk'skleɪmd] : — - ['vɪlən] !
" Rage almost choked me as I exclaimed : — ' Villain !
" 愤怒 几乎 窒息 我 作为 我 惊呼 : — - 恶棍 !

愤怒几乎让我窒息，我大声喊道：“恶棍！”

[juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd] ['ləːkiŋ] ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndoʊz] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ! -
you here , and lurking under my windows at this hour ! '
你 这里 , 和 潜伏 在下面 我的 视窗 在 这 小时 ! -

你竟然在这儿，而且这个时间还躲在我窗户底下!

[hiː; hi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['kaʊərdli] [ˌæprɪ'henʃn] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs] , [wɪtʃ] ,

He	shook	with	cowardly	apprehension	,	and	attempted	some	excuse	,	which	,
他	摇晃	和	胆小	忧虑	,	和	尝试过	一些	原谅	,	哪个	,

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['terər] ['rendərd] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] :

however	,	his	terror	rendered	inarticulate	:
然而	,	他的	恐怖	渲染	不善言辞	:

他因恐惧而颤抖，试图找些借口，但恐惧使他语无伦次：

[stɪl] [ðə; ði] ['moʊmənteri] [pɔːz] [geɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dis'deinɪŋ] [tuː; tə]

still	the	momentary	pause	gave	me	time	for	recollection	,	and	disdaining	to
仍然	这	瞬间	暂停	给予	我	时间	为了	回忆	,	和	轻蔑	到

[ə'sɔːlt] [æn; ən] [ˌʌn'ɑːrmd] [mæn] ,

assault	an	unarmed	man	,
突击	一个	徒手	男人	,

然而，这短暂的停顿给了我时间回忆，我鄙夷地没有要袭击一个手无寸铁的人的念头。

[aɪ] [θruː] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['pistlz] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'fend] [hɪm'self] :

I	threw	him	one	of	my	pistols	,	and	bade	him	defend	himself	:
我	扔	他	一	的	我的	手枪	,	和	巴德	他	保卫	他自己	:

我扔给他一把手枪，让他自卫：

[ə'gen] [ɪn] ['fɔːltərɪŋ] [toʊnz] [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [sʌm; səm] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [hiː; hi] ['mɪrli] [keɪm] [tuː; tə]

again	in	faltering	tones	he	murmured	some	assurances	that	he	merely	came	to
再次	在	摇摇欲坠	音调	他	低声说道	一些	保证	那	他	仅仅	来了	到

[siː] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ['feɪvərɪt] ['sɜːrvənt] ,

see	Lady	St	.	Aubyn's	favourite	servant	,
看	女士	英石	.	奥宾的	最喜欢的	仆人	,

他再次用颤抖的声音低声保证说，他只是来拜访圣奥宾夫人最喜欢的仆人。

[ə; eɪ] ['spænɪʃ] [gɜːrl] [neɪmd] [tə'riːsə] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪk'skjuːs][wʌz; wəz] [tuː] ['ʃæloʊ] [tuː; tə]

a	Spanish	girl	named	Theresa	;	but	this	hacknied	excuse	was	too	shallow	to
一个	西班牙语	女孩	命名	特蕾莎	;	但	这	哈克尼德	原谅	曾是	也	浅的	到

[əb'teɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['kredɪt] ,

obtain	a	moment's	credit	,
获得	一个	瞬间	信用	,

一个名叫特蕾莎的西班牙女孩；但这种老套的借口太过肤浅，根本得不到任何信任。

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] .

and	I	still	pressed	him	to	an	instant	decision	of	this	affair	.
和	我	仍然	按下	他	到	一个	立即的	决定	的	这	事务	.

我仍然催促他立即对此事作出决定。

[hiː; hi] [naʊ] , ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['fɜːrmli] , [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [fɔːt] ,

He	now	,	somewhat	more	firmly	,	requested	me	to	recollect	,	that	if	we	fought	,
他	现在	,	有些	更多的	牢牢	,	请求	我	到	追忆	,	那	如果	我们	战斗	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ,

and	he	fell	,
和	他	跌倒	,

他现在语气更加坚定地要求我记住，如果我们交战，而他倒下了，

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [faʊnd] [ɪn][maɪ] [graʊndz] ['məːdəd] , [æz; əz]

what	would	be	the	appearance	of	a	man	found	in	my	grounds	murdered	,	as
什么	会	是	这	外貌	的	一个	男人	成立	在	我的	理由	被谋杀	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ;

it	would	seem	;
它	会	似乎	;

如果发现一名男子在我的土地上被谋杀，那会是什么样子呢？

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][maɪ][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

and	on	the	other	hand	he	appealed	to	my	generosity	,
和	在	这	其他	手	他	上诉	到	我的	慷慨	,

另一方面，他又诉诸我的慷慨。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [kɪld] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] ,

what	would	be	his	situation	should	I	be	killed	,	and	above	all	,
什么	会	是	他的	情况	应该	我	是	被杀	,	和	多于	全部	,

如果我被杀，他的处境会怎样？最重要的是，

[wʌt] [ə; eɪ][slɜːr] [wʊd] [biː; bi][kæst][ɑːn][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

what	a	slur	would	be	cast	on	the	reputation	of	Lady	St	.	Aubyn	by	such	a
什么	一个	污点	会	是	投掷	在	这	名声	的	女士	英石	.	奥宾	经过	这样的	一个

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

这种商业行为会给圣奥宾夫人带来多么大的耻辱啊！

[kɑːmd] [baɪ] [ðiːz] [reprɪzenˈteɪʃnz] , [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][sʌm; səm]['dʒʌstɪs] [ɪn][ðem; ðəm] ,

Calmed	by	these	representations	,	which	certainly	had	some	justice	in	them	,
平静下来	经过	这些	表现形式	,	哪个	当然	有	一些	正义	在	他们	,

这些说法确实有一定道理，也因此让人感到平静。

[aɪ] ['faɪnəli] [kən'sentid] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] : [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'twiːn] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ,

I	finally	consented	to	wait	till	the	next	evening	:	the	time	between	,	he	told	me	,
我	最后	同意	到	等待	直到	这	下一个	晚上	:	这	时间	之间	,	他	讲述	我	,

我最终同意等到第二天晚上：他告诉我，这段时间里，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pəu'sɑːðɑː][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [wer] , [hiː; hi] [sed] ,

he	should	pass	at	a	little	Posada	in	the	neighbourhood	,	where	,	he	said	,
他	应该	经过	在	一个	小的	波萨达	在	这	邻里	,	在哪里	,	他	说	,

他说，他应该路过附近一家小旅馆，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

he	had	a	friend	waiting	for	him	,
他	有	一个	朋友	等待	为了	他	,

他有个朋友在等他。

[huː] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [nɪr] [ðə; ði] ['maʊntnz] ;

who	would	come	with	him	to	a	spot	I	mentioned	near	the	mountains	;
WHO	会	来	和	他	到	一个	点	我	提及	靠近	这	山脉	;

谁会和他一起去我提到的山附近的地方；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [raɪd][tuː; tə][ɑːlmænə] ([ðə; ði][nekst] [smɔːl] [taʊn])

and	during	the	same	space	I	said	I	would	ride	to	Almana	(	the	next	small	town	)
和	期间	这	相同的	空间	我	说	我	会	骑	到	阿尔玛纳	(	这	下一个	小的	镇	)

,

,

,

在同一时间段，我说我会骑车去阿尔马纳（下一个小镇），

[wer] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [riˈzaidid] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [əˈkweɪntəns] ,

where	a	gentleman	resided	with	whom	I	had	some	acquaintance	,
在哪里	一个	绅士	居住地	和	谁	我	有	一些	熟人	,

我认识的一位先生就住在那里。

[ænd; ənd][ɑːn] [huːm] [aɪ] [wʊd] [prɪˈveɪl] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['sekənd][ɪn] [ðɪs] [əˈfer] :

and	on	whom	I	would	prevail	to	be	my	second	in	this	affair	:
和	在	谁	我	会	占上风	到	是	我的	第二	在	这	事务	:

以及我希望能够担任我在此事上的副手的人：

[ðen] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'perd] , [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː][ɪts]

then	bidding	him	retain	the	pistol	,	and	bring	it	prepared	,	as	I	should	do	its
然后	投标	他	保持	这	手枪	,	和	带来	它	准备	,	作为	我	应该	做	它是

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

然后吩咐他把手枪拿来，并做好射击准备，就像我应该对另一把枪做的那样。

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] , [aɪ] ['stɜːrnli] [toʊld][hɪm; ɪm] ,

to	the	place	of	meeting	,	I	sternly	told	him	,
到	这	地方	的	会议	,	我	严厉地	讲述	他	,

我严厉地告诉他，去约定的地点。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ['ləːkiŋ] [bɪ'niːθ] [maɪ] [wɔːlz] ,

that	should	I	see	him	again	lurking	beneath	my	walls	,
那	应该	我	看	他	再次	潜伏	下面	我的	墙壁	,

如果我再次看到他潜伏在我的墙下，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [weɪt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] ['iːvnɪŋ] ,

I	would	not	wait	the	event	of	the	next	evening	,
我	会	不是	等待	这	事件	的	这	下一个	晚上	,

我不会等到第二天晚上的事情发生。

[bʌt; bət] [triːt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['rɑːbər] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] .

but	treat	him	as	a	midnight	robber	deserved	to	be	treated	.
但	对待	他	作为	一个	午夜	强盗	应得的	到	是	治疗	.

但要像对待午夜劫匪那样对待他。

[aɪ] [ðen] [left] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] :

I	then	left	him	and	returned	to	the	house	:
我	然后	左边	他	和	返回	到	这	房子	:

然后我离开了他，回到了房子里：

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [jet] [gliːmd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] - [ruːm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [roʊp]

a	faint	light	yet	gleamed	from	the	windows	of	Rosolia's	room	,	but	the	rope
一个	头晕的	光	然而	闪闪发光	从	这	视窗	的	-	房间	,	但	这	绳索

['lædər] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] ,

ladder	was	withdrawn	,
梯子	曾是	撤回	,

罗索莉亚房间的窗户里仍然透出微弱的光线，但绳梯已经被收了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [kloʊzd] ,

and	the	curtains	closed	,
和	这	窗帘	关闭	,

窗帘拉上了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kən'kluːdid] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [diː] ['silvə] [ə'gen] [ðæt]

so	that	I	concluded	she	had	given	up	all	expectation	of	seeing	De	Sylva	again	that
所以	那	我	结束	她	有	给定	向上	全部	期待	的	看到	德	西尔瓦	再次	那

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

因此，我断定她已经放弃了当晚再次见到德·西尔瓦的希望。

[aɪ] [wɑːtʃt] , [haʊ'evər] , [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] ,

I	watched	,	however	,	till	morning	,	but	all	was	still	,
我	观看	,	然而	,	直到	早晨	,	但	全部	曾是	仍然	,

我一直看到天亮，但一切都静悄悄的。

[ænd; ənd] [aɪ] [ðen] [θruː] [maɪ'self] [ɑːn] [maɪ] [bed] [tuː; tə] [əb'teɪn] [wʌn] ['aʊɜ-z] [rɪ'poʊz] ; ['æftər] [wɪtʃ] [aɪ]

and	I	then	threw	myself	on	my	bed	to	obtain	one	hour's	repose	;	after	which	I
和	我	然后	扔	我	在	我的	床	到	获得	一	小时	休息	;	后	哪个	我

[roʊz] ,

rose	,
玫瑰	,

于是我倒在床上，想休息一个小时；之后我起身，

[ænd; ənd] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['setlɪŋ] [maɪ] [ə'ferz] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['letərz] ,

and	spent	some	time	in	settling	my	affairs	,	and	writing	some	letters	,
和	花费	一些	时间	在	安顿	我的	事务	,	和	写作	一些	信件	,

我花了一些时间处理自己的事务，并写了一些信。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði]['duːəl][wɪð; wɪθ][diː]['silvə] .

to	be	delivered	in	case	I	should	fall	in	the	duel	with	De	Sylva	.
到	是	发表	在	案件	我	应该	落下	在	这	决斗	和	德	西尔瓦	.

以防我在与德·西尔瓦的决斗中落败。

" ['æftər] [ðɪs] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [ruːm] : [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [met] ['beɪfiːld] ,

"	After	this	I	went	to	Lady	St	.	Aubyn's	room	:	at	the	door	I	met	Bayfield	,
"	后	这	我	去	到	女士	英石	.	奥宾的	房间	:	在	这	门	我	遇见	贝菲尔德	,

“之后我去了圣奥宾夫人的房间：在门口我遇到了贝菲尔德，

[huː] , [peɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['swoʊlən][wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] , [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

who	,	pale	,	and	with	her	eyes	swollen	with	weeping	,	looked	as	if	she
WHO	,	苍白	,	和	和	她	眼睛	肿	和	哭泣	,	看起来	作为	如果	她

[hæd; həd] , [laɪk] [maɪ'self] ,

had	,	like	myself	,
有	,	喜欢	我	,

她脸色苍白，双眼因哭泣而红肿，看起来好像和我一样，

[wɑːtʃt] [ɔːl] [naɪt] .

watched	all	night	.
观看	全部	夜晚	.

看了一整夜。

" [maɪ] [gʊd] ['beɪfiːld] , - [sed] [aɪ] , - [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['leɪdi] ,

"	My	good	Bayfield	,	'	said	I	,	'	where	is	your	Lady	,
"	我的	好的	贝菲尔德	,	-	说	我	,	-	在哪里	是	你的	女士	,

“我亲爱的贝菲尔德，”我说，“你的夫人在哪里？”

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [ðʌs] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] ['hægərd] ? -

and	why	do	you	look	thus	alarmed	and	haggard	?	'
和	为什么	做	你	看	因此	惊慌	和	枯槁	?	-

你为何看起来如此惊恐憔悴?

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['leɪdi] [wʌz; wəz][dʒʌst]

"	She	answered	me	,	but	with	some	confusion	,	that	her	Lady	was	just
"	她	回答	我	,	但	和	一些	困惑	,	那	她	女士	曾是	只是

[drest] ,

dressed	,
穿着	,

她回答我，但语气有些困惑，说她的夫人刚刚穿戴整齐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər]

and	that	she	had	been	induced	to	watch	in	the	chamber
和	那	她	有	到过	诱导	到	手表	在	这	房间

她是被诱骗到房间里观看的。

[nekst] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [naɪt] ,

next	Lady	St	.	Aubyn's	almost	all	night	,
下一个	女士	英石	.	奥宾的	几乎	全部	夜晚	,

接下来是圣奥宾夫人几乎整晚的演出，

['hævɪŋ] [hɜːrd] [sʌm; səm] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

having	heard	some	noises	which	had	induced	her	to	rise	at	midnight	,
拥有	听到	一些	噪音	哪个	有	诱导	她	到	上升	在	午夜	,

她听到一些声响，于是在午夜时分起身。

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['leɪdiːz] [ə'pɑːrtmənt] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

and	go	to	her	Lady's	apartment	,	whom	she	found	also	much	agitated	,
和	去	到	她	女士的	公寓	,	谁	她	成立	还	很多	激动	,

然后她去了夫人的公寓，发现夫人也十分激动。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	therefore	had	remained	there	till	morning	.
和	所以	有	剩余	那里	直到	早晨	.

因此，他一直待在那里直到第二天早上。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] [ðɪs] [kən'dʒektʃər] [wʌz; wəz][dʒʌst] ,

I	made	no	doubt	,	and	I	afterwards	found	this	conjecture	was	just	,
我	制成	不	怀疑	,	和	我	然后	成立	这	推测	曾是	只是	,

我当时毫不怀疑，后来也发现这个推测是正确的。

[ðæt] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] ['sɜ:rvənts] [səs'piʃənz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə]

that	my	faithful	old	servant's	suspicions	having	been	excited	,	she	had	gone	to
那	我的	忠实	老的	仆人的	怀疑	拥有	到过	兴奋的	,	她	有	已消失	到

[hɜ:r; hər] [ru:m] ,

her	room	,
她	房间	,

我那忠诚的老仆人起了疑心，便回了自己的房间。

[ænd; ənd][baɪ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜ:r; hər] , [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv][di:] ['silvə] ,

and	by	interrupting	her	,	had	caused	the	sudden	dismissal	of	De	Sylva	,
和	经过	打断	她	,	有	导致	这	突然	解雇	的	德	西尔瓦	,

他的打断导致了德·西尔瓦的突然解雇。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɪns] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [bi'weilɪŋ] - ['i:v(ə)l] [prə'pensɪti:z] .

and	had	since	passed	the	night	in	bewailing	Rosolia's	evil	propensities	.
和	有	自从	通过了	这	夜晚	在	哀叹	-	邪恶的	倾向	.

此后，她整夜都在哀叹罗索利亚的邪恶习性。

[wɪ'ðaʊt] ['steɪɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [aɪ] [left] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntu:]

Without	staying	for	any	explanation	,	however	,	I	left	her	,	and	passed	into
没有	入住	为了	任何	解释	,	然而	,	我	左边	她	,	和	通过了	进入

[ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [ə'pɑ:rtmənt] :

the	Countess's	apartment	:
这	伯爵夫人的	公寓	:

但我没有等她解释，就离开了她，走进了伯爵夫人的公寓：

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][ʌv; əv] [leɪt] [wi:; wi][hæd; həd] ['seldəm] [met] [bʌt; bət]

she	started	at	the	sight	of	me	,	for	of	late	we	had	seldom	met	but
她	开始	在	这	视线	的	我	,	为了	的	晚的	我们	有	很少	遇见	但

[æt; ət] [mi:lz] ,

at	meals	,
在	餐	,

她看到我时吓了一跳，因为最近我们除了吃饭以外很少见面。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['gɪlti] ['kɑ:nʃəns] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kən'sɪdər] [maɪ]['vɪzɪt][æz; əz] [ɪk'strɔ:rdəneri] .

and	her	guilty	conscience	taught	her	to	consider	my	visit	as	extraordinary	.
和	她	有罪的	良心	教授	她	到	考虑	我的	访问	作为	非凡的	.

她内疚的心情让她觉得我的来访非同寻常。

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] ['stɜ:rnli] [tu:; tə][bi:; bi] ['si:tɪd] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'i:] ,

I	told	her	sternly	to	be	seated	and	hear	me	,
我	讲述	她	严厉地	到	是	坐着	和	听到	我	,

我严厉地命令她坐下听我讲话。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] :

and	I	then	related	to	her	the	events	of	the	preceding	night	:
和	我	然后	有关的	到	她	这	活动	的	这	前	夜晚	:

然后我把前一晚发生的事情告诉了她：

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] ['trembld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] , [bʌt; bət] [suːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪ'frʌntəri] ,

at	first	she	trembled	and	turned	pale	,	but	soon	recovering	her	effrontery	,
在	第一的	她	颤抖	和	转向	苍白	,	但	很快	恢复中	她	厚颜无耻	,

[ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

she	attempted	,	as	usual	,
她	尝试过	,	作为	通常	,

起初她浑身颤抖，脸色苍白，但很快又恢复了镇定，像往常一样尝试着：

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [tuː; tə][tɜːrm][maɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['dʒeləsi] .

to	make	a	jest	of	what	she	affected	to	term	my	ridiculous	jealousy	.
到	制作	一个	笑话	的	什么	她	做作的	到	学期	我的	荒谬的	妒忌	.

她假装嘲笑我那荒谬的嫉妒。

" [mɑːrk][ˌem 'iː] , - ! " [kraɪd][aɪ]['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['iːgərli] ['græspɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [fɔːr; fər] ,

"	Mark	me	,	Rosolia	!	"	cried	I	rising	,	and	eagerly	grasping	her	arm	,	for	,
"	标记	我	,	-	!	"	哭	我	上升	,	和	急切地	抓握	她	手臂	,	为了	,

[wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [skɔːrn] ,

with	affected	scorn	,
和	做作的	轻蔑	,

“记住我，罗索莉娅！”我喊道，站起身来，急切地抓住她的胳膊，因为，带着故作的轻蔑，

[ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rʌʃ] [pæst][ˌem 'iː] .

she	attempted	to	rush	past	me	.
她	尝试过	到	匆忙	过去的	我	.

她试图从我身边冲过去。

- [mɑːrk][ˌem 'iː] !

'	Mark	me	!
-	标记	我	!

记住我！

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] .

I	am	no	longer	thus	to	be	deceived	.
我	是	不	更长	因此	到	是	受骗	.

我不再会被这种欺骗所蒙蔽。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

This	evening	,
这	晚上	,

今晚，

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'vendʒ] [maɪ] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn'dʊrd] ['ɪndʒəriz] — [ðə; ði] [retʃ] [huː] [hæz; həz][soʊ]

this	evening	shall	revenge	my	too	long	endured	injuries	—	the	wretch	who	has	so
这	晚上	将	复仇	我的	也	长的	忍受	受伤	—	这	可怜虫	WHO	有	所以

['diːpli] [rɔːŋd] [ˌem 'iː] ,

deeply	wronged	me	,
深	冤枉	我	,

今晚我一定要报复我长期以来遭受的伤害——那个对我犯下如此深重罪行的恶人！

[ðɪs] [ɑːrm][ʃæl; ʃəl] ['pʌnɪʃ] . -

this	arm	shall	punish	.	'
这	手臂	将	惩治	.	-

这只手臂将用于惩罚。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [waɪl] [maɪ] ['æŋgri] [lʊks] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

"	At	that	moment	,	while	my	angry	looks	were	fixed	upon	her	countenance	,
"	在	那	片刻	,	尽管	我的	生气的	看起来	是	固定的	之上	她	面容	,

“那一刻，我怒目而视，紧紧盯着她的脸，”

[wer] [reɪdʒ][ænd; ənd][dɪs'deɪn] [kən'tendid] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [fɪr] , ['edmənd] ['entərd] [ðə; ði]

where	rage	and	disdain	contended	with	shame	and	fear	,	Edmund	entered	the
在哪里	愤怒	和	蔑视	有争议	和	耻辱	和	害怕	,	埃德蒙	进入	这

[ru:m] , [ænd; ənd][mʌst; məst] ,

room	,	and	must	,
房间	,	和	必须	,

在愤怒和蔑视与羞耻和恐惧交织的房间里，埃德蒙走进了房间，他必须.....

[aɪ] [nu:] , [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [θrets] [aɪ] ['ʌtəd] : [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'meɪzd] ,

I	knew	,	have	heard	the	threats	I	uttered	:	he	started	and	looked	amazed	,
我	知道	,	有	听到	这	威胁	我	说出	:	他	开始	和	看起来	惊叹	,

我知道，我听过我说过的那些威胁话：他吓了一跳，看起来很惊讶。

[fɔ:r; fər] ['fri:kwənt] [æz; əz][wɜ:r; wər]['aʊər; ɑ:r] [ˌɔ:ltə'keɪʃənz] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] ['rɪzn] [tu:; tə]

for	frequent	as	were	our	altercations	,	they	had	never	before	risen	to
为了	频繁	作为	是	我们的	争吵	,	他们	有	绝不	前	升起	到

[ə; eɪ] [haɪt] [soʊ] [ə'lɑ:rmɪŋ] .

a	height	so	alarming	.
一个	高度	所以	令人担忧	.

虽然我们之间的争吵很频繁，但从未达到过如此令人震惊的程度。

" [aɪ] [left] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [hɔ:rs] , [roʊd] [tu:; tə][ɑ:lmænə] , [wer] , [moʊst]

"	I	left	them	together	,	and	taking	my	horse	,	rode	to	Almana	,	where	,	most
"	我	左边	他们	一起	,	和	采取	我的	马	,	骑	到	阿尔玛纳	,	在哪里	,	最多

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,

unfortunately	,
很遗憾	,

“我把他们留在了一起，然后骑上马，前往阿尔马纳，在那里，非常不幸的是，

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [faɪnd] [maɪ] [frend] [æt; ət] [hoʊm] ;

I	did	not	find	my	friend	at	home	;
我	做过	不是	寻找	我的	朋友	在	家	;

我没在家找到我的朋友；

[ænd; ənd]['æftər] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tɪl] [aɪ] [fɪrd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ə'raɪv] [æt; ət] [maɪ] ['vɪlə] [ɪn] [taɪm]

and	after	waiting	his	return	till	I	feared	I	should	not	arrive	at	my	villa	in	time
和	后	等待	他的	返回	直到	我	害怕	我	应该	不是	到达	在	我的	别墅	在	时间

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] ,

enough	to	keep	my	appointment	,
足够的	到	保持	我的	预约	,

我一直等到他回来，担心自己来不及及时赶到别墅赴约，

[aɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['mɪrli] ['goʊɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] ['pɪst(ə)l] ,

I	left	the	place	alone	,	and	merely	going	into	the	house	to	take	my	pistol	,
我	左边	这	地方	独自的	,	和	仅仅	去	进入	这	房子	到	拿	我的	手枪	,

我离开那里时什么也没做，只是进屋去拿我的手枪。

[aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [spɑ:t] .

I	hastened	to	the	appointed	spot	.
我	加快	到	这	任命	点	.

我迅速赶往指定地点。

[ðer; ðər][aɪ] ['weɪtɪd] , ['veɪnli] ['weɪtɪd] , [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [tu:] ['aʊərz] : [noʊ][di:]['silvə] [ə'raɪvd] ;

There	I	waited	,	vainly	waited	,	for	nearly	two	hours	:	no	De	Sylva	arrived	;
那里	我	等待	,	徒劳地	等待	,	为了	几乎	二	小时	:	不	德	西尔瓦	到达的	;

我在那里等了将近两个小时，徒劳无功：德·西尔瓦始终没有出现；

[ænd; ənd] [kən'klu:dɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ðen] [ment] [nɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] ,

and	concluding	that	he	then	meant	not	to	keep	his	appointment	,
和	总结	那	他	然后	意思是	不是	到	保持	他的	预约	,

并由此得出结论，他当时并不打算赴约。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [veɪg] [fɪrz] ['presɪŋ] [ɑːn][maɪ][maɪnd] [ðæt] ['pɑːsəbli] - [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]

and	some	vague	fears	pressing	on	my	mind	that	possibly	Rosolia	might	be	the
和	一些	模糊的	恐惧	紧迫	在	我的	头脑	那	可能	-	可能	是	这

['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] ,

partner	of	his	flight	,
伙伴	的	他的	航班	,

我心中隐隐感到一丝不安，罗索利亚或许就是他这次飞行的同伴。

[aɪ] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] .

I	hurried	back	to	the	villa	.
我	慌忙	后退	到	这	别墅	.

我匆匆赶回别墅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl] , ['hiːtɪd]

It	was	almost	dark	when	I	arrived	,	and	just	as	I	entered	the	hall	,	heated
它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	我	到达的	,	和	只是	作为	我	进入	这	大厅	,	加热

,

,

,

我到达时天色已近黄昏，刚走进大厅，就感受到了温暖。

[dɪs'ɔːrdərd] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [dres] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

disordered	,	not	having	changed	my	dress	since	the	night	before	,
混乱	,	不是	拥有	已更改	我的	裙子	自从	这	夜晚	前	,

衣着凌乱，从前一天晚上到现在都没换过衣服。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] [nɑːt]['iːv(ə)n] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][aɪ][hæd; həd]

and	in	the	confusion	of	my	thoughts	not	even	concealing	the	pistol	I	had
和	在	这	困惑	的	我的	想法	不是	甚至	隐藏	这	手枪	我	有

['kærid] [ɪn][maɪ][hænd] ,

carried	in	my	hand	,
携带	在	我的	手	,

混乱的思绪中，我甚至没有掩饰手中携带的手枪。

[aɪ][met] ['edmənd] , [huː] ['iːgərli] [æskt] [ˌem 'iː] [wer] [hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz] .

I	met	Edmund	,	who	eagerly	asked	me	where	his	sister	was	.
我	遇见	埃德蒙	,	WHO	急切地	问	我	在哪里	他的	姐姐	曾是	.

我遇到了埃德蒙，他急切地问我他妹妹在哪里。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , - [sed] [aɪ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [səs'piʃənz] ['dɑːrtɪd]['ɪntuː][maɪ]['bʊzəm] ,

"	I	know	not	,	'	said	I	;	but	a	thousand	suspicions	darted	into	my	bosom	,
"	我	知道	不是	,	-	说	我	;	但	一个	千	怀疑	飞镖	进入	我的	怀	,

“我不知道，”我说；但无数疑虑涌上心头，

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][maɪ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['mænər] [æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

and	gave	to	my	countenance	and	manner	an	agitation	which	must
和	给予	到	我的	面容	和	方式	一个	搅动	哪个	必须

[hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪk'strɔːrdəneri] .

have	appeared	to	him	extraordinary	.
有	出现	到	他	非凡的	.

我的面容和举止变得异常激动，这在他看来一定非同寻常。

- [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] ?

'	Is	she	not	in	her	own	apartment	?
-	是	她	不是	在	她	自己的	公寓	?

她不是在自己的公寓里吗?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [aɪ] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
I have been out all day and have not seen her since I left her with
我 有 到过 出去 全部 天 和 有 不是 已见 她 自从 我 左边 她 和
[juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -
you this morning . '
你 这 早晨 . -

我今天一整天都不在家，自从早上把她留给你之后就没见过她了。

" [nɔːr][aɪ] , - [sed] ['edmənd] , - [sɪns] [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ;
" Nor I , ' said Edmund , ' since half an hour before I saw you return on horseback ;
" 也不 我 , - 说 埃德蒙 , - 自从 一半 一个 小时 前 我 锯 你 返回 在 马背 ;

“我也没事，”埃德蒙说，“因为半小时前我看到你骑马回来了；

[ʃiː; ʃi] [ðen] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt] [hed] - [eɪk] ,
she then complained of a violent head - ache ,
她 然后 抱怨 的 一个 暴力 头 - 疼痛 ,

随后她抱怨头痛剧烈。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ] [ɪf] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] [wʊd] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] :
and said she would try if the evening air would remove it :
和 说 她 会 尝试 如果 这 晚上 空气 会 消除 它 :

她说她会试试看晚上的空气能否把它吹走：

[aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][ə'loʊn] ,
I offered to walk with her , but she said she would rather be alone ,
我 提供 到 走 和 她 , 但 她 说 她 会 相当 是 独自的 ,

我提出陪她走走，但她说她宁愿一个人走。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hər] [θɔːts] : [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] [tuː] , - ['ædɪd]
for she had enough to occupy her thoughts : she kissed me too , ' added
为了 她 有 足够的 到 占据 她 想法 : 她 亲吻 我 也 , - 额外
['edmənd] ,
Edmund ,
埃德蒙 ,

“因为她有很多事情要忙：她也吻了我，”埃德蒙补充道。

- [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [ˌfer'wel] , ['saɪɪŋ] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi]
' and bade me farewell , sighing bitterly , and saying her heart was heavy
- 和 巴德 我 告别 , 叹息 苦涩地 , 和 说 她 心 曾是 重的
[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['terər] :
and full of terror :
和 满的 的 恐怖 :

她向我告别，痛苦地叹了口气，说她心里沉重，充满了恐惧：

[waɪ] [ðen] , - [sed] [aɪ] , - [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [ə'loʊn] , ['sɪstər] ?
why then , ' said I , ' will you go alone , sister ?
为什么 然后 , - 说 我 , - 将要 你 去 独自的 , 姐姐 ?

“那么，”我说，“你为什么要独自前往，姐姐？”

[waɪ] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
why not let me walk with you ?
为什么 不是 让 我 走 和 你 ?

为什么不让我陪你一起走呢?

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][ɪn] ['biːɪŋ] [aʊt] [leɪt] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['maʊntnz] . -
I really think there is danger in being out late so near the mountains . '
我 真的 思考 那里 是 危险 在 存在 出去 晚的 所以 靠近 这 山脉 . -

我觉得在山附近深夜外出真的很危险。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , [ʃiː; ʃi] [fɪrd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] :
She forced a smile , and replied , she feared nothing from the mountains :
她 强制 一个 微笑 , 和 回复 , 她 害怕 没有什么 从 这 山脉 :

她强颜欢笑，回答说，她不怕山上的一切：

[ɔːl][hɜːr; hər] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['tɛrərz] [ə'roʊz][æt; ət][hoʊm] . -

all	her	misery	and	terrors	arose	at	home	.	'
全部	她	苦难	和	恐怖	出现	在	家	.	-

她所有的痛苦和恐惧都源于家庭。

" [ʌn'greɪtfl] - , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] ['edmənd] [toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	Ungrateful	Rosolia	,	'	I	replied	,	as	Edmund	told	me	this	;	to	which	he
"	忘恩负义	-	,	-	我	回复	,	作为	埃德蒙	讲述	我	这	;	到	哪个	他

['ænsər] : —

answered	:	—
回答	:	—

“忘恩负义的罗索莉娅，”我回答道，埃德蒙这样告诉我；他回答说：——

" [ɑː] , [maɪ] [lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][bəuθ][soʊ] [ʌn'hæpi] ;

"	Ah	,	my	Lord	,	it	grieves	me	to	see	you	both	so	unhappy	;
"	啊	,	我的	主	,	它	悲伤	我	到	看	你	两个都	所以	不开心	;

“啊，我的主啊，看到你们二位如此不快乐，我感到很伤心；

[aɪ][hoʊp][maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [rɪ'tɜːrn] [wɪl] [suːn] [rɪ'stɔːr] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [jʊr; jər] [də'mestɪk]

I	hope	my	grandfather's	return	will	soon	restore	in	some	degree	your	domestic
我	希望	我的	祖父的	返回	将要	很快	恢复	在	一些	程度	你的	国内的

['kʌmfərt] ;

comfort	;
舒适	;

我希望祖父的归来能尽快在一定程度上恢复你们的家庭舒适生活；

[hiː; hi] [wɪl] [pər'sweɪd] - [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃɪz] . -

he	will	persuade	Rosolia	to	be	more	accommodating	to	your	wishes	.	'
他	将要	说服	-	到	是	更多的	适应性强	到	你的	愿望	.	-

他会说服罗索莉亚更顺从你的意愿。

" [aɪ] [said] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [weɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd] [gɔːn] .

"	I	sighed	,	and	asked	him	which	way	his	sister	had	gone	.
"	我	叹了口气	,	和	问	他	哪个	方式	他的	姐姐	有	已消失	.

我叹了口气，问他妹妹往哪个方向去了。

" [θruː] [ðə; ði][kɔːrk] [groʊv] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ,

"	Through	the	cork	grove	,	'	he	replied	,	'	and	towards	the	Hermitage	,
"	通过	这	软木	树林	,	-	他	回复	,	-	和	向	这	隐士庐	,

“穿过软木林，”他回答说，“朝着冬宫的方向走去，

[wɪtʃ] [ɪz][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [rɪ'triːt] . -

which	is	I	know	her	favourite	retreat	.	'
哪个	是	我	知道	她	最喜欢的	撤退	.	-

我知道那是她最喜欢的避暑胜地。

" - ['ʃʊrli] , - [sed] [aɪ] , - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðæt] ['loʊnli] [pleɪs] [tɪl] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] ;

"	'	Surely	,	'	said	I	,	'	she	would	not	remain	in	that	lonely	place	till	this	late	hour	;
"	-	一定	,	-	说	我	,	-	她	会	不是	保持	在	那	孤独	地方	直到	这	晚的	小时	;

“‘她肯定不会在那个偏僻的地方待到这么晚吧？’”我说，“

[jet] , [soʊ] [streɪndʒ] [fɔːr; fər] ['sʌmtaɪm] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə]

yet	,	so	strange	for	sometime	has	been	her	conduct	,	I	know	not	what	to
然而	,	所以	奇怪的	为了	有时	有	到过	她	执行	,	我	知道	不是	什么	到

[sə'poʊz] :

suppose	:
认为	:

然而，她近来行为举止如此反常，我不知道该作何解释：

[kɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [maɪ] [dɪr] ['edmənd] , [tuː; tə] [brɪŋ] [laɪts] ,

call	the	servants	,	my	dear	Edmund	,	to	bring	lights	,
称呼	这	仆人	,	我的	亲爱的	埃德蒙	,	到	带来	灯	,

亲爱的埃德蒙，叫仆人去拿灯来。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['gluːmi] [rɪ'triːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [dɑːrk] ,

for	in	that	gloomy	retreat	it	will	be	quite	dark	,
为了	在	那	阴沉	撤退	它	将要	是	相当	黑暗的	,

因为在那阴暗的隐蔽处，会非常黑暗。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] . -

and	let	us	go	in	search	of	her	.	'
和	让	我们	去	在	搜索	的	她	.	-

让我们去找她吧。

" [wiː; wi] [set] [aʊt] [ə'kɔːrdɪŋli] , [ə'tendid] [baɪ] [tuː] [men] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [maɪ] [gʊd] ['beɪfiːld] ,

"	We	set	out	accordingly	,	attended	by	two	men	servants	and	my	good	Bayfield	,
"	我们	放	出去	因此	,	参加	经过	二	男人	仆人	和	我的	好的	贝菲尔德	,

[huː] , [fiərɪŋ] ,

who	,	fearing	,
WHO	,	害怕	,

“于是我们便启程了，随行的有两名男仆和我的好朋友贝菲尔德，他担心……”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] ['leɪdi] [maɪt] [biː; bi] [ɪl] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌjuː 'es] .

as	she	said	,	her	Lady	might	be	ill	,	insisted	on	accompanying	us	.
作为	她	说	,	她	女士	可能	是	患病的	,	坚持	在	随同	我们	.

正如她所说，夫人可能生病了，坚持要陪同我们。

[ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [də'rektɪd] ['aʊər; ɑːr] [steps] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl]

The	place	to	which	we	directed	our	steps	was	a	quarter	of	a	mile
这	地方	到	哪个	我们	指导	我们的	步骤	曾是	一个	四分之一	的	一个	英里

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlə] ,

from	the	villa	,
从	这	别墅	,

我们前往的地方距离别墅有四分之一英里，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [sed] ,

and	,	as	I	had	said	,
和	,	作为	我	有	说	,

正如我之前所说，

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] .

by	the	time	we	had	reached	it	the	darkness	of	night	had	come	on	.
经过	这	时间	我们	有	达到	它	这	黑暗	的	夜晚	有	来	在	.

当我们到达目的地时，夜幕已经降临。

" [ðɪs] ['gluːmi] [sel] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɑːk] [diːp] [ɪm'baʊərd] [ɪn] [θɪk] [groʊvz] :

"	This	gloomy	cell	stood	at	the	foot	of	a	rock	deep	embowered	in	thick	groves	:
"	这	阴沉	细胞	站立	在	这	脚	的	一个	岩石	深的	弓形	在	厚的	小树林	:

“这座阴森的牢房位于一块岩石脚下，岩石被茂密的树丛深深环绕：

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [striːm] [fel] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	mountain	stream	fell	from	a	considerable	height	near	it	,
一个	山	溪流	跌倒	从	一个	大量	高度	靠近	它	,

附近有一条山涧溪流从相当高的地方倾泻而下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv] [ɪts] ['wɔːtərz] [ə'loʊn] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] [rɪ'triːt] ,

and	the	dash	of	its	waters	alone	broke	the	silence	of	this	secluded	retreat	,
和	这	短跑	的	它是	水	独自的	打破	这	沉默	的	这	僻	撤退	,

只有潺潺的流水声打破了这处僻静之地的寂静。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

which	was	called	the	Hermitage	,	from	the	peculiar	style	in	which	it	was
哪个	曾是	称为	这	隐士庐	,	从	这	奇特	风格	在	哪个	它	曾是

['fɪtɪd] [ʌp] .

fitted	up	.
适配	向上	.

它被称为“冬宫”，因其独特的内部装饰风格而得名。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['θɪkɪt]

For	some	time	before	we	reached	it	we	made	the	surrounding	thickets
为了	一些	时间	前	我们	达到	它	我们	制成	这	周围	灌木丛

[rɪ'zaʊnd] [wɪð; wɪθ] - [neɪm] :

resound	with	Rosolia's	name	:
回响	和	-	姓名	:

在我们到达那里之前的一段时间里，我们让周围的灌木丛回荡着罗索利亚的名字：

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [seɪv] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	all	was	silent	,	save	the	murmuring	breeze	and	the	dashing	of	the
但	全部	曾是	沉默的	,	节省	这	淙淙	微风	和	这	帅气	的	这

['wɔːtərfɔːl] .

waterfall	.
瀑布	.

除了微风的轻拂和瀑布的轰鸣声，周围一片寂静。

[aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnfəməs] [diː]['silvə] ,

I	concluded	that	my	wife	was	gone	off	with	the	infamous	De	Sylva	,
我	结束	那	我的	妻子	曾是	已消失	离开	和	这	臭名昭著的	德	西尔瓦	,

我断定我妻子跟臭名昭著的德·西尔瓦私奔了。

[ænd; ənd][maɪ] [hoʊl] [freɪm] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	my	whole	frame	shook	with	rage	and	agitation	.
和	我的	所有的	框架	摇晃	和	愤怒	和	搅动	.

我全身因愤怒和激动而颤抖。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ]['tremb(ə)l][soʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ? - [sed] [ðə; ði] [ə'fraɪt] ['edmənd] , [huː] [hʌŋ] [ə'pɑːn]

"	Why	do	you	tremble	so	,	my	Lord	?	'	said	the	affrighted	Edmund	,	who	hung	upon
"	为什么	做	你	颤抖	所以	,	我的	主	?	-	说	这	惊恐	埃德蒙	,	WHO	悬挂	之上

[maɪ][ɑːrm] :

my	arm	:
我的	手臂	:

“大人，您为何如此颤抖？”惊恐万分的埃德蒙抓住我的胳膊问道。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [hɑːrm][hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər] ? -

'	do	you	think	any	harm	has	happened	to	my	sister	?	'
-	做	你	思考	任何	伤害	有	发生	到	我的	姐姐	?	-

你觉得我妹妹有没有受到什么伤害?

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['greɪtli] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] ! -

"	I	know	not	,	'	I	replied	,	'	but	I	fear	it	,	greatly	fear	it	!	'
"	我	知道	不是	,	-	我	回复	,	-	但	我	害怕	它	,	非常	害怕	它	!	-

“我不知道，”我回答说，“但我害怕，非常害怕！”

" [dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['gluːmi] ['hɜːrmɪtɪdʒ] : [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [stɪl] ;

"	Just	then	we	entered	the	gloomy	Hermitage	:	all	was	dark	and	still	;
"	只是	然后	我们	进入	这	阴沉	隐士庐	:	全部	曾是	黑暗的	和	仍然	;

“就在这时，我们进入了阴森的冬宫：里面一片漆黑，寂静无声；

[ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [steps] [ə'loʊn] [broʊk] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] .

the	echo	of	our	steps	alone	broke	the	awful	silence	.
这	回声	的	我们的	步骤	独自的	打破	这	可怕	沉默	.

只有我们的脚步声打破了可怕的寂静。

[ðə; ði] [men] [huː] [ə'kʌmpənid] [ˌjuː 'es] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] [tɔːtʃiz] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [fʊlər] [laɪt] ['ɪntuː]

The	men	who	accompanied	us	lifted	their	torches	to	throw	a	fuller	light	into
这	男人	WHO	伴随	我们	抬起	他们的	火炬	到	扔	一个	更丰满	光	进入

[ðə; ði] [sel] ; [ænd; ənd] — [ɑː] !

the	cell	;	and	—	ah	!
这	细胞	;	和	—	啊	!

和我们同行的男人们举起火把，让牢房里的光线更加明亮；啊！

[maɪ] ['elən] ,

my	Ellen	,
我的	艾伦	,

我的艾伦，

[aɪ] [dred] [tuː; tə] [ʃɑːk] [jʊr; jər] ['tendər] ['neɪtʃər] [baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [siːn] [wɪtʃ] [met] ['aʊər; ɑːr]

I	dread	to	shock	your	tender	nature	by	describing	the	horrid	scene	which	met	our
我	恐惧	到	震惊	你的	投标	自然	经过	描述	这	可怕的	场景	哪个	遇见	我们的

[vjuː] . — [ɪ'mædʒɪn] ['aʊər; ɑːr] [sen'seɪʃənz] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] - [ɪk'stendɪd] [ɑːn]

view	.	—	Imagine	our	sensations	when	we	saw	the	unfortunate	Rosolia	extended	on
看法	.	—	想象	我们的	感觉	什么时候	我们	锯	这	不幸	-	扩展	在

[ðə; ði] [ɜːrθ] !

the	earth	!
这	地球	!

我不敢描述我们所看到的可怕景象，以免惊扰你温柔的心灵。——想象一下，当我们看到那株不幸的玫瑰花倒在地上时，我们是多么的激动！

[hɜːr; hər] [waɪt] ['gɑːrmənts] [daɪd] [ɪn] [blʌd] !

her	white	garments	dyed	in	blood	!
她	白色的	服装	染色	在	血	!

她洁白的衣衫被鲜血染红了！

[ɪn] [ðæt] [blʌd] [wɪtʃ] [sʌm; səm][hænd] , ['iːðər] [ˌæksɪ'dentəli] [ɔːr][baɪ] [dɪ'zaɪn] , [hæd; həd] [ʃed] !

in	that	blood	which	some	hand	,	either	accidentally	or	by	design	,	had	shed	!
在	那	血	哪个	一些	手	,	任何一个	偶然	或者	经过	设计	,	有	棚	!

在那双手，无论是意外还是蓄意所流的鲜血中！

[fɔːr; fər][ɑːn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [stɪf] [ænd; ənd][koʊld] ,

for	on	raising	the	body	,	by	this	time	stiff	and	cold	,
为了	在	提高	这	身体	,	经过	这	时间	僵硬的	和	寒冷的	,

因为抬起身体时，此时身体已经僵硬冰冷。

[ə; eɪ] [wuːnd] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

a	wound	was	discovered	in	the	back	of	her	head	,
一个	伤口	曾是	发现	在	这	后退	的	她	头	,

她后脑勺发现了一处伤口。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [bɔːl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər]

which	was	evidently	the	effect	of	a	pistol	-	ball	,	and	had	caused	her
哪个	曾是	显然	这	影响	的	一个	手枪	-	球	,	和	有	导致	她

[deθ] .

death	.
死亡	.

显然是手枪子弹造成的，并导致了她的死亡。

[juː; jʊ]['tremb(ə)l][ænd; ənd][tɜːrn] [peɪl] , [maɪ] [lʌv] : [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'stres] [juː; jʊ] ,

You	tremble	and	turn	pale	,	my	love	:	it	grieves	me	to	distress	you	,
你	颤抖	和	转动	苍白	,	我的	爱	:	它	悲伤	我	到	痛苦	你	,

我的爱人，你颤抖着，脸色苍白；让你难过，我心如刀绞。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [dɪ'stres] , [wen] ['edmənd] , [huː] , [ɪn]['fræntɪk] [dɪ'sper] ,

but	think	what	was	my	distress	,	when	Edmund	,	who	,	in	frantic	despair	,
但	思考	什么	曾是	我的	痛苦	,	什么时候	埃德蒙	,	WHO	,	在	疯狂的	绝望	,

但想想我当时的痛苦吧，当埃德蒙，在极度绝望中，

[hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] ['məːdəd] ['sɪstər] ,

had	thrown	himself	by	his	murdered	sister	,
有	抛掷	他自己	经过	他的	被谋杀	姐姐	,

他纵身跃入被谋杀的妹妹身边，

[faʊnd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['wepən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [diːd] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

found	the	fatal	weapon	which	had	done	this	deed	of	horror	,
成立	这	致命的	武器	哪个	有	完毕	这	契据	的	恐怖	,

找到了造成这起恐怖事件的致命武器。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feloʊ] ['pɪst(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ][hænd]

and	I	saw	at	once	it	was	the	fellow	pistol	to	that	I	had	in	my	hand
和	我	锯	在	一次	它	曾是	这	同伴	手枪	到	那	我	有	在	我的	手

[wen] [hiː; hi] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

when	he	met	me	in	the	hall	,
什么时候	他	遇见	我	在	这	大厅	,

我一眼就认出，那正是我在大厅里见到他时手里拿着的那把手枪。

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts][pɪ'kjuːliər] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɜːrkmənʃɪp] ; [ðə; ði] ['veri] [wʌn] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

remarkable	for	its	peculiar	construction	and	workmanship	;	the	very	one	,	in	short	,
卓越	为了	它是	奇特	建造	和	做工	;	这	非常	一	,	在	短的	,

以其独特的结构和工艺而闻名；简而言之，就是那一个

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][diː] ['silvə] .

which	I	had	given	to	De	Sylva	.
哪个	我	有	给定	到	德	西尔瓦	.

我把它给了德·西尔瓦。

['nevər] , ['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] :

Never	,	never	shall	I	forget	the	glance	of	his	dark	eyes	at	that	moment	:
绝不	,	绝不	将	我	忘记	这	瞥一眼	的	他的	黑暗的	眼睛	在	那	片刻	:

我永远、永远都不会忘记那一刻他那双深邃眼睛里的神情：

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['daɪrfəl] [səs'piʃənz] [hiː; hi] , [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [kən'siːvd] ,

I	saw	the	direful	suspicions	he	,	at	that	instant	,	conceived	,
我	锯	这	雒	怀疑	他	,	在	那	立即的	,	构思	,

我看出了他那一刻所怀有的可怕猜疑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] [mɔːr] ['feɪtəli] [kən'fɜːrmd] [baɪ] [wʌt] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] .

and	which	were	still	more	fatally	confirmed	by	what	immediately	followed	.
和	哪个	是	仍然	更多的	致命的	确认的	经过	什么	立即地	随后	.

而随后发生的事情更加致命地证实了这一点。

" [maɪ] [pʊr] ['beɪfiːld] , [fʊl] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['hɔːrər] , [wʌz; wəz] [ɜ'ɪndʒɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ker]

"	My	poor	Bayfield	,	full	of	grief	and	horror	,	was	arranging	,	with	all	the	care
"	我的	贫穷的	贝菲尔德	,	满的	的	悲伤	和	恐怖	,	曾是	安排	,	和	全部	这	关心

['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [æd'mɪt] ,

circumstances	would	admit	,
情况	会	承认	,

“我可怜的贝菲尔德，满心悲痛和恐惧，尽其所能地安排着一切，

[ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

the	removal	of	the	body	to	the	house	,
这	移动	的	这	身体	到	这	房子	,

将尸体运回屋内，

[wen] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['glɪtər] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌjuː 'es] ,

when	seeing	something	glitter	amidst	the	horrible	darkness	which	surrounded	us	,
什么时候	看到	某物	闪光	在……之中	这	可怕	黑暗	哪个	包围	我们	,

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['feɪdɪŋ] [tɔːtʃiz] ['skersli] [broʊk] ,

and	our	fading	torches	scarcely	broke	,
和	我们的	褪色	火炬	几乎	打破	,

当我们看到周围可怕的黑暗中闪烁着光芒，而我们即将熄灭的火把也几乎熄灭时，

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [maɪ] [rɪŋ] , [ðæt] [wel] - [noʊn] [rɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'diːd] [hæd; həd]

she	stooped	and	picked	up	my	ring	,	that	well	-	known	ring	,	which	I	indeed	had
她	弯腰	和	挑选	向上	我的	戒指	,	那	出色地	-	已知	戒指	,	哪个	我	的确	有

[lɔːst] ,

lost	,
丢失的	,

她弯下腰捡起我的戒指，那枚我的确弄丢了的、大家都知道的戒指。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [nɑːt] [sed] [soʊ] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ɪm'pʌlsɪv] ['fiːlɪŋ] ,

but	had	not	said	so	;	and	which	she	,	from	some	impulsive	feeling	,
但	有	不是	说	所以	;	和	哪个	她	,	从	一些	冲动	感觉	,

但她并没有这么说；而她，出于某种冲动，

[pər'hæps] [fiərɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [maɪt] ['ɪmplɪkeɪt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [sæd]

perhaps	fearing	the	sight	of	it	in	that	place	might	implicate	me	in	the	late	sad
也许	害怕	这	视线	的	它	在	那	地方	可能	牵连	我	在	这	晚的	伤心

[ɪ'vent] ,

event	,
事件	,

或许是因为害怕在那个地方看到它，会让我牵扯进后来那场悲剧之中。

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

attempted	to	conceal	in	her	bosom	.
尝试过	到	隐藏	在	她	怀	.

试图藏在胸前。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [hæf] - ['fræntɪk] ['edmənd] , [dɑːtɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ænd; ənd]

"	What	is	that	?	"	exclaimed	the	half	-	frantic	Edmund	,	darting	towards	her	and
"	什么	是	那	?	"	惊呼	这	一半	-	疯狂的	埃德蒙	,	飞镖	向	她	和

['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] .

seizing	her	hand	.
抓住	她	手	.

“那是什么？”埃德蒙近乎疯狂地喊道，冲向她，抓住她的手。

- [jʊr; jər] [rɪŋ] , [maɪ] [lɔːrd] , [jʊr; jər] [rɪŋ] !

'	Your	ring	,	my	Lord	,	your	ring	!
-	你的	戒指	,	我的	主	,	你的	戒指	!

“您的戒指，我的大人，您的戒指！”

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] — [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

at	this	time	—	in	this	place	.
在	这	时间	—	在	这	地方	.

此时此刻，在此地。

[ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [tuː] — [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['θretnɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] . — [ɑː] [gɑːd] !

The	pistol	too	—	those	dreadful	threatenings	of	revenge	.	—	Ah	God	!
这	手枪	也	—	那些	可怕	威胁	的	复仇	.	—	啊	上帝	!

还有那把手枪——那些可怕的复仇威胁。——啊，上帝！

[ɑː] [gɑːd] ! — [wʌt] ['hɔːrəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] ['flæʃɪz] [ɑːn] [ˌem 'iː] . — - !

Ah	God	!	—	what	horrible	conviction	flashes	on	me	.	—	Rosolia	!
啊	上帝	!	—	什么	可怕	定罪	闪光灯	在	我	.	—	-	!

啊，上帝！——我脑海中闪过一丝可怕的念头。——罗索利亚！

[pʊr] [dɪr] ['sɪstər] ! — [ɑː] , ['beɪsli] , ['beɪsli] ['məːdəd] ! -

poor	dear	sister	!	—	Ah	,	basely	,	basely	murdered	!	'
贫穷的	亲爱的	姐姐	!	—	啊	,	卑鄙地	,	卑鄙地	被谋杀	!	-

可怜的妹妹！——啊，她被残忍地杀害了！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] ['sensləs] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	he	fell	senseless	on	the	ground	.
和	他	跌倒	无意义的	在	这	地面	.

他昏倒在地。

" [ðə; ði][də'mestiks] [huː] [ə'tendid] [juː 'es][wɜːr; wər] ['spænjərdz] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ]
" The domestics who attended us were Spaniards , and did not understand a
" 这 家政 WHO 参加 我们 是 西班牙人 , 和 做过 不是 理解 一个
[wɜːrd][hiː; hi] [sed] :
word he said :
单词 他 说 :

“为我们服务的佣人是西班牙人，他们一句也听不懂他说的话：”

[bʌt; bət] ['beɪfiːld] [stʊd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
but Bayfield stood the image of dismay .
但 贝菲尔德 站立 这 图像 的 沮丧 .

但贝菲尔德脸上却满是沮丧。

" [ɑː] , [maɪ] [lɔːrd] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [flai] , [ɪf] [ɪn'diːd] [jʊr; jər][hænd][baɪ]['æksɪdənt][hæz; həz] [dʌn] [ðɪs]
" Ah , my Lord , ' said she , ' fly , if indeed your hand by accident has done this
" 啊 , 我的 主 , - 说 她 , - 飞 , 如果 的确 你的 手 经过 事故 有 完毕 这
[diːd] ,
deed ,
契据 ,

“啊，我的大人，”她说，“如果这真是您的手无意间造成的，请您飞走吧。”

[fɔːr; fər] [θɪŋk] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['bɪgət] ['kæθlɪks] , [huː] [wɪl] [siːk]
for think what will become of you amidst the bigotted Catholics , who will seek
为了 思考 什么 将要 变得 的 你 在……之中 这 偏执的 天主教徒 , WHO 将要 寻找
[tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː] . -
to revenge it . ' -
到 复仇 它 . -

想想看，在那些顽固的天主教徒眼中，你会落得什么下场？他们会伺机报复的。

" [flai] ! -
" Fly ! ' -
" 飞 ! -

“飞吧！”

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] , - [maɪ] [gʊd] [oʊld] [frend] !
I repeated , ' my good old friend !
我 重复 , - 我的 好的 老的 朋友 !

我重复道：“我的好老朋友！”

[kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['gɪlti] ? -
Can you believe me guilty ? ' -
能 你 相信 我 有罪的 ? -

你能相信我有罪吗?

" [oʊ][noʊ] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['nevər] , ['nevər] !
" Oh no , my dear Lord , ' she replied , never , never !
" 哦 不 , 我的 亲爱的 主 , - 她 回复 , 绝不 , 绝不 !

“哦，不，我亲爱的上帝，”她回答说，“绝不，绝不！”

[bʌt; bət] [θɪŋk] [wʌt] [ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'pɪrənsəz] [wɪl] [seɪ] [ə'genst] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðoʊz] [huː]
but think what these unfortunate appearances will say against you to those who
但 思考 什么 这些 不幸 外貌 将要 说 反对 你 到 那些 WHO
[noʊ] [juː; jʊ] [les] [ðæn; ðən][aɪ][duː] . -
know you less than I do . ' -
知道 你 较少的 比 我 做 . -

但想想这些不光彩的形象会在那些不如我了解你的人眼中给你留下怎样的印象。

" [wət'evər] [ðeɪ] [seɪ] , [aɪ] [wɪl] [breɪv] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] :
" Whatever they say , I will brave , ' I exclaimed :
" 任何 他们 说 , 我 将要 勇敢的 , - 我 惊呼 :

“不管他们说什么，我都要勇敢面对！”我大声说道。

- [nɔːr] [ker] [aɪ] [mʌtʃ] ['æftər] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['moʊmənt] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ['nevər] [wɪl]
' nor care I much after this dreadful moment what becomes of me ; but never will
- 也不 关心 我 很多 后 这 可怕 片刻 什么 变成 的 我 ; 但 绝不 将要
[aɪ] ,
I ,
我 ,

“我并不太在意这可怕时刻之后我的命运如何；但我永远不会再在意了。”

[baɪ][æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs] [flaɪt] , ['tæsɪtli] [ə'vaʊ] [maɪ'self] ['gɪlti] ,
by an ignominious flight , tacitly avow myself guilty ,
经过 一个 可耻 航班 , 默许地 承认 我 有罪的 ,

通过一次耻辱的逃亡，我默默地承认了自己的罪行。

[wen] [aɪ] [noʊ] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] ['ɪnəsns] . -
when I know and surely cannot fail to prove my innocence . '
什么时候 我 知道 和 一定 不能 失败 到 证明 我的 无辜 . -

当我确信自己能够证明清白时。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [huː] ,
" In a few minutes one of the men , who ,
" 在 一个 很少 分钟 一 的 这 男人 , WHO ,

几分钟后，其中一名男子，

[ɑːn] ['ɛdməndz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['deθˌleɪk] [træns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [jet] ['veɪnli] [sɔːt] [tuː; tə]
on Edmund's falling into the deathlike trance from which we yet vainly sought to
在 埃德蒙的 坠落 进入 这 死气沉沉 发呆 从 哪个 我们 然而 徒劳地 寻求 到
[rɪ'kʌvər] [hɪm; ɪm] ,
recover him ,
恢复 他 ,

埃德蒙陷入了如同死亡般的恍惚状态，我们竭尽全力也未能将他唤醒。

[hæd; həd] [fled] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ə'sɪstəns] , [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði]
had fled towards the house for more assistance , returned with almost all the
有 逃亡 向 这 房子 为了 更多的 协助 , 返回 和 几乎 全部 这
[də'mestiks] ,
domestics ,
家政 ,

他们逃到房子那边寻求更多帮助，几乎带回了所有家佣。

[huː] ['iːgərli] ['kraʊdɪd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [huːz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]
who eagerly crowded to satisfy their curiosity , and whose astonishment and
WHO 急切地 挤 到 满足 他们的 好奇心 , 和 谁 惊讶 和
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['kwestʃənz] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [kən'siːvd] .
impatient questions may be easily conceived .
不耐烦 问题 可能 是 容易地 构思 .

那些急切想要满足好奇心的人们蜂拥而至，他们的惊讶和不耐烦的提问是可以想象的。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [kən'veid] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər] ['məːdəd] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Between them they conveyed into the house their murdered mistress , and the
之间 他们 他们 传递 进入 这 房子 他们的 被谋杀 情妇 , 和 这
[stɪl] [ɪn'sensəb(ə)l] ['edmənd] ,
still insensible Edmund ,
仍然 麻木不仁 埃德蒙 ,

他们两人一起把被谋杀的女主人和仍然昏迷不醒的埃德蒙抬进了屋里。

[huːz] ['spɪrɪt][wiː; wi][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪ'mædʒɪnd][hæd; həd] ['riːəli] ['fɑːloʊd] [hɜːrz] .
whose spirit we at one time imagined had really followed hers .
谁 精神 我们 在 一 时间 想象 有 真的 随后 她的 .

我们一度以为她的灵魂真的跟随她而去。

[tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'sjuːd] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] :

To	paint	the	confusion	which	ensued	would	be	impossible	:
到	画	这	困惑	哪个	随后	会	是	不可能的	:

要描绘当时的混乱局面是不可能的：

[wʌn] [ɪk'spres] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [sent] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [duːk] [diː] ['keɪstəl] [n'woʊvoʊ] ,

one	express	was	instantly	sent	off	to	the	Duke	de	Castel	Nuovo	,
一	表达	曾是	即刻	发送	离开	到	这	公爵	德	卡斯特尔	新	,

立即派出一支特快专递前往卡斯特尔努沃公爵府。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [men] [aɪ] [sent] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə]

and	several	men	I	sent	into	the	mountains	and	round	the	neighbourhood	to
和	一些	男人	我	发送	进入	这	山脉	和	圆形的	这	邻里	到

[siːk] [fɔːr; fər] [diː] ['silvə] ,

seek	for	De	Sylva	,
寻找	为了	德	西尔瓦	,

我派了几个人到山里和附近地区去寻找德·西尔瓦。

[baɪ] [huːz] [hænd] [aɪ] ['daʊtɪd] [nɑːt] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [wuːnd] , ['iːðər] [baɪ] ['æksɪdənt] [ɔːr] [dɪ'zaɪn] , [hæd; həd]

by	whose	hand	I	doubted	not	the	fatal	wound	,	either	by	accident	or	design	,	had
经过	谁	手	我	怀疑	不是	这	致命的	伤口	,	任何一个	经过	事故	或者	设计	,	有

[bɪn] ['gɪv(ə)n] .

been	given	.
到过	给定	.

我毫不怀疑，那致命的伤口是他造成的，无论是意外还是蓄意。

[aɪ] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] ,

I	described	his	person	and	appearance	,
我	描述	他的	人	和	外貌	,

我描述了他的性格和外貌，

['seɪɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['ləːkiŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

saying	that	such	a	man	had	been	seen	lurking	about	the	house	the	night	before	.
说	那	这样的	一个	男人	有	到过	已见	潜伏	关于	这	房子	这	夜晚	前	.

据说前一天晚上有人看到过这样一个人在房子附近徘徊。

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['hævɪŋ] [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [kə'prɪʃəs] ['kærəktər] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv]

"	Some	of	the	servants	having	remarked	the	capricious	character	,	and	,	of
"	一些	的	这	仆人	拥有	评论	这	任性	特点	,	和	,	的

[leɪt] , [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['mænərz] [ʌv; əv] - ,

late	,	the	melancholy	manners	of	Rosolia	,
晚的	,	这	忧郁	礼仪	的	-	,

“有些仆人注意到罗索莉亚性情反复无常，而且近来她还变得忧郁寡欢，

[sə'dʒestɪd] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɜːr'self] ;

suggested	an	idea	that	she	had	destroyed	herself	;
建议	一个	主意	那	她	有	损毁	她自己	;

这表明她已经自我毁灭了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wuːnd] [pri'ventid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] .

but	the	situation	of	the	wound	prevented	such	a	possibility	.
但	这	情况	的	这	伤口	阻止	这样的	一个	可能性	.

但伤口的情况使得这种可能性变得不可能。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lʌv] , [ðiːz] ['ʃɑːkɪŋ] ['diːteɪlz] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

Forgive	me	,	my	love	,	these	shocking	details	:	they	are	indeed	unsuited	to	the
原谅	我	,	我的	爱	,	这些	令人震惊	细节	:	他们	是	的确	不合适	到	这

['tendərnəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['neɪtʃər] ;

tenderness	of	your	nature	;
压痛	的	你的	自然	;

亲爱的，请原谅我，这些令人震惊的细节：它们确实与你温柔的本性不符；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪ'vent] ,

but	without	a	very	accurate	account	of	this	unfortunate	event	,
但	没有	一个	非常	准确的	帐户	的	这	不幸	事件	,

但是，如果没有对这起不幸事件的非常准确的描述，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wʌt] ['evidənsiz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ʌv; əv][maɪ]

it	would	be	impossible	for	you	to	judge	what	evidences	there	were	of	my
它	会	是	不可能的	为了	你	到	法官	什么	证据	那里	是	的	我的

[ə'pærənt] [gɪlt] ,

apparent	guilt	,
明显	有罪	,

你不可能判断是否存在证明我明显有罪的证据。

[ɔːr] ['riːəl] ['ɪnəsns] .

or	real	innocence	.
或者	真实的	无辜	.

或者真正的清白。

" ['edmənd] ['sloʊli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [diːp] [swuːn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm]

"	Edmund	slowly	recovered	from	his	deep	swoon	,	but	his	reason	for	a	time
"	埃德蒙	缓慢地	恢复	从	他的	深的	昏厥	,	但	他的	原因	为了	一个	时间

[wʌz; wəz] [floʊn] ,

was	flown	,
曾是	飞行	,

“埃德蒙慢慢从昏厥中恢复过来，但他暂时失去了理智。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [feɪld] [fɔːr; fər] [wiːks] [tuː; tə]

and	all	the	skill	of	the	medical	people	about	us	failed	for	weeks	to
和	全部	这	技能	的	这	医疗的	人们	关于	我们	失败的	为了	周	到

[rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .

recover	it	.
恢复	它	.

我们周围所有医务人员的精湛医术，几周以来都未能使它恢复。

[jet] [stɪl] [hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː] — [stɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [vɪn'dɪktɪv] ['heɪtrɪd]

Yet	still	he	knew	me	—	still	with	an	expression	of	the	most	vindictive	hatred
然而	仍然	他	知道	我	—	仍然	和	一个	表达	的	这	最多	报复心强的	仇恨

[hɪz; ɪz] [aɪz] [pər'suːd] [ˌem 'iː] .

his	eyes	pursued	me	.
他的	眼睛	追击	我	.

然而，他仍然认得我——他的目光仍然带着最恶毒的仇恨，追随着我。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['friːkwəntli] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [reɪvd] [soʊ]

His	words	frequently	pointed	out	the	nature	of	his	suspicions	;	but	he	raved	so
他的	字	频繁地	尖	出去	这	自然	的	他的	怀疑	;	但	他	赞不绝口	所以

['kɑːnstəntli] ,

constantly	,
不断地	,

他的话语常常揭示了他怀疑的本质；但他却不停地胡言乱语，

[ðæt] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'noʊtɪst] , [seɪv] [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['beɪfiːld] : [tuː] ['feɪtəli] , [ə'læs] !

that	they	remained	unnoticed	,	save	by	me	and	Bayfield	:	too	fatally	,	alas	!
那	他们	剩余	未被察觉	,	节省	经过	我	和	贝菲尔德	:	也	致命的	,	唉	!

除了我和贝菲尔德之外，他们一直没有被注意到：可惜，这太致命了！

[wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] .

we	understood	them	.
我们	理解	他们	.

我们理解了他们。

[tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,

To	her	I	fully	explained	all	that	had	passed	,
到	她	我	完全	解释	全部	那	有	通过了	,

我向她详细解释了所有发生的事情。

[ænd; ənd]['ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː]['ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [diː]['silvə][wʌz; wəz][ðə; ði]

and	she	told	me	she	had	no	hesitation	in	believing	that	De	Sylva	was	the
和	她	讲述	我	她	有	不	犹豫	在	相信	那	德	西尔瓦	曾是	这

['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪrfəl] ['trædʒədi] .

author	of	this	direful	tragedy	.
作者	的	这	雒	悲剧	.

她告诉我，她毫不犹豫地相信德·西尔瓦是这场可怕悲剧的始作俑者。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['vɪlən] [ə'pɪrd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] : [maɪ] ['sɜːrvənt] [rɪ'tɜːrnd] , ['æftər][ə; eɪ] ['wiːks] [sɜːrtʃ]

To	find	that	villain	appeared	impossible	:	my	servants	returned	,	after	a	week's	search
到	寻找	那	恶棍	出现	不可能的	:	我的	仆人	返回	,	后	一个	本周	搜索

[ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

in	every	direction	,
在	每一个	方向	,

找到那个恶人似乎是不可能的：我的仆人们在四处搜寻了一周后回来了。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

without	having	discovered	the	slightest	trace	of	him	.
没有	拥有	发现	这	丝毫	痕迹	的	他	.

然而，我们却丝毫没有发现他的踪迹。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] [træk] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][ɪn] [ðæt] [waɪld][roʊ'mæntɪk] ['kʌntri] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] :

Indeed	,	to	track	a	fugitive	in	that	wild	romantic	country	is	extremely	difficult	:
的确	,	到	追踪	一个	逃犯	在	那	荒野	浪漫的	国家	是	极其	难的	:

[ɪ'mens] [wʊdz] ,

immense	woods	,
巨大	树林	,

的确，在那片充满野性与浪漫气息的土地上追踪逃犯极其困难：广袤的森林，

[diːp] [keɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][væst]['ruːɪnz] , [maɪt] ['iːzəli] ['ʃeltər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn]

deep	caves	,	and	the	recesses	of	vast	ruins	,	might	easily	shelter	such	a	one
深的	洞穴	,	和	这	凹陷处	的	广阔的	废墟	,	可能	容易地	庇护所	这样的	一个	一

[frʌm; frəm] [pər'suːt] .

from	pursuit	.
从	追逐	.

幽深的洞穴和巨大的废墟深处，很容易就能让这样的人躲过追捕。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [aɪ] [held] [aʊt] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [sʌm; səm] ['bændɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz]

"	To	the	servants	I	held	out	an	idea	that	some	banditti	from	the	mountains
"	到	这	仆人	我	握住	出去	一个	主意	那	一些	强盗	从	这	山脉

[hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] ['leɪdi] [ɪn][hɜːr; hər] ['loʊnli] [wɔːk] ,

had	found	their	Lady	in	her	lonely	walk	,
有	成立	他们的	女士	在	她	孤独	走	,

“我向仆人们编造了一个故事，说山里的一些强盗在夫人独自散步时发现了她。”

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [aɪ]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [fɪrd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

as	indeed	they	all	knew	I	often	had	feared	would	be	the	case	,
作为	的确	他们	全部	知道	我	经常	有	害怕	会	是	这	案件	,

事实上，他们都知道我一直担心会发生这种情况。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mə:dəd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

and	had	murdered	her	for	the	sake	of	the	money	and	jewels
和	有	被谋杀	她	为了	这	清酒	的	这	钱	和	珠宝

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

she	had	about	her	;
她	有	关于	她	;

他为了夺取她身上的钱财和珠宝而杀害了她；

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪtʃ]

and	in	truth	many	of	them	had	seen	her	go	out	with	some	rich
和	在	真相	许多	的	他们	有	已见	她	去	出去	和	一些	富有的

['ɔrnəmənts] ,

ornaments	,
装饰品	,

事实上，他们当中很多人都看到她戴着华丽的饰品外出。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [wɔːr] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] .

which	she	generally	wore	,	and	which	certainly	were	removed	from	the	body	.
哪个	她	一般来说	穿着	,	和	哪个	当然	是	已移除	从	这	身体	.

她平时穿的那些衣服，肯定是从尸体上取下来的。

" [ɑːn] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][wʌz; wəz] [faʊnd] ,

"	On	searching	the	Hermitage	the	next	morning	,	a	parcel	was	found	,
"	在	搜索	这	隐士庐	这	下一个	早晨	,	一个	包裹	曾是	成立	,

“第二天早上搜查冬宫时，发现了一个包裹。”

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['spænɪʃ] ['hæbɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] — [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

containing	a	complete	Spanish	habit	for	a	boy	,	and	a	letter	—	at	least	a
包含	一个	完全的	西班牙语	习惯	为了	一个	男生	,	和	一个	信	—	在	至少	一个

[pɑːrt][ʌv; əv][wʌn] ,

part	of	one	,
部分	的	一	,

包含一套完整的西班牙男童服饰，以及一封信——至少是其中的一部分。

[fɔːr; fər][pɑːrt][wʌz; wəz][tɔːrn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [kən'teɪnd] ['oʊnli] [ðiːz] [wɜːrdz] :

for	part	was	torn	away	,	and	the	remainder	contained	only	these	words	:
为了	部分	曾是	撕裂	离开	,	和	这	余	包含	仅有的	这些	字	:

因为一部分被撕掉了，剩下的部分只剩下这些字：

[æt; ət][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]

At	the	Hermitage	this	evening
在	这	隐士庐	这	晚上

今晚在冬宫

[wiː; wi][mʌst; məst][flai][də'rektli; daɪ'rektli]

we	must	fly	directly
我们	必须	飞	直接地

我们必须直飞

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər]

St	.	Aubyn	will	wait	for
英石	.	奥宾	将要	等待	为了

圣奥宾将等待

[kʌm] [ə'loʊn]

come	alone
来	独自的

独自一人

" [aɪ] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][diː]['silvə] ,

"	I	easily	imagined	this	was	part	of	a	letter	from	De	Sylva	,
"	我	容易地	想象	这	曾是	部分	的	一个	信	从	德	西尔瓦	,

我很容易就想象出这是德·西尔瓦的一封信的一部分。

[ə'pɔɪnt] - [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] .

appointing	Rosolia	to	meet	him	at	the	Hermitage	.
任命	-	到	见面	他	在	这	隐士庐	.

委派罗索莉亚在冬宫与他会面。

- [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər] - ['evɪdəntli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][maɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

'	St	.	Aubyn	will	wait	for	'	evidently	alluded	to	my	waiting	for	him	at	the
-	英石	.	奥宾	将要	等待	为了	-	显然	暗示	到	我的	等待	为了	他	在	这

[pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ;

place	he	had	appointed	to	meet	me	;
地方	他	有	任命	到	见面	我	;

“圣奥宾将等待”显然是指我在他指定的地方等他；

[jet] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [wɜːrdz] [siːmd] ['feɪtəli] [tuː; tə] ['ɪmplɪkeɪt] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [træn'zækʃ(ə)n] :

yet	even	these	words	seemed	fatally	to	implicate	me	in	this	horrid	transaction	:
然而	甚至	这些	字	似乎	致命的	到	牵连	我	在	这	可怕的	交易	:

[ˌwer'æz] ,

whereas	,
然而	,

然而，就连这些话似乎也注定要让我卷入这起可怕的交易：因为，

[ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'taɪərli] ['ekskəlˌpeɪtɪd] [ˌem 'iː]

if	the	whole	had	been	preserved	,	it	would	have	entirely	exculpated	me
如果	这	所有的	有	到过	保存完好	,	它	会	有	完全	无罪释放	我

[frʌm; frəm] [bleɪm] :

from	blame	:
从	责备	:

如果整件物品都保存了下来，就能完全洗清我的罪责：

[soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [dɪd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kəm'baɪn] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [gɪlt] [ə'pɑːn]

so	unfortunately	did	circumstances	combine	to	throw	the	appearance	of	guilt	upon
所以	很遗憾	做过	情况	结合	到	扔	这	外貌	的	有罪	之上

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

不幸的是，种种机缘巧合让我背上了有罪的罪名。

" [wen] [maɪ] ['mesɪndʒər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [mə'drɪd] ,

"	When	my	messenger	returned	from	Madrid	,
"	什么时候	我的	信使	返回	从	马德里	,

“当我的信使从马德里回来时，

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [duːk] [diː]['keɪstəl][n'woʊvoʊ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə]['træv(ə)l] :

I	learned	that	the	venerable	Duke	de	Castel	Nuovo	was	too	ill	to	travel	:
我	学习	那	这	可敬	公爵	德	卡斯特尔	新	曾是	也	患病的	到	旅行	:

我得知德高望重的卡斯特尔努沃公爵病重，无法出行：

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [hoʊl] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['melənkɑːli] [ə'fer] [ɪn][maɪ][hændz] ,

he	left	the	whole	management	of	this	melancholy	affair	in	my	hands	,
他	左边	这	所有的	管理	的	这	忧郁	事务	在	我的	双手	,

他把处理这件令人沮丧的事情全权交给了我。

[ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] [kən'vɪnst] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bændɪti] , [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn]

expressing	himself	convinced	that	some	of	the	banditti	,	who	it	was	well	known
表达	他自己	确信	那	一些	的	这	强盗	,	WHO	它	曾是	出色地	已知

[ɪn'festid] [ðə; ði] [si'erə] [mɔː'reɪnə] ,

infested	the	Sierra	Morena	,
受感染的	这	塞拉	莫雷纳	,

他表示确信，一些众所周知盘踞在莫雷纳山脉的匪徒，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['mɜːdəəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grændɔːtər] .

had	been	the	murderers	of	his	granddaughter	.
有	到过	这	杀人犯	的	他的	孙女	.

这些人正是杀害他孙女的凶手。

[hiː; hi] [enˈtriːtid] [ˌemˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ker] [ʌv; əv] [ˈedmənd] , [ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][ˌemˈiː] ,

He	entreated	me	to	take	the	greatest	care	of	Edmund	,	and	invited	me	,
他	恳求	我	到	拿	这	最	关心	的	埃德蒙	,	和	受邀	我	,

他恳求我好好照顾埃德蒙，并邀请我：

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səˈfɪʃntli] [rɪˈkʌvərd] , [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [məˈdrɪd] ,

when	he	should	be	sufficiently	recovered	,	to	accompany	him	to	Madrid	,
什么时候	他	应该	是	足够	恢复	,	到	陪伴	他	到	马德里	,

等他身体恢复到一定程度，陪同他前往马德里。

[ɔːr] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðæt] [kənˈviːniənt] ,

or	if	I	could	not	make	that	convenient	,
或者如果		我	可以	不是	制作	那	方便的	,

或者如果我无法做到这一点，

[tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪn] [huːm] [aɪ] [kʊd; kəd] [kənˈfaɪd] ,

to	send	him	by	some	person	in	whom	I	could	confide	,
到	发送	他	经过	一些	人	在	谁	我	可以	信任	,

派一个我可以信任的人送他过去。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [pleɪst] [ˈseɪfli] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ker] ;

and	who	would	see	him	placed	safely	under	his	own	care	;
和	WHO	会	看	他	放置	安全	在下面	他的	自己的	关心	;

并且谁能确保他得到妥善照顾呢?

[ænd; ənd] [kənˈkluːdid] [baɪ] [ˈveri] [kaɪnd] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [rɪˈgret] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈtoʊtəli]

and	concluded	by	very	kind	expressions	of	regret	that	it	had	been	so	totally
和	结束	经过	非常	种类	表达式	的	后悔	那	它	有	到过	所以	完全

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem ˈiː] [ðoʊz] [ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈtenʃnz] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [steɪ] [ɪn] [speɪn] ,

out	of	his	power	to	pay	me	those	personal	attentions	during	my	stay	in	Spain	,
出去	的	他的	力量	到	支付	我	那些	个人的	注意	期间	我的	停留	在	西班牙	,

最后，他非常友善地表达了遗憾之情，表示在我身处西班牙期间，他完全无力给予我这些个人关怀。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈæŋkʃəsli] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] .

which	he	had	so	anxiously	wished	to	do	.
哪个	他	有	所以	焦虑地	希望	到	做	.

这正是他一直渴望去做的事情。

" [ðʌs] [ðen] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [kəmˈpliːtli] [ɪgˈzɔnəˌreɪtid] [frʌm; frəm][ɔːl] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]

"	Thus	then	I	found	myself	completely	exonerated	from	all	suspicion	of	having
"	因此	然后	我	成立	我	完全地	无罪释放	从	全部	怀疑	的	拥有

[hæd; həd] [ˈeni] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈdredf(ə)l] [ɪˈvent] ,

had	any	share	of	the	late	dreadful	event	,
有	任何	分享	的	这	晚的	可怕	事件	,

“因此，我发现自己完全洗清了与最近那场可怕事件有关的任何嫌疑。”

[ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ˈedmənd] , [huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] ,

except	in	the	mind	of	Edmund	,	who	had	by	this	time	recovered	his	reason	,
除了	在	这	头脑	的	埃德蒙	,	WHO	有	经过	这	时间	恢复	他的	原因	,

唯独爱德蒙的心中如此，此时他已经恢复了理智。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ] [sloʊ] [dɪˈgriːz] [riːˈgeɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] , [jet] [stɪl] [lʊkt] [ɑːn][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ]

and	was	by	slow	degrees	regaining	his	health	,	yet	still	looked	on	me	with
和	曾是	经过	慢的	学位	恢复	他的	健康	,	然而	仍然	看起来	在	我	和

['hɔːrər] [ænd; ənd] [əˈvɜːrʒn] ,

horror	and	aversion	,
恐怖	和	厌恶	,

他的身体状况正在缓慢恢复，但看我的眼神仍然充满了恐惧和厌恶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['meləŋkɑːli] .

and	was	buried	in	the	most	profound	and	gloomy	melancholy	.
和	曾是	埋葬	在	这	最多	深刻的	和	阴沉	忧郁	.

并被埋葬在最深沉、最忧郁的悲伤之中。

" [ʌn'eɪb(ə)l] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ber] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪ'streɪndʒmənt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , [aɪ][wʌn] [deɪ] [went]
" Unable long to bear this state of estrangement and anxiety , I one day went
" 无法 长的 到 熊 这 状态 的 隔阂 和 焦虑 , 我 一 天 去
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
to his room ,
到 他的 房间 ,

“我无法再忍受这种疏离和焦虑的状态，有一天，我去了他的房间。”

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] , - [aɪ] [siː] , ['edmənd] , - [sed] [aɪ] ,
and sitting down by the couch on which he lay , ' I see , Edmund , ' said I ,
和 坐着 向下 经过 这 长椅 在 哪个 他 躺 , - 我 看 , 埃德蒙 , - 说 我 ,

我坐在他躺着的沙发旁，说道：“我明白了，埃德蒙。”

- [tuː] ['pleɪnli] [aɪ] [siː] , [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [səs'piʃənz] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrmd] ,
' too plainly I see , the horrible suspicions you have formed ,
- 也 显然 我 看 , 这 可怕 怀疑 你 有 形成 ,

“我太清楚地看到了，你心中已经形成了可怕的怀疑。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gluːmi] ['heɪtrɪd] [soʊ] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kærəktər] , [wɪtʃ] [preiz] [ə'pɑːn][jʊr; jər]
and the gloomy hatred so unnatural to your character , which preys upon your
和 这 阴沉 仇恨 所以 不自然 到 你的 特点 , 哪个 猎物 之上 你的
['vaɪtlz] .
vitals .
命脉 .

还有那种与你性格极不相符的阴郁仇恨，它会侵蚀你的生命。

['niːðər] [kæn; kən][juː; jʊ] [lɔːŋ] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] [steɪt] [soʊ] ['retʃɪd] .
Neither can you long support a state so wretched .
两者都不 能 你 长的 支持 一个 状态 所以 可怜 .

你也无法长期支持一个如此悲惨的国家。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [səs'piʃənz] [soʊ]['kruːəl] ,
St . Aubyn was not born to be the object of suspicions so cruel ,
英石 . 奥宾 曾是 不是 出生 到 是 这 目的 的 怀疑 所以 残忍的 ,

圣奥宾生来就不该成为如此残酷的怀疑对象。

[nɔːr] ['edmənd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðem; ðəm] .
nor Edmund to endure them .
也不 埃德蒙 到 忍受 他们 .

埃德蒙也无法忍受他们。

[hɪr] [ˌem 'iː] [ðen] ['peɪʃntli] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] , [ɪn] ['tendərnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]
Hear me then patiently ; and though , in tenderness to the memory of the
听到 我 然后 耐心 ; 和 尽管 , 在 压痛 到 这 记忆 的 这
[ʌn'fɔːrtʃənət] - ,
unfortunate Rosolia ,
不幸 - ,

请耐心听我说；虽然，出于对不幸的罗索莉亚的深切缅怀，

[aɪ] [wʊd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [hæv; həv] [kən'siːld] [hɜːr; hər] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,
I would , if possible , have concealed her misconduct from the whole world ,
我 会 , 如果 可能的 , 有 暗 她 不当行为 从 这 所有的 世界 ,

如果可能的话，我会向全世界隐瞒她的不当行为。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [jet] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kɔːl] [ɑːn][ˌem 'iː][soʊ] [im'perətivli] [tuː; tə]
and most of all from you , yet circumstances call on me so imperatively to
和 最多 的 全部 从 你 , 然而 情况 称呼 在 我 所以 必须 到
[dɪs'kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,
disclose it ,
透露 它 ,

尤其来自你们，然而形势迫使我不得不公开此事。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi]['saɪlənt] . -

that	I	can	no	longer	be	silent	.	'
那	我	能	不	更长	是	沉默的	.	-

我不能再保持沉默了。

" [aɪ] [ðen] , [maɪ] ['elən] , [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə]

"	I	then	,	my	Ellen	,	related	to	him	every	circumstance	,	as	I	have	done	to
"	我	然后	,	我的	艾伦	,	有关的	到	他	每一个	环境	,	作为	我	有	完毕	到

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

“于是，我的艾伦，我把每件事的经过都告诉了他，就像我告诉你的那样；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] ['evɪdəntli] ['weivəd] , [jet] [soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['predʒədɪs][hiː; hi][hæd; həd]

and	though	he	evidently	wavered	,	yet	so	strong	was	the	prejudice	he	had
和	尽管	他	显然	犹豫不决	,	然而	所以	强的	曾是	这	偏见	他	有

[kən'siːvd] ,

conceived	,
构思	,

虽然他显然动摇过，但他心中根深蒂固的偏见却如此强烈。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [kən'vɪnst] .

that	he	was	not	wholly	convinced	.
那	他	曾是	不是	完全	确信	.

他并没有完全信服。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] , - [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ə'kaʊntid] : [ˌaɪ 'tiː]

"	For	the	pistol	,	"	said	he	,	'	you	have	in	some	measure	accounted	:	it
"	为了	这	手枪	,	"	说	他	,	-	你	有	在	一些	措施	已记录	:	它

[maɪt] ,

might	,
可能	,

“至于那把手枪，”他说，“你在某种程度上已经考虑到了：它或许……”

[ɪf] [ðɪs] ['stɔːri] [biː; bi] [truː] , [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər][baɪ][diː]['silvə] :

if	this	story	be	true	,	have	been	placed	there	by	De	Sylva	:
如果	这	故事	是	真的	,	有	到过	放置	那里	经过	德	西尔瓦	:

如果这个故事属实，那么这些物品是德·西尔瓦放置在那里的：

[hɪz; ɪz] [ə'kɜːrsɪd] [hænd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪtʃ] [ʃed] [ðæt] [blʌd] — [ðæt] ['preʃəs] [blʌd] ,

his	accursed	hand	it	might	have	been	which	shed	that	blood	—	that	precious	blood	,
他的	被诅咒的	手	它	可能	有	到过	哪个	棚	那	血	—	那	宝贵的	血	,

或许正是他那只被诅咒的手，流下了那鲜血——那宝贵的鲜血。

[wɪtʃ] [jet] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ] [siː] ['floʊɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] !

which	yet	in	imagination	I	see	flowing	at	my	feet	!
哪个	然而	在	想像力	我	看	流动	在	我的	脚	!

然而在我的想象中，我仿佛看到它在我脚下流淌！

[bʌt; bət] [ɑː] ! [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [wens] [keɪm] [ðæt] [rɪŋ] — [ðæt] [wel] [noʊn] [rɪŋ] ,

But	ah	!	St	.	Aubyn	,	whence	came	that	ring	—	that	well	known	ring	,
但	啊	!	英石	.	奥宾	,	何处	来了	那	戒指	—	那	出色地	已知	戒指	,

但是啊！圣奥宾，那枚戒指——那枚著名的戒指——就来自那里。

[wɪtʃ] [aɪ][soʊ]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [dɪ'kler] [juː; jʊ]['væljuːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]

which	I	so	often	have	heard	you	declare	you	valued	more	than	all	the
哪个	我	所以	经常	有	听到	你	宣布	你	有价值的	更多的	比	全部	这

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][jʊr; jər] [pə'zeʃn] ? -

jewels	in	your	possession	?	'
珠宝	在	你的	拥有	?	-

我曾多次听你说过，你认为它比你拥有的所有珠宝都更珍贵？

" ['fʊli] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] , - [sed] [aɪ] , - [ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['paʊər] ; [bʌt; bət][ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] ,

" **Fully** **to** **account** **for** **that** **,** **'** **said** **I** **,** **'** **is** **not** **in** **my** **power** **;** **but** **on** **my** **honour** **,**

" 完全 到 帐户 为了 那 , - 说 我 , - 是 不是 在 我的 力量 ; 但 在 我的 荣誉 ,

“要完全解释清楚，”我说，“我无能为力；但我以我的荣誉起誓，

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [aɪ][hæd; həd] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [deɪz] , [ðoʊ] , [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ]

I **assure** **you** **,** **I** **had** **missed** **it** **several** **days** **,** **though** **,** **in** **hopes** **of** **discovering**

我 保证 你 , 我 有 错过 它 一些 天 , 尽管 , 在 希望 的 发现

[ðə; ðiː] [θiːf] ,

the **thief** **,**

这 贼 ,

我向你保证，为了找到小偷，我确实有好几天没去看它。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

I **did** **not** **mention** **it** **.**

我 做过 不是 提到 它 .

我没提过这件事。

[juː; jʊ] [noʊ] ['sevrəl] [ʌv; əv] - ['dʒuːələz, 'dʒuːlz][hæv; həv] ['leɪtli] [bɪn] [lɔːst] ; [ænd; ənd] ['meni] [taɪmz]

You **know** **several** **of** **Rosolia's** **jewels** **have** **lately** **been** **lost** **;** **and** **many** **times**

你 知道 一些 的 - 珠宝 有 最近 到过 丢失的 ; 和 许多 时代

,

,

,

你知道罗索利亚的几件珠宝最近都遗失了；而且很多时候，

[sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

since **we** **have** **been** **here** **,** **she** **has** **asked** **me** **for** **sums** **of** **money** **,**

自从 我们 有 到过 这里 , 她 有 问 我 为了 总和 的 钱 ,

自从我们来到这里，她就一直向我要钱。

[ðoʊ] [hɪr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

though **here** **she** **could** **have** **had** **no** **use** **for** **them** **;**

尽管 这里 她 可以 有 有 不 使用 为了 他们 ;

虽然在这里她用不上它们；

[bʌt; bət] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər][ɪn]['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['fænsis] ,

but **willing** **to** **gratify** **her** **in** **even** **her** **fancies** **,**

但 愿意的 到 满足 她 在 甚至 她 幻想 ,

但即使是她异想天开的事情，他也愿意满足她。

[waɪl] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] [maɪ] [piːs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [aɪ] ['nevər] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] ,

while **they** **did** **not** **militate** **against** **my** **peace** **and** **honour** **,** **I** **never** **denied** **her** **,**

尽管 他们 做过 不是 军事 反对 我的 和平 和 荣誉 , 我 绝不 否认 她 ,

虽然他们没有损害我的和平与荣誉，但我从未否认过她。

[ɔːr] [dɪ'zaɪrd] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [jet] , [ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər][,eskriː'twɑːr][ænd; ənd] [drɔːrz] , [noʊ]

or **desired** **any** **explanation** **;** **yet** **,** **in** **searching** **her** **escritoire** **and** **drawers** **,** **no**

或者 想要的 任何 解释 ; 然而 , 在 搜索 她 书桌 和 抽屉 , 不

['mʌni] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] .

money **has** **been** **found** **.**

钱 有 到过 成立 .

或者说，她希望得到任何解释；然而，在搜查了她的书桌和抽屉后，却没有找到任何钱。

[ðɪs] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [neɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðæt] ['iːðər] [ðə; ði] [retʃ] , [diː] ['silvə] ,

This **leads** **me** **to** **believe** **,** **nay** **,** **to** **be** **sure** **,** **that** **either** **the** **wretch** **,** **De** **Sylva** **,**

这 线索 我 到 相信 , 不 , 到 是 当然 , 那 任何一个 这 可怜虫 , 德 西尔瓦 ,

这让我相信，不，应该说可以肯定，要么是那个可怜的德·西尔瓦，

[stoʊl] [ðɪs] [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['væljuəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz] ['mɪsɪŋ] ,

stole **this** **ring** **and** **the** **other** **valuable** **articles** **missing** **,**

偷窃 这 戒指 和 这 其他 有价值的 文章 丢失的 ,

这枚戒指被偷了，其他贵重物品也丢失了。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['miːtiŋz] [wɪtʃ] ['beɪfiːld] [naʊ] [oʊnz] [ʃiː; ʃi][ɪz]

or	she	gave	them	to	him	in	the	meetings	which	Bayfield	now	owns	she	is
或者	她	给予	他们	到	他	在	这	会议	哪个	贝菲尔德	现在	拥有	她	是

[kən'vɪnst] [ðeɪ] [hæv; həv][ʌv; əv] [leɪt] ['friːkwəntli] [hæd; həd] . -

convinced	they	have	of	late	frequently	had	.	'
确信	他们	有	的	晚的	频繁地	有	.	-

或者，她把这些东西给了他，而贝菲尔德现在拥有这些聚会，她确信他们最近经常聚会。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! -

"	Impossible	,	impossible	!	'
"	不可能的	,	不可能的	!	-

“不可能，不可能！”

[kraɪd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][bʌt; bət] ['predʒədɪst] [juːθ] : - - [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə]

cried	the	noble	but	prejudiced	youth	:	'	Rosolia	could	not	have	condescended	to
哭	这	高贵	但	有偏见的	青年	:	-	-	可以	不是	有	居高临下的	到

['feɪvər] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['frendʃɪp] ,

favour	,	even	with	her	friendship	,
偏爱	,	甚至	和	她	友谊	,

“高贵但带有偏见的年轻人喊道：‘罗索莉娅不可能屈尊徂任何人，即使是出于友谊。’”

[soʊ] [miːn] [ə; eɪ] [retʃ] [æz; əz][wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['mʌni] [ɔːr]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][æt; ət]

so	mean	a	wretch	as	one	who	would	have	received	money	or	jewels	at
所以	意思是	一个	可怜虫	作为	一	WHO	会	有	已收到	钱	或者	珠宝	在

[hɜːr; hər][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

所以，像那些从她手中得到金钱或珠宝的人一样卑鄙无耻。

[ðɪs] ['stɔːri] , [maɪ][lɔːrd] , [hæŋz] [ɪl] [tə'geðər] ,

This	story	,	my	Lord	,	hangs	ill	together	,
这	故事	,	我的	主	,	悬挂	患病的	一起	,

大人，这个故事漏洞百出。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][jʊr; jər][wɜːrd] — [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	for	it	I	have	only	your	word	—	the	word	of	one	to	whom	it	is
和	为了	它	我	有	仅有的	你的	单词	—	这	单词	的	一	到	谁	它	是

[ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	the	utmost	importance	that	I	should	believe	it	.
的	这	极致	重要性	那	我	应该	相信	它	.

对此，我只相信你的话语——一个对我来说至关重要的人的话语，我非常希望我能相信它。

[bʌt; bət] [θɪŋk] , [oʊ] [θɪŋk] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'pɪr] [ɪn] [pruːf] [ə'genst] [juː; jʊ] !

But	think	,	O	think	,	what	a	chain	of	circumstances	appear	in	proof	against	you	!
但	思考	,	哦	思考	,	什么	一个	链	的	情况	出现	在	证明	反对	你	!

但是想想，想想，有多少事实都指向你！

— [ðə; ði] [θrets] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['ʌtər] , [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [hænd] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [rɪ'vendʒ]

—	The	threats	I	heard	you	utter	,	that	your	own	hand	should	that	very	evening	revenge
—	这	威胁	我	听到	你	说出	,	那	你的	自己的	手	应该	那	非常	晚上	复仇

[jʊr; jər]['ɪndʒəriz] !

your	injuries	!
你的	受伤	!

—我听到你扬言要亲手为你所受的伤害复仇！

[maɪ] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] , ['hiːtɪd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , ['æftər] [tuː] ['aʊərz] ['æbsəns] , [noʊ][wʌn] [nuː]

My	meeting	you	,	heated	and	confused	,	after	two	hours	absence	,	no	one	knew
我的	会议	你	,	加热	和	使困惑	,	后	二	小时	缺席	,	不	一	知道

['wɪðər] ,

whither	,
往哪里去	,

时隔两小时，我们再次相遇，气氛既紧张又混乱，谁也不知道该何去何从。

[wɪð; wɪθ][wʌn]['pɪst(ə)l][ɪn][jʊr; jər][hænd] — [ðə; ði] ['feloʊ] ['pɪst(ə)l] [faʊnd] [dis'tʃa:dʒd] [baɪ][ðə; ði] [dɪr]

with	one	pistol	in	your	hand	—	the	fellow	pistol	found	discharged	by	the	dear
和	一	手枪	在	你的	手	—	这	同伴	手枪	成立	出院	经过	这	亲爱的

['mə:dəd] - — [ænd; ənd] ,

murdered	Rosolia	—	and	,
被谋杀	-	—	和	,

你手里拿着一把手枪——就是那把被谋杀的罗索利亚走火的手枪——而且，

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] , [jʊr; jər] [rɪŋ] , [wɪtʃ] ['beɪfi:ld] , [ɪm'prest] [noʊ] [daʊt] [baɪ]['sɪmələr] [səs'piʃənz] ,

more	than	all	,	your	ring	,	which	Bayfield	,	impressed	no	doubt	by	similar	suspicions	,
更多的	比	全部	,	你的	戒指	,	哪个	贝菲尔德	,	印象深刻	不	怀疑	经过	相似的	怀疑	,

[stroʊv] [tu:; tə] [kən'si:l] !

strove	to	conceal	!
努力	到	隐藏	!

最重要的是，你的戒指，贝菲尔德无疑也受到了类似的怀疑，竭力想要把它藏起来！

[pleɪs] [ɔ:l] [ði:z] [ɪn] [ə'reɪ] [ə'genst] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] , [tel] [ˌem 'i:] [jɔ:r'self] , [wʌt] [aɪ]

Place	all	these	in	array	against	you	,	and	tell	me	,	tell	me	yourself	,	what	I
地方	全部	这些	在	大批	反对	你	,	和	告诉	我	,	告诉	我	你自己	,	什么	我

[mʌst; məst] ,

must	,
必须	,

把所有这些都摆在你面前，告诉我，你自己告诉我，我必须做什么，

[wʌt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'li:v] . -

what	I	ought	to	believe	.	'
什么	我	应该	到	相信	.	-

我应该相信什么?

" - [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] : - [aɪ] [ji:ld] [maɪ'self] [ðen] [tu:; tə][jʊr; jər] [wɪl] .

"	'	It	is	enough	,	'	I	replied	:	'	I	yield	myself	then	to	your	will	.
"	-	它	是	足够的	,	-	我	回复	:	-	我	屈服	我	然后	到	你的	将要	.

“够了，’我回答说：‘那么我服从你的意志。’

[teɪk] [ˌem 'i:] , [ɪf] [sʌtʃ] [ɪz][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪzn] , [tu:; tə] [deθ] :

Take	me	,	if	such	is	your	desire	,	to	a	prison	,	to	death	:
拿	我	,	如果	这样的	是	你的	欲望	,	到	一个	监狱	,	到	死亡	:

如果你愿意，就把我带到监狱，带到死亡之地吧：

[jʊr; jər] ['evɪdəns] [aɪ] [wel] [pər'si:v] [wɪl] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [kən'vɪkt] [ˌem 'i:] — [tu:; tə][rɑ:b][ˌem 'i:][ʌv; əv]

your	evidence	I	well	perceive	will	be	sufficient	to	convict	me	—	to	rob	me	of
你的	证据	我	出色地	感知	将要	是	充足的	到	定罪	我	—	到	抢	我	的

[maɪ] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][maɪ][laɪf] .

my	honour	and	my	life	.
我的	荣誉	和	我的	生活	.

我深知你提供的证据足以定我的罪——足以剥夺我的荣誉和生命。

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] ['rekən] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [jʊr; jər]['fɔ:rmər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd]

But	do	you	reckon	for	nothing	your	former	knowledge	of	my	character	and
但	做	你	估计	为了	没有什么	你的	以前的	知识	的	我的	特点	和

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ?

disposition	?
处置	?

难道你认为你以前对我的性格和脾气的了解就毫无意义吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ][mæn] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [di:d] ?

Am	I	a	man	likely	to	have	committed	such	a	deed	?
是	我	一个	男人	可能	到	有	坚定的	这样的	一个	契据	?

我有可能做出这种事吗?

— [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ?

—	to	have	invented	such	a	tale	to	excuse	it	,	if	I	had	?
—	到	有	发明	这样的	一个	故事	到	原谅	它	,	如果	我	有	?

——如果我真的编造了这样一个故事来为自己的行为开脱，那会怎样呢?

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['edmənd] , [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz][moʊst]['seɪkrɪd] ,

I	swear	to	you	,	Edmund	,	by	all	that	is	most	sacred	,
我	发誓	到	你	,	埃德蒙	,	经过	全部	那	是	最多	神圣	,

埃德蒙，我以一切神圣之物的名义向你发誓，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] — [aɪ] [wɪl] [swer] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] . -

I	am	innocent	—	I	will	swear	it	to	the	latest	moment	of	my	existence	.	'
我	是	清白的	—	我	将要	发誓	它	到	这	最新的	片刻	的	我的	存在	.	-

我是清白的——我将发誓直到我生命的最后一刻。

" [muːvd] [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ]['fɔːrmər] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər]

"	Moved	by	these	words	,	by	the	remembrance	of	all	my	former	friendship	for
"	已搬	经过	这些	字	,	经过	这	纪念	的	全部	我的	以前的	友谊	为了

[hɪm; ɪm] — [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ,

him	—	permit	me	to	say	,
他	—	允许	我	到	说	,

"这些话让我深受感动，也让我回忆起过去与他之间的所有友谊——请允许我说，

[baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['jɪrz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [spent] [æz; əz][tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm]

by	the	remembrance	of	years	which	I	had	so	spent	as	to	impress	him
经过	这	纪念	的	年	哪个	我	有	所以	花费	作为	到	令人印象深刻	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [və'ræsəti] ,

with	a	firm	opinion	of	my	virtue	and	veracity	,
和	一个	公司	观点	的	我的	美德	和	真实性	,

凭借我多年来的种种努力，他已经对我的人品和诚实留下了深刻的印象。

[ðə; ðɪ] ['dʒenərəs] [juːθ] [pɔːzd] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] —

the	generous	youth	paused	awhile	,	and	at	length	said	—
这	慷慨的	青年	暂停	一会儿	,	和	在	长度	说	—

这位慷慨的年轻人停顿了一会儿，最后说道——

" [wel] [ðen] , [maɪ] [lɔːrd] ,

"	Well	then	,	my	Lord	,
"	出色地	然后	,	我的	主	,

"那么，大人，

[sɪns] [ɪn] [ðɪs] [ˌkɑːntrə'raɪəti][ʌv; əv] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['evɪdəns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

since	in	this	contrariety	of	assertion	and	evidence	it	is	impossible	that	I	should
自从	在	这	相反性	的	断言	和	证据	它	是	不可能的	那	我	应该

[noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

know	what	to	believe	,
知道	什么	到	相信	,

由于这种说法和证据相互矛盾的情况，我不可能知道该相信什么，

[aɪ] [wɪl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] , [ækt][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['ɪnəs(ə)nt] .

I	will	for	the	present	,	at	least	,	act	as	if	I	thought	you	innocent	.
我	将要	为了	这	展示	,	在	至少	,	行为	作为	如果	我	想法	你	清白的	.

至少目前，我会装作认为你是无辜的。

[siːk] [ðɪs] [diː] ['silvə] — [siːk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

Seek	this	De	Sylva	—	seek	him	if	you	will	throughout	the	world	.
寻找	这	德	西尔瓦	—	寻找	他	如果	你	将要	自始至终	这	世界	.

去寻找这位德·西尔瓦——如果你愿意，就去全世界寻找他。

[aɪ] [wɪl] [briːð] [noʊ][wɜːrd] , [hɪnt][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ðæt] [meɪ] [ɪm'piːd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [sɜːrtʃ] .

I	will	breathe	no	word	,	hint	no	suspicion	,	that	may	impede	you	in	the	search	.
我	将要	呼吸	不	单词	,	暗示	不	怀疑	,	那	可能	阻碍	你	在	这	搜索	.

我不会透露任何可能妨碍你搜寻的信息，也不会暗示任何怀疑。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn] ['evɪdəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'tegrəti] ,

Should	**you**	**be**	**able**	**to**	**bring**	**his**	**confession**	**in**	**evidence**	**of**	**your**	**integrity**	**,**
应该	你	是	有能力的	到	带来	他的	忏悔	在	证据	的	你的	正直	,

如果你能拿出他的供词来证明你的正直，

[aɪ] [wɪl] [ðen] [ɪn'triːt] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

I	**will**	**then**	**entreat**	**your**	**pardon**	**for**	**my**	**disbelief**	**.**
我	将要	然后	恳求	你的	赦免	为了	我的	怀疑	.

然后我将恳请您原谅我的难以置信。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

If	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**
如果	,	在	这	相反	,

相反地，

['eni] [nuː] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv] [gɪlt] [ə'raɪz] [ə'genst] [juː; jʊ] — [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [nuː] [dɪs'kʌvəriz] [ɪ'nɪmɪk(ə)l]

any	**new**	**appearances**	**of**	**guilt**	**arise**	**against**	**you**	**—**	**should**	**any**	**new**	**discoveries**	**inimical**
任何	新的	外貌	的	有罪	出现	反对	你	—	应该	任何	新的	发现	敌对的

[tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪnəsns] [biː; bi] [meɪd] ,

to	**your**	**innocence**	**be**	**made**	**,**
到	你的	无辜	是	制成	,

如果出现任何新的罪证指控你——如果发现了任何不利于你清白的新证据，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [juː; jʊ] .

I	**shall**	**still**	**know**	**how**	**to**	**reach**	**you**	**.**
我	将	仍然	知道	如何	到	抵达	你	.

我依然知道如何联系你。

" [hɪr] [let] [juː 'es][pɑːrt] !

"	**Here**	**let**	**us**	**part**	**!**
"	这里	让	我们	部分	!

“让我们就此分别吧！”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [wiːk] [steɪt] [wɪl] [pər'mɪt] , [aɪ] [liːv] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] , [ðɪs] [dɪ'testid] [ruːf] ,

As	**soon**	**as**	**my**	**weak**	**state**	**will**	**permit**	**,**	**I**	**leave**	**this**	**fatal**	**,**	**this**	**detested**	**roof**	**,**
作为	很快	作为	我的	虚弱的	状态	将要	允许	,	我	离开	这	致命的	,	这	令人厌恶的	屋顶	,

一旦我虚弱的身体允许，我就会离开这致命的、令人憎恶的屋顶。

[ænd; ənd] [wɪl] [dʒɔɪn][maɪ] ['grænfɑːðər] [æt; ət][mə'drɪd] :

and	**will**	**join**	**my**	**grandfather**	**at**	**Madrid**	**:**
和	将要	加入	我的	祖父	在	马德里	:

我将前往马德里与祖父团聚：

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['letərz] [aɪ] [lɜːrn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɑːn] [ðɪs] ['ʃɑːkɪŋ]

from	**his**	**letters**	**I**	**learn**	**what**	**you**	**have**	**led**	**him**	**to**	**believe**	**on**	**this**	**shocking**
从	他的	信件	我	学习	什么	你	有	引领	他	到	相信	在	这	令人震惊

['sʌbdʒekt] .

subject	**.**
主题	.

从他的信中我了解到，你让他相信了你在这个令人震惊的问题上的观点。

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [jʊr; jər] [teɪl] [biː; bi] [truː] ,

If	**,**	**indeed**	**,**	**your**	**tale**	**be**	**true**	**,**
如果	,	的确	,	你的	故事	是	真的	,

如果你的故事属实，

[aɪ] [ɔːt] [moʊst] ['θæŋkfəli] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['liːniənt] ['tendərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

I	**ought**	**most**	**thankfully**	**to**	**acknowledge**	**the**	**lenient**	**tenderness**	**with**	**which**	**you**
我	应该	最多	谢天谢地	到	承认	这	宽容	压痛	和	哪个	你

[hæv; həv] ['triːtɪd] [maɪ] [pʊr] ['sɪstɚz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . — [bʌt; bət]

have	**treated**	**my**	**poor**	**sister's**	**reputation**	**.**	**—**	**But**
有	治疗	我的	贫穷的	姐妹	名声	.	—	但

我应该由衷地感谢你对我可怜的妹妹名誉的宽容和温柔。——但是

[oʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][soʊ] ['gɪlti] ? — — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
could **she** **,** **could** **she** **be** **so** **guilty** **?** **—** **—** **At** **all** **events** **,**
可以 她 , 可以 她 是 所以 有罪的 ? — — 在 全部 活动 ,

她，她真的有那么大的罪吗？——无论如何，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðə; ði] [duːk] [ʃʊd; ʃəd] ['kredɪt] [jʊr; jər] ['steɪtmənt] .
it **is** **well** **the** **Duke** **should** **credit** **your** **statement** **.**
它 是 出色地 这 公爵 应该 信用 你的 陈述 .

公爵理应采纳你的说法。

[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ðə; ði] [dauts] [wɪtʃ] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] [ðʌs] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] !
At **his** **age** **,** **the** **doubts** **which** **shake** **me** **thus** **would** **kill** **him** **!**
在 他的 年龄 , 这 疑虑 哪个 摇 我 因此 会 杀 他 !

他这个年纪，像我这样动摇我的疑虑，会要了他的命!

— [let] [ˌjuː 'es] [miːt] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət]['prez(ə)nt] — [ʃʊd; ʃəd] [diː] ['silvə][biː; bi] [faʊnd] , [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] :
— **Let** **us** **meet** **no** **more** **at** **present** **—** **Should** **De** **Sylva** **be** **found** **,** **write** **to** **me** **:**
— 让 我们 见面 不 更多的 在 展示 — 应该 德 西尔瓦 是 成立 , 写 到 我 :
[raɪt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
write **in** **English** **,**
写 在 英语 ,

——我们暂且不要再见面了——如果找到德·西尔瓦，请写信给我：用英语写。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['letər] .
and **the** **people** **about** **me** **will** **not** **understand** **your** **letter** **.**
和 这 人们 关于 我 将要 不是 理解 你的 信 .

我身边的人都不会看懂你的信。

[ɔːl] ['fɑːrðər] [sɜːrtʃ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['mætər] [aɪ][mʌst; məst] [poʊ'spoʊn] [tɪl] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][maɪ]
All **farther** **search** **into** **this** **matter** **I** **must** **postpone** **till** **the** **commencement** **of** **my**
全部 更远 搜索 进入 这 事情 我 必须 推迟 直到 这 开始 的 我的
[mə'dʒɔːrəti][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌem 'iː][maɪ] [oʊn] ['mæstər] ;
majority **shall** **leave** **me** **my** **own** **master** **;**
多数 将 离开 我 我的 自己的 掌握 ;

对此事件的进一步调查，我必须推迟到我成年之后，那时我才能真正自主；

[ðen] [aɪ][mʌst; məst] [wʌns] [mɔːr] ['vɪzɪt] ['ɪŋgləɪnd] , [sʌtʃ] [ɪz][maɪ] ['fɑːðɝz] [wɪl] ,
then **I** **must** **once** **more** **visit** **England** **,** **such** **is** **my** **father's** **will** **,**
然后 我 必须 一次 更多的 访问 英格兰 , 这样的 是 我的 父亲的 将要 ,

那么，我必须再次前往英国，这是我父亲的遗愿。

[tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ɛ'steɪts] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ə'kaʊnts]
to **take** **possession** **of** **my** **estates** **in** **that** **country** **,** **and** **to** **receive** **the** **accounts**
到 拿 拥有 的 我的 庄园 在 那 国家 , 和 到 收到 这 账户
[frʌm; frəm][juː; jʊ] .
from **you** **.**
从 你 .

接管我在该国的财产，并接收你们的账目。

[ðen] , [maɪ] [lɔːrd] ,
Then **,** **my** **Lord** **,**
然后 , 我的 主 ,

那么，我的大人，

[wiː; wi] [wɪl] ['faɪnəli] [kən'sɪdər] [ɔːl][ðə; ði] [pruːfs] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [əb'teɪnd] [ʌv; əv][jʊr; jər]

we	will	finally	consider	all	the	proofs	which	shall	then	have	been	obtained	of	your
我们	将要	最后	考虑	全部	这	证明	哪个	将	然后	有	到过	获得	的	你的

['ɪnəsns] [ɔːr] [gɪlt] ;

innocence	or	guilt	;
无辜	或者	有罪	;

我们最终将考虑届时所获得的所有证明你清白或有罪的证据；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] ['iːðər] [bɪ'weɪl] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] - , [ɔːr] [rɪ'vendʒ] [hɜːr; hər] [deθ] ,

and	I	shall	then	either	bewail	the	faults	of	Rosolia	,	or	revenge	her	death	,
和	我	将	然后	任何一个	哀叹	这	故障	的	-	,	或者	复仇	她	死亡	,

届时，我将要么哀悼罗索莉亚的过错，要么为她报仇。

['iːðər] [baɪ][maɪ] [sɔːrd] [ɔːr][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [moʊst]['prɑːpər] .

either	by	my	sword	or	the	hand	of	the	law	,	as	I	may	think	most	proper	.
任何一个	经过	我的	剑	或者	这	手	的	这	法律	,	作为	我	可能	思考	最多	恰当的	.

我将以武力或法律手段，视情况而定。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['eɪb(ə)l] , [bəuθ][baɪ] [ɪm'pruːvd] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]

I	shall	then	be	a	man	,	and	more	able	,	both	by	improved	judgment	and
我	将	然后	是	一个	男人	,	和	更多的	有能力的	,	两个都	经过	改进	判断	和

['bɑːdɪli] [streŋθ] ,

bodily	strength	,
身体上的	力量	,

那时我将成为一个真正的男人，而且能力更强，无论是判断力还是体魄都会有所提升。

[tuː; tə] [ə'sɜːrt] [maɪ] [oʊn] [kən'vikʃənz] .

to	assert	my	own	convictions	.
到	断言	我的	自己的	定罪	.

坚持我自己的信念。

[moʊst] ['ɜːrnɪstli] [duː][aɪ] [wɪʃ] , [lɔːŋ] [er] [ðæt] ['pɪriəd] [ə'raivz] , [jʊr; jər] ['kærəktər] [meɪ] [biː; bi] [klɪrd]

Most	earnestly	do	I	wish	,	long	ere	that	period	arrives	,	your	character	may	be	cleared
最多	切实	做	我	希望	,	长的	埃雷	那	时期	到达	,	你的	特点	可能	是	已清除

: [jet] , [ɑː] !

:	yet	,	ah	!
:	然而	,	啊	!

我衷心希望，在那段时期到来之前，你的品行能够得到澄清：然而，啊！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [baɪ] [ðæt] [ə'kwɪt(ə)l] [maɪ] [pʊr] - [mʌst; məst][biː; bi] [pruːvd] [soʊ]

how	can	I	wish	it	,	if	by	that	acquittal	my	poor	Rosolia	must	be	proved	so
如何	能	我	希望	它	,	如果	经过	那	开释	我的	贫穷的	-	必须	是	已证实	所以

['gɪlti] ! -

guilty	!	'
有罪的	!	-

如果因为那次无罪判决就证明我可怜的罗索莉娅有罪，我怎能希望如此呢！

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['edmənd] ,

"	In	a	few	days	after	this	conversation	,	Edmund	,
"	在	一个	很少	天	后	这	对话	,	埃德蒙	,

“在这次谈话后的几天里，埃德蒙

['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'faɪd] , [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [mə'drɪd] ;

under	the	care	of	a	person	in	whom	I	could	confide	,	set	out	for	Madrid	;
在下面	这	关心	的	一个	人	在	谁	我	可以	信任	,	放	出去	为了	马德里	;

在一位我可以信任的人的照顾下，我启程前往马德里；

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] ['æftər] [dis'tʃaːdʒiŋ] [ɔːl][maɪ] ['sɜːrvənt] , [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] [ænd; ənd][maɪ]

and	I	soon	after	discharging	all	my	servants	,	except	Mrs	.	Bayfield	and	my
和	我	很快	后	出院	全部	我的	仆人	,	除了	太太	.	贝菲尔德	和	我的

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

valet	,
代客泊车	,

我解雇了除贝菲尔德夫人和我的贴身男仆以外的所有仆人后不久，

[huːm] [aɪ] [sent] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [left] ['ɔːlsoʊ] [ðɪs] ['feɪt(ə)l][spɑːt] .

whom	I	sent	to	England	,	left	also	this	fatal	spot	.
谁	我	发送	到	英格兰	,	左边	还	这	致命的	点	.

我派往英国的那个人，也留下了这个致命的地方。

[aɪ] [haɪrd] [ə; eɪ] [mjuːl] , [ænd; ənd] [ə'loʊn] [pæst] [θruː] [ðə; ðiː] [si'erə] ['ɪntuː][lɑː] ['mɑːnkə] ;

I	hired	a	mule	,	and	alone	passed	through	the	Sierra	into	La	Mancha	;
我	雇用	一个	骡子	,	和	独自的	通过了	通过	这	塞拉	进入	拉	曼查	;

我雇了一头骡子，独自一人穿过内华达山脉进入拉曼查；

[ænd; ənd][æt; ət] - [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,

and	at	Civedad	I	engaged	a	servant	,
和	在	-	我	已订婚的	一个	仆人	,

我在西维达雇佣了一名仆人，

[nɑːt] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [huː] [hæd; həd] [noʊn] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [leɪt]

not	choosing	to	take	one	with	me	who	had	known	any	thing	of	the	late
不是	选择	到	拿	一	和	我	WHO	有	已知	任何	事物	的	这	晚的

['peɪnf(ə)l] [træn'zækʃənz] .

painful	transactions	.
痛苦	交易	.

我没有选择带一个了解最近那些痛苦交易的人一起去。

[ɑːn] [mjuːlz] [wiː; wi] [prə'siːdid] , ['meɪkɪŋ] ['evri] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][fɔːr; fər][diː]['silvə] .

On	mules	we	proceeded	,	making	every	inquiry	for	De	Sylva	.
在	骡子	我们	继续	,	制作	每一个	询问	为了	德	西尔瓦	.

我们骑着骡子继续前行，一路打听德·西尔瓦的消息。

[nɑːt]['iːv(ə)n][maɪ] ['sɜːrvənt] [nuː] [maɪ] ['riːəl] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk] ;

Not	even	my	servant	knew	my	real	name	and	rank	;
不是	甚至	我的	仆人	知道	我的	真实的	姓名	和	秩	;

就连我的仆人都不知道我的真名和官衔；

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [baɪ] [kən'siːlɪŋ] [ðiːz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ðiː]

as	I	thought	by	concealing	these	I	might	have	a	better	chance	of	finding	the
作为	我	想法	经过	隐藏	这些	我	可能	有	一个	更好的	机会	的	寻找	这

['vɪlən] [aɪ] [sɔːt] :

villain	I	sought	:
恶棍	我	寻求	:

我当时想，如果把这些东西藏起来，或许能提高找到我要找的那个罪犯的几率：

[bʌt; bət] [stɪl] [maɪ] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [veɪn] .

but	still	my	search	was	vain	.
但	仍然	我的	搜索	曾是	徒劳	.

但我的寻找仍然徒劳无功。

[frʌm; frəm][tə'liːdoʊ] , [wer] [aɪ] ['restɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

From	Toledo	,	where	I	rested	a	short	time	,
从	托莱多	,	在哪里	我	休息	一个	短的	时间	,

我在托莱多短暂休息后，

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðiː]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][diː] - ['redʒɪmənt][æt; ət] [sə'vɪl] ,

I	wrote	to	some	of	the	officers	of	De	Sylva's	regiment	at	Seville	,
我	写道	到	一些	的	这	警官	的	德	-	团	在	塞维利亚	,

我给德·西尔瓦在塞维利亚的团里的一些军官写了信，

[tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [ˈðɪðər] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [moʊst] [ɪmˈprɑːbəbl] [hiː; hi]

to	know	if	he	had	returned	thither	,	though	it	appeared	most	improbable	he
到	知道	如果	他	有	返回	那里	,	尽管	它	出现	最多	不太可能	他

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] :

should	have	done	so	:
应该	有	完毕	所以	:

想知道他是否已经返回那里，尽管他这样做的可能性似乎极小：

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪˈzaɪərəs] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [ˈevri] [tʃæns] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈskʌvərd] .

but	I	was	desirous	of	trying	every	chance	by	which	he	might	be	discovered	.
但	我	曾是	渴望	的	尝试	每一个	机会	经过	哪个	他	可能	是	发现	.

但我渴望尝试一切可能找到他的机会。

[ɪn] [ˈænsər] , [aɪ] [lɜːrnt] [diː] [ˈsilvə] [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [liːv] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [əˈbaʊt] [tuː] [mʌnθs]

In	answer	,	I	learnt	De	Sylva	had	obtained	leave	of	absence	about	two	months
在	回答	,	我	学会了	德	西尔瓦	有	获得	离开	的	缺席	关于	二	几个月

[bɪˈfɔːr] ;

before	;
前	;

作为答复，我得知德·西尔瓦大约在两个月前获得了休假；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪkˈspaɪərd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [rɪˈtɜːrnd] :

but	though	it	had	been	some	time	expired	,	he	was	not	yet	returned	:
但	尽管	它	有	到过	一些	时间	已到期	,	他	曾是	不是	然而	返回	:

虽然时间已经过去一段时间，但他还没有被送回来：

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðiː] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈzɜːrʃn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈʌðər] ,

so	that	the	charge	of	desertion	was	now	added	to	those	others	,
所以	那	这	收费	的	逃兵	曾是	现在	额外	到	那些	其他的	,

因此，除了其他指控外，现在又增加了逃兵罪。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈdaʊtɪd] [nɑːt] [ɪnˈdjʊst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪmˈself] [kənˈsiːld] .

which	I	doubted	not	induced	him	to	keep	himself	concealed	.
哪个	我	怀疑	不是	诱导	他	到	保持	他自己	暗	.

我毫不怀疑，正是这一点促使他一直隐藏起来。

[aɪ] [ˈtrævld] [θruː] [speɪn] , [əˈvɔɪdɪŋ] [məˈdrɪd] , [wer] [aɪ] [nuː] [maɪ] [frend] [ænd; ənd]

I	travelled	through	Spain	,	avoiding	Madrid	,	where	I	knew	my	friend	and
我	旅行	通过	西班牙	,	避免	马德里	,	在哪里	我	知道	我的	朋友	和

[ˌkɔːrəˈspɑːndənt] , [ðə; ðiˈmɑːrkwɪs] [ʌv; əv] [ˈnɔrθɪŋtən] ,

correspondent	,	the	Marquis	of	Northington	,
通讯员	,	这	侯爵	的	诺辛顿	,

我游历了西班牙，避开了马德里，因为我在那里认识我的朋友兼通信者诺辛顿侯爵。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈrezɪdənt] [ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪpləˈmætɪk] [kəˈpæsəti] , [wʊd] [meɪk] [ˈevri] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [diː]

who	was	resident	there	in	a	diplomatic	capacity	,	would	make	every	search	for	De
WHO	曾是	居民	那里	在	一个	外交	容量	,	会	制作	每一个	搜索	为了	德

[ˈsilvə] ;

Sylva	;
西尔瓦	;

当时以外交身份居住在当地的某位人士，会尽一切努力寻找德·西尔瓦；

[ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ðiˈ] [ˈpɪrəˌniz] , [ˈentərd] [ðə; ðiˈ] [frʌnˈtɪr] [ʌv; əv] [fræns] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

and	passing	the	Pyrenees	,	entered	the	frontier	of	France	,	though	with	great
和	通过	这	比利牛斯山脉	,	进入	这	边境	的	法国	,	尽管	和	伟大的

[rɪsk] [ænd; ənd] [ˈhæzərd] ,

risk	and	hazard	,
风险	和	冒险	,

他们翻越比利牛斯山脉，进入法国边境，尽管过程充满风险和危险。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪŋglɪʃ] ; [bʌt; bət][aɪ] [pæst] ['evriwer] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['spænjərd]

had	I	been	known	to	be	English	;	but	I	passed	everywhere	for	a	Spaniard
有	我	到过	已知	到	是	英语	;	但	我	通过了	到处	为了	一个	西班牙人

,

,

,

如果我知道我是英国人就好了；但我到处都被人当作西班牙人看待。

['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ,

speaking	the	language	as	a	native	,
请讲	这	语言	作为	一个	本国的	,

能像母语者一样说这门语言

['hævɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd]

having	from	my	childhood	been	accustomed	to	speak	it	with	Rosolia	and
拥有	从	我的	童年	到过	习惯	到	说话	它	和	-	和

['edmənd] ;

Edmund	;
埃德蒙	;

我从小就习惯和罗索莉亚和埃德蒙说这种语言；

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ɪn] [ðoʊz] [waɪld] ['maʊntnz] [aɪ] [maɪt] [miːt] [wɪð; wɪθ][diː]['silvə] ,

and	I	fancied	in	those	wild	mountains	I	might	meet	with	De	Sylva	,
和	我	幻想	在	那些	荒野	山脉	我	可能	见面	和	德	西尔瓦	,

我幻想着在那些荒凉的山脉中，我或许会遇到德·西尔瓦。

[huː] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'sɔːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['despərət] ['kærəktərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [æt; ət]

who	was	likely	to	assort	with	the	desperate	characters	with	which	they	at
WHO	曾是	可能	到	配合	和	这	绝望的	人物	和	哪个	他们	在

[ðæt] [taɪm] [ə'baʊnd] .

that	time	abounded	.
那	时间	大量	.

他很可能与当时他们那里充斥的那些走投无路的人混在一起。

[bʌt; bət] [veɪn] [wʌz; wəz][maɪ] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ; [ænd; ənd]

But	vain	was	my	search	,	and	at	length	I	returned	to	England	;	and
但	徒劳	曾是	我的	搜索	,	和	在	长度	我	返回	到	英格兰	;	和

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['lʌndən] ,

thinking	that	in	London	,
思维	那	在	伦敦	,

但我的寻找徒劳无功，最终我还是返回了英国；我当时想，在伦敦，

[pər'hæps] , [aɪ] [maɪt] [faɪnd] [ðɪs] [retʃ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['geɪmstərz] ,

perhaps	,	I	might	find	this	wretch	connected	with	gamesters	,
也许	,	我	可能	寻找	这	可怜虫	连接	和	赌徒	,

或许，我发现这个恶棍和赌博者有关联。

[aɪ] [sɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['evri] [haʊs] [wer] [sʌtʃ] ['pɜːrsənz] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ;

I	sought	him	at	every	house	where	such	persons	are	likely	to	be	found	;
我	寻求	他	在	每一个	房子	在哪里	这样的	人	是	可能	到	是	成立	;

[bʌt; bət] [stɪl] ,

but	still	,
但	仍然	,

我挨家挨户地寻找他，凡是可能出现这种人的人家我都找过；但是，仍然.....

[stɪl] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['fruːtləs] .

still	the	search	was	fruitless	.
仍然	这	搜索	曾是	徒劳无功	.

然而，搜寻仍然一无所获。

" [aɪ] [ðen] [keɪm] ['hɪðər] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [tuː; tə] [rest] [maɪ] ['wɪrid] ['spɪrɪts] .

"	I	then	came	hither	for	awhile	,	to	rest	my	wearied	spirits	.
"	我	然后	来了	这里	为了	一会儿	,	到	休息	我的	疲惫	烈酒	.

“于是我来到这里稍作休息，让疲惫的心灵得到安宁。”

[hɪr] , ['væŋkwɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [aɪ] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] [ˌʌndər'gɑːn] ,

Here	,	vanquished	by	the	constant	harassings	I	had	so	long	undergone	,
这里	,	战败者	经过	这	持续的	骚扰	我	有	所以	长的	经历	,

在这里，我被长期以来遭受的持续骚扰彻底击败了，

[aɪ] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [fɪt] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,

I	fell	into	a	severe	fit	of	illness	,
我	跌倒	进入	一个	严重	合身	的	疾病	,

我突然病得很重。

[θruː] [wɪtʃ] [maɪ] [gʊd] ['beɪfiːld] [nəːst] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tendə] [ker] ;

through	which	my	good	Bayfield	nursed	me	with	the	tenderest	care	;
通过	哪个	我的	好的	贝菲尔德	护理	我	和	这	最嫩的	关心	;

正是在这期间，我亲爱的贝菲尔德用最温柔的关怀照顾着我；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [nuː] [ɔːl] [ðə; ði] [griːfs] [wɪtʃ] [ə'prest] [ˌem 'iː] ,

and	as	she	alone	knew	all	the	griefs	which	oppressed	me	,
和	作为	她	独自的	知道	全部	这	悲伤	哪个	受压迫者	我	,

只有她才知道我所承受的一切痛苦，

[aɪ] [kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] [gɪv] [vent] [tuː; tə] [maɪ] ['sɔrəuz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

I	could	without	restraint	give	vent	to	my	sorrows	in	her	presence	.
我	可以	没有	克制	给	发泄	到	我的	悲伤	在	她	在场	.

在她面前，我可以毫无顾忌地倾诉我的悲伤。

" [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [maɪ] [rɪ'kʌvəri] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [maɪ] [frend] [lɔːrd] ['nɔrθɪŋtən]

"	Immediately	after	my	recovery	I	had	a	letter	from	my	friend	Lord	Northington
"	立即地	后	我的	恢复	我	有	一个	信	从	我的	朋友	主	诺辛顿

,

,

,

“我康复后不久就收到了朋友诺辛顿勋爵的来信，

[huː] [hæd; həd] [æt; ət] [maɪ] [rɪ'kwest] , [baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['eɪdʒənts] , [meɪd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l]

who	had	at	my	request	,	by	himself	and	his	agents	,	made	every	possible
WHO	有	在	我的	要求	,	经过	他自己	和	他的	代理人	,	制成	每一个	可能的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [fɔːr; fər] [diː] ['silvə] .

inquiry	for	De	Sylva	.
询问	为了	德	西尔瓦	.

应我的要求，他亲自和他的代理人对德·西尔瓦进行了一切可能的调查。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [sə'spɪʃəs] ['kærəktər] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [ə'restɪd]

He	informed	me	that	a	person	of	suspicious	character	had	lately	been	arrested
他	知情的	我	那	一个	人	的	可疑的	特点	有	最近	到过	被捕

,

,

,

他告诉我，最近一名行迹可疑的人被捕了。

[ænd; ənd] [stʊd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [kraɪmz] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest] , [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] ;

and	stood	charged	with	various	crimes	;	and	amongst	the	rest	,	of	desertion	;
和	站立	带电	和	各种各样的	犯罪	;	和	在	这	休息	,	的	逃兵	;

他们被指控犯有各种罪行，其中包括逃兵罪；

[ðæt] [frʌm; frəm] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðɪs] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [diː] ['silvə] .

that	from	my	description	of	him	,	he	fancied	this	man	to	be	De	Sylva	.
那	从	我的	描述	的	他	,	他	幻想	这	男人	到	是	德	西尔瓦	.

根据我对他的描述，他认为这个人就是德·西尔瓦。

[aɪ] ['ɪnstəntli] [roʊt] [tuː; tə] ['edmənd] , [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz]

I	instantly	wrote	to	Edmund	,	that	I	hoped	the	object	of	my	long	search	was
我	即刻	写道	到	埃德蒙	,	那	我	希望	这	目的	的	我的	长的	搜索	曾是

[faʊnd] ;

found	;
成立	;

我立即写信给埃德蒙，希望我长期寻找的东西已经找到了；

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] [speɪn] [ɪ'miːdiətli] ,

that	I	should	go	to	Spain	immediately	,
那	我	应该	去	到	西班牙	立即地	,

我应该立即前往西班牙。

[ænd; ənd] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['eni] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [æsə'teind] : [bʌt; bət][ə'læs] !

and	would	see	him	as	soon	as	any	thing	was	ascertained	:	but	alas	!
和	会	看	他	作为	很快	作为	任何	事物	曾是	已确定	:	但	唉	!

一旦事情查明，就会立即去见他：但是唉！

['æftər][ɔːl][maɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [fə'tiːg] [ðɪs] [mæn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['toʊtəli] [ˌʌn'laɪk] [diː] ['silvə] ,

after	all	my	trouble	and	fatigue	this	man	proved	to	be	totally	unlike	De	Sylva	,
后	全部	我的	麻烦	和	疲劳	这	男人	已证实	到	是	完全	与此不同	德	西尔瓦	,

经历了这么多麻烦和疲惫之后，这个人最终证明与德·西尔瓦完全不同。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [weɪ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	in	no	way	connected	with	him	.
和	在	不	方式	连接	和	他	.

与他没有任何关系。

" ['mɔːtifaid] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [aɪ] [jet] [went] [tuː; tə] [sə'vɪl] , [wer] ['edmənd] [ðen] [wʌz; wəz] .

"	Mortified	and	disappointed	,	I	yet	went	to	Seville	,	where	Edmund	then	was	.
"	羞愧难当	和	失望的	,	我	然而	去	到	塞维利亚	,	在哪里	埃德蒙	然后	曾是	.

“我感到羞愧和失望，但还是去了塞维利亚，当时埃德蒙就在那里。”

[ðə; ði] [duːk] [diː] ['keɪstəl][n'woʊvoʊ][hæd; həd] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ,

The	Duke	de	Castel	Nuovo	had	been	dead	a	few	months	,	and	his	grandson	,
这	公爵	德	卡斯特尔	新	有	到过	死的	一个	很少	几个月	,	和	他的	孙子	,

卡斯特尔努沃公爵去世几个月了，他的孙子

['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [iˌkliːzi'æstiks] ,

under	the	care	of	Mr	.	O'Brien	,	and	some	other	ecclesiastics	,
在下面	这	关心	的	先生	.	奥布莱恩	,	和	一些	其他	教会人士	,

在奥布莱恩先生和其他一些神职人员的照料下，

[ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['duːks] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

appointed	by	the	Duke's	will	to	be	the	guardians	of	his	person	and	his
任命	经过	这	公爵的	将要	到	是	这	守护者	的	他的	人	和	他的

['spænɪʃ] [ɛ'steɪts] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪ'nɔːrəti] .

Spanish	estates	during	his	minority	.
西班牙语	庄园	期间	他的	少数民族	.

根据公爵的遗嘱，指定其在未成年期间担任其人身和西班牙地产的监护人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

It	was	not	without	difficulty	that	I	obtained	a	private	conference	with	him	;
它	曾是	不是	没有	困难	那	我	获得	一个	私人的	会议	和	他	;

我费了好大劲才获得与他单独会面的机会；

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['kæθlɪks] [wɜːr; wər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][maɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] .

for	these	Catholics	were	jealous	of	my	supposed	influence	over	his	mind	.
为了	这些	天主教徒	是	嫉妒的	的	我的	据称	影响	超过	他的	头脑	.

因为这些天主教徒嫉妒我对他的思想的所谓影响。

" [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['greɪtlɪ] ['ɔːltərd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] ['evɪdəntlɪ] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['gluːmɪ]

"	I	found	him	greatly	altered	in	person	,	and	evidently	a	prey	to	gloomy
"	我	成立	他	非常	已修改	在	人	,	和	显然	一个	猎物	到	阴沉

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [θɔːts] ,

and	anxious	thoughts	,
和	焦虑的	想法	,

“我发现他本人变化很大，显然被忧郁和焦虑的情绪所困扰。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi] [led] [ə'mʌŋst] ['pɜːrsənz] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['hæbɪts] [dɪd] [nɑːt]

which	the	life	he	led	amongst	persons	of	severe	and	superstitious	habits	did	not
哪个	这	生活	他	引领	在	人	的	严重	和	迷信的	习惯	做过	不是

[tend] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] .

tend	to	dissipate	.
趋向	到	消散	.

然而，他与那些生活习惯严苛、迷信的人们一起生活，并没有使这种想法消散。

[hɪz; ɪz] ['predʒudisiz] [aɪ] [stɪl] [faʊnd] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn]

His	prejudices	I	still	found	unconquerable	,	and	that	he	was	determined	on
他的	偏见	我	仍然	成立	不可征服的	,	和	那	他	曾是	决定	在

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

coming	to	England	,
未来	到	英格兰	,

我发现他的偏见依然根深蒂固，而且他决心要来英国。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] ['klɪrlɪ] [tuː; tə] [səb'stænʃieɪt] [maɪ] ['ɪnəsns] ,

should	I	be	unable	clearly	to	substantiate	my	innocence	,
应该	我	是	无法	清楚地	到	证实	我的	无辜	,

如果我无法清楚地证明自己的清白，

['iːðər] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [deθ] [baɪ] [ðə; ði] [sɔːrd] ,

either	to	avenge	his	sister's	death	by	the	sword	,
任何一个	到	报仇	他的	姐妹	死亡	经过	这	剑	,

要么是为了替妹妹报仇而拔剑，

[ɔːr] [tuː; tə] [ɪm'piːtʃ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['mɜːrdərər] — [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ,

or	to	impeach	me	as	her	murderer	—	a	dreadful	alternative	,
或者	到	劾	我	作为	她	凶手	—	一个	可怕	选择	,

或者指控我是杀害她的凶手——这是一个可怕的选择，

[ænd; ənd] [wʌn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [friː] [maɪ'self] :

and	one	from	which	I	knew	not	how	to	free	myself	:
和	一	从	哪个	我	知道	不是	如何	到	自由的	我	:

以及我不知如何摆脱的那种困境：

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [faɪnd] [diː] ['silvə] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [faʊnd] ,

for	to	find	De	Sylva	seemed	impossible	,	and	if	found	,
为了	到	寻找	德	西尔瓦	似乎	不可能的	,	和	如果	成立	,

找到德·西尔瓦似乎是不可能的，即使找到了，

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] ;

I	knew	not	how	to	bring	him	to	confession	;
我	知道	不是	如何	到	带来	他	到	忏悔	;

我不知道该如何让他忏悔；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [æt; ət] [maɪ] ['vɪlə] , [nɪr] [ðə; ði] [sɪ'erə] [mɔː'reinə] ,

and	even	of	his	having	been	at	my	villa	,	near	the	Sierra	Morena	,
和	甚至	的	他的	拥有	到过	在	我的	别墅	,	靠近	这	塞拉	莫雷纳	,

甚至还提到他曾到过我位于塞拉莫雷纳山脉附近的别墅，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['wɪtnəs] [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] , [huːz] ['evɪdəns] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] [maɪt] ,

I	had	no	witness	but	Mrs	.	Bayfield	,	whose	evidence	in	my	favour	might	,
我	有	不	证人	但	太太	.	贝菲尔德	,	谁	证据	在	我的	偏爱	可能	,

[ænd; ənd][moʊst] ['prɑːbəbli] [wʊd] ,

and	most	probably	would	,
和	最多	大概	会	,

除了贝菲尔德夫人之外，我没有其他证人，她的证词可能，而且很可能会，对我有利。

[biː; bi] [diːmd] ['pɑːrʃ(ə)l] .

be	deemed	partial	.
是	被认为	部分的	.

被视为不公正的。

" [ðʌs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ʃɑːkɪŋ] ['prɑːspekt] ['kɑːnstəntli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

"	Thus	,	and	with	this	shocking	prospect	constantly	before	me	,
"	因此	,	和	和	这	令人震惊	前景	不断地	前	我	,

“因此，面对着这令人震惊的前景，我……”

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [pæst] [sɪns] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv] - [deθ] .

the	time	has	passed	since	the	fatal	day	of	Rosolia's	death	.
这	时间	有	通过了	自从	这	致命的	天	的	-	死亡	.

罗索利亚去世的那天已经过去很久了。

['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [piːs] [ænd; ənd] ['seɪfti] , [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] ['edmənd] ,

Anxious	for	your	peace	and	safety	,	I	wrote	to	Edmund	,
焦虑的	为了	你的	和平	和	安全	,	我	写道	到	埃德蒙	,

为你的平安和安危，我写信给埃德蒙。

[huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

who	ought	to	have	been	here	three	months	ago	,
WHO	应该	到	有	到过	这里	三	几个月	前	,

他本应三个月前就到这里了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘与信任：一个故事。第3卷(Mystery and Confidence A Tale. Vol. 3)

[ænd; ənd] [en'tri:tid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'leɪ] ['kʌmɪŋ] ['hɪðər] [tɪl] [ðɪs] [taɪm] , ['steɪtɪŋ] [maɪ] ['ri:z(ə)nz] ,

and	entreated	him	to	delay	coming	hither	till	this	time	,	stating	my	reasons	,
和	恳求	他	到	延迟	未来	这里	直到	这	时间	,	声明	我的	原因	,

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kəm'plaɪd] ,

with	which	he	complied	,
和	哪个	他	遵命	,

我恳求他推迟到这个时候再来，并说明了我的理由，他同意了。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['oʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [sɪns] .

and	arrived	in	England	only	a	week	since	.
和	到达的	在	英格兰	仅有的	一个	星期	自从	.

他抵达英国才一周。

['hɪðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kʌm] ,

Hither	he	was	obliged	to	come	,
这里	他	曾是	有义务	到	来	,

他不得不来到这里，

[æz; əz] ['mɔ:rdɔ:nt] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði]['pepərz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

as	Mordaunt	had	all	the	papers	belonging	to	his	estates	in	his	possession	.
作为	莫当特	有	全部	这	文件	属于	到	他的	庄园	在	他的	拥有	.

因为莫当特掌握着他所有庄园的文件。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [tu:] [ɪl] ['leɪtli] [tu:; tə][goʊ][frʌm; frəm] [hoʊm] ,

You	know	he	has	been	too	ill	lately	to	go	from	home	,
你	知道	他	有	到过	也	患病的	最近	到	去	从	家	,

你知道他最近身体太差，无法离开家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] .

and	his	signature	was	absolutely	necessary	.
和	他的	签名	曾是	绝对地	必要的	.

他的签名是绝对必要的。

" ['æftər][oʊ'braɪɪn][ænd; ənd] ['mɔ:rdɔ:nt] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['laɪbreri] [læst] [naɪt] ,

"	After	O'Brien	and	Mordaunt	went	into	the	library	last	night	,
"	后	奥布莱恩	和	莫当特	去	进入	这	图书馆	最后的	夜晚	,

“昨晚奥布莱恩和莫当特进入图书馆后，

[aɪ] [ə'gen] [ɪn'devər] [tu:; tə] [kən'vɪns] ['edmənd] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnəsns] ;

I	again	endeavoured	to	convince	Edmund	of	my	innocence	;
我	再次	努力	到	说服	埃德蒙	的	我的	无辜	;

我再次努力让埃德蒙相信我的清白；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [naʊ] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɪz] [mə'tʃʊrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [hæv; həv]

and	although	I	think	now	his	judgment	is	matured	,	and	his	passions	have
和	虽然	我	思考	现在	他的	判断	是	成熟的	,	和	他的	激情	有

[hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ku:l] ,

had	time	to	cool	,
有	时间	到	凉爽的	,

虽然我认为他现在的判断力已经成熟，他的激情也已经冷却下来，

[hi:; hi][ɪz] [mɔ:r] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][tu:; tə] [let] [ðə; ði] ['mætər] [rest] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

he	is	more	inclined	to	believe	me	,	and	to	let	the	matter	rest	where	it	is	,
他	是	更多的	倾斜	到	相信	我	,	和	到	让	这	事情	休息	在哪里	它	是	,

他更倾向于相信我，并希望此事就此作罢。

[aɪ][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [get][hɪm; ɪm] [ɪk'splɪsɪtli] [tuː; tə] [ə'kwɪt] [ˌem 'iː] ;

I	could	by	no	means	get	him	explicitly	to	acquit	me	;
我	可以	经过	不	方法	得到	他	明确地	到	开释	我	;

我无论如何也无法让他明确地宣告我无罪；

[ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][pæst]

and	this	house	reviving	the	memory	of	his	sister	,	and	all	the	past
和	这	房子	复苏	这	记忆	的	他的	姐姐	,	和	全部	这	过去的

[ɪ'vents] [soʊ]['fɔːrsəbli] ,

events	so	forcibly	,
活动	所以	强制	,

这栋房子如此强烈地唤起了他对妹妹的记忆，以及所有过去发生的事情。

[noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['wɑːndərɪŋ] .

no	doubt	was	the	cause	of	his	nocturnal	wandering	.
不	怀疑	曾是	这	原因	的	他的	夜	漫游	.

毫无疑问，这就是他夜间游荡的原因。

" [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

"	What	will	be	the	event	of	all	this	I	know	not	;
"	什么	将要	是	这	事件	的	全部	这	我	知道	不是	;

这一切最终会如何发展，我不得而知；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] [stɪl] [ɪn'eksərəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [aɪ] [miːn] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə][hoʊld]

but	if	I	find	him	still	inexorable	in	a	conference	I	mean	this	day	to	hold
但	如果	我	寻找	他	仍然	无情的	在	一个	会议	我	意思是	这	天	到	抓住

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

但如果我在会议上发现他依然态度强硬，我今天就要和他一起开会了。

[aɪ] [θɪŋk] [ə'pɪrənsəz] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

I	think	appearances	are	so	much	against	me	,
我	思考	外貌	是	所以	很多	反对	我	,

我觉得我的外貌非常不利于我。

[aɪ][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð'drɔː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [tuː; tə]

I	must	at	least	for	a	time	withdraw	with	you	and	our	boy	to
我	必须	在	至少	为了	一个	时间	提取	和	你	和	我们的	男生	到

[sʌm; səm] [seɪf] [rɪ'triːt] .

some	safe	retreat	.
一些	安全的	撤退	.

我至少必须暂时带着你和我们的孩子撤退到某个安全的地方。

" [aɪ][hæv; həv] ['wɪrid] [juː; jʊ] , [maɪ] ['elən] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][maɪ'self] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['spiːkɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ]

"	I	have	wearied	you	,	my	Ellen	,	and	am	myself	weary	with	speaking	so	long
"	我	有	疲惫	你	,	我的	艾伦	,	和	是	我	厌倦	和	请讲	所以	长的

,

,
,

“艾伦，我让你感到厌烦了，我自己也因为说了这么多话而感到疲惫了。”

[ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪŋ]['sʌbdʒekt] : [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lʌv] , [oʊ] !

on	such	an	agitating	subject	:	but	tell	me	,	my	love	,	oh	!
在	这样的	一个	搅拌	主题	:	但	告诉	我	,	我的	爱	,	哦	!

关于这样一个令人激动的话题：但是告诉我，我的爱人，哦！

[tel] [ˌem 'iː] , [ðæt] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['gɪltləs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪrfəl] [ækt] ! "

tell	me	,	that	you	at	least	think	me	guiltless	of	this	direful	act	!	"
告诉	我	,	那	你	在	至少	思考	我	无罪	的	这	雒	行为	!	"

告诉我，你至少认为我没有犯下这桩滔天罪行吧！

" ['gɪltləs] !
" Guiltless !
" 无罪 !

“无罪！”

" [kraɪd] ['elən] ([huːz] ['meni] ['tendər] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [hæd; həd]
" cried Ellen (whose many tender exclamations and agitated interruptions had
" 哭 艾伦 (谁 许多 投标 感叹词 和 激动 中断 有
['gɪv(ə)n] ['friːkwənt] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] ['meləŋkɑːli]
given frequent proof of the interest with which she had heard this melancholy
给定 频繁 证明 的 这 兴趣 和 哪个 她 有 听到 这 忧郁
['nærətɪv]) .
narrative) .
叙述) .

“艾伦喊道（她多次温柔的惊叹和激动的打断，足以证明她对这个忧郁的故事很感兴趣）。”

" [oʊ] , ['hevəns] !
" Oh , heavens !
" 哦 , 天 !

“哦，天哪！

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['sensɪz] [wʊd] [feɪl][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['ʌðərwaɪz] .
the evidence of my own senses would fail to make me think you otherwise .
这 证据 的 我的 自己的 感官 会 失败 到 制作 我 思考 你 否则 .

我自身的感官证据无法让我改变对你的看法。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɔːl] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [klɪr] , [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [treɪst] ,
But in this case all appears to me so clear , so easy to be traced ,
但 在 这 案件 全部 出现 到 我 所以 清除 , 所以 简单的 到 是 追踪 ,

但就这件事而言，一切在我看来都如此清晰，如此容易追溯。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [juːθ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [kæn; kən] ['hezɪteɪt] [ɪn]
that I am astonished the generous youth you have described can hesitate in
那 我 是 惊讶 这 慷慨的 青年 你 有 描述 能 犹豫 在
[hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ə; eɪ]['moʊmənt] . — [ɑː] !
his belief a moment . — Ah !
他的 信仰 一个 片刻 . — 啊 !

我惊讶于你所描述的那位慷慨的年轻人竟然会在信念上犹豫片刻。——啊！

[maɪ] [dɪr] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [let][ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [let][ˌem 'iː] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɜːrtʃʊ]
my dear St . Aubyn , let me speak to him ; let me tell him of your virtues
我的 亲爱的 英石 . 奥宾 , 让 我 说话 到 他 ; 让 我 告诉 他 的 你的 美德
,
,
,

我亲爱的圣奥宾，请允许我与他交谈；请允许我向他讲述您的美德。

[ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒent(ə)l] ['neɪtʃər] , [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tendər] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
of your gentle nature , of your tender and affectionate disposition .
的 你的 温和的 自然 , 的 你的 投标 和 亲热 处置 .

你天性温柔，性情慈爱。

['ʃʊrli] [hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [ˌem 'iː] : ['ʃʊrli] [hiː; hi][mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðiːz] [mʌst; məst]
Surely he will hear me : surely he must yield to the conviction these must
一定 他 将要 听到 我 : 一定 他 必须 屈服 到 这 定罪 这些 必须
[gɪv] ,
give ,
给 ,

他一定会听我的：他一定会接受这些人所发出的信念。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːd] [soʊ] ['hɔːrɪd] ! "

that	you	were	not	,	could	not	have	been	guilty	of	a	deed	so	horrid	!	"
那	你	是	不是	,	可以	不是	有	到过	有罪的	的	一个	契据	所以	可怕的	!	"

你不可能犯下如此骇人听闻的罪行!

" [jes] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['elən] , " [rɪ'plaɪd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , " [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] .

"	Yes	,	my	dearest	,	my	beloved	Ellen	,	"	replied	St	.	Aubyn	,	"	it	shall	be	so	.
"	是的	,	我的	亲爱的	,	我的	心爱	艾伦	,	"	回复	英石	.	奥宾	,	"	它	将	是	所以	.

“是的，我最亲爱的，我挚爱的艾伦，”圣奥宾回答说，“事情就是这样。”

[jʊr; jər][sɔːft] , [jʊr; jər] [pər'sweɪsɪv] [wɜːrdz][ænd; ənd] [lʊks] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

Your	soft	,	your	persuasive	words	and	looks	will	,	I	am	sure	,
你的	柔软的	,	你的	有说服力的	字	和	看起来	将要	,	我	是	当然	,

我相信，你温柔、有说服力的言辞和眼神会.....

[ɪm'pres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌv] ['kænɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['vɪlən] .

impress	him	with	conviction	that	the	man	you	love	cannot	be	a	villain	.
令人印象深刻	他	和	定罪	那	这	男人	你	爱	不能	是	一个	恶棍	.

让他确信你爱的人绝不可能是坏人。

" [jet] , ['elən] , [duː][nɑːt] ['miːnli] ['kɑːmprəmaɪz] [maɪ] ['ɑːnər] [ɔːr][jʊr; jər] [oʊn] ['dɪgnəti] ; ['ɑːrgjuː] ,

"	Yet	,	Ellen	,	do	not	meanly	compromise	my	honour	or	your	own	dignity	;	argue	,
"	然而	,	艾伦	,	做	不是	卑鄙地	妥协	我的	荣誉	或者	你的	自己的	尊严	;	争论	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ,

and	even	,
和	甚至	,

“但是，艾伦，不要卑鄙地损害我的名誉或你自己的尊严；争论，甚至，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['ɪnəs(ə)nt] : [bʌt; bət] [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [juː; jʊ][feɪl] ,

if	you	can	,	persuade	him	to	believe	me	innocent	:	but	if	in	this	you	fail	,
如果	你	能	,	说服	他	到	相信	我	清白的	:	但	如果	在	这	你	失败	,

如果可以，请说服他相信我是无辜的；但如果你失败了，

[duː][nɑːt] [suː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

do	not	sue	to	him	.
做	不是	起诉	到	他	.

不要起诉他。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ək'sept] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['ɑːnər] ['mɪrli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɔːr'berəns] ; [jet]

I	could	not	accept	of	life	and	honour	merely	from	his	forbearance	;	yet
我	可以	不是	接受	的	生活	和	荣誉	仅仅	从	他的	宽容	;	然而

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,

for	your	sake	,
为了	你的	清酒	,

我无法接受仅仅依靠他的宽容来换取生命和荣誉；然而，为了你，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] , [aɪ] [wɪl] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [set][maɪ] [praʊd] ['spɪrɪt][ə'saɪd] ,

and	that	of	our	child	,	I	will	in	some	measure	set	my	proud	spirit	aside	,
和	那	的	我们的	孩子	,	我	将要	在	一些	措施	放	我的	自豪的	精神	旁边	,

为了我们的孩子，我会在某种程度上克制住自己的骄傲。

[ænd; ənd] [jiːld] [tuː; tə][tɜːrmz][aɪ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [dɪs'deɪn] .

and	yield	to	terms	I	would	otherwise	disdain	.
和	屈服	到	条款	我	会	否则	蔑视	.

并接受我原本会鄙视的条款。

" [hɪr] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['elən] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə] [rɪ'freʃ]

"	Here	they	parted	,	and	Ellen	retired	to	her	dressing	-	room	,	to	refresh
"	这里	他们	分手了	,	和	艾伦	退休	到	她	敷料	-	房间	,	到	刷新

[hɜːr; hər] ['wɪrid] ['spɪrɪts] ,

her	wearied	spirits	,
她	疲惫	烈酒	,

“他们就此告别，艾伦回到自己的更衣室，以平复疲惫的心情。”

[tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [wiːp] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ɪnfənt] ,

to	kiss	and	weep	over	her	infant	,
到	吻	和	哭泣	超过	她	婴儿	,

她亲吻着自己的婴儿，为之哭泣。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɔːfər] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɜːrvənt] [prer] [fɔːr; fər] ['evri] [greɪs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

and	to	offer	up	a	fervent	prayer	for	every	grace	of	speech	,
和	到	提供	向上	一个	热切	祷告	为了	每一个	优雅	的	演讲	,

并为每一次言语上的优雅献上虔诚的祈祷，

[wɪtʃ] [maɪt] [səb'duː] [ænd; ənd] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['predʒədɪst] [bʌt; bət] ['dʒenərəs] ['edmənd] .

which	might	subdue	and	convince	the	prejudiced	but	generous	Edmund	.
哪个	可能	征服	和	说服	这	有偏见的	但	慷慨的	埃德蒙	.

这或许能平息并说服心怀偏见但心胸宽广的埃德蒙。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ]

We	do	not	know
我们	做	不是	知道

我们不知道

[haʊ] [hiː; hi] [meɪ] ['sɔːfn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [oʊ] - [ðə; ði][tʃaɪld] .

How	he	may	soften	at	the	sight	o	'	the	child	.
如何	他	可能	软化	在	这	视线	o	-	这	孩子	.

看到孩子，他或许会心软。

[ðə; ði] ['saɪləns] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] [pjʊr] ['ɪnəsns]

The	silence	often	of	pure	innocence
这	沉默	经常	的	纯的	无辜

沉默往往源于纯粹的纯真

[pə'sweidz] [wen] ['spiːkɪŋ] [feilz] .

Persuades	when	speaking	fails	.
说服	什么时候	请讲	失败	.

口头劝说无效时，用其他方式说服他人。

['wɪntɚz] [teɪl] .

Winter's	Tale	.
冬天的	故事	.

冬日奇缘。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːʒuəl] ['tʃɪrf(ə)l] [g'riːtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

With	an	air	how	different	from	the	usual	cheerful	greetings	of	the	morning
和	一个	空气	如何	不同的	从	这	通常	快乐	问候	的	这	早晨

[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['kæs(ə)l] ,

at	St	.	Aubyn	Castle	,
在	英石	.	奥宾	城堡	,

与圣奥宾城堡往常早晨欢快的问候截然不同，

[dɪd][ðə; ði]['pɑːrti] [naʊ] [ðer; ðər] [ə'semb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .

did	the	party	now	there	assemble	in	the	breakfast	-	room	.
做过	这	派对	现在	那里	集合	在	这	早餐	-	房间	.

聚会人员现在都在早餐室集合了吗?

[ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd]['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'lɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	Earl	and	Countess	,	wearied	with	the	alarm	of	the	night	and	the
这	伯爵	和	伯爵夫人	,	疲惫	和	这	警报	的	这	夜晚	和	这

[leɪt] ['ædʒɪteɪtɪŋ][,kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

late	agitating	conversation	,
晚的	搅拌	对话	,

伯爵和伯爵夫人，因夜间的惊扰和深夜的激动谈话而疲惫不堪，

['skersli] [kʊd; kəd] [ə'suːm] ['spɪrɪts] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [gests] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðæt]

scarcely	could	assume	spirits	to	smile	upon	their	guests	and	give	them	that
几乎	可以	认为	烈酒	到	微笑	之上	他们的	客人	和	给	他们	那

['hɑːspɪtəb(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] ['dʒen(ə)rəli] [felt] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

hospitable	reception	which	every	one	generally	felt	assured	of	from	them	.
好客	接待	哪个	每一个	一	一般来说	毛毡	保证	的	从	他们	.

人们很难想象神灵会微笑待客，并给予他们那种大家通常都确信会得到的热情款待。

['leɪdi] [,dʒuli'ænə] , [stɪf] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , ['skersli] [deɪnd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə]

Lady	Juliana	,	stiff	and	severe	of	countenance	,	scarcely	deigned	a	bow	to
女士	朱莉安娜	,	僵硬的	和	严重	的	面容	,	几乎	设计	一个	弓	到

[ðə; ði] [,sæljə'teɪʃənz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] ;

the	salutations	of	Mr	.	O'Brien	;
这	问候	的	先生	.	奥布莱恩	;

朱莉安娜夫人面容僵硬严肃，几乎不屑于向奥布莱恩先生鞠躬致意；

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['melənkɑːli] ['edmənd] , [huː] , [kən'streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [əd'vænst] [tɔːrdz]

and	the	pale	melancholy	Edmund	,	who	,	constraining	his	feelings	,	advanced	towards
和	这	苍白	忧郁	埃德蒙	,	WHO	,	约束	他的	情怀	,	先进的	向

['leɪdi] [,es 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

Lady	St	.	Aubyn	,
女士	英石	.	奥宾	,

还有面色苍白、忧郁的埃德蒙，他强忍着自己的情绪，走向圣奥宾夫人。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [fɔːr; fər]

and	attempted	an	apology	for	what	had	passed	the	evening	before	,	for
和	尝试过	一个	道歉	为了	什么	有	通过了	这	晚上	前	,	为了

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['wɑːndərɪŋz] ,

of	his	nocturnal	wanderings	,
的	他的	夜	漫游	,

他试图为前一天晚上发生的事情，为他夜间的游荡道歉。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɑːnsɪkwent] [ə'lɑːrm] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] :

and	her	consequent	alarm	,	he	had	not	the	least	idea	:
和	她	后果	警报	,	他	有	不是	这	至少	主意	:

以及她随之而来的惊恐，他却丝毫没有察觉：

[frʌm; frəm][,es 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [wɪð; wɪθ] [les] [ə'vɜːrʒn] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

from	St	.	Aubyn	he	appeared	to	shrink	with	less	aversion	than	usual	,
从	英石	.	奥宾	他	出现	到	收缩	和	较少的	厌恶	比	通常	,

从圣奥宾回来后，他似乎比平时更少表现出厌恶之情。

[bʌt; bət] [wen] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n]

but	when	seated	at	the	breakfast	-	table	,	his	eyes	and	whole	attention
但	什么时候	坐着	在	这	早餐	-	桌子	,	他的	眼睛	和	所有的	注意力

[siːmd] [fɪkst] [ɑːn] ['elən] ,

seemed	fixed	on	Ellen	,
似乎	固定的	在	艾伦	,

但当他坐在餐桌旁吃早餐时，他的目光和全部注意力似乎都集中在艾伦身上。

[huː] , [peɪl] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [æz; əz][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [lʊks] , [jet] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)l]

who	,	pale	and	mournful	as	were	her	looks	,	yet	spoke	with	such	gentle
WHO	,	苍白	和	悲哀	作为	是	她	看起来	,	然而	辐	和	这样的	温和的

['swiːtnəs] ,

sweetness	,
甜味	,

她面色苍白，神情哀伤，但说话却温柔甜美。

[æz; əz] [ə'pɪrd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪm; ɪm] ,

as	appeared	instantly	to	attract	him	,
作为	出现	即刻	到	吸引	他	,

仿佛瞬间吸引了他，

[waɪl] [ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd] ['pensɪv] ['kærəktər] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd] [ə'suːmd] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli]

while	the	soft	and	pensive	character	her	beauty	had	assumed	was	precisely
尽管	这	柔软的	和	沉思的	特点	她	美丽	有	假定	曾是	恰恰

[fɔːrmd] [tuː; tə] [suːθ] [ænd; ənd] ['træŋkwəlaɪz] [ðə; ði] [tuː] ['viːəmənt] [i'məuʃənz][ʌv; əv] [ðɪs] ['diːpli]

formed	to	sooth	and	tranquillize	the	too	vehement	emotions	of	this	deeply
形成	到	舒缓	和	镇静	这	也	慷慨	情绪	的	这	深

['fiːlɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .

feeling	young	man	.
感觉	年轻的	男人	.

而她那温柔沉思的美貌，正是为了抚慰和安抚这位情感丰富的年轻人过于激烈的情绪而精心塑造的。

[hɜːr; hər] ['paʊər] , [ɪn'diːd] , ['oʊvər][ðə; ði] [hɑːrt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər][wɜːr; wər]['sensəb(ə)l]

Her	power	,	indeed	,	over	the	heart	,	of	which	all	who	saw	her	were	sensible
她	力量	,	的确	,	超过	这	心	,	的	哪个	全部	WHO	锯	她	是	明智的

,

,
,

她确实拥有掌控人心的力量，所有见过她的人都能感受到。

[ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [vɔɪs] , ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'miːnər] ,

arose	from	the	united	charms	of	voice	,	person	,	and	demeanor	,
出现	从	这	团结的	魅力	的	嗓音	,	人	,	和	风度	,

源于声音、容貌和举止的完美结合，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] ['swiːtli] ['hɑːməˌnaɪzd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][wʌn]

all	of	which	were	so	sweetly	harmonized	with	each	other	as	to	form	one
全部	的	哪个	是	所以	甜蜜地	协调	和	每个	其他	作为	到	形式	一

['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] [hoʊl] ,

charming	and	consistent	whole	,
迷人	和	持续的	所有的	,

所有这些元素都和谐地融合在一起，形成了一个迷人而连贯的整体。

[ænd; ənd] [ðæt] , [soʊ]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['pjʊrəti][ʌv; əv] ['mænərz] , [ðə; ði]

and	that	,	so	regulated	by	the	most	perfect	purity	of	manners	,	the
和	那	,	所以	受监管	经过	这	最多	完美的	纯度	的	礼仪	,	这

[moʊst] [rɪ'faɪnd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,

most	refined	delicacy	of	sentiment	,
最多	精制	美味	的	情绪	,

而这一切，都受到最完美的礼仪规范和最细腻的情感的约束。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ə'fekʃənət] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [æz; əz] [inˈʃuəd] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]

and	the	most	affectionate	tenderness	of	heart	,	as	ensured	not	only	the
和	这	最多	亲热	压痛	的	心	,	作为	确保	不是	仅有的	这

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

以及最深情的温柔，这不仅赢得了钦佩，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] ; [jet] [mɔːr] ,

but	the	respect	and	love	of	all	who	knew	her	;	yet	more	,
但	这	尊重	和	爱	的	全部	WHO	知道	她	;	然而	更多的	,

但所有认识她的人都对她尊敬和爱戴；不仅如此，

[ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə][wɪn][ɔːr] ['sɔːfn] .

of	all	she	sought	to	win	or	soften	.
的	全部	她	寻求	到	赢	或者	软化	.

她竭尽所能地想要赢得或软化一切。

[noʊ] ['wʌndər] [ðen] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['edmənd] [liːnd] [tɔːrdz]

No	wonder	then	if	the	young	and	generous	heart	of	Edmund	leaned	towards
不	想知道	然后	如果	这	年轻的	和	慷慨的	心	的	埃德蒙	倾斜	向

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

难怪年轻而慷慨的埃德蒙会偏爱她。

[ænd; ənd] [felt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['brekfəst] ['aʊər] [wʌz; wəz]['oʊvər] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɜːrld] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

and	felt	before	the	breakfast	hour	was	over	that	for	worlds	he	could	not
和	毛毡	前	这	早餐	小时	曾是	超过	那	为了	世界	他	可以	不是

[hæv; həv] [peɪnd] [ɔːr] [rɔːŋd] [hɜːr; hər] .

have	pained	or	wronged	her	.
有	痛苦	或者	冤枉	她	.

早餐时间还没结束，他就觉得无论如何，他都不可能有伤害她或亏待她。

['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] [hæd; həd] [fɪkst] [wʌn][ə'klɔk, əu-][æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv]

Mr	.	Mordaunt	had	fixed	one	o'clock	at	noon	to	finish	the	settlement	of
先生	.	莫当特	有	固定的	一	点钟	在	中午	到	结束	这	沉降	的

[ɔːl]['liːg(ə)l][kən'sɜːrnz] [bɪ'twiːn] [lɔːrd][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd] [lɔːrd] [diː] [si'mʊŋdər] ,

all	legal	concerns	between	Lord	St	.	Aubyn	and	Lord	De	Montfort	,
全部	合法的	担忧	之间	主	英石	.	奥宾	和	主	德	蒙特福特	,

莫当特先生定于中午一点钟完成圣奥宾勋爵和德蒙福特勋爵之间所有法律问题的解决。

[ðə; ði] [wiːk] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [nɑːt] [pə'mitɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['ɜːrliər] [tuː; tə][ðə; ði]

the	weak	state	of	his	health	not	permitting	him	to	come	earlier	to	the
这	虚弱的	状态	的	他的	健康	不是	允许	他	到	来	早些时候	到	这

['kæs(ə)l] .

Castle	.
城堡	.

他身体虚弱，所以无法早些来到城堡。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['ðerfɔːr] ,

As	soon	as	breakfast	was	over	,	therefore	,
作为	很快	作为	早餐	曾是	超过	,	所以	,

因此，早餐一结束，

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] [gests] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːr][raɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [graʊndz] .

St	.	Aubyn	invited	his	guests	to	walk	or	ride	round	the	grounds	.
英石	.	奥宾	受邀	他的	客人	到	走	或者	骑	圆形的	这	理由	.

圣奥宾邀请他的客人们在庄园里散步或骑马。

[oʊ'braɪɪn] ['glædli] [kən'sentid] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [sed] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

O'Brien	gladly	consented	,	and	Laura	said	she	should	like	to	ride	with	them	;
奥布莱恩	乐意	同意	,	和	劳拉	说	她	应该	喜欢	到	骑	和	他们	;

[bʌt; bət] ['edmənd] ['koʊldli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

but	Edmund	coldly	refused	,
但	埃德蒙	冷冷地	拒绝	,

奥布莱恩欣然同意，劳拉也表示愿意与他们同行；但埃德蒙冷冷地拒绝了。

['seɪɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [went] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mɪrli] [stroʊl] [baɪ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ,

saying	if	he	went	out	at	all	,	he	should	merely	stroll	by	himself	a	short	distance	,
说	如果	他	去	出去	在	全部	,	他	应该	仅仅	漫步	经过	他自己	一个	短的	距离	,

他说，如果他要出门，也应该只是独自一人散步一小段距离。

[æz; əz] [hiː; hi] [felt] ['læŋgwɪd] [ænd; ənd] [ʌn'wel] .

as	he	felt	languid	and	unwell	.
作为	他	毛毡	慵懒的	和	不适	.

他感到疲倦乏力，身体不适。

" [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðen] , [maɪ] ['elən] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , " [aɪ] [ˌrekə'mend] ['aʊər; ɑːr] ['noʊb(ə)l] [gest] .

"	To	you	then	,	my	Ellen	,	"	said	St	.	Aubyn	,	"	I	recommend	our	noble	guest	.
"	到	你	然后	,	我的	艾伦	,	"	说	英石	.	奥宾	,	"	我	推荐	我们的	高贵	客人	.

“那么，我的艾伦，”圣奥宾说道，“我向你推荐我们尊贵的客人。”

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

I	need	not	I	am	sure	request	you	to	pay	him	every	attention	;	if	possible	,
我	需要	不是	我	是	当然	要求	你	到	支付	他	每一个	注意力	;	如果	可能的	,

我确信无需请求您给予他充分的关注；如果可能的话，

[prɪ'veɪl] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] :

prevail	on	him	to	stay	and	dine	with	us	:
占上风	在	他	到	停留	和	用餐	和	我们	:

劝他留下来和我们一起吃饭：

[hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz] [kəm'pliːtɪd] . "

he	talks	of	going	the	instant	his	business	is	completed	.	"
他	会谈	的	去	这	立即的	他的	商业	是	完全的	.	"

他说他一办完事就立刻走。

" [aɪ] [hoʊp] , [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] ['elən] [tuː; tə] [diː] [siˈmʊŋdər] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [duː] [soʊ] .

"	I	hope	,	my	Lord	,	"	said	Ellen	to	De	Montfort	,	"	you	will	not	do	so	.
"	我	希望	,	我的	主	,	"	说	艾伦	到	德	蒙特福特	,	"	你	将要	不是	做	所以	.

“大人，”艾伦对德·蒙福特说，“我希望您不会这样做。”

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [naʊ] [kloʊz] [ɪn] [ə'brʌptli] ,

The	evenings	now	close	in	abruptly	,
这	晚上	现在	关闭	在	突然	,

夜幕降临得突然而至。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [steɪdʒ] [frʌm; frəm]

and	it	will	be	late	before	you	reach	the	end	of	the	first	stage	from
和	它	将要	是	晚的	前	你	抵达	这	结尾	的	这	第一的	阶段	从

[hens] .

hence	.
因此	.

从现在开始，你到达第一阶段终点时天色已晚。

" [hiː; hi] [boʊd] [ɪn] ['saɪləns] .

"	He	bowed	in	silence	.
"	他	鞠躬	在	沉默	.

他默默地鞠了一躬。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [mɪs] ['sesl, 'sisl] [went] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [raɪd] ; [ænd; ənd] ['elən] ,

The	gentlemen	and	Miss	Cecil	went	to	prepare	for	their	ride	;	and	Ellen	,
这	先生们	和	错过	塞西尔	去	到	准备	为了	他们的	骑	;	和	艾伦	,

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,

ringing	the	bell	,
铃声	这	钟	,

先生们和塞西尔小姐去准备骑马；艾伦摇着铃铛，

[dɪ'zaɪrd] [dʒeɪn][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['netɪŋ] - [bɑːks] ['ðɪðər] ,

desired	Jane	to	bring	her	netting	-	box	thither	,
想要的	简	到	带来	她	网	-	盒子	那里	,

希望简把她的渔网箱带到那里去。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , ['edmənd] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] ,

for	she	feared	if	she	went	as	usual	to	the	nursery	,	Edmund	might	escape	her	,
为了	她	害怕	如果	她	去	作为	通常	到	这	苗圃	,	埃德蒙	可能	逃脱	她	,

因为她担心，如果她像往常一样去育儿室，埃德蒙可能会逃走。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [set] .

and	no	other	opportunity	offer	for	the	conference	on	which	her	heart	was	set	.
和	不	其他	机会	提供	为了	这	会议	在	哪个	她	心	曾是	放	.

没有其他机会让她参加她梦寐以求的会议。

['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

Lady	Juliana	,	as	usual	,	went	to	her	own	room	,
女士	朱莉安娜	,	作为	通常	,	去	到	她	自己的	房间	,

朱莉安娜夫人像往常一样回到了自己的房间。

[wer] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [tʃoʊz] [tuː; tə] [spend] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [ə'loʊn] .

where	she	always	chose	to	spend	two	or	three	hours	of	her	morning	alone	.
在哪里	她	总是	选择	到	花费	二	或者	三	小时	的	她	早晨	独自的	.

她总是选择独自一人在那里度过两个或三个小时的早晨。

['edmənd] [hæd; həd] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['elən] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

Edmund	had	,	by	the	time	Ellen	was	seated	at	her	work	,
埃德蒙	有	,	经过	这	时间	艾伦	曾是	坐着	在	她	工作	,

当艾伦坐到工作岗位上时，埃德蒙已经……

[θroʊn] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['mediteitiŋ] ['ætɪtuːd] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['revəri] ;

thrown	himself	in	a	meditating	attitude	on	a	sofa	,	and	was	apparently	lost	in	a	reverie	;
抛掷	他自己	在	一个	冥想	态度	在	一个	沙发	,	和	曾是	显然	丢失的	在	一个	遐想	;

他俯身在沙发上，摆出沉思的姿势，似乎陷入了沉思之中；

[jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

yet	his	eyes	were	frequently	fixed	on	her	,
然而	他的	眼睛	是	频繁地	固定的	在	她	,

但他的目光却常常落在她身上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [siːmd] [tuː; tə] ['sɔːfn] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	his	countenance	seemed	to	soften	as	he	gazed	upon	her	.
和	他的	面容	似乎	到	软化	作为	他	凝视	之上	她	.

他凝视着她，神情似乎柔和了下来。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [raɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd] [ðen] ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

She	soon	saw	the	little	party	ride	into	the	park	,	and	then	feeling	herself	secure	from	interruption	,
她	很快	锯	这	小的	派对	骑	进入	这	公园	,	和	然后	感觉	她自己	安全的	从	中断	,

她很快看到那群人乘车进入公园，然后感到自己不会再被打扰，很安全。

[ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [haʊ] [best] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [hɜ:r; hər] [ɪn'tendɪd] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] : — [hɜ:r; hər] [hɑ:rt]
she considered how best to begin her intended conversation : — her heart
她 经过考虑的 如何 最好的 到 开始 她 故意的 对话 : — 她 心
['flʌtəd] ,
fluttered ,
飘动 ,

她思索着该如何开启她打算进行的对话：——她的心怦怦直跳，

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [in'tæŋgld] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [soʊ] [kəm'pli:tli] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l]
and her fingers entangled her work so completely , that it was impossible
和 她 手指 纠缠 她 工作 所以 完全地 , 那 它 曾是 不可能的
[tu:; tə] [proʊ'si:d] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .
to proceed with it .
到 继续 和 它 .

她的手指完全缠在了工作上，以至于无法继续工作。

['peɪnf(ə)l] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
Painful , indeed , was her situation ;
痛苦 , 的确 , 曾是 她 情况 ;

她的处境确实十分痛苦；

[fɔ:r; fər] [tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [ɑ:n] ['tɑ:pɪks] [soʊ] ['di:pli] ['ɪntrəstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [soʊ] ['veri]
for to converse on topics so deeply interesting with a young man so very
为了 到 交谈 在 主题 所以 深 有趣的 和 一个 年轻的 男人 所以 非常
['leɪtli] [æn; ən] [ɪn'taɪər] ['streɪndʒər] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [tæsk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ,
lately an entire stranger was indeed a severe task for the gentle ,
最近 一个 全部的 陌生人 曾是 的确 一个 严重 任务 为了 这 温和的 ,

对于一个性格温和的人来说，要和一个刚认识不久的陌生人——一个年轻人——谈论如此引人入胜的话题，确实是一项艰巨的任务。

[ðə; ði] ['tɪmɪd] ['elən] .
the timid Ellen .
这 胆小 艾伦 .

胆小的艾伦。

['raʊzɪŋ] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [taɪm] [fled] ['swɪftli] , [ʃi:; ʃi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
Rousing her spirits , however , for she felt that time fled swiftly , she with a
振奋人心的 她 烈酒 , 然而 , 为了 她 毛毡 那 时间 逃亡 迅速地 , 她 和 一个
['tremjələs] [vɔɪs] [sed] ,
tremulous voice said ,
颤抖的 嗓音 说 ,

然而，她感到时光飞逝，于是振作精神，用颤抖的声音说道：

" [maɪ] [lɔ:rd] ,
" My Lord ,
" 我的 主 ,

我的主啊，

[aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] [teɪk] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [soʊ] ['leɪtli] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,
I fear you will think I take too great a liberty with one so lately a stranger ,
我 害怕 你 将要 思考 我 拿 也 伟大的 一个 自由 和 一 所以 最近 一个 陌生人 ,

我担心你会觉得我对一个刚认识不久的陌生人太过冒昧。

[ɪf] [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] ['entər] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['delɪkət] ['neɪtʃər] , [ɪn'di:d] ;
if I venture to enter on a subject of the most delicate nature , indeed ;
如果 我 风险投资 到 进入 在 一个 主题 的 这 最多 精美的 自然 , 的确 ;

如果我胆敢涉足一个极其敏感的话题，那确实如此；

[bʌt; bət] [wʌn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [soʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] , [aɪ] ['kænɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [let] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti]

but	one	to	me	so	deeply	interesting	,	I	cannot	consent	to	let	this	opportunity
但	一	到	我	所以	深	有趣的	,	我	不能	同意	到	让	这	机会

[pæs] ,

pass	,
经过	,

但对我来说，这件事实在太有趣了，我不能让这个机会溜走。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [hæv; həv] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp]

since	it	may	be	the	last	I	shall	ever	have	of	speaking	to	your	Lordship
自从	它	可能	是	这	最后的	我	将	曾经	有	的	请讲	到	你的	领主

[wɪ'ðaʊt] ['witnisiz] .

without	witnesses	.
没有	证人	.

因为这可能是我最后一次在没有证人的情况下与您阁下交谈了。

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] , [diː] [si'mʊŋdər] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['revəri]

"	From	the	moment	she	began	to	speak	,	De	Montfort	started	from	his	reverie
"	从	这	片刻	她	开始	到	说话	,	德	蒙特福特	开始	从	他的	遐想

,

,
,

“从她开口说话的那一刻起，德·蒙福尔就从沉思中回过神来。”

[ænd; ənd] [fɪkst] [ɑːn] [hɜːr; hər] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [soʊ] [mʌtʃ]

and	fixed	on	her	an	earnest	attention	,	which	had	,	however	,	so	much
和	固定的	在	她	一个	认真	注意力	,	哪个	有	,	然而	,	所以	很多

['sɔːftnəs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

softness	in	it	,
柔软	在	它	,

他全神贯注地看着她，那眼神中却充满了温柔。

[æz; əz] [em'bəʊldənd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌmwʌt] ['fɜːmər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'ʃʊrd]

as	emboldened	her	to	proceed	in	a	voice	somewhat	firmer	and	more	assured
作为	加粗	她	到	继续	在	一个	嗓音	有些	更坚固	和	更多的	保证

.

:
.

这让她更有勇气，语气也更加坚定和自信。

" [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] , [maɪ] [lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	may	believe	,	my	Lord	,	"	she	said	,
"	你	可能	相信	,	我的	主	,	"	她	说	,

“您或许可以相信，我的主，”她说。

" [ðæt] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæz; həz] [nɑːt] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv]

"	that	Lord	St	.	Aubyn	has	not	withheld	from	me	the	real	cause	of
"	那	主	英石	.	奥宾	有	不是	隐瞒	从	我	这	真实的	原因	的

[ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [siːn] [aɪ] [læst] [naɪt] ['witnist] ,

the	painful	scene	I	last	night	witnessed	,
这	痛苦	场景	我	最后的	夜晚	目击者	,

“圣奥宾勋爵没有向我隐瞒我昨晚目睹的痛苦场面的真正原因，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'kriːt] [ʌv; əv] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [juː; jʊ] , [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ,

and	a	decree	of	agitation	in	you	,	not	to	be	accounted	for	,
和	一个	法令	的	搅动	在	你	,	不是	到	是	已记录	为了	,

你心中涌起一股无法解释的激动情绪，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l] [wɪtʃ] [aʊt][ʌv; əv] ['tendərnəs] [hiː; hi] [tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['nevər] ['ventʃərd]

but	by	a	recital	which	out	of	tenderness	he	till	this	morning	never	ventured
但	经过	一个	独奏会	哪个	出去	的	压痛	他	直到	这	早晨	绝不	冒险

[tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

to	make	to	me	.	"
到	制作	到	我	.	"

但他却用一种温柔的方式，直到今天早上才敢对我倾诉。

" [hæz; həz][hiː; hi] [ðen] , " [sed] ['edmənd] ([ɪn] [ðæt] [loʊ] , ['sɑːləm] ,

"	Has	he	then	,	"	said	Edmund	(	in	that	low	,	solemn	,
"	有	他	然后	,	"	说	埃德蒙	(	在	那	低的	,	庄严	,

“那么他真的如此吗？”埃德蒙用低沉、庄严的语气说道。

[ɪm'presɪv] [toʊn] [wɪtʃ] [soʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [hɪz; ɪz] ['hɪrər]) " [hæz; həz][hiː; hi] [ðen] ['ventʃərd]

impressive	tone	which	so	deeply	interested	his	hearers	)	"	has	he	then	ventured
感人的	语气	哪个	所以	深	感兴趣的	他的	听众	)	"	有	他	然后	冒险

[tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['hɔːrɪd] [ɪ'vent] ,

to	reveal	to	you	that	horrid	event	,
到	揭示	到	你	那	可怕的	事件	,

他那令人印象深刻的语气深深吸引了听众）“那么，他是否胆敢向你们透露那件可怕的事情呢？”

[ðæt] [diːd] [ʌv; əv] [blʌd] , [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θroʊ]

that	deed	of	blood	,	the	guilt	of	which	he	has	never	been	able	to	throw
那	契据	的	血	,	这	有罪	的	哪个	他	有	绝不	到过	有能力的	到	扔

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ? "

from	him	?	"
从	他	?	"

那桩血案，他始终无法摆脱的罪恶感?

" [hiː; hi][hæz; həz] , [maɪ] [lɔːrd] , [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['peɪnf(ə)l] [hɪnts] ;

"	He	has	,	my	Lord	,	explained	to	me	the	meaning	of	many	painful	hints	;
"	他	有	,	我的	主	,	解释	到	我	这	意义	的	许多	痛苦	提示	;

“大人，他向我解释了许多痛苦暗示的含义；

[ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌn'iːzinis] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [pər'siːvd] [ɪn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

of	much	uneasiness	which	I	have	perceived	in	him	from	the	first	of	our
的	很多	不安	哪个	我	有	感知	在	他	从	这	第一的	的	我们的

[ə'kweɪntəns] :

acquaintance	:
熟人	:

从我们相识之初，我就察觉到他身上有很多不安的情绪：

[bʌt; bət] [ɑː] ! ['dʒenərəs] , [ðoʊ] [ˌmɪs'led] , [lɔːrd] [diː] [si'mʊŋdər] , [kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm]

but	ah	!	generous	,	though	misled	,	Lord	de	Montfort	,	can	you	really	believe	him
但	啊	!	慷慨的	,	尽管	被误导	,	主	德	蒙特福特	,	能	你	真的	相信	他

['gɪlti] ?

guilty	?
有罪的	?

但是啊！慷慨大方的德·蒙福尔勋爵，虽然受到了误导，你真的能相信他有罪吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [laɪf][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , [huːz] ['tendər]

Can	you	doubt	the	innocence	of	a	man	whose	life	of	virtue	,	whose	tender
能	你	怀疑	这	无辜	的	一个	男人	谁	生活	的	美德	,	谁	投标

[ə'fekʃənət] ['neɪtʃər] ,

affectionate	nature	,
亲热	自然	,

你能怀疑一个一生品德高尚、性情温柔善良的人的清白吗?

['ʃʊrli] [pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æz; əz] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] [ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [æn; ən]

surely	point	him	out	as	of	all	men	the	least	likely	to	have	committed	an
一定	观点	他	出去	作为	的	全部	男人	这	至少	可能	到	有	坚定的	一个

['ækʃ(ə)n][soʊ] ['hɔːrɪd] !

action	so	horrid	!
行动	所以	可怕的	!

当然，在所有男人中，他是最不可能犯下如此可怕罪行的人！

['ʃʊrli] [hiː; hi] ['kænɑːt] [hæv; həv] ['fʊli] [ænd; ənd] ['klɪrli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]

Surely	he	cannot	have	fully	and	clearly	explained	to	you	all	the	circumstances
一定	他	不能	有	完全	和	清楚地	解释	到	你	全部	这	情况

[wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ðɪs] [sæd] [ɪ'vent] .

which	preceded	this	sad	event	.
哪个	之前	这	伤心	事件	.

他肯定不可能向你们完整、清楚地解释导致这起悲剧事件发生的所有情况。

[meɪ] [aɪ] , [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] ['wuːndɪŋ] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , ['ventʃər] [tuː; tə] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] [wʌt] [hiː; hi]

May	I	,	without	too	much	wounding	your	feelings	,	venture	to	recapitulate	what	he
可能	我	,	没有	也	很多	受伤	你的	情怀	,	风险投资	到	概括	什么	他

[hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] .

has	told	me	.
有	讲述	我	.

我可以冒昧地复述一下他告诉我的话吗？我不想太伤您的心。

['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['stɔːri] [soʊ] [klɪr] , [soʊ] [kən'sɪstənt] ,

Surely	a	story	so	clear	,	so	consistent	,
一定	一个	故事	所以	清除	,	所以	持续的	,

这的确是一个如此清晰、如此前后一致的故事。

[mʌst; məst][æt; ət][wʌns] [ɪg'zɑːnəreɪt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eni] [pɑːrt][ɪn] [ðæt] ['gɪlti] , [ðæt]

must	at	once	exonerate	him	from	having	had	any	part	in	that	guilty	,	that
必须	在	一次	开脱	他	从	拥有	有	任何	部分	在	那	有罪的	,	那

['hɔːrɪd] [diːd] .

horrid	deed	.
可怕的	契据	.

必须立即证明他与那件罪恶滔天、骇人听闻的罪行没有任何关系。

" [hiː; hi] [boʊd] [ə'sent] , [ænd; ənd] ['elən] [æz; əz] [sək'sɪŋktli] , [bʌt; bət][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

"	He	bowed	assent	,	and	Ellen	as	succinctly	,	but	as	clearly	as	possible	,
"	他	鞠躬	同意	,	和	艾伦	作为	简洁地	,	但	作为	清楚地	作为	可能的	,

他鞠躬表示同意，艾伦也尽可能简洁明了地回应道：

[brɔːt] ['ɪntuː][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['feɪvərəbl] [tuː; tə]

brought	into	one	point	of	view	,	all	the	circumstances	which	were	favourable	to
带来	进入	一	观点	的	看法	,	全部	这	情况	哪个	是	有利	到

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

St	.	Aubyn	,
英石	.	奥宾	,

将所有对圣奥宾有利的情况汇总起来，

[jet] ['veɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðoʊz] [wɪtʃ] [bɔːr]

yet	veiling	with	the	most	touching	delicacy	and	consideration	those	which	bore
然而	面纱	和	这	最多	接触	美味	和	考虑	那些	哪个	钻孔

['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ɑːn][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] - ;

hardest	on	the	fame	of	Rosolia	;
最难	在	这	名声	的	-	;

然而，却以最感人的细腻和体贴掩盖了那些对罗索利亚的名誉造成最严重影响的事情；

[əˈfektɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [retʃ] [diː] [ˈsilvə] ([huːm] [ʃiː; ʃi] [əˈsɜːrtɪd] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [ænd; ənd]

affecting	to	believe	that	the	wretch	De	Sylva	(	whom	she	asserted	St	.	Aubyn	and
影响	到	相信	那	这	可怜虫	德	西尔瓦	(	谁	她	断言	英石	.	奥宾	和

[ˈmɪsɪz] . [ˈbeɪfiːld] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [siːn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈwɪndoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr]) [hæd; həd]

Mrs	.	Bayfield	had	certainly	seen	at	her	window	the	night	before	)	had
太太	.	贝菲尔德	有	当然	已见	在	她	窗户	这	夜晚	前	)	有

[kʌm] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] ,

come	without	her	knowledge	,
来	没有	她	知识	,

她假装相信那个可恶的德·西尔瓦（她断言圣奥宾和贝菲尔德太太前一天晚上肯定在她窗前看到过他）是在她不知情的情况下来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] , [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈhɜːrmɪtɪdʒ] ,

and	that	the	same	man	,	meeting	her	in	the	lonely	hermitage	,
和	那	这	相同的	男人	,	会议	她	在	这	孤独	隐居处	,

而同一个男人，在僻静的隐居处遇见了她，

[hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈʃɑːkɪŋ] [diːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæljuəblz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

had	committed	the	shocking	deed	for	the	sake	of	the	valuables	she	wore	.
有	坚定的	这	令人震惊	契据	为了	这	清酒	的	这	贵重物品	她	穿着	.

她为了身上佩戴的贵重物品犯下了这起令人震惊的罪行。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈedmənd] [hæd; həd] [ˈtʃiːfli] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ðə; ði] [ˈevidənsiz] [ɪn][ˌes ˈtiː] .

It	seemed	as	if	Edmund	had	chiefly	resisted	the	evidences	in	St	.
它	似乎	作为	如果	埃德蒙	有	主要	抵抗	这	证据	在	英石	.

[ɔbɪnz] [ˈfeɪvər] ,

Aubyn's	favour	,
奥宾的	偏爱	,

埃德蒙似乎主要都在抵制对圣奥宾有利的证据。

[lest] [baɪ] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [prəˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈgɪlti] :

lest	by	yielding	to	them	,	he	must	have	pronounced	his	sister	guilty	:
免得	经过	屈服	到	他们	,	他	必须	有	发音	他的	姐姐	有罪的	:

否则，如果他屈服于他们，就等于认定他的妹妹有罪：

[ˈweðər] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [les] [prest] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ðæt] [ˈelən] [hɜːrˈself] ,

whether	this	being	now	less	pressed	upon	him	,	or	that	Ellen	herself	,
无论	这	存在	现在	较少的	按下	之上	他	,	或者	那	艾伦	她自己	,

或许是因为这件事现在对他的压力减轻了，又或许是因为艾伦本人的压力减轻了，

[ˈfʊli] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ɔbɪnz] [ˈɪnəsns] ,

fully	convinced	of	St	.	Aubyn's	innocence	,
完全	确信	的	英石	.	奥宾的	无辜	,

完全确信圣奥宾是无辜的，

[ænd; ənd][pərˈhæps] [les] [ɪmˈpæʃnd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ˈsteɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈstɔːri]

and	perhaps	less	impassioned	than	he	had	been	when	stating	the	same	story
和	也许	较少的	热情洋溢	比	他	有	到过	什么时候	声明	这	相同的	故事

,

,

,

而且，他讲述同样故事时的激情或许不如之前那么高涨了。

[hæd; həd] [pleɪst] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [mɔːr] [ˈklɪrli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

had	placed	circumstances	more	clearly	before	him	,
有	放置	情况	更多的	清楚地	前	他	,

他已经把情况更清楚地摆在了面前。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [geɪv] ['greɪtər] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [dʌn]

he	evidently	gave	greater	credence	to	the	tale	than	he	had	ever	before	done
他	显然	给予	更大的	信任	到	这	故事	比	他	有	曾经	前	完毕

.

:

.

显然，他对这个故事的相信程度比以往任何时候都高。

[hɜːr; hər] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ,

Her	sweetness	of	voice	and	manner	,
她	甜味	的	嗓音	和	方式	,

她声音甜美，举止优雅。

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['tendərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ['vɜːrtʃʊ] ;

and	the	graceful	tenderness	with	which	she	spoke	of	St	.	Aubyn's	virtues	;
和	这	优美	压痛	和	哪个	她	辐	的	英石	.	奥宾的	美德	;

她谈及圣奥宾的美德时，语气优雅温柔；

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] [kən'dʌkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [sɪns]

or	his	honourable	and	disinterested	conduct	to	her	,	both	before	and	since
或者	他的	光荣的	和	无私的	执行	到	她	,	两个都	前	和	自从

[ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ,

their	marriage	,
他们的	婚姻	,

或者他在婚前和婚后对她所表现出的正直和无私的行为，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ræpt]

and	of	the	perfect	love	which	bound	them	to	each	other	,	and	wrapt
和	的	这	完美的	爱	哪个	边界	他们	到	每个	其他	,	和	包裹

[hɜːr; hər][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] ;

her	life	in	his	;
她	生活	在	他的	;

还有那份将他们紧紧联系在一起的完美爱情，以及将她的生命融入他生命之中的那种爱；

[terz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [blʌʃiz] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [mɑːrkt] [ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [sen'seiʃənz]

tears	of	tenderness	and	blushes	of	indignation	marked	the	varying	sensations
眼泪	的	压痛	和	脸红	的	愤慨	标记	这	变化	感觉

[wɪtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər]['bʊzəm] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

which	filled	her	bosom	at	the	bare	idea	of	his	being	suspected	of	such	a
哪个	已填	她	怀	在	这	裸	主意	的	他的	存在	怀疑	的	这样的	一个

[kraɪm] ,

crime	,
犯罪	,

仅仅是想到他可能涉嫌犯下这样的罪行，就让她心中百感交集，既有温柔的泪水，也有义愤填膺的羞红。

[ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['greɪsɪz] ,

and	animated	her	beauty	with	new	graces	,
和	动画	她	美丽	和	新的	恩典	,

她以新的优雅姿态焕发了光彩，

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm] ['diːpli] [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .

appeared	to	impress	him	deeply	with	sentiments	of	admiration	and	esteem	.
出现	到	令人印象深刻	他	深	和	情感	的	钦佩	和	尊重	.

这似乎深深打动了他，让他产生了钦佩和敬重之情。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [sed] : —

When	she	paused	,	he	sighed	and	said	:	—
什么时候	她	暂停	,	他	叹了口气	和	说	:	—

她停顿了一下，他叹了口气，说道：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pliːdə] ,

"	Is	it	in	nature	to	resist	such	a	pleader	,
"	是	它	在	自然	到	抵抗	这样的	一个	辩护人	,

“人的本性会抗拒这样的恳求者吗？”

[ɔːr][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ][mæn][soʊ] [lʌvd] [baɪ][wʌn][soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] ,

or	to	believe	the	man	so	loved	by	one	so	pure	and	spotless	,
或者	到	相信	这	男人	所以	喜爱	经过	一	所以	纯的	和	一尘不染	,

或者相信一个如此纯洁无瑕的女人如此深爱的男人，

['kæn; kən][biː; bi] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['blækɪst] [kraɪmz] ?

can	be	himself	capable	of	the	blackest	crimes	?
能	是	他自己	有能力的	的	这	最黑的	犯罪	?

他本人是否能够犯下最令人发指的罪行?

[noʊ] , ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

No	,	Lady	St	.	Aubyn	,
不	,	女士	英石	.	奥宾	,

不，圣奥宾夫人

[wɜːr; wər][jʊr; jər] ['neɪtʃɚz] [soʊ] [dɪ'sɪmɪlər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][soʊ] [lʌv] ,

were	your	natures	so	dissimilar	it	would	be	impossible	that	you	could	so	love	,
是	你的	自然	所以	不同的	它	会	是	不可能的	那	你	可以	所以	爱	,

如果你们的性格如此不同，就不可能如此相爱。

[soʊ] [kən'faɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

so	confide	in	him	.
所以	信任	在	他	.

所以要信任他。

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][sɔːft] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [dɔːr] ,

"	At	that	instant	a	soft	plaintive	voice	was	heard	at	the	opening	door	,
"	在	那	立即的	一个	柔软的	哀怨	嗓音	曾是	听到	在	这	开幕	门	,

“就在这时，从敞开的门上传来一个轻柔哀怨的声音，”

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfənt] .

the	voice	of	an	infant	.
这	嗓音	的	一个	婴儿	.

婴儿的声音。

['edmənd] ['stɑːrtɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [bɪ'kʌm]

Edmund	started	,	for	he	had	forgotten	Lady	St	.	Aubyn	had	recently	become
埃德蒙	开始	,	为了	他	有	被遗忘的	女士	英石	.	奥宾	有	最近	变得

[ə; eɪ] ['mʌðər] ,

a	mother	,
一个	母亲	,

埃德蒙猛地一惊，因为他忘记了圣奥宾夫人最近刚生了孩子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [prest] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnfənt] [soʊ] ['dɪrli] [lʌvd] ,

and	a	painful	recollection	pressed	on	his	heart	of	the	infant	so	dearly	loved	,
和	一个	痛苦	回忆	按下	在	他的	心	的	这	婴儿	所以	亲爱的	喜爱	,

[soʊ] ['diːpli] [lə'mentɪd] ,

so	deeply	lamented	,
所以	深	哀叹	,

一段痛苦的回忆涌上心头，那是他深爱的、让他无比悲痛的婴儿的记忆。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aidəˌlaizd] - !

the	child	of	his	idolized	Rosolia	!
这	孩子	的	他的	偶像化	-	!

他是他崇拜的罗索利亚的孩子!

[ðə; ði] [nɜːrs] [naʊ] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [beɪb] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

The	nurse	now	appeared	with	the	babe	in	her	arms	,
这	护士	现在	出现	和	这	宝贝	在	她	武器	,

护士抱着婴儿出现了。

[fɔːr; fər] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['leɪdiːz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

for	wondering	at	her	Lady's	usually	lengthened	absence	from	the
为了	好奇	在	她	女士的	通常	加长	缺席	从	这

['nɜːrsəri] ,

nursery	,
苗圃	,

她对夫人经常长时间不在育婴室感到疑惑，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [rɪˈkwest] [sʌm; səm] [dəˈrekʃ(ə)nz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] : [səˈpoʊzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

she	came	to	request	some	directions	concerning	the	child	:	supposing	all	the
她	来了	到	要求	一些	方向	有关	这	孩子	:	假如	全部	这

['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [gɔːn] [aʊt] [təˈgeðər] ,

gentlemen	were	gone	out	together	,
先生们	是	已消失	出去	一起	,

她前来询问有关孩子的情况：假设所有男士都一起外出了，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [lɔːrd] [diː] [siˈmʊŋdər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [riˈtriːtid] [bʌt; bət] ['elən] [ədˈvænsɪŋ] ,

when	she	saw	Lord	de	Montfort	she	would	have	retreated	but	Ellen	advancing	,
什么时候	她	锯	主	德	蒙特福特	她	会	有	撤退	但	艾伦	前进	,

当她看到德·蒙福特勋爵时，她本想退缩，但艾伦却继续前进。

[tʊk] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [sed] :

took	the	infant	in	her	arms	and	said	:
采取	这	婴儿	在	她	武器	和	说	:

她把婴儿抱在怀里，说道：

" [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [nɜːrs] ; [aɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɔːrd] [diː] [siˈmʊŋdər] ,

"	Give	him	to	me	,	nurse	;	I	will	but	shew	him	to	Lord	de	Montfort	,
"	给	他	到	我	,	护士	;	我	将要	但	展示	他	到	主	德	蒙特福特	,

“把孩子给我吧，奶妈；我只想把他带给德·蒙福尔勋爵看看。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [maɪ'self] : " [ðen] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] ,

and	bring	him	to	the	nursery	myself	:	"	then	unfolding	his	mantle	,
和	带来	他	到	这	苗圃	我	:	"	然后	展开	他的	地幔	,

然后亲自把他抱到育婴室去：”然后展开他的斗篷，

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['tendər] ['bʊzəm] : [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

she	pressed	him	to	her	tender	bosom	:	and	when	the	nurse	was	gone	,
她	按下	他	到	她	投标	怀	:	和	什么时候	这	护士	曾是	已消失	,

她将他紧紧搂在自己柔软的胸前；当护士离开后，

[wɪð; wɪθ] [laɪt] ['greɪsf(ə)l] [steps] [ədˈvænsɪŋ] [tɔːrdz] ['edmənd] , ([huː] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə]

with	light	graceful	steps	advancing	towards	Edmund	,	(	who	rose	from	his	seat	to
和	光	优美	步骤	前进	向	埃德蒙	,	(	WHO	玫瑰	从	他的	座位	到

[miːt] [hɜːr; hər])

meet	her	)
见面	她	)

她迈着轻盈优雅的步伐走向埃德蒙（埃德蒙从座位上站起来迎接她）。

[ʃiː; ʃi] [sed] :

she	said	:
她	说	:

她说：

" [siː] [hɪr] , [maɪ] [lɔːrd] , [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ˈpliːdə] ; [wʌn] [pjʊr] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] [ɪnˈdiːd] ,

"	See	here	,	my	Lord	,	a	still	more	powerful	pleader	;	one	pure	and	spotless	indeed	,
"	看	这里	,	我的	主	,	一个	仍然	更多的	强大的	辩护人	;	一	纯的	和	一尘不染	的确	,

“大人，请看，这里还有一位更有力的辩护人；他确实纯洁无瑕。”

[huːz] ['oʊpənɪŋ] ['prɑːspekts] [mʌst; məst][biː; bi] ['klaʊdɪd] , [huːz] ['ɪnəs(ə)nt] [neɪm] [mʌst; məst][biː; bi]

whose	opening	prospects	must	be	clouded	,	whose	innocent	name	must	be
谁	开幕	前景	必须	是	阴天	,	谁	清白的	姓名	必须	是

['blæstɪd] ,

blasted	,
炸毁	,

其事业前景必将黯淡，其清白之名必将蒙上污点，

[ɪf] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn][jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] , [ɪf] [juː; jʊ] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [dɪ'strʌkʃn] .

if	you	persist	in	your	intentions	,	if	you	seek	his	father's	destruction	.
如果	你	坚持	在	你的	意图	,	如果	你	寻找	他的	父亲的	破坏	.

如果你坚持你的意图，如果你想要除掉他的父亲。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [beɪb] ,

Look	at	this	babe	,
看	在	这	宝贝	,

瞧瞧这个美女，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [jʊr; jər]['dʒent(ə)l] ['neɪtʃər] [kæn; kən] [duːm] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] ['kruːəl] [mis'fɔːtʃənz]

and	tell	me	if	your	gentle	nature	can	doom	him	to	such	cruel	misfortunes
和	告诉	我	如果	你的	温和的	自然	能	厄运	他	到	这样的	残忍的	不幸

[æz; əz][jʊr; jər] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['gɪltləs] [hed] .

as	your	denunciation	of	his	father	must	bring	upon	his	guiltless	head	.
作为	你的	谴责	的	他的	父亲	必须	带来	之上	他的	无罪	头	.

告诉我，你那温柔的本性，难道会因为你谴责他父亲而使他遭受如此残酷的不幸，降临到他无辜的头颅上吗?

" ['edmənd] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['edmənd] , [stuːpt] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

"	Edmund	,	the	noble	Edmund	,	stooped	,	and	gazing	on	the	child	,
"	埃德蒙	,	这	高贵	埃德蒙	,	弯腰	,	和	凝视	在	这	孩子	,

“高贵的埃德蒙弯下腰，凝视着那个孩子，

[wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃed] [terz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [swiːt]

was	not	ashamed	to	shed	tears	of	tenderness	and	compassion	on	his	sweet
曾是	不是	羞愧	到	棚	眼泪	的	压痛	和	同情	在	他的	甜的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他毫不羞愧地在慈祥的脸上流下温柔而怜悯的泪水。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['kriːtʃər] ['oʊpənd] [ɪts] [aɪz] ,

The	lovely	creature	opened	its	eyes	,
这	迷人的	生物	打开	它是	眼睛	,

这只可爱的小家伙睁开了眼睛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sɔːft] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] ['ɪnəsns] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

and	with	the	same	soft	look	of	confiding	innocence	which	marked	his	mother's
和	和	这	相同的	柔软的	看	的	倾诉	无辜	哪个	标记	他的	母亲的

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

他脸上带着和他母亲一样的温柔、无辜的神情。

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd] [smaɪld] .

stretched	out	his	little	hands	and	smiled	.
拉伸	出去	他的	小的	双手	和	微笑	.

他伸出小手，笑了。

" [oʊ] ! [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !

"	Oh	!	this	is	too	much	!
"	哦	!	这	是	也	很多	!

“哦！这太过分了！”

[ɪn'diːd] [tuː] [mʌtʃ] !
indeed too much !
的确 也 很多 !

确实太多了!

" [ɪk'skleɪmd] [diː] [si'mʊŋdər] .
" exclaimed De Montfort .
" 惊呼 德 蒙特福特 .

德蒙福特惊呼道。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [swiːt] , [ðɪs] ['lʌvli] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
" I must not be a man to see this sweet , this lovely infant , and you ,
" 我 必须 不是 是 一个 男人 到 看 这 甜的 , 这 迷人的 婴儿 , 和 你 ,
[æn'dʒelɪk] ['wʊmən] ,
angelic woman ,
天使般的 女士 ,

“我一定不是个男人，才会看到这么可爱、这么讨人喜欢的婴儿，还有你，天使般的女人……”

[ænd; ənd] [der] [tuː; tə] [briːð] [wʌn] [ɪn'dʒʊriəs] [wɪʃ] [ə'genst] [ðæt] [mæn][ɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['hæpinəs]
and dare to breathe one injurious wish against that man on whom the happiness
和 敢 到 呼吸 一 有害的 希望 反对 那 男人 在 谁 这 幸福
[ʌv; əv][bəuθ] [dɪ'pendz] !
of both depends !
的 两个都 取决于 !

竟敢对那个维系着你们两人幸福的人说出一句恶意的话!

[frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [dɪs'mɪs] [fɔːr; fər] ['evər] [ɔːl] [maɪ] [rɪ'vendʒfəl] , [pər'hæps] [maɪ] [ɪl] - ['faʊndɪd]
From henceforth I dismiss for ever all my revengeful , perhaps my ill - founded
从 今后 我 解雇 为了 曾经 全部 我的 复仇的 , 也许 我的 患病的 - 创立
[skiːmz] :
schemes :
方案 :

从今以后，我永远放弃所有复仇的、或许毫无根据的计划:

['nevər] [ʃæl; ʃəl] [wɜːrd] [ɔːr] [lʊk] [ʌv; əv] [maɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɪndʒər] [ðə; ði] ['hæpi] , [ðə; ði] ['enviəb(ə)l] [ˌes 'tiː] .
never shall word or look of mine attempt to injure the happy , the enviable St .
绝不 将 单词 或者 看 的 矿 试图 到 损伤 这 快乐的 , 这 令人羡慕 英石 .
['ɔːbɪn] .
Aubyn .
奥宾 .

我的言语和眼神绝不会伤害幸福的、令人羡慕的圣奥宾。

['ʃʊrli] ['hev(ə)n] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fə'lɪsəti] [soʊ] [rer] ,
Surely Heaven would not have favoured him with felicity so rare ,
一定 天堂 会 不是 有 受青睐 他 和 费利西蒂 所以 稀有的 ,

上天绝不会赐予他如此罕见的幸福。

[hæd; həd][ə; eɪ] [diːd] [soʊ]['kruːəl][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] [steɪnd] [hɪz; ɪz] [soʊl] !
had a deed so cruel as that of which I suspected him stained his soul !
有 一个 契据 所以 残忍的 作为 那 的 哪个 我 怀疑 他 染色 他的 灵魂 !

我怀疑他犯下了如此残忍的罪行，玷污了他的灵魂!

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [soʊ] .
I will try to think , to believe so .
我 将要 尝试 到 思考 , 到 相信 所以 .

我会试着去思考，去相信这一点。

[əˈʃʊr] [jɔːrˈself] , [æt; ət] [liːst] , [ˈlʌvliɪst] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [ðæt] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæz; həz]

Assure	yourself	,	at	least	,	loveliest	of	women	,	that	from	me	he	has
保证	你自己	,	在	至少	,	最可爱的	的	女性	,	那	从	我	他	有

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [fɪr] ;

nothing	more	to	fear	;
没有什么	更多的	到	害怕	;

至少，最美丽的女人，请你放心，他再也不用害怕我了；

[ænd; ənd] [meɪ] [ˈhɛvənz] [ˈtʃɔɪsəst] [ˈblesɪŋz] [biː; bi] [ˈʃauə] [ɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [swiːt] ,

and	may	Heaven's	choicest	blessings	be	showered	on	you	,	and	on	this	sweet	,
和	可能	天	精选	祝福	是	淋浴	在	你	,	和	在	这	甜的	,

[ðɪs] [ˈlʌvli] [ˈɪnfənt] !

this	lovely	infant	!
这	迷人的	婴儿	!

愿上天最美好的祝福降临到你和这个可爱的小婴儿身上！

" [hiː; hi] [bent] [wʌn] [niː] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˌrevəˈrenʃ(ə)l] [ɔː] , [kɪst] [ˈɛlənz]

"	He	bent	one	knee	to	the	ground	,	and	,	with	reverential	awe	,	kissed	Ellen's
"	他	弯曲	一	膝盖	到	这	地面	,	和	,	和	敬畏的	敬畏	,	亲吻	艾伦的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他单膝跪地，怀着敬畏之心亲吻了艾伦的手。

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspresɪv] [aɪz] [tɔːrdz] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈvoʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfeɪvər] :

lifting	his	expressive	eyes	towards	that	Heaven	he	was	invoking	in	her	favour	:
举重	他的	富有表现力的	眼睛	向	那	天堂	他	曾是	调用	在	她	偏爱	:

[ðen] [ˈraɪzɪŋ] ,

then	rising	,
然后	上升	,

他抬起充满神采的双眼，望向他祈求庇佑的苍天；然后起身，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [beɪb] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [kɪst] [ɪts][hændz] , [ɪts] [tʃiːks] , [ɪts] [lɪps] ,

he	took	the	babe	from	her	arms	,	kissed	its	hands	,	its	cheeks	,	its	lips	,
他	采取	这	宝贝	从	她	武器	,	亲吻	它是	双手	,	它是	脸颊	,	它是	嘴唇	,

他从她怀里接过婴儿，亲吻了婴儿的小手、脸颊和嘴唇。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ɪts] [ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ˈheɪsti] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [steps] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði]

and	returning	it	to	its	mother	,	with	hasty	and	agitated	steps	quitted	the
和	返回	它	到	它是	母亲	,	和	仓促	和	激动	步骤	辞职	这

[əˈpɑːrtmənt] :

apartment	:
公寓	:

然后，他匆匆忙忙地把孩子送回了母亲身边，慌慌张张地离开了公寓。

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ˈgrætɪtuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtendə]

leaving	her	impressed	with	feelings	of	joy	,	gratitude	,	and	the	tenderest
离开	她	印象深刻	和	情怀	的	喜悦	,	感激	,	和	这	最嫩的

[ɪˈstiːm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈnoʊb(ə)l] ,

esteem	for	this	noble	,
尊重	为了	这	高贵	,

这让她心中充满了喜悦、感激和对这位高尚之人最真挚的敬意。

[ðoʊ] [ˈsʌmwʌt] [ɪkˈsentrɪk] [ˈbiːɪŋ] .

though	somewhat	eccentric	being	.
尽管	有些	偏心	存在	.

虽然他有点古怪。

[ˈfoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [beɪb] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɑːnd][məˈtɜːrn(ə)l] [hɑːrt] ,

Folding	her	babe	to	her	fond	maternal	heart	,
折叠式的	她	宝贝	到	她	喜爱	母体	心	,

她将婴儿紧紧拥入自己慈爱的怀抱，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['iːv(ə)n] [ɪn'kriːst] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪt] ['traɪɪŋ]
which **seemed** **to** **feel** **even** **increased** **affection** **for** **it** **from** **the** **late** **trying**
哪个 似乎 到 感觉 甚至 增加 感情 为了 它 从 这 晚的 尝试
[siːnz] ,
scenes **,**
场景 ,

似乎从后期的艰难场景中，他对这部作品的喜爱之情反而更加浓烈了。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [wer] ['lɔːrə] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]
she **passed** **with** **it** **to** **the** **nursery** **,** **where** **Laura** **found** **her** **a** **few** **minutes**
她 通过了 和 它 到 这 苗圃 , 在哪里 劳拉 成立 她 一个 很少 分钟
['æftər] ,
after **,**
后 ,

她带着它去了育婴室，几分钟后劳拉在那里找到了她。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðer; ðər] [raɪd] .
and **announced** **the** **return** **of** **the** **gentlemen** **from** **their** **ride** **.**
和 宣布 这 返回 的 这 先生们 从 他们的 骑 .

并宣布先生们骑马归来。

" [wer] [ɪz][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ? " [sed] ['elən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wer] [terz] [ænd; ənd] [smaɪlz]
" **Where** **is** **St** **.** **Aubyn** **?** **"** **said** **Ellen** **,** **with** **a** **countenance** **where** **tears** **and** **smiles**
" 在哪里 是 英石 . 奥宾 ? " 说 艾伦 , 和 一个 面容 在哪里 眼泪 和 微笑
[kən'tendid] :
contended **:**
有争议 :

“圣奥宾在哪里？”艾伦问道，脸上既有泪水又有笑容：

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] . "
" **I** **must** **see** **him** **immediately** **.** **"**
" 我 必须 看 他 立即地 . "

我必须马上见到他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɪr] [ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] [tuː; tə] [kən'kluːd] [lɔːrd] [diː] [mɑːntfɝts]
" **It** **is** **near** **the** **time** **appointed** **by** **Mr** **.** **Mordaunt** **to** **conclude** **Lord** **de** **Montfort's**
" 它 是 靠近 这 时间 任命 经过 先生 . 莫当特 到 结束 主 德 蒙特福特
['bɪznəs] ,
business **,**
商业 ,

“莫当特先生指定的完成德·蒙福特勋爵遗愿的时间已经临近了。”

" [sed] ['lɔːrə] , " [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] : [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]
" **said** **Laura** **,** **"** **and** **I** **believe** **he** **is** **gone** **to** **his** **study** **:** **but** **what** **is** **the**
" 说 劳拉 , " 和 我 相信 他 是 已消失 到 他的 学习 : 但 什么 是 这
['mætər] ,
matter **,**
事情 ,

“劳拉说，‘我相信他去书房了：可是出了什么事呢？’”

['elən] , [juː; jʊ] [lʊk] ['ædʒɪteɪtɪd] [jet] ['dʒɔɪfl] ?
Ellen **,** **you** **look** **agitated** **yet** **joyful** **?**
艾伦 , 你 看 激动 然而 快乐 ?

艾伦，你看上去既激动又高兴?

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [mɔːr] ['reɪdiənt][ɪn] ['bjuːti] ;
I **never** **saw** **you** **more** **radiant** **in** **beauty** **;**
我 绝不 锯 你 更多的 辐射状 在 美丽 ;

我从未见过你如此光彩照人；

['sʌmθɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp][jʊr; jər] [feɪs] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

something	I	am	sure	has	happened	to	light	up	your	face	in	this	manner	.
某物	我	是	当然	有	发生	到	光	向上	你的	脸	在	这	方式	.

我相信一定发生了什么事，才让你的脸上绽放出如此灿烂的笑容。

" ['elən] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , ['flætərər] !

"	Ellen	smiled	,	and	said	,	"	Oh	,	flatterer	!
"	艾伦	微笑	,	和	说	,	"	哦	,	奉承者	!

艾伦笑了笑，说道："哦，奉承者！"

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] ;

but	I	cannot	stay	to	tell	you	now	;
但	我	不能	停留	到	告诉	你	现在	;

但我现在不能留下来告诉你；

['oʊnli][aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə'dʒʌst][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [lɔːŋ]

only	I	hope	I	have	been	fortunate	enough	to	adjust	a	difference	of	long
仅有的	我	希望	我	有	到过	幸运	足够的	到	调整	一个	不同之处	的	长的

['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [lɔːrd] [diː] [si'mʊŋdər] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

standing	between	Lord	de	Montfort	and	St	.	Aubyn	,
常设	之间	主	德	蒙特福特	和	英石	.	奥宾	,

我只希望我有幸能够化解德蒙福特勋爵和圣奥宾之间由来已久的分歧。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [tel] [maɪ] [lɔːrd] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] ['mɔrnɪŋz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

and	I	am	impatient	to	tell	my	Lord	the	result	of	my	morning's	conversation
和	我	是	不耐烦	到	告诉	我的	主	这	结果	的	我的	早晨	对话

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['fɔːrmər] — [hɪr] ,

with	the	former	—	here	,
和	这	以前的	—	这里	,

我迫不及待地想把早上与那位先生谈话的结果告诉我的主——就在这里，

[teɪk] [ðə; ðɪ] [beɪb] , ['lɔːrə] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] ,

take	the	babe	,	Laura	,	and	keep	him	if	you	will	till	I	come	again	,
拿	这	宝贝	,	劳拉	,	和	保持	他	如果	你	将要	直到	我	来	再次	,

劳拉，带走孩子，如果你愿意的话，就照顾他直到我下次来。

[ən'les] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] [kʌmz] , [æz; əz]['juːzuəl] , [ænd; ənd] ['snætʃɪz] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

unless	Lady	Juliana	comes	,	as	usual	,	and	snatches	him	away	.
除非	女士	朱莉安娜	来	,	作为	通常	,	和	抢夺	他	离开	.

除非朱莉安娜夫人像往常一样出现，把他抢走。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə'loʊn] ,

"	She	then	hastened	to	St	.	Aubyn	,	whom	she	found	alone	,
"	她	然后	加快	到	英石	.	奥宾	,	谁	她	成立	独自的	,

"于是她匆匆赶往圣奥宾那里，发现他独自一人。"

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːnfərəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	had	just	time	to	tell	him	the	result	of	the	conference	she	had
和	有	只是	时间	到	告诉	他	这	结果	的	这	会议	她	有

[held] [wɪð; wɪθ] ['edmənd] ,

held	with	Edmund	,
握住	和	埃德蒙	,

她只来得及告诉他她与埃德蒙会面的结果。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ðɪ] [pə'tikuːləz] , [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['mɔːrdɔːnt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən]

but	not	the	particulars	,	before	Mr	.	Mordaunt	and	the	other	gentlemen
但	不是	这	细节	,	前	先生	.	莫当特	和	这	其他	先生们

[ə'sembld] .

assembled	.
组装	.

但在莫当特先生和其他先生们聚集之前，并没有透露具体细节。

[æz; əz][diː] [siˈmʊŋdər] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈstʌdi] , [ˈleɪdi] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [wʌz; wəz] [ˈkwɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

As	De	Montfort	entered	the	study	,	Lady	St	.	Aubyn	was	quitting	it	,
作为	德	蒙特福特	进入	这	学习	,	女士	英石	.	奥宾	曾是	辞职	它	,

当德蒙福特走进书房时，圣奥宾夫人正要离开。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [hɜːr; hər][wʌn][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [steɪ] , [ˈmædəm] ,

but	he	stopped	her	one	moment	,	and	said	in	a	low	voice	,	"	Stay	,	madam	,
但	他	停止	她	一	片刻	,	和	说	在	一个	低的	嗓音	,	"	停留	,	女士	,

但他拦住了她片刻，低声说道：“夫人，请留下。”

[ænd; ənd] [ˈwɪtnəs] [jʊr; jər] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] .

and	witness	your	power	over	me	.
和	证人	你的	力量	超过	我	.

见证你对我拥有的权力。

" [ðen] [ədˈvænsɪŋ] , [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	Then	advancing	,	he	held	out	his	hand	to	St	.	Aubyn	,	and	said	to	him
"	然后	前进	,	他	握住	出去	他的	手	到	英石	.	奥宾	,	和	说	到	他

[ɪn][ɪˈtæliən] ,

in	Italian	,
在	意大利语	,

“然后他走上前去，向圣奥宾伸出手，用意大利语对他说：

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [oʊˈbraɪɪn][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] , " [biː; bi][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ˌænɪˈmɑːsəti] [ˈbænɪʃt] [fɔːr; fər]

which	he	knew	O'Brien	did	not	understand	,	"	Be	all	our	animosity	banished	for
哪个	他	知道	奥布莱恩	做过	不是	理解	,	"	是	全部	我们的	敌意	被放逐	为了

['evər] .

ever	.
曾经	.

他知道奥布莱恩不理解，“愿我们所有的仇恨永远消除。”

" [jet] [soʊ] [strɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [stɪl] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ˈpredʒudisiz] , [ðæt] [ðə; ði]

"	Yet	so	strong	had	been	,	and	perhaps	still	were	his	prejudices	,	that	the
"	然而	所以	强的	有	到过	,	和	也许	仍然	是	他的	偏见	,	那	这

[hænd][hiː; hi] [ˈɔːfərd] [ˈtrembld] ,

hand	he	offered	trembled	,
手	他	提供	颤抖	,

然而，他的偏见曾经如此根深蒂固，或许现在依然如此，以至于他伸出的手都在颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [peɪl] , [wen] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	he	turned	pale	,	when	St	.	Aubyn	took	it	.
和	他	转向	苍白	,	什么时候	英石	.	奥宾	采取	它	.

圣奥宾接过它时，脸色变得苍白。

" [aɪ] [ˈnevər] [felt] [ˈeni] , [ˈedmənd] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	never	felt	any	,	Edmund	,	"	said	he	.
"	我	绝不	毛毡	任何	,	埃德蒙	,	"	说	他	.

“我从来没有这种感觉，埃德蒙，”他说。

" [aɪ] [meɪd] [lɑːrdʒ] [əˈlauənsiz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [felt] [tɔːrdz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈbrʌðɝz] [lʌv] :

"	I	made	large	allowances	for	you	,	and	felt	towards	you	a	brother's	love	:
"	我	制成	大的	津贴	为了	你	,	和	毛毡	向	你	一个	兄弟	爱	:

“我曾对你百般宽容，对你如同兄弟一般：

[maɪ] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [best] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ɑːr; ər] [jʊrz] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .

my	friendship	and	best	offices	are	your's	at	all	times	.
我的	友谊	和	最好的	办公室	是	你的	在	全部	时代	.

我的友谊和最好的办公室永远属于你。

" [hiː; hi] [ðen] [əˈpɑːlədʒaɪzd][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['prez(ə)nt][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['læŋgwɪdʒ]

"	He	then	apologized	to	the	gentlemen	present	for	speaking	a	strange	language
"	他	然后	道歉	到	这	先生们	展示	为了	请讲	一个	奇怪的	语言

,

,

,

“随后，他向在场的各位先生道歉，因为他说了些奇怪的语言。”

[ænd; ənd] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [siːn] , [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

and	accounted	for	this	little	scene	,	by	saying	,
和	已记录	为了	这	小的	场景	,	经过	说	,

并解释说，这番小插曲是这样的：

[ðæt] [æn; ən] [ʌnˈhæpi] [ˌdɪsəˈgriːmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself]

that	an	unhappy	disagreement	which	had	taken	place	long	ago	between	himself
那	一个	不开心	分歧	哪个	有	已采取	地方	长的	前	之间	他自己

[ænd; ənd] [lɔːrd] [diː] [siˈmʊŋdər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɔːrtʃənətli] [əˈdʒʌstɪd] .

and	Lord	de	Montfort	was	now	fortunately	adjusted	.
和	主	德	蒙特福特	曾是	现在	幸运的是	调整	.

幸运的是，他和德·蒙福特勋爵之间很久以前发生的不愉快分歧现在已经得到了解决。

['elən] [dʒʌst] [steɪd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [ˌes ˈtiː] . ['ɔːbɪn] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ɑːn] [ðɪs]

Ellen	just	staid	long	enough	to	congratulate	St	.	Aubyn	in	a	low	voice	on	this
艾伦	只是	稳重	长的	足够的	到	祝贺	英石	.	奥宾	在	一个	低的	嗓音	在	这

['hæpi] [ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [əˈfer] [wɪtʃ] [kɔːst][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ʌnˈiːzinis] ,

happy	termination	of	an	affair	which	cost	him	so	much	uneasiness	,
快乐的	终止	的	一个	事务	哪个	成本	他	所以	很多	不安	,

艾伦只是稍作停留，低声祝贺圣奥宾结束了这段令他备受煎熬的婚外情。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['edmənd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [maɪ] [lɔːrd] :

and	turning	to	Edmund	,	she	said	,	"	You	dine	with	us	,	my	Lord	:
和	转弯	到	埃德蒙	,	她	说	,	"	你	用餐	和	我们	,	我的	主	:

她转向埃德蒙，说道：“大人，请您与我们共进晚餐：

" [hiː; hi] [boʊd] [ɪn]['saɪlənt] [ˌækwiˈes(ə)ns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪˈtaɪərd] , ['hæpiːəst] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]

"	he	bowed	in	silent	acquiescence	,	and	she	retired	,	happiest	at	that	moment
"	他	鞠躬	在	沉默的	默认	,	和	她	退休	,	最快乐	在	那	片刻

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] .

of	the	happy	.
的	这	快乐的	.

他默默地鞠躬表示同意，她便退下了，那一刻，她感到无比幸福。

[lɔːrd] [diː] [siˈmʊŋdər] [ænd; ənd]['mɪstər] . [oʊˈbraɪɪn] [rɪˈmeɪnd] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd]

Lord	de	Montfort	and	Mr	.	O'Brien	remained	that	day	at	the	Castle	,	and
主	德	蒙特福特	和	先生	.	奥布莱恩	剩余	那	天	在	这	城堡	,	和

[ðə; ði]['fɔːrmər] ,

the	former	,
这	以前的	,

蒙福特勋爵和奥布莱恩先生当天留在城堡里，前者……

[ðoʊ] [stɪl] [æt; ət] [taɪmz] [sʌŋk] [ɪn] ['revəri] , [jet] [wʌz; wəz] [kəmˈpoʊzd] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst]

though	still	at	times	sunk	in	reverie	,	yet	was	composed	;	and	sometimes	almost
尽管	仍然	在	时代	沉没	在	遐想	,	然而	曾是	由	;	和	有时	几乎

['tʃɪrf(ə)l] .

cheerful	.
快乐	.

虽然有时仍会陷入沉思，但依然保持镇定；有时甚至显得兴高采烈。

[ə; eɪ] [weɪt] [siːmd] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

A	weight	seemed	removed	from	his	mind	,
一个	重量	似乎	已移除	从	他的	头脑	,

他感觉如释重负。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ,

and	though	his	manner	to	St	.	Aubyn	was	still	constrained	and	distant	,
和	尽管	他的	方式	到	英石	.	奥宾	曾是	仍然	受限	和	遥远	,

虽然他对圣奥宾的态度依然拘谨疏远，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm'self]

there	were	moments	when	he	appeared	with	difficulty	to	prevent	himself
那里	是	时刻	什么时候	他	出现	和	困难	到	防止	他自己

[frʌm; frəm] [əˈpiərɪŋ] ['frendli] [ænd; ənd]['kɔːrdʒəl] .

from	appearing	friendly	and	cordial	.
从	出现	友好的	和	亲切	.

有时他似乎很难克制自己，不让自己显得友好热情。

['elən] [sɔː] , [ðæt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [tə'geðər] , ['ɛdməndz] [lɔːŋ] - ['ruːtɪd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt]

Ellen	saw	,	that	were	they	often	together	,	Edmund's	long	-	rooted	and	cherished
艾伦	锯	,	那	是	他们	经常	一起	,	埃德蒙的	长的	-	根	和	珍爱

['predʒudisiz] [wʊd] [ɪn'sensəbli] [wer] [ə'weɪ] ;

prejudices	would	insensibly	wear	away	;
偏见	会	无意识地	穿	离开	;

艾伦发现，如果他们经常在一起，埃德蒙根深蒂固的偏见就会不知不觉地逐渐消失；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pri'veild] [ɑːn][tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər]

and	on	that	account	regretted	that	he	would	not	be	prevailed	on	to	stay	longer
和	在	那	帐户	后悔	那	他	会	不是	是	最终获胜	在	到	停留	更长

[ðæn; ðən] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

than	till	the	next	morning	.
比	直到	这	下一个	早晨	.

因此，他很遗憾自己无法被说服多待到第二天早上。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['lɔːrə] ['sesl, 'sisl] ,

That	evening	,	Laura	Cecil	,
那	晚上	,	劳拉	塞西尔	,

当晚，劳拉·塞西尔

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [diː] [si'mʊŋdər] [ri'zjuːmɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ðə; ði]

who	had	been	quite	pleased	to	see	De	Montfort	resuming	in	some	degree	the
WHO	有	到过	相当	高兴	到	看	德	蒙特福特	恢复	在	一些	程度	这

['mænərz] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] ,

manners	which	in	his	boyhood	made	him	so	agreeable	,
礼仪	哪个	在	他的	童年	制成	他	所以	同意	,

他很高兴看到德蒙福尔在某种程度上恢复了童年时期那些令人愉悦的举止。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [roʊz] [hɪl] , [wer] [sɜːr] ['edwərd] ['lestər] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪk'spektɪd] , [tuː; tə] [huːm] ,

returned	to	Rose	Hill	,	where	Sir	Edward	Leicester	was	soon	expected	,	to	whom	,
返回	到	玫瑰	爬坡道	,	在哪里	先生	爱德华	莱斯特	曾是	很快	预期的	,	到	谁	,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

it	was	supposed	,
它	曾是	据称	,

返回罗斯山庄后，人们期待着爱德华·莱斯特爵士很快会到那里，据推测，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] .

she	would	be	married	before	Christmas	.
她	会	是	已婚	前	圣诞节	.

她会在圣诞节前结婚。

[lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['wɪlɪŋli] [kən'sentid] [ðæt] ['elən] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fɔːrm][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['beɪfiːld] [ʌv; əv]

Lord	St	.	Aubyn	willingly	consented	that	Ellen	should	inform	his	faithful	Bayfield	of
主	英石	.	奥宾	心甘情愿	同意	那	艾伦	应该	通知	他的	忠实	贝菲尔德	的

[hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [træn'zækʃənz] [ɪn] [speɪn] ,

her	knowledge	of	their	transactions	in	Spain	,
她	知识	的	他们的	交易	在	西班牙	,

圣奥宾勋爵欣然同意艾伦将她所了解的他们在西班牙的交易告知他忠诚的贝菲尔德。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [lɔ:rd] [ænd; ənd] [lɔ:rd] [di:] [si'mʊŋdər] ; [ænd; ənd]

and	the	happy	reconciliation	between	her	Lord	and	Lord	de	Montfort	;	and
和	这	快乐的	和解	之间	她	主	和	主	德	蒙特福特	;	和

['beɪfi:ld] ,

Bayfield	,
贝菲尔德	,

以及她与德·蒙福特勋爵之间的圆满和解；还有贝菲尔德，

[hu:] ['ɔ:lmoʊst]['aidəˌlaizd] ['elən] [bɪ'fɔ:r] , [naʊ] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][æn; ən]

who	almost	idolized	Ellen	before	,	now	considering	her	as	the	cause	of	an
WHO	几乎	偶像化	艾伦	前	,	现在	考虑	她	作为	这	原因	的	一个

[ɪ'vent] [soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

event	so	desirable	,
事件	所以	理想	,

之前几乎将艾伦奉为偶像的人，现在认为她是促成如此令人向往的盛事的幕后推手。

[felt] [hɜ:r; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] [ri:'dʌbəld] .

felt	her	love	and	veneration	redoubled	.
毛毡	她	爱	和	崇敬	加倍	.

她感到自己对她的爱和敬仰加倍了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [lɔ:rd] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tu:; tə]['mɪstər] .

In	the	course	of	the	evening	,	Lord	St	.	Aubyn	hinted	to	Mr	.
在	这	课程	的	这	晚上	,	主	英石	.	奥宾	暗示	到	先生	.

[oʊ'braɪɪn] ,

O'Brien	,
奥布莱恩	,

当晚，圣奥宾勋爵向奥布莱恩先生暗示：

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] [lɔ:rd] [di:] [mɑ:ntfɝts] ['hævɪŋ] [left]

that	some	of	his	family	had	been	disturbed	by	Lord	de	Montfort's	having	left
那	一些	的	他的	家庭	有	到过	不安	经过	主	德	蒙特福特	拥有	左边

[hɪz; ɪz] [ru:m] [waɪl] ['sli:pɪŋ] ,

his	room	while	sleeping	,
他的	房间	尽管	睡眠	,

他的家人中有人因为德·蒙福特勋爵在睡梦中离开房间而感到不安。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] [sed] , [ðæt] ['æftər] ['eni] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [dɪd]

and	Mr	.	O'Brien	said	,	that	after	any	great	emotion	,	his	pupil	sometimes	did
和	先生	.	奥布莱恩	说	,	那	后	任何	伟大的	情感	,	他的	瞳孔	有时	做过

[soʊ] ,

so	,
所以	,

奥布莱恩先生说，他的学生在经历任何强烈的情绪波动后，有时都会这样做。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['rerli] ['hæpənd] , ['fri:kwəntli] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [mʌnθs] [tə'geðər] ; [ɪn] [ri'æləti] , [noʊ]

but	that	it	rarely	happened	,	frequently	not	for	months	together	;	in	reality	,	no
但	那	它	很少	发生	,	频繁地	不是	为了	几个月	一起	;	在	现实	,	不

['fɑ:rðər] [dɪ'stɜ:rbəns] [tʊk] [pleɪs] ,

farther	disturbance	took	place	,
更远	干扰	采取	地方	,

但这种情况很少发生，往往几个月都不会发生；实际上，并没有发生进一步的干扰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

and	the	two	gentlemen	departed	the	next	morning	,
和	这	二	先生们	已离开	这	下一个	早晨	,

第二天早上，两位先生便启程了。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ] ['veri] ['dɪfrənt] [sen'seiʃənz] [frʌm; frəm] [ðoʊz]

leaving	the	inhabitants	of	the	Castle	with	very	different	sensations	from	those
离开	这	居民	的	这	城堡	和	非常	不同的	感觉	从	那些

[ðeɪ] [hæd; həd] [felt] [æt; ət][ðer; ðər][fɜ:rst][ə'raɪv(ə)l] .

they	had	felt	at	their	first	arrival	.
他们	有	毛毡	在	他们的	第一的	到达	.

城堡里的居民们感受到的与他们初来乍到时截然不同的感受。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[vi:] .

V	.
V	.

五、

[maɪ]['noʊb(ə)l] ['gɔsips] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tu:] ['lɪbərəl] ;

My	noble	gossips	,	you	have	been	too	liberal	;
我的	高贵	八卦	,	你	有	到过	也	自由主义	;

我亲爱的八卦爱好者们，你们太宽容了；

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] — [soʊ][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [tʃaɪld] ,

I	thank	you	for	it	—	so	shall	this	child	,
我	感谢	你	为了	它	—	所以	将	这	孩子	,

我为此感谢他——这个孩子也会感谢他。

[wen] [hi:; hi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪŋglɪʃ] .

When	he	has	so	much	English	.
什么时候	他	有	所以	很多	英语	.

他英语很好。

['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Henry	VIII	.
亨利	八	.

亨利八世。

['leɪdi] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] ['lʌndən] [ðə; ði]

Lady	St	.	Aubyn	had	received	so	little	pleasure	from	visiting	London	the
女士	英石	.	奥宾	有	已收到	所以	小的	乐趣	从	访问	伦敦	这

[prɪ'si:dɪŋ] ['wɪntər] ,

preceding	winter	,
前	冬天	,

圣奥宾夫人前一个冬天去伦敦游玩，并没有从中获得多少乐趣。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ɜ:rnɪstli] [ri'kwestid] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] [tɪl] ['æftər] ['krɪsməs] ,

that	she	earnestly	requested	not	to	remove	from	the	Castle	till	after	Christmas	,
那	她	切实	请求	不是	到	消除	从	这	城堡	直到	后	圣诞节	,

她恳切请求在圣诞节后之前不要离开城堡。

[wen] ['lɔ:rə] [en'tri:tid] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r][sɪks] [wi:ks] [ðer; ðər]['æftər][hɜ:r; hər]

when	Laura	entreated	her	to	spend	a	month	or	six	weeks	there	after	her
什么时候	劳拉	恳求	她	到	花费	一个	月	或者	六	周	那里	后	她

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

劳拉恳求她在婚后在那里待一个月或六周，

[ænd; ənd] [wɪʃt] , [æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [bɪn] [prɪ'zentɪd] ,

and	wished	,	as	the	Countess	had	not	yet	been	presented	,
和	希望	,	作为	这	伯爵夫人	有	不是	然而	到过	呈现	,

并希望，由于伯爵夫人尚未出场，

[ðæt] ['serəmoʊni] [maɪt] [teɪk] [pleɪs] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɜ:r'self] [ˌɪntrə'du:st] :

that	ceremony	might	take	place	when	she	was	herself	introduced	:
那	仪式	可能	拿	地方	什么时候	她	曾是	她自己	介绍	:

那场仪式可能会在她本人被介绍出场时举行：

[lɔ:rd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['lʌndən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

Lord	and	Lady	Delamore	were	also	expected	to	be	in	London	at	that	time	,
主	和	女士	-	是	还	预期的	到	是	在	伦敦	在	那	时间	,

德拉莫尔勋爵和夫人当时预计也会在伦敦。

[ænd; ənd] ['elən] ['prɑ:mɪst] [hɜ:r'self] [greɪt] ['pleʒər] [frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

and	Ellen	promised	herself	great	pleasure	from	becoming	acquainted	with	her	.
和	艾伦	承诺	她自己	伟大的	乐趣	从	成为	熟人	和	她	.

艾伦暗自庆幸能认识她。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [sɜ:r] ['edwərd] ,

It	was	therefore	determined	,	that	she	should	meet	Sir	Edward	,
它	曾是	所以	决定	,	那	她	应该	见面	先生	爱德华	,

因此，他们决定让她与爱德华爵士见面。

[ænd; ənd] ['lɔ:rə] ([hu:] [wʊd] [ðen] [bi:; bi] ['leɪdi] ['lestər]) , [ɪn] [taʊn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

and	Laura	(	who	would	then	be	Lady	Leicester	)	,	in	town	the	beginning	of
和	劳拉	(	WHO	会	然后	是	女士	莱斯特	)	,	在	镇	这	开始	的

['februeri] ,

February	,
二月	,

劳拉（当时的莱斯特夫人）二月初来到镇上，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tɪl] [ðæt] [taɪm] ,

and	remain	quietly	in	the	country	till	that	time	,
和	保持	悄悄	在	这	国家	直到	那	时间	,

在此之前，一直安静地待在国内。

[wer] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['li:ʒər] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðoʊz] [mə'tɜ:rn(ə)l] ['du:tiz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌvɑ:lən'terəli]

where	she	would	have	leisure	to	fulfil	those	maternal	duties	she	had	voluntarily
在哪里	她	会	有	闲暇	到	实现	那些	母体	职责	她	有	自愿

['teɪkən][ə'pɑ:n][hɜ:r'self] ,

taken	upon	herself	,
已采取	之上	她自己	,

在那里，她将有闲暇时间履行她自愿承担的那些母亲职责。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [du:] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [swi:t] [tʃaɪld] [gru:] , [ænd; ənd] [ɪm'pru:vd]

and	from	the	due	exercise	of	which	her	sweet	child	grew	,	and	improved
和	从	这	到期的	锻炼	的	哪个	她	甜的	孩子	生长	,	和	改进

['evri] [deɪ] .

every	day	.
每一个	天	.

经过适当的锻炼，她可爱的孩子茁壮成长，一天比一天进步。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðə; ði] [jʌŋ] [er] [wʌz; wəz] ['krɪsənd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [du:] ['splendər] .

Before	they	left	the	Castle	,	the	young	heir	was	christened	with	all	due	splendor	.
前	他们	左边	这	城堡	,	这	年轻的	继承人	曾是	受洗	和	全部	到期的	辉煌	.

在他们离开城堡之前，年轻的继承人接受了隆重隆重的洗礼。

[sɜ:r] ['wɪljəm] ['sesl, 'sisl][ænd; ənd][sɜ:r] ['edwərd] ['lestər] , ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə][ænd; ənd] [mɪs] ['sesl, 'sisl] ,

Sir	William	Cecil	and	Sir	Edward	Leicester	,	Lady	Juliana	and	Miss	Cecil	,
先生	威廉	塞西尔	和	先生	爱德华	莱斯特	,	女士	朱莉安娜	和	错过	塞西尔	,

[wɜ:r; wər] ['spɔnsəz] .

were	sponsors	.
是	赞助商	.

威廉·塞西尔爵士和爱德华·莱斯特爵士，朱莉安娜夫人和塞西尔小姐是赞助人。

[ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [suːt] [ʌv; əv] [faɪn] ['brʌslz] [leɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪnfənt] , ['oʊvər] [waɪt] ['sætn] ,

The	christening	suit	of	fine	Brussels	lace	for	the	infant	,	over	white	satin	,
这	洗礼	套装	的	美好的	布鲁塞尔	蕾丝	为了	这	婴儿	,	超过	白色的	缎	,

婴儿的洗礼服是用精美的布鲁塞尔蕾丝制成，内衬白色缎子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [dres] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fer] ['mʌðər] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] ;

and	a	similar	dress	for	the	fair	mother	,	were	the	gift	of	Lady	Juliana	;
和	一个	相似的	裙子	为了	这	公平的	母亲	,	是	这	礼物	的	女士	朱莉安娜	;

还有一件类似的裙子送给美丽的母亲，都是朱莉安娜夫人赠送的；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['spɔnsəz] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] ['veri] ['lɪbərəl] [ɪn] [ðer; ðər] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['gɑːdsʌn] .

the	other	sponsors	were	also	very	liberal	in	their	presents	to	their	godson	.
这	其他	赞助商	是	还	非常	自由主义	在	他们的	礼物	到	他们的	教子	.

其他赞助人也慷慨地赠送礼物给他们的教子。

[ðə; ði] [hɪ'lærəti] [ə'tendɪŋ] [ðɪs] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	hilarity	attending	this	ceremony	was	not	confined	within	the	walls	of	the
这	欢闹	参加	这	仪式	曾是	不是	受限	之内	这	墙壁	的	这

['kæs(ə)l] , [wer] ,

Castle	,	where	,
城堡	,	在哪里	,

这场仪式的欢乐气氛并不局限于城堡之内，

[haʊ'evər] , [ɔːl] [ðə; ði] [dʒen'tiːl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɜːr; wər] ['elɪgəntli] [ˌentər'teɪnd] ,

however	,	all	the	genteeler	part	of	the	neighbourhood	were	elegantly	entertained	,
然而	,	全部	这	绅士	部分	的	这	邻里	是	优雅地	娱乐	,

然而，附近所有比较有教养的居民都受到了优雅的款待。

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['puːrɚ] [sɔːrt] [wɜːr; wər] [moʊst] ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] [rɪ'geɪl] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['tempəreri]

while	all	the	poorer	sort	were	most	hospitably	regaled	under	some	temporary
尽管	全部	这	贫穷	种类	是	最多	热情好客	盛宴	在下面	一些	暂时的

['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [mɑː'kiːz] [i'rektid] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] ,

buildings	and	marquees	erected	for	the	purpose	in	the	park	,
建筑物	和	帐篷	竖立	为了	这	目的	在	这	公园	,

而所有贫困的人们则在公园里为此搭建的一些临时建筑和帐篷下受到了热情款待。

[wer] [ɪ'mens] [fairz] [di'speld] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,

where	immense	fires	dispelled	the	coldness	of	winter	,
在哪里	巨大	火灾	驱散	这	寒冷	的	冬天	,

熊熊烈火驱散了冬日的寒冷，

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'geɪl]

at	the	same	time	that	they	served	to	dress	the	provisions	intended	to	regale
在	这	相同的	时间	那	他们	服务	到	裙子	这	条款	故意的	到	款待

[ðə; ði] [kraʊd] [ə'sembld] [raʊnd] [ðem; ðəm] .

the	crowd	assembled	round	them	.
这	人群	组装	圆形的	他们	.

同时，它们也用来装饰那些准备款待聚集在周围的人群的食物。

[iːtʃ] ['fæməli] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['lɪbərəli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [bred] , [miːt] , ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] ['mʌni] ,

Each	family	was	also	liberally	supplied	with	bread	,	meat	,	clothing	,	and	money	,
每个	家庭	曾是	还	慷慨地	供应	和	面包	,	肉	,	衣服	,	和	钱	,

每个家庭还获得了充足的面包、肉类、衣物和金钱。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['wɒnts] ; [ænd; ənd] [æz; əz] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] .

according	to	its	numbers	and	their	respective	wants	;	and	as	Lady	St	.
根据	到	它是	数字	和	他们的	各自	想要	;	和	作为	女士	英石	.

['ɔːbɪn] [ænd; ənd] [mɪs] ['sesl, 'sisl] ,

Aubyn	and	Miss	Cecil	,
奥宾	和	错过	塞西尔	,

根据其人数和各自的需求；以及圣奥宾夫人和塞西尔小姐，

[ə'tendid] [baɪ] ['beɪfiːld] [ænd; ənd][dʒeɪn] , [dɪd][nɑːt] [ðəm'selvz] [dɪs'deɪn][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['kɔtidʒz] ,

attended	by	Bayfield	and	Jane	,	did	not	themselves	disdain	to	visit	the	cottages	,
参加	经过	贝菲尔德	和	简	,	做过	不是	他们自己	蔑视	到	访问	这	小屋	,

贝菲尔德和简也出席了活动，他们自己并不嫌弃参观这些小屋。

[ænd; ənd] [siː] [wɑt] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'hæbɪtənts] ,

and	see	what	was	really	requisite	for	the	comfort	of	their	inhabitants	,
和	看	什么	曾是	真的	必需品	为了	这	舒适	的	他们的	居民	,

并了解当地居民舒适生活真正需要的是什么。

['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ˌregjuˈlærəti] , [ænd; ənd] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n]

every	thing	was	ordered	with	intelligence	and	regularity	,	and	imposition
每一个	事物	曾是	订购	和	智力	和	规律性	,	和	征收

['ɔːlmoʊst] ['toʊtəli] [priˈventid] .

almost	totally	prevented	.
几乎	完全	阻止	.

一切都井然有序，几乎没有任何违抗命令的行为。

['mɪsɪz] . ['nevl] , [ðə; ði] [pʊr] ['ɔfɪsɚz] ['wɪdoʊ] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] ,

Mrs	.	Neville	,	the	poor	officer's	widow	mentioned	before	,
太太	.	内维尔	,	这	贫穷的	警官们	寡妇	提及	前	,

前面提到的那位贫穷军官的遗孀内维尔夫人

[hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] ['setld] [æz; əz]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] ,

had	for	some	time	been	settled	as	manager	of	the	Schools	of	Industry	,
有	为了	一些	时间	到过	定居	作为	经理	的	这	学校	的	行业	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['juːsf(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

and	other	useful	institutions	,
和	其他	有用	机构	,

他曾长期担任工业学校和其他有用机构的管理者，

[wɪtʃ] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæd; həd] [set] [ɑːn] [fʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] :

which	Lady	St	.	Aubyn	had	set	on	foot	during	the	summer	:
哪个	女士	英石	.	奥宾	有	放	在	脚	期间	这	夏天	:

圣奥宾夫人于夏季徒步走完了这段路程：

[hɜːr; hər] ['eldɪst] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] " [ðæt] [buən] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ] ['trævələr]

her	eldest	daughter	was	gone	to	"	that	bourne	from	which	no	traveller
她	长子	女儿	曾是	已消失	到	"	那	伯恩	从	哪个	不	游客

[rɪ'tɜːrn] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ,

returns	;	"	but	the	others	,
返回	;	"	但	这	其他的	,

她的大女儿去了“那条有去无回的路”；而其他女儿，

['helθi] [ænd; ənd] ['hæpi] , [wɜːr; wər][ɪn] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [siːmd]

healthy	and	happy	,	were	in	training	for	such	situations	as	they	seemed
健康	和	快乐的	,	是	在	训练	为了	这样的	情况	作为	他们	似乎

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [fɪl] .

calculated	to	fill	.
计算	到	充满	.

健康快乐的人似乎正是为了应对这种情况而接受训练的。

['mɪsɪz] . ['nevl] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['veri] ['juːsf(ə)l][ɪn] [dis'tribjuːtiŋ] [ðə; ði] [gɪfts] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

Mrs	.	Neville	was	also	very	useful	in	distributing	the	gifts	to	the	poor	,
太太	.	内维尔	曾是	还	非常	有用	在	分发	这	礼物	到	这	贫穷的	,

内维尔夫人也为向穷人分发礼物做出了很大贡献。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌentər'teɪnmənt] .

and	the	preparations	for	their	entertainment	.
和	这	准备工作	为了	他们的	娱乐	.

以及为他们准备的娱乐活动。

[ə; eɪ][grænd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['faɪərwɜːrks] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

A	grand	display	of	fireworks	finished	the	amusements	of	the	evening	,
一个	盛大	展示	的	烟花	完成的	这	娱乐	的	这	晚上	,

一场盛大的烟花表演为当晚的娱乐活动画上了句号。

[fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [mɪr] [ˌentər'teɪnmənt] [wɪtʃ]

for	St	.	Aubyn	observed	that	was	the	only	species	of	mere	entertainment	which
为了	英石	.	奥宾	观察到	那	曾是	这	仅有的	物种	的	仅仅	娱乐	哪个

[ɔːl] [ræŋks][ænd; ənd]['eɪdʒɪz][kʊd; kəd] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] ;

all	ranks	and	ages	could	partake	of	;
全部	排名	和	年龄	可以	参加	的	;

圣奥宾观察到，这是唯一一种所有阶层和年龄的人都可以参与的纯粹娱乐；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [hiː; hi] [wɪʃt] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['benɪfɪt] , [bʌt; bət][tuː; tə]['grætɪfaɪ]

and	in	the	present	instance	,	he	wished	not	only	to	benefit	,	but	to	gratify
和	在	这	展示	实例	,	他	希望	不是	仅有的	到	益处	,	但	到	满足

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .

all	his	neighbours	.
全部	他的	邻居	.

而就目前的情况来看，他不仅希望自己受益，还希望让所有邻居都满意。

[mɪs] ['ɔːltən][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɔkɪnz] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði]

Miss	Alton	and	Mrs	.	Dawkins	were	amongst	the	company	received	at	the
错过	奥尔顿	和	太太	.	道金斯	是	在	这	公司	已收到	在	这

['kæs(ə)l] ,

Castle	,
城堡	,

奥尔顿小姐和道金斯夫人也在城堡接待的宾客之列。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [er] ,

and	so	delighted	were	they	with	the	young	heir	,
和	所以	高兴极了	是	他们	和	这	年轻的	继承人	,

他们对这位年轻的继承人非常满意。

[soʊ] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splendər] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pæst] , [ðæt] , ['kɑːntreri]

so	charmed	with	the	splendour	and	elegance	of	the	repast	,	that	,	contrary
所以	迷住了	和	这	辉煌	和	优雅	的	这	餐饮	,	那	,	相反

[tuː; tə]['juːʒuəl] ['kʌstəm] ,

to	usual	custom	,
到	通常	风俗	,

他被宴席的华丽和优雅深深吸引，以至于，与通常的习俗相反，

[noʊ] [læmen'teiʃənz] [ɔːr] ['tendər] [ˌsɪmpə'θetɪk] [saɪz] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

no	lamentations	or	tender	sympathetic	sighs	disturbed	the	gaiety	of	the	day	.
不	哀歌	或者	投标	交感神经	叹息	不安	这	欢乐	的	这	天	.

没有哀叹，也没有温柔的叹息，这天的欢乐气氛丝毫没有被打扰。

[suːn] ['æftər] [ðɪs] [grænd] [feɪt] , [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][set] [aʊt][fɔːr; fər] ['lʌndən] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] .

Soon	after	this	grand	fête	,	the	whole	family	set	out	for	London	;	and	Lady	St	.
很快	后	这	盛大	宴请	,	这	所有的	家庭	放	出去	为了	伦敦	;	和	女士	英石	.

['ɔːbɪn] ,

Aubyn	,
奥宾	,

盛宴过后不久，全家便动身前往伦敦；圣奥宾夫人

[nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['eni] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɜːrsəri] [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] ,

not	satisfied	with	any	superintendent	of	her	nursery	but	Mrs	.	Bayfield	,
不是	使满意	和	任何	校长	的	她	苗圃	但	太太	.	贝菲尔德	,

['bɛgd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

begged	she	might	go	with	them	,
乞求	她	可能	去	和	他们	,

她对托儿所的任何一位主管都不满意，唯独对贝菲尔德太太不满意，于是恳求他们让她跟他们一起走。

[ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'muːvd] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] [fə'tiːgɪŋ] [poʊst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː]

and	be	removed	entirely	from	the	more	fatiguing	post	she	had	hitherto
和	是	已移除	完全	从	这	更多的	令人疲惫的	邮政	她	有	迄今为止

[fɪld] .

filled	.
已填	.

并彻底解除她此前担任的那份更为繁重的工作。

[dʒeɪn] , [naʊ] [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['wiljəmsn] , ['hævɪŋ] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['ʌndər] ['mɪsɪz] .

Jane	,	now	called	Mrs	.	Williamson	,	having	been	for	some	time	under	Mrs	.
简	,	现在	称为	太太	.	威廉姆森	,	拥有	到过	为了	一些	时间	在下面	太太	.

- [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Bayfield's	direction	,
-	方向	,

简，现在被称为威廉姆森夫人，此前一直在贝菲尔德夫人的指导下工作。

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər]['veɪkənt] [dɪ'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

was	placed	in	her	vacant	department	,	and	another	,	somewhat	more	fashionable
曾是	放置	在	她	空缺	部门	,	和	其他	,	有些	更多的	时髦

,

,

,

被安排到她空出的部门，以及另一个稍微时髦一些的部门。

['leɪdiːz] ['wʊmən] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

lady's	woman	engaged	to	attend	the	Countess	.
女士的	女士	已订婚的	到	出席	这	伯爵夫人	.

受雇侍奉伯爵夫人的贴身女仆。

[ɪn] ['lʌndən] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] [nuː] ['mærid] [per] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdz] [fer] ['sɪstər] , ['leɪdi]

In	London	they	met	the	new	married	pair	,	and	the	bride's	fair	sister	,	Lady
在	伦敦	他们	遇见	这	新的	已婚	一对	,	和	这	新娘的	公平的	姐姐	,	女士

- ,

Delamore	,
-	,

在伦敦，他们遇到了这对新婚夫妇，以及新娘美丽的妹妹德拉莫尔夫人。

[huːz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bjuːti] [ɪk'saɪtɪd] ['ɛlənz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

whose	extraordinary	beauty	excited	Ellen's	admiration	,
谁	非凡的	美丽	兴奋的	艾伦的	钦佩	,

她那惊艳的美貌令艾伦倾慕不已。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [dɪ'pɑːrtɪd] ['dʒuːljət, -liət] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [kleɪmd] [hɜːr; hər]

while	her	likeness	to	the	sweet	departed	Juliet	involuntarily	claimed	her
尽管	她	相似	到	这	甜的	已离开	朱丽叶	不由自主	声称	她

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

她与已故的朱丽叶的相似之处，不由自主地赢得了她的喜爱。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [frendz] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['leɪdi]

With	such	very	agreeable	friends	,	and	under	the	respectable	protection	of	Lady
和	这样的	非常	同意	朋友们	,	和	在下面	这	可敬	保护	的	女士

[ˌdʒuli'ænə] ,

Juliana	,
朱莉安娜	,

有了这些非常和蔼可亲的朋友，再加上朱莉安娜夫人的悉心庇护，

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [faʊnd] ['lʌndən] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [siːn] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

Lady	St	.	Aubyn	found	London	a	very	different	scene	from	what	it	had
女士	英石	.	奥宾	成立	伦敦	一个	非常	不同的	场景	从	什么	它	有

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] :

appeared	to	her	the	year	before	:
出现	到	她	这	年	前	:

圣奥宾夫人发现，伦敦的景象与一年前她所看到的截然不同：

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [pə'zest] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['greɪtər] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr'self] ,

she	now	possessed	also	a	greater	degree	of	confidence	in	herself	,
她	现在	拥有	还	一个	更大的	程度	的	信心	在	她自己	,

她现在也对自己更有信心了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] , [ðə; ði] ['gluːmi] [hɪnts] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

and	having	no	longer	any	thing	to	fear	,	the	gloomy	hints	of	St	.	Aubyn	,
和	拥有	不	更长	任何	事物	到	害怕	,	这	阴沉	提示	的	英石	.	奥宾	,

既然不再有任何恐惧，圣奥宾的阴郁暗示，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɑːnsɪkwent] [dred] , ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] ['evər] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] ,

and	her	consequent	dread	,	being	for	ever	explained	and	removed	,
和	她	后果	恐惧	,	存在	为了	曾经	解释	和	已移除	,

而她由此产生的恐惧，也永远地被解释和消除了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [floʊ] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,

she	felt	a	more	cheerful	flow	of	spirits	,
她	毛毡	一个	更多的	快乐	流动	的	烈酒	,

她感到心情更加愉悦了。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] ['æmpli] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] :

and	enjoyed	the	amusements	which	were	so	amply	in	her	power	:
和	享受	这	娱乐	哪个	是	所以	充足的	在	她	力量	:

她尽情享受着自己所能掌控的一切娱乐活动：

[jet] [stɪl] [ðoʊz] ['spɪrɪts][wɜːr; wər] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði][moʊst][rɪ'taɪərɪŋ] ['delɪkəsi] ; [ænd; ənd] [ðoʊz]

yet	still	those	spirits	were	softened	by	the	most	retiring	delicacy	;	and	those
然而	仍然	那些	烈酒	是	软化	经过	这	最多	退休	美味	;	和	那些

[ˌə'mjuːzmənts] ,

amusements	,
娱乐	,

然而，那些烈性最终还是被最内敛的温柔所柔化；而那些娱乐活动，

[pɑːr'teɪkən][wɪð; wɪθ][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] .

partaken	with	moderation	and	decorum	.
参与	和	适度	和	礼仪	.

适度且举止得体地参与其中。

[stɪl] [hɜːr; hər] [haɪ] ['kærəktər] [stʊd] [ʌn'blemɪʃt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['elɪveɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk]

Still	her	high	character	stood	unblemished	,	and	even	elevated	in	the	public
仍然	她	高的	特点	站立	完美无瑕	,	和	甚至	升高	在	这	民众

[ə'pɪnjən] ;

opinion	;
观点	;

然而，她的高尚品格依然无可挑剔，甚至在公众舆论中也备受推崇；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [θɔːt] [bʌt; bət] [naʊ] [kʌm]

and	the	splendour	of	her	beauty	,	which	every	one	thought	but	now	come
和	这	辉煌	的	她	美丽	,	哪个	每一个	一	想法	但	现在	来

[tuː; tə][ɪts] [fʊl] [pər'fekʃ(ə)n] ,

to	its	full	perfection	,
到	它是	满的	完美	,

她那令人惊艳的美貌，人人都曾认为只是惊艳，如今却达到了完美无瑕的境界。

[əˈtræktɪd] [nʌn] [bʌt; bət] [rɪˈspektfl] [ədˈmaɪərəz] .

attracted	none	but	respectful	admirers	.
吸引	没有任何	但	尊重	仰慕者	.

除了尊敬的仰慕者之外，其他人一概不理。

[ðə; ði][ˌes ˈtiː] . - [ˈfriːkwəntli] [sɔː] [lɔːrd] [diː] [siˈmʊŋdər] , [huː] [hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [taʊn] ,

The	St	.	Aubyns	frequently	saw	Lord	de	Montfort	,	who	had	purchased	a	house	in	town	,
这	英石	.	-	频繁地	锯	主	德	蒙特福特	,	WHO	有	购买	一个	房子	在	镇	,

圣奥宾一家经常见到德·蒙福特勋爵，他已经在镇上买了一栋房子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈveri] [haɪ] [staɪl] , [ðoʊ] [stɪl] [ˈʌndər] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [oʊˈbraɪɪn] ,

and	was	living	in	very	high	style	,	though	still	under	the	direction	of	Mr	.	O'Brien	,
和	曾是	活的	在	非常	高的	风格	,	尽管	仍然	在下面	这	方向	的	先生	.	奥布莱恩	,

虽然仍在奥布莱恩先生的指导下，但他过着非常奢华的生活。

[bʌt; bət] [ˈevɪdəntli] [ˈtʃuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæstər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [speɪn] ,

but	evidently	choosing	to	be	more	his	own	master	than	he	had	been	in	Spain	,
但	显然	选择	到	是	更多的	他的	自己的	掌握	比	他	有	到过	在	西班牙	,

但显然，他选择比在西班牙时更加自主自立。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈkʌntri] [hiː; hi] [siːmd] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [θɔːts] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] ;

to	which	country	he	seemed	at	present	to	have	no	thoughts	of	returning	;
到	哪个	国家	他	似乎	在	展示	到	有	不	想法	的	返回	;

他目前似乎没有返回那个国家的打算；

[hɪz; ɪz][ˈgrændˌfɑːðɚz, ˈgrænˌfɑːðɚz] [wɪl] [ˈhævɪŋ] [left] [hɪm; ɪm] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈrezɪdəns] ,

his	grandfather's	will	having	left	him	free	to	choose	his	own	residence	,
他的	祖父的	将要	拥有	左边	他	自由的	到	选择	他的	自己的	住宅	,

他祖父的遗嘱让他可以自由选择自己的居住地。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [speɪn] [æt; ət] [liːst] [wʌns] [ɪn] [tuː] [ˈjɪrz] .

though	he	was	under	a	necessity	of	visiting	Spain	at	least	once	in	two	years	.
尽管	他	曾是	在下面	一个	必要性	的	访问	西班牙	在	至少	一次	在	二	年	.

尽管他必须至少每两年去西班牙一次。

[tuː; tə] [lɔːrd] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pəˈlaɪt] , [ðoʊ] [ˈdɪstənt] :

To	Lord	St	.	Aubyn	he	was	polite	,	though	distant	:
到	主	英石	.	奥宾	他	曾是	有礼貌的	,	尽管	遥远	:

他对圣奥宾勋爵彬彬有礼，但态度疏远：

[stˈreɪndʒəz][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pərˈsiːvd] [ˈeni] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv] [dɪsˈlaɪk] [ɔːr] [rɪˈzentmənt] ;

strangers	could	not	have	perceived	any	thing	in	his	manner	indicative	of	dislike	or	resentment	;
陌生人	可以	不是	有	感知	任何	事物	在	他的	方式	指示性的	的	不喜欢	或者	怨恨	;

陌生人不可能从他的举止中看出任何厌恶或怨恨的迹象；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , [kʊd; kəd][æt; ət] [taɪmz] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr]

but	those	who	knew	what	had	passed	,	could	at	times	discover	a	particular
但	那些	WHO	知道	什么	有	通过了	,	可以	在	时代	发现	一个	特别的

[kæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

cast	of	his	eye	,
投掷	的	他的	眼睛	,

但那些了解他过去经历的人，有时能发现他眼神中某种特别的神色。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [toʊn] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] , [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] ,

a	certain	tone	in	speaking	to	the	Earl	,	which	marked	a	recollection	,	at	least	,
一个	肯定	语气	在	请讲	到	这	伯爵	,	哪个	标记	一个	回忆	,	在	至少	,

[ʌv; əv]['fɔːrmər] ['enməti] ,

of	former	enmity	,
的	以前的	敌意	,

他与伯爵交谈时的语气，至少表明他还记得过去的恩怨。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][baɪ][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] .

and	were	by	St	.	Aubyn	hardly	to	be	endured	.
和	是	经过	英石	.	奥宾	几乎	到	是	忍受	.

圣奥宾认为这些行为令人难以忍受。

[tuː; tə] ['elən] [hiː; hi][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ʃoʊ] [æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [soʊ] [dɪ'voʊtɪd] ,

To	Ellen	he	at	all	times	shewed	an	attention	so	devoted	,
到	艾伦	他	在	全部	时代	展示	一个	注意力	所以	奉献	,

他对艾伦始终表现出无比的关注，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [aɪz] [dɪ'spleɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

and	his	expressive	eyes	displayed	so	much	admiration	,
和	他的	富有表现力的	眼睛	显示	所以	很多	钦佩	,

他那双充满表现力的眼睛里流露出深深的钦佩之情。

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['witnist] [ðem; ðəm][bɪ'gæn][tuː; tə]['fænsi] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd]

that	some	of	those	who	witnessed	them	began	to	fancy	they	had	discovered
那	一些	的	那些	WHO	目击者	他们	开始	到	想要	他们	有	发现

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [gluːm] [wɪtʃ] [stɪl] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [hɪm; ɪm] ,

the	cause	of	that	gloom	which	still	overshadowed	him	,
这	原因	的	那	愁云	哪个	仍然	黯然失色	他	,

一些目睹这一切的人开始觉得，他们找到了笼罩着他的阴霾的根源。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l] , [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [ri'maːks] [ʌv; əv]

and	had	,	from	the	time	of	his	first	arrival	,	excited	the	remarks	of
和	有	,	从	这	时间	的	他的	第一的	到达	,	兴奋的	这	评论	的

['evri] [wʌn] ,

every	one	,
每一个	一	,

从他第一次出现起，就引起了每个人的议论。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'sɪpɪd][dʒests][ænd; ənd] ['wɪtləs] ['reɪləri] [ʌv; əv]

and	made	him	the	object	of	the	insipid	jests	and	witless	railleries	of
和	制成	他	这	目的	的	这	平淡	笑话	和	愚蠢	铁路	的

[ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [kən'siːv] [noʊ] [kɔːz] [bʌt; bət] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'dʒekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

those	who	could	conceive	no	cause	but	love	for	the	dejection	of	a	young	man
那些	WHO	可以	构想	不	原因	但	爱	为了	这	沮丧	的	一个	年轻的	男人

[huː] [kʊd; kəd] ['skersli] [kaʊnt] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wɪtʃ] [sweld] [hɪz; ɪz] [rent] - [roʊl] .

who	could	scarcely	count	the	thousands	which	swelled	his	rent	-	roll	.
WHO	可以	几乎	数数	这	数千	哪个	肿胀	他的	租	-	卷	.

那些人除了喜爱之外，想不出任何其他理由来嘲笑一个年轻人的沮丧，而这个年轻人连他那数不清的租金都算不清，于是就用乏味的玩笑和愚蠢的嘲讽来取笑他。

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱!

[ɪl] - - ['pæʃ(ə)n] !
ill - star'd passion !
患病的 - - 热情 !

不幸的激情!

[veɪn] [skɔːrn] [tuː; tə] [ber] ,
doom'd vain scorn to bear ,
注定失败 徒劳 轻蔑 到 熊 ,

注定要承受的徒劳蔑视，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['bɪzi] - ['aɪd(ə)l] [dʒest] ;
To meet the busy mocker's idle jest ;
到 见面 这 忙碌的 - 闲置的 笑话 ;

为了回应忙碌的嘲讽者的闲言碎语;

[nɔːr] [ðen] [ɪts] ['mɪzəri] [tuː; tə] [dɪ'kler] ;
Nor then allow'd its misery to declare ;
也不 然后 允许 它是 苦难 到 宣布 ;

也不让它的苦难昭告天下;

[nɔːr] [ðen] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] [woʊ] [bʌt; bət] [hæf] .
Nor then indulge the woe but half suppress .
也不 然后 放纵 这 悲哀 但 一半 镇压 .

不要沉溺于悲伤，而要克制一半。

[fɔːr; fər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pjʊr] , [ðoʊ] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [əˈtætʃmənt] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] ['elən] , [sʌtʃ] [maɪndz]
For of the pure , though enthusiastic attachment he felt for Ellen , such minds
[kʊd; kəd] [fɔːrm] [noʊ] [aɪ'diːə] .
could form no idea .
可以 形式 不 主意 .

对于他对艾伦那份纯粹而热烈的爱慕之情，这样的人是无法想象的。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪ] , ['wɪðər] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [went] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pɑːrti] ,
One evening , at the play , whither Lady St . Aubyn went with a large party ,
一 晚上 , 在 这 玩 , 往哪里去 女士 英石 . 奥宾 去 和 一个 大的 派对 ,

一天晚上，圣奥宾夫人和一大群人去看戏，

[əˈmʌŋst] [huːm] [wɜːr; wər] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [hɜːr; hər] [treɪn] ,
amongst whom were Lady Meredith and several gentlemen in her train ,
在 谁 是 女士 梅雷迪思 和 一些 先生们 在 她 火车 ,

其中包括梅雷迪思夫人和她随行的几位绅士。

[ðeɪ] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðerz] [lɔːrd] [diː] [siˈmʊŋdər] ['liːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]
they saw in the box opposite to theirs Lord de Montfort leaning against the side of
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他们看到在对面包厢里，蒙福特勋爵正倚靠在包厢边上。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [steɪt] [ʌv; əv] ['gluːmi] ['æpəθi] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz] [faɪn] [her]
in his usual state of gloomy apathy — his eyes half closed , his fine hair
[dɪs'ɔːrdərd] ,
disordered ,
混乱 ,

他依旧处于一贯的阴郁冷漠状态——双眼半闭，细软的头发凌乱不堪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɜːrs(ə)n] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ,

and	his	whole	person	expressing	a	sort	of	desolation	,
和	他的	所有的	人	表达	一个	种类	的	荒凉	,

他整个人都流露出一种凄凉之感。

[wɪtʃ] [weɪkt] [i'məuʃənz][ʌv; əv] ['pɪti] [ɪn] ['ɛlənz] ['dʒent(ə)l] [hɑːrt] : [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm]

which	waked	emotions	of	pity	in	Ellen's	gentle	heart	:	she	could	not	see	him
哪个	醒来	情绪	的	遗憾	在	艾伦的	温和的	心	:	她	可以	不是	看	他

[wɪ'ðaʊt] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

without	compassion	,
没有	同情	,

这唤起了艾伦温柔心中的怜悯之情：她无法对他不怀同情。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [soʊ] [kəm'pliːtli] [æn; ən] ['ɪnsəleɪtɪd] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ]

he	appeared	so	completely	an	insulated	being	,	and	even	in	the	very	morning
他	出现	所以	完全地	一个	绝缘的	存在	,	和	甚至	在	这	非常	早晨

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

他看起来完全与世隔绝，甚至在生命的最初时刻也是如此。

[soʊ] ['toʊtəli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kaɪnd] [kə'nekʃ(ə)n] [ɔːr] [ə'fekʃənət] [frend] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli]

so	totally	without	any	kind	connection	or	affectionate	friend	to	soothe	his	melancholy
所以	完全	没有	任何	种类	联系	或者	亲热	朋友	到	舒缓	他的	忧郁

— [ðæt] ['meləŋkɑːli] ,

—	that	melancholy	,
—	那	忧郁	,

他完全没有任何亲情或知心朋友来抚慰他的忧郁——那种忧郁，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][soʊ] [wel] [nuː] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kɔːz] , [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]

of	which	she	so	well	knew	the	original	cause	,	that	,	as	she	looked	towards	him
的	哪个	她	所以	出色地	知道	这	原来的	原因	,	那	,	作为	她	看起来	向	他

,

,
,

她非常清楚这一切的起因，所以当她看向他时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] [ə; eɪ] [saɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] [ə'pɪrd] [ɪn][hɜːr; hər]

she	could	not	forbear	a	sigh	;	and	the	sorrow	she	really	felt	appeared	in	her
她	可以	不是	忍耐	一个	叹	;	和	这	悲哀	她	真的	毛毡	出现	在	她

[ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] .

expressive	countenance	.
富有表现力的	面容	.

她忍不住叹了口气；她内心深处的悲伤都写在了她丰富的表情上。

['leɪdi] ['merɪdɪθ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tentɪvli] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

Lady	Meredith	,	who	had	been	attentively	watching	her	with	a	degree	of
女士	梅雷迪思	,	WHO	有	到过	认真地	观看	她	和	一个	程度	的

['mælɪs] ,

malice	,
恶意	,

梅雷迪思夫人一直带着一丝恶意密切地注视着她，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['elən] [hæd; həd][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɜːr; hər]['keɪpəb(ə)l] , [naʊ] ['dʒentli] [tʌtʃt] ['leɪdi]

of	which	Ellen	had	not	supposed	her	capable	,	now	gently	touched	Lady
的	哪个	艾伦	有	不是	据称	她	有能力的	,	现在	轻轻地	感动	女士

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] ,

St	.	Aubyn	with	her	fan	,
英石	.	奥宾	和	她	扇子	,

艾伦原本以为她做不到这一点，现在她却用扇子轻轻地碰了碰圣奥宾夫人。

[ænd; ənd] [sed] —
and **said** **—**
和 说 —

然后说道——

" [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [maɪ] [dɪr] ,
" Upon my word , my dear ,
" 之上 我的 单词 , 我的 亲爱的 ,

“我以我的名义发誓，亲爱的，

[aɪ][kʊd; kəd][ɪn] ['pɪti] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] - [sɪk] [woʊ] - [bɪ'gɔːn] [diː] [siˈmʊŋdər] [hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt]
I could in pity to the love - sick woe - begone De Montfort have almost wished
我 可以 在 遗憾 到 这 爱 - 生病的 悲哀 - 走开 德 蒙特福特 有 几乎 希望
[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [sɔːft] [lʊk] ,
he could have seen that soft look ,
他 可以 有 已见 那 柔软的 看 ,

我几乎要怜悯那位为情所困、痛苦不堪的德·蒙福尔，希望他能看到那温柔的眼神。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] ['tendər] [saɪ] :
and heard that tender sigh :
和 听到 那 投标 叹 :

我听到了那声温柔的叹息：

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [tɔːrdz] ['rendərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɔːr]
no doubt it would have gone a great way towards rendering him a more
不 怀疑 它 会 有 已消失 一个 伟大的 方式 向 渲染 他 一个 更多的
['tʃɪrɪŋ] ['ɑːbdʒekt] ,
cheering object ,
欢呼 目的 ,

毫无疑问，这将大大有助于让他成为一个更讨人喜欢的角色。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][hæv; həv] [riˈdʒɔist] [ɪn] ,
and that I am sure we should all have rejoiced in ,
和 那 我 是 当然 我们 应该 全部 有 欣喜若狂 在 ,

我相信我们都应该为此感到高兴。

[fɔːr; fər][æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi] ['riːəli] ['kæsts][ə; eɪ] [gluːm] ['oʊvər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ˌəˈmjuːzmənts] . "
for at present he really casts a gloom over all our amusements . "
为了 在 展示 他 真的 演员 一个 愁云 超过 全部 我们的 娱乐 . "

因为目前他确实给我们的所有娱乐活动都蒙上了一层阴影。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , " [sed] ['elən] , [wɪð; wɪθ] [səˈpraiz] .
" I do not understand you , " said Ellen , with surprize .
" 我 做 不是 理解 你 , " 说 艾伦 , 和 惊喜 .

“我不明白你的意思，”艾伦惊讶地说。

" [ɪnˈdiːd] ! " [rɪˈplaɪd] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] : " [aɪ]['hɑːrdli][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid]
" Indeed ! " replied Lady Meredith : " I hardly supposed you would have carried
" 的确 ! " 回复 女士 梅雷迪思 : " 我 几乎 据称 你 会 有 携带
[ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] [soʊ][fɑːr] .
affectation so far .
做作 所以 远的 .

“真的吗！”梅雷迪思夫人回答说：“我真没想到你会把矫揉造作发挥到这种程度。”

[hɪr] , ['hæmɪltən] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][nekst][hɜːr; hər]
Here , Hamilton , " added she , laughing and turning to the gentleman next her
这里 , 汉密尔顿 , " 额外 她 , 笑 和 转弯 到 这 绅士 下一个 她
,
,
,

“汉密尔顿，”她笑着补充道，然后转向她身旁的那位先生。

" ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [hɜːr; hər] ['pɪti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] [lʊk] [ʃʊd; ʃəd]

"	Lady	St	.	Aubyn	cannot	imagine	why	her	pity	and	a	very	kind	look	should
"	女士	英石	.	奥宾	不能	想象	为什么	她	遗憾	和	一个	非常	种类	看	应该

[hæv; həv] ['eni] [ɪ'fekt] [ɑːn] [lɔːrd] [diː] [sɪ'mʊŋdər] . "

have	any	effect	on	Lord	de	Montfort	.	"
有	任何	影响	在	主	德	蒙特福特	.	"

“圣奥宾夫人无法理解，她的怜悯和和蔼的目光为何会对德·蒙福特勋爵产生任何影响。”

" ['pɪti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [lʊk] [frʌm; frəm] [soʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti] , " [rɪ'plaɪd] [sɜːr] [dʒeɪmz] ['hæmɪltən] ,

"	Pity	and	a	gentle	look	from	so	much	beauty	,	"	replied	Sir	James	Hamilton	,
"	遗憾	和	一个	温和的	看	从	所以	很多	美丽	,	"	回复	先生	詹姆斯	汉密尔顿	,

[wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['grævəti] ,

with	affected	gravity	,
和	做作的	重力	,

“如此美貌，令人怜悯，令人心生怜悯，”詹姆斯·汉密尔顿爵士故作严肃地回答道。

" [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ə; eɪ] [moʊst] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] —

"	must	certainly	have	a	most	powerful	effect	on	the	heart	of	any	man	—
"	必须	当然	有	一个	最多	强大的	影响	在	这	心	的	任何	男人	—

[ə'ʃʊrədli] [stɪl] [mɔːr] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌn] [soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [æz; əz] [diː] [mɑːntfɝts] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] .

assuredly	still	more	on	that	of	one	so	devoted	as	De	Montfort's	appears	to	be	.
当然	仍然	更多的	在	那	的	一	所以	奉献	作为	德	蒙特福特	出现	到	是	.

"

"

"

“这肯定会对任何人的心产生非常强大的影响——对于像德·蒙福尔这样虔诚的人来说，影响肯定更大。”

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [sɜːr] , " [sed] ['elən] , [wɪð; wɪθ] ['mɑːdɪst] [greɪs] , [jet] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt] ,

"	I	know	not	,	Sir	,	"	said	Ellen	,	with	modest	grace	,	yet	with	spirit	,
"	我	知道	不是	,	先生	,	"	说	艾伦	,	和	谦虚的	优雅	,	然而	和	精神	,

“我不知道，先生，”艾伦谦逊而又不失精神地说道。

" [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wɪt]

"	if	I	am	to	consider	this	as	a	specimen	of	that	fashionable	sort	of	wit
"	如果	我	是	到	考虑	这	作为	一个	标本	的	那	时髦	种类	的	有

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [kɔːl] ['kwɪzɪŋ] [ɔːr] [həʊksɪŋ] .

which	you	call	quizzing	or	hoaxing	.
哪个	你	称呼	测验	或者	骗局	.

“如果我把这看作是你们称之为问答或恶作剧的那种时髦的机智的范例的话。”

[ɑːr; ər] [nɑːt] [ðiːz] [ðə; ði] ['elɪgənt] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ?

Are	not	these	the	elegant	terms	of	the	day	?
是	不是	这些	这	优雅的	条款	的	这	天	?

这些难道不是当今最优雅的措辞吗?

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [mɔːr] ,

But	I	am	willing	to	think	it	no	more	,
但	我	是	愿意的	到	思考	它	不	更多的	,

但我不想再想这件事了。

[æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['sɪriəsli] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː]

as	I	am	convinced	you	cannot	seriously	lose	sight	of	the	respect	you	owe	me
作为	我	是	确信	你	不能	严重地	失去	视线	的	这	尊重	你	欠	我

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ,

as	a	married	woman	,
作为	一个	已婚	女士	,

我相信你不可能严重忽视你作为已婚妇女应有的尊重。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [lɔːrd] [diː] [sɪ'mʊŋdər] [kæn; kən] [fiːl] , [ɔːr] [aɪ] [pər'mɪt] ,

so	far	as	to	imagine	Lord	de	Montfort	can	feel	,	or	I	permit	,
所以	远的	作为	到	想象	主	德	蒙特福特	能	感觉	,	或者	我	允许	,

就想象德蒙福特勋爵能感受到的而言，或者我允许，

[ə; eɪ] ['greɪtər] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][lɔːrd][ˌes 'tiː] .

a	greater	degree	of	attachment	than	his	long	connection	with	Lord	St	.
一个	更大的	程度	的	依恋	比	他的	长的	联系	和	主	英石	.

['ɔːbɪn] [meɪ] [wel] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .

Aubyn	may	well	account	for	.
奥宾	可能	出色地	帐户	为了	.

他与圣奥宾勋爵之间长久的交往，或许可以解释他对勋爵的依恋程度远超其本人。

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [toʊn] —

"	Then	turning	to	St	.	Aubyn	,	she	said	in	a	gay	tone	—
"	然后	转弯	到	英石	.	奥宾	,	她	说	在	一个	同性恋	语气	—

然后她转向圣奥宾，用欢快的语气说道——

" [help] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːrd] ,

"	Help	me	,	my	Lord	,
"	帮助	我	,	我的	主	,

“主啊，请帮助我。”

[tuː; tə] [kən'vɪns] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] [ðæt] [lɔːrd] [diː] [si'mʊŋdər] [hæz; həz] ['riːəli] [nɑːt] ['fɔːlən] ['vaɪələntli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] :

to	convince	Lady	Meredith	that	Lord	de	Montfort	has	really	not	fallen	violently	in	love	with	me	:
到	说服	女士	梅雷迪思	那	主	德	蒙特福特	有	真的	不是	倒下	暴力	在	爱	和	我	:

为了让梅雷迪思夫人相信德·蒙福特勋爵并没有真的爱上我：

[haʊ] [fɑːr][hiː; hi] [meɪ] [ˌentər'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] .

how	far	he	may	entertain	such	a	sentiment	for	her	,	I	will	not	pretend	to	say	.
如何	远的	他	可能	招待	这样的	一个	情绪	为了	她	,	我	将要	不是	假装	到	说	.

至于他对她究竟怀有怎样的感情，我不敢妄下断言。

" [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [læft] , [ænd; ənd] [sed] —

"	St	.	Aubyn	laughed	,	and	said	—
"	英石	.	奥宾	笑了	,	和	说	—

圣奥宾笑了，说道——

" [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] , ['elən] ,

"	For	his	own	sake	,	Ellen	,
"	为了	他的	自己的	清酒	,	艾伦	,

“为了他自己，艾伦，

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ɪm'prɑːvɪdənt] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] ;

I	hope	he	has	not	been	so	improvident	as	to	dispose	of	his	heart	in	your	favour	;
我	希望	他	有	不是	到过	所以	不谨慎的	作为	到	处置	的	他的	心	在	你的	偏爱	;

我希望他没有如此轻率地将自己的心交给你；

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['eni] [fer] [wʌn][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

though	I	should	be	happy	to	hear	he	had	selected	any	fair	one	at	liberty	to	reward	his	passion	.
尽管	我	应该	是	快乐的	到	听到	他	有	已选	任何	公平的	一	在	自由	到	报酬	他的	热情	.

不过，如果听到他选择了一位公平公正、有自由支配权的女子来犒劳自己的热情，我会很高兴。

" [ðɪs] [wel] - [taɪmd] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnɪm'bærəst] ['mænər]

"	This	well	-	timed	appeal	to	her	husband	,	and	the	unembarrassed	manner
"	这	出色地	-	定时	上诉	到	她	丈夫	,	和	这	毫不尴尬	方式

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [bəuθ][hæd; həd]['spoʊkən] ,

with	which	both	had	spoken	,
和	哪个	两个都	有	说	,

“她适时地向丈夫发出请求，而且两人交谈时都毫不尴尬，

[ɪ'fektʃuəli] ['saɪlənst] [ðoʊz] [huː] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'stræktɪd] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [frʌm; frəm]

effectually	silenced	those	who	hoped	to	have	extracted	much	amusement	from
有效地	沉默	那些	WHO	希望	到	有	提取	很多	娱乐	从

[ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['delɪkət] ['elən] .

the	confusion	of	the	timid	and	delicate	Ellen	.
这	困惑	的	这	胆小	和	精美的	艾伦	.

有效地让那些希望从胆怯柔弱的艾伦的窘境中获得许多乐趣的人噤声了。

['prez(ə)ntli] ['æftərwərdz] , [ɑːn] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [diː] [mɑːntfɔ͟ts] [siːmd] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

Presently	afterwards	,	on	meeting	her	eyes	,	De	Montfort's	seemed	lighted	up	with
目前	然后	,	在	会议	她	眼睛	,	德	蒙特福特	似乎	照明	向上	和

['pleʒər] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][bɑːks] ,

pleasure	,	and	quitting	his	box	,
乐趣	,	和	辞职	他的	盒子	,

随后，当德蒙福尔与她目光相遇时，他的眼中似乎闪烁着喜悦的光芒，他随即离开了包厢。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] .

he	came	to	that	where	she	sat	.
他	来了	到	那	在哪里	她	卫星	.

他走到她坐着的地方。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['merɪdɪθ]

St	.	Aubyn	seeing	a	little	smile	still	playing	on	the	countenances	of	Lady	Meredith
英石	.	奥宾	看到	一个	小的	微笑	仍然	玩耍	在	这	面容	的	女士	梅雷迪思

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪ] [frendz] ,

and	some	of	her	gay	friends	,
和	一些	的	她	同性恋	朋友们	,

圣奥宾看到梅雷迪思夫人和她的一些同性恋朋友脸上仍然带着一丝微笑，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] , [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

determined	to	shew	his	perfect	confidence	in	his	wife	,	turned	round	to	him	,
决定	到	展示	他的	完美的	信心	在	他的	妻子	,	转向	圆形的	到	他	,

[ænd; ənd] [sed] —

and	said	—
和	说	—

为了表明自己对妻子的绝对信任，他转过身对妻子说——

" [diː] [si'mʊŋdər] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	De	Montfort	,	how	are	you	?
"	德	蒙特福特	,	如何	是	你	?

德蒙福特，你好吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [glæd][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [aʊt] ,

I	am	quite	glad	you	found	us	out	,
我	是	相当	高兴的	你	成立	我们	出去	,

我很高兴你找到了我们。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['stuːpɪd][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɑːrti] .

for	nothing	is	more	stupid	than	being	at	the	play	without	a	party	.
为了	没有什么	是	更多的	愚蠢的	比	存在	在	这	玩	没有	一个	派对	.

没有什么比去看戏却不参加聚会更愚蠢的了。

[wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] : [goʊ][ænd; ənd][sɪt] [bɪ'twiːn] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː]

We	have	plenty	of	room	:	go	and	sit	between	Lady	Meredith	and	Lady	St
我们	有	很多	的	房间	:	去	和	坐	之间	女士	梅雷迪思	和	女士	英石

. ['ɔːbɪn] ;

.	Aubyn	;
.	奥宾	;

我们有很多空位：去梅雷迪思夫人和圣奥宾夫人中间坐下；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [sʌtʃ]

I	am	sure	I	shall	make	you	happy	by	placing	you	there	,	they	are	both	such
我	是	当然	我	将	制作	你	快乐的	经过	放置	你	那里	,	他们	是	两个都	这样的

['feivərits] :

favourites	:
收藏夹	:

我相信把你安排在那里一定会让你高兴的，他们俩都是你的心头好：

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [dɪs'pjuːtɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ] [prɪ'fɜːrd] . "

we	have	just	been	disputing	which	of	them	you	preferred	.	"
我们	有	只是	到过	争议	哪个	的	他们	你	首选	.	"

我们刚才一直在争论你更喜欢哪一个。

" [juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː] [greɪt] ['ɑːnər] , " [rɪ'plaɪd] ['edmənd] , " [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] . "

"	You	did	me	great	honour	,	"	replied	Edmund	,	"	in	speaking	of	me	at	all	.	"
"	你	做过	我	伟大的	荣誉	,	"	回复	埃德蒙	,	"	在	请讲	的	我	在	全部	.	"

“您能提起我，我感到非常荣幸，”埃德蒙回答说。

" [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['oʊnli][dʒests] , " [sed] ['elən] : " [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [dɪ'beɪtɪŋ] [ɑːn]

"	St	.	Aubyn	only	jests	,	"	said	Ellen	:	"	we	were	not	,	I	assure	you	,	debating	on
"	英石	.	奥宾	仅有的	笑话	,	"	说	艾伦	:	"	我们	是	不是	,	我	保证	你	,	辩论	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] . "

the	subject	.	"
这	主题	.	"

“圣奥宾只是开玩笑，”艾伦说，“我向你保证，我们并没有在讨论这个问题。”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] , ['læfɪŋ] , " [ðæt] ['kwestʃən] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] ['setld]

"	No	,	indeed	,	"	replied	Lady	Meredith	,	laughing	,	"	that	question	may	be	easily	settled
"	不	,	的确	,	"	回复	女士	梅雷迪思	,	笑	,	"	那	问题	可能	是	容易地	定居

:

:
:

“不，的确如此，”梅雷迪思夫人笑着回答说，“这个问题很容易解决：

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [juˈnænɪməsli] [ə'griːd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] .

we	were	all	unanimously	agreed	,	I	assure	you	,	my	Lord	.
我们	是	全部	一致	同意	,	我	保证	你	,	我的	主	.

我向您保证，大人，我们对此一致同意。

" ['edmənd] , [nɑːt][ɪg'zæktli] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'plaɪ]

"	Edmund	,	not	exactly	liking	the	turn	of	her	countenance	,	was	going	to	reply
"	埃德蒙	,	不是	确切地	喜欢	这	转动	的	她	面容	,	曾是	去	到	回复

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔːrmθ] ,

with	some	warmth	,
和	一些	温暖	,

“埃德蒙不太喜欢她脸色的变化，本想热情地回应她，

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [maɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] ['gæləntri] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

and	probably	might	,	with	that	chivalric	gallantry	which	marked	his	character	,
和	大概	可能	,	和	那	骑士精神	英勇	哪个	标记	他的	特点	,

[hæv; həv]['oʊpənli] [ə'vaʊd] ,

have	openly	avowed	,
有	公然	公开承认	,

而且很可能，凭借他那骑士般的英勇性格，他会公开宣称：

[wʌt] [hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [θɔːt] , [ðæt] ['elən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][moʊst]['ædmərəb(ə)l]
what **he** **undoubtedly** **thought** **,** **that** **Ellen** **was** **the** **first** **and** **most** **admirable**
什么 他 无疑 想法 , 那 艾伦 曾是 这 第一的 和 最多 令人钦佩的
[ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
of **women** **,**
的 女性 ,

他无疑认为，艾伦是第一位也是最令人钦佩的女性。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [stɔpt] [hɪm; ɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] —
if **she** **had** **not** **stopt** **him** **by** **saying** **—**
如果 她 有 不是 停止 他 经过 说 —

如果她没有阻止他，而是说——

" [oʊ] , [preɪ] [lɔːrd] [diː] [si'mʊŋdər] , [let] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʃiː; ʃi][ɪz] ['siːkɪŋ] :
" **Oh** **,** **pray** **Lord** **De** **Montfort** **,** **let** **Lady** **Meredith** **enjoy** **the** **diversion** **she** **is** **seeking** **:**
" 哦 , 祈祷 主 德 蒙特福特 , 让 女士 梅雷迪思 享受 这 导流 她 是 寻求 :

“哦，德蒙福特勋爵，请让梅雷迪思夫人享受她所寻求的消遣吧：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] ['hjuːmər] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] . "
she **has** **been** **in** **a** **teasing** **humour** **the** **whole** **evening** **.** **"**
她 有 到过 在 一个 戏弄 幽默 这 所有的 晚上 . "

她整个晚上都带着一种戏谑的幽默感。

" [preɪ] , ['leɪdi] ['merɪdɪθ] , " [sed] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [er] ,
" **Pray** **,** **Lady** **Meredith** **,** **"** **said** **Lady** **Juliana** **,** **with** **a** **grave** **air** **,**
" 祈祷 , 女士 梅雷迪思 , " 说 女士 朱莉安娜 , 和 一个 严重 空气 ,

“祈祷吧，梅雷迪思夫人，”朱莉安娜夫人神情严肃地说。

" [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ræt(ə)l] :
" **let** **us** **have** **no** **more** **of** **this** **rattle** **:**
" 让 我们 有 不 更多的 的 这 嘎嘎作响 :

“让我们停止这种喧嚣吧：

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ɪz][nɑːt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] ['eni]
Lady **St** **.** **Aubyn** **is** **not** **fashionable** **enough** **to** **wish** **to** **be** **the** **favourite** **of** **any**
女士 英石 . 奥宾 是 不是 时髦 足够的 到 希望 到 是 这 最喜欢的 的 任何
[mæn][bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . "
man **but** **her** **husband** **.** **"**
男人 但 她 丈夫 . "

圣奥宾夫人并不追求时髦，她不会希望成为丈夫以外的任何男人的宠儿。

" [oʊ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ! " [kraɪd] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] ,
" **Oh** **,** **for** **heaven's** **sake** **!** **"** **cried** **Lady** **Meredith** **,**
" 哦 , 为了 天 清酒 ! " 哭 女士 梅雷迪思 ,

“哦，我的天哪！”梅雷迪思夫人喊道。

" [duː][nɑːt][let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **do** **not** **let** **us** **make** **a** **serious** **business** **of** **it** **.**
" 做 不是 让 我们 制作 一个 严肃的 商业 的 它 .

“不要让我们把这件事当成严肃的生意来做。”

[biː; bi] [ə'ʃʊrd] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]
Be **assured** **,** **my** **dear** **Lady** **St** **.** **Aubyn** **,** **I** **had** **no** **intention** **of** **getting** **you** **a**
是 保证 , 我的 亲爱的 女士 英石 . 奥宾 , 我 有 不 意图 的 获得 你 一个
[greɪv] ['lektʃər] :
grave **lecture** **:**
严重 演讲 :

请放心，我亲爱的圣奥宾夫人，我绝无意对您进行严厉的训诫：

[ðoʊ] ['riːəli] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
though **really** **,** **"** **she** **added** **,** **in** **a** **low** **tone** **,**
尽管 真的 , " 她 额外 , 在 一个 低的 语气 ,

“不过说真的，”她低声补充道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] [hoʊps] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

"	I	was	quite	in	hopes	you	were	going	to	be	a	little	like	other	people	,
"	我	曾是	相当	在	希望	你	是	去	到	是	一个	小的	喜欢	其他	人们	,

“我原本很希望你能像其他人一样，

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [kept] [ɪn] [ɔː] ['eni] [lɔːŋgər] [baɪ] [ðæt] [stɑːrtʃt] ['spesɪmən] [ʌv; əv][oʊld] ['meɪdn,ɪzəm] .

and	not	be	kept	in	awe	any	longer	by	that	starched	specimen	of	old	maidenism	.
和	不是	是	保留	在	敬畏	任何	更长	经过	那	淀粉	标本	的	老的	处女主义	.

不再对那个古板守旧的处女形象感到敬畏。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flə:tɪŋ] [wʊd] [ɪm'pruːv] [jʊr; jər] ['bjuːti] :

You	cannot	think	,	my	dear	,	how	much	a	little	flirting	would	improve	your	beauty	:
你	不能	思考	,	我的	亲爱的	,	如何	很多	一个	小的	调情	会	提升	你的	美丽	:

亲爱的，你无法想象，稍微调情一下会让你的美貌提升多少：

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , ['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə] [naʊs] ,

then	it	gives	an	air	of	ease	and	fashion	,	which	,	entre	nous	,
然后	它	给予	一个	空气	的	舒适	和	时尚	,	哪个	,	entre	我们	,

这样就给人一种轻松时尚的感觉，这，在我们看来，

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ɪn'tʃæntɪŋ] .

is	the	only	thing	you	want	to	make	you	quite	enchanting	.
是	这	仅有的	事物	你	想	到	制作	你	相当	妖娆	.

是你唯一想要的东西，它能让你变得非常迷人。

" ['elən] ['oʊnli] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] ['ræt(ə)l] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ,

"	Ellen	only	smiled	at	this	rattle	,	but	with	an	air	so	little	encouraging	,
"	艾伦	仅有的	微笑	在	这	嘎嘎作响	,	但	和	一个	空气	所以	小的	鼓励	,

艾伦只是对着这嘎嘎作响的声音笑了笑，但语气中却丝毫没有鼓励的意味。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [jet] , [tuː; tə][wʌn] [les] [fɪkst] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] ,

she	soon	put	an	end	to	it	;	yet	,	to	one	less	fixed	in	principle	,
她	很快	放	一个	结尾	到	它	;	然而	,	到	一	较少的	固定的	在	原则	,

她很快就结束了这件事；然而，对于一个原则性不那么坚定的人来说，

['leɪdi] ['merɪdɪθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [kəm'pænjən] ; [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Lady	Meredith	would	have	been	a	dangerous	companion	;	and	certain	it	is	,
女士	梅雷迪思	会	有	到过	一个	危险的	伴侣	;	和	肯定	它	是	,

梅雷迪思夫人会是一个危险的同伴；这一点毋庸置疑。

[mɔːr] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['ruːɪnd] [baɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['priː,sɛpts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] , [hæf] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

more	women	are	ruined	by	listening	to	precepts	of	this	nature	,	half	in	earnest	,
更多的	女性	是	毁坏	经过	聆听	到	戒律	的	这	自然	,	一半	在	认真	,

[hæf] [ɪn][dʒest] ,

half	in	jest	,
一半	在	笑话	,

许多女性因为听信了这类半真半假、半开玩笑的教条而毁了自己。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pɜːrsɪflɑːʒ] [wɪtʃ] [fjuː] [kæn; kən] [wɪð'stænd] , [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][baɪ]

accompanied	by	a	sort	of	persiflage	which	few	can	withstand	,	than	even	by
伴随	经过	一个	种类	的	戏谑	哪个	很少	能	经受	,	比	甚至	经过

[ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv] [men] :

the	wiles	of	men	:
这	诡计	的	男人	:

伴随着一种连男人的诡计都难以抵挡的戏弄：

[ə'genst] [ðiːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ɪz][ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd] ;

against	these	a	woman	of	virtue	is	on	her	guard	;
反对	这些	一个	女士	的	美德	是	在	她	警卫	;

贤良的女子要警惕这些；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['lisnz] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜ:r'self] ,

but	she	listens	without	fear	to	a	female	older	than	herself	,
但	她	听着	没有	害怕	到	一个	女性	老	比	她自己	,

但她毫不畏惧地听从一位比自己年长的女性的意见。

[ænd; ənd] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] ['betər] [vɜ:rst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

and	whom	she	thinks	better	versed	in	the	ways	of	the	world	,
和	谁	她	思考	更好的	精通	在	这	方式	的	这	世界	,

她认为这个人更精通世故之道。

[tɪl] [ɪn'sensəbli] [ʃi:; ʃi] [ə'dɔpts] [ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənts] ,

till	insensibly	she	adopts	the	same	sentiments	,
直到	无意识地	她	领养	这	相同的	情感	,

直到她不知不觉地也产生了同样的想法，

[ænd; ənd] [ə'kwaiəz] [ðæt] ['heɪtfl] ['wɜ:rldli] [toʊn] [wɪtʃ] [ə'fekts; 'æf,ekts][tu:; tə] [læf] [æt; ət] ['evri] [θɪŋ]

and	acquires	that	hateful	worldly	tone	which	affects	to	laugh	at	every	thing
和	收购	那	可恶	世俗	语气	哪个	影响	到	笑	在	每一个	事物

['sɪriəs] [ænd; ənd] ['preɪzwɜ:rði] .

serious	and	praiseworthy	.
严肃的	和	值得称赞	.

并带上了那种令人厌恶的世俗口音，假装嘲笑一切严肃和值得称赞的事物。

['elən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['i:zəli] [ˌmɪs'led] : [hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði]

Ellen	,	however	,	was	not	so	easily	misled	:	her	natural	penetration	detected	the
艾伦	,	然而	,	曾是	不是	所以	容易地	被误导	:	她	自然的	渗透	检测到	这

['fæləsi] ;

fallacy	;
谬论	;

然而，艾伦却没那么容易被误导：她天生的洞察力识破了其中的谬误；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['mɛrədɪθs] ['rɪdɪkju:l] [fel] , [baɪ][hɜ:r; hər] , [ʌn'hi:dɪd] .

and	all	the	shafts	of	Lady	Meredith's	ridicule	fell	,	by	her	,	unheeded	.
和	全部	这	轴	的	女士	梅雷迪斯的	嘲笑	跌倒	,	经过	她	,	无人理会	.

她对梅雷迪思夫人的所有嘲讽都置若罔闻。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ,

On	the	way	home	,
在	这	方式	家	,

在回家的路上，

['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] [in'veid] ['bɪtərli] [ə'genst] [ðə; ði] [flə:tɪŋ] ['mænərz] [ænd; ənd] [ɪl] - [dʒʌdʒd] ['reɪləri]

Lady	Juliana	inveighed	bitterly	against	the	flirting	manners	and	ill	-	judged	raillery
女士	朱莉安娜	令人愤慨	苦涩地	反对	这	调情	礼仪	和	患病的	-	评判	玩笑

[ʌv; əv] ['leɪdi] ['merɪdɪθ] , [hu:] ,

of	Lady	Meredith	,	who	,
的	女士	梅雷迪思	,	WHO	,

朱莉安娜夫人对梅雷迪思夫人轻佻的举止和不得体的嘲讽进行了猛烈抨击，梅雷迪思夫人.....

[ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪm'pru:vɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [gru:] ['oʊldər] , [wʌz; wəz] ['evri] [jɪr] [wɜ:rs] [ænd; ənd]

she	said	,	instead	of	improving	as	she	grew	older	,	was	every	year	worse	and
她	说	,	反而	的	改善	作为	她	生长	老	,	曾是	每一个	年	更糟	和

[wɜ:rs] ,

worse	,
更糟	,

她说，她的病情不但没有随着年龄增长而好转，反而逐年恶化。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

and	was	enough	to	spoil	the	conduct	of	a	whole	nation	of	women	.
和	曾是	足够的	到	剧透	这	执行	的	一个	所有的	国家	的	女性	.

足以败坏整个国家妇女的品行。

" [preɪ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][led][baɪ][hɜːr; hər] ['nɑːnsens] :

"	Pray	,	my	dear	,	"	said	she	,	"	don't	you	be	led	by	her	nonsense	:
"	祈祷	,	我的	亲爱的	,	"	说	她	,	"	不	你	是	引领	经过	她	废话	:

“亲爱的，”她说，“千万别被她的胡言乱语所迷惑。”

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] .

I	hope	she	will	not	persuade	you	to	follow	her	example	.
我	希望	她	将要	不是	说服	你	到	跟随	她	例子	.

我希望她不会劝你效仿她的做法。

[ɪn'diːd] , ['nefjuː] , [aɪ] ['wʌndɚd] [æt; ət][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['pleɪsɪŋ] [ðæt] [ɑːd] , [waɪld] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [diː]

Indeed	,	nephew	,	I	wondered	at	you	for	placing	that	odd	,	wild	-	looking	young	De
的确	,	侄子	,	我	想知道	在	你	为了	放置	那	奇怪的	,	荒野	-	寻找	年轻的	德

[siˈmʊŋdər] [nekst][maɪ] [niːs] :

Montfort	next	my	niece	:
蒙特福特	下一个	我的	侄女	:

侄子，我确实很纳闷，你为什么要把那个外表古怪、野性十足的年轻德蒙福特安排在我侄女旁边：

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [pliːz] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

he	does	not	please	me	at	all	.
他	做	不是	请	我	在	全部	.

他一点也不让我满意。

" [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz][soʊ] ['θɜːrəli] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

"	In	short	,	the	old	lady	was	so	thoroughly	out	of	humour	,
"	在	短的	,	这	老的	女士	曾是	所以	彻底	出去	的	幽默	,

总之，这位老太太当时完全没了兴致。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [glæd][tuː; tə][set][hɜːr; hər] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] .

that	they	were	very	glad	to	set	her	down	at	her	own	house	.
那	他们	是	非常	高兴的	到	放	她	向下	在	她	自己的	房子	.

他们非常高兴能把她送回家。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , [lɔːrd] [diː] [siˈmʊŋdər] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . - ,

Two	or	three	days	after	this	,	Lord	de	Montfort	took	leave	of	the	St	.	Aubyns	,
二	或者	三	天	后	这	,	主	德	蒙特福特	采取	离开	的	这	英石	.	-	,

两三天后，德·蒙福尔勋爵告别了圣奥宾家族。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] ['lʌndən] ,

before	he	left	London	,
前	他	左边	伦敦	,

在他离开伦敦之前，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrti][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [tuː; tə] [siː] ['ɑːksfərd][ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] ,

on	his	way	with	a	party	of	young	men	to	see	Oxford	and	Cambridge	,
在	他的	方式	和	一个	派对	的	年轻的	男人	到	看	牛津	和	剑桥	,

他当时正和一群年轻人一起去参观牛津和剑桥。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [leɪks] , [nɑːt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [ɪn] ['lʌndən] [tɪl]

and	afterwards	to	go	to	the	Lakes	,	not	meaning	to	be	again	in	London	till
和	然后	到	去	到	这	湖泊	,	不是	意义	到	是	再次	在	伦敦	直到

[sepˈtembər] .

September	.
九月	.

之后前往湖区，打算九月份之前都不回伦敦。

[hiː; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst][ɪg'zɔːltɪd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

He	carried	with	him	the	most	exalted	opinion	of	Lady	St	.	Aubyn	,
他	携带	和	他	这	最多	崇高	观点	的	女士	英石	.	奥宾	,

他一直对圣奥宾夫人抱有极高的敬意。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ræðər][æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][ðæn; ðən][ə; eɪ]['wʊmən] ,

but	he	thought	of	her	rather	as	an	angel	than	a	woman	,
但	他	想法	的	她	相当	作为	一个	天使	比	一个	女士	,

但他觉得她更像是一位天使，而不是一位女子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pjʊrəti][ʌv; əv] [ə'tætʃmənt] [ˌɪnkən'siːvəbl] [baɪ]

and	was	devoted	to	her	with	a	purity	of	attachment	inconceivable	by
和	曾是	奉献	到	她	和	一个	纯度	的	依恋	不可思议	经过

[ðə; ði]['wɜːrldli] - ['maɪndɪd] .

the	worldly	-	minded	.
这	世俗	-	有思想	.

他对她倾注了纯粹的爱恋，这种爱恋是世俗之人难以想象的。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ʃiː; ʃi] [siːz] [wʌns] [mɔːr] [ðoʊz] ['lʌvli] [pleɪnz][ɪk'spænd] ,

She	sees	once	more	those	lovely	plains	expand	,
她	看到	一次	更多的	那些	迷人的	平原	扩张	,

她再次看到那片美丽的平原绵延开来，

[wer] [ðə; ði][fɜːrst] ['lʊrd] [hɜːr; hər]['ɪnfənt][hænd] .

Where	the	first	flow'ret	lured	her	infant	hand	.
在哪里	这	第一的	流	诱饵	她	婴儿	手	.

第一朵花吸引着她稚嫩的小手。

[noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðə; ði][sʌn][soʊ]['maɪldli] [gliːmz] ,

No	where	she	thinks	the	sun	so	mildly	gleams	,
不	在哪里	她	思考	这	太阳	所以	轻微地	闪光	,

她觉得没有哪个地方的阳光会如此温柔地照耀着她。

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði][bæŋks] [wer] [fɜːrst][ʃiː; ʃi][dræŋk][ɪts] [biːmz] :

As	on	the	banks	where	first	she	drank	its	beams	:
作为	在	这	银行	在哪里	第一的	她	喝	它是	光束	:

就像她第一次在河岸边畅饮阳光一样：

[soʊ] [griːn] [noʊ] ['ʌðər] [miːd] , [soʊ] [smaɪlz] [noʊ] ['ʌðər] [lænd] !

So	green	no	other	mead	,	so	smiles	no	other	land	!
所以	绿色的	不	其他	蜂蜜酒	,	所以	微笑	不	其他	土地	!

没有哪片草地如此翠绿，没有哪片土地如此笑容灿烂！

[ðaʊ] ['lɪt(ə)l][spɑːt] , [wer] [fɜːrst][aɪ] [ðə; ði] [laɪt] ,

Thou	little	spot	,	where	first	I	suck'd	the	light	,
你	小的	点	,	在哪里	第一的	我	太差劲了	这	光	,

你这小小的角落，我第一次吮吸光芒的地方，

[ðaʊ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrliɪst] [smaɪl] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] —

Thou	witness	of	my	earliest	smile	and	tear	—
你	证人	的	我的	最早	微笑	和	撕	—

你见证了我最早的笑容和泪水——

[lʌvd] [hɔːnt] !

Loved	haunt	!
喜爱	出没	!

超爱这个地方！

['sʌðəbiz] ['oʊbərɑːn] .

Sotheby's	Oberon	.
苏富比	奥伯龙	.

苏富比拍卖行的奥伯龙。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['eni] ['moʊmənt] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [steɪ] [ʌv; əv] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] .

Nothing	more	of	any	moment	occurred	during	the	stay	of	Lord	and	Lady	St	.
没有什么	更多的	的	任何	片刻	发生	期间	这	停留	的	主	和	女士	英石	.

['ɔːbɪn] [ɪn] ['lʌndən] ,

Aubyn	in	London	,
奥宾	在	伦敦	,

圣奥宾勋爵和夫人逗留伦敦期间，没有发生其他任何重大事件。

[fɔːr; fər] [diː] [mɑːntfɝts] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] [səb'sɪstid] [bɪ'twiːn]

for	De	Montfort's	departure	,	and	the	perfect	attachment	which	subsisted	between
为了	德	蒙特福特	离开	,	和	这	完美的	依恋	哪个	生存	之间

[ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [per] , ['saɪlənst] [ðoʊz] [tʌŋz] ,

the	noble	pair	,	silenced	those	tongues	,
这	高贵	一对	,	沉默	那些	舌头	,

德·蒙福尔的离去，以及这对高贵伴侣之间完美的情谊，让那些流言蜚语戛然而止。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ðoʊz] [ri'maːks] , [wɪtʃ] ['ɛdməndz] [tuː] ['ɑːbviəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [prɪ'perd]

and	stopped	those	remarks	,	which	Edmund's	too	obvious	admiration	had	prepared
和	停止	那些	评论	,	哪个	埃德蒙的	也	明显的	钦佩	有	准备

[tuː; tə] [ə'nɔɪ] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .

to	annoy	Lady	St	.	Aubyn	.
到	烦人	女士	英石	.	奥宾	.

于是他打断了那些话，因为埃德蒙过于明显的钦佩之情让他原本打算说这些话来惹恼圣奥宾夫人。

[ðeɪ] [left] ['lʌndən] ['ɜːrli] [ɪn]['eɪprəl] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ,

They	left	London	early	in	April	,	and	spent	the	month	of	May	at	St	.	Aubyn's	,
他们	左边	伦敦	早期的	在	四月	,	和	花费	这	月	的	可能	在	英石	.	奥宾的	,

他们四月初离开伦敦，五月份在圣奥宾度过。

['biːɪŋ] [oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd] ['teɪstləs] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd] ['eni] ['pleʒər] [ɪn] ['brɔɪlɪŋ]

being	old	-	fashioned	and	tasteless	enough	not	to	find	any	pleasure	in	broiling
存在	老的	-	造型	和	无味	足够的	不是	到	寻找	任何	乐趣	在	烤制

[θruː] [ðə; ði][hɑːt] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] ,

through	the	hot	months	in	the	metropolis	,
通过	这	热的	几个月	在	这	都会	,

由于思想老旧、品味低下，无法从都市炎热的月份中感受到任何乐趣。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

and	leaving	the
和	离开	这

离开

" ['oʊpənɪŋ] [lɔːnz] , [diːp] [gluːm] , [ænd; ənd] ['eri] ['sʌmits] ,

"	Opening	lawns	,	deep	glooms	,	and	airy	summits	,
"	开幕	草坪	,	深的	阴郁	,	和	轻盈的	峰会	,

开阔的草坪、幽暗的树荫和开阔的山顶，

" [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [doʊ'meɪn] ['ʌn'tenəntid] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

"	of	their	own	domain	untenanted	in	the	most	attractive	season	of	the	year	.
"	的	他们的	自己的	领域	空置的	在	这	最多	吸引人的	季节	的	这	年	.

“在一年中最迷人的季节里，他们自己的领地却空无一人。”

[frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ['kæs(ə)l] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː] [weɪlz] [wʌz; wəz][tuː; tə]

From	St	.	Aubyn's	Castle	,	the	long	talked	of	journey	into	Wales	was	to
从	英石	.	奥宾的	城堡	,	这	长的	谈话	的	旅行	进入	威尔士	曾是	到

[kə'mens] .

commence	.
开始	.

从圣奥宾城堡出发，期待已久的威尔士之旅即将开始。

['elən] [lɔŋd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] ,

Ellen	longed	once	more	to	revisit	the	haunts	of	her	infancy	,
艾伦	渴望	一次	更多的	到	重访	这	闹鬼的地方	的	她	婴儿期	,

艾伦再次渴望重游她童年时常去的地方。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɜːrli] [frendz] ; [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn]

and	to	see	her	father	and	her	early	friends	;	and	St	.	Aubyn
和	到	看	她	父亲	和	她	早期的	朋友们	;	和	英石	.	奥宾

['wɪlɪŋli] [kən'sentid] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər] .

willingly	consented	to	gratify	her	.
心甘情愿	同意	到	满足	她	.

并想见见她的父亲和早年的朋友；圣奥宾欣然同意满足她的愿望。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ə'tendid] [baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['beɪfiːld] [ænd; ənd]

The	child	was	to	travel	with	them	,	attended	by	the	faithful	Bayfield	and
这	孩子	曾是	到	旅行	和	他们	,	参加	经过	这	忠实	贝菲尔德	和

[hɪz; ɪz] ['nɜːrsɪz] :

his	nurses	:
他的	护士	:

孩子将与他们同行，由忠诚的贝菲尔德和他的护士们照料：

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [meɪ] ,

they	waited	till	the	end	of	May	,
他们	等待	直到	这	结尾	的	可能	,

他们等到五月底，

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][bæd] [roʊdz] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [weɪlz] [wʊd] [biː; bi] ['hɑːrdli] ['pæsəbl] [æt; ət][æn; ən]

knowing	that	the	bad	roads	of	North	Wales	would	be	hardly	passable	at	an
会心	那	这	坏的	道路	的	北	威尔士	会	是	几乎	及格	在	一个

['ɜːrliər] ['pɪriəd] .

earlier	period	.
早些时候	时期	.

要知道，北威尔士那些糟糕的道路在以前几乎无法通行。

[ðeɪ] [went] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [tuː; tə] ['ʃrozbəri] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə]

They	went	from	St	.	Aubyn's	to	Shrewsbury	,	and	from	thence	to
他们	去	从	英石	.	奥宾的	到	什鲁斯伯里	,	和	从	因此	到

[kɑː'nɑːvən] , ['stɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

Carnarvon	,	stopping	on	the	way	,
卡那封	,	停止	在	这	方式	,

他们从圣奥宾出发前往什鲁斯伯里，然后从那里前往卡那封，途中停留了一段时间。

[æz; əz][ɪn][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['dʒɜːrni] , [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;

as	in	their	former	journey	,	to	see	all	that	was	worthy	of	observation	;
作为	在	他们的	以前的	旅行	,	到	看	全部	那	曾是	值得	的	观察	;

如同他们之前的旅程一样，去观赏所有值得观察的事物；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [ruːt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['teɪkən] ,

and	as	this	route	was	entirely	different	from	that	they	had	before	taken	,
和	作为	这	路线	曾是	完全	不同的	从	那	他们	有	前	已采取	,

由于这条路线与他们之前走过的路线完全不同，

['meni] [nuː] ['ɑːbdʒekts] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['noʊtɪs] .

many	new	objects	presented	themselves	to	their	notice	.
许多	新的	对象	呈现	他们自己	到	他们的	注意	.

许多新事物映入他们的眼帘。

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [ˌpɪktʃə'resk] [siːnz] , [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['wʊdi] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [diː] ,

Amongst	other	picturesque	scenes	,	they	passed	the	woody	banks	of	the	Dee	,
在	其他	如画	场景	,	他们	通过了	这	木质的	银行	的	这	迪	,

沿途风景如画，他们还经过了迪河两岸绿树成荫的河岸。

[wens] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [taʊn] [ʌv; əv]

whence	they	obtained	a	striking	view	of	the	beautiful	and	romantic	town	of
何处	他们	获得	一个	引人注目	看法	的	这	美丽的	和	浪漫的	镇	的

[ɬæn'gɑːlən] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃɜːrtʃ] ,

Llangollen	,	with	its	church	,
兰戈伦	,	和	它是	教会	,

由此，他们得以饱览美丽浪漫的兰戈伦小镇及其教堂的壮丽景色。

[ænd; ənd] ['elɪgənt] [brɪdʒ] , [ɛm'bʊzəmd] [ɪn] [triːz] .

and	elegant	bridge	,	embosomed	in	trees	.
和	优雅的	桥	,	凸起的	在	树木	.

还有一座优雅的桥梁，掩映在树木之中。

[æt; ət] [ɬæn'gɑːlən] [ðeɪ] ['restɪd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪn][ɪt'self] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələrli]

At	Llangollen	they	rested	,	and	though	it	has	in	itself	nothing	particularly
在	兰戈伦	他们	休息	,	和	尽管	它	有	在	本身	没有什么	特别

['ɪntrəstɪŋ] ,

interesting	,
有趣的	,

他们在兰戈伦休息，虽然兰戈伦本身并没有什么特别有趣的地方，

[jet] [ɪts] [ɪn'vaɪrənz] [ə'fɔːrd] [mʌtʃ] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['siːnəri] :

yet	its	environs	afford	much	sublime	and	pleasing	scenery	:
然而	它是	周边环境	买得起	很多	升华	和	令人愉悦	风景	:

然而，其周边地区却拥有许多壮丽宜人的景色：

[ə'mʌŋst] [ðiːz] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv]['kruːsɪs][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [sɪ'kluːdɪd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ðæt]

amongst	these	the	Vale	of	Crucis	is	one	of	the	most	lovely	secluded	situations	that
在	这些	这	谷	的	十字架	是	一	的	这	最多	迷人的	僻	情况	那

['fænsi] [kæn; kən] [pɔːr'treɪ] ;

fancy	can	portray	;
想要	能	写真	;

其中，克鲁西斯谷是人们想象中最美丽的僻静之地之一；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'dɔrnd] [baɪ][ðə; ði] [faɪn] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['veɪl] ['kruːsɪs] ['æbi] , [ænd; ənd][ɪts] [bæk] - [graʊnd] ,

it	is	adorned	by	the	fine	remains	of	Valle	Crucis	Abbey	,	and	its	back	-	ground	,
它	是	装饰	经过	这	美好的	遗迹	的	瓦列	十字架	修道院	,	和	它是	后退	-	地面	,

它以瓦莱克鲁西斯修道院的精美遗迹及其背景为装饰，

[fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] ['lɔːfti] ['maʊnt(ə)n] , [ɑːn] [huːz] ['sʌmɪt] [stændz][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['ruːɪn][ʌv; əv]['kæs(ə)l]

formed	by	a	lofty	mountain	,	on	whose	summit	stands	the	venerable	ruin	of	Castle
形成	经过	一个	高远	山	,	在	谁	首脑	站立	这	可敬	废墟	的	城堡

['diːnəs][bræn] .

Dinas	Bran	.
迪纳斯	麸	.

由一座高耸的山峰构成，山顶上矗立着古老的迪纳斯布兰城堡遗址。

['æftər] ['siːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [spɑːt] ,

After	seeing	all	that	was	deserving	observation	in	this	charming	spot	,
后	看到	全部	那	曾是	值得	观察	在	这	迷人	点	,

在欣赏完这个迷人景点所有值得观察的事物之后，

[ðeɪ] [prə'si:did] [θru:] [ə; eɪ] [faɪn] [roʊ'mæntɪk] ['kʌntri] [tu:; tə] [kɑ:'nɑ:vən] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm]

they	proceeded	through	a	fine	romantic	country	to	Carnarvon	,	and	from
他们	继续	通过	一个	美好的	浪漫的	国家	到	卡那封	,	和	从

[ðens] [tu:; tə] - .

thence	to	Llanwyllan	.
因此	到	-	.

他们途经风景如画、充满浪漫气息的乡村，到达卡那封，然后从那里到达兰威兰。

[ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊdz] [wɜ:r; wər] [ɪn'tɑ:lərəbli] [bæd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜ:rvənt] ,

The	latter	part	of	the	roads	were	intolerably	bad	,	and	the	English	servants	,
这	后者	部分	的	这	道路	是	无法容忍地	坏的	,	和	这	英语	仆人	,

后半段道路状况极其糟糕，英国仆人们……

[hu:] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] , [wɜ:r; wər] [ɪn] ['moʊmənteri] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]

who	had	never	seen	any	thing	like	them	,	were	in	momentary	expectation	of
WHO	有	绝不	已见	任何	事物	喜欢	他们	,	是	在	瞬间	期待	的

['hævɪŋ] [ðer; ðər] [neks] ['broʊkən] ;

having	their	necks	broken	;
拥有	他们的	脖子	破碎的	;

他们从未见过这样的景象，一度以为自己的脖子就要被扭断了；

[ɪn'di:d] , [lɔ:rd] [mɔrdɔnts] ['nɜ:rsɪz] [wɔ:kt] ['sevrəl] [maɪlz] , [fiərɪŋ] [lest] [ðə; ði] ['beɪbi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

indeed	,	Lord	Mordaunt's	nurses	walked	several	miles	,	fearing	lest	the	baby	should	be
的确	,	主	莫当特的	护士	步行	一些	英里	,	害怕	免得	这	婴儿	应该	是

['ɪndʒərd] ; [ænd; ənd] [ɪn] [tru:θ] ,

injured	;	and	in	truth	,
受伤	;	和	在	真相	,

事实上，莫当特勋爵的护士们走了好几英里路，生怕婴儿受伤；而且，说实话，

['i:v(ə)n] ['elən] , [ðoʊ] ['fɪrləs] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] , [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'i:zi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɪnfənt] .

even	Ellen	,	though	fearless	for	herself	,	felt	a	little	uneasy	for	the	infant	.
甚至	艾伦	,	尽管	无畏	为了	她自己	,	毛毡	一个	小的	不安	为了	这	婴儿	.

即使是无所畏惧的艾伦，也对这个婴儿感到有些不安。

[ɔ:l] [ði:z] ['perilz] [ænd; ənd] ['deindʒəz] , [haʊ'evər] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['hæpɪli] [pæst] ,

All	these	perils	and	dangers	,	however	,	at	length	happily	past	,
全部	这些	危险	和	危险	,	然而	,	在	长度	快乐地	过去的	,

然而，所有这些危险和危机最终都圆满过去了。

[ænd; ənd] ['ɛlənz] [hɑ:rt] [bi:t] [wɪð; wɪθ] ['ɛkstəsi] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv]

and	Ellen's	heart	beat	with	ecstacy	when	she	saw	the	white	chimnies	of
和	艾伦的	心	打	和	狂喜	什么时候	她	锯	这	白色的	烟囱	的

- [fɑ:rm] ['pi:pɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [oʊks] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

Llanwyllan	Farm	peeping	above	the	ancient	oaks	around	it	.
-	农场	偷窥	多于	这	古老的	橡树	大约	它	.

当艾伦看到兰威兰农场的白色烟囱从周围古老的橡树上探出头来时，她的心欣喜若狂。

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [stɔpt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	carriages	stopt	before	the	house	,
这	马车	停止	前	这	房子	,

马车停在房子前，

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['elən] [wʌz; wəz] ['foʊldɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] :

and	in	an	instant	Ellen	was	folded	in	the	arms	of	her	father	:
和	在	一个	立即的	艾伦	曾是	折叠	在	这	武器	的	她	父亲	:

转眼间，艾伦就被父亲紧紧地抱在了怀里：

[hɜ:r; hər] [fer] [feɪs] [prest] ['tendərli] [tu:; tə] [ðə; ði] [rʌf] [tʃi:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [mæn] ,

her	fair	face	pressed	tenderly	to	the	rough	cheek	of	the	good	old	man	,
她	公平的	脸	按下	温柔地	到	这	粗糙的	脸颊	的	这	好的	老的	男人	,

她白皙的脸庞温柔地贴在善良老人粗糙的脸颊上，

[waɪl] [ðə; ði] ['miŋgld] [drɑːps][ʌv; əv]['fɪliəl] [lʌv] [ænd; ənd][pə'rent(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [fel] [ɪn] ['ʃaʊɝz] [frʌm; frəm]

while	the	mingled	drops	of	filial	love	and	parental	affection	fell	in	showers	from
尽管	这	混合	滴	的	孝	爱	和	父母	感情	跌倒	在	淋浴	从

[ðer; ðər] [aɪz] :

their	eyes	:
他们的	眼睛	:

而那交织着孝道和父母之情的泪珠，则如雨般从他们的眼中落下：

[rɪ'piːtɪdli] ['paʊɪs] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [felt] [ɪn'ræptʃərd] ,

repeatedly	Powis	clasped	his	lovely	daughter	to	his	heart	,	and	felt	enraptured	,
反复	鲍伊斯	紧握	他的	迷人的	女儿	到	他的	心	,	和	毛毡	眉飞色舞	,

波伊斯反复将他可爱的女儿紧紧搂在怀里，感到无比幸福。

[ðæt] [ðoʊ] " [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['leɪdi] , [hɪz; ɪz] [dɪr] ['elən] [hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] :

that	though	"	so	great	a	lady	,	his	dear	Ellen	had	not	forgotten	him	:
那	尽管	"	所以	伟大的	一个	女士	,	他的	亲爱的	艾伦	有	不是	被遗忘的	他	:

虽然艾伦是一位如此伟大的女士，但她并没有忘记他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['liːʒər] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [sʌn] -

"	at	length	he	was	at	leisure	to	see	and	speak	to	his	noble	son	-
"	在	长度	他	曾是	在	闲暇	到	看	和	说话	到	他的	高贵	儿子	-

[ɪn] - [lɔː] ,

in	-	law	,
在	-	法律	,

“最后他终于有空去见见他那位高贵的女婿，并和他交谈。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːkwərd] [er] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'suːm] [wʌz; wəz] [suːn]

and	the	awkward	air	of	respect	he	endeavoured	to	assume	was	soon
和	这	尴尬的	空气	的	尊重	他	努力	到	认为	曾是	很快

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [mɔːr] ['kɔːrdʒəl] [ə'fekʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][kaɪnd] ['griːtɪŋ] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn]

changed	to	one	of	more	cordial	affection	by	the	kind	greeting	Lord	St	.	Aubyn
已更改	到	一	的	更多的	亲切	感情	经过	这	种类	问候	主	英石	.	奥宾

[geɪv] [hɪm; ɪm] .

gave	him	.
给予	他	.

他努力表现出的那种尴尬的尊敬的神情，很快就被圣奥宾勋爵亲切的问候所感染，转变为更加热情友好的亲切之情。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['elən] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [wer] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər]

In	the	meantime	Ellen	stept	into	the	hall	where	the	nurses	and	servants	were
在	这	与此同时	艾伦	步	进入	这	大厅	在哪里	这	护士	和	仆人	是

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

与此同时，艾伦走进了护士和佣人们等候的大厅。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] , [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

and	taking	the	infant	from	Mrs	.	Bayfield	,	returned	with	him	into	the
和	采取	这	婴儿	从	太太	.	贝菲尔德	,	返回	和	他	进入	这

['pɑːrlər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [lʊks] ,

parlour	,	and	with	delighted	looks	,
客厅	,	和	和	高兴极了	看起来	,

他从贝菲尔德太太手中接过婴儿，带着他回到客厅，脸上带着欣喜的表情，

[pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] .

placed	him	in	her	father's	arms	.
放置	他	在	她	父亲的	武器	.

她把他放在父亲的怀里。

[oʊ] , ['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [blɪs] !

Oh	,	moment	of	exquisite	bliss	!
哦	,	片刻	的	精美的	极乐	!

啊，多么美妙的瞬间！

['moʊmənt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] !

moment	which	might	have	repaid	the	sorrows	of	many	years	!
片刻	哪个	可能	有	已偿还	这	悲伤	的	许多	年	!

或许这一刻可以弥补多年的悲伤！

[kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [pjʊr] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtər]

Can	there	be	in	this	world	an	instant	of	such	pure	delight	as	the	daughter
能	那里	是	在	这	世界	一个	立即的	的	这样的	纯的	喜	作为	这	女儿

[fiːlz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['pleɪsɪz] [hɜːr; hər][fɜːrst] - [bɔːrn][ɑːn]['ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['perənt] .

feels	when	she	places	her	first	-	born	on	the	bosom	of	a	venerable	parent	.
感觉	什么时候	她	地方	她	第一的	-	出生	在	这	怀	的	一个	可敬	父母	.

在这个世界上，还有什么比女儿将自己的第一个孩子放在德高望重的父母怀里时所感受到的那种纯粹的喜悦更令人心醉的呢?

[sʌm; səm] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['mɔːtəlz] ['gɪv(ə)n]

Some	feelings	are	to	mortals	given
一些	情怀	是	到	凡人	给定

有些情感是凡人与生俱来的。

[wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən] ['hev(ə)n] ;

With	less	of	earth	in	them	than	heaven	;
和	较少的	的	地球	在	他们	比	天堂	;

它们所含的尘世之物比天堂之物还要少;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]['hjuːmən][ter; tɪ(ə)r]

And	if	there	be	a	human	tear
和	如果	那里	是	一个	人类	撕

如果人类流下眼泪

[frʌm; frəm] ['pæʃənz] [drɑːs] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [klɪr] ,

From	passion's	dross	refined	and	clear	,
从	激情	浮渣	精制	和	清除	,

从激情的杂质中提炼而纯净，

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][soʊ]['lɪmpɪd][ænd; ənd][soʊ] [miːk]

A	tear	so	limpid	and	so	meek
一个	撕	所以	清澈的	和	所以	温顺

一滴清澈而柔弱的泪水

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][steɪn][æn; ən]['eɪndʒəlz] [tʃiːk] ;

It	would	not	stain	an	angel's	cheek	;
它	会	不是	弄脏	一个	天使的	脸颊	;

它不会玷污天使的脸颊;

- [tɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['paɪəs] ['fɑːðəz] [ʃed]

'	Tis	that	which	pious	fathers	shed
-	的	那	哪个	虔诚的	父亲们	棚

那是虔诚的父亲们所舍弃的。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['djʊtɪəs] ['dɔtɘz] [hed] .

Upon	a	duteous	daughter's	head	.
之上	一个	尽职尽责	女儿的	头	.

托付给孝顺的女儿。

['skɑːts] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

Scott's	Lady	of	the	Lake	.
斯科特的	女士	的	这	湖	.

斯科特的湖中仙女。

['mɪsɪz] . ['rɑːsɪz] [də'mestɪk] ['tæləns][hæd; həd] [bɪn] [ig'zəːtid][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [prɪ'per]

Mrs	.	Ross's	domestic	talents	had	been	exerted	to	the	utmost	to	prepare
太太	.	罗斯的	国内的	天赋	有	到过	施加	到	这	极致	到	准备

- [fɑːrm][ɪn][ðə; ði][best]['pɑːsəb(ə)l] ['mænər] [fɔːr; fər][ɪts]['noʊb(ə)l] [gests] :

Llanwyllan	Farm	in	the	best	possible	manner	for	its	noble	guests	:
-	农场	在	这	最好的	可能的	方式	为了	它是	高贵	客人	:

罗斯太太竭尽所能，将兰威兰农场打造成迎接贵宾的最佳场所:

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪn'diːd] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl][ðə; ði] ['veriəs] [ə'reɪndʒmənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli]

she	did	not	indeed	quite	understand	all	the	various	arrangements	which	are	absolutely
她	做过	不是	的确	相当	理解	全部	这	各种各样的	安排	哪个	是	绝对地

['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tɑːlərəb(ə)l] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli] ;

necessary	for	the	tolerable	comfort	of	such	a	family	;
必要的	为了	这	可容忍的	舒适	的	这样的	一个	家庭	;

她确实不太明白为了让这样一个家庭过上舒适的生活，所有那些绝对必要的安排；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [deɪm] [greɪ] ,

but	with	the	assistance	of	Dame	Grey	,
但	和	这	协助	的	贵妇人	灰色的	,

但在格雷夫人的帮助下，

[huː] [pɪkt] [hɜːr'self][ɑːn] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [θɪŋz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [æt; ət] -

who	picqued	herself	on	remembering	how	things	used	to	be	when	she	lived	at	'
WHO	采摘	她自己	在	记住	如何	事物	用过的	到	是	什么时候	她	居住地	在	-

['skwaɪər]['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz] ,

Squire	Davis's	,
乡绅	戴维斯的	,

她想起以前住在“戴维斯乡绅家”时的情景，便决定搬过去住。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['redi] [eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɪv] [dʒoʊ'ænə] , ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['ɛlənz]

and	the	ready	aid	of	the	active	Joanna	,	every	thing	was	far	beyond	Ellen's
和	这	准备好	援助	的	这	积极的	乔安娜	,	每一个	事物	曾是	远的	超过	艾伦的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;

expectations	;
期望	;

再加上积极主动的乔安娜的及时帮助，一切都远远超出了艾伦的预期；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [noʊ] [faɪn] ['leɪdi] - [laɪk] ['ɛrz] [ɪn][hɜːr; hər] ['nɜːrsəri] [ə'tendənts] ,

and	as	she	encouraged	no	fine	lady	-	like	airs	in	her	nursery	attendants	,
和	作为	她	鼓励	不	美好的	女士	-	喜欢	播出	在	她	苗圃	服务员	,

而且她也不鼓励她的育儿女工们摆出一副淑女的姿态，

[nɔːr]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['wʊmən] ,

nor	even	in	her	own	woman	,
也不	甚至	在	她	自己的	女士	,

甚至在她自己的女人身上也没有，

[nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [vek'seɪʃəs] ['məːməz] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] ['sɜːrvənt] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][ðə; ði]

none	of	those	vexatious	murmurs	disturbed	her	which	servants	often	have	the
没有任何	的	那些	令人烦恼的	低语	不安	她	哪个	仆人	经常	有	这

['hæpi] [ɑːrt][ʌv; əv] [kən'traɪvɪŋ] [wer] [noʊ]['riːəl] [kɔːz] [fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt] [ɪg'zɪsts] ;

happy	art	of	contriving	where	no	real	cause	for	complaint	exists	;
快乐的	艺术	的	精心策划	在哪里	不	真实的	原因	为了	抱怨	存在	;

那些恼人的抱怨声丝毫没有打扰到她，而仆人们常常擅长在没有任何真正抱怨理由的情况下制造这些抱怨声；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz] ['leɪdi]

and	certainly	the	furniture	for	the	nursery	was	not	quite	so	rich	as	Lady
和	当然	这	家具	为了	这	苗圃	曾是	不是	相当	所以	富有的	作为	女士

[ˌdʒuli'ænə][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] :

Juliana	had	chosen	for	that	at	the	Castle	:
朱莉安娜	有	选定	为了	那	在	这	城堡	:

当然，这间育婴室的家具远不如朱莉安娜夫人为城堡里的育婴室挑选的那么豪华：

[ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] [slept] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] ,

the	nurses	found	that	the	young	Lord	slept	quite	as	well	,
这	护士	成立	那	这	年轻的	主	睡着了	相当	作为	出色地	,

护士们发现这位年轻的勋爵睡得很好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [blu:md] [kwaɪt][æz; əz] ['freʃli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [kli:n] [waɪt] ['kɑ:t(ə)n] ['hæŋgɪŋz]

and	his	cheeks	bloomed	quite	as	freshly	beneath	the	clean	white	cotton	hangings
和	他的	脸颊	盛开	相当	作为	新鲜的	下面	这	干净的	白色的	棉布	绞刑

[ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kaʊtʃ] [æz; əz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kwɪltɪd] ['sætn]['kreɪd(ə)l][æt; ət][ˌes 'ti:] . [ɔbɪnz] .

of	this	little	couch	as	under	the	quilted	satin	cradle	at	St	.	Aubyn's	.
的	这	小的	长椅	作为	在下面	这	绗缝	缎	摇篮	在	英石	.	奥宾的	.

在这张小沙发上洁白的棉布帷幔下，他的脸颊像在圣奥宾教堂的绗缝缎子摇篮下一样，焕发出了鲜嫩的红晕。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti][wʌz; wəz] ['spi:dəli] [ə'reɪndʒd] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m]

The	whole	party	was	speedily	arranged	,	for	there	was	plenty	of	room
这	所有的	派对	曾是	迅速地	安排	,	为了	那里	曾是	很多	的	房间

[ænd; ənd] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] .

and	abundance	of	provisions	.
和	丰富	的	条款	.

整个聚会很快就安排好了，因为场地宽敞，食物充足。

[ðə; ði] [ɜ:rl] [ænd; ənd]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd] [brɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] ['sɜ:rvənt] [ðæn; ðən][wɜ:r; wər]

The	Earl	and	Countess	had	brought	no	more	servants	than	were
这	伯爵	和	伯爵夫人	有	带来	不	更多的	仆人	比	是

[ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] ; [ænd; ənd] ['beɪfi:ld] ,

absolutely	necessary	;	and	Bayfield	,
绝对地	必要的	;	和	贝菲尔德	,

伯爵和伯爵夫人只带来了绝对必要的仆人；而贝菲尔德，

['haɪli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'spektɪd] [baɪ][hɜ:r; hər]['noʊb(ə)l] [ɪmp'lɔɪəz] ,

highly	as	she	was	respected	by	her	noble	employers	,
高度	作为	她	曾是	受人尊敬	经过	她	高贵	雇主	,

她备受尊敬，因为她深受高贵雇主的敬重。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'bʌv] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['teɪbl] ,

was	not	above	directing	the	management	of	their	table	,
曾是	不是	多于	导演	这	管理	的	他们的	桌子	,

他甚至亲自指挥餐桌的管理，

[ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [də'mestɪk] ['ɑ:fɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:r; hər]['ju:sf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['paʊɪs] ,

or	any	other	domestic	office	which	could	make	her	useful	,	and	though	Powis	,
或者	任何	其他	国内的	办公室	哪个	可以	制作	她	有用	,	和	尽管	鲍伊斯	,

[æt; ət][fɜ:rst] ,

at	first	,
在	第一的	,

或者任何其他能让她发挥作用的家务，尽管波伊斯起初是这样，

['θɪŋkɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['leɪdi][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]

thinking	her	a	much	greater	lady	than	he	had	been	accustomed	to
思维	她	一个	很多	更大的	女士	比	他	有	到过	习惯	到

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] ,

associate	with	,
联系	和	,

他认为她比他以往接触过的任何女性都要优秀得多。

[wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [tri:t] [hɜ:r; hər][æz; əz][hɪz; ɪz]['i:kwəl] ;

was	very	much	disposed	to	treat	her	as	his	equal	;
曾是	非常	很多	处置	到	对待	她	作为	他的	平等的	;

他非常愿意将她视为平等的伙伴；

[ʃi:; ʃi] [su:n] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜ:r; hər] [rɪ'spektfl] [kən'dʌkt] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər]['leɪdi:z] ['fɑ:ðər] [ðæt]

she	soon	convinced	him	by	her	respectful	conduct	towards	her	lady's	father	that
她	很快	确信	他	经过	她	尊重	执行	向	她	女士的	父亲	那

[ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜ:r'self][æz; əz] ['greɪtli] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɪriər] .

she	considered	herself	as	greatly	his	inferior	.
她	经过考虑的	她自己	作为	非常	他的	下	.

她对女主人父亲恭敬有礼，很快就让他相信她认为自己远不如他。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['elən] [hæd; həd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

As	soon	as	Ellen	had	looked	round	the	house	,
作为	很快	作为	艾伦	有	看起来	圆形的	这	房子	,

艾伦环顾了一下房子后，

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ['setld] ,

and	seen	the	arrangements	for	her	child's	accommodation	settled	,
和	已见	这	安排	为了	她	孩子的	住宿	定居	,

并看到她孩子的住宿安排已经妥善安排好。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [gʊd] [frendz] [ðə; ði] [rɑːs] ;

she	began	to	be	anxious	to	see	her	good	friends	the	Rosses	;
她	开始	到	是	焦虑的	到	看	她	好的	朋友们	这	罗斯	;

她开始渴望见到她的好朋友罗斯一家；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

and	finding	from	her	father	they	talked	of	not	coming	till	the	next	day	,
和	寻找	从	她	父亲	他们	谈话	的	不是	未来	直到	这	下一个	天	,

她从父亲那里得知，他们说要到第二天才会来。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]

she	begged	him	to	give	her	his	arm	,	and	she	would	walk	to	the
她	乞求	他	到	给	她	他的	手臂	,	和	她	会	走	到	这

['pɑːrsənɪdʒ] :

Parsonage	:
牧师住宅	:

她恳求他让她挽着他的胳膊，她要步行去牧师住宅：

[ɔːl] [fə'tiːg] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [bɪ'niːθ]

all	fatigue	,	she	said	,	had	vanished	from	the	moment	she	found	herself	beneath
全部	疲劳	,	她	说	,	有	消失了	从	这	片刻	她	成立	她自己	下面

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ruːf] .

her	father's	roof	.
她	父亲的	屋顶	.

她说，自从回到父亲的屋檐下，所有的疲惫感都消失了。

" [kʌm] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [let] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [goʊ] : [ðə; ði]['beɪbi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː] :

"	Come	,	my	dear	father	,	"	said	she	,	"	let	us	all	go	:	the	baby	shall	come	too	:
"	来	,	我的	亲爱的	父亲	,	"	说	她	,	"	让	我们	全部	去	:	这	婴儿	将	来	也	:

“来吧，我亲爱的父亲，”她说，“我们都走吧：孩子也要一起走：”

[ðə; ði] [dɪr] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ; [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [tiː]

the	dear	good	people	will	be	delighted	to	see	us	;	they	will	give	us	some	tea
这	亲爱的	好的	人们	将要	是	高兴极了	到	看	我们	;	他们	将要	给	我们	一些	茶

,

,

,

亲爱的好心人们见到我们会非常高兴；他们会给我们泡茶。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] [tuː; tə] [iːt] ['aʊər; ɑːr] [fruːt] ['sʌpər] :

and	we	can	return	here	to	eat	our	fruit	supper	:
和	我们	能	返回	这里	到	吃	我们的	水果	晚餐	:

我们可以回到这里享用我们的水果晚餐：

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] ['nevər] [juːst] [tuː; tə] [iːt] ['eniθɪŋ] [els] [æt; ət] [naɪt] ,

you	know	we	never	used	to	eat	anything	else	at	night	,
你	知道	我们	绝不	用过的	到	吃	任何事物	别的	在	夜晚	,

你知道我们以前晚上从来不吃别的东西，

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ðə; ði] [kriːm] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [aɪ] ['mænɪʤd]

and	I	hope	the	cream	is	as	good	as	it	used	to	be	when	I	managed
和	我	希望	这	奶油	是	作为	好的	作为	它	用过的	到	是	什么时候	我	管理

[ðə; ði] ['deri] .

the	dairy	.
这	奶制品	.

我希望现在的奶油和以前我管理奶制品厂时一样好。

" ['paʊɪs] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [swiːt] [ˌʌnə'fektɪd] ['kriːtʃər] , [huː] [wʌz; wəz] ,

"	Powis	looked	with	delight	on	the	sweet	unaffected	creature	,	who	was	,
"	鲍伊斯	看起来	和	喜	在	这	甜的	不受影响	生物	,	WHO	曾是	,

波伊斯欣喜地看着这个甜美无辜的小家伙，它当时是……

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['æftərwərdz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [rɑːs] , " [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][set][ʌp][baɪ][hɜːr; hər]

as	he	expressed	himself	afterwards	to	Mrs	.	Ross	,	"	Not	a	bit	set	up	by	her
作为	他	表达	他自己	然后	到	太太	.	罗斯	,	"	不是	一个	少量	放	向上	经过	她

[haɪ] ['fɔːrtʃən] ,

high	fortune	,
高的	财富	,

正如他后来向罗斯夫人所说："我丝毫没有因为她的巨额财富而骄傲自满。"

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wen] ['oʊnli] ['elən] ['paʊɪs] .

but	just	as	she	used	to	be	when	only	Ellen	Powis	.
但	只是	作为	她	用过的	到	是	什么时候	仅有的	艾伦	鲍伊斯	.

但她和以前一样，那时她还只是艾伦·鲍伊斯。

" [ðə; ði] ['ɪnfənt] [naʊ] " [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['roʊzi][næp] , " [ænd; ənd] [ə'reɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['naɪsɪst]

"	The	infant	now	"	awaking	from	his	rosy	nap	,	"	and	arrayed	with	the	nicest
"	这	婴儿	现在	"	觉醒	从	他的	红润	午睡	,	"	和	排列	和	这	最友善的

[ker] ,

care	,
关心	,

"婴儿现在'从甜美的午睡中醒来'，被精心打扮过。"

[hɪz; ɪz] ['lʌvli] [feɪs] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [leɪs] ['bɔːrdər][tuː; tə][hɪz; ɪz][kæp] ,

his	lovely	face	shaded	by	a	rich	lace	border	to	his	cap	,
他的	迷人的	脸	阴影	经过	一个	富有的	蕾丝	边界	到	他的	帽	,

他俊美的脸庞被帽子上精致的蕾丝边遮挡着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] ['kæmbrɪk] [roʊb] [kʌt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [fer] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['dɪmpld] [ɑːrmz] ,

and	his	fine	cambric	robe	cut	to	shew	his	fair	bosom	and	dimpled	arms	,
和	他的	美好的	麻纱	长袍	切	到	展示	他的	公平的	怀	和	凹陷的	武器	,

他那件精致的细棉布长袍剪裁得恰到好处，露出了他白皙的胸膛和有酒窝的手臂。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [waɪt] [gaʊn] [ænd; ənd] [strɔː] [hæt] ,

with	his	beautiful	mother	in	a	plain	white	gown	and	straw	hat	,
和	他的	美丽的	母亲	在	一个	清楚的	白色的	袍	和	稻草	帽子	,

他美丽的母亲身穿素雅的白色长袍，头戴草帽。

[ə'tendid] [baɪ][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd] ['paʊɪs] , [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːrsənɪʤ] .

attended	by	St	.	Aubyn	and	Powis	,	set	out	for	the	Parsonage	.
参加	经过	英石	.	奥宾	和	鲍伊斯	,	放	出去	为了	这	牧师住宅	.

圣奥宾和波伊斯出席了活动，然后前往牧师住宅。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] , ['elən] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːtəst] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi] [met] ,

On	the	way	,	Ellen	spoke	with	the	sweetest	condescension	to	all	she	met	,
在	这	方式	,	艾伦	辐	和	这	最甜美的	居高临下	到	全部	她	遇见	,

一路上，艾伦用一种亲切而居高临下的语气与她遇到的所有人交谈。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [huː] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'raɪvd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [θroʊ]
and 和 **many** 许多 **of** 的 **the** 这 **villagers** 村民们 **who** WHO **knew** 知道 **she** 她 **was** 曾是 **arrived** 到达的 **contrived** 人为的 **to** 到 **throw** 扔
[ðəm'selvz] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] .
themselves 他们自己 **in** 在 **her** 她 **way** 方式 **.** .

许多知道她已到达的村民都想方设法阻拦她。

['mɪsɪz] . ['hauəl] , [huː] [juːst] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [taʊn] ,
Mrs 太太 **.** . **Howel** 豪厄尔 **,** , **who** WHO **used** 用过的 **to** 到 **do** 做 **her** 她 **many** 许多 **little** 小的 **services** 服务 **at** 在 **the** 这 **market** 市场 **-** - **town** 镇 **,** ,

霍威尔太太过去常常在集镇上做各种各样的零工，

['hæpənd] [naʊ] [tuː; tə] [krɔːs] [hɜːr; hər] [pæθ] , [ænd; ənd] [prə'faʊndli] ['kɜːtɪsɪ] , [wʊd] [hæv; həv]
happened 发生 **now** 现在 **to** 到 **cross** 叉 **her** 她 **path** 小路 **,** , **and** 和 **profoundly** 深刻地 **courtesying** 礼貌 **,** , **would** 会 **have** 有
[pæst] [ɑːn] , [bʌt; bət] ['elən] ,
passed 通过了 **on** 在 **,** , **but** 但 **Ellen** 艾伦 **,** ,

碰巧遇到她，出于极大的礼貌，她本会走开，但艾伦

['seɪɪŋ] — " [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] , [maɪ] [dɪr] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , " [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn]['æftər]
saying 说 **—** — **"** " **Excuse** 原谅 **me** 我 **a** 一个 **moment** 片刻 **,** , **my** 我的 **dear** 亲爱的 **St** 英石 **.** . **Aubyn** 奥宾 **,** , **"** " **turned** 转向 **and** 和 **ran** 跑 **after** 后
[hɜːr; hər] .
her 她 **.** .

“请原谅我一下，我亲爱的圣奥宾，”说着，转身追了上去。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪsɪz] . ['hauəl] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ,
" " **How** 如何 **do** 做 **you** 你 **do** 做 **,** , **Mrs** 太太 **.** . **Howel** 豪厄尔 **?** ? **"** " **said** 说 **she** 她 **,** , **holding** 保持 **out** 出去 **her** 她 **hand** 手 **,** ,

“您好，霍威尔太太？”她说着，伸出手来。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ['hɑːrdli] ['ventʃərd] [tuː; tə] [tʌtʃ] , [ə'gen] ['kɜːtɪsɪ] .
which 哪个 **the** 这 **good** 好的 **woman** 女士 **hardly** 几乎 **ventured** 冒险 **to** 到 **touch** 触碰 **,** , **again** 再次 **courtesying** 礼貌 **.** .

那位善良的女士几乎不敢碰她，再次表示礼貌。

['elən] [meɪd] [kaɪnd][in'kwaiəriz][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər]['fæməli][baɪ] [neɪm] ;
Ellen 艾伦 **made** 制成 **kind** 种类 **inquiries** 查询 **for** 为了 **all** 全部 **her** 她 **family** 家庭 **by** 经过 **name** 姓名 **;** ;

艾伦亲切地逐一询问了所有家人的姓名；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][oʊld] ['neɪbɚz] [aɪz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['wɑːndərɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
and 和 **seeing** 看到 **her** 她 **old** 老的 **neighbour's** 邻居 **eyes** 眼睛 **involuntarily** 不由自主 **wandering** 漫游 **towards** 向 **the** 这 **child** 孩子 **,** ,
[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['æŋkʃəsli] [wɪʃt] ,
as 作为 **if** 如果 **she** 她 **anxiously** 焦虑地 **wished** 希望 **,** ,

她看到老邻居的目光不由自主地转向那个孩子，仿佛急切地希望着什么似的，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
but 但 **was** 曾是 **ashamed** 羞愧 **to** 到 **ask** 问 **a** 一个 **nearer** 更近 **view** 看法 **of** 的 **him** 他 **,** ,

但他不好意思要求近距离看看他。

[ʃiː; ʃi] ['bekənd] [ðə; ði] [nɜːrs] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] : —
she 她 **beckoned** 招手 **the** 这 **nurse** 护士 **to** 到 **bring** 带来 **him** 他 **towards** 向 **her** 她 **,** , **and** 和 **said** 说 **:** : **—** —

她示意护士把他带到她身边，然后说道：

" [duː] [lʊk] [æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['mɪsɪz] . ['hauəl] : [ɪz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ][faɪn] ['feloʊ] ? "

" Do look at my little boy , Mrs . Howel : is he not a fine fellow ? "

" 做 看 在 我的 小的 男生 , 太太 . 豪厄尔 : 是 他 不是 一个 美好的 同伴 ? "

“霍威尔太太，您瞧瞧我的小儿子，他是不是个好孩子？”

" [ɑː] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , " [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [beɪb] [aɪ]['evər] [sɔː] ,

" Ah , Madam , " said the good woman , " he is the loveliest babe I ever saw ,

" 啊 , 女士 , " 说 这 好的 女士 , " 他 是 这 最可爱的 宝贝 我 曾经 锯 ,

“啊，夫人，”这位善良的妇人说，“他是我见过的最可爱的小伙子。”

[ɪk'sept] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] . — [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ]

except your Ladyship , at the same age . — God bless him , and God bless you

除了 你的 夫人 , 在 这 相同的 年龄 . — 上帝 保佑 他 , 和 上帝 保佑 你

, ['mædəm] ;

, Madam ;

, 女士 ;

除了夫人，同龄人除外。——愿上帝保佑他，也愿上帝保佑您，夫人；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hæpinəs] . "

for you deserve every kind of happiness . "

为了 你 应得 每一个 种类 的 幸福 . "

因为你值得拥有各种各样的幸福。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['neɪbər] .

" Thank you , thank you , my good neighbour .

" 感谢 你 , 感谢 你 , 我的 好的 邻居 .

“谢谢，谢谢，我的好邻居。”

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'viːniənt] : [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

Come to the Farm and see us when it is convenient : at present ,

来 到 这 农场 和 看 我们 什么时候 它 是 方便的 : 在 展示 ,

欢迎您在方便的时候来农场参观：目前，

[maɪ] [lɔːrd] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [soʊ] [gʊd] - [baɪ] .

my Lord is waiting for me , so good - bye .

我的 主 是 等待 为了 我 , 所以 好的 - 再见 .

我的主在等我，再见。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['laɪtli] [ræn][ɑːn] ,

" And she lightly ran on ,

" 和 她 轻轻 跑 在 ,

她轻快地继续跑着，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] [tʃɑːrmd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][kaɪnd]

leaving the farmer's wife charmed and delighted by her sweetness and kind

离开 这 农民的 妻子 迷住了 和 高兴极了 经过 她 甜味 和 种类

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention .

注意力 .

农妇被她的温柔和体贴深深打动，感到无比幸福。

[ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'fektɪd] [dʒɔɪ] .

They soon reached the Parsonage , and were received with unaffected joy .

他们 很快 达到 这 牧师住宅 , 和 是 已收到 和 不受影响 喜悦 .

他们很快到达了牧师住宅，受到了毫不掩饰的热情接待。

[greɪt] [ɪn'diːd] , [æt; ət][fɜːrst] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [pʊr] ['mɪsɪz] . [rɑːs] , [huː] ,

Great indeed , at first , was the bustle of poor Mrs . Ross , who ,

伟大的 的确 , 在 第一的 , 曾是 这 忙碌 的 贫穷的 太太 . 罗斯 , WHO ,

起初，可怜的罗斯太太确实非常忙碌，她

[nɑːt] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːnər] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [drest] , [nɔːr] [hɜːr; hər] ['pɑːrlər] , [ðoʊ]

not	hoping	for	such	an	honour	,	was	not	drest	,	nor	her	parlour	,	though
不是	希望	为了	这样的	一个	荣誉	,	曾是	不是	睡衣	,	也不	她	客厅	,	尽管

['ɔːlweɪz] [niːt] ,

always	neat	,
总是	整洁的	,

她并不指望获得这样的荣誉，她的衣着并不华丽，她的客厅虽然总是整洁，但也不华丽。

[ɪn] [ðæt] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm]

in	that	high	state	of	preparation	it	would	have	been	had	she	expected	them
在	那	高的	状态	的	准备	它	会	有	到过	有	她	预期的	他们

;

;
;

她当时已经做好了充分的准备，如果她预料到他们会来的话；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [suːn] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ə'pɑːləˌdʒiːz] [ʃiː; ʃi] ['medɪˌteɪtɪd] [wɜːr; wər]

but	she	was	soon	convinced	that	the	string	of	apologies	she	meditated	were
但	她	曾是	很快	确信	那	这	细绳	的	致歉	她	冥想	是

['toʊtəli] [ʌn'nesəseri] ,

totally	unnecessary	,
完全	不必要	,

但她很快就意识到，她之前反复考虑的那些道歉完全没有必要。

[baɪ] ['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['elən] [fɜːrst] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːrmz] ,

by	finding	the	warm	-	hearted	Ellen	first	in	her	own	arms	,
经过	寻找	这	温暖的	-	心地	艾伦	第一的	在	她	自己的	武器	,

首先，他发现善良的艾伦就躺在自己的怀里。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [flaɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [dʒoʊ'ænə] ,

and	leaving	them	to	fly	to	those	of	Joanna	,
和	离开	他们	到	飞	到	那些	的	乔安娜	,

然后让他们飞往乔安娜的家乡，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['fɪliəl] ['revərəns] ['bendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [pə'rent(ə)l] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv]

and	then	with	sweet	filial	reverence	bending	to	the	kind	parental	embrace	of
和	然后	和	甜的	孝	尊敬	弯曲	到	这	种类	父母	拥抱	的

[ðə; ðɪ] ['venərəb(ə)l] [rɑːs] .

the	venerable	Ross	.
这	可敬	罗斯	.

然后，她怀着孝顺的神情，俯身接受了德高望重的罗斯先生慈祥的拥抱。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['paʊɪs] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] , [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]

St	.	Aubyn	and	the	good	Powis	,	in	the	meantime	,	stood	gazing	on	her	with
英石	.	奥宾	和	这	好的	鲍伊斯	,	在	这	与此同时	,	站立	凝视	在	她	和

['ræptʃərəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

rapturous	emotion	,
欣喜若狂	情感	,

与此同时，圣奥宾和善良的波伊斯满怀欣喜之情地凝视着她。

[ænd; ənd] [bəuθ] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] .

and	both	thinking	there	never	was	so	enchanting	a	creature	.
和	两个都	思维	那里	绝不	曾是	所以	妖娆	一个	生物	.

两人都认为世上从未有过如此迷人的生物。

[ðə; ðɪ] [beɪb] [wʌz; wəz] [əd'maɪəd] , [kə'rest] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['prɑːdədʒi] [ʌv; əv] ['bjuːti]

The	babe	was	admired	,	caressed	,	and	finally	pronounced	a	prodigy	of	beauty
这	宝贝	曾是	钦佩	,	被爱抚	,	和	最后	发音	一个	神童	的	美丽

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ˌæprɪ'henʃn] ,

and	early	apprehension	,
和	早期的	忧虑	,

这个婴儿受到了赞赏、爱抚，最终被誉为美貌与早慧并存的神童。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] [gʊd] - ['hjuːmər] [smaɪlz] [wɜːr; wər] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['iːv(ə)n][baɪ][wʌn] [fraʊn] ,

and	his	sweet	good	-	humoured	smiles	were	uninterrupted	even	by	one	frown	,
和	他的	甜的	好的	-	幽默	微笑	是	不间断	甚至	经过	一	皱眉	,

他那和蔼可亲、幽默风趣的笑容，甚至连一次皱眉都未曾中断。

[ðoʊ] ['hændɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃəz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd]

though	handed	from	one	to	the	other	with	raptures	which	would	have	made
尽管	递交	从	一	到	这	其他	和	狂喜	哪个	会	有	制成

[æn; ən] ['ɪnfənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [les] ['eɪmiəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [krɔːs] [ænd; ənd] ['fretf(ə)l] .

an	infant	of	a	less	amiable	disposition	cross	and	fretful	.
一个	婴儿	的	一个	较少的	可亲	处置	叉	和	烦躁	.

虽然在传递过程中充满了喜悦，但这足以让一个性情不那么和善的婴儿变得烦躁易怒。

" [wel] , [maɪ] ['eksələnt] [frend] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [ə'saɪd] [tuː; tə] [rɑːs] ,

"	Well	,	my	excellent	friend	,	"	said	St	.	Aubyn	,	aside	to	Ross	,
"	出色地	,	我的	出色的	朋友	,	"	说	英石	.	奥宾	,	旁边	到	罗斯	,

“嗯，我的好朋友，”圣奥宾悄悄对罗斯说道。

" [juː; jʊ] [siː] [wʌns] [mɔːr] [jʊr; jər] ['lʌvli] ['pjuːp(ə)l] , [frʌm; frəm] [huːm] [juː; jʊ] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ]

"	you	see	once	more	your	lovely	pupil	,	from	whom	you	parted	with	so	much
"	你	看	一次	更多的	你的	迷人的	瞳孔	,	从	谁	你	分手了	和	所以	很多

[rɪ'gret] ,

regret	,
后悔	,

你再次见到了你可爱的学生，你曾怀着深深的遗憾与她分别。

[nɑːt] , [aɪ] [hoʊp] , ['ɪndʒərd] ['iːðər] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] [ɔːr] [maɪnd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt]

not	,	I	hope	,	injured	either	in	person	or	mind	by	her	intercourse	with	the	great
不是	,	我	希望	,	受伤	任何一个	在	人	或者	头脑	经过	她	交往	和	这	伟大的

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

我希望她与外界的交往不会对她的身心造成伤害。

[oʊ] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] ,

Oh	,	my	good	Sir	,
哦	,	我的	好的	先生	,

哦，我的好先生，

[haʊ] ['ɪnfɪnətli] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˌɪm'plæntɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['juːθfl]

how	infinitely	am	I	indebted	to	you	for	implanting	principles	in	her	youthful
如何	无限地	是	我	负债累累	到	你	为了	植入	原则	在	她	青春

['bʊzəm] [wɪtʃ] [hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] ['meni] ['traɪɪŋ] [siːnz] .

bosom	which	have	stood	the	test	of	many	trying	scenes	.
怀	哪个	有	站立	这	测试	的	许多	尝试	场景	.

我对您感激不尽，感谢您在她年轻的心灵深处播下了经受住无数考验的原则的种子。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

You	and	I	must	have	a	great	deal	of	conversation	,
你	和	我	必须	有	一个	伟大的	交易	的	对话	,

你我之间一定有很多话要说。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] ['ædmərəbli] [ʃiː; ʃi] [kən'dʌkts] [hɜːr'self] [ɑːn]

and	I	know	you	will	be	charmed	to	hear	how	admirably	she	conducts	herself	on
和	我	知道	你	将要	是	迷住了	到	听到	如何	令人钦佩地	她	进行	她自己	在

[ɔːl] [ə'keiʒənz] . "

all	occasions	.	"
全部	场合	.	"

我知道您听到她无论在什么场合都表现得如此出色，一定会感到非常欣慰。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑːrmd] , " [sed] [rɑːs] , [waɪl] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ter; tɪ(ə)r] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
" I am charmed , " said Ross , while an affectionate tear stood in his eye ,
" 我 是 迷住了 , " 说 罗斯 , 尽管 一个 亲热 撕 站立 在 他的 眼睛 ,

“我太喜欢了，”罗斯说着，眼中噙着一滴深情的泪水。

" [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][aɪ] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ʌv; əv][bəuθ] : [ɪn'diːd] , [maɪ][lɔːrd] ,
" charmed with all I see and hear of both : indeed , my Lord ,
" 迷住了 和 全部 我 看 和 听到 的 两个都 : 的确 , 我的 主 ,

“我被我所见所闻的一切都深深吸引：的确，我的主，

[ðæt] ['lʌvli] [ˌʌnə'fektɪd] ['kriːtʃər] [ə'dɔːnz] [ðə; ði][ræŋk][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [reɪzd] [hɜːr; hər] :
that lovely unaffected creature adorns the rank to which you have raised her :
那 迷人的 不受影响 生物 装饰 这 秩 到 哪个 你 有 提高 她 :

那位可爱纯真的女子，配得上你赋予她的地位：

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [juː; jʊ] [meɪd] [rɪ'flekts] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɑːnər] [ɑːn][jʊr; jər] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː]
the choice you made reflects as much honour on your penetration as I hope it
这 选择 你 制成 反映 作为 很多 荣誉 在 你的 渗透 作为 我 希望 它
[wɪl] [ɪn'ʃʊr] ['hæpinəs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fjuːtʃər] [laɪf] ;
will ensure happiness to your future life ;
将要 确保 幸福 到 你的 未来 生活 ;

你的选择既体现了你高尚的品格，也体现了你卓越的才智，我希望它能为你带来未来生活的幸福；

[nɔːr][kʊd; kəd] ['eni] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][hæv; həv] ['betər] [stʊd] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [test] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,
nor could any young person have better stood the trying test of sudden elevation ,
也不 可以 任何 年轻的 人 有 更好的 站立 这 尝试 测试 的 突然 海拔 ,

没有哪个年轻人能比他更好地经受住突如其来的高原反应带来的考验。

[ʌv; əv] [ðæt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [hæz; həz] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] .
of that admiration which doubtless has surrounded her .
的 那 钦佩 哪个 毫无疑问 有 包围 她 .

她无疑受到了许多人的钦佩。

[naʊ] [siː] [haʊ] ['swiːtli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː 'es] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [haɪ] [er] ,
Now see how sweetly she returns to us without one high air ,
现在 看 如何 甜蜜地 她 返回 到 我们 没有 一 高的 空气 ,

现在看看她多么和蔼地回到我们身边，一点架子都没有。

[wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˌfɪrɪ'ɔːrəti] [ʌv; əv] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [ɔːr] ['mænərz] [ʃiː; ʃi]
one look of dissatisfaction at the inferiority of accommodations or manners she
一 看 的 不满 在 这 自卑 的 住宿 或者 礼仪 她
[mʌst; məst] [siː] .
must see .
必须 看 .

她只需看一眼，就能察觉到住宿条件或礼仪方面的不足之处。

" [pə'laɪt] [æz; əz] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] [kɔːrts] [hæd; həd] [bɪn] ,
" Polite as all her life in courts had been ,
" 有礼貌的 作为 全部 她 生活 在 法院 有 到过 ,

“她一如既往地彬彬有礼，就像她在法庭上的表现一样。”

[jet] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [kɔːrts] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] . "
Yet good as she the courts had never seen . "
然而 好的 作为 她 这 法院 有 绝不 已见 . "

然而，她如此优秀，法庭却从未见过。

" [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , " [moʊst] ['hæpɪli] ['kærəktəraɪzd] [hɜːr; hər] ;
" You have , indeed , " said St . Aubyn , " most happily characterized her ;
" 你 有 , 的确 , " 说 英石 . 奥宾 , " 最多 快乐地 特征化的 她 ;

“你确实，”圣奥宾说，“非常恰当地描述了她；

[bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] [θɪŋk] [hæf][soʊ] ['haɪli] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][duː] .

but	you	cannot	think	half	so	highly	of	her	as	I	have	reason	to	do	.
但	你	不能	思考	一半	所以	高度	的	她	作为	我	有	原因	到	做	.

但你不可能像我一样对她如此推崇。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ænd; ənd] ['elən] , ['ræpɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [bɔɪ] , [sent]

"	By	this	time	the	tea	was	over	;	and	Ellen	,	wrapping	up	her	boy	,	sent
"	经过	这	时间	这	茶	曾是	超过	;	和	艾伦	,	包装	向上	她	男生	,	发送

[hɪm; ɪm] [hoʊm] ;

him	home	;
他	家	;

这时茶已经喝完了；艾伦把儿子裹好，送他回家了；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [ɔːl][ðə; ði]

but	instead	of	returning	with	him	,	she	remained	at	the	Parsonage	all	the
但	反而	的	返回	和	他	,	她	剩余	在	这	牧师住宅	全部	这

['iːvnɪŋ] , [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr'self] ,

evening	,	delighted	herself	,
晚上	,	高兴极了	她自己	,

但她并没有和他一起回去，而是在牧师住宅里待了一整晚，自得其乐。

[ænd; ənd] [di'laitɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

and	delighting	all	around	her	.
和	令人愉悦	全部	大约	她	.

她给周围的人带来了欢乐。

" [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . [rɑːs] , ['æftər][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [dɪ'pɑːrtɪd] , " [wel] ,

"	Well	,	"	said	Mrs	.	Ross	,	after	her	visitors	were	departed	,	"	well	,
"	出色地	,	"	说	太太	.	罗斯	,	后	她	访客	是	已离开	,	"	出色地	,

“嗯，”罗斯太太在访客离开后说道，“嗯，

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf][soʊ] [streɪndʒ] !

I	never	saw	any	thing	in	my	life	so	strange	!
我	绝不	锯	任何	事物	在	我的	生活	所以	奇怪的	!

我这辈子都没见过这么奇怪的事！

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] , [ɔːl] [drest] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

Why	,	I	thought	to	have	seen	a	fine	lady	,	all	dressed	in	silks	and	jewels
为什么	,	我	想法	到	有	已见	一个	美好的	女士	,	全部	穿着	在	帛	和	珠宝

,

,

,

我好像看到一位美丽的女士，她身着丝绸，佩戴珠宝。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] - [laɪk] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] , [maɪ]

and	looking	stiff	and	formal	-	like	;	and	I	thought	to	have	said	,	my
和	寻找	僵硬的	和	正式的	-	喜欢	;	和	我	想法	到	有	说	,	我的

['leɪdi] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

Lady	Countess	,
女士	伯爵夫人	,

她神情僵硬，一副很拘谨的样子；我当时想，我应该对伯爵夫人说：

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] — [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

and	your	Ladyship	—	and	behold	!
和	你的	夫人	—	和	看哪	!

夫人，请看！

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [waɪt] [gaʊn] ,

here	she	comes	in	a	plain	white	gown	,
这里	她	来	在	一个	清楚的	白色的	袍	,

她身穿一件素雅的白色长裙走了进来。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn][aɪ][skəuldid][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['werɪŋ] [wʌns] — [juː; jʊ] [rɪ'membər]

but	little	better	than	one	I	scolded	her	for	wearing	once	—	you	remember
但	小的	更好的	比	一	我	责骂	她	为了	穿着	一次	—	你	记住

[ˌaɪ 'tiː] , [dʒoʊ'ænə] ?

it	,	Joanna	?
它	,	乔安娜	?

但比我曾经责备她穿过的那件好不了多少——你还记得吗，乔安娜?

— [ænd; ənd] [flaɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kɪsɪz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [dɪr] ['mæmə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst]

—	And	flies	to	me	,	kisses	me	,	and	calls	me	dear	mamma	,	as	she	used
—	和	苍蝇	到	我	,	吻	我	,	和	呼叫	我	亲爱的	妈妈	,	作为	她	用过的

[tuː; tə][duː] ;

to	do	;
到	做	;

—然后飞到我身边，亲吻我，像以前一样叫我亲爱的妈妈;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	I	had	been	to	have	died	for	it	,
和	如果	我	有	到过	到	有	死亡	为了	它	,

如果我为此而死，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][hɜːr; hər] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['elən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ]

I	could	not	call	her	any	thing	but	Ellen	,	and	child	,	the	whole	evening
我	可以	不是	称呼	她	任何	事物	但	艾伦	,	和	孩子	,	这	所有的	晚上

['ɔːlmoʊst] ,

almost	,
几乎	,

整个晚上，我除了叫她艾伦和孩子之外，什么也叫不了。

[ɪk'sept] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [sed] [maɪ] ['leɪdi] ,

except	once	or	twice	I	recollected	myself	,	and	said	my	Lady	,
除了	一次	或者	两次	我	回忆	我	,	和	说	我的	女士	,

除了一两次我回过神来，我对夫人说:

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [dɪr] [ɑːrmz] [raʊnd]

when	we	were	at	the	window	together	,	and	she	put	her	dear	arms	round
什么时候	我们	是	在	这	窗户	一起	,	和	她	放	她	亲爱的	武器	圆形的

[maɪ] [nek] ,

my	neck	,
我的	脖子	,

当我们一起站在窗边时，她用她那双温柔的手臂环住了我的脖子。

[ænd; ənd] [sed] [dɪr] ['mæmə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['elən] ! — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [groʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	said	dear	mamma	,	I	am	your	Ellen	!	—	and	then	she	is	grown	such	a
和	说	亲爱的	妈妈	,	我	是	你的	艾伦	!	—	和	然后	她	是	生长	这样的	一个

['bjuːti] !

beauty	!
美丽	!

她说：“亲爱的妈妈，我是你的艾伦！”——然后她长成了一个如此美丽的女孩!

— [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][aɪ]

—	to	be	sure	,	she	always	was	as	pretty	a	creature	as	could	be	I
—	到	是	当然	,	她	总是	曾是	作为	漂亮的	一个	生物	作为	可以	是	我

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

——当然，我一直觉得她是个非常漂亮的人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['sʌmhaʊ] [soʊ]['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] ['hæpi] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər]

but	now	she	looks	somehow	so	sensible	,	and	so	happy	;	and	then	her
但	现在	她	看起来	不知何故	所以	明智的	,	和	所以	快乐的	;	和	然后	她

['kærɪdʒ] [ɪz][soʊ] ['iːzi] ,

carriage	is	so	easy	,
运输	是	所以	简单的	,

但现在她看起来如此明事理，如此快乐；而且她的举止也如此轻松自如。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ][grænd] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

and	yet	so	grand	,	that	if	I	did	not	know	to	the	contrary	,
和	然而	所以	盛大	,	那	如果	我	做过	不是	知道	到	这	相反	,

然而，它又是如此宏伟壮丽，如果我不知道事实并非如此，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ] [greɪt] ['prɪnses] . — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [swiːt] ['beɪbi] —

I	should	think	she	was	born	a	great	princess	.	—	And	then	the	sweet	baby	—
我	应该	思考	她	曾是	出生	一个	伟大的	公主	.	—	和	然后	这	甜的	婴儿	—

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['læfɪŋ] [maʊθ] ,

with	his	little	laughing	mouth	,
和	他的	小的	笑	嘴	,

我想她生来就是一位伟大的公主。——然后是那个可爱的小宝宝——他咧着小嘴咯咯地笑着，

[ænd; ənd]

and
和

和

['prɪti] [aɪz] ! — [ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] [tuː] ,

pretty	eyes	!	—	And	my	Lord	too	,
漂亮的	眼睛	!	—	和	我的	主	也	,

美丽的眼睛！——我的主也是如此。

[tuː; tə][biː; bi][soʊ][kaɪnd] — [ðæt] [aɪ][wʌns][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][toʊld][aɪ] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ]

to	be	so	kind	—	that	I	once	as	good	as	told	I	wished	he	would	go	away
到	是	所以	种类	—	那	我	一次	作为	好的	作为	讲述	我	希望	他	会	去	离开

[frʌm; frəm] - :

from	Llanwyllan	:
从	-	:

他真是太好了——我曾经几乎是直接告诉他，我希望他离开兰维兰：

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	so	I	did	wish	it	,
和	所以	我	做过	希望	它	,

所以我确实希望如此。

[fɔːr; fər][kʊd; kəd][aɪ]['evər][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['ɑːnər] [ænd; ənd]

for	could	I	ever	have	thought	it	would	come	to	such	honour	and
为了	可以	我	曾经	有	想法	它	会	来	到	这样的	荣誉	和

['hæpinəs] [fɔːr; fər] ['elən] !

happiness	for	Ellen	!
幸福	为了	艾伦	!

我怎么也没想到这会给艾伦带来如此的荣耀和幸福！

" [rɑːs] [ænd; ənd][dʒoʊ'ænə] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [tuː; tə] [ðɪs] [lɔːŋ] [hə'ræŋ] ,

"	Ross	and	Joanna	listened	with	smiles	to	this	long	harangue	,
"	罗斯	和	乔安娜	听着	和	微笑	到	这	长的	长篇大论	,

罗斯和乔安娜面带微笑地听完了这冗长的说教，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ]['fluːənt][ɪn][ðer; ðər] ['preɪzɪz] ,

and	though	not	quite	so	fluent	in	their	praises	,
和	尽管	不是	相当	所以	流利	在	他们的	赞扬	,

虽然他们的赞美之词不太流利，

[wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] ['iːkwəli] [tʃɑːrmd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

were	at	least	equally	charmed	and	delighted	with	herself	.
是	在	至少	同样地	迷住了	和	高兴极了	和	她自己	.

她至少同样被她迷住了，并为自己感到高兴。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['elən] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [æt; ət] -

St	.	Aubyn	and	his	Ellen	remained	thus	beloved	and	happy	at	Llanwyllan
英石	.	奥宾	和	他的	艾伦	剩余	因此	心爱	和	快乐的	在	-

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

for	some	time	,
为了	一些	时间	,

圣奥宾和他的妻子艾伦就这样在兰维兰过着幸福美满的生活，深受人们的喜爱。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['elən] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kaɪndnəs] ['evri] ['fɑːrmhaʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

during	which	Ellen	visited	with	the	utmost	kindness	every	farmhouse	of	which	she
期间	哪个	艾伦	到访	和	这	极致	仁慈	每一个	农家	的	哪个	她

[hæd; həd] ['fɔːrmərli] [noʊn] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ,

had	formerly	known	the	inhabitants	,
有	以前	已知	这	居民	,

在此期间，艾伦以极其友善的态度拜访了她以前认识的每一户农舍的居民。

[ænd; ənd] ['glædnɪŋ] ['evri] [pʊr] ['kɑːtɪdʒ] [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smaɪlz] ,

and	gladdening	every	poor	cottage	not	only	with	her	smiles	,
和	令人高兴	每一个	贫穷的	小屋	不是	仅有的	和	她	微笑	,

她不仅用微笑让每个贫困的小屋都充满了喜悦，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] [maːrks][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvər] [ænd; ənd] [bə'nevələns] .

but	with	more	substantial	marks	of	her	favour	and	benevolence	.
但	和	更多的	重大的	标记	的	她	偏爱	和	仁	.

但其中也体现了她更为实质性的恩宠和仁慈。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['fɔːrtnaɪt] ['elən] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl]

In	the	course	of	the	first	fortnight	Ellen	learned	that	there	was	a	mutual
在	这	课程	的	这	第一的	两星期	艾伦	学习	那	那里	曾是	一个	相互的

[ə'tætʃmənt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [frend] [dʒoʊ'ænə][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimən] ,

attachment	between	her	friend	Joanna	and	a	young	clergyman	,
依恋	之间	她	朋友	乔安娜	和	一个	年轻的	牧师	,

在最初的两周里，艾伦得知她的朋友乔安娜和一位年轻的牧师之间有好感。

[huː] [dɪd][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [fɪld] [baɪ]

who	did	the	duty	of	a	parish	not	more	than	three	miles	from	those	filled	by
WHO	做过	这	责任	的	一个	教区	不是	更多的	比	三	英里	从	那些	已填	经过

[ðə; ði] ['wɜːrði] [rɑːs] ,

the	worthy	Ross	,
这	值得	罗斯	,

他履行了距离值得尊敬的罗斯所管辖的教区不超过三英里的教区职责，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [gʊd] [mæn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ]

and	learning	from	that	good	man	that	he	had	no	objection	to	the	match
和	学习	从	那	好的	男人	那	他	有	不	异议	到	这	匹配

,

,

,

得知那位好心人并不反对这桩婚事后，

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mɪstər] . ['grɪfɪθs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['eksələnt] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [wel] ['suːtɪd]

for	that	Mr	.	Griffiths	was	a	man	of	excellent	character	,	and	well	suited
为了	那	先生	.	格里菲斯	曾是	一个	男人	的	出色的	特点	,	和	出色地	适合

[tuː; tə][dʒoʊ'ænə] ,

to	Joanna	,
到	乔安娜	,

因此，格里菲斯先生品行优良，与乔安娜非常相配。

[bəuθ][ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd] ['tempər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]

both	in	age	and	temper	,	and	that	the	only	possible	objection	was	the
两个都	在	年龄	和	脾气	,	和	那	这	仅有的	可能的	异议	曾是	这

['nærəʊnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,

narrowness	of	his	income	,
狭窄	的	他的	收入	,

无论从年龄还是性情上来说，他都符合要求，唯一可能的反对意见就是他的收入微薄。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['pɑːrsənɪdʒ] - [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hiː; hi] [sɜːrvd] ,

and	there	being	no	parsonage	-	house	on	the	living	he	served	,
和	那里	存在	不	牧师住宅	-	房子	在	这	活的	他	服务	,

而他所服务的教区又没有牧师住宅，

[nɔːr] ['eni] [haʊs] [wɪ'ðɪn] ['meni] [maɪlz] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'zaɪd] , [ʃiː; ʃi] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

nor	any	house	within	many	miles	where	they	could	reside	,	she	consulted	with	her
也不	任何	房子	之内	许多	英里	在哪里	他们	可以	居住	,	她	咨询	和	她

[lɔːrd] ,

Lord	,
主	,

她向她的主人商议，方圆数里内也没有他们可以居住的房子。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [sed] [tuː; tə] [rɑːs] :

and	the	next	opportunity	said	to	Ross	:
和	这	下一个	机会	说	到	罗斯	:

下一个机会对罗斯说：

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	My	dear	Sir	,	I	have	a	proposal	to	make	to	you	.
"	我的	亲爱的	先生	,	我	有	一个	提议	到	制作	到	你	.

“尊敬的先生，我有一个建议想向您提出。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

It	is	the	mutual	request	of	my	Lord	and	myself	,
它	是	这	相互的	要求	的	我的	主	和	我	,

这是我和我主共同的请求，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌjuː 'es][baɪ] [kəm'plaɪŋ] . "

and	you	cannot	think	how	much	you	will	oblige	us	by	complying	.	"
和	你	不能	思考	如何	很多	你	将要	必须	我们	经过	遵守	.	"

你无法想象你若照做，对我们将会有多么大的帮助。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " [sed] [rɑːs] , " [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

"	I	know	not	,	"	said	Ross	,	"	what	I	could	refuse	to	either	of	you	.	"
"	我	知道	不是	,	"	说	罗斯	,	"	什么	我	可以	拒绝	到	任何一个	的	你	.	"

罗斯说：“我不知道我能拒绝你们俩中的任何一个。”

" [maɪ] ['fɑːðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [kəm'pleɪnz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz]

"	My	father	,	"	said	she	,	"	complains	much	of	the	loneliness	of	his	winter	evenings
"	我的	父亲	,	"	说	她	,	"	抱怨	很多	的	这	孤独	的	他的	冬天	晚上

;

;

;

“我父亲，”她说，“经常抱怨冬夜的孤独；

[jet] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [nɪr]

yet	he	does	not	like	to	remove	from	Llanwyllan	-	and	come	to	live	near
然而	他	做	不是	喜欢	到	消除	从	-		和	来	到	居住	靠近

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

但他不愿意离开兰维兰，搬到我们附近居住。

[æz; əz][wiː; wi] ['ɜːrnɪstli] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ;

as	we	earnestly	wished	him	to	do	;
作为	我们	切实	希望	他	到	做	;

正如我们真心希望他所做的那样；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] ['aʊər; ɑːr] [moʊdz] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

but	he	says	our	modes	of	life	are	so	different	from	those	to	which
但	他	说道	我们的	模式	的	生活	是	所以	不同的	从	那些	到	哪个

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] ,

he	has	been	accustomed	,
他	有	到过	习惯	,

但他表示，我们的生活方式与他过去习惯的生活方式截然不同。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ə'pɪrz] [soʊ] [ə'lɑːrmɪŋli] [lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [huː] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn]

and	the	journey	appears	so	alarmingly	long	to	him	,	who	has	never	been
和	这	旅行	出现	所以	令人担忧地	长的	到	他	,	WHO	有	绝不	到过

['fɪfti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

fifty	miles	from	home	,
五十	英里	从	家	,

对他来说，这段旅程显得异常漫长，因为他从未离开过家五十英里。

[ðæt] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] [hɪr]

that	he	says	he	must	be	contented	with	the	hope	of	seeing	us	here
那	他	说道	他	必须	是	满足	和	这	希望	的	看到	我们	这里

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

他说他只能满足于偶尔能在这里见到我们。

[ænd; ənd][end][hɪz; ɪz][laɪf] [wer] [hiː; hi][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] .

and	end	his	life	where	he	began	it	.
和	结尾	他的	生活	在哪里	他	开始	它	.

他将生命终结于他生命开始的地方。

[bʌt; bət][ɑː] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aʊərz] , [ɑːr; ər] ,

But	ah	,	my	dear	Sir	,	his	wishes	,	as	well	as	our's	,	are	,
但	啊	,	我的	亲爱的	先生	,	他的	愿望	,	作为	出色地	作为	我们的	,	是	,

但是，啊，我亲爱的先生，他的愿望，以及我们的愿望，是：

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [rɑːs] [wʊd] [rɪ'muːv] [tuː; tə] - [fɑːrm] ,

that	you	and	Mrs	.	Ross	would	remove	to	Llanwyllan	Farm	,
那	你	和	太太	.	罗斯	会	消除	到	-	农场	,

你和罗斯太太将搬到兰威兰农场，

[ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [fɔːr; fər][dʒoʊ'ænə][ænd; ənd][jʊr; jər]['fjuːtʃər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

and	leave	this	house	for	Joanna	and	your	future	son	-	in	-	law	.
和	离开	这	房子	为了	乔安娜	和	你的	未来	儿子	-	在	-	法律	.

把这房子留给乔安娜和你未来的女婿吧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] , [wiː; wi][ɔːl] [θɪŋk] , [tuː] [mʌtʃ] [əd'vænst] [ɪn][laɪf][tuː; tə] [sɜːrv] [θriː] [tʃɜːrtʃɪz] ,

You	are	now	,	we	all	think	,	too	much	advanced	in	life	to	serve	three	churches	,
你	是	现在	,	我们	全部	思考	,	也	很多	先进的	在	生活	到	服务	三	教堂	,

我们都认为，你现在的人生阶段已经太成熟，不适合同时服侍三个教会了。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] : [gɪv] [ʌp] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]['mɪstər] .

as	you	have	done	for	many	years	:	give	up	two	of	them	to	Mr	.
作为	你	有	完毕	为了	许多	年	:	给	向上	二	的	他们	到	先生	.

['grɪfɪθs] ,

Griffiths	,
格里菲斯	,

就像你多年来一直做的那样：把其中两个留给格里菲斯先生。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['staɪpend] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] : [ænd; ənd] ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , [maɪ] ['dɪrɪst] [sɜːr] ,

with	the	stipend	attached	to	them	:	and	surely	,	surely	,	my	dearest	Sir	,
和	这	助学金	随附的	到	他们	:	和	一定	,	一定	,	我的	亲爱的	先生	,

以及随之而来的津贴：当然，当然，我亲爱的先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [frʌm; frəm] ['elən] , [frʌm; frəm][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)l] ,

you	will	not	refuse	from	Ellen	,	from	your	little	pupil	,
你	将要	不是	拒绝	从	艾伦	,	从	你的	小的	瞳孔	,

你不会拒绝艾伦，你这位小学生的请求。

[ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['toʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['rɑːsɪz]

a	trifling	token	of	her	love	to	make	your	life	and	dear	Mrs	.	Ross's
一个	琐事	令牌	的	她	爱	到	制作	你的	生活	和	亲爱的	太太	.	罗斯的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

这是她表达爱意的一点小礼物，希望能让您和亲爱的罗斯太太的生活更加舒适。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [dʒoʊ'ænə][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi]

and	to	enable	you	to	give	Joanna	to	her	lover	with	a	sufficiency
和	到	使能够	你	到	给	乔安娜	到	她	情人	和	一个	充足性

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['iːzi] .

to	make	them	easy	.
到	制作	他们	简单的	.

并使你能够将乔安娜交给她的情人，并让他们轻松自在。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [sed] , " [nɑːt][wʌn][wɜːrd] :

"	She	rose	,	and	putting	a	pocket	-	book	into	his	hand	,	said	,	"	Not	one	word	:
"	她	玫瑰	,	和	推杆	一个	口袋	-	书	进入	他的	手	,	说	,	"	不是	一	单词	:

她站起身，把一个钱包塞到他手里，说道："一句话也别说："

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [wʌn][wɜːrd] .

I	will	not	hear	one	word	.
我	将要	不是	听到	一	单词	.

我一个字也不想听。

[fɔːr; fər][wʌns] , [jʊr; jər] ['elən] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːbstɪnət] , [ænd; ənd][nɑːt]['lɪs(ə)n]['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

For	once	,	your	Ellen	will	be	obstinate	,	and	not	listen	even	to	you	.
为了	一次	,	你的	艾伦	将要	是	顽固	,	和	不是	听	甚至	到	你	.

这一次，你的艾伦会非常固执，甚至不听你的。

" [ʃiː; ʃi][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [dʒoʊ'ænə] , [meɪd] [hɜːr; hər][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər]

"	She	ran	out	of	the	room	,	and	seeking	Joanna	,	made	her	put	on	her
"	她	跑	出去	的	这	房间	,	和	寻求	乔安娜	,	制成	她	放	在	她

['bɑːnɪt] ,

bonnet	,
引擎盖	,

她跑出房间，找到乔安娜，让她戴上帽子。

[ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

and	come	with	her	to	dine	at	the	Farm	,	leaving	a	gay	message	with
和	来	和	她	到	用餐	在	这	农场	,	离开	一个	同性恋	信息	和

['mɪsɪz] . [rɑːs] ,

Mrs	.	Ross	,
太太	.	罗斯	,

然后陪她去农场吃饭，并给罗斯太太留下一条同性恋信息。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['ænsər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [ðə; ði] [nekst] [deɪ]

that	she	should	hope	to	hear	a	favourable	answer	to	her	request	the	next	day
那	她	应该	希望	到	听到	一个	有利	回答	到	她	要求	这	下一个	天

.

:

.

她应该期待第二天能听到对她请求的肯定答复。

[ðɪs] [hɪnt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [rɑːs] [wʌt] ['leɪdi] [ˌes 'tiː]

This	hint	was	sufficient	to	send	the	good	lady	to	know	of	Ross	what	Lady	St
这	暗示	曾是	充足的	到	发送	这	好的	女士	到	知道	的	罗斯	什么	女士	英石

. ['ɔːbɪn] [ment] :

.	Aubyn	meant	:
.	奥宾	意思是	:

这条线索足以让这位善良的女士去向罗斯打听圣奥宾夫人是什么意思：

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['grætɪtuːd] .

she	found	him	overwhelmed	with	tender	gratitude	.
她	成立	他	不堪重负	和	投标	感激	.

她发现他满脸感激，激动不已。

[ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [kən'teɪnd] [noʊts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər]

The	pocket	-	book	contained	notes	to	a	large	amount	,	with	a	slip	of	paper
这	口袋	-	书	包含	笔记	到	一个	大的	数量	,	和	一个	滑	的	纸

[kən'teɪnɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] :

containing	these	words	:
包含	这些	字	:

钱包里装着大量笔记，其中有一张纸条，上面写着：

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

My	dear	Sir	,
我的	亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

[aɪ] [hæv; həv] [ə'dæptɪd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['ræðər] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [wɪʃɪz] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [maɪ]

I	have	adapted	the	enclosed	rather	to	your	very	limited	wishes	than	to	my
我	有	改编	这	内	相当	到	你的	非常	有限的	愿望	比	到	我的

[oʊn] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] .

own	sense	of	what	I	ought	to	have	done	.
自己的	感觉	的	什么	我	应该	到	有	完毕	.

我修改了随信附上的文件，与其说是为了满足我自己的期望，不如说是为了满足您非常有限的愿望。

[preɪ] [let] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [træn'zækʃ(ə)n] ['nevər] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [mɔːr] ,

Pray	let	this	little	transaction	never	be	mentioned	more	,
祈祷	让	这	小的	交易	绝不	是	提及	更多的	,

祈祷这件事以后永远不要再被提起。

[ən'les] ['eni] [plæn] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [prə'poʊz] [wen] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ]

unless	any	plan	more	pleasing	to	you	than	that	I	shall	propose	when	I	give	you
除非	任何	计划	更多的	令人愉悦	到	你	比	那	我	将	提出	什么时候	我	给	你

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

this	should	occur	to	you	.
这	应该	发生	到	你	.

除非你想到了比我稍后提出的方案更让你满意的办法。

[ɪf] [maɪ] [rɪ'kwest] [biː; bi] [æt; ət] [ɔːl] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [preɪ] [rɪ'dʒekt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

If	my	request	be	at	all	unpleasant	to	you	,	pray	reject	it	without	hesitation	.
如果	我的	要求	是	在	全部	令人不快的	到	你	,	祈祷	拒绝	它	没有	犹豫	.

如果我的请求让您感到不快，请毫不犹豫地拒绝。

[jʊr; jər] ['evər] [ə'blaɪdʒd]
Your ever obliged
你的 曾经 有义务

非常感谢。

['elən] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .
Ellen St . Aubyn .
艾伦 英石 . 奥宾 .

艾伦·圣奥宾。

[rɑːs] [naʊ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ,
Ross now explained to his wife what had passed ,
罗斯 现在 解释 到 他的 妻子 什么 有 通过了 ,

罗斯向妻子解释了刚才发生的事情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'griːd] [noʊ][plæn][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'vaɪzd] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl] ['pɑːrtiz] ;
and they both agreed no plan could be devised more desirable for all parties ;
和 他们 两个都 同意 不 计划 可以 是 设计 更多的 理想 为了 全部 各方 ;

双方一致认为，没有比这更适合各方的方案了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bəuθ] [ruːd] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,
and that it would be both rude and ungrateful to refuse a present ,
和 那 它 会 是 两个都 粗鲁的 和 忘恩负义 到 拒绝 一个 展示 ,
[wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
which , however ,
哪个 , 然而 ,

拒绝礼物既无礼又忘恩负义，然而，

[ðeɪ] [sɪn'sɪrli] [wɪʃt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [les] ['vælјuː] .
they sincerely wished had been of less value .
他们 真挚地 希望 有 到过 的 较少的 价值 .

他们真心希望它的价值能低一些。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [suːn] ['faɪnəli] ['setld] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['paʊɪs] ,
All was soon finally settled to the great joy of Powis ,
全部 曾是 很快 最后 定居 到 这 伟大的 喜悦 的 鲍伊斯 ,

一切最终都得以解决，这让波伊斯非常高兴。

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendli] ['inmeits] .
who was delighted with the idea of his friendly inmates .
WHO 曾是 高兴极了 和 这 主意 的 他的 友好的 囚犯 .

他对狱友们友善的想法感到非常高兴。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvəz] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [dʒɔɪ] ,
The young lovers also were full of grateful joy ,
这 年轻的 恋人 还 是 满的 的 感激的 喜悦 ,

这对年轻恋人也充满了感激和喜悦。

[ænd; ənd] ['elən] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]
and Ellen relinquished the idea she had at one time entertained of taking
和 艾伦 放弃 这 主意 她 有 在 一 时间 娱乐 的 采取
[dʒoʊ'ænə] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] :
Joanna home with her :
乔安娜 家 和 她 :

艾伦放弃了她曾经想过把乔安娜带回家的想法：

[rɑːs] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Ross objected to it ,
罗斯 反对 到 它 ,

罗斯对此表示反对。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] [siːnz] [ʌv; əv][laɪf][soʊ] ['dɪfrənt]

as	he	did	not	wish	her	to	be	introduced	into	scenes	of	life	so	different
作为	他	做过	不是	希望	她	到	是	介绍	进入	场景	的	生活	所以	不同的

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ,

from	those	she	had	been	,
从	那些	她	有	到过	,

因为他不希望她接触到与她过去截然不同的生活场景。

[ɔːr]['evər] [wʊd] [biː; bi] [ə'gen] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ;

or	ever	would	be	again	accustomed	to	;
或者	曾经	会	是	再次	习惯	到	;

或者说，以后再也不会习惯了；

[ænd; ənd] ['grɪfɪθs] [dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] : [neɪ] ,

and	Griffiths	did	not	like	the	idea	of	her	going	to	such	a	distance	:	nay	,
和	格里菲斯	做过	不是	喜欢	这	主意	的	她	去	到	这样的	一个	距离	:	不	,

格里菲斯不喜欢她去那么远的地方：不，

[dʒoʊ'ænə][hɜːr'self] , [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['kæs(ə)l] ,

Joanna	herself	,	much	as	she	had	wished	to	see	St	.	Aubyn	Castle	,
乔安娜	她自己	,	很多	作为	她	有	希望	到	看	英石	.	奥宾	城堡	,

乔安娜本人虽然很想去看看圣奥宾城堡，

[siːmd] [naʊ] ['veri] [wel] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][laɪf][ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] - .

seemed	now	very	well	contented	to	remain	for	life	in	the	vale	of	Llanwyllan	.
似乎	现在	非常	出色地	满足	到	保持	为了	生活	在	这	谷	的	-	.

现在看来，他们非常乐意在兰威兰山谷度过余生。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði][skaɪ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wʊd] [pɔːr] [daʊn] ['stɪŋkɪŋ] [pɪtʃ] ,

The	sky	it	seems	would	pour	down	stinking	pitch	,
这	天空	它	似乎	会	倒	向下	臭	沥青	,

天空仿佛要倾泻下散发着恶臭的沥青，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [siː] , ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [tʃiːk] ,

But	that	the	sea	,	mounting	to	the	welkin's	cheek	,
但	那	这	海	,	安装	到	这	-	脸颊	,

但是，大海却高耸入云，几乎触及苍穹的脸颊。

['dæʃɪz] [ðə; ði]['faɪər][aʊt] .

Dashes	the	fire	out	.
破折号	这	火	出去	.

扑灭火焰。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [sʌfɜ·d]

O	,	I	have	suffer'd
哦	,	我	有	遭受

哦，我受苦了

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['sʌfər] !

With	those	that	I	saw	suffer	!
和	那些	那	我	锯	遭受	!

与我亲眼目睹受苦的人们同在！

[ə; eɪ] [breɪv] ['ves(ə)l] ,

A	brave	vessel	,
一个	勇敢的	血管	,

一艘勇敢的船，

[huː] [hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] , [sʌm; səm]['noʊb(ə)l] ['kriːtʃərz] [ɪn][hɜːr; hər] ,

Who	had	,	no	doubt	,	some	noble	creatures	in	her	,
WHO	有	,	不	怀疑	,	一些	高贵	生物	在	她	,

毫无疑问，她身上也蕴藏着一些高贵的品质。

[dæʃdt] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] .

Dash'd	all	to	pieces	.
冲刺	全部	到	件	.

彻底粉碎了。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ðə; ði][kraɪ][dɪd] [nɑːk]

the	cry	did	knock
这	哭	做过	敲

那声哭喊声敲响了门。

[ə'genst] [maɪ] ['veri] [hɑːrt] ! — [pʊr] [soʊlz] , [ðeɪ] !

Against	my	very	heart	!	—	Poor	souls	,	they	perish'd	!
反对	我的	非常	心	!	—	贫穷的	灵魂	,	他们	灭亡	!

违背我的心意！——可怜的人们，他们灭亡了！

['ʃeɪkˌspiːrz] ['tempɪst] .

Shakespeare's	Tempest	.
莎士比亚的	暴风雨	.

莎士比亚的《暴风雨》。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [rɑːs] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ]

St	.	Aubyn	had	related	to	Ross	the	conclusion	of	those	circumstances	which
英石	.	奥宾	有	有关的	到	罗斯	这	结论	的	那些	情况	哪个

[hiː; hi][hæd; həd][kən'faidid][tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['elən] ,

he	had	confided	to	him	before	his	marriage	with	Ellen	,
他	有	坦白	到	他	前	他的	婚姻	和	艾伦	,

圣奥宾将他在与艾伦结婚前向罗斯透露的那些情况的最终结果告诉了罗斯。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðæt] ['venərəb(ə)l][mæn] [ri'dʒɔist] [ðæt] ['ɛdməndz] [vɪn'dɪktɪv] [ɪn'tenʃən] [hæd; həd]

and	though	that	venerable	man	rejoiced	that	Edmund's	vindictive	intentions	had
和	尽管	那	可敬	男人	欣喜若狂	那	埃德蒙的	报复心强的	意图	有

[bɪn] [soʊ] ['hæpɪli] ['kɔŋkəd] ,

been	so	happily	conquered	,
到过	所以	快乐地	征服	,

虽然那位德高望重的老人为埃德蒙的报复意图被如此轻易地挫败而感到高兴，

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][ðə; ði] [ɜːrl] [felt] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

neither	he	nor	the	Earl	felt	entirely	satisfied	on	the	subject	.
两者都不	他	也不	这	伯爵	毛毡	完全	使满意	在	这	主题	.

他和伯爵对此事都感到不太满意。

[lɔːrd] [diː] [si'mʊŋdər] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [ik'sentrik] ['kærəktər] ,

Lord	De	Montfort	was	certainly	an	excentric	character	,
主	德	蒙特福特	曾是	当然	一个	偏心	特点	,

德蒙福特勋爵无疑是个古怪的人物，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] ['fiːlɪŋz] [maɪt] [jet] [teɪk] [ə'nʌðər]

and	it	was	possible	his	impetuous	feelings	might	yet	take	another
和	它	曾是	可能的	他的	浮躁	情怀	可能	然而	拿	其他

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪgət] ['kæθlɪks] ,

direction	,	especially	if	the	bigotted	Catholics	,
方向	,	尤其	如果	这	偏执的	天主教徒	,

而且，他冲动的情绪还有可能朝着另一个方向发展，尤其是在那些顽固的天主教徒.....

[baɪ] [huːm] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] ,

by	whom	he	generally	was	surrounded	,
经过	谁	他	一般来说	曾是	包围	,

他身边通常围绕着这些人，

[ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn] ['eni] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'pærənt] [fækts] [wɪtʃ] ['militeitid] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'genst]

should	obtain	any	intimation	of	those	apparent	facts	which	militated	so	much	against
应该	获得	任何	暗示	的	那些	明显	事实	哪个	军事化	所以	很多	反对

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

the	character	of	St	.	Aubyn	,
这	特点	的	英石	.	奥宾	,

应该得到任何有关那些明显不利于圣奥宾品格的事实的线索，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrd] [ə'poʊzd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [duː][soʊ] ,

and	which	only	his	own	word	opposed	;	and	that	they	might	do	so	,
和	哪个	仅有的	他的	自己的	单词	反对	;	和	那	他们	可能	做	所以	,

只有他自己的言论与之相悖；而他们之所以能够这样做，

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪm'prɑːbəbl] , [wen] [hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [naɪt] - ['wɑːndərɪŋz] [wɜːr; wər]

was	by	no	means	improbable	,	when	his	occasional	night	-	wanderings	were
曾是	经过	不	方法	不太可能	,	什么时候	他的	偶然	夜晚	-	漫游	是

[rɪ'membər] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

remembered	,	in	which	,
记得	,	在	哪个	,

如果人们回忆起他偶尔的夜间游荡，这并非完全不可能，在这些游荡中，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] ['elən] ,

as	he	had	done	to	Ellen	,
作为	他	有	完毕	到	艾伦	,

就像他对艾伦做的那样，

[hiː; hi] [maɪt] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [rɪ'viːl] [wʌt] [wʊd] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn]

he	might	hereafter	to	some	other	reveal	what	would	induce	them	to	insist	on
他	可能	此后	到	一些	其他	揭示	什么	会	诱导	他们	到	坚持	在

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

an	explanation	.
一个	解释	.

他或许会在日后向其他人透露一些信息，这些信息会促使他们坚持要求解释。

['elən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [hæd; həd][soʊ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Ellen	,	it	was	true	,	had	so	touched	him	with	admiration	and
艾伦	,	它	曾是	真的	,	有	所以	感动	他	和	钦佩	和

['tendərnəs] ,

tenderness	,
压痛	,

的确，艾伦的温柔和钦佩深深打动了他。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] , [bʌt; bət] [naʊ] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['eni] [tʃæns]

that	he	could	not	resist	her	influence	,	but	now	removed	from	any	chance
那	他	可以	不是	抵抗	她	影响	,	但	现在	已移除	从	任何	机会

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

of	seeing	her	again	,
的	看到	她	再次	,

他无法抗拒她的魅力，但如今已再无机会见到她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [nuː] [tɜːrn][hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [teɪk] .

there	was	no	saying	what	new	turn	his	ardent	imagination	would	take	.
那里	曾是	不	说	什么	新的	转动	他的	热心	想像力	会	拿	.

谁也无法预料他那丰富的想象力会带来怎样的新变化。

[ɔːl] [ðiːz] [aɪ'diːəz] , [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæd; həd] ['kerfəli] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] ,

All	these	ideas	,	which	St	.	Aubyn	had	carefully	concealed	from	his	wife	,
全部	这些	想法	,	哪个	英石	.	奥宾	有	小心	暗	从	他的	妻子	,

圣奥宾一直小心翼翼地向妻子隐瞒着所有这些想法。

[hiː; hi] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] [frend] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ][ðer; ðər] [ˌræʃə'nælətɪ] .

he	communicated	to	his	venerable	friend	,	who	could	not	deny	their	rationality	.
他	沟通	到	他的	可敬	朋友	,	WHO	可以	不是	否定	他们的	理性	.

他向他德高望重的朋友表达了自己的想法，这位朋友无法否认他们的合理性。

[ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][bəuθ] ['sentərd] [ɪn][wʌn] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][diː]

The	wishes	of	both	centered	in	one	point	,	and	that	was	the	discovery	of	De
这	愿望	的	两个都	居中	在	一	观点	,	和	那	曾是	这	发现	的	德

['silvə] ;

Sylva	;
西尔瓦	;

两人的愿望都集中在一点上，那就是发现德·西尔瓦；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [faʊnd]

and	nothing	could	be	more	improbable	than	that	he	should	now	be	found
和	没有什么	可以	是	更多的	不太可能	比	那	他	应该	现在	是	成立

['æftər] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

after	years	had	elapsed	,
后	年	有	过去	,

而最不可思议的事情莫过于多年后他竟然被找到。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['nɔrθɪŋtən] ,

in	which	the	agents	of	St	.	Aubyn	,	and	of	the	Marquis	of	Northington	,
在	哪个	这	代理人	的	英石	.	奥宾	,	和	的	这	侯爵	的	诺辛顿	,

其中，圣奥宾的代理人和诺辛顿侯爵的代理人，

[hæd; həd] [sɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][veɪn] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stendɪd] [θruː] ['evri]

had	sought	him	in	vain	,	though	their	search	had	been	extended	through	every
有	寻求	他	在	徒劳	,	尽管	他们的	搜索	有	到过	扩展	通过	每一个

[greɪt] ['sɪti] [ɪn] [speɪn] ,

great	city	in	Spain	,
伟大的	城市	在	西班牙	,

尽管他们的搜寻范围已经遍及西班牙的每一座大城市，但仍然一无所获。

['pɔːrtʃʊgl] , [fræns] , ['ɪtəli] , [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [moʊst] ['laɪkli] , ['iːðər] [ðæt]

Portugal	,	France	,	Italy	,	and	England	:	it	was	,	in	fact	,	most	likely	,	either	that
葡萄牙	,	法国	,	意大利	,	和	英格兰	:	它	曾是	,	在	事实	,	最多	可能	,	任何一个	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ,

he	was	dead	,
他	曾是	死的	,

葡萄牙、法国、意大利和英国：事实上，最有可能的情况是，他已经死了。

[ɔːr][hæd; həd][soʊ] [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [neɪm] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ]

or	had	so	completely	changed	his	appearance	and	name	as	to	be	living
或者	有	所以	完全地	已更改	他的	外貌	和	姓名	作为	到	是	活的

[əb'skjʊrli] ,

obscurely	,
晦涩地	,

或者彻底改变了外貌和名字，过着隐姓埋名的生活。

[pər'hæps][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['veri][spɑːts] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd]
perhaps **on** **one** **of** **the** **very** **spots** **where** **they** **had** **vainly** **endeavoured** **to** **find**
也许 在 一 的 这 非常 地点 在哪里 他们 有 徒劳地 努力 到 寻找
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

或许就在他们曾徒劳地寻找过他的某个地方。

[ðiːz] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz] [ðeɪ] ['nevər] [dɪ'skʌst] [ɪk'sept] [wen] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] ['witnisiz]
These **wishes** **and** **reflections** **they** **never** **discussed** **except** **when** **without** **other** **witnesses**
这些 愿望 和 反思 他们 绝不 讨论 除了 什么时候 没有 其他 证人
,
,
,

他们从未谈论过这些愿望和想法，除非是在没有其他目击者的情况下。

['biːɪŋ] ['mjuːtʃuəli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt]['eni][ʌv; əv][ðer; ðər][æŋ'zaɪətiz][tuː; tə]['leɪdi][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,
being **mutually** **unwilling** **to** **impart** **any** **of** **their** **anxieties** **to** **Lady** **St** **.** **Aubyn** **,**
存在 相互 不情愿 到 传授 任何 的 他们的 焦虑 到 女士 英石 . 奥宾 ,
[huː] ,
who **,**
WHO ,

两人都不愿将各自的忧虑告诉圣奥宾夫人，

['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər] [bə'nevələnt] [plænz] , [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['ɜːrli] [frendz]
happy **in** **her** **benevolent** **plans** **,** **in** **the** **society** **of** **her** **father** **and** **early** **friends**
快乐的 在 她 仁慈 计划 , 在 这 社会 的 她 父亲 和 早期的 朋友们
,
,
,

她乐于实施自己的慈善计划，也乐于与父亲和早年的朋友相处。

[ɪn][ðə; ði] [ɪm'pruːvɪŋ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [helθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvli] [bɔɪ] ,
in **the** **improving** **beauty** **and** **health** **of** **her** **lovely** **boy** **,**
在 这 改善 美丽 和 健康 的 她 迷人的 男生 ,

为了她可爱儿子的容貌和健康，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'divɪˌetɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [siːmd] [nɑːt][tuː; tə]
and **the** **undeviating** **and** **increasing** **love** **of** **St** **.** **Aubyn** **,** **seemed** **not** **to**
和 这 毫不偏离 和 增加 爱 的 英石 . 奥宾 , 似乎 不是 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [rɪ'meɪnɪŋ] .
have **a** **care** **remaining** **.**
有 一个 关心 其余的 .

圣奥宾对上帝的爱坚定不移，与日俱增，似乎已经无忧无虑。

[frʌm; frəm] [tʃɑːrlz] [rɑːs] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [rɪ'siːvd] ['letərz] ,
From **Charles** **Ross** **,** **about** **this** **time** **,** **his** **father** **received** **letters** **,**
从 查尔斯 罗斯 , 关于 这 时间 , 他的 父亲 已收到 信件 ,

大约在同一时期，他的父亲收到了查尔斯·罗斯的来信。

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [hiː; hi][felt][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['grætɪtuːd]
expressive **of** **the** **happiness** **he** **felt** **in** **his** **present** **situation** **,** **and** **of** **gratitude**
富有表现力的 的 这 幸福 他 毛毡 在 他的 展示 情况 , 和 的 感激
[tuː; tə] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,
to **Lord** **St** **.** **Aubyn** **,**
到 主 英石 . 奥宾 ,

表达了他对目前处境的幸福感，以及对圣奥宾勋爵的感激之情。

[huː] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['ædɪŋ] ,
who **had** **procured** **it** **for** **him** **,** **adding** **,**
WHO 有 采购 它 为了 他 , 添加 ,

是谁帮他弄到的，并补充道：

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] , [æz; əz] [ðeɪ]

he	hoped	to	remain	on	his	present	station	for	some	months	,	as	they
他	希望	到	保持	在	他的	展示	车站	为了	一些	几个月	,	作为	他们

[wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['teɪkɪŋ] ['praɪzɪz] ,

were	constantly	taking	prizes	,
是	不断地	采取	奖品	,

他希望能在目前的岗位上待上几个月，因为他们一直在获奖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɔːl'redi] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .

and	his	share	already	amounting	to	a	considerable	sum	of	money	.
和	他的	分享	已经	金额	到	一个	大量	和	的	钱	.

而且他分到的那份已经是一笔相当可观的数目了。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ɔːr]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] ['iːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] [ɔːr] ['sɪstər] [hɪz; ɪz][mæd]

The	Earl	or	Countess	never	mentioned	either	to	his	parents	or	sister	his	mad
这	伯爵	或者	伯爵夫人	绝不	提及	任何一个	到	他的	父母	或者	姐姐	他的	疯狂的

[mis'teik] [rɪ'spektɪŋ] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] ,

mistake	respecting	them	during	his	stay	in	London	,
错误	尊重	他们	期间	他的	停留	在	伦敦	,

伯爵或伯爵夫人从未向他的父母或妹妹提及他在伦敦期间因尊重他们而犯下的愚蠢错误。

[nɔːr][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

nor	the	mischievous	consequences	of	it	,
也不	这	恶作剧	结果	的	它	,

以及由此产生的种种恶果。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [peɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'plez(ə)nt] [træn'zækʃənz] .

unwilling	to	give	them	pain	by	a	knowledge	of	those	unpleasant	transactions	.
不情愿	到	给	他们	疼痛	经过	一个	知识	的	那些	令人不快的	交易	.

不愿因知晓那些不愉快的交易而让他们感到痛苦。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ,

The	situation	of	Llanwyllan	was	not	above	a	mile	from	the	sea	-	shore	,
这	情况	的	-	曾是	不是	多于	一个	英里	从	这	海	-	支撑	,

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] ['elən] [ænd; ənd][dʒoʊ'ænə] ,

and	frequently	Ellen	and	Joanna	,
和	频繁地	艾伦	和	乔安娜	,

兰维兰的位置距离海岸不超过一英里，艾伦和乔安娜经常.....

[ə'tendid] [baɪ][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [wɔːkt] ['ðɪðər] ,

attended	by	the	nurses	and	child	,	walked	thither	,
参加	经过	这	护士	和	孩子	,	步行	那里	,

在护士和孩子的陪伴下，他们走了过去。

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [faɪn] [briːz] [ɪn'vigəreitid] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [bəuθ]

Lady	St	.	Aubyn	thinking	that	the	fine	breeze	invigorated	and	strengthened	both
女士	英石	.	奥宾	思维	那	这	美好的	微风	精神焕发	和	加强	两个都

[hɜːr'self][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] ;

herself	and	little	Constantine	;
她自己	和	小的	康斯坦丁	;

圣奥宾夫人认为，这阵和煦的微风使她和小康斯坦丁都精神焕发、体魄强健；

[nɔːr][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənsiz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər]

nor	had	the	indulgences	which	her	unexpected	elevation	had	procured	for
也不	有	这	放纵	哪个	她	意外	海拔	有	采购	为了

[hɜːr; hər] ['rendərd] [hɜːr; hər] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kʌntri] ['ræmb(ə)l] ,

her	rendered	her	unequal	to	a	long	country	ramble	,
她	渲染	她	不等	到	一个	长的	国家	漫谈	,

她意外晋升带来的种种优待，也并没有使她无法进行一次漫长的乡村漫步。

[ɔːr] [les] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪnfənsi] .

or	less	pleased	to	explore	the	haunts	of	her	infancy	.
或者较少的		高兴	到	探索	这	闹鬼的地方	的	她	婴儿期	.

或者不太乐意去探索她童年时期去过的地方。

[ˈfriːkwəntli] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈgrɪfɪθs] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒənt] [jʌŋ] [mæn] ,

Frequently	St	.	Aubyn	and	Mr	.	Griffiths	,	who	was	a	sensible	intelligent	young	man	,
频繁地	英石	.	奥宾	和	先生	.	格里菲斯	,	WHO	曾是	一个	明智的	聪明的	年轻的	男人	,

圣奥宾和格里菲斯先生经常在一起，格里菲斯先生是一位通情达理、聪明睿智的年轻人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ˈɛskɔrts] :

with	the	education	and	manners	of	a	gentleman	,	were	their	escorts	:
和	这	教育	和	礼仪	的	一个	绅士	,	是	他们的	伴游	:

他们的护卫都具备绅士的教养和举止：

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ɑːn] [ðɪs] [ˌʌnfrɪˈkwentɪd] [ʃɔːr] ,

but	there	was	nothing	to	fear	on	this	unfrequented	shore	,
但	那里	曾是	没有什么	到	害怕	在	这	冷落	支撑	,

但是在这片人迹罕至的海岸上，没有什么可怕的。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃɪps] [ˈɔːf(ə)n] [pæst] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,

for	though	ships	often	passed	at	a	distance	,
为了	尽管	船舶	经常	通过了	在	一个	距离	,

虽然船只经常远距离交错而过，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] [taʊn] [wɪˈðɪn] [θriː] [maɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈkʌstəmd] [wɔːk] .

there	was	not	even	a	fishing	town	within	three	miles	of	their	accustomed	walk	.
那里	曾是	不是	甚至	一个	钓鱼	镇	之内	三	英里	的	他们的	习惯	走	.

在他们平时散步的方圆三英里内，甚至连一个渔村都没有。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [ðə; ði] [ˈweðər] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [ɪkˈsesɪvli] [hɑːt] ,

About	the	middle	of	July	,	the	weather	for	three	or	four	days	became	so	excessively	hot	,
关于	这	中间	的	七月	,	这	天气	为了	三	或者	四	天	成为	所以	过度	热的	,

七月中旬左右，天气连续三四天异常炎热，

[æz; əz] [siːmd] [tuː; tə] [prɪˈkluːd] [ˈeni] [ˈeksərsaɪz] , [ɪkˈsept] [ˈveri] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] :

as	seemed	to	preclude	any	exercise	,	except	very	late	in	the	evening	:
作为	似乎	到	排除	任何	锻炼	,	除了	非常	晚的	在	这	晚上	:

似乎除了深夜之外，任何锻炼都无法进行：

[ðɪs] [ʌnˈkɑːmən] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnɪŋ] ;

this	uncommon	degree	of	warmth	was	followed	by	a	tremendous	storm	of	thunder	and	lightning	;
这	罕见	程度	的	温暖	曾是	随后	经过	一个	巨大的	风暴	的	雷	和	闪电	;

这股罕见的温暖天气之后，紧接着是一场巨大的雷电风暴；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈweðər] [klɪrd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

and	though	the	weather	cleared	a	little	in	the	middle	of	the	day	,
和	尽管	这	天气	已清除	一个	小的	在	这	中间	的	这	天	,

虽然中午时分天气稍稍放晴，

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ə'gen] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tem'pestʃuəs] ['weðər] , [ə'tendid]

the	evening	again	closed	with	a	renewal	of	the	tempestuous	weather	,	attended
这	晚上	再次	关闭	和	一个	续期	的	这	暴风雨般的	天气	,	参加

[baɪ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [wɪnd] .

by	a	violent	wind	.
经过	一个	暴力	风	.

夜幕降临，狂风再次吹来，恶劣的天气再次袭来。

[waɪl] [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪn] ['tɑ:lərəb(ə)l] ,

While	the	weather	had	been	tolerable	,
尽管	这	天气	有	到过	可容忍的	,

虽然天气尚可忍受，

[ðə; ði] [rɑ:s] [hæd; həd] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɑ:rm] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

the	Rosses	had	walked	to	the	Farm	to	spend	the	remainder	of	the	day	,
这	罗斯	有	步行	到	这	农场	到	花费	这	余	的	这	天	,

罗斯一家步行前往农场，准备在那里度过余下的时光。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] ['tempɪst] [bɪ'gæn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['ædɪd] ['hɒrəz] ,

and	were	there	when	the	tempest	began	again	with	added	horrors	,
和	是	那里	什么时候	这	暴风雨	开始	再次	和	额外	恐怖	,

当暴风雨再次来临，带来更多恐怖景象时，他们也身处其中。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑ:rm] ,

and	indeed	not	one	of	the	party	was	totally	without	alarm	,
和	的确	不是	一	的	这	派对	曾是	完全	没有	警报	,

事实上，与会者中没有一个人完全不感到担忧。

[lest] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪndʒər] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mænʃ(ə)n] .

lest	the	violence	of	the	wind	should	injure	the	ancient	mansion	.
免得	这	暴力	的	这	风	应该	损伤	这	古老的	大厦	.

以免狂风损坏这座古老的宅邸。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tu:; tə] [kɑ:'nɑ:vən] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n] [sʌm; səm]

One	of	the	men	who	had	been	sent	to	Carnarvon	in	the	morning	on	some
一	的	这	男人	WHO	有	到过	发送	到	卡那封	在	这	早晨	在	一些

[kə'mɪʃ(ə)n] ,

commission	,
委员会	,

早上奉命前往卡那封执行任务的其中一人，

[ænd; ənd] [hu:z] [roʊd] [leɪ] [nɪr] [ðə; ði] [si:] , [rɪ'tɜ:rnd] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] .

and	whose	road	lay	near	the	sea	,	returned	about	nine	o'clock	.
和	谁	路	躺	靠近	这	海	,	返回	关于	九	点钟	.

他的路靠近海边，大约九点钟返回。

[ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ə'beɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['vaɪələnt] [wɪnd]

The	thunder	and	lightning	had	by	that	time	abated	,	but	the	violent	wind
这	雷	和	闪电	有	经过	那	时间	减弱	,	但	这	暴力	风

[kən'tɪnju:d] ,

continued	,
持续	,

那时雷电已经停止，但狂风依然肆虐。

[ə'tendid] [baɪ] ['tɔrənts] [ʌv; əv] [reɪn] [ænd; ənd] [ɪk'sesɪv] ['dɑ:rknəs] .

attended	by	torrents	of	rain	and	excessive	darkness	.
参加	经过	种子	的	雨	和	过多的	黑暗	.

伴随着倾盆大雨和极度黑暗。

[ðɪs] [mæn] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃɪp] [nɪr] [ðə; ði][koʊst] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɪn] [greɪt]

This	man	said	he	had	seen	a	large	ship	near	the	coast	,	and	evidently	in	great
这	男人	说	他	有	已见	一个	大的	船	靠近	这	海岸	,	和	显然	在	伟大的

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

这个人说他看到一艘大船在海岸附近，显然遇到了很大的危险。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['biːɪŋ] ['rɑːki] [ænd; ənd] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] , [ðə; ði]

from	the	beach	on	which	she	was	driving	being	rocky	and	inaccessible	,	the
从	这	海滩	在	哪个	她	曾是	驾驶	存在	岩石	和	无法进入	,	这

[taɪd] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

tide	coming	in	,
潮	未来	在	,

她驾车行驶的海滩崎岖不平，难以通行，而且潮水正在上涨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

and	the	wind	blowing	from	the	sea	,
和	这	风	吹	从	这	海	,

还有从海上吹来的风，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [rʌf] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	he	said	was	rougher	than	he	had	ever	seen	it	,
哪个	他	说	曾是	粗糙	比	他	有	曾经	已见	它	,

他说，那里的地形比他以往见过的都要崎岖不平。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['leɪbərd] [soʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][lɔːst] .

and	the	ship	laboured	so	much	he	feared	she	must	be	lost	.
和	这	船	辛勤劳作	所以	很多	他	害怕	她	必须	是	丢失的	.

船身吃力地航行，他担心船一定会沉没。

[ðɪs] [ə'kaʊnt] [suːn] ['trævld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - - [hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] :

This	account	soon	travelled	from	the	servants	'	-	hall	to	the	parlour	:
这	帐户	很快	旅行	从	这	仆人	-	-	大厅	到	这	客厅	:

这个故事很快就从仆人厅传到了客厅：

[ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [wɜːr; wər] [blæntʃt] [baɪ] ['terər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [rɑːs] , [klɑːspɪŋ]

the	cheeks	of	the	females	were	blanched	by	terror	,	and	Mrs	.	Ross	,	clasping
这	脸颊	的	这	女性	是	焯水	经过	恐怖	,	和	太太	.	罗斯	,	紧握

[hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] , [ɪk'skleɪmd] ,

her	hands	together	,	exclaimed	,
她	双手	一起	,	惊呼	,

女人们的脸颊因恐惧而变得苍白，罗斯太太双手紧握，惊呼道：

" [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] [pʊr] [tʃɑːrlz] ! "

"	God	preserve	my	poor	Charles	!	"
"	上帝	保存	我的	贫穷的	查尔斯	!	"

“上帝保佑我可怜的查尔斯！”

" [hiː; hi][ɪz][fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [hens] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [rɑːs] ,

"	He	is	far	enough	from	hence	,	my	dear	,	"	said	the	good	Ross	,
"	他	是	远的	足够的	从	因此	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	好的	罗斯	,

“他离这里足够远了，亲爱的，”善良的罗斯说道。

" [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [trə'mendəs] ['weðər] . "

"	and	in	all	probability	quite	out	of	the	way	of	this	tremendous	weather	.	"
"	和	在	全部	可能性	相当	出去	的	这	方式	的	这	巨大的	天气	.	"

“而且很可能完全避开了这场极端天气。”

" [pər'hæps][soʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [rɑːs] , " [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [hɪr] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊ] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ]
" **Perhaps** **so** , " **said** **Mrs** . **Ross** , " **but** **I** **never** **hear** **the** **wind** **blow** **without** **thinking**
" 也许 所以 , " 说 太太 . 罗斯 , " 但 我 绝不 听到 这 风 吹 没有 思维
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of **him** ,
的 他 ,

“也许是这样，”罗斯太太说，“但我每次听到风吹过，都会想起他。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [laɪf][ɪz][soʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n] , [wʌn]['nevər] [noʊz] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
and **a** **sailor's** **life** **is** **so** **uncertain** , **one** **never** **knows** **where** **they** **are** ,
和 一个 水手的 生活 是 所以 不确定 , 一 绝不 知道 在哪里 他们 是 ,

水手的生活充满不确定性，你永远不知道自己身在何处。

[ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] .
or **what** **they** **are** **exposed** **to** .
或者 什么 他们 是 裸露 到 .

或者他们接触到的东西。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðeɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] ['faɪərd][æt; ət] [siː] .
" **While** **she** **spoke** , **they** **distinctly** **heard** **the** **sound** **of** **a** **gun** **fired** **at** **sea** .
" 尽管 她 辐 , 他们 明显地 听到 这 声音 的 一个 枪 被解雇 在 海 .

“在她说话的时候，他们清楚地听到了海上开枪的声音。”

" [hɑːrk] ! " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['sɪgnəl] [gʌn] !
" **Hark** **!** " **said** **St** . **Aubyn** , " **that** **is** **a** **signal** **gun** **!**
" 听着 ! " 说 英石 . 奥宾 , " 那 是 一个 信号 枪 !

“听！”圣奥宾说，“那是信号枪！”

[ænd; ənd] [ə'gen] !
and **again** **!**
和 再次 !

又来了！

[ə'nʌðər] ! — [ðoʊz] [ɑːr; ər]['gʌnz][ʌv; əv] [dɪ'stres] : [kæn; kən][wiː; wi][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [pʊr]
another **!** **—** **those** **are** **guns** **of** **distress** **:** **can** **we** **do** **nothing** **for** **these** **poor**
其他 ! — 那些 是 枪支 的 痛苦 : 能 我们 做 没有什么 为了 这些 贫穷的
['kriːtʃərz] ? "
creatures **?** **"**
生物 ? "

又来了！——那是求救信号枪：我们难道就不能帮帮这些可怜的人们吗?

" [oʊ] ! [traɪ] , [preɪ] [traɪ] , " [sed] ['elən] : " [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spoʊzɪŋ] [jɔːr'selvz] [tuː; tə]['deɪndʒər] ,
" **Oh** **!** **try** , **pray** **try** , " **said** **Ellen** : " **but** **without** **exposing** **yourselves** **to** **danger** ,
" 哦 ! 尝试 , 祈祷 尝试 , " 说 艾伦 : " 但 没有 暴露 你们自己 到 危险 ,
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
it **is** ,
它 是 ,

“哦！试试看，求求你们试试，”艾伦说：“但不要让自己身处险境，这样是可以的。”

[aɪ] [fɪr] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "
I **fear** , **impossible** . **"**
我 害怕 , 不可能的 . "

恐怕不可能。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['deɪndʒər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , " [sed] [ˌes 'tiː] .
" **There** **will** **be** **no** **danger** **for** **us** **in** **going** **down** **to** **the** **shore** , " **said** **St** .
" 那里 将要 是 不 危险 为了 我们 在 去 向下 到 这 支撑 , " 说 英石 .
['ɔːbɪn] .
Aubyn .
奥宾 .

圣奥宾说：“我们下到岸边去不会有危险。”

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " (['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['grɪfɪθs]) " [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men]

"	You	and	I	,	my	young	friend	,	"	(	speaking	to	Griffiths	)	"	with	the	men
"	你	和	我	,	我的	年轻的	朋友	,	"	(	请讲	到	格里菲斯	)	"	和	这	男人

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

“你和我，我的年轻朋友，”（对格里菲斯说）“还有男仆们，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [wiː; wi][kæn; kən] [kə'lekt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɪl] ['heɪs(ə)n] ['ðɪðər] :

and	all	the	assistance	we	can	collect	in	the	village	,	will	hasten	thither	:
和	全部	这	协助	我们	能	收集	在	这	村庄	,	将要	赶	那里	:

我们在村里能收集到的所有援助，都将尽快送往那里：

[wiː; wi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [laɪt] [sʌm; səm][fairz][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

we	can	at	least	light	some	fires	on	the	beach	,
我们	能	在	至少	光	一些	火灾	在	这	海滩	,

我们至少可以在海滩上生些篝火，

[ɔːr] [meɪk] ['signəlz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔːr] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ; [juː; jʊ] , [maɪ]

or	make	signals	of	some	kind	or	other	,	which	may	be	of	service	;	you	,	my
或者	制作	信号	的	一些	种类	或者	其他	,	哪个	可能	是	的	服务	;	你	,	我的

[dɪr] [sɜːr] ,

dear	Sir	,
亲爱的	先生	,

或者发出某种信号，这或许会有帮助；您，我亲爱的先生，

" (['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['paʊɪs]) " [ænd; ənd]['mɪstər] . [rɑːs] , [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [suːθ] [ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv]

"	(	speaking	to	Powis	)	"	and	Mr	.	Ross	,	will	stay	and	sooth	the	fears	of
"	(	请讲	到	鲍伊斯	)	"	和	先生	.	罗斯	,	将要	停留	和	舒缓	这	恐惧	的

[ðə; ði] ['leɪdiz] . "

the	ladies	.	"
这	女士们	.	"

（对鲍伊斯说）“罗斯先生会留下来安抚女士们的恐惧。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] , " [sed] ['elən] , " [duː][nɑːt][ɪk'spoʊz] [jɔːr'selvz] [tuː] [mʌtʃ] : [ðə; ði] ['weðər] [ɪz]

"	Oh	,	but	,	"	said	Ellen	,	"	do	not	expose	yourselves	too	much	:	the	weather	is
"	哦	,	但	,	"	说	艾伦	,	"	做	不是	暴露	你们自己	也	很多	:	这	天气	是

['dredf(ə)l] . "

dreadful	.	"
可怕	.	"

“哦，但是，”艾伦说，“不要太暴露在外：天气糟透了。”

" [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] , [maɪ] [lʌv] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] :

"	We	will	take	care	of	ourselves	,	my	love	,	depend	upon	it	:
"	我们	将要	拿	关心	的	我们自己	,	我的	爱	,	依赖	之上	它	:

“我们会照顾好自己，我的爱人，请相信这一点：”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv][bɑːks] - [koʊts] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ; [wiː; wi] [wɪl] [ræp] [ɑːr'selvz] [ʌp] ,

there	are	plenty	of	box	-	coats	in	the	hall	;	we	will	wrap	ourselves	up	,
那里	是	很多	的	盒子	-	外套	在	这	大厅	;	我们	将要	裹	我们自己	向上	,

大厅里有很多旧外套，我们会把自己裹得严严实实的。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [seɪv] [wʌn] [laɪf]['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] [wɪl] [biː; bi]['æmpli] [rɪ'peɪd] . "

and	if	we	save	one	life	our	trouble	will	be	amply	repaid	.	"
和	如果	我们	节省	一	生活	我们的	麻烦	将要	是	充足的	已偿还	.	"

如果我们能救下一条生命，我们的努力就将得到充分的回报。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['gʊdnəs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [rɑːs] , " [ænd; ənd]['prɑːspər][jʊr; jər]

"	God	bless	you	for	your	goodness	,	"	said	Mrs	.	Ross	,	"	and	prosper	your
"	上帝	保佑	你	为了	你的	善良	,	"	说	太太	.	罗斯	,	"	和	繁荣	你的

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] !

undertaking	!
承诺	!

“上帝保佑你，感谢你的善良，”罗斯太太说，“愿你的事业兴旺发达！”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ðiːz] [pʊr] ['seɪləz] [hæv; həv][pər'hæps] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [æz; əz]

these	poor	sailors	have	perhaps	mothers	and	sisters	praying	for	them	,	as
这些	贫穷的	水手们	有	也许	母亲们	和	姐妹	祈祷	为了	他们	,	作为

[wiː; wi][duː][fɔːr; fər] [pʊr] [tʃɑːrlz] .

we	do	for	poor	Charles	.
我们	做	为了	贫穷的	查尔斯	.

这些可怜的水手们或许有母亲和姐妹在为他们祈祷，就像我们为可怜的查尔斯祈祷一样。

" [ʃiː; ʃi] [wept] , [ænd; ənd][dʒoʊ'ænə][ænd; ənd] ['elən] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ðer; ðər] [terz] .

"	She	wept	,	and	Joanna	and	Ellen	could	not	restrain	their	tears	.
"	她	哭泣	,	和	乔安娜	和	艾伦	可以	不是	抑制	他们的	眼泪	.

她哭了，乔安娜和艾伦也忍不住流下了眼泪。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ə'tendid] [baɪ][ɔːl][ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [meɪl] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [staʊt]

The	gentlemen	,	attended	by	all	St	.	Aubyn's	male	servants	,	and	several	stout
这	先生们	,	参加	经过	全部	英石	.	奥宾的	男性	仆人	,	和	一些	肥硕

['wɜkmən] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ,

workmen	belonging	to	the	Farm	,
工人	属于	到	这	农场	,

这些绅士们，在圣奥宾庄园所有男仆和几名农场里身强力壮的工人的陪同下，

[naʊ] ['sælaɪd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['læntərnz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [tɔːtʃɪz] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ['heɪstɪli] [prɪ'perd]

now	sallied	forth	with	lanterns	,	and	such	torches	as	could	be	hastily	prepared
现在	突袭	前进	和	灯笼	,	和	这样的	火炬	作为	可以	是	草草	准备

:

:
:

他们提着灯笼，带着匆忙准备的火把出发了：

[ðer; ðər] ['nʌmbərz] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərəbli] [ɔːg'mentɪd] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] , [huː] ,

their	numbers	were	considerably	augmented	by	many	of	the	villagers	,	who	,
他们的	数字	是	相当	增强	经过	许多	的	这	村民们	,	WHO	,

他们的数量因许多村民的加入而大大增加，这些村民：

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['ɔːfərd] , [wɜːr; wər] ['prɑːmptɪd] [baɪ][hjuː'mænəti]

independent	of	the	rewards	St	.	Aubyn	offered	,	were	prompted	by	humanity
独立的	的	这	奖励	英石	.	奥宾	提供	,	是	提示	经过	人类

[ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [ə'sɪst] .

and	curiosity	to	assist	.
和	好奇心	到	协助	.

不管圣奥宾提供的奖励是什么，出于人道主义和好奇心，他们都伸出了援手。

[ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [taɪd] [wʌz; wəz] ['vaɪələntli] ['biːtɪŋ] ;

They	soon	reached	the	shore	,	on	which	a	high	tide	was	violently	beating	;
他们	很快	达到	这	支撑	,	在	哪个	一个	高的	潮	曾是	暴力	殴打	;

他们很快到达了岸边，当时涨潮正猛烈地拍打着海岸；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['feɪntər] [ænd; ənd] [les] ['friːkwənt] ,

and	by	the	flashes	of	lightning	,	which	,	though	fainter	and	less	frequent	,
和	经过	这	闪光灯	的	闪电	,	哪个	,	尽管	较暗	和	较少的	频繁	,

还有闪电，虽然闪电较弱且不频繁，

[stɪl] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [broʊk] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

still	at	intervals	broke	the	total	darkness	of	the	night	,
仍然	在	间隔	打破	这	全部的	黑暗	的	这	夜晚	,

夜色虽浓重，但仍不时有光线打破这彻底的黑暗。

[ðeɪ] [suːn] [dɪ'səːnd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪz] , [naʊ] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] ;

they	soon	discerned	a	ship	of	considerable	size	,	now	very	near	the	shore	;
他们	很快	辨别	一个	船	的	大量	尺寸	,	现在	非常	靠近	这	支撑	;

他们很快发现一艘相当大的船，现在离海岸很近；

[hɜːr; hər][seɪlz] [rent] [ɪn] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ][mæst] ['stændɪŋ] , ['draɪvɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

her	sails	rent	in	pieces	,	and	scarcely	a	mast	standing	,	driving	towards	them	,
她	帆	租	在	件	,	和	几乎	一个	桅杆	常设	,	驾驶	向	他们	,

她的帆被撕成了碎片，几乎只剩下一根桅杆，朝着他们驶来。

[ænd; ənd]['faɪərɪŋ] ['mɪnɪt] ['gʌnz] [æz; əz] ['signəlz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .

and	firing	minute	guns	as	signals	of	distress	.
和	射击	分钟	枪支	作为	信号	的	痛苦	.

并鸣放短笛作为遇险信号。

[ðeɪ] [ɔːl] [sɔː] [ðæt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['strændɪd] [ɑːn] [ðæt] ['rɑːki] [ænd; ənd] [ɪm'præktɪkəbl]

They	all	saw	that	to	prevent	her	being	stranded	on	that	rocky	and	impracticable
他们	全部	锯	那	到	防止	她	存在	搁浅	在	那	岩石	和	不切实际

[koʊst] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

coast	was	totally	impossible	,
海岸	曾是	完全	不可能的	,

他们都明白，要阻止她被困在那片岩石嶙峋、难以通行的海岸上是完全不可能的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər] [roʊps]

and	therefore	some	of	the	men	were	dispatched	to	the	village	for	ropes
和	所以	一些	的	这	男人	是	已派出	到	这	村庄	为了	绳索

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] .

and	other	articles	which	might	be	used	in	saving	the	lives	of	the	crew	.
和	其他	文章	哪个	可能	是	用过的	在	保存	这	生活	的	这	全体人员	.

因此，一些人被派往村里去取绳索和其他可以用来拯救船员生命的物品。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðoʊz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [kə'lektɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

In	the	meantime	,	those	remaining	on	the	shore	collected	all	the	rubbish	they	could
在	这	与此同时	,	那些	其余的	在	这	支撑	集	全部	这	垃圾	他们	可以

[faɪnd] ,

find	,
寻找	,

与此同时，留在岸边的人们尽可能地收集了所有能找到的垃圾。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [lɑːrdʒ][fairz] , ['ʃaʊtɪŋ] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] ['lʌld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	lighted	two	or	three	large	fires	,	shouting	when	the	wind	lulled	a	little	,
和	照明	二	或者	三	大的	火灾	,	喊叫	什么时候	这	风	昏昏欲睡	一个	小的	,

他们点燃了两三堆大火，趁着风势稍稍减弱时大声喊叫。

[tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['seɪləz] ,

to	encourage	the	sailors	,
到	鼓励	这	水手们	,

为了鼓励水手们，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [men] [ɑːn] [bɔːrd] .

which	a	minute	after	was	answered	by	a	shout	from	the	men	on	board	.
哪个	一个	分钟	后	曾是	回答	经过	一个	喊	从	这	男人	在	木板	.

一分钟后，船上的男人们大声回应。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [ɑːn][ə; eɪ] [ledʒ]
In 在 **less** 较少的 **than** 比 **an** 一个 **hour** 小时 **after** 后 **their** 他们的 **arrival** 到达 **,** , **the** 这 **ship** 船 **was** 曾是 **driven** 驱动 **on** 在 **a** 一个 **ledge** 壁架
[ʌv; əv] ['rɑːks] ,
of 的 **rocks** 岩石 **,** ,

他们抵达后不到一个小时，船就被冲上了岩石带。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti] [stʊd] ;
almost 几乎 **at** 在 **the** 这 **foot** 脚 **of** 的 **the** 这 **cliff** 悬崖 **on** 在 **which** 哪个 **St** 英石 **.** . **Aubyn** 奥宾 **and** 和 **his** 他的 **party** 派对 **stood** 站立 **;** ;

几乎就在圣奥宾一行人所站的悬崖脚下；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː] [tuː] [smɔːl] ['boʊts] ,
and 和 **they** 他们 **saw** 锯 **some** 一些 **of** 的 **the** 这 **crew** 全体人员 **crowding** 拥挤 **into** 进入 **two** 二 **small** 小的 **boats** 船 **,** ,

他们看到一些船员挤进了两艘小船里，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ʃɔːr] [ɑːn] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['tɪmbər] , [ɔːr] [wət'evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] .
and 和 **others** 其他的 **coming** 未来 **on** 在 **shore** 支撑 **on** 在 **pieces** 件 **of** 的 **timber** 木材 **,** , **or** 或者 **whatever** 任何 **they** 他们 **could** 可以 **find** 寻找 **.** .

还有一些人踩着木头或其他能找到的东西上岸。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðeɪ] [roʊz][ɔːr] ['dɪsə'pɪrd] , [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['paʊərf(ə)l] ;
At 在 **intervals** 间隔 **they** 他们 **rose** 玫瑰 **or** 或者 **disappeared** 消失 **,** , **as** 作为 **the** 这 **waves** 波浪 **were** 是 **more** 更多的 **or** 或者 **less** 较少的 **powerful** 强大的 **;** ;

随着波浪强度的变化，波浪时而上升，时而消失。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] , [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] , [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] , [wɜːr; wər] [θroʊn]
but 但 **in** 在 **the** 这 **end** 结尾 **,** , **a** 一个 **considerable** 大量 **number** 数字 **,** , **more** 更多的 **dead** 死的 **than** 比 **alive** 活 **,** , **were** 是 **thrown** 抛掷
[ɑːn][ðə; ði][lænd] .
on 在 **the** 这 **land** 土地 **.** .

但最终，相当多的人，死人多于活人，被扔在了地上。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [tʃɪrd] [baɪ][lɑːrdʒ] ['prɔmisiz] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,
Several 一些 **of** 的 **the** 这 **men** 男人 **,** , **cheered** 欢呼 **by** 经过 **large** 大的 **promises** 承诺 **from** 从 **St** 英石 **.** . **Aubyn** 奥宾 **,** ,

圣奥宾许下种种承诺，令几名男子欢欣鼓舞。

[weidid] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
waded 涉水 **as** 作为 **far** 远的 **as** 作为 **possible** 可能的 **into** 进入 **the** 这 **sea** 海 **,** ,

尽可能地涉水进入海中，

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [wɪð; wɪθ][roʊps][ænd; ənd][baɪ] ['ʌðər] [miːnz] ,
and 和 **assisted** 协助 **some** 一些 **of** 的 **the** 这 **crew** 全体人员 **with** 和 **ropes** 绳索 **and** 和 **by** 经过 **other** 其他 **means** 方法 **,** ,

并用绳索和其他方式协助了一些船员，

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [men] [wɜːr; wər] [seɪvd] .
so 所以 **that** 那 **at** 在 **last** 最后的 **more** 更多的 **than** 比 **fifty** 五十 **men** 男人 **were** 是 **saved** 已保存 **.** .

最终，五十多名男子获救。

[tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['kriːtʃərz] , [ðer; ðər] ['mɪŋgld] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][dʒɔɪ]
To 到 **paint** 画 **the** 这 **gratitude** 感激 **of** 的 **these** 这些 **poor** 贫穷的 **creatures** 生物 **,** , **their** 他们的 **mingled** 混合 **exclamations** 感叹词 **of** 的 **joy** 喜悦
[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] ,
for 为了 **their** 他们的 **escape** 逃脱 **,** ,

为了描绘这些可怜的生灵的感激之情，以及它们为逃脱而发出的喜悦的呼喊声，

[ænd; ənd] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['deɪndʒər] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][veɪn] [ə'tempt] .

and	horror	at	the	recollection	of	their	danger	,	would	be	a	vain	attempt	.
和	恐怖	在	这	回忆	的	他们的	危险	,	会	是	一个	徒劳	试图	.

而对当时危险的回忆所带来的恐惧，将是徒劳的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːrənərz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɔːr] [ðə; ðɪ]

Some	of	them	appeared	to	be	foreigners	,	and	two	or	three	wore	the
一些	的	他们	出现	到	是	外国人	,	和	二	或者	三	穿着	这

[dres] [ʌv; əv] ['tɝːks] .

dress	of	Turks	.
裙子	的	土耳其人	.

他们当中有些人看起来像是外国人，还有两三个人穿着土耳其人的衣服。

[ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [pri'veɪld] , [haʊ'evər] ,

Amid	the	darkness	and	confusion	that	prevailed	,	however	,
之中	这	黑暗	和	困惑	那	最终获胜	,	然而	,

然而，在当时笼罩着黑暗和混乱的氛围中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn]['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .

it	was	scarcely	possible	to	distinguish	one	person	from	another	.
它	曾是	几乎	可能的	到	区分	一	人	从	其他	.

几乎无法区分人与人。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪlәz] ([fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

Several	of	the	English	sailors	(	for	the	ship	had	evidently	been	English	,
一些	的	这	英语	水手们	(	为了	这	船	有	显然	到过	英语	,

几名英国水手（因为这艘船显然是英国的），

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɔːrənərz] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] ['prizənəz] [ʌv; əv][wɔːr]) ,

and	the	foreigners	were	apparently	prisoners	of	war	)	,
和	这	外国人	是	显然	囚犯	的	战争	)	,

（这些外国人显然是战俘），

[wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sʌkər] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ]

were	busily	engaged	in	succouring	a	man	who	had	come	to	shore	with
是	忙碌地	已订婚的	在	救助	一个	男人	WHO	有	来	到	支撑	和

['skersli] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

scarcely	any	signs	of	life	,
几乎	任何	标志	的	生活	,

他们正忙着救助一名几乎没有生命迹象的男子，该男子被救上岸后，生命迹象十分微弱。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [huːm] [ðeɪ] [ə'pɪrd] ['veri] [ə'sɪdʒuəs] .

and	about	whom	they	appeared	very	assiduous	.
和	关于	谁	他们	出现	非常	刻苦	.

他们似乎对他们非常殷勤。

[ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [brɔːt] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kɔːdjəlz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] - [ʃɔːr] ,

St	.	Aubyn's	people	had	brought	spirits	and	other	cordials	to	the	sea	-	shore	,
英石	.	奥宾的	人们	有	带来	烈酒	和	其他	甜酒	到	这	海	-	支撑	,

圣奥宾的人们把烈酒和其他甜酒带到了海边。

[ænd; ənd]['æftər] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [sʌtʃ] ['prez(ə)nt] [rɪ'freʃmənt] [æz; əz][ðer; ðər] ['wɒnts] [siːmd] [tuː; tə]

and	after	administering	such	present	refreshment	as	their	wants	seemed	to
和	后	管理	这样的	展示	清爽	作为	他们的	想要	似乎	到

[rɪ'kwaɪər] ,

require	,
要求	,

在为他们提供他们所需的茶点之后，

[hiː; hi] [naʊ] [pʊt] [ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv] ['grɪfɪθs] ,

he	now	put	all	that	were	able	to	walk	under	the	care	of	Griffiths	,
他	现在	放	全部	那	是	有能力的	到	走	在下面	这	关心	的	格里菲斯	,

他将所有能走路的人都交给格里菲斯照料。

[di'zaiərɪŋ] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɑ:rm] ,

desiring	him	not	to	take	them	to	the	Farm	,
渴望	他	不是	到	拿	他们	到	这	农场	,

希望他不要带他们去农场，

[fiərɪŋ] [lest] [ðə; ði] [saɪt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tu:] [ə'fektɪŋ] [tu:; tə] [ɪts] ['fi:meɪl] [ɪn'hæbɪtənts] ,

fearing	lest	the	sight	should	be	too	affecting	to	its	female	inhabitants	,
害怕	免得	这	视线	应该	是	也	影响	到	它是	女性	居民	,

担心这一景象会对当地女性居民造成过大的影响，

[bʌt; bət] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [best] ['mænər] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ,

but	dispose	of	them	in	the	best	manner	he	could	,
但	处置	的	他们	在	这	最好的	方式	他	可以	,

但他尽其所能地妥善处理了它们。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ɔ:r] [bɑ:nz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɑ:mˌhaʊsiz] ; [fɔ:r; fər] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bəʊdz]

amongst	the	cottages	or	barns	belonging	to	the	farmhouses	;	for	in	the	abodes
在	这	小屋	或者	谷仓	属于	到	这	农舍	;	为了	在	这	住所

[ʌv; əv] [ɔ:l] ,

of	all	,
的	全部	,

在农舍或谷仓之间；因为在所有人的住所中，

[hɪz; ɪz] ['baʊnti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] [prəʊ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['welkəm] [rɪ'sepʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['eni] [hu:m]

his	bounty	and	kindness	had	procured	a	welcome	reception	for	any	whom
他的	赏金	和	仁慈	有	采购	一个	欢迎	接待	为了	任何	谁

[hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [send] ;

he	chose	to	send	;
他	选择	到	发送	;

他的慷慨和仁慈为他挑选派遣的任何人赢得了热烈的欢迎；

[hi:; hi] [ri'kwestid] ['grɪfɪθs] ['ɔ:lsoʊ] [dʒʌst] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑ:rm] , [tu:; tə] [seɪ] [ðeɪ]

he	requested	Griffiths	also	just	to	shew	himself	at	the	Farm	,	to	say	they
他	请求	格里菲斯	还	只是	到	展示	他自己	在	这	农场	,	到	说	他们

[wɜ:r; wər] [seɪf] ,

were	safe	,
是	安全的	,

他还要求格里菲斯亲自到农场来一趟，以示他们安全。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rn] [ə'gen] .

and	then	return	again	.
和	然后	返回	再次	.

然后再次返回。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rti] [hi:; hi] [dɪ'spætʃt] [fɔ:r; fər] [kɑ:rts] , [wɪð; wɪθ] ['blæŋkits] ,

Some	of	his	party	he	dispatched	for	carts	,	with	blankets	,
一些	的	他的	派对	他	已派出	为了	购物车	,	和	毯子	,

他派了一些随从去取马车和毯子，

& [si:] . [tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [wɔ:k] .

&	c	.	to	convey	to	the	village	such	of	the	men	who	were	unable	to	walk	.
&	c	.	到	传达	到	这	村庄	这样的	的	这	男人	WHO	是	无法	到	走	.

等等，将那些无法行走的人送到村里。

[ðə; ði] [stɔ:rm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] ['nɪrli] [səb'saidid] ,

The	storm	by	this	time	had	nearly	subsided	,
这	风暴	经过	这	时间	有	几乎	平静下来	,

此时暴风雨已基本平息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪt] [muːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] [wɪtʃ] [stɪl] [hʌŋ]

and	a	late	moon	began	to	struggle	through	the	black	clouds	which	still	hung
和	一个	晚的	月亮	开始	到	斗争	通过	这	黑色的	云	哪个	仍然	悬挂

[ə'pɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] :

upon	the	horizon	:
之上	这	地平线	:

一轮迟来的月亮开始艰难地穿透地平线上仍然笼罩的黑云：

['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ves(ə)l] , [wɪð; wɪθ] - - [tʃests] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

pieces	of	the	unfortunate	vessel	,	with	seamens	'	chests	and	other	articles	,
件	的	这	不幸	血管	,	和	-	-	箱子	和	其他	文章	,

那艘不幸沉没的船只的残骸，包括水手的箱子和其他物品，

[wɜːr; wər][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [θroʊn] [ə'ʃɔːr] ; ['sevrəl] ['bɑːdɪz] ['ɔːlsoʊ] [keɪm] [tuː; tə][lænd] ,

were	from	time	to	time	thrown	ashore	;	several	bodies	also	came	to	land	,
是	从	时间	到	时间	抛掷	岸上	;	一些	身体	还	来了	到	土地	,

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [faʊnd] ,

and	St	.	Aubyn	found	,
和	英石	.	奥宾	成立	,

不时有尸体被冲上岸；还有几具尸体也被冲上岸，圣奥宾发现了它们。

[ðoʊ] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] , ['sevrəl] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [lɔːst] .

though	at	least	fifty	had	been	saved	,	several	lives	were	unfortunately	lost	.
尽管	在	至少	五十	有	到过	已保存	,	一些	生活	是	很遗憾	丢失的	.

虽然至少有五十人获救，但不幸的是，也有数人丧生。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ə'baʊt] [huːm] [ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

St	.	Aubyn	now	saw	that	the	young	man	,	about	whom	the	sailors	had	been	so
英石	.	奥宾	现在	锯	那	这	年轻的	男人	,	关于	谁	这	水手们	有	到过	所以

[ə'sɪdʒuəs] ,

assiduous	,
刻苦	,

圣奥宾现在看到，水手们一直殷切期盼的那个年轻人，

[ænd; ənd] [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] ['kæptɪn] , [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ,

and	whom	they	called	Captain	,	was	beginning	to	revive	,
和	谁	他们	称为	队长	,	曾是	开始	到	复活	,

他们称之为船长的那个人，开始苏醒过来。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə] [spiːk] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

and	approached	to	speak	some	words	of	consolation	and	kindness	.
和	接近	到	说话	一些	字	的	安慰	和	仁慈	.

于是走上前去，说了一些安慰和友善的话。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,

One	of	the	sailors	was	giving	him	a	glass	of	wine	,
一	的	这	水手们	曾是	给予	他	一个	玻璃	的	葡萄酒	,

其中一名水手递给他一杯酒。

[waɪl] [ə'nʌðər] [held] [ə; eɪ] ['læntərn] ['ɔːlmoʊst] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

while	another	held	a	lantern	almost	close	to	him	;
尽管	其他	握住	一个	灯笼	几乎	关闭	到	他	;

而另一名男子则几乎将灯笼举到他身边；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ['hɑːrdli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['ɑːbdʒekts] .

for	the	faint	light	of	the	moon	hardly	served	to	distinguish	objects	.
为了	这	头晕的	光	的	这	月亮	几乎	服务	到	区分	对象	.

因为微弱的月光几乎无法分辨物体。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'praiz] , [wʌt] [ðə; ði] [tu:'mʌltʃuəs] [i'məuʃənz][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] ,

But	what	was	the	surprize	,	what	the	tumultuous	emotions	of	St	.	Aubyn	,
但	什么	曾是	这	惊喜	,	什么	这	动荡的	情绪	的	英石	.	奥宾	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

但是，当圣奥宾发生这一切时，究竟发生了什么？他内心又涌动着怎样的复杂情绪？

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [fel] [fʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃɪprekt] , [hæf] - [iks'paiərɪŋ]['ɑ:bdʒekt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

as	the	light	fell	full	upon	the	shipwrecked	,	half	-	expiring	object	before	him	,
作为	这	光	跌倒	满的	之上	这	遭遇海难	,	一半	-	到期	目的	前	他	,

当阳光完全照射到他面前那艘残破不堪、奄奄一息的物体上时，

[hi:; hi] [ri:'treɪst] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] [rɑ:s] ! — [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [hu:m] , [bʌt; bət] [tu:]

he	retraced	the	features	of	Charles	Ross	!	—	of	him	,	for	whom	,	but	two
他	重走	这	特征	的	查尔斯	罗斯	!	—	的	他	,	为了	谁	,	但	二

['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] ,

hours	before	,
小时	前	,

他重现了查尔斯·罗斯的容貌！——就是他，为了谁，但就在两个小时前，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [soʊ] ['meni] ['tendər] [fɪrz] , [ænd; ənd] [pɔ:d] [soʊ] ['meni] ['fɜ:rvənt]

his	mother	had	expressed	so	many	tender	fears	,	and	poured	so	many	fervent
他的	母亲	有	表达	所以	许多	投标	恐惧	,	和	倾倒	所以	许多	热切

[prerz] ,

prayers	,
祈祷	,

他的母亲曾表达过许多温柔的担忧，也曾虔诚地祈祷过。

[ðoʊ] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hi:; hi] [ʃerd] [ðə; ði]['æktʃuəl]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ðem; ðəm] .

though	not	even	imagining	he	shared	the	actual	danger	which	excited	them	.
尽管	不是	甚至	想象	他	共享	这	实际的	危险	哪个	兴奋的	他们	.

但他丝毫没有意识到自己也面临着令他们兴奋的真正危险。

[ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] ['stɑ:rtɪd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['tendər] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [lest] [ðə; ði] [sə'praiz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'paʊər]

St	.	Aubyn	started	,	but	with	tender	caution	,	lest	the	surprize	should	overpower
英石	.	奥宾	开始	,	但	和	投标	警告	,	免得	这	惊喜	应该	压倒

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mæn] ,

the	unfortunate	man	,
这	不幸	男人	,

圣奥宾开始行动，但动作十分谨慎，以免突如其来的变故让这位不幸的人措手不及。

['wɪspəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [nɑ:t][tu:; tə] [neɪm] [hɪm; ɪm][ɔ:r][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ;

whispered	to	his	servants	not	to	name	him	or	the	place	where	they	were	;
低声说道	到	他的	仆人	不是	到	姓名	他	或者	这	地方	在哪里	他们	是	;

他悄悄嘱咐仆人不要说出他的名字，也不要透露他们所在的地点；

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [stɪl] ['nɪrər] , [hi:; hi] [tʊk] ['tʃɑ:rlzɪz] [koʊld][hænd] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	approaching	still	nearer	,	he	took	Charles's	cold	hand	,	and	drawing	his
和	接近	仍然	更近	,	他	采取	查尔斯的	寒冷的	手	,	和	绘画	他的

[oʊn] [hæt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

own	hat	over	his	face	,
自己的	帽子	超过	他的	脸	,

他走近些，握住查尔斯冰冷的手，然后把自己的帽子拉下来蒙住脸。

[beɪd] [hɪm; ɪm][bi:; bi] ['kʌmfətid] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [wʊd] [jet] [bi:; bi] [wel] .

bade	him	be	comforted	,	for	all	would	yet	be	well	.
巴德	他	是	安慰	,	为了	全部	会	然而	是	出色地	.

安慰他，一切都会好起来的。

[ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] ,
The poor young man ,
这 贫穷的 年轻的 男人 ,

这个可怜的年轻人，

[tuː] ['læŋgwɪd][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [glæns] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ə'drest]
too languid to do more than glance his eyes over the person who addressed
也 慵懒的 到 做 更多的 比 瞥一眼 他的 眼睛 超过 这 人 WHO 已解决
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他懒洋洋的，只是匆匆瞥了一眼跟他说话的人。

[spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θæŋks] ,
spoke a few words in a faint voice , expressive of his thanks ,
辐 一个 很少 字 在 一个 头晕的 嗓音 , 富有表现力的 的 他的 谢谢 ,

他用微弱的声音说了几句话，表达了他的感谢。

[ænd; ənd] [ðen] ['fiːbli] ['mɝːmɝd] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [noʊ] [ɑːn] [wʌt] [koʊst] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and then feebly murmured a request to know on what coast he and his
和 然后 虚弱地 低声说道 一个 要求 到 知道 在 什么 海岸 他 和 他的
[frendz] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] .
friends had been thrown .
朋友们 有 到过 抛掷 .

然后他虚弱地低声问道，他和他的朋友们被抛到了哪个海岸。

" [ɑːn][noʊ] [ʌn'frendli] , [noʊ][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [ʃɔːr] , [ə'ʃʊr] [jɔːr'self] , " [rɪ'plaɪd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .
" On no unfriendly , no inhospitable shore , assure yourself , " replied St . Aubyn .
" 在 不 不友好 , 不 不宜居住的 支撑 , 保证 你自己 , " 回复 英石 . 奥宾 .

“请放心，你不会在不友好、不宜居住的海岸上，”圣奥宾回答道。

" [wət'evər] ['prɑːpərti] [ðə; ði] [siː] [spɛəz] [wɪl] [biː; bi] ['kɔːʃəsli] [prə'tektɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd]
" Whatever property the sea spares will be cautiously protected for you and
" 任何 财产 这 海 备件 将要 是 谨慎地 受保护 为了 你 和
[jʊr; jər] ['fɔːləʊəz] .
your followers .
你的 追随者 .

“大海所剩无几的财产，将会被谨慎地保护起来，留给您和您的追随者。”

['meni] [tʃests] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [ɑːn] [ʃɔːr] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kɑːm]
Many chests have been thrown on shore ; and as the weather is becoming calm
许多 箱子 有 到过 抛掷 在 支撑 ; 和 作为 这 天气 是 成为 冷静的
,
,
,

许多箱子被扔到岸上；随着天气逐渐平静下来，

[wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnz] , [ðə; ði] ['boʊts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃɪp] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [rek] ,
when the morning dawns , the boats of your ship shall go off to the wreck ,
什么时候 这 早晨 黎明 , 这 船 的 你的 船 将 去 离开 到 这 破坏 ,

当晨曦初露时，你船上的小艇将驶向沉船处。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ʌv; əv]['vælju:] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [biː; bi] [seɪvd] . "
and every thing of value , if possible , be saved . "
和 每一个 事物 的 价值 , 如果 可能的 , 是 已保存 . "

凡是值钱的东西，如果可能的话，都要保存下来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðen] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [graʊnd] ? "
" I am then on English ground ? "
" 我 是 然后 在 英语 地面 ? "

“那我算是踏上英国的土地了吗？”

" [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [weɪlz] . "

"	On	the	coast	of	Wales	.	"
"	在	这	海岸	的	威尔士	.	"

“在威尔士海岸。”

" [ʌv; əv] [weɪlz] !

"	Of	Wales	!
"	的	威尔士	!

“来自威尔士！”

[oʊ] , [ˈhevəns] ! — - - [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv] [weɪlz] ? "

Oh	,	heavens	!	—	-	-	What	part	of	Wales	?	"
哦	,	天	!	—	-	-	什么	部分	的	威尔士	?	"

我的天哪！——威尔士的哪个地方？

" [biː; bi][nɑːt][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] . "

"	Be	not	impatient	:	you	shall	know	all	in	good	time	.	"
"	是	不是	不耐烦	:	你	将	知道	全部	在	好的	时间	.	"

不要着急，时机成熟时你就会知道一切。

" [ðæt] [vɔɪs] , " [sed] [tʃɑːrlz] — " [ˈʃʊrli] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs] [bɪˈfɔːr] . "

"	That	voice	,	"	said	Charles	—	"	surely	I	have	heard	that	voice	before	.	"
"	那	嗓音	,	"	说	查尔斯	—	"	一定	我	有	听到	那	嗓音	前	.	"

“那个声音，”查尔斯说，“我肯定以前听过这个声音。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈtrævələr] , " [rɪˈplaɪd] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] : " [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [met]

"	I	have	been	a	great	traveller	,	"	replied	St	.	Aubyn	:	"	we	may	have	met
"	我	有	到过	一个	伟大的	游客	,	"	回复	英石	.	奥宾	:	"	我们	可能	有	遇见

['elsˌwer]	.
elsewhere	.
别处	.

“我曾是一位伟大的旅行者，”圣奥宾回答说：“我们或许会在其他地方相遇。”

" [tʃɑːrlz] [æskt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['kwestʃənz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌes ˈtiː] . ['ɔːbɪn] ['kɔːʃəsli] [rɪ'plaɪd] ;

"	Charles	asked	a	few	more	questions	,	to	which	St	.	Aubyn	cautiously	replied	;
"	查尔斯	问	一个	很少	更多的	问题	,	到	哪个	英石	.	奥宾	谨慎地	回复	;

查尔斯又问了几个问题，圣奥宾谨慎地一一作答；

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːrt] ['biːɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	a	cart	being	by	this	time	arrived	from	the	village	,
和	一个	大车	存在	经过	这	时间	到达的	从	这	村庄	,

这时，一辆马车从村里开了过来。

[tʃɑːrlz] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , ['ʌndər] [ðə; ði]['eskɔːrt][ʌv; əv]

Charles	and	two	or	three	others	were	placed	in	it	,	under	the	escort	of
查尔斯	和	二	或者	三	其他的	是	放置	在	它	,	在下面	这	护送	的

['grɪfɪθs]	,
Griffiths	,
格里菲斯	,

查尔斯和另外两三个人被安置在里面，由格里菲斯押送。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ɜːrl] [rɪˈkaʊntid] [ðə; ði] [leɪt] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪˈskʌvəri] ,

to	whom	the	Earl	recounted	the	late	interesting	discovery	,
到	谁	这	伯爵	叙述	这	晚的	有趣的	发现	,

伯爵向他讲述了最近这一有趣的发现。

[rɪˈkwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ðæt] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] ['sʌd(ə)nli] [sərˈpraɪzd]

requesting	him	to	take	care	that	Charles	was	not	too	suddenly	surprised
请求	他	到	拿	关心	那	查尔斯	曾是	不是	也	突然	惊讶

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

with	a	knowledge	of	where	he	was	.
和	一个	知识	的	在哪里	他	曾是	.

请他注意不要让查尔斯突然发现自己身在何处而感到太过惊讶。

['grɪfɪθs] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði][best] [pleɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;

Griffiths	saw	him	safely	lodged	in	the	best	place	that	could	be	found	for	him	;
格里菲斯	锯	他	安全	已提交	在	这	最好的	地方	那	可以	是	成立	为了	他	;

格里菲斯看到他被安全地安置在了能找到的最好的地方；

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ˌes 'ti:] . [ɔbɪnz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

and	leaving	St	.	Aubyn's	valet	to	watch	by	him	,
和	离开	英石	.	奥宾的	代客泊车	到	手表	经过	他	,

他留下圣奥宾的贴身男仆在他身边看守。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ðæt] [noʊ][wʌn] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ,

and	take	care	that	no	one	spoke	to	him	till	his	return	,
和	拿	关心	那	不	一	辐	到	他	直到	他的	返回	,

在他回来之前，务必确保没有人跟他说话。

['heɪsnd] [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [tu:; tə] - ,

hastened	with	Lord	St	.	Aubyn	to	Powis's	,
加快	和	主	英石	.	奥宾	到	-	,

与圣奥宾勋爵一同赶往波伊斯，

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] , ['æŋkʃəs] [bɪ'jɑ:nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

where	they	found	the	whole	family	had	been	up	all	night	,	anxious	beyond	expression	;
在哪里	他们	成立	这	所有的	家庭	有	到过	向上全部		夜晚	,	焦虑的	超过	表达	;

他们发现全家人都彻夜未眠，焦虑不安；

[ænd; ənd] [wen] ['elən] [sɔ:] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] ['drɪpɪŋ] [wet] ,

and	when	Ellen	saw	St	.	Aubyn	dripping	wet	,
和	什么时候	艾伦	锯	英石	.	奥宾	滴落	湿的	,

当艾伦看到圣奥宾浑身湿透时，

[hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [greɪt] [koʊt] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

his	hat	and	great	coat	heavy	with	the	rain	and	spray	of	the	sea	,
他的	帽子	和	伟大的	外套	重的	和	这	雨	和	喷	的	这	海	,

他的帽子和大衣被雨水和海浪的飞溅物浸透，沉甸甸的。

[ʃi:; ʃi] ['tendərli] [ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][soʊ] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɪm'self] , [waɪl] [dʒoʊ'ænəz] [lʊks] [ri:d] [ðə; ði]

she	tenderly	reproached	him	for	so	exposing	himself	,	while	Joanna's	looks	read	the
她	温柔地	受责备	他	为了	所以	暴露	他自己	,	尽管	乔安娜的	看起来	读	这

[seɪm] ['lektʃər] [tu:; tə] ['grɪfɪθs] :

same	lecture	to	Griffiths	:
相同的	演讲	到	格里菲斯	:

她温柔地责备他如此暴露自己，而乔安娜的眼神则向格里菲斯传达了同样的训诫：

[bʌt; bət][bəuθ][wɜ:r; wər][soʊ] [ri'dʒoɪst] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] [ðer; ðər] [ɪg'zɜ:ʃənz] [hæd; həd]

but	both	were	so	rejoiced	at	the	good	their	exertions	had
但	两个都	是	所以	欣喜若狂	在	这	好的	他们的	努力	有

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] ,

effected	,
受影响	,

但他们两人都为自己的努力所带来的益处感到无比欣慰。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪdɪŋ] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [hi:did] ; [ænd; ənd] [su:n] , [baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][draɪ]

that	the	chiding	was	little	heeded	;	and	soon	,	by	the	assistance	of	dry
那	这	责备	曾是	小的	听从了	;	和	很快	,	经过	这	协助	的	干燥

['kloʊðɪŋ] ,

clothing	,
衣服	,

然而，责备之词并未引起重视；不久，在干衣服的帮助下，

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'pɪrəns] ;

they	made	a	more	comfortable	appearance	;
他们	制成	一个	更多的	舒服的	外貌	;

它们看起来更舒适了；

[ænd; ənd]['æftər] [dɪ'spætʃɪŋ] [æz; əz] ['meni] ['nesəseriz] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [kə'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
and **after** **dispatching** **as** **many** **necessaries** **as** **could** **be** **collected** **to** **the**
和 后 调度 作为 许多 必需品 作为 可以 是 集 到 这
[pʊr] ['mærɪnəz] ,
poor **mariners** **,**
贫穷的 水手们 ,

在尽可能多地将收集到的必需品分发给贫困的水手们之后，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][tuː; tə] [tʃɑːrlz] ([ðoʊ] [jet] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] [nɪr] [wʌz; wəz] [kept] [ə; eɪ] [prə'faʊnd]
and **above** **all** **to** **Charles** **(** **though** **yet** **his** **being** **so** **near** **was** **kept** **a** **profound**
和 多于 全部 到 查尔斯 (尽管 然而 他的 存在 所以 靠近 曾是 保留 一个 深刻的
['siːkrət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd] [frendz]) ,
secret **to** **his** **parents** **and** **friends** **)** **,**
秘密 到 他的 父母 和 朋友们) ,

尤其对查尔斯而言（尽管他与查尔斯如此亲近这件事对他的父母和朋友来说都是一个天大的秘密），

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest] ,
the **whole** **party** **retired** **to** **rest** **,**
这 所有的 派对 退休 到 休息 ,

全体人员都去休息了。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['rendərd] [ɪk'striːmli] ['nesəseri] [tuː; tə][ɔːl] .
which **indeed** **the** **fatigues** **of** **the** **night** **rendered** **extremely** **necessary** **to** **all** **.**
哪个 的确 这 疲劳 的 这 夜晚 渲染 极其 必要的 到 全部 .

事实上，一夜的疲惫使得这一切对所有人来说都极其必要。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['heɪnəs] [fɔːlt]
The **image** **of** **a** **wicked** **heinous** **fault**
这 图像 的 一个 邪恶 令人发指的 过错

一幅邪恶、令人发指的错误形象

[laɪvz; lɪvz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] : [ðæt] [kloʊz]['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Lives **in** **his** **eye** **:** **that** **close** **aspect** **of** **his**
生活 在 他的 眼睛 : 那 关闭 方面 的 他的

活在他的眼中：他那亲密的一面

[dʌz] [ʃoʊ] [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['trʌbld] [hɑːrt] !
Does **shew** **the** **mood** **of** **a** **much** **-** **troubled** **heart** **!**
做 展示 这 情绪 的 一个 很多 - 麻烦 心 !

真是流露出内心深处的忧虑！

[kɪŋ] [dʒɑːn] .
King **John** **.**
国王 约翰 .

约翰王。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wʊd] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv] ['elən] [ðæt] [naɪt] , [ɔːr] ['rɑðər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
St **.** **Aubyn** **would** **not** **disturb** **the** **repose** **of** **Ellen** **that** **night** **,** **or** **rather** **that** **morning** **,**
英石 . 奥宾 会 不是 打扰 这 休息 的 艾伦 那 夜晚 , 或者 相当 那 早晨 ,

圣奥宾当晚，或者更确切地说，当晨时分，没有打扰艾伦的安息。

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn][hæd; həd]['rɪzn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd] ,

for	the	sun	had	risen	before	they	retired	,
为了	这	太阳	有	升起	前	他们	退休	,

因为太阳升起时他们才入睡。

[baɪ] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['mærɪnəz] ;

by	mentioning	the	discovery	of	Charles	amongst	the	shipwrecked	mariners	;
经过	提及	这	发现	的	查尔斯	在	这	遭遇海难	水手们	;

通过提及在遇难水手中发现查尔斯的经过;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][oʊn] [æŋ'zaɪəti] [haʊ] [best] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [rɑːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]

but	his	own	anxiety	how	best	to	break	the	matter	to	Ross	and	his	wife
但	他的	自己的	焦虑	如何	最好的	到	休息	这	事情	到	罗斯	和	他的	妻子

[wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] [leɪt] ,

would	not	allow	him	to	sleep	late	,
会	不是	允许	他	到	睡觉	晚的	,

但他焦虑地思考该如何最好地向罗斯和他的妻子说明这件事，这让他无法睡到很晚。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'tiːg] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] .

in	spite	of	the	fatigue	he	had	undergone	.
在	尽管如此	的	这	疲劳	他	有	经历	.

尽管他已经非常疲惫。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [tʃɑːrlz] [hæd; həd]

As	soon	as	he	was	drest	,	he	went	to	the	cottage	where	Charles	had
作为	很快	作为	他	曾是	睡衣	,	他	去	到	这	小屋	在哪里	查尔斯	有

[bɪn] [pleɪst] ,

been	placed	,
到过	放置	,

他穿戴整齐后，就去了查尔斯被安置的小屋。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] [rɪ'kʌvərd] : [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [ɪg'zɔːstɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

and	found	him	greatly	recovered	:	he	had	been	greatly	exhausted	during	the
和	成立	他	非常	恢复	:	他	有	到过	非常	筋疲力尽的	期间	这

[stɔːrm] ,

storm	,
风暴	,

发现他已经完全康复了：他在暴风雨中筋疲力尽。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['læstɪd] [lɔːŋgər] [æt; ət] [siː] [ðæn; ðən][æt; ət][lænd] :

which	had	lasted	longer	at	sea	than	at	land	:
哪个	有	持续	更长	在	海	比	在	土地	:

在海上持续的时间比在陆地上持续的时间更长：

[hiː; hi][hæd; həd] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'siːsɪŋ] [æk'tɪvəti][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	had	laboured	with	unceasing	activity	to	save	the	ship	,	of	which	he
他	有	辛勤劳作	和	不断	活动	到	节省	这	船	,	的	哪个	他

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mændər] ,

was	the	commander	,
曾是	这	指挥官	,

他曾不遗余力地努力拯救他所指挥的这艘船。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['kæptɪn] ,

though	he	had	not	the	rank	of	captain	,
尽管	他	有	不是	这	秩	的	队长	,

虽然他没有上尉军衔，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][left][hɜːr; hər][tɪl] [ɔːl] [hoʊp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wʌz; wəz][lɔːst] :

and	had	not	left	her	till	all	hope	of	her	escaping	was	lost	:
和	有	不是	左边	她	直到	全部	希望	的	她	逃脱	曾是	丢失的	:

直到她逃脱的希望彻底破灭，他才离开她：

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [kən'sɪdərəbli] [bruːzd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɪm'bɑːrk] [ɪn][ðə; ði] ['boʊts] ,

he	was	also	considerably	bruised	,	for	he	would	not	embark	in	the	boats	,
他	曾是	还	相当	瘀伤	,	为了	他	会	不是	启程	在	这	船	,

他身上也有不少伤痕，因为他不愿意上船。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['floʊtɪd] [tuː; tə][lænd][ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['tɪmbər] .

but	had	floated	to	land	on	a	piece	of	timber	.
但	有	漂浮	到	土地	在	一个	片	的	木材	.

但却漂流到一块木头上停了下来。

[rest] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ri'kruːtid] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [stɪl]

Rest	,	however	,	had	in	some	measure	recruited	his	strength	,	and	though	still
休息	,	然而	,	有	在	一些	措施	招募	他的	力量	,	和	尽管	仍然

['læŋgwɪd] ,

languid	,
慵懒的	,

然而，休息在某种程度上恢复了他的体力，虽然仍然有些疲惫，

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

he	hoped	to	be	able	to	rise	in	the	course	of	the	day	,
他	希望	到	是	有能力的	到	上升	在	这	课程	的	这	天	,

他希望当天能够起床。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	see	what	could	be	done	to	save	his	property	,	and	that	of	his
和	看	什么	可以	是	完毕	到	节省	他的	财产	,	和	那	的	他的

['ʃɪpˌmeɪts] .

shipmates	.
船友	.

看看能做些什么来保住他和他船友们的财产。

[ɔːl] [ðɪs] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [huː] [sæt][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

All	this	St	.	Aubyn	learned	from	his	valet	,	who	sat	by	the	young	man	,
全部	这	英石	.	奥宾	学习	从	他的	代客泊车	,	WHO	卫星	经过	这	年轻的	男人	,

圣奥宾是从坐在他身边的男仆那里得知这一切的。

[ænd; ənd] [priˈventid] ['eni] [wʌn][frʌm; frəm] [əˈproʊtʃɪŋ] [huː] [maɪt] [tuː] ['sʌd(ə)nli] [hæv; həv] [ɪnˈfɔːrmd]

and	prevented	any	one	from	approaching	who	might	too	suddenly	have	informed
和	阻止	任何	一	从	接近	WHO	可能	也	突然	有	知情的

[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] .

him	his	parents	were	so	near	.
他	他的	父母	是	所以	靠近	.

并阻止任何人靠近，以免突然告知他父母就在附近。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [haʊ'evər] , [naʊ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər] [ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] :

St	.	Aubyn	,	however	,	now	judged	it	proper	this	information	should	reach	him	:
英石	.	奥宾	,	然而	,	现在	评判	它	恰当的	这	信息	应该	抵达	他	:

然而，圣奥宾现在认为，应该把这个消息告诉他：

[hiː; hi] [went] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wer] [tʃɑːrlz] [leɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daːkənd] [æz; əz]

he	went	therefore	to	the	little	room	where	Charles	lay	—	it	was	darkened	as
他	去	所以	到	这	小的	房间	在哪里	查尔斯	躺	—	它	曾是	变暗	作为

[mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

much	as	possible	;
很多	作为	可能的	;

于是他去了查尔斯躺着的小房间——房间里尽可能地昏暗；

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] - [saɪd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['rekəgnaɪzd] .

and	St	.	Aubyn	sat	down	by	his	bed	-	side	without	being	recognized	.
和	英石	.	奥宾	卫星	向下	经过	他的	床	-	边	没有	存在	认可	.

圣奥宾悄悄地坐在他的床边，没有被人认出来。

[hiː; hi] [inˈkwaiəd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈkaɪndnəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈvælɪd] ,

He	inquired	with	great	kindness	for	the	health	of	the	invalid	,
他	询问	和	伟大的	仁慈	为了	这	健康	的	这	无效的	,

他非常友善地询问了病人的身体状况。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [tʃɑːrlz] [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈbetər] : " [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] , " [ˈædɪd] [hiː; hi] ,

to	which	Charles	replied	he	was	better	:	"	But	surely	,	"	added	he	,
到	哪个	查尔斯	回复	他	曾是	更好的	:	"	但	一定	,	"	额外	他	,

查尔斯回答说他的情况好多了："但是肯定的是，"他补充道，

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs] [bɪˈfɔːr] : [ˈiːv(ə)n] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] ,

"	I	have	heard	that	voice	before	:	even	amid	the	horrors	of	last	night	,
"	我	有	听到	那	嗓音	前	:	甚至	之中	这	恐怖	的	最后的	夜晚	,

"我以前就听过这个声音：即使是在昨晚的恐怖事件中，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈdʒenərəsli] [ig'zə:tid] [ɪn] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ˌem ˈiː] ,

when	it	was	so	generously	exerted	in	comforting	me	,
什么时候	它	曾是	所以	慷慨地	施加	在	令人感到安慰	我	,

它如此慷慨地安慰我时，

[ænd; ənd] [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] [ˈʃɪpˌmeɪts] ,

and	directing	others	for	the	comfort	of	my	poor	shipmates	,
和	导演	其他的	为了	这	舒适	的	我的	贫穷的	船友	,

并指导其他人如何让可怜的船员们感到舒适，

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [wʌn] [ˈdiːpli] [ɪnˈgreɪvd] [ɑːn] [maɪ] [ˈmeməri] ,

it	struck	me	as	one	deeply	engraved	on	my	memory	,
它	击	我	作为	一	深	刻	在	我的	记忆	,

这件事深深地烙印在我的记忆中。

[ðoʊ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈoʊnər] . "

though	I	cannot	recollect	the	name	of	its	owner	.	"
尽管	我	不能	追忆	这	姓名	的	它是	所有者	.	"

虽然我记不起它的主人是谁了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [vɔɪs] , " [sed] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] , " [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr] : [aɪ]

"	It	is	a	voice	,	"	said	St	.	Aubyn	,	"	you	certainly	have	heard	before	:	I
"	它	是	一个	嗓音	,	"	说	英石	.	奥宾	,	"	你	当然	有	听到	前	:	我

[ˈrekəgnaɪz] [jʊrz] [ˈɔːlsoʊ] ,

recognize	your's	also	,
认出	你的	还	,

"这声音，"圣奥宾说，"你肯定以前听过：我也认出你的声音了。"

[ænd; ənd] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [rɑːs] . "

and	know	your	name	—	it	is	Ross	.	"
和	知道	你的	姓名	—	它	是	罗斯	.	"

记住你的名字——罗斯。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ɪnˈdiːd] , " [sed] [tʃɑːrlz] : " [preɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [jʊrz] ,

"	It	is	,	indeed	,	"	said	Charles	:	"	pray	tell	me	your's	,
"	它	是	,	的确	,	"	说	查尔斯	:	"	祈祷	告诉	我	你的	,

"的确如此，"查尔斯说，"请告诉我你的答案。"

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈtʃɪrɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [kwaɪt] [əˈmʌŋst] [stˈreɪndʒəz] . "

for	it	is	cheering	to	think	I	am	not	quite	amongst	strangers	.	"
为了	它	是	欢呼	到	思考	我	是	不是	相当	在	陌生人	.	"

想到我并非完全身处陌生人之中，真是令人欣慰。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kənˈvɪnst] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] , [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] . "

"	You	will	be	convinced	you	are	not	,	when	I	tell	you	my	name	is	St	.	Aubyn	.	"
"	你	将要	是	确信	你	是	不是	,	什么时候	我	告诉	你	我的	姓名	是	英石	.	奥宾	.	"

"当我告诉你我的名字是圣奥宾时，你就会相信你不是。"

" [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ?
" St . Aubyn ?
" 英石 . 奥宾 ?

圣奥宾?

[lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ? "
Lord St . Aubyn ? "
主 英石 . 奥宾 ? "

圣奥宾勋爵?

" [ðə; ði] [seɪm] . "
" The same . "
" 这 相同的 . "

“相同。”

" [oʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [duː] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
" Oh , how much do I owe to you !
" 哦 , 如何 很多 做 我 欠 到 你 !

“哦，我欠你多少啊！”

" [ɪk'skleɪmd] [tʃɑːrlz] : " [aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [maɪ] ['fɔːrmər] [ɪn'grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['fɑːli] . "
" exclaimed Charles : " I blush to remember my former ingratitude and folly . "
" 惊呼 查尔斯 : " 我 脸红 到 记住 我的 以前的 忘恩负义 和 蠢事 . "

查尔斯惊呼道：“我一想到自己以前的忘恩负义和愚蠢行为，就感到羞愧。”

" [spiːk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] . "
" Speak no more of it — it is quite forgotten . "
" 说话 不 更多的 的 它 — 它 是 相当 被遗忘的 . "

“别再提这件事了——它已经被彻底遗忘了。”

" [ɑː] , [maɪ] [lɔːrd] , [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
" Ah , my Lord , how good you are .
" 啊 , 我的 主 , 如何 好的 你 是 .

“啊，我的主啊，您真是太好了。”

[bʌt; bət] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [seɪ] [læst] [naɪt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [weɪlz] ?
But did you not say last night we were on the coast of Wales ?
但 做过 你 不是 说 最后的 夜晚 我们 是 在 这 海岸 的 威尔士 ?

但你昨晚不是说我们在威尔士海岸吗?

[tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [ɑːn] [wʌt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [koʊst] .
Tell me , I beseech you , on what part of that coast .
告诉 我 , 我 恳求 你 , 在 什么 部分 的 那 海岸 .

请告诉我，在海岸的哪一部分?

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [hoʊp] , ['noʊɪŋ] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] ['fɔːrmər] ['rezɪdəns] .
I begin to hope , knowing Lady St . Aubyn's former residence .
我 开始 到 希望 , 会心 女士 英石 . 奥宾的 以前的 住宅 .

知道圣奥宾夫人以前的住所后，我开始抱有希望。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ['breθləs] , [wɪð; wɪθ] [kən'tendɪŋ] [i'məuʃənz] .
" He paused breathless , with contending emotions .
" 他 暂停 喘不过气 , 和 争吵 情绪 .

他停顿了一下，气喘吁吁，心中五味杂陈。

" ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd] [maɪ'self] , " [rɪ'plaɪd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['kɑːmli] ,
" Lady St . Aubyn and myself , " replied St . Aubyn calmly ,
" 女士 英石 . 奥宾 和 我 , " 回复 英石 . 奥宾 平静地 ,

“圣奥宾夫人和我，”圣奥宾平静地回答道。

" [ɑːr; ər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [frendz] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] .
" are on a visit to some friends in this neighbourhood .
" 是 在 一个 访问 到 一些 朋友们 在 这 邻里 .

“我们正在拜访住在附近的一些朋友。”

[ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪn] [dɪ'stres] ,

The	storm	of	last	night	,	and	the	hearing	a	ship	was	in	distress	,
这	风暴	的	最后的	夜晚	,	和	这	听力	一个	船	曾是	在	痛苦	,

昨晚的暴风雨，以及听到有船只遇险的消息，

[ɪn'djʊst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [maɪ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd]

induced	me	to	take	out	my	servants	and	some	others	to	see	if	we	could
诱导	我	到	拿	出去	我的	仆人	和	一些	其他的	到	看	如果	我们	可以

[biː; bi] [ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mærɪnəz] .

be	of	any	service	to	the	unfortunate	mariners	.
是	的	任何	服务	到	这	不幸	水手们	.

这促使我带着我的仆人和其他人出去，看看我们是否能为这些不幸的水手们提供任何帮助。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frendz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] ['blesɪd; blest] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [maɪ]

One	of	the	friends	we	were	with	blessed	me	,	and	prayed	that	my
一	的	这	朋友们	我们	是	和	蒙福	我	,	和	祈祷	那	我的

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] [maɪt] ['prɑːspər] .

undertaking	might	prosper	.
承诺	可能	繁荣	.

同行的一位朋友为我祈福，并祈祷我的事业能够成功。

[hɜːr; hər] [prerz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['fɜːrvənt] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðər]

Her	prayers	were	heard	:	they	were	the	fervent	supplication	of	a	mother
她	祈祷	是	听到	:	他们	是	这	热切	恳求	的	一个	母亲

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

for	her	son	,
为了	她	儿子	,

她的祈祷得到了回应：那是一位母亲为儿子发出的恳切祈求。

[ðoʊ] [ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [nɔːr] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪndʒər] . "

though	then	she	knew	not	nor	could	believe	he	was	implicated	in	the	danger	.	"
尽管	然后	她	知道	不是	也不	可以	相信	他	曾是	牵涉其中	在	这	危险	.	"

但当时她既不知道，也无法相信他与这场危险有关。

" [ɑː] ! ['hevəns] ! " [ɪk'skleɪmd] [tʃɑːrlz] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['mʌðər] !

"	Ah	!	Heavens	!	"	exclaimed	Charles	,	"	it	was	my	mother	!
"	啊	!	天	!	"	惊呼	查尔斯	,	"	它	曾是	我的	母亲	!

“啊！天哪！”查尔斯惊呼道，“那是我母亲！”

[spiːk] , [maɪ] [lɔːrd] , [spiːk] !

Speak	,	my	Lord	,	speak	!
说话	,	我的	主	,	说话	!

请说，我的主，请说！

[ɑːr; ər] [wiː; wi] [nɑːt] [æt; ət] , [ɔːr] [nɪr] - ? "

Are	we	not	at	,	or	near	Llanwyllan	?	"
是	我们	不是	在	,	或者	靠近	-	?	"

我们是不是在兰维兰附近?

" [biː; bi] [kəm'poʊzd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] . "

"	Be	composed	,	and	I	will	tell	you	.	"
"	是	由	,	和	我	将要	告诉	你	.	"

“冷静点，我会告诉你。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kəm'poʊzd] , [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] . "

"	I	am	composed	,	and	able	to	hear	all	.	"
"	我	是	由	,	和	有能力的	到	听到	全部	.	"

“我神态自若，能够听清一切。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æt; ət] - .

"	You	are	at	Llanwyllan	.
"	你	是	在	-	.

你现在在兰维兰。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['mʌðər] , [ænd; ənd][dʒoʊ'ænə] , [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][baɪ][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][læst] [naɪt]

Your	father	,	mother	,	and	Joanna	,	were	obliged	by	the	storm	of	last	night
你的	父亲	,	母亲	,	和	乔安娜	,	是	有义务	经过	这	风暴	的	最后的	夜晚

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] - :

to	remain	at	Powis's	:
到	保持	在	-	:

由于昨晚的暴风雨，你的父亲、母亲和乔安娜不得不留在波伊斯家：

[ðer; ðər][aɪ][left][ðem; ðəm] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [piːs] ,

there	I	left	them	sleeping	in	peace	,
那里	我	左边	他们	睡眠	在	和平	,

我离开时，他们正在那里安睡。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɔːr][ɪ'mædʒɪnɪŋ][ðer; ðər][sʌn][ænd; ənd] ['brʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] .

not	knowing	or	imagining	their	son	and	brother	was	so	near	.
不是	会心	或者	想象	他们的	儿子	和	兄弟	曾是	所以	靠近	.

他们既不知道也想象不到自己的儿子和兄弟就在附近。

" [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ,

"	The	tears	ran	down	the	cheeks	of	Charles	,
"	这	眼泪	跑	向下	这	脸颊	的	查尔斯	,

查尔斯的眼泪顺着脸颊流了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] [bəuθ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [ænd; ənd]

and	his	heart	swelled	high	with	thankfulness	both	to	his	earthly	and
和	他的	心	肿胀	高的	和	感恩	两个都	到	他的	尘世的	和

['hev(ə)nli] [prɪ'zɜːrvər] .

heavenly	preserver	.
天上	保护者	.

他的心中充满了对尘世和天上的救命恩人的感激之情。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

After	a	few	minutes	,
后	一个	很少	分钟	,

几分钟后，

[fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][i'məuʃənz][faɪnd][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

for	St	.	Aubyn	was	glad	to	see	his	emotions	find	a	relief	so	desirable	,
为了	英石	.	奥宾	曾是	高兴的	到	看	他的	情绪	寻找	一个	宽慰	所以	理想	,

圣奥宾很高兴看到自己的情绪得到了如此渴望的缓解。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd]

and	would	not	interrupt	him	,	he	grasped	the	hand	which	the	Earl	had
和	会	不是	打断	他	,	他	抓住	这	手	哪个	这	伯爵	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

given	him	,
给定	他	,

他没有打断他，而是握住了伯爵递给他的手。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] , [bʌt; bət][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn]

and	would	have	said	something	expressive	of	his	gratitude	,	but	St	.	Aubyn
和	会	有	说	某物	富有表现力的	的	他的	感激	,	但	英石	.	奥宾

[prɪ'ventɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] :

prevented	him	by	saying	:
阻止	他	经过	说	:

他本想说些什么来表达他的感激之情，但圣奥宾阻止了他，说道：

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] , ['mɪstər] . [rɑːs] : [maɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [mɪr]

" Not a word on that score , Mr . Ross : mine was the impulse of mere

" 不是 一个 单词 在 那 分数 , 先生 . 罗斯 : 矿 曾是 这 冲动 的 仅仅

[hjuː'mænəti] ,

humanity ,

人类 ,

“关于这一点，我什么也没说，罗斯先生：我只是出于人性的冲动。”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] ['truːli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][laɪf][soʊ] [dɪr] [tuː; tə] [frendz] ['greɪtli]

and I rejoice truly that it led me to save a life so dear to friends greatly

和 我 麾 真的 那 它 引领 我 到 节省 一个 生活 所以 亲爱的 到 朋友们 非常

[rɪ'spektɪd] [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .

respected by me and Lady St . Aubyn .

受人尊敬 经过 我 和 女士 英石 . 奥宾 .

我由衷地感到高兴，因为这让我挽救了一位我和圣奥宾夫人非常尊敬的朋友的宝贵生命。

[meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] ['iːzi] .

Make your mind easy .

制作 你的 头脑 简单的 .

放松心情。

[aɪ][hoʊp][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [bɪ'niːθ]

I hope in the course of the day you will be in a state to be placed beneath

我 希望 在 这 课程 的 这 天 你 将要 是 在 一个 状态 到 是 放置 下面

[jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ruːf] ;

your father's roof ;

你的 父亲的 屋顶 ;

我希望今天之内你就能恢复到可以回到你父亲身边的状态；

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ] [wɪl] [prɪ'per] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd]

in the meantime I will prepare his mind , and those of your mother and

在 这 与此同时 我 将要 准备 他的 头脑 , 和 那些 的 你的 母亲 和

['sɪstər] ,

sister ,

姐姐 ,

与此同时，我会让他、你的母亲和你的妹妹都做好心理准备。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [soʊ] ['tendər] ;

for a meeting so tender ;

为了 一个 会议 所以 投标 ;

如此温馨的相遇；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] [frend] [æt; ət] - [huː] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] :

and there is also another friend at Llanwyllan who will be glad to see you :

和 那里 是 还 其他 朋友 在 - WHO 将要 是 高兴的 到 看 你 :

还有一位朋友在兰威兰，他会很高兴见到你：

[jʊr; jər]['fɔːrmər] ['pleɪmeɪt] [ænd; ənd] ['juːθfl] [kəm'pænjən] , ['elən] , [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][jʊr; jər] ['seɪfti] .

your former playmate and youthful companion , Ellen , will rejoice in your safety .

你的 以前的 玩伴 和 青春 伴侣 , 艾伦 , 将要 麾 在 你的 安全 .

你以前的玩伴和年轻时的伙伴艾伦会为你平安而感到高兴。

[biː; bi][æt; ət][rest] ; [ɔːl] [wɪl] [goʊ] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] ['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['prɑːpərti] [wɪl] [goʊ] [sɪ'kjʊrd] ,

Be at rest ; all will go well , and I trust even your property will go secured ,

是 在 休息 ; 全部 将要 去 出色地 , 和 我 相信 甚至 你的 财产 将要 去 安全 ,

请放心，一切都会顺利的，我相信您的财产也会得到妥善保管。

[fɔːr; fər]['boʊts][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [rek] ,

for boats are already gone off to the wreck ,

为了 船 是 已经 已消失 离开 到 这 破坏 ,

因为船只已经驶向沉船地点了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sent] [sʌtʃ] ['pɝ:sənz][æz; əz][aɪ][kæn; kən][dɪ'pend][ɑ:n] ,

and	I	have	sent	such	persons	as	I	can	depend	on	,
和	我	有	发送	这样的	人	作为	我	能	依赖	在	,

我派出的都是我信赖的人。

[tu:; tə] [si:] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [seɪvd] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] [ˌdeprə'deɪʃn] . "

to	see	all	that	is	saved	protected	from	depredation	.	"
到	看	全部	那	是	已保存	受保护	从	掠夺	.	"

看到所有被保存下来的东西都免受掠夺。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:] [gʊd] , [maɪ][lɔ:rd] ; [tu:] [gʊd] ! " [sed] [tʃɑ:rlz] , [kwaɪt] [ˌəʊvə'paʊəd] .

"	You	are	too	good	,	my	Lord	;	too	good	!	"	said	Charles	,	quite	overpowered	.
"	你	是	也	好的	,	我的	主	;	也	好的	!	"	说	查尔斯	,	相当	实力悬殊	.

“您太好了，大人，太好了！”查尔斯激动地说。

" [aɪ][mʌst; məst][naʊ] [li:v] [ju:; jʊ] , " [sed] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] : " ['aʊər; ɑ:r]['mju:tʃuəl] [frendz] [wɪl] [ɪk'spekt]

"	I	must	now	leave	you	,	"	said	St	.	Aubyn	:	"	our	mutual	friends	will	expect
"	我	必须	现在	离开	你	,	"	说	英石	.	奥宾	:	"	我们的	相互的	朋友们	将要	预计

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

“我现在必须离开你们了，”圣奥宾说道，“我们的共同朋友们都在等着我。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æn; ən]['ɑ:rdʒuəs][tæsk][ɪn]['prɑ:spekt] ,

and	I	have	an	arduous	task	in	prospect	,
和	我	有	一个	艰巨	任务	在	前景	,

我面前有一项艰巨的任务，

[fɔ:r; fər][aɪ] [dred] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][jʊr; jər]['perənts][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [aɪ]

for	I	dread	the	effect	on	the	minds	of	your	parents	of	the	disclosure	I
为了	我	恐惧	这	影响	在	这	思想	的	你的	父母	的	这	披露	我

[mʌst; məst] [naʊ] [meɪk] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

must	now	make	to	them	.
必须	现在	制作	到	他们	.

因为我害怕我现在必须向你的父母透露的事情会对他们造成怎样的影响。

" [hi:; hi] [naʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] [ker] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][ʌv; əv]

"	He	now	took	his	leave	,	directing	every	possible	care	to	be	taken	of
"	他	现在	采取	他的	离开	,	导演	每一个	可能的	关心	到	是	已采取	的

[ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

the	invalid	.
这	无效的	.

“他告辞了，并嘱咐务必尽一切可能照顾好这位病人。”

[ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] ['weɪtɪd] [tɪl] ['æftər] ['brekfəst] [tu:; tə][ʌn'foʊld][tu:; tə] [rɑ:s] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði] [leɪt]

St	.	Aubyn	waited	till	after	breakfast	to	unfold	to	Ross	and	his	wife	the	late
英石	.	奥宾	等待	直到	后	早餐	到	展开	到	罗斯	和	他的	妻子	这	晚的

[ɪ'vents] ;

events	;
活动	;

圣奥宾等到早餐后才向罗斯和他的妻子讲述了最近发生的事情；

[wen] [ðæt] [mi:l] [wʌz; wəz] [kən'klu:did] , [ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] ,

when	that	meal	was	concluded	,	they	talked	of	returning	to	the	Parsonage	,
什么时候	那	一顿饭	曾是	结束	,	他们	谈话	的	返回	到	这	牧师住宅	,

饭后，他们谈到了返回牧师住宅的事宜。

[bʌt; bət][hiː; hi] [riˈkwestid] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə][goʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt]

but	**he**	**requested**	**them**	**not**	**to**	**go**	**,**	**for**	**he**	**had**	**something**	**of**	**great**
但	他	请求	他们	不是	到	去	,	为了	他	有	某物	的	伟大的

['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] :

consequence	**to**	**tell**	**them**	**:**
结果	到	告诉	他们	:

但他请求他们不要走，因为他有件非常重要的事情要告诉他们：

[hiː; hi] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛntələst][ænd; ənd][moʊst] [dʒuːˈdɪʃəs] ['mænər] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]

he	**then**	**in**	**the**	**gentlest**	**and**	**most**	**judicious**	**manner**	**revealed**	**to**	**them**	**the**
他	然后	在	这	最温柔的	和	最多	明智的	方式	揭晓	到	他们	这

[dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

discovery	**of**	**the**	**night**	**before**	**,**
发现	的	这	夜晚	前	,

然后，他以最温和、最明智的方式向他们透露了前一晚的发现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘与信任：一个故事。第3卷(Mystery and Confidence A Tale. Vol. 3)
第5/6页

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

and	they	supported	the	communication	better	than	he	had	expected	.
和	他们	有	这	沟通	更好的	比	他	有	预期的	.

他们在沟通方面的支持比他预期的还要好。

[ðə; ði]['paɪəs] [rɑːs] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑːrt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn] ['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

The	pious	Ross	lifted	his	eyes	and	heart	to	Heaven	in	thankfulness	for	his
这	虔诚的	罗斯	抬起	他的	眼睛	和	心	到	天堂	在	感恩	为了	他的

['sʌnz] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'skeɪp] ,

son's	wonderful	escape	,
儿子的	精彩的	逃脱	,

虔诚的罗斯仰望苍天，感谢儿子奇迹般地逃脱。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [rɑːs] [ænd; ənd][dʒoʊ'ænə] ['sɒbd] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ['bʊzəm] ,

while	Mrs	.	Ross	and	Joanna	sobbed	upon	each	others	bosom	,
尽管	太太	.	罗斯	和	乔安娜	啜泣	之上	每个	其他的	怀	,

罗斯太太和乔安娜抱在一起痛哭流涕。

[ænd; ənd] ['miŋgld] [terz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] .

and	mingled	tears	with	their	expressions	of	joy	and	gratitude	.
和	混合	眼泪	和	他们的	表达式	的	喜悦	和	感激	.

他们的喜悦和感激之情中夹杂着泪水。

['elən] [drɔpt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['tendər] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] ,

Ellen	dropt	a	tear	of	tender	sympathy	,	and	rejoiced	,
艾伦	掉落	一个	撕	的	投标	同情	,	和	欣喜若狂	,

艾伦流下了一滴充满同情的泪水，心中充满喜悦。

[wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [ðə; ði][noʊ][lɔːŋgər] ['dʒeləs] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv]

without	fear	of	offending	the	no	longer	jealous	St	.	Aubyn	,	in	the	safety	of
没有	害怕	的	犯罪	这	不	更长	嫉妒的	英石	.	奥宾	,	在	这	安全	的

[hɜːr; hər] ['ɜːrli] [frend] .

her	early	friend	.
她	早期的	朋友	.

在老朋友的庇护下，她不必担心得罪不再嫉妒的圣奥宾。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [tʃɑːrlz] [faʊnd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz] ,

In	the	afternoon	,	Charles	found	himself	able	to	rise	,
在	这	下午	,	查尔斯	成立	他自己	有能力的	到	上升	,

下午，查尔斯发现自己能够起床了。

[ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [sent] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ,

and	St	.	Aubyn	sent	his	carriage	to	convey	him	to	the	Parsonage	,
和	英石	.	奥宾	发送	他的	运输	到	传达	他	到	这	牧师住宅	,

圣奥宾派马车送他去牧师住宅。

[wer] ['elən] [ænd; ənd] [hɪm'self] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,

where	Ellen	and	himself	were	ready	to	receive	him	,
在哪里	艾伦	和	他自己	是	准备好	到	收到	他	,

他和艾伦已经准备好迎接他了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] ['perənts] [ænd; ənd] ['tendər] ['sɪstər] .

and	to	support	the	spirits	of	his	venerable	parents	and	tender	sister	.
和	到	支持	这	烈酒	的	他的	可敬	父母	和	投标	姐姐	.

并以此慰藉他已故的父母和温柔的妹妹的灵魂。

[ðeɪ] [ɔːl] [bɔːr] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd] , [ðə; ði][fɜːrst][i'məuʃənz][pæst]

They	all	bore	the	meeting	with	tolerable	composure	,	and	,	the	first	emotions	past
他们	全部	钻孔	这	会议	和	可容忍的	镇定	,	和	,	这	第一的	情绪	过去的

,

,

他们都表现得相当镇定，参加了这次会议，最初的情绪过后，

[wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [tʃɑːrlz] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

were	eager	to	hear	how	Charles	,	whom	they	had	supposed	to	be
是	渴望的	到	听到	如何	查尔斯	,	谁	他们	有	据称	到	是

['kruːzɪŋ] [nɪr] [dʒɪ'brɔːltər] ,

cruising	near	Gibraltar	,
巡航	靠近	直布罗陀	,

他们迫切想知道查尔斯的情况，他们原本以为查尔斯正在直布罗陀附近巡游。

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði]['fjʊri] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm][ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [nɔːrθ]

happened	to	be	exposed	to	the	fury	of	a	storm	on	the	coast	of	North
发生	到	是	裸露	到	这	愤怒	的	一个	风暴	在	这	海岸	的	北

[weɪlz] .

Wales	.
威尔士	.

碰巧在北威尔士海岸遭遇了一场猛烈的风暴。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] , [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['letərz] [hiː; hi]

He	told	them	,	that	almost	immediately	after	the	date	of	the	last	letters	he
他	讲述	他们	,	那	几乎	立即地	后	这	日期	的	这	最后的	信件	他

[roʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

wrote	to	them	,
写道	到	他们	,

他告诉他们，几乎就在他给他们写最后一封信之后，

['ɔːrdərz][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l][hiː; hi] [kə'mɑːndid] [tuː; tə]

orders	had	been	received	for	the	return	of	the	vessel	he	commanded	to
订单	有	到过	已收到	为了	这	返回	的	这	血管	他	命令	到

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

他已接到命令，要求他指挥的船只返回英国。

[ænd; ənd]['æftər] [riː'fɪtɪŋ] [æt; ət] ['fælməθ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['skwɑːdrən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kruːzɪŋ]

and	after	refitting	at	Falmouth	to	join	a	small	squadron	which	was	cruising
和	后	改装	在	法尔茅斯	到	加入	一个	小的	中队	哪个	曾是	巡航

[ɔːf] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [fræns] :

off	the	coast	of	France	:
离开	这	海岸	的	法国	:

在法尔茅斯完成改装后，该舰加入了一支在法国沿海巡航的小型舰队：

[ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ['hoʊmwərd] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] ['frɪgət] ,

that	on	his	return	homeward	he	had	fallen	in	with	a	French	frigate	,
那	在	他的	返回	回家	他	有	倒下	在	和	一个	法语	护卫舰	,

他在返乡途中遇到了一艘法国护卫舰。

[suː'pɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [fɔːrs] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['æftər][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['bæt(ə)l] ,

superior	to	his	own	in	force	,	but	which	,	after	an	obstinate	battle	,
优越的	到	他的	自己的	在	力量	,	但	哪个	,	后	一个	顽固	战斗	,

兵力胜过己方，但经过一场顽强的战斗，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['ɪndʒərd] [hi:; hi] [hæd; həd] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn]

during	which	his	own	vessel	had	been	much	injured	he	had	succeeded	in
期间	哪个	他的	自己的	血管	有	到过	很多	受伤	他	有	成功了	在

['teɪkɪŋ] ;

taking	;
采取	;

在此期间，他自己的船只遭受了严重损坏，但他成功夺取了；

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [pʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑ:fəsərz] [ænd; ənd] [men] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] [praɪz] ,

that	he	had	put	some	of	his	own	officers	and	men	aboard	the	prize	,
那	他	有	放	一些	的	他的	自己的	警官	和	男人	船上	这	奖	,

他曾安排自己的一些军官和士兵登上这艘俘获的船只。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['teɪkən] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ældʒəri:n] , [hu:m] [ðeɪ]

and	had	taken	some	of	the	French	and	some	Algerines	,	whom	they
和	有	已采取	一些	的	这	法语	和	一些	阿尔及利亚人	,	谁	他们

[hæd; həd] ['pri:viəsli] ['kæptʃərd] ,

had	previously	captured	,
有	之前	捕获	,

他们还俘虏了一些法国人和一些阿尔及利亚人，这些人是他们之前俘虏的。

[ɑ:n] [bɔ:rd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] ;

on	board	his	own	ship	;
在	木板	他的	自己的	船	;

在他自己的船上；

[ðæt] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔ:rm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪs'eɪbld] [steɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] ,

that	the	violence	of	the	storm	and	the	disabled	state	of	his	vessel	,
那	这	暴力	的	这	风暴	和	这	已禁用	状态	的	他的	血管	,

暴风雨的猛烈以及他船只的损坏状态，

[pri'ventid] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɔ:rt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [hæv; həv] [dʌn] ,

prevented	him	from	making	the	port	he	wished	to	have	done	,
阻止	他	从	制作	这	港口	他	希望	到	有	完毕	,

阻止了他建立他想建立的港口。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðæt] [koʊst] ,

and	finally	had	driven	him	on	that	coast	,
和	最后	有	驱动	他	在	那	海岸	,

最后，他被驱赶到了那片海岸。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [nɑ:t] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [wer] - [ə'baʊt] [hi:; hi]

the	darkness	of	the	night	not	allowing	him	to	ascertain	where	-	abouts	he
这	黑暗	的	这	夜晚	不是	允许	他	到	探明	在哪里	-	关于	他

[wʌz; wəz] :

was	:
曾是	:

夜色太深，他无法确定自己身在何处：

[wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [praɪz] [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] ,

what	was	become	of	his	prize	he	knew	not	,
什么	曾是	变得	的	他的	奖	他	知道	不是	,

他不知道他的奖品去了哪里。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['betər] ['seɪlər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɪp] ,

but	as	she	was	a	better	sailer	than	his	own	ship	,
但	作为	她	曾是	一个	更好的	水手	比	他的	自己的	船	,

但由于她的航海技术比他自己的船更好，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [sʌm; səm][pɔːrt][ɑːn][ðə; ði][koʊst] [ʌv; əv]['kɔːrnwɑːl][ɪn]

it	was	probable	she	had	reached	some	port	on	the	coast	of	Cornwall	in
它	曾是	可能	她	有	达到	一些	港口	在	这	海岸	的	康沃尔郡	在

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

她很可能已经安全抵达康沃尔海岸的某个港口。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , " [sed] [tʃɑːrlz] , " [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [sɪ'kjʊr] [maɪ]

"	And	now	,	my	dear	mother	,	"	said	Charles	,	"	if	we	can	but	secure	my
"	和	现在	,	我的	亲爱的	母亲	,	"	说	查尔斯	,	"	如果	我们	能	但	安全的	我的

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

“现在，我亲爱的母亲，”查尔斯说，“如果我们能保护好我的胸部，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [hɔːrd] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['prɪti]

we	shall	find	in	it	a	snug	little	hoard	of	dollars	,	and	a	few	pretty
我们	将	寻找	在	它	一个	舒适	小的	囤	的	美元	,	和	一个	很少	漂亮的

['væljuəb(ə)l]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

valuable	jewels	,
有价值的	珠宝	,

我们将在里面发现一笔数额可观的美元，以及一些相当值钱的珠宝。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['pɔːrʃ(ə)n][fɔːr; fər][dʒoʊ'ænə] ,

which	I	intend	to	dispose	of	as	a	marriage	portion	for	Joanna	,
哪个	我	打算	到	处置	的	作为	一个	婚姻	部分	为了	乔安娜	,

我打算将这笔钱作为给乔安娜的嫁妆。

[ɪf] ['eni] ['bɑːdi] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] , " ([ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] ['ɑːrtʃli] [æt; ət] ['grɪfɪθs] ,

if	any	body	will	have	her	,	"	(	and	he	glanced	archly	at	Griffiths	,
如果	任何	身体	将要	有	她	,	"	(	和	他	瞥了一眼	傲慢的	在	格里菲斯	,

如果有人想要她的话，”（他意味深长地瞥了格里菲斯一眼，）

[huːz] ['tendər] [sə'lɪsɪtuːd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm]) " [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ,

whose	tender	solicitude	about	his	sister	had	not	escaped	him	)	"	and	if	not	,
谁	投标	关怀	关于	他的	姐姐	有	不是	逃脱	他	)	"	和	如果	不是	,

他对妹妹的温柔关怀并没有逃过他的眼睛）“如果不是这样，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv] [praɪz] - ['mʌni] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

I	shall	be	entitled	to	a	tolerable	share	of	prize	-	money	,	for	which	I	have
我	将	是	标题	到	一个	可容忍的	分享	的	奖	-	钱	,	为了	哪个	我	有

[fɔːt] [hɑːrd] ,

fought	hard	,
战斗	难的	,

我理应获得一份可观的奖金，这是我努力拼搏应得的。

[ænd; ənd] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] ['iːzi] .

and	will	serve	to	make	you	and	my	father	easy	.
和	将要	服务	到	制作	你	和	我的	父亲	简单的	.

这将使你和我父亲的生活变得轻松。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][mʌst; məst][stænd][ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]

To	be	sure	I	must	stand	a	court	-	martial	for	the	loss	of	his	Majesty's
到	是	当然	我	必须	站立	一个	法庭	-	武术	为了	这	损失	的	他的	陛下的

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

可以肯定的是，我必须为陛下战舰的损失接受军事法庭的审判。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fɔːrm] ,

but	that	is	only	a	matter	of	form	,
但	那	是	仅有的	一个	事情	的	形式	,

但这只是形式上的问题。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] [men] [wɪl] [ber] ['wɪtnəs] [aɪ][dɪd][ɔːl][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv]

and	I	am	sure	that	my	men	will	bear	witness	I	did	all	in	my	power	to	save
和	我	是	当然	那	我的	男人	将要	熊	证人	我	做过	全部	在	我的	力量	到	节省

[hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] :

her	—	and	a	pretty	creature	she	was	:
她	—	和	一个	漂亮的	生物	她	曾是	:

我相信我的手下会作证，我尽了全力去救她——她真是个漂亮的姑娘：

[aɪ] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə][seɪl][ɪn][ə; eɪ] ['betər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst] [θruː] [maɪ] [fɔːlt] ,

I	never	wish	to	sail	in	a	better	,	but	she	was	not	lost	through	my	fault	,
我	绝不	希望	到	帆	在	一个	更好的	,	但	她	曾是	不是	丢失的	通过	我的	过错	,

我永远不想再航行于更好的船只上，但她的沉没并非我的过错。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kən'tentɪd] .

so	I	must	be	contented	.
所以	我	必须	是	满足	.

所以我必须知足。

" [ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['seɪlər] - [laɪk] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] ,

"	They	smiled	at	his	sailor	-	like	nonchalance	,
"	他们	微笑	在	他的	水手	-	喜欢	漫不经心	,

他们对他那水手般的漫不经心的态度报以微笑。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [siː] - [tʃest] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['kɑːntents][wɜːr; wər]

and	were	very	glad	to	hear	his	sea	-	chest	and	all	its	contents	were
和	是	非常	高兴的	到	听到	他的	海	-	胸部	和	全部	它是	内容	是

['seɪfli] ['lændɪd] .

safely	landed	.
安全	登陆	.

得知他的航海箱及其所有物品都安全上岸，他们非常高兴。

[ə'mʌŋst] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz] [hjuː'meɪn] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] ,

Amongst	St	.	Aubyn's	humane	cares	for	his	own	countrymen	,
在	英石	.	奥宾的	人道	关心	为了	他的	自己的	同胞们	,

圣奥宾对自己的同胞展现了人道主义关怀，

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['prizənəz] [ðʌs] [kæst][ɑːn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʃɔːr] [wɜːr; wər][nɑːt] [fər'gɑːtn] .

the	unfortunate	prisoners	thus	cast	on	a	strange	shore	were	not	forgotten	.
这	不幸	囚犯	因此	投掷	在	一个	奇怪的	支撑	是	不是	被遗忘的	.

这些不幸被流放到异国他乡的囚犯并没有被遗忘。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] ['wɒnts] [wɜːr; wər] [sə'plaɪd] ,

He	saw	that	their	more	immediate	wants	were	supplied	,
他	锯	那	他们的	更多的	即时	想要	是	供应	,

他看到他们眼前的需求得到了满足。

[ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər]['pɜːsənz][ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

and	wrote	to	the	proper	persons	in	London	to	know	what	was	to	be
和	写道	到	这	恰当的	人	在	伦敦	到	知道	什么	曾是	到	是

[ðer; ðər]['fjuːtʃər][lɑːt] ,

their	future	lot	,
他们的	未来	很多	,

他们写信给伦敦的相关人士，询问他们未来的命运如何。

[kən'tɛntɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [gɑːrd] [kept] ['oʊvər][ðem; ðəm] ;

contenting	himself	in	the	meantime	with	having	a	slight	guard	kept	over	them	;
内容	他自己	在	这	与此同时	和	拥有	一个	轻微	警卫	保留	超过	他们	;

与此同时，他只满足于派人稍加看守；

[ðoʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [steɪt] , [sʌm; səm] ['wuːndɪd] , [ɔːl]

though	of	their	attempting	to	escape	in	their	present	state	,	some	wounded	,	all
尽管	的	他们的	尝试	到	逃脱	在	他们的	展示	状态	,	一些	受伤	,	全部

[wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] ,

weak	and	helpless	,
虚弱的	和	无助	,

尽管他们试图以目前这种状态逃跑，有些人受了伤，所有人都虚弱无助，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] .

there	was	not	much	probability	.
那里	曾是	不是	很多	可能性	.

可能性不大。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['kæptɪvz] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [priːst] , [ə; eɪ]['venərəb(ə)l]

One	of	the	French	captives	turned	out	to	be	a	Catholic	priest	,	a	venerable
一	的	这	法语	俘虏	转向	出去	到	是	一个	天主教	牧师	,	一个	可敬

[ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [mæn] ,

and	respectable	man	,
和	可敬	男人	,

其中一名法国俘虏竟然是一位天主教神父，一位德高望重、受人尊敬的人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['rezɪdənt] [æt; ət][dʒɪ'brɔːltər] , [frʌm; frəm] [wens] ,

who	had	been	for	many	years	resident	at	Gibraltar	,	from	whence	,
WHO	有	到过	为了	许多	年	居民	在	直布罗陀	,	从	何处	,

他多年来一直居住在直布罗陀，由此而来，

['lɜːrnɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fræns] ,

learning	he	might	now	with	safety	return	to	France	,
学习	他	可能	现在	和	安全	返回	到	法国	,

得知自己现在可以安全返回法国后，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'bɑːkt] [ɪn][ðə; ði] ['ves(ə)l] [tʃɑːrlz] [rɑːs] [hæd; həd] ['kæptʃərd] ,

he	had	embarked	in	the	vessel	Charles	Ross	had	captured	,
他	有	启航	在	这	血管	查尔斯	罗斯	有	捕获	,

他登上了查尔斯·罗斯俘获的那艘船。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [end] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðem; ðəm] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]

hoping	to	end	his	days	where	he	had	begun	them	,	on	the	banks	of	the
希望	到	结尾	他的	天	在哪里	他	有	开始	他们	,	在	这	银行	的	这

[gɑː'rɔːn] .

Garonne	.
加龙省	.

他希望在加龙河畔——他开始生命的地方——结束余生。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [noʊn] [tɪl] [tuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['ʃɪprek] ,

This	circumstance	had	not	been	known	till	two	days	after	the	shipwreck	,
这	环境	有	不是	到过	已知	直到	二	天	后	这	海难	,

直到沉船事故发生两天后，这一情况才为人所知。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [rɑːs] [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn][æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	good	Ross	considering	this	unfortunate	man	as	the	servant	of	the
和	这	好的	罗斯	考虑	这	不幸	男人	作为	这	仆人	的	这

[seɪm] ['mæstər] ,

same	master	,
相同的	掌握	,

善良的罗斯把这个不幸的人视为同一位主人的仆人。

[ðoʊ] ['spiːkɪŋ] [ə'nʌðər] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] ['difərɪŋ] [ɪn] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] ,

though	speaking	another	language	,	and	differing	in	many	points	of	belief	,
尽管	请讲	其他	语言	,	和	不同	在	许多	积分	的	信仰	,

尽管说着不同的语言，并且在许多信仰观点上也存在差异，

[hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [rɑːs] [hæd; həd] , [laɪk] [ðə; ði]

had	invited	him	to	share	his	own	table	;	and	Mrs	.	Ross	had	,	like	the
有	受邀	他	到	分享	他的	自己的	桌子	;	和	太太	.	罗斯	有	,	喜欢	这

['paɪəs] [ʃuːnəmaɪt] ,

pious	Shunamite	,
虔诚的	书那美特	,

曾邀请他与自己同桌用餐；而罗斯太太，就像那位虔诚的书念妇人一样，

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bed] , " [wer] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æt; ət]

prepared	for	him	"	a	little	chamber	with	a	bed	,	"	where	he	might	be	at
准备	为了	他	"	一个	小的	房间	和	一个	床	,	"	在哪里	他	可能	是	在

[rest] .

rest	.
休息	.

为他准备了一间“带床的小房间”，让他可以休息。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] ['weðər] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] [faɪn] ,

On	the	evening	of	that	day	,	the	weather	being	extremely	fine	,
在	这	晚上	的	那	天	,	这	天气	存在	极其	美好的	,

那天晚上，天气非常好，

['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd][dʒoʊ'ænə] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr]

Lady	St	.	Aubyn	and	Joanna	expressed	a	wish	to	walk	to	the	sea	-	shore
女士	英石	.	奥宾	和	乔安娜	表达	一个	希望	到	走	到	这	海	-	支撑

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rek] ,

to	look	at	the	wreck	,
到	看	在	这	破坏	,

圣奥宾夫人和乔安娜表示希望步行到海边去看看沉船残骸。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd]['lændɪd] .

and	see	the	place	where	Charles	and	his	friends	had	landed	.
和	看	这	地方	在哪里	查尔斯	和	他的	朋友们	有	登陆	.

并参观查尔斯和他的朋友们登陆的地方。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l]['vestɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪprek] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,

All	the	more	painful	vestiges	of	the	shipwreck	had	been	removed	,
全部	这	更多的	痛苦	残余	的	这	海难	有	到过	已移除	,

所有沉船造成的令人痛苦的痕迹都已被清除。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['seɪləz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [ɑːn] [ʃɔːr] [hæd; həd]

and	the	bodies	of	the	unfortunate	sailors	which	had	floated	on	shore	had
和	这	身体	的	这	不幸	水手们	哪个	有	漂浮	在	支撑	有

[bɪn] [ɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ,

been	interred	in	the	church	-	yard	,
到过	埋葬	在	这	教会	-	院子	,

那些不幸被冲上岸的水手们的遗体已被安葬在教堂墓地。

[wer] ['grɪfɪθs] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs] .

where	Griffiths	had	read	the	funeral	service	.
在哪里	格里菲斯	有	读	这	葬礼	服务	.

格里菲斯曾在那里宣读葬礼仪式。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [hæd; həd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'vaɪvəz]

St	.	Aubyn	and	Charles	had	some	little	business	relative	to	the	survivors
英石	.	奥宾	和	查尔斯	有	一些	小的	商业	相对的	到	这	幸存者

[tuː; tə][træn'zækt] ,

to	transact	,
到	办理	,

圣奥宾和查尔斯还有一些与幸存者有关的小事需要处理。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] ['grɪfɪθs] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['ʃɔ:rtli] ['fɑ:loʊ] .

but	they	desired	Griffiths	to	attend	the	ladies	,	and	they	would	shortly	follow	.
但	他们	想要的	格里菲斯	到	出席	这	女士们	,	和	他们	会	不久	跟随	.

但他们希望格里菲斯先去招待女士们，他们随后也会跟上。

['mɪsɪz] . ['beɪfi:ld] ['ɔ:lsoʊ] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['ʃɪprek] ['hæpənd] ,

Mrs	.	Bayfield	also	wished	to	see	the	place	where	the	shipwreck	happened	,
太太	.	贝菲尔德	还	希望	到	看	这	地方	在哪里	这	海难	发生	,

贝菲尔德夫人还想看看沉船发生的地方。

[ænd; ənd] ['elən] [dɪ'zaɪrd] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:nstənˌtin; 'kɑ:nstənˌtaɪn] [maɪt] [goʊ] ['ɔ:lsoʊ] ,

and	Ellen	desired	her	little	Constantine	might	go	also	,
和	艾伦	想要的	她	小的	康斯坦丁	可能	去	还	,

艾伦希望她的小康斯坦丁也能去。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði] [si:] [er] [dɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] .

as	she	thought	the	sea	air	did	him	good	.
作为	她	想法	这	海	空气	做过	他	好的	.

她觉得海风对他有好处。

[ðeɪ] [set] [aʊt] ['ðerfɔ:r] ['ɜ:rli] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [stɔ:rm] [hæd; həd] [ku:ld] [ðə; ði] [er] ,

They	set	out	therefore	early	in	the	evening	,	for	the	storm	had	cooled	the	air	,
他们	放	出去	所以	早期的	在	这	晚上	,	为了	这	风暴	有	冷却	这	空气	,

因此，他们傍晚早些时候就出发了，因为暴风雨使气温下降了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [spend] [sʌm; səm] [taɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .

and	they	wished	to	spend	some	time	on	the	shore	.
和	他们	希望	到	花费	一些	时间	在	这	支撑	.

他们想在岸边待一段时间。

[ðeɪ] [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ði] [bi:tʃ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [si:] [soʊ] [kɑ:m] , [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ,

They	soon	reached	the	beach	,	and	found	the	sea	so	calm	,	so	beautiful	,
他们	很快	达到	这	海滩	,	和	成立	这	海	所以	冷静的	,	所以	美丽的	,

他们很快到达了海滩，发现大海如此平静，如此美丽。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɔ:t] [sʌtʃ] [dɪ'strʌkʃn] [ðə; ði] [naɪt]

it	seemed	unlike	the	same	element	which	had	wrought	such	destruction	the	night
它	似乎	与此不同	这	相同的	元素	哪个	有	锻	这样的	破坏	这	夜晚

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

它似乎与前一天晚上造成巨大破坏的同一因素截然不同。

['grɪfɪθs] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [rek] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [loʊ] ['wɔ:tər] ,

Griffiths	pointed	out	to	them	the	wreck	,	which	,	as	it	was	now	low	water	,
格里菲斯	尖	出去	到	他们	这	破坏	,	哪个	,	作为	它	曾是	现在	低的	水	,

格里菲斯向他们指出了沉船的位置，由于现在正值低水位，

[ə'pɪrd] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

appeared	very	near	the	shore	,
出现	非常	靠近	这	支撑	,

出现在离岸边很近的地方，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [spɑ:t] [wer] [tʃɑ:rlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [hæd; həd] ['lændɪd]

and	shewed	them	the	precise	spot	where	Charles	and	the	rest	had	landed
和	展示	他们	这	精确的	点	在哪里	查尔斯	和	这	休息	有	登陆

.

:

.

他向他们指出了查尔斯等人登陆的确切地点。

[ðeɪ] [bəuθ] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ]['peɪnf(ə)l] [ˌretrə'spekʃn] ,

They	both	shuddered	and	turned	pale	at	the	painful	retrospection	,
他们	两个都	颤抖	和	转向	苍白	在	这	痛苦	回顾	,

回想起那段痛苦的经历，两人都浑身颤抖，脸色苍白。

[ænd; ənd][dʒoʊ'ænə] [ə'gen] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd] ['grɪfɪθs] ,

and	Joanna	again	expressed	her	thankfulness	to	St	.	Aubyn	and	Griffiths	,
和	乔安娜	再次	表达	她	感恩	到	英石	.	奥宾	和	格里菲斯	,

[huːz] [ɪg'zɜːʃənz] [hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm] .

whose	exertions	had	saved	them	.
谁	努力	有	已保存	他们	.

乔安娜再次向圣奥宾和格里菲斯表达了她的感激之情，是他们的努力拯救了他们。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] ,

While	they	were	walking	up	and	down	the	beach	,
尽管	他们	是	步行	向上	和	向下	这	海滩	,

他们在海滩上来回走动时，

[ðeɪ] [met] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪləz] ,

they	met	two	or	three	of	the	English	sailors	,
他们	遇见	二	或者	三	的	这	英语	水手们	,

他们遇到了两三个英国水手，

[huː] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ðə; ðɪ] [siː] [maɪt] [hæv; həv] [left]

who	were	upon	the	look	-	out	for	any	other	articles	the	sea	might	have	left
WHO	是	之上	这	看	-	出去	为了	任何	其他	文章	这	海	可能	有	左边

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ][sændz] ,

upon	the	sands	,
之上	这	沙子	,

他们四处张望，寻找海水可能留在沙滩上的其他物品。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] [θæŋks] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ker]

and	speaking	to	them	received	their	thanks	and	blessings	for	the	care
和	请讲	到	他们	已收到	他们的	谢谢	和	祝福	为了	这	关心

[ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] .

and	kindness	they	had	experienced	.
和	仁慈	他们	有	经验丰富的	.

与他们交谈后，他们表达了感谢和祝福，感谢他们给予的关怀和善意。

[ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] ['tɪmbər] [nɪr] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər][sæt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

On	a	large	piece	of	timber	near	the	edge	of	the	water	sat	one	of	the
在	一个	大的	片	的	木材	靠近	这	边缘	的	这	水	卫星	一	的	这

['ældʒəriːn] :

Algerines	:
阿尔及利亚人	:

在水边附近的一块大木头上，坐着一个阿尔及利亚人：

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪk'sesɪvli] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪkli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ,

he	looked	excessively	weak	and	sickly	,	and	as	they	approached	him	,
他	看起来	过度	虚弱的	和	病弱的	,	和	作为	他们	接近	他	,

他看起来异常虚弱，病恹恹的，当他们走近他时，

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['gluːmi] [dɪ'sper] .

he	surveyed	them	with	a	look	of	gloomy	despair	.
他	调查	他们	和	一个	看	的	阴沉	绝望	.

他用一种阴郁绝望的眼神打量着他们。

" [haʊ] [ɪl] [ðæt] [mæn] [lʊks] , " [sed] ['elən] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪləz] :

"	How	ill	that	man	looks	,	"	said	Ellen	to	one	of	the	sailors	:
"	如何	患病的	那	男人	看起来	,	"	说	艾伦	到	一	的	这	水手们	:

“那个人看上去病得很重，”艾伦对其中一个水手说：

" [hiː; hi] [siːmz] ['laɪkli] [tuː; tə][daɪ] . "

"	he	seems	likely	to	die	.	"
"	他	似乎	可能	到	死	.	"

“他似乎很可能要死了。”

" [jes] , [maɪ] ['leɪdi] , [ænd; ənd][daɪ][hiː; hi] [wɪl] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [krɔːld] ['hɪðər] , [hiː; hi] [ɪz][soʊ] [ɪl] ;

"	Yes	,	my	Lady	,	and	die	he	will	,	for	he	with	difficulty	crawled	hither	,	he	is	so	ill	;
"	是的	,	我的	女士	,	和	死	他	将要	,	为了	他	和	困难	爬行	这里	,	他	是	所以	患病的	;

“是的，夫人，他会死的，因为他病得很重，是艰难地爬到这里来的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wer] [hiː; hi] ['lɑːdʒɪz] [sez] [hiː; hi] [bi'weilz] [hɪm'self] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [teɪks] [noʊ] [rest] . "

and	the	woman	where	he	lodges	says	he	bewails	himself	all	night	,	and	takes	no	rest	.	"
和	这	女士	在哪里	他	旅馆	说道	他	哀叹	他自己	全部	夜晚	,	和	需要	不	休息	.	"

他借宿的妇人说，他整夜都在哀叹，无法入睡。

" [pʊr] ['kriːtʃər] ! " [sed] ['elən] : " [hiː; hi] [lə'ments] , ['daʊtləs] , [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

"	Poor	creature	!	"	said	Ellen	:	"	he	laments	,	doubtless	,	his	native	land	,
"	贫穷的	生物	!	"	说	艾伦	:	"	他	哀叹	,	毫无疑问	,	他的	本国的	土地	,

“可怜的人儿！”艾伦说，“他无疑在哀悼他的故乡。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd] . "

and	the	friends	he	has	left	behind	.	"
和	这	朋友们	他	有	左边	在后面	.	"

还有他留下的朋友们。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , [maɪ] ['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['seɪlər] , " [hiː; hi] [lə'ments] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] ,

"	I	believe	,	my	Lady	,	"	replied	the	sailor	,	"	he	laments	his	crimes	,
"	我	相信	,	我的	女士	,	"	回复	这	水手	,	"	他	哀叹	他的	犯罪	,

“我相信，夫人，”水手回答说，“他会为自己的罪行感到后悔。”

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['prizənəz] [ðæt] [spiːks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [telz] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['feloʊ] [oʊnz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnər] ,

for	one	of	the	French	prisoners	that	speaks	a	little	English	tells	me	this	fellow	owns	he	has	been	a	great	sinner	,
为了	一	的	这	法语	囚犯	那	说话	一个	小的	英语	讲述	我	这	同伴	拥有	他	有	到过	一个	伟大的	罪人	,

一位会说一点英语的法国囚犯告诉我，这个人承认自己犯下了滔天大罪。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bred] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

and	that	he	was	bred	a	Christian	,
和	那	他	曾是	繁殖	一个	基督教	,

而且他从小就信奉基督教。

[bʌt; bət] [ri'naunst] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz][gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði]['luːkər][ʌv; əv][geɪn] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['tɝːks] ,

but	renounced	his	religion	and	denied	his	God	for	the	lucre	of	gain	,	amongst	the	Turks	,
但	放弃	他的	宗教	和	否认	他的	上帝	为了	这	利润	的	获得	,	在	这	土耳其人	,

但他为了牟利而背弃了自己的宗教信仰，否认了自己的神，在土耳其人中也是如此。

[ænd; ənd] [mə'hɔmitən] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] . "

and	Mahometans	,	and	such	like	.	"
和	穆斯林	,	和	这样的	喜欢	.	"

还有穆斯林，以及类似的人。”

" ['hɔːrəb(ə)l] ! " [sed] ['elən] : " [ɑːr; ər][ðer; ðər] [sʌtʃ] [retʃiz] ?

"	Horrible	!	"	said	Ellen	:	"	are	there	such	wretches	?
"	可怕	!	"	说	艾伦	:	"	是	那里	这样的	可怜虫	?

“太可怕了！”艾伦说：“世上竟有如此恶人吗？”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði] [pʊr] ['mɪzrəb(ə)l] ['biːɪŋ] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['fiːb(ə)l] [steps] ,

"	As	she	spoke	,	the	poor	miserable	being	approached	her	with	feeble	steps	,
"	作为	她	辐	,	这	贫穷的	悲惨的	存在	接近	她	和	微弱	步骤	,

“她说话间，那个可怜的家伙迈着蹒跚的步伐向她走来，

[ænd; ənd][ɪn] [frentʃ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ]

and	in	French	asked	her	if	she	would	have	the	goodness	to	purchase	a
和	在	法语	问	她	如果	她	会	有	这	善良	到	购买	一个

['trɪŋkɪt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sel] — [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ʌv; əv] ['betər] [deɪz] .

trinket	he	had	to	sell	—	all	he	had	left	of	better	days	.
小饰品	他	有	到	卖	—	全部	他	有	左边	的	更好的	天	.

他用法语问她是否愿意买下他要卖掉的一件小饰品——那是他昔日荣光中仅存的财产。

['elən] [spoʊk] [frentʃ] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] : [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [wel]

Ellen	spoke	French	but	imperfectly	:	she	could	read	and	understand	it	pretty	well
艾伦	辐	法语	但	不完美地	:	她	可以	读	和	理解	它	漂亮的	出色地

,

,

,

艾伦会说法语，但说得不太好：她能读懂法语，而且理解得也相当不错。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] , [haʊ'evər] , [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

but	did	not	attempt	to	converse	in	it	;	she	knew	,	however	,	what	he	said	,
但	做过	不是	试图	到	交谈	在	它	;	她	知道	,	然而	,	什么	他	说	,

但她没有尝试用这种语言交谈；然而，她知道他说了什么。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd]

and	though	her	nature	shuddered	at	a	being	of	whom	she	had	heard
和	尽管	她	自然	颤抖	在	一个	存在	的	谁	她	有	听到

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [ə'kaʊnt] ,

such	a	shocking	account	,
这样的	一个	令人震惊	帐户	,

尽管她听过关于这个人的骇人听闻的描述，但她的本性仍然感到不寒而栗。

[ɪn'devər] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sə'vɪləti] : [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [loʊ] ,

endeavoured	to	answer	him	with	civility	:	her	voice	,	however	,	was	low	,
努力	到	回答	他	和	礼貌	:	她	嗓音	,	然而	,	曾是	低的	,

她试图礼貌地回答他，但她的声音很低。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['æksent][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌældʒi'riːn] ; [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi]

and	her	accent	not	perfectly	intelligible	to	the	Algerine	;	and	thinking	she
和	她	口音	不是	完美	可理解的	到	这	阿尔及利亚人	;	和	思维	她

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] ,

intended	to	accept	his	offer	,
故意的	到	接受	他的	提供	,

她的口音对阿尔及利亚人来说不太容易听懂；他以为她打算接受他的提议，

[hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ə; eɪ] [krɔːs] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['ruːbiz] [set] [ɪn][goʊld] ,

he	drew	from	his	bosom	a	cross	,	composed	of	large	rubies	set	in	gold	,
他	画	从	他的	怀	一个	叉	,	由	的	大的	红宝石	放	在	金子	,

他从胸前掏出一个十字架，十字架由镶嵌在黄金上的大颗红宝石组成。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hænd] : [hiː; hi] [said] ['hevɪli] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	put	it	into	her	hand	:	he	sighed	heavily	;	and	the	sight	of	this
和	放	它	进入	她	手	:	他	叹了口气	重度	;	和	这	视线	的	这

['ɔːrnəmənt] ,

ornament	,
装饰品	,

他把它放在她手里；他重重地叹了口气；看到这件饰品，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] [bred] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

which	seemed	to	corroborate	the	story	that	this	man	had	been	bred	a	Christian	,
哪个	似乎	到	证实	这	故事	那	这	男人	有	到过	繁殖	一个	基督教	,

这似乎证实了这个人是从小接受基督教信仰的说法。

[geɪv] [tuː; tə] ['elən] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] :

gave	to	Ellen	a	painful	sensation	:
给予	到	艾伦	一个	痛苦	感觉	:

给艾伦带来了一种痛苦的感觉：

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'liːvd]

she	endeavoured	to	make	him	understand	that	his	wants	should	be	relieved
她	努力	到	制作	他	理解	那	他的	想要	应该	是	松了口气

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['trɪŋkɪt] ,

without	his	parting	from	the	trinket	,
没有	他的	离别	从	这	小饰品	,

她努力让他明白，他的需求可以在不放弃那件小饰品的情况下得到满足。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

which	she	offered	again	to	him	.
哪个	她	提供	再次	到	他	.

她再次把这个提议给了他。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['mɪsɪz] . ['beɪfiːld] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnstənˌtiːn; 'kɑːnstənˌtaɪn] ,

At	that	moment	Mrs	.	Bayfield	,	with	the	nurses	and	little	Constantine	,
在	那	片刻	太太	.	贝菲尔德	,	和	这	护士	和	小的	康斯坦丁	,

[keɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] :

came	towards	them	:
来了	向	他们	:

这时，贝菲尔德夫人带着护士和小康斯坦丁朝他们走来：

[ʃiː; ʃi] [kæst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌældʒi'riːn] — [ʃiː; ʃi] ['trembld] , [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ;

she	cast	her	eyes	upon	the	Algerine	—	she	trembled	,	again	she	looked	;
她	投掷	她	眼睛	之上	这	阿尔及利亚人	—	她	颤抖	,	再次	她	看起来	;

她将目光投向阿尔及尔人——她颤抖着，又看了一眼；

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] ['gluːmi] [aɪz] ,

she	caught	the	glance	of	his	dark	gloomy	eyes	,
她	捕捉	这	瞥一眼	的	他的	黑暗的	阴沉	眼睛	,

她瞥见了他那双阴郁深邃的眼睛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [met] [hɜːr; hər] [ɪrz] : ['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

and	the	sound	of	his	voice	met	her	ears	:	instantly	she	exclaimed	:
和	这	声音	的	他的	嗓音	遇见	她	耳朵	:	即刻	她	惊呼	:

他的声音传入她的耳中，她立刻惊呼道：

" [ðæt] [retʃ] ! " [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] ,

"	That	wretch	!	"	and	snatching	the	infant	from	his	nurse	,
"	那	可怜虫	!	"	和	抢夺	这	婴儿	从	他的	护士	,

“那个恶棍！”说着，她从保姆手中抢走了婴儿。

[ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm][ænd; ənd][fled] [ə'weɪ] , ['kraɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] — " [kʌm] ,

she	folded	him	to	her	bosom	and	fled	away	,	crying	as	she	ran	—	"	Come	,
她	折叠	他	到	她	怀	和	逃亡	离开	,	哭泣	作为	她	跑	—	"	来	,

[maɪ] ['leɪdi] ,

my	Lady	,
我的	女士	,

她将他紧紧抱在怀里，边跑边哭着逃走了——“来吧，我的夫人，

[oʊ] , [kʌm] [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !

oh	,	come	for	God's	sake	!
哦	,	来	为了	神的	清酒	!

哦，看在上帝的份上，快来吧！

[liːv] [ðæt] ['mɑːnstər] : [kʌm] , [mɪs] [rɑːs] — [rʌn] !

leave	that	monster	:	come	,	Miss	Ross	—	run	!
离开	那	怪物	:	来	,	错过	罗斯	—	跑步	!

离开那个怪物吧：罗斯小姐，快跑！

[flaɪ] !

fly	!
飞	!

飞！

[hiː; hi] [wɪl] ['mɜːrdər] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .

he	will	murder	us	all	.
他	将要	谋杀	我们	全部	.

他会杀了我们所有人。

" [waɪld][ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [æz; əz] [ðɪs] ['pænɪk] [siːmd] [tuː; tə] ['elən] , [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪnˌvɑːlən'terəli]

"	Wild	and	extraordinary	as	this	panic	seemed	to	Ellen	,	her	feet	involuntarily
"	荒野	和	非凡的	作为	这	恐慌	似乎	到	艾伦	,	她	脚	不由自主

[əu'beid] ,

obeyed	,
服从	,

“尽管这种恐慌在艾伦看来既疯狂又不可思议，但她的双脚却不由自主地听从了她的指挥。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [fled] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pʊr] ['sɪkli]

and	with	the	cross	still	in	her	hand	,	she	suddenly	fled	from	this	poor	sickly
和	和	这	叉	仍然	在	她	手	,	她	突然	逃亡	从	这	贫穷的	病弱的

[retʃ] ,

wretch	,
可怜虫	,

她手里还拿着十字架，突然逃离了这个可怜的病弱者。

[huː] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [stʊd] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðer; ðər] [ə'pærəntli] ['fræntɪk] [dɪ'miːnər] .

who	,	unable	to	follow	,	stood	amazed	at	their	apparently	frantic	demeanour	.
WHO	,	无法	到	跟随	,	站立	惊叹	在	他们的	显然	疯狂的	风度	.

众人无法理解，只能对他们看似疯狂的举止感到惊讶。

[dʒoʊ'ænə][ænd; ənd] ['grɪfɪθs] [ræn]['æftər][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ;

Joanna	and	Griffiths	ran	after	the	Countess	;
乔安娜	和	格里菲斯	跑	后	这	伯爵夫人	;

乔安娜和格里菲斯追着伯爵夫人跑去；

[ðoʊ] [stɪl] [noʊ][wʌn] [nuː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'lɑːrm] ;

though	still	no	one	knew	the	cause	of	this	extraordinary	alarm	;
尽管	仍然	不	一	知道	这	原因	的	这	非凡的	警报	;

然而，至今无人知晓这场非同寻常的警报的原因；

[ænd; ənd][soʊ] ['iːgərli] [dɪd][ðə; ði] [ə'fraɪt] ['beɪfiːld] [spiːd] , [ðæt] [ðoʊ] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ]

and	so	eagerly	did	the	affrighted	Bayfield	speed	,	that	though	encumbered	with
和	所以	急切地	做过	这	惊恐	贝菲尔德	速度	,	那	尽管	负担	和

[ðə; ði][tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

于是，惊恐万分的贝菲尔德便迫不及待地加快了速度，尽管他肩上扛着孩子，

[ænd; ənd] [əd'vænst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['jɪrz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['iːzəli] [ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər] .

and	advanced	as	she	was	in	years	,	they	could	not	easily	overtake	her	.
和	先进的	作为	她	曾是	在	年	,	他们	可以	不是	容易地	超过	她	.

尽管她年纪较大，但他们很难追上她。

[waɪl] [ðeɪ] ['heɪsnd] [ɑːn] , [iːtʃ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] ['terər] [wɪtʃ]

While	they	hastened	on	,	each	unable	to	account	for	the	strange	terror	which
尽管	他们	加快	在	,	每个	无法	到	帐户	为了	这	奇怪的	恐怖	哪个

[hæd; həd] [siːzd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

had	seized	them	all	,
有	查获	他们	全部	,

他们加快脚步继续前行，每个人都无法解释笼罩着他们的那种奇怪的恐惧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][met][baɪ][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [rɑːs] , [huː] , ['pæsɪŋ] ['beɪfiːld] [æt; ət]

they	were	met	by	St	.	Aubyn	and	Charles	Ross	,	who	,	passing	Bayfield	at
他们	是	遇见	经过	英石	.	奥宾	和	查尔斯	罗斯	,	WHO	,	通过	贝菲尔德	在

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

some	little	distance	,
一些	小的	距离	,

他们遇到了圣奥宾和查尔斯·罗斯，两人经过贝菲尔德不远处时，

[wɜːr; wər] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['elən] [ænd; ənd][dʒoʊ'ænə] [ə'pærəntli] ['terəfaɪd] ,

were	unobserved	by	her	,	and	seeing	Ellen	and	Joanna	apparently	terrified	,
是	未被观察到的	经过	她	,	和	看到	艾伦	和	乔安娜	显然	恐惧	,

她没有注意到她们，看到艾伦和乔安娜明显吓坏了，

[ræn][baɪ][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [kʌt][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

ran	by	a	shorter	cut	to	meet	them	.
跑	经过	一个	较短	切	到	见面	他们	.

他抄近路去和他们会合。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [peɪl] [ænd; ənd]

"	What	on	earth	has	happened	?	"	said	St	.	Aubyn	,	seeing	them	pale	and
"	什么	在	地球	有	发生	?	"	说	英石	.	奥宾	,	看到	他们	苍白	和

['ɔːlmoʊst] ['breθləs] .

almost	breathless	.
几乎	喘不过气	.

“到底发生了什么事？”圣奥宾看到他们脸色苍白，几乎喘不过气来，问道。

" ['elən] ! [dʒoʊ'ænə] !

"	Ellen	!	Joanna	!
"	艾伦	!	乔安娜	!

“艾伦！乔安娜！”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

what	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[hæz; həz] ['eni] [wʌn] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] ?

Has	any	one	frightened	you	?
有	任何	一	害怕	你	?

有没有人吓到过你?

['grɪfɪθs] , [wʌt] [hæz; həz] [ə'lɑ:rmd] [ðem; ðəm] [ðʌs] ? "
Griffiths , what has alarmed them thus ? "
格里菲斯 , 什么 有 惊慌 他们 因此 ? "

格里菲斯，究竟是什么让他们如此惊恐?

" [ɪn'di:d] , [maɪ] [lɔ:rd] , " [sed] ['grɪfɪθs] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ;
" Indeed , my Lord , " said Griffiths , " I am as ignorant as you are ;
" 的确 , 我的 主 , " 说 格里菲斯 , " 我 是 作为 无知 作为 你 是 ;

“的确，我的大人，”格里菲斯说，“我和您一样无知；

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [pʊr] [sɪk] [tɜ:rk] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
the ladies were talking to the poor sick Turk on the shore ,
这 女士们 是 说 到 这 贫穷的 生病的 土耳其人 在 这 支撑 ,

女士们正在和岸边那个可怜的生病的土耳其人说话。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['beɪfi:ld] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [si:zd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [nɜ:rs] , [ræn] [ə'weɪ] ,
and Mrs . Bayfield on a sudden seized the child from his nurse , ran away ,
和 太太 . 贝菲尔德 在 一个 突然 查获 这 孩子 从 他的 护士 , 跑 离开 ,

贝菲尔德太太突然从保姆手中抢过孩子，逃走了。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] , [fɔ:r; fər] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɔ:l] ['mə:dəd] :
and called to us to follow , for we should be all murdered :
和 称为 到 我们 到 跟随 , 为了 我们 应该 是 全部 被谋杀 :

并呼召我们跟随，因为我们都将被杀害：

['leɪdi] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [ænd; ənd] [dʒoʊ'ænə] ['ɪnstəntli] [əu'beid] , [ænd; ənd] [aɪ] ['fɑ:loʊd] , [bʌt; bət] [waɪ] ,
Lady St . Aubyn and Joanna instantly obeyed , and I followed , but why ,
女士 英石 . 奥宾 和 乔安娜 即刻 服从 , 和 我 随后 , 但 为什么 ,

圣奥宾夫人和乔安娜立刻遵命，我也跟着做了，可是为什么呢?

[ɔ:r] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'lɑ:rm] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] . "
or what was the cause of the alarm , I am unable to imagine . "
或者 什么 曾是 这 原因 的 这 警报 , 我 是 无法 到 想象 . "

至于警报的原因，我实在想不明白。

" [aɪ] [bɪ'li:v] — [aɪ] [θɪŋk] , " [pæntid] ['elən] , " [ðæt] ['beɪfi:ld] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn]
" I believe — I think , " panted Ellen , " that Bayfield knew something of the man
" 我 相信 — 我 思考 , " 喘息 艾伦 , " 那 贝菲尔德 知道 某物 的 这 男人
[wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] ,
we were speaking to ,
我们 是 请讲 到 ,

“我相信——我想，”艾伦喘着气说，“贝菲尔德对我们正在交谈的这个人有所了解。”

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] ['trembld] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] ['mɜ:rdər] [ˌju: 'es] ,
for she trembled as she looked at him , and said he would murder us ,
为了 她 颤抖 作为 她 看起来 在 他 , 和 说 他 会 谋杀 我们 ,

她看着他时浑身颤抖，说他会杀了我们。

[ɔ:r] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] . "
or words to that effect . "
或者 字 到 那 影响 . "

或者类似的话。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [jʊr; jər] [hænd] , ['elən] ? " [sed] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] .
" What is that in your hand , Ellen ? " said St . Aubyn .
" 什么 是 那 在 你的 手 , 艾伦 ? " 说 英石 . 奥宾 .

“艾伦，你手里拿的是什么？”圣奥宾问道。

" ['hev(ə)nli] ['paʊɜ-z] !
" Heavenly powers !
" 天上 权力 !

天上的力量!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['trembld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [soʊ] [peɪl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪntɪŋ] .
" His limbs trembled , and he grew so pale , she thought he was fainting .
" 他的 四肢 颤抖 , 和 他 生长 所以 苍白 , 她 想法 他 曾是 昏厥 .

“他的四肢颤抖，脸色苍白得吓人，她以为他要晕倒了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [krɔːs] , [maɪ] [lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" It is a cross , my Lord , " she replied ,
" 它 是 一个 叉 , 我的 主 , " 她 回复 ,

“这是十字架，我的主，”她回答说。

" [ə; eɪ] [krɔːs] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn] — [ðə; ðɪ] [tɜːrk] — ['ɔːfərd] [tuː; tə] [sel] [tuː; tə][ˌem 'iː] . — [aɪ][fər'gɑːt] [ðæt]
" a cross that the man — the Turk — offered to sell to me . — I forgot that
" 一个 叉 那 这 男人 — 这 土耳其人 — 提供 到 卖 到 我 . — 我 忘了 那
[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hænd] .
I had it in my hand .
我 有 它 在 我的 手 .

“那人——那个土耳其人——想卖给我一个十字架。——我忘了我手里还拿着它。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : —
" She gave it to him ; he cast his eyes upon it and exclaimed : —
" 她 给予 它 到 他 ; 他 投掷 他的 眼睛 之上 它 和 惊呼 : —

她把它递给他；他看了一眼，惊呼道：——

" [ðæt] [mæn] !
" That man !
" 那 男人 !

“那个人！”

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !
Merciful heaven !
仁慈 天堂 !

仁慈的上天!

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !
Can it be !
能 它 是 !

真的吗!

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ,
" And suddenly recovering himself ,
" 和 突然 恢复中 他自己 ,

“突然间，他恢复了过来，”

[hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ðɪ] [sɪk] [ˌældʒi'riːn] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [ɪn'devər] [tuː; tə]
he darted towards the place where the sick Algerine was slowly endeavouring to
他 飞镖 向 这 地方 在哪里 这 生病的阿尔及利亚人 曾是 缓慢地 努力 到
['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .
follow them .
跟随 他们 .

他飞奔向生病的阿尔及尔人正缓慢地试图跟上他们的地方。

" [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sed] ['elən] ; " ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [tʃɑːrlz] ; [goʊ] , ['mɪstər] . ['grɪfɪθs] :

" Go with him , " said Ellen ; " follow him , Charles ; go , Mr . Griffiths :

" 去 和 他 , " 说 艾伦 ; " 跟随 他 , 查尔斯 ; 去 , 先生 . 格里菲斯 :

“跟他走吧，”艾伦说；“跟着他，查尔斯；走吧，格里菲斯先生：”

['ʃʊrli] [hiː; hi] ['kænɑːt] [noʊ] [ðɪs] [mæn] ; [pər'hæps][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [meɪ] [ɪn'suː] .

surely he cannot know this man ; perhaps some mischief may ensue .

一定 他 不能 知道 这 男人 ; 也许 一些 恶作剧 可能 随之而来 .

他肯定不认识这个人；或许会发生一些不好的事情。

" [ðeɪ] ['ɪnstəntli] [əu'beid] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['elən] [ænd; ənd][dʒoʊ'ænə] ['stændɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

" They instantly obeyed ; and now Ellen and Joanna standing still and looking

" 他们 即刻 服从 ; 和 现在 艾伦 和 乔安娜 常设 仍然 和 寻找

['ɜːrnɪstli] ['æftər][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

earnestly after St . Aubyn ,

切实 后 英石 . 奥宾 ,

她们立刻遵命；现在，艾伦和乔安娜站在那里，专注地望着圣奥宾，

[sɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [flai][tuː; tə][ðə; ði] [ˌældʒi'riːn] :

saw him with the rapidity of lightning fly to the Algerine :

锯 他 和 这 快速 的 闪电 飞 到 这 阿尔及利亚人 :

只见他以闪电般的速度飞向阿尔及利亚：

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['iːgər]

what he said they could not hear , but with an action of the most eager

什么 他 说 他们 可以 不是 听到 , 但 和 一个 行动 的 这 最多 渴望的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

impatience ,

不耐烦 ,

他说了什么，他们听不见，但他们却带着最急切的不耐烦，

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði]['tɜːrbən][frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɜːrk]

they saw him with one hand tear the turban from the brow of the Turk

他们 锯 他 和 一 手 撕 这 头巾 从 这 眉头 的 这 土耳其人

,

,

,

他们看见他单手扯下土耳其人额头上的头巾。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [siːzd] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] ,

and with the other seized him violently by the collar ,

和 和 这 其他 查获 他 暴力 经过 这 衣领 ,

另一人则用力揪住他的衣领，

[waɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['tremblɪŋ] [retʃ] [sʌŋk] ['prɑːstreɪt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

while the poor trembling wretch sunk prostrate on the ground before him .

尽管 这 贫穷的 发抖 可怜虫 沉没 前列腺 在 这 地面 前 他 .

而那可怜的、颤抖的家伙则瘫倒在他面前的地上。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['grɪfɪθs] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [rɑːs] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .

By this time Griffiths and Charles Ross had reached them .

经过 这 时间 格里菲斯 和 查尔斯 罗斯 有 达到 他们 .

这时，格里菲斯和查尔斯·罗斯已经赶到了。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðeɪ] [siːzd] [ðə; ði] [ˌældʒi'riːn] , [reɪzd] , [ɔːr] ['ræðər]

St . Aubyn spoke , and instantly they seized the Algerine , raised , or rather

英石 . 奥宾 辐 , 和 即刻 他们 查获 这 阿尔及利亚人 , 提高 , 或者 相当

['drægd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

dragged him from the ground ,

拖拽 他 从 这 地面 ,

圣奥宾刚开口说话，他们立刻抓住那个阿尔及尔人，把他从地上拽了起来，或者更确切地说，是拖了起来。

[bʌt; bət] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['muːvɪŋ] , [ðoʊ] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [muːv] [fɑːr][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [hɪz; ɪz]

but	kept	him	from	moving	,	though	indeed	to	move	far	was	not	in	his
但	保留	他	从	移动	,	尽管	的确	到	移动	远的	曾是	不是	在	他的

['paʊər] .

power	.
力量	.

但阻止了他移动，尽管他确实无力远行。

['elən] , [ʌn'eɪb(ə)l][lɔːŋgər][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]

Ellen	,	unable	longer	to	restrain	her	impatience	to	learn	the	meaning	of	this
艾伦	,	无法	更长	到	抑制	她	不耐烦	到	学习	这	意义	的	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

艾伦再也按捺不住想要弄明白这一幕的含义，

[naʊ] ['heɪsnd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] ['tremblɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [dʒoʊ'ænə][kʊd; kəd] ['skersli]

now	hastened	towards	them	,	though	trembling	so	much	Joanna	could	scarcely
现在	加快	向	他们	,	尽管	发抖	所以	很多	乔安娜	可以	几乎

[sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] .

support	her	.
支持	她	.

现在她急忙朝他们走来，尽管她浑身颤抖，乔安娜几乎无法支撑住她。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] , [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [kən'tendɪŋ]

As	they	approached	,	St	.	Aubyn	exclaimed	in	a	voice	hoarse	with	contending
作为	他们	接近	,	英石	.	奥宾	惊呼	在	一个	嗓音	嘶哑	和	争吵

['pæʃnz] : —

passions	:	—
激情	:	—

他们走近时，圣奥宾用因激动交织而沙哑的声音喊道：

" [kʌm] [nɑːt] [hɪr] , [maɪ] ['elən] ; [let][nɑːt]['pjʊrəti] [laɪk] [ðaɪn] [briːð] [ðə; ði] [er] [kən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ]

"	Come	not	here	,	my	Ellen	;	let	not	purity	like	thine	breathe	the	air	contaminated	by
"	来	不是	这里	,	我的	艾伦	;	让	不是	纯度	喜欢	你的	呼吸	这	空气	污染	经过

[ðæt] ['mɑːnstər] !

that	monster	!
那	怪物	!

“别来这里，我的艾伦；别让你的纯洁呼吸被那个怪物污染的空气！”

" ['rɑːbər] !

"	Robber	!
"	强盗	!

“强盗！

['mɜːrdərər] !

Murderer	!
凶手	!

凶手！

[vaɪl] [ə'pɑːsteɪt] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [gɑːd] !

Vile	apostate	from	thy	God	!
卑鄙的	叛教者	从	你的	上帝	!

你这背弃上帝的卑鄙叛徒！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['dʒestʃərz] ['ɔːlmoʊst]['fræntɪk] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [retʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	he	cried	,	with	gestures	almost	frantic	,	to	the	shaking	wretch	before	him	.
"	他	哭	,	和	手势	几乎	疯狂的	,	到	这	摇晃	可怜虫	前	他	.

“他对着眼前这个瑟瑟发抖的可怜人，近乎疯狂地挥舞着手臂，大声喊道。

" [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['vendʒəns] [hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌəuvə'teikən] [ði:] ,

"	The	hand	of	vengeance	has	at	length	overtaken	thee	,
"	这	手	的	复仇	有	在	长度	被超越	你	,

“复仇之手终究追上了你。”

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ðaʊ] [naʊ] [mʌst; məst] ['rendər] .

and	long	and	dreadful	is	the	account	thou	now	must	render	.
和	长的	和	可怕	是	这	帐户	你	现在	必须	使成为	.

你现在必须交代的账目是漫长而可怕的。

[jes] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn][ju:; jʊ][soʊ] ['di:pli] ['ɪndʒərd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] .

Yes	,	look	at	me	;	I	am	the	man	you	so	deeply	injured	;	I	am	St	.	Aubyn	.
是的	,	看	在	我	;	我	是	这	男人	你	所以	深	受伤	;	我	是	英石	.	奥宾	.

是的，看着我；我就是被你深深伤害的那个人；我就是圣奥宾。

" [goʊ] , ['elən] , " [ə'gen] [hi:; hi] [kraɪd] , " [li:v] [ˌju: 'es] ; [dʒoʊ'ænə] , [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; ['grɪfɪθs] ,

"	Go	,	Ellen	,	"	again	he	cried	,	"	leave	us	;	Joanna	,	go	with	her	;	Griffiths	,
"	去	,	艾伦	,	"	再次	他	哭	,	"	离开	我们	;	乔安娜	,	去	和	她	;	格里菲斯	,

[ə'tend] [ðem; ðəm] ;

attend	them	;
出席	他们	;

“走吧，艾伦，”他又喊道，“离开我们；乔安娜，跟她一起走；格里菲斯，去照顾他们；

[tʃɑ:rlz] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðɪs] ['vɪlən] ; [bɪ'saɪdz] [hɪr] [ɑ:r; ər] ['seɪləz] [hu:] [wɪl]

Charles	and	I	are	enough	to	secure	this	villain	;	besides	here	are	sailors	who	will
查尔斯	和	我	是	足够的	到	安全的	这	恶棍	;	除了	这里	是	水手们	WHO	将要

[ə'sɪst] [ˌju: 'es] .

assist	us	.
协助	我们	.

查尔斯和我足以制服这个恶棍；此外，这里还有水手会帮助我们。

" ['elən] [əu'beid] [ɪn] ['saɪləns] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜ:r; hər] ['tɛrərz] [wʊd] [pər'mɪt] ,

"	Ellen	obeyed	in	silence	as	fast	as	her	terrors	would	permit	,
"	艾伦	服从	在	沉默	作为	快速地	作为	她	恐怖	会	允许	,

“艾伦在恐惧的驱使下，尽可能快地默默服从。”

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ʃi:; ʃi][noʊ][lɔ:ŋgər] ['daʊtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [si:n] ,

for	now	she	no	longer	doubted	of	the	cause	of	all	this	scene	,
为了	现在	她	不	更长	怀疑	的	这	原因	的	全部	这	场景	,

现在她不再怀疑这一切发生的原因了。

[wɪtʃ] [tu:; tə][dʒoʊ'ænə][ænd; ənd] ['grɪfɪθs] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['mædnəs] [hæd; həd]

which	to	Joanna	and	Griffiths	appeared	as	if	some	sudden	madness	had
哪个	到	乔安娜	和	格里菲斯	出现	作为	如果	一些	突然	疯狂	有

[si:zd] [fɜ:rst] ['beɪfi:ld] [ænd; ənd] [ðen] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] .

seized	first	Bayfield	and	then	St	.	Aubyn	.
查获	第一的	贝菲尔德	和	然后	英石	.	奥宾	.

在乔安娜和格里菲斯看来，贝菲尔德和圣奥宾似乎突然陷入了某种疯狂之中。

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɑ:nstrəs] , ['mɑ:nstrəs] !

Oh	,	it	is	monstrous	,	monstrous	!
哦	,	它	是	滔天	,	滔天	!

哦，真是太可怕了，太可怕了！

[mɪˈθɔːt] [ðə; ði] [ˈbiləuz] [speɪk] [ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] :

Methought	the	billows	spake	and	told	me	of	it	:
我的想法	这	波澜	说	和	讲述	我	的	它	:

我仿佛看到波涛开口说话，告诉我这一切：

[ðə; ði] [wɪnd] [dɪd] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθʌndər] ,

The	wind	did	sing	it	to	me	;	and	the	thunder	,
这	风	做过	唱歌	它	到	我	;	和	这	雷	,

风儿向我吟唱着；雷声也响起，

[ðæt] [diːp] [ænd; ənd] [ˈdredf(ə)l] [ˈɔːrgən] - [paɪp] ,

That	deep	and	dreadful	organ	-	pipe	,
那	深的	和	可怕	器官	-	管道	,

那深沉而可怕的管风琴声，

— — [dɪd] [beɪs] [maɪ] [ˈtrespæs] !

—	—	did	bass	my	trespass	!
—	—	做过	低音	我的	侵入	!

——我侵犯了我的权利！

[ˈtempɪst] .

Tempest	.
暴风雨	.

暴风雨。

— — [ðə; ði] [ˈsiːznz] [ðʌs] —

—	—	The	seasons	thus	—
—	—	这	季节	因此	—

——四季如此更迭——

[æz; əz] [ˈsiːsləs] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈdʒɑːrɪŋ] [wɜːrld] [ðeɪ] [roʊl] ,

As	ceaseless	round	a	jarring	world	they	roll	,
作为	不停歇	圆形的	一个	刺耳的	世界	他们	卷	,

它们不停地围绕着这个喧嚣的世界滚动，

[stɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [kənˈsentiŋ] [sprɪŋ]

Still	find	them	happy	,	and	consenting	spring
仍然	寻找	他们	快乐的	,	和	同意	春天

依然觉得他们快乐，春天也欣然应允。

[ʃedz] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈroʊzi][ˈgɑːrlənd][ɑːn][ðer; ðər] [ˈhedz] .

Sheds	her	own	rosy	garland	on	their	heads	.
棚屋	她	自己的	红润	花环	在	他们的	头部	.

她将自己粉红色的花环撒在了他们的头上。

[ˈtɔmsn] .

Thomson	.
汤姆逊	.

汤姆逊。

[ˈsloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [steps] [ˈelən] [left] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Slowly	and	with	trembling	steps	Ellen	left	the	beach	,	and	went	towards	the
缓慢地	和	和	发抖	步骤	艾伦	左边	这	海滩	,	和	去	向	这

[ˈvɪlɪdʒ] :

village	:
村庄	:

艾伦迈着颤抖的步伐，缓缓离开了海滩，朝村庄走去：

[nɑːt] ['meni] [jaːdz] [hæd; həd] [ðeɪ] [prə'siːdid] [er] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] ['beɪfiːld] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr]

not	many	yards	had	they	proceeded	ere	they	were	met	by	Bayfield	and	two	or
不是	许多	码	有	他们	继续	埃雷	他们	是	遇见	经过	贝菲尔德	和	二	或者

[θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] - ['sɜːrvənt] .

three	of	the	men	-	servants	.
三	的	这	男人	-	仆人	.

他们没走几码，就遇到了贝菲尔德和两三个男仆。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hæd; həd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [bɪn] [pri'veild] [ɑːn] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɜːr; hər] ['ɪnfənt]

The	poor	woman	had	at	length	been	prevailed	on	to	relinquish	her	infant
这	贫穷的	女士	有	在	长度	到过	最终获胜	在	到	放弃	她	婴儿

[tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] ,

charge	to	his	nurse	,
收费	到	他的	护士	,

最终，这位可怜的妇人被劝服，同意将婴儿交给他的保姆照顾。

[huː] [hæd; həd] [ˌəuvə'teikən] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənətli] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [men] - ['sɜːrvənt] , [huː] ,

who	had	overtaken	her	;	and	fortunately	meeting	the	men	-	servants	,	who	,
WHO	有	被超越	她	;	和	幸运的是	会议	这	男人	-	仆人	,	WHO	,

[ɪm'peld] [baɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

impelled	by	curiosity	,
被迫	经过	好奇心	,

追上她的人；幸运的是，她遇到了几个男仆，他们出于好奇，

[wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [rek] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [wɪð; wɪθ]

were	going	to	the	beach	to	look	at	the	wreck	,	she	turned	back	with
是	去	到	这	海滩	到	看	在	这	破坏	,	她	转向	后退	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们原本要去海滩看沉船，她和他们一起折返回来。

[fiərɪŋ] [lest] ['eni] ['ɪndʒəri] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər] [lɔːrd] [ɔːr] ['leɪdi] .

fearing	lest	any	injury	should	befall	her	Lord	or	Lady	.
害怕	免得	任何	受伤	应该	降临	她	主	或者	女士	.

担心她的主人或夫人会受到任何伤害。

" [θæŋk] [gɑːd] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['kriːtʃər] , [huː] [stɪl] ['trembld] [ænd; ənd] [lʊkt] [peɪl] ,

"	Thank	God	,	Madam	,	"	said	the	good	creature	,	who	still	trembled	and	looked	pale	,
"	感谢	上帝	,	女士	,	"	说	这	好的	生物	,	WHO	仍然	颤抖	和	看起来	苍白	,

“感谢上帝，夫人，”善良的生灵说道，他仍然颤抖着，脸色苍白。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [seɪf] !

"	that	you	are	safe	!
"	那	你	是	安全的	!

“你很安全！”

[ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] [ɪz] [seɪf] ['ɔːlsoʊ] : [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [maɪ] [lɔːrd] ?

the	dear	child	is	safe	also	:	but	where	is	my	Lord	?
这	亲爱的	孩子	是	安全的	还	:	但	在哪里	是	我的	主	?

亲爱的孩子也很安全，可是我的主在哪里呢?

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] !

Oh	,	my	dear	Lord	!
哦	,	我的	亲爱的	主	!

我的天哪！

[ʃʊr] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] ['trʌstɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [retʃ] [ə'loʊn] . "

sure	he	has	not	trusted	himself	with	that	wretch	alone	.	"
当然	他	有	不是	可信	他自己	和	那	可怜虫	独自的	.	"

他肯定不会单独把那个家伙交给自己。

" [biː; bi] [kɑːm] , ['beɪfiːld] , [biː; bi] ['pæsɪfaɪ] , " [sed] ['elən] : " [juː; jʊ] ['terɪfaɪ] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]

"	Be	calm	,	Bayfield	,	be	pacified	,	"	said	Ellen	:	"	you	terrify	us	with	these
"	是	冷静的	,	贝菲尔德	,	是	安抚	,	"	说	艾伦	:	"	你	恐惧	我们	和	这些

[i'məuʃənz] :

emotions	:
情绪	:

“冷静点，贝菲尔德，平复一下情绪，”艾伦说：“你这些情绪让我们感到害怕：”

[jʊr; jər] [lɔːrd] [ɪz] [seɪf] ; ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [rɑːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪləz] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] :

your	Lord	is	safe	;	Mr	.	Charles	Ross	and	the	sailors	are	with	him	:
你的	主	是	安全的	;	先生	.	查尔斯	罗斯	和	这	水手们	是	和	他	:

您的主人很安全；查尔斯·罗斯先生和水手们都和他在一起：

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn] [juː; jʊ] [siːm] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fɪr] ?

but	who	is	this	man	you	seem	so	much	to	fear	?
但	WHO	是	这	男人	你	似乎	所以	很多	到	害怕	?

但你如此惧怕的这个人究竟是谁?

[ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [lʊks] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪndʒər] ['eni] [wʌn] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [ə'pɪrz] [hæf] - [ded] . "

The	poor	creature	looks	not	likely	to	injure	any	one	,	for	he	appears	half	-	dead	.	"
这	贫穷的	生物	看起来	不是	可能	到	损伤	任何	一	,	为了	他	出现	一半	-	死的	.	"

这可怜的家伙看起来不太可能伤到任何人，因为它好像已经奄奄一息了。

" [oʊ] , [maɪ] ['leɪdi] , [dəunt] ['pɪti] [hɪm; ɪm] , " [kraɪd] ['beɪfiːld] :

"	Oh	,	my	Lady	,	don't	pity	him	,	"	cried	Bayfield	:
"	哦	,	我的	女士	,	不	遗憾	他	,	"	哭	贝菲尔德	:

“哦，夫人，别可怜他，”贝菲尔德喊道：

" [bʌt; bət] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] ['pistlz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?

"	but	are	you	sure	he	has	no	pistols	about	him	?
"	但	是	你	当然	他	有	不	手枪	关于	他	?

但你确定他身上没有手枪吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] ['leɪdi] — — , [bʌt; bət] [aɪ] [fər'get] [maɪ'self] : [wʌn] [wɜːrd] ,

It	was	a	pistol	you	know	,	my	Lady	—	—	,	but	I	forget	myself	:	one	word	,
它	曾是	一个	手枪	你	知道	,	我的	女士	—	—	,	但	我	忘记	我	:	一	单词	,

['mædəm] ,

Madam	,
女士	,

你知道，那是一把手枪，夫人——，但我忘了自己说的话：夫人，一句话。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

if	you	please	.
如果	你	请	.

请便。

" [ʃiː; ʃi] [druː] ['elən] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [sed] — " [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət] [maɪ] [ə'lɑːrm] ,

"	She	drew	Ellen	aside	and	said	—	"	Your	Ladyship	will	not	wonder	at	my	alarm	,
"	她	画	艾伦	旁边	和	说	—	"	你的	夫人	将要	不是	想知道	在	我的	警报	,

她把艾伦拉到一边，说道：“夫人不会对我的惊慌感到惊讶，

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n] [maɪ] [lɔːrd]

when	I	tell	you	the	man	you	were	talking	with	was	the	very	person	my	Lord
什么时候	我	告诉	你	这	男人	你	是	说	和	曾是	这	非常	人	我的	主

[hæz; həz] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ;

has	sought	in	vain	so	long	;
有	寻求	在	徒劳	所以	长的	;

当我告诉你，和你交谈的那个人正是我的主苦苦寻找已久的人时；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [retʃ] [diː] ['silvə] !

it	was	that	wretch	De	Sylva	!
它	曾是	那	可怜虫	德	西尔瓦	!

竟然是那个可恶的德·西尔瓦!

[oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] [mə'lɪʃəs] [aɪ] :

Oh	,	I	remember	the	glance	of	his	dark	malicious	eye	:
哦	,	我	记住	这	瞥一眼	的	他的	黑暗的	恶意	眼睛	:

哦，我还记得他那双阴险狡诈的眼睛：

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [left] [maɪ] [rɪ'membrəns] [sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ][baɪ]['æksɪdənt] [met] [hɪm; ɪm]

it	has	never	left	my	remembrance	since	the	evening	I	by	accident	met	him
它	有	绝不	左边	我的	纪念	自从	这	晚上	我	经过	事故	遇见	他

[wɪð; wɪθ][maɪ] [leɪt] ['leɪdi] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɔːrk] [groʊv] ,

with	my	late	Lady	walking	in	the	Cork	Grove	,
和	我的	晚的	女士	步行	在	这	软木	树林	,

自从那天晚上我偶然遇到他和我已故的夫人一起在科克格罗夫散步后，这件事就一直萦绕在我的脑海中。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] ,

three	or	four	days	before	her	death	,
三	或者	四	天	前	她	死亡	,

在她去世前三四天，

[wen] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['meni] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;

when	I	did	not	know	he	was	within	many	miles	of	the	place	;
什么时候	我	做过	不是	知道	他	曾是	之内	许多	英里	的	这	地方	;

当时我并不知道他就在离那里很近的地方；

[ænd; ənd] ['staːtiŋ] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] ; [aɪ] ['nevər]

and	starting	at	seeing	them	together	,	he	gave	me	such	a	look	;	I	never
和	开始	在	看到	他们	一起	,	他	给予	我	这样的	一个	看	;	我	绝不

[ʃæl; ʃəl] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] :

shall	forget	it	:
将	忘记	它	:

从看到他们在一起的那一刻起，他就给了我那样一个眼神；我永远也忘不了：

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

I	thought	he	looked	at	me	just	the	same	on	the	beach	,
我	想法	他	看起来	在	我	只是	这	相同的	在	这	海滩	,

我以为他在海滩上看我的眼神和以前一样。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [aʊt] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [ʃuːt]

and	I	expected	every	moment	when	he	would	draw	out	a	pistol	and	shoot
和	我	预期的	每一个	片刻	什么时候	他	会	画	出去	一个	手枪	和	射击

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [pər'hæps][ðə; ði]['beɪbi] [aʊt] [ʌv; əv] [spaɪt] [tuː; tə][maɪ] [lɔːrd] ,

some	of	us	—	perhaps	the	baby	out	of	spite	to	my	Lord	,
一些	的	我们	—	也许	这	婴儿	出去	的	尽管如此	到	我的	主	,

我时刻提防着他会拔出手枪射杀我们中的一些人——也许会出于对主的怨恨而射杀婴儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] ['mænər] :

and	that	made	me	run	away	in	that	manner	:
和	那	制成	我	跑步	离开	在	那	方式	:

而这促使我以这种方式逃跑：

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ'self] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [ə'gen] [ðɪs] [naɪt] .

oh	,	I	was	not	myself	,	nor	shall	I	be	again	this	night	.
哦	,	我	曾是	不是	我	,	也不	将	我	是	再次	这	夜晚	.

哦，我今晚不再是我自己了，也再也回不到以前的样子了。

[oʊ] [ðæt] [maɪ] [lɔːrd] [diː] [siˈmʊŋdər] [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [hɪz; ɪz]['kruːəl] [dauts] [pʊt] [æn; ən]

Oh	that	my	Lord	de	Montfort	was	here	to	have	all	his	cruel	doubts	put	an
哦	那	我的	主	德	蒙特福特	曾是	这里	到	有	全部	他的	残忍的	疑虑	放	一个

[end][tuː; tə][fɔːr; fər]['evər] ,

end	to	for	ever	,
结尾	到	为了	曾经	,

但愿德·蒙福尔勋爵能在此，永远消除他所有痛苦的疑虑。

[fɔːr; fər] [ʃʊr] [ðə; ði] ['vɪlən] [wɪl] [kən'fes] [ɔːl] [naʊ] .

for	sure	the	villain	will	confess	all	now	.
为了	当然	这	恶棍	将要	承认	全部	现在	.

现在反派肯定会坦白一切了。

" ['elən] [hɜːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['saɪlənt][bʌt; bət] [tuː'mʌltʃuəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [æz; əz]

"	Ellen	heard	her	with	silent	but	tumultuous	emotion	,	and	hastened	as
"	艾伦	听到	她	和	沉默的	但	动荡的	情感	,	和	加快	作为

[mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ,

much	as	possible	towards	the	Parsonage	,
很多	作为	可能的	向	这	牧师住宅	,

艾伦听了她的话，心中五味杂陈，但她还是尽可能快地朝牧师住宅走去。

['sendɪŋ] [ðə; ði][men] [haʊ'evər] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər][lɔːrd] .

sending	the	men	however	to	meet	their	lord	.
发送	这	男人	然而	到	见面	他们的	主	.

派人去觐见他们的主人。

[ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ['biːɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɑːrm][wʌz; wəz] , ['elən] [ænd; ənd]

The	Parsonage	being	nearer	to	the	beach	than	the	Farm	was	,	Ellen	and
这	牧师住宅	存在	更近	到	这	海滩	比	这	农场	曾是	,	艾伦	和

[hɜːr; hər] [frendz] [stɑːpt] [ðer; ðər] ,

her	friends	stopped	there	,
她	朋友们	停止	那里	,

由于牧师住宅比农场离海滩更近，艾伦和她的朋友们便在那里停了下来。

[ænd; ənd] ['bɛgd] ['mɪstər] . ['grɪfɪθs] [wʊd] ['heɪs(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [ænd; ənd] [seɪ] [wer]

and	begged	Mr	.	Griffiths	would	hasten	back	to	St	.	Aubyn	,	and	say	where
和	乞求	先生	.	格里菲斯	会	趋	后退	到	英石	.	奥宾	,	和	说	在哪里

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər] :

he	would	find	her	:
他	会	寻找	她	:

她恳求格里菲斯先生尽快返回圣奥宾，并告诉她会在哪里找到她：

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ri'kwestid] [rɑːs] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

she	then	requested	Ross	would	go	into	his	study	with	her	,	and	there	,
她	然后	请求	罗斯	会	去	进入	他的	学习	和	她	,	和	那里	,

然后她请求罗斯陪她去他的书房，在那里，

['noʊɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

knowing	he	was	perfectly	acquainted	with	the	circumstances	which	had
会心	他	曾是	完美	熟人	和	这	情况	哪个	有

['hæpənd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ɪn] [speɪn] ,

happened	to	St	.	Aubyn	in	Spain	,
发生	到	英石	.	奥宾	在	西班牙	,

他非常清楚圣奥宾在西班牙的遭遇，

[ʃiː; ʃi] [en'triːtid] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ,

she	entreated	his	advice	how	to	proceed	,
她	恳求	他的	建议	如何	到	继续	,

她恳求他指点迷津，该如何继续下去。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə][kɑːm][ðə; ði]['vaɪələnt][i'məuʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]

and	that	he	would	endeavour	to	calm	the	violent	emotions	which	the	discovery
和	那	他	会	努力	到	冷静的	这	暴力	情绪	哪个	这	发现

[ʌv; əv][diː]['silvə][hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] .

of	De	Sylva	had	excited	in	the	bosom	of	St	.	Aubyn	.
的	德	西尔瓦	有	兴奋的	在	这	怀	的	英石	.	奥宾	.

他还表示，他将努力平息圣奥宾因发现德·西尔瓦而激起的强烈情绪。

" ['ʃʊrli] , " [sed] [ðə; ði] ['paɪəs] [rɑːs] , " [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] ['evɪdənt] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri]
" Surely , " said the pious Ross , " the hand of heaven is evident in this extraordinary
" 一定 , " 说 这 虔诚的 罗斯 , " 这 手 的 天堂 是 明显 在 这 非凡的
[ɪ'vent] !
event !
事件 !

“虔诚的罗斯说道：‘毫无疑问，这件非凡的事件中，上天之手显露无疑！’”

[ðə; ði][kaɪnd][hjuː'mænəti] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['mærɪnəz] [ɪn]
The kind humanity which prompted Lord St . Aubyn to save the poor mariners in
这 种类 人类 哪个 提示 主 英石 . 奥宾 到 节省 这 贫穷的 水手们 在
[ðə; ði] [stɔːrm] ,
the storm ,
这 风暴 ,

正是圣奥宾勋爵的仁慈之心促使他在暴风雨中拯救了那些可怜的水手。

[wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] ,
was not only the means by which the life of my son was preserved ,
曾是 不是 仅有的 这 方法 经过 哪个 这 生活 的 我的 儿子 曾是 保存完好 ,

这不仅是保住我儿子性命的手段，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self] [pri'ventid] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [daʊn]
and the grey hairs of his mother and myself prevented from going down
和 这 灰色的 头发 的 他的 母亲 和 我 阻止 从 去 向下
[wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
with sorrow to the grave ,
和 悲哀 到 这 严重 ,

我和他母亲的白发让我们不至于带着悲伤入土。

[bʌt; bət][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] , [aɪ] [hoʊp] , [prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi][moʊst]
but has also , I hope , procured for himself the satisfaction he most
但 有 还 , 我 希望 , 采购 为了 他自己 这 满意 他 最多
['ɜːrnɪstli] [wɪʃt] ,
earnestly wished ,
切实 希望 ,

但我希望，他也获得了自己最渴望的满足感。

[baɪ] ['brɪŋɪŋ] [diː] ['silvə] [wʌns] [mɔːr] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
by bringing De Sylva once more within his reach .
经过 带来 德 西尔瓦 一次 更多的 之内 他的 抵达 .

通过再次将德·西尔瓦置于他的掌控之下。

['wʌndər] - ['wɜːrkɪŋ] ['prɑːvɪdəns] !
Wonder - working Providence !
想知道 - 在职的 普罗维登斯 !

奇妙的上帝！

[frʌm; frəm] [wʌt] [ə'pærəntli] [ɪm'prɑːbəbl] ['kɔːzɪz] [dʌz] [ðaɪ] [ɔːl'maɪti] [hænd] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði][moʊst]
from what apparently improbable causes does thy Almighty hand bring forth the most
从 什么 显然 不太可能 原因 做 你的 全能者 手 带来 前进 这 最多
['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'vents] !
interesting events !
有趣的 活动 !

全能的你，为何能从看似不可能的原因中，创造出如此精彩纷呈的事件！

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [rʌʃt] ['ɪntuː]
" As he spoke , a bustle was heard without , and St . Aubyn rushed into
" 作为 他 辐 , 一个 忙碌 曾是 听到 没有 , 和 英石 . 奥宾 匆忙 进入
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

“他说话间，外面传来一阵喧闹声，圣奥宾冲进了房间。”

[peɪl] , ['ædʒɪteɪtɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['breθləs] .

pale	,	agitated	,	almost	breathless	.
苍白	,	激动	,	几乎	喘不过气	.

脸色苍白，焦躁不安，几乎喘不过气来。

[tʃɑːrlz] [rɑːs] , ['grɪfɪθs] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['seɪləz] , ['fɑːloʊd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [diː] ['silvə] :

Charles	Ross	,	Griffiths	,	and	two	or	three	sailors	,	followed	,	leading	,	or	rather	bearing	the	miserable	De	Sylva	:
查尔斯	罗斯	,	格里菲斯	,	和	二	或者	三	水手们	,	随后	,	领导	,	或者	相当	轴承	这	悲惨的	德	西尔瓦	:

查尔斯·罗斯、格里菲斯和两三个水手跟在后面，领着，或者更确切地说是抬着可怜的德·西尔瓦：

['mɪzrəb(ə)l] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] : [hɪz; ɪz] ['tɜːrkɪʃ] ['tɜːrbən] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] ,

miserable	indeed	was	his	whole	appearance	:	his	Turkish	turban	had	been	torn	from	his	head	,
悲惨的	的确	曾是	他的	所有的	外貌	:	他的	土耳其	头巾	有	到过	撕裂	从	他的	头	,

他的整个形象确实十分凄惨：他的土耳其头巾已经被扯掉了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [blæk] [her] ['striːmd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [waɪld] [dɪs'ɔːrdər] .

and	his	long	black	hair	streamed	round	his	face	in	wild	disorder	.
和	他的	长的	黑色的	头发	流媒体	圆形的	他的	脸	在	荒野	紊乱	.

他那乌黑的长发凌乱地披散在脸庞周围。

[ðæt] [feɪs] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mænli] ['bjuːti] ,

That	face	which	St	.	Aubyn	remembered	a	few	years	before	glowing	with	animation	and	manly	beauty	,
那	脸	哪个	英石	.	奥宾	记得	一个	很少	年	前	发光	和	动画片	和	男子气概	美丽	,

圣奥宾几年前记忆中的那张脸，容光焕发，充满男子气概。

[wʌz; wəz] [naʊ] [peɪl] , ['hægərd] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [maːrks] [ʌv; əv] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [oʊld] [eɪdʒ] . — [ðoʊz] [aɪz] ,

was	now	pale	,	haggard	,	and	displayed	marks	of	premature	old	age	.	—	Those	eyes	,
曾是	现在	苍白	,	枯槁	,	和	显示	标记	的	过早	老的	年龄	.	—	那些	眼睛	,

如今他面色苍白，憔悴不堪，显露出过早衰老的迹象。——那双眼睛，

[wʌns] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['geɪəti] , [naʊ] [roʊld] [ɪn] ['hɔːrəb(ə)l] [dɪs'meɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːrm] ,

once	so	full	of	life	and	gaiety	,	now	rolled	in	horrible	dismay	;	and	that	form	,
一次	所以	满的	的	生活	和	欢乐	,	现在	滚动	在	可怕	沮丧	;	和	那	形式	,

曾经如此充满活力和欢乐，如今却陷入可怕的沮丧之中；而那份形态，

[soʊ] ['ædʒ(ə)l] , [soʊ] ['greɪsf(ə)l] [wen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] - [hiː; hi] [led] [ðə; ði] ['spraɪtli] [dæns] ,

so	agile	,	so	graceful	when	with	the	unfortunate	Rosolia	-	he	led	the	sprightly	dance	,
所以	敏捷	,	所以	优美	什么时候	和	这	不幸	-		他	引领	这	轻快的	舞蹈	,

他身姿轻盈，动作优雅，与不幸的罗索利亚一起领舞时，更是活力四射。

[wʌz; wəz] [naʊ] [boʊd] [baɪ] ['sɪknəs] , [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [baɪ] [fɪr] . — [oʊ] ,

was	now	bowed	by	sickness	,	and	shrunk	by	fear	.	—	Oh	,
曾是	现在	鞠躬	经过	疾病	,	和	缩小	经过	害怕	.	—	哦	,

如今他已因疾病而弯腰，因恐惧而蜷缩。——哦，

[wʌt] ['hævək] [dʌz] [gɪlt] [meɪk] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] !

what	havoc	does	guilt	make	in	the	human	face	and	figure	!
什么	浩劫	做	有罪	制作	在	这	人类	脸	和	数字	！

内疚会在人的脸上和体态上造成多大的破坏啊！

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ðæt] ['terəfaɪd] [iːtʃ] [bɪ'hoʊldər] .

such	as	he	stood	,	with	looks	that	terrified	each	beholder	.
这样的	作为	他	站立	,	和	看起来	那	恐惧	每个	旁观者	.

他站在那里，眼神令每个看到他的人都感到恐惧。

[diː] ['silvə][wʌz; wəz] [ðen] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

De	Sylva	was	then	but	little	more	than	thirty	years	of	age	,
德	西尔瓦	曾是	然后	但	小的	更多的	比	三十	年	的	年龄	,

德·西尔瓦当时才三十出头，

[jet] [ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [ɪk'ses] ,

yet	the	vigour	of	his	constitution	,	exhausted	by	excess	,
然而	这	活力	的	他的	宪法	,	筋疲力尽的	经过	过量的	,

然而，他因过度放纵而耗尽了体力，

[hɪz; ɪz] [soʊl] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['evri] ['ægəni] [wɪtʃ] [ræks] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] — [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [rʌn]

his	soul	a	prey	to	every	agony	which	racks	the	criminal	—	his	course	was	run
他的	灵魂	一个	猎物	到	每一个	痛苦	哪个	货架	这	刑事	—	他的	课程	曾是	跑步

;

;

;

他的灵魂遭受了罪犯所经历的一切痛苦——他的人生走到了尽头；

[ðə; ði] [greɪv] ['oʊpənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,

the	grave	opened	to	receive	him	,
这	严重	打开	到	收到	他	,

坟墓为他敞开，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [mʌst; məst] ['tɜːrmɪneɪt] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][sɪnz]

and	a	few	short	days	it	was	evident	must	terminate	his	life	and	sins
和	一个	很少	短的	天	它	曾是	明显	必须	终止	他的	生活	和	罪孽

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

短短几天后，很明显必须结束他的生命和罪孽。

" [rɪ'taɪər] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [waɪf] : " [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs]

"	Retire	,	my	love	,	"	said	St	.	Aubyn	to	his	trembling	wife	:	"	this	is	no	place
"	退休	,	我的	爱	,	"	说	英石	.	奥宾	到	他的	发抖	妻子	:	"	这	是	不	地方

[fɔːr; fər][juː; jʊ] :

for	you	:
为了	你	:

“亲爱的，退休吧，”圣奥宾对颤抖的妻子说：“这里不适合你：”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [pər'siːv] [huː] [ðɪs] ['retʃɪd] ['biːɪŋ] [ɪz] : [ðɪs] [krɔːs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə]

you	know	I	perceive	who	this	wretched	being	is	:	this	cross	,	which	he	offered	to
你	知道	我	感知	WHO	这	可怜	存在	是	:	这	叉	,	哪个	他	提供	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你知道我看清了这个可怜的人是谁：他献给你的这十字架，

[wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] - [wɔ:r] [ðə; ði] ['veri] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [mi:t]

was	that	which	the	ill	-	fated	Rosolia	wore	the	very	evening	she	went	to	meet
曾是	那	哪个	这	患病的	-	命中注定	-	穿着	这	非常	晚上	她	去	到	见面

[ðɪs] ['vɪlən] [ɪn][ðə; ði] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] :

this	villain	in	the	Hermitage	:
这	恶棍	在	这	隐士庐	:

正是那位不幸的罗索莉亚在冬宫与这位恶棍见面的当晚所穿的衣服：

[si:] [hɪr] [maɪ] ['saɪfər] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [pleɪt] [ʌv; əv][goʊld] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ,

see	here	my	cypher	upon	this	plate	of	gold	,	for	this	,
看	这里	我的	暗号	之上	这	盘子	的	金子	,	为了	这	,

请看我刻在这块金板上的密码，为此，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] ['nekləs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendɪd] , [wʌz; wəz][maɪ][gɪft] . — [goʊ] , [maɪ]

with	the	rich	necklace	from	which	it	depended	,	was	my	gift	.	—	Go	,	my
和	这	富有的	项链	从	哪个	它	取决于	,	曾是	我的	礼物	.	—	去	,	我的

[lʌv] :

love	:
爱	:

连同那条与之相配的华丽项链，都是我的礼物。——去吧，我的爱人。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [ðɪs] ['retʃɪd] [mæn][hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [tel] [ɪz] [ʌn'fɪtɪd] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]

the	story	which	this	wretched	man	has	engaged	to	tell	is	unfitted	for	your
这	故事	哪个	这	可怜	男人	有	已订婚的	到	告诉	是	不合适的	为了	你的

['tendər] [ˌsensə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv] .

tender	sensibility	to	partake	of	.
投标	感性	到	参加	的	.

这个可怜的男人所讲述的故事，并不适合你娇嫩的心灵去聆听。

" ['elən] ['ɪnstəntlɪ] [ænd; ənd] ['glædlɪ] [əu'beid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] ['ɔ:lsoʊ][wɜ:r; wər] [sent] [ə'weɪ] ,

"	Ellen	instantly	and	gladly	obeyed	,	and	the	sailors	also	were	sent	away	,
"	艾伦	即刻	和	乐意	服从	,	和	这	水手们	还	是	发送	离开	,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] ,

for	the	unhappy	man	,
为了	这	不开心	男人	,

艾伦立刻欣然服从，水手们也被遣走了，因为那个不幸的男人.....

[feɪnt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] , [wʌz; wəz] [tu:] [ɪl] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [ɪ'skeɪpɪŋ] ,

faint	and	exhausted	,	was	too	ill	to	make	any	attempt	at	escaping	,
头晕的	和	筋疲力尽的	,	曾是	也	患病的	到	制作	任何	试图	在	逃脱	,

他虚弱无力，精疲力竭，病得太重，根本无法尝试逃跑。

[nɔ:r][kʊd; kəd][hi:; hi] [spi:k] [tɪl] [sʌm; səm] [rɪ'stɔ:rətɪvz] [hæd; həd] [bɪn] [əd'ministəd] .

nor	could	he	speak	till	some	restoratives	had	been	administered	.
也不	可以	他	说话	直到	一些	修复剂	有	到过	管理	.

直到服用了一些恢复性药物后，他才能说话。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [pɔ:z] ,

During	this	pause	,
期间	这	暂停	,

在这段停顿期间，

[rɑ:s] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n]['prez(ə)nt][tu:; tə]

Ross	suggested	to	St	.	Aubyn	the	propriety	of	having	some	person	present	to
罗斯	建议	到	英石	.	奥宾	这	礼	的	拥有	一些	人	展示	到

[rɪ'si:v] [di:] - [kən'feʃ(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪg'zæktlɪ][æz; əz] [dɪ'lɪvərd] ,

receive	De	Sylva's	confession	who	was	able	to	take	it	exactly	as	delivered	,
收到	德	-	忏悔	WHO	曾是	有能力的	到	拿	它	确切地	作为	发表	,

罗斯向圣奥宾建议，应该安排一个人在场接收德·西尔瓦的忏悔，以便能够准确地记录下他的忏悔内容。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , [huː] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ]

of	which	St	.	Aubyn	,	who	alone	was	sufficiently	master	of	the	French	language
的	哪个	英石	.	奥宾	,	WHO	独自的	曾是	足够	掌握	的	这	法语	语言

[tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

其中只有圣奥宾精通法语，能够做到这一点。

[wʌz; wəz] ['rendərd] [ɪn'keɪpəbl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [rɑːs] ,

was	rendered	incapable	by	his	extreme	agitation	;	besides	,	it	occurred	to	Ross	,
曾是	渲染	无法	经过	他的	极端	搅动	;	除了	,	它	发生	到	罗斯	,

他极度激动，丧失了行动能力；此外，罗斯突然想到，

[ðæt] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['toʊtəli] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

that	this	person	should	be	totally	unconnected	with	Lord	St	.	Aubyn	,
那	这	人	应该	是	完全	未连接	和	主	英石	.	奥宾	,

此人与圣奥宾勋爵完全没有任何关系。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] [maɪt] [biː; bi] ['toʊtəli] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'ɪnˌflʊənst] .

that	his	testimony	might	be	totally	free	and	uninfluenced	.
那	他的	见证	可能	是	完全	自由的	和	未受影响	.

他的证词可能完全自由且不受任何影响。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['pɜːrfɪktli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [ɑːn] [huːm] [tuː; tə]

St	.	Aubyn	perfectly	agreed	with	him	,	but	was	at	a	loss	on	whom	to
英石	.	奥宾	完美	同意	和	他	,	但	曾是	在	一个	损失	在	谁	到

[fɪks] ,

fix	,
使固定	,

圣奥宾完全同意他的看法，但却不知该找谁来解决这个问题。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [rɑːs] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [priːst] , [huː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]

when	suddenly	Ross	recollected	the	Catholic	priest	,	who	was	at	that	moment
什么时候	突然	罗斯	回忆	这	天主教	牧师	,	WHO	曾是	在	那	片刻

['æktʃuəli] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

actually	in	the	house	,
实际上	在	这	房子	,

罗斯突然想起了那位天主教神父，他当时就在房子里。

[ænd; ənd] [huːm] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] .

and	whom	St	.	Aubyn	had	never	seen	.
和	谁	英石	.	奥宾	有	绝不	已见	.

圣奥宾从未见过他。

[ðɪs] [rɪ'spektəbl] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] ['sʌmənd] ,

This	respectable	old	man	was	accordingly	summoned	,
这	可敬	老的	男人	曾是	因此	被召唤	,

于是，这位德高望重的老人被传唤了。

[ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	St	.	Aubyn	in	a	few	words	explained	to	him	the	nature	of	the
和	英石	.	奥宾	在	一个	很少	字	解释	到	他	这	自然	的	这

['sɜːrvɪs] [rɪ'kwaɪərd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;

service	required	of	him	;
服务	必需的	的	他	;

圣奥宾用寥寥数语向他解释了需要他提供的服务的性质；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['redɪli] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] , [ænd; ənd] ['wɪtnəs] , [ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [ʌv; əv] [diː] ['silvə] .

and	he	readily	agreed	to	take	,	and	witness	,	the	deposition	of	De	Sylva	.
和	他	容易	同意	到	拿	,	和	证人	,	这	沉积	的	德	西尔瓦	.

他欣然同意接受并见证德·西尔瓦的证词。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [frentʃ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['friːkwənt] [breɪks] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

He	spoke	in	French	,	and	with	frequent	breaks	and	interruption	,	which	his
他	辐	在	法语	,	和	和	频繁	休息	和	中断	,	哪个	他的

['wiːknəs] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɔ'keɪʒənd] .

weakness	and	emotion	occasioned	.
弱点	和	情感	引发	.

他用法语讲话，但由于身体虚弱和情绪激动，讲话经常中断和停顿。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][bɜːrθ][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [bʌt; bət] ['entərd] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli]

"	I	am	by	birth	a	Frenchman	,	but	entered	the	Spanish	service	at	an	early
"	我	是	经过	出生	一个	法国人	,	但	进入	这	西班牙语	服务	在	一个	早期的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

“我生于法国，但很小的时候就加入了西班牙军队。”

[maɪ] ['fɑːðər] ['biːɪŋ] [ded] ,

my	father	being	dead	,
我的	父亲	存在	死的	,

我父亲去世了，

[ænd; ənd][maɪ][mə'tɜːrn(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪʃ(ə)n] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['fjuːtʃər]

and	my	maternal	relations	of	that	nation	engaging	to	take	care	of	my	future
和	我的	母体	关系	的	那	国家	引人入胜	到	拿	关心	的	我的	未来

[prə'moʊʃ(ə)n] .

promotion	.
晋升	.

我母系亲属在该国承诺会照顾我未来的晋升。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] , [maɪ][lɔːrd] , [rɪ'piːt] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	I	need	not	,	my	Lord	,	repeat	the	commencement	of	my	acquaintance	with	you	,
"	我	需要	不是	,	我的	主	,	重复	这	开始	的	我的	熟人	和	你	,

“大人，我无需赘述我们相识的缘由。”

[nɔːr][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][æt; ət][jʊr; jər] ['vɪlə] [nɪr] [sə'vɪl] , [ə; eɪ]

nor	the	kindness	with	which	you	received	me	at	your	villa	near	Seville	,	a
也不	这	仁慈	和	哪个	你	已收到	我	在	你的	别墅	靠近	塞维利亚	,	一个

[rɪ'sepʃ(ə)n] ,

reception	,
接待	,

还有您在塞维利亚附近别墅热情接待我的盛情款待，

[ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['æftərwərdz] [soʊ] [ɪl] [rɪ'peɪd] .

the	hospitality	of	which	I	afterwards	so	ill	repaid	.
这	热情好客	的	哪个	我	然后	所以	患病的	已偿还	.

我后来却辜负了这份热情好客。

" [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ə'træktɪd] ['evri] [aɪ] , [ænd; ənd] [maɪn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

"	The	beauty	of	Lady	St	.	Aubyn	attracted	every	eye	,	and	mine	in	particular	,
"	这	美丽	的	女士	英石	.	奥宾	吸引	每一个	眼睛	,	和	矿	在	特别的	,

“圣奥宾夫人的美貌吸引了所有人的目光，尤其是我的目光。”

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪ] [biːmd] ['kaɪndli][ɑːn][ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

for	her	eye	beamed	kindly	on	me	in	return	.
为了	她	眼睛	光束	亲切地	在	我	在	返回	.

因为她回以我一个温柔的眼神。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [maɪ][lɔːrd] , [ə'fend] [juː; jʊ][baɪ]['diːteɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪntɪməsi] :

"	I	will	not	,	my	Lord	,	offend	you	by	detailing	the	progress	of	our	intimacy	:
"	我	将要	不是	,	我的	主	,	得罪	你	经过	详细说明	这	进步	的	我们的	亲密关系	:

“大人，我不会详细描述我们亲密关系的进展，以免冒犯您：

[juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [dɪs'pliːzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlə] [nɪr]

you	became	displeased	at	it	,	and	suddenly	removed	her	to	a	villa	near
你	成为	不高兴	在	它	,	和	突然	已移除	她	到	一个	别墅	靠近

[si'erə] [mɔː'reinə] .

Sierra	Morena	.
塞拉	莫雷纳	.

你对此很不高兴，突然把她搬到了塞拉莫雷纳附近的一栋别墅。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [tə'riːsə] , [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [meɪd] ,

By	the	aid	of	Theresa	,	her	favourite	maid	,
经过	这	援助	的	特蕾莎	,	她	最喜欢的	女佣	,

在她最喜欢的女仆特蕾莎的帮助下，

[ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ;

she	contrived	to	let	me	know	where	she	was	gone	;
她	人为的	到	让	我	知道	在哪里	她	曾是	已消失	;

她想方设法让我知道她去了哪里；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][əb'teɪn] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] . "

and	as	soon	as	I	could	obtain	leave	of	absence	,	I	followed	her	.	"
和	作为	很快	作为	我	可以	获得	离开	的	缺席	,	我	随后	她	.	"

我一获得休假许可，就追随她去了。

" [wiː; wi] [met] ['friːkwəntli] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlə] ,

"	We	met	frequently	in	the	woods	about	the	villa	,
"	我们	遇见	频繁地	在	这	树林	关于	这	别墅	,

“我们经常在别墅附近的树林里见面，

[ænd; ənd] [wʌns] [wɜːr; wər] [met] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrk] [groʊv] [baɪ][jʊr; jər] ['haʊskiːpər] , ['mɪsɪz] .

and	once	were	met	walking	in	the	Cork	Grove	by	your	housekeeper	,	Mrs	.
和	一次	是	遇见	步行	在	这	软木	树林	经过	你的	管家	,	太太	.

['beɪfiːld] ,

Bayfield	,
贝菲尔德	,

有一次，我们在科克格罗夫散步时遇到了你的管家贝菲尔德太太，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] ['æftərwərdz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['leɪdiːz] ['ækʃnz] .

and	I	had	reason	to	believe	she	afterwards	watched	her	Lady's	actions	.
和	我	有	原因	到	相信	她	然后	观看	她	女士的	行动	.

我有理由相信，她后来观察了夫人的一举一动。

" ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪri] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [led] ,

"	Lady	St	.	Aubyn	,	tired	of	the	dreary	life	she	led	,
"	女士	英石	.	奥宾	,	疲劳的	的	这	凄凉	生活	她	引领	,

圣奥宾夫人厌倦了她单调乏味的生活，

[prə'poʊzd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]['pærɪs] :

proposed	to	escape	with	me	and	go	to	Paris	:
建议的	到	逃脱	和	我	和	去	到	巴黎	:

他提议和我一起逃去巴黎：

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [ʃiː; ʃi] ['fɜːrnɪʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

to	this	end	she	furnished	me	with	several	sums	of	money	,
到	这	结尾	她	提供	我	和	一些	总和	的	钱	,

为此，她给了我几笔钱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [rɪŋ]

and	a	great	number	of	valuable	jewels	,	amongst	them	a	very	fine	ring
和	一个	伟大的	数字	的	有价值的	珠宝	,	在	他们	一个	非常	美好的	戒指

, [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] ,

,	which	,	she	told	me	,
,	哪个	,	她	讲述	我	,

还有许多贵重的珠宝，其中包括一枚非常精美的戒指，她告诉我，

[wʌz; wəz] [jɔːrz] , [maɪ] [lɔːrd] , [ænd; ənd] ['haɪli] ['vælјuːd] [baɪ] [juː; jʊ] ;

was	yours	,	my	Lord	,	and	highly	valued	by	you	;
曾是	你的	,	我的	主	,	和	高度	有价值的	经过	你	;

曾是您的，我的主，您非常珍视它；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðæt] [rɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

and	she	owned	that	she	had	taken	that	ring	in	particular	,
和	她	拥有	那	她	有	已采取	那	戒指	在	特别的	,

她承认是她特意拿走了那枚戒指。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [lɔːs] [wʊd] [veks] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] ,

because	she	knew	the	loss	would	vex	you	;	and	she	hoped	,
因为	她	知道	这	损失	会	烦恼	你	;	和	她	希望	,

因为她知道失去你会让你难过；她希望，

[æz; əz] ['beɪfiːld] ['oʊnli] [hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

as	Bayfield	only	had	access	to	the	jewels	,
作为	贝菲尔德	仅有的	有	使用权	到	这	珠宝	,

因为贝菲尔德只能接触到这些珠宝，

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vælјuːd] ['dʒuːəl] [wʊd] [liːd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sə'spekt] [hɜːr; hər] ,

the	loss	of	this	valued	jewel	would	lead	you	to	suspect	her	,
这	损失	的	这	有价值的	宝石	会	带领	你	到	怀疑	她	,

丢失这件珍贵的珠宝会让你怀疑是她所为。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [wiː; wi] [bəuθ] [heitid] .

and	bring	disgrace	upon	the	woman	we	both	hated	.
和	带来	耻辱	之上	这	女士	我们	两个都	憎恨	.

并给我们俩都憎恨的女人带来耻辱。

" [hɪr] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [groʊn] :

"	Here	St	.	Aubyn	hid	his	face	,	and	groaned	:
"	这里	英石	.	奥宾	隐藏	他的	脸	,	和	呻吟	:

“圣奥宾捂住脸，呻吟道：

[hiː; hi] [griːvd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [lʌvd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]

he	grieved	to	hear	the	woman	he	had	once	loved	could	have	been	so
他	伤心	到	听到	这	女士	他	有	一次	喜爱	可以	有	到过	所以

[ə'troʊʃəsli] ['wɪkɪd] .

atrociously	wicked	.
极其糟糕	邪恶	.

听到自己曾经深爱的女人竟然如此邪恶残忍，他感到无比悲痛。

" [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['æftər] [ðɪs] , [maɪ] [lɔːrd] , " [kən'tɪnjuːd] [diː] ['silvə] ,

"	A	few	nights	after	this	,	my	Lord	,	"	continued	De	Sylva	,
"	一个	很少	夜晚	后	这	,	我的	主	,	"	持续	德	西尔瓦	,

“此后几个晚上，大人，”德·西尔瓦继续说道，

" [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [roʊp] ['lædər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] .

"	you	saw	me	attempting	to	climb	by	a	rope	ladder	the	window	of	Lady	St	.
"	你	锯	我	尝试	到	爬	经过	一个	绳索	梯子	这	窗户	的	女士	英石	.

[ɔbɪnz] [ə'pɑːrtmənt] :

Aubyn's	apartment	:
奥宾的	公寓	:

“你看到我试图用绳梯爬上圣奥宾夫人公寓的窗户：

[wʌt] ['fɑːloʊd] [ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;

what	followed	is	well	known	to	you	;
什么	随后	是	出色地	已知	到	你	;

接下来发生的事，你很清楚；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['evər] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] [maɪ] [ɪn'tenʃən] [ðæn; ðən] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði]

but	nothing	was	ever	farther	from	my	intentions	than	meeting	you	at	the
但	没有什么	曾是	曾经	更远	从	我的	意图	比	会议	你	在	这

[pleɪs] ['əpɔɪntɪd] ;

place	appointed	;
地方	任命	;

但我从未想过会在约定的地点与你见面；

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] - [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [tə'riːsə] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ,

on	the	contrary	,	I	informed	Rosolia	by	means	of	Theresa	of	what	had	passed	,
在	这	相反	,	我	知情的	-	经过	方法	的	特蕾莎	的	什么	有	通过了	,

相反，我通过特蕾莎将发生的事情告诉了罗索莉亚。

[ænd; ənd] [neɪmd] [ðæt] ['veri] ['aʊər] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪʤ] ,

and	named	that	very	hour	to	meet	her	at	the	Hermitage	,
和	命名	那	非常	小时	到	见面	她	在	这	隐士庐	,

并定下了在那个时间到冬宫与她会面的日期。

['wɪðər] [aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔɪz] ['hæbɪt] , [ænd; ənd] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðæt]

whither	I	proposed	to	bring	a	boy's	habit	,	and	elope	with	her	under	that
往哪里去	我	建议的	到	带来	一个	男孩们	习惯	,	和	私奔	和	她	在下面	那

[dɪs'gaɪz] ;

disguise	;
伪装	;

我打算带上男式的服装，乔装打扮与她私奔；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['pɜːrpəs] [aɪ] [prə'kjʊəd] [tuː] ['hɔːrsɪz] ,

for	which	purpose	I	procured	two	horses	,
为了	哪个	目的	我	采购	二	马匹	,

为此我弄来了两匹马。

[ænd; ənd] ['steɪʃənd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪʤ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pəu'sɑːðɑː]

and	stationed	them	in	a	thicket	between	the	Hermitage	and	the	Posada
和	驻	他们	在	一个	灌木丛	之间	这	隐士庐	和	这	波萨达

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

at	the	foot	of	the	mountain	,
在	这	脚	的	这	山	,

他们把他们安置在山脚下隐修院和旅馆之间的灌木丛中。

[wer] [aɪ] [hæd; həd] [ri'zaidid] [sɪns] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] .

where	I	had	resided	since	my	arrival	in	that	neighbourhood	.
在哪里	我	有	居住地	自从	我的	到达	在	那	邻里	.

自从我来到那个社区以来，就一直住在那里。

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔːls] ,

"	I	told	you	,	my	Lord	,	I	had	a	friend	there	;	but	that	was	false	,
"	我	讲述	你	,	我的	主	,	我	有	一个	朋友	那里	;	但	那	曾是	错误的	,

“我曾告诉过您，大人，我在那里有个朋友；但那是假的。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['oʊnli] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] ['iːvnɪŋ] ,

and	I	only	said	it	to	induce	you	to	wait	till	the	next	evening	,
和	我	仅有的	说	它	到	诱导	你	到	等待	直到	这	下一个	晚上	,

我这么说只是为了让你等到第二天晚上。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [iːtʃ] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'kaʊntər] .

that	we	might	have	each	a	friend	to	witness	our	encounter	.
那	我们	可能	有	每个	一个	朋友	到	证人	我们的	遇到	.

这样我们每个人都可以有一位朋友来见证我们的相遇。

" - [wɑːtʃt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['æftər][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ɑːl'hɑːmə] , [wens] ,
" Rosolia watched you from the house after your return from Alhama , whence ,
" - 观看 你 从 这 房子 后 你的 返回 从 阿尔哈马 , 何处 ,
[æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ə'loʊn] ,
as you came alone ,
作为 你 来了 独自的 ,

“罗索莉娅在你从阿尔哈马回来后，就一直在家里看着你，因为你是独自一人回来的。”

[wiː; wi] [kən'kluːdid] [juː; jʊ][hæd; həd] ['veɪnli] [sɔːt] [jʊr; jər] [frend] ; [ænd; ənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]
we concluded you had vainly sought your friend ; and , I am ashamed to
我们 结束 你 有 徒劳地 寻求 你的 朋友 ; 和 , 我 是 羞愧 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

我们得出结论，你徒劳地寻找了你的朋友；而且，我很惭愧地说，

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] ,
in the few minutes we were together ,
在 这 很少 分钟 我们 是 一起 ,

在我们相处的短短几分钟里，

[haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][daɪ'vɜːrtɪd] [ɑːr'selvz] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][jʊr; jər] [veɪn] [ænd; ənd] ['fruːtləs]
how much we diverted ourselves at the idea of your vain and fruitless
如何 很多 我们 改道 我们自己 在 这 主意 的 你的 徒劳 和 徒劳无功
['trʌb(ə)l] . "
trouble . "
麻烦 . "

想到你那些徒劳无功的麻烦，我们真是乐不可支。

" [goʊ][ɑːn] , [sɜːr] , " [kraɪd] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] , ['fɪrsli] — " [sper] [ðɪs] ['diːteɪl] ,
" Go on , Sir , " cried St . Aubyn , fiercely — " spare this detail ,
" 去 在 , 先生 , " 哭 英石 . 奥宾 , 激烈地 — " 空闲的 这 细节 ,

“先生，请继续，”圣奥宾厉声喊道，“省去这个细节吧。”

[ænd; ənd]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'testəbl] ['stɔːri] . "
and hasten to the conclusion of this detestable story . "
和 趋 到 这 结论 的 这 可恨 故事 . "

并尽快结束这个令人憎恶的故事。

" - [ðen] , " [ri'zjuːmd] [diː]['silvə] , " [toʊld][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [hed] -
" Rosolia then , " resumed De Sylva , " told her brother she had a bad head -
" - 然后 , " 恢复 德 西尔瓦 , " 讲述 她 兄弟 她 有 一个 坏的 头 -
[eɪk] ,
ache ,
疼痛 ,

“然后，”德·西尔瓦继续说道，“罗索莉亚告诉她哥哥她头疼得厉害。”

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
and would endeavour to walk it off .
和 会 努力 到 走 它 离开 .

并会努力通过散步来缓解疼痛。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [griːvd] [tuː; tə][pɑːrt] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
From this young man she was grieved to part , and left him with
从 这 年轻的 男人 她 曾是 伤心 到 部分 , 和 左边 他 和
[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

她与这位年轻人离别时感到悲伤，并带着复杂的情绪离开了。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] : [wiː; wi][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə][luːz] :

She	hastened	to	the	Hermitage	:	we	had	no	time	to	lose	:
她	加快	到	这	隐士庐	:	我们	有	不	时间	到	失去	:

她匆匆赶往冬宫：我们没有时间耽搁了：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['væljuəblz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'lekt] ,

she	had	brought	with	her	all	the	valuables	she	could	collect	,
她	有	带来	和	她	全部	这	贵重物品	她	可以	收集	,

她把所有能收集到的贵重物品都带上了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ðə; ði] [faɪn] ['nekləs] [ʌv; əv] ['ruːbiz] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

and	had	round	her	neck	the	fine	necklace	of	rubies	you	had	given
和	有	圆形的	她	脖子	这	美好的	项链	的	红宝石	你	有	给定

[hɜːr; hər][æt; ət] [sə'vɪl] ,

her	at	Seville	,
她	在	塞维利亚	,

她脖子上戴着你在塞维利亚送给她的那条精美的红宝石项链。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [krɔːs] [aɪ][dʒʌst] [naʊ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['leɪdiz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

and	that	very	cross	I	just	now	offered	to	those	ladies	on	the	beach	.
和	那	非常	叉	我	只是	现在	提供	到	那些	女士们	在	这	海滩	.

而我刚才献给海滩上那些女士的正是那根十字架。

" [aɪ] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [dres] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][rɪ'taɪərɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	I	pressed	her	to	change	her	dress	quickly	,	and	was	retiring	for	a
"	我	按下	她	到	改变	她	裙子	迅速地	,	和	曾是	退休	为了	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] ,

few	minutes	,
很少	分钟	,

我催促她赶紧换衣服，然后就准备休息一会儿。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [hɜːr; hər] [meɪl] [ə'taɪər] .

while	she	adjusted	her	male	attire	.
尽管	她	调整	她	男性	服装	.

她一边整理着自己的男装。

" [fiərɪŋ] [ə; eɪ] [sə'praiz] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es][ɪn]

"	Fearing	a	surprize	,	and	thinking	it	might	be	wanted	to	defend	us	in
"	恐惧	一个	惊喜	,	和	思维	它	可能	是	通缉	到	保卫	我们	在

['aʊər; ɑːr] [flaɪt] ,

our	flight	,
我们的	航班	,

“担心会遭到突袭，并且认为这可能是为了在逃跑过程中保护我们，

[aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr]

I	had	brought	with	me	the	pistol	,	you	,	my	Lord	,	gave	me	the	night	before
我	有	带来	和	我	这	手枪	,	你	,	我的	主	,	给予	我	这	夜晚	前

:

:

:

我带来了您昨晚送给我的那把手枪，大人：

[ðɪs] [aɪ] [tʊk] [ɪn][maɪ][hænd] , [lest] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [siːk] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

this	I	took	in	my	hand	,	lest	any	one	should	approach	to	seek	Lady	St	.	Aubyn	,
这	我	采取	在	我的	手	,	免得	任何	一	应该	方法	到	寻找	女士	英石	.	奥宾	,

我将此拿在手中，以免有人前来寻找圣奥宾夫人。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪf] ['eni] [dɪd] , [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ;

determined	if	any	did	,	to	put	an	end	to	their	existence	;
决定	如果	任何	做过	,	到	放	一个	结尾	到	他们的	存在	;

确定是否有人这样做，并予以制止；

[ænd; ənd] ([aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ɔːl]) [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] [hæd; həd] ['beɪfiːld] [krɔːst] [maɪ]

and	(	I	will	confess	all	)	I	should	not	have	been	sorry	had	Bayfield	crossed	my
和	(	我	将要	承认	全部	)	我	应该	不是	有	到过	对不起	有	贝菲尔德	交叉	我的

[pæθ] .

path	.
小路	.

（我坦白地说）如果贝菲尔德出现在我的生活中，我不应该感到后悔。

" [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] , [maɪ] [fʊt] [strʌk] [ə'genst] [æn; ən]

"	But	as	I	turned	to	leave	the	Hermitage	,	my	foot	struck	against	an
"	但	作为	我	转向	到	离开	这	隐士庐	,	我的	脚	击	反对	一个

[ˌɪnɪ'kwɑːləti] [ɪn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

inequality	in	the	floor	,
不等式	在	这	地面	,

“但当我转身离开冬宫时，我的脚踢到了地板上的不平整处。”

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self] , [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [went] [ɔːf] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,

and	endeavouring	to	recover	myself	,	the	pistol	went	off	in	my	hand	,
和	努力	到	恢复	我	,	这	手枪	去	离开	在	我的	手	,

我试图控制自己，结果手中的手枪走火了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːl] ['entərd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] - .

and	the	ball	entered	the	head	of	the	unfortunate	Rosolia	.
和	这	球	进入	这	头	的	这	不幸	-	.

球击中了不幸的罗索利亚的头部。

" [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪnstəntli] — [wʌn] [groʊn] [ə'loʊn] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .

"	She	fell	instantly	—	one	groan	alone	escaped	her	.
"	她	跌倒	即刻	—	一	呻吟	独自的	逃脱	她	.

她瞬间倒下——只发出了一声呻吟。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] , ['hoʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə'lɑːrmd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] , [ɔːr] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [hɜːrt] ;

I	approached	,	hoping	she	was	only	alarmed	by	the	report	,	or	but	slightly	hurt	;
我	接近	,	希望	她	曾是	仅有的	惊慌	经过	这	报告	,	或者	但	轻微地	伤害	;

我走上前去，希望她只是被报道吓到了，或者只是轻微地受伤了；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['breθləs] [kɔːrps] .

but	to	my	astonishment	and	horror	she	was	a	breathless	corpse	.
但	到	我的	惊讶	和	恐怖	她	曾是	一个	喘不过气	尸体	.

但令我震惊和恐惧的是，她已经一具没有呼吸的尸体。

" [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['moʊmənt] , [maɪ] [fɜːrst] [aɪ'diːə] [wʌz; wəz] ['ɪnstənt] [flaɪt] , [sɪns] [ðæt] [ə'loʊn] [kʊd; kəd]

"	In	this	dreadful	moment	,	my	first	idea	was	instant	flight	,	since	that	alone	could
"	在	这	可怕	片刻	,	我的	第一的	主意	曾是	立即的	航班	,	自从	那	独自的	可以

[seɪv] [ˌem 'iː] . — [bʌt; bət] [waɪ] ,

save	me	.	—	But	why	,
节省	我	.	—	但	为什么	,

“在这可怕的时刻，我的第一个念头就是立刻逃走，因为只有那样才能救我。——可是为什么呢？”

[θɔːt] [aɪ] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [liːv] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['væljuəb(ə)l]

thought	I	,	since	she	is	dead	,	should	I	leave	behind	those	valuable
想法	我	,	自从	她	是	死的	,	应该	我	离开	在后面	那些	有价值的

我想，既然她已经去世了，我是否应该留下那些珍贵的物品呢?

['ɔrnəmənts] ? — [ænd; ənd] [oʊ] ! — [haʊ] ['hɑrdnd] [wʌz; wəz] [maɪ] [hɑːrt] !

ornaments	?	—	And	O	!	—	how	hardened	was	my	heart	!
装饰品	?	—	和	哦	!	—	如何	硬化	曾是	我的	心	!

装饰品？——哦！——我的心是多么冷酷无情啊！

" [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [hæd; həd] [əd'maɪəd] , [ænd; ənd] [prə'fest] [tuː; tə] [lʌv] ,

"	The	woman	I	had	admired	,	and	professed	to	love	,
"	这	女士	我	有	钦佩	,	和	声称	到	爱	,

“我曾仰慕并声称爱慕的那个女人，

[hæd; həd] [ðæt] ['ɪnstənt] [briːðd] [hɜːr; hər] [læst] — ['fɔːlən] [baɪ][maɪ][hænd] , [ðoʊ] [frʌm; frəm][æn; ən]

had	that	instant	breathed	her	last	—	fallen	by	my	hand	,	though	from	an
有	那	立即的	呼吸	她	最后的	—	倒下	经过	我的	手	,	尽管	从	一个

[ˌʌnɪn'tendɪd] [stroʊk] ,

unintended	stroke	,
无意的	中风	,

那一刻她就断气了——倒在我手下，虽然并非有意为之。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] , [wen] , [baɪ][ə; eɪ] ['gɪlti] [flaɪt] ,

and	in	the	very	moment	,	when	,	by	a	guilty	flight	,
和	在	这	非常	片刻	,	什么时候	,	经过	一个	有罪的	航班	,

就在那一刻，由于一次有罪的逃亡，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['gretɪst] [pruːf] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ju'naɪt][hɜːr; hər]

she	had	resolved	to	give	me	the	greatest	proof	of	love	,	and	unite	her
她	有	已解决	到	给	我	这	最	证明	的	爱	,	和	团结	她

[feɪt] [wɪð; wɪθ] [maɪn] :

fate	with	mine	:
命运	和	矿	:

她决心给我最伟大的爱的证明，并将她的命运与我的命运紧紧相连：

[jet] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [dɪd] [ðiːz] ['dredf(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

yet	so	little	impression	did	these	dreadful	circumstances	make	upon	me	,
然而	所以	小的	印象	做过	这些	可怕	情况	制作	之上	我	,

然而，这些可怕的境遇却几乎没有给我留下任何印象。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kəm'poʊʒər] [tuː; tə][ˌʌn'klæsp][ðə; ði] ['kɔːstli] ['nekləs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

that	I	had	sufficient	composure	to	unclasp	the	costly	necklace	from	her
那	我	有	充足的	镇定	到	松	这	昂贵	项链	从	她

[nek] ,

neck	,
脖子	,

我当时足够镇定，能够解开她脖子上那条昂贵的项链。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪsləts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ðoʊ] [ðæt] ['bɑːdi] , ['leɪtli] [soʊ] ['bluːmɪŋ]

and	the	bracelets	from	her	arms	,	though	that	body	,	lately	so	blooming
和	这	手镯	从	她	武器	,	尽管	那	身体	,	最近	所以	盛开

[ænd; ənd][soʊ]['ænɪmeɪtɪd] ,

and	so	animated	,
和	所以	动画	,

还有她手臂上的手镯，尽管她的身体，最近如此容光焕发，如此生机勃勃，

[wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [koʊld][ɪn] [deθ] . — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] !

was	not	yet	cold	in	death	.	—	Such	is	the	love	of	the	wicked	!
曾是	不是	然而	寒冷的	在	死亡	.	—	这样的	是	这	爱	的	这	邪恶	!

死后身体还未冰冷。——这就是恶人的爱！

" [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] , [æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] [dɪ'skʌvərd] , [aɪ] [drɔpt] , [ænd; ənd] [lɔːst] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l]

"	By	some	means	,	as	I	afterwards	discovered	,	I	dropt	,	and	lost	the	valuable
"	经过	一些	方法	,	作为	我	然后	发现	,	我	掉落	,	和	丢失的	这	有价值的

[rɪŋ] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] ;

ring	I	mentioned	before	;
戒指	我	提及	前	;

“后来我发现，我不知何故把之前提到的那枚贵重戒指掉在地上弄丢了；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['entərd] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ,

and	as	I	knew	I	had	it	just	before	I	entered	this	fatal	Hermitage	,
和	作为	我	知道	我	有	它	只是	前	我	进入	这	致命的	隐士庐	,

就在我进入这座致命的隐居处之前，我知道我已经拥有了它。

[aɪ] [kən'klu:did] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ][hæd; həd][lɔ:st][ˌaɪ 'ti:] .

I	concluded	it	was	there	I	had	lost	it	.
我	结束	它	曾是	那里	我	有	丢失的	它	.

我断定它就丢在那里。

" [aɪ] [naʊ] [fled] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [maɪ] ['hɔ:rsɪz] [stʊd] , [ænd; ənd]

"	I	now	fled	as	fast	as	possible	towards	the	place	where	my	horses	stood	,	and
"	我	现在	逃亡	作为	快速地	作为	可能的	向	这	地方	在哪里	我的	马匹	站立	,	和

['maʊntɪŋ] [wʌn] ,

mounting	one	,
安装	一	,

“我随即以最快的速度逃向我的马匹所在的地方，并骑上一匹马，

[ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ] ['gæləpt] [ɔ:f] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] .

and	leading	the	other	,	I	galloped	off	at	full	speed	.
和	领导	这	其他	,	我	疾驰	离开	在	满的	速度	.

我领头，策马疾驰而去。

" [kən'klu:dɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [wʊd] [bi:; bi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [aɪ] [tʊk]

"	Concluding	the	first	search	for	me	would	be	amongst	the	mountains	,	I	took
"	总结	这	第一的	搜索	为了	我	会	是	在	这	山脉	,	我	采取

[ə; eɪ] [roʊd] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:pəzɪt] ,

a	road	immediately	opposite	,
一个	路	立即地	对面的	,

“我断定他们首先会在山区搜寻我，于是我选择了一条与山路方向相反的路。”

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] - [ðæt] [naɪt] : [aɪ][ðer; ðər][soʊld][maɪ]['hɔ:rsɪz] ,

and	reached	the	little	town	of	Andurar	that	night	:	I	there	sold	my	horses	,
和	达到	这	小的	镇	的	-	那	夜晚	:	我	那里	卖	我的	马匹	,

当晚我到达了安杜拉尔小镇：我在那里卖掉了我的马。

[ænd; ənd] [bɔ:t] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['gɑ:rmənts] , [lest] [ðoʊz] [aɪ] [wɔ:r] [ʃʊd; ʃəd][aɪ'dentɪfaɪ][maɪ]['pɜ:rs(ə)n]

and	bought	a	change	of	garments	,	lest	those	I	wore	should	identify	my	person
和	买	一个	改变	的	服装	,	免得	那些	我	穿着	应该	确认	我的	人

;

;

;

于是买了一套换洗的衣服，免得我身上穿的衣服暴露了我的身份；

[fɔ:r; fər][aɪ] [kən'klu:did] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər] , ['i:ðər] ['wɪlfl] [ɔ:r][ˌæksə'dent(ə)l]

for	I	concluded	I	should	be	suspected	of	the	murder	,	either	wilful	or	accidental
为了	我	结束	我	应该	是	怀疑	的	这	谋杀	,	任何一个	故意	或者	偶然

,

,

,

因为我得出结论，我应该被怀疑犯有谋杀罪，无论是故意的还是意外的。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['kaʊntəsˌkaʊntes] ;

of	the	unfortunate	Countess	;
的	这	不幸	伯爵夫人	;

那位不幸的伯爵夫人；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [kən'vɪnst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz] [ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv][maɪ]

but	I	was	also	convinced	I	should	have	two	or	three	hours	the	start	of	my
但	我	曾是	还	确信	我	应该	有	二	或者	三	小时	这	开始	的	我的

[pə'sju:əz] ,

pursuers	,
追击者	,

但我同时也确信，我应该比追捕者提前两到三个小时开始追击。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kɑːnstənt]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ræmblɪŋ] [ə'baʊt][æt; ət] [liːst] [ðæt] [taɪm] ,

as	she	was	in	the	constant	habit	of	rambling	about	at	least	that	time	,
作为	她	曾是	在	这	持续的	习惯	的	漫无边际	关于	在	至少	那	时间	,

至少在那段时间里，她一直有喋喋不休的习惯，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mɪst] .

and	consequently	would	not	be	missed	.
和	最后	会	不是	是	错过	.

因此，他的离开不会引起人们的注意。

" [aɪ] ['trævld] , [haʊ'evər] , ['tʃiːfli] [baɪ] [naɪt] , ['ləːkiŋ] [baɪ] [deɪ] ['iːðər] [ɪn] [θɪk] [wʊdz] ,

"	I	travelled	,	however	,	chiefly	by	night	,	lurking	by	day	either	in	thick	woods	,
"	我	旅行	,	然而	,	主要	经过	夜晚	,	潜伏	经过	天	任何一个	在	厚的	树林	,

“然而，我主要在夜间出行，白天则躲藏在茂密的树林里，

[ɔːr][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['mʊrɪʃ] ['kɑːslz] ,

or	the	remains	of	Moorish	castles	,
或者	这	遗迹	的	摩尔式	城堡	,

或摩尔人城堡的遗迹，

[ænd; ənd]['oʊnli] ['ventʃərɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] [taʊn] [ɔːr] ['vɪlɪdʒ] [wen] [prə'vɪʒnz] [wɜːr; wər] ['ɪndɪ'spensəblɪ] ['nesəseri] ;

and	only	venturing	near	a	town	or	village	when	provisions	were	indispensably	necessary	;
和	仅有的	冒险	靠近	一个	镇	或者	村庄	什么时候	条款	是	不可或缺	必要的	;

只有在物资供应必不可少的情况下才会冒险靠近城镇或村庄；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'restɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] ,

for	now	the	fear	of	being	arrested	as	a	deserter	,
为了	现在	这	害怕	的	存在	被捕	作为	一个	逃兵	,

目前最大的恐惧是被当作逃兵逮捕。

[maɪ] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] ['hævɪŋ] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪk'spaɪərd] , [meɪd] [ðə; ði] [strɪktɪst] ['kɔːʃ(ə)n] ['nesəseri] [fɔːr; fər][maɪ] [sɪ'kjʊrətɪ] .

my	leave	of	absence	having	been	some	time	expired	,	made	the	strictest	caution	necessary	for	my	security	.
我的	离开	的	缺席	拥有	到过	一些	时间	已到期	,	制成	这	最严格的	警告	必要的	为了	我的	安全	.

由于我的休假已经过去一段时间了，为了自身安全，我采取了最严格的预防措施。

" [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [aɪ] [riːtʃt] - , [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

"	In	about	a	week	I	reached	Almaneca	,	and	disposing	of	some	of	my	jewels	,
"	在	关于	一个	星期	我	达到	-	,	和	处置	的	一些	的	我的	珠宝	,

大约一周后，我到达了阿尔马内卡，并处理掉了一些珠宝。

[aɪ] [im'bɑːkt] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['venɪs] ,

I	embarked	on	board	a	vessel	which	was	going	to	Venice	,
我	启航	在	木板	一个	血管	哪个	曾是	去	到	威尼斯	,

我登上了一艘开往威尼斯的船，

[wer] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'suːmɪŋ] [ə'nʌðər] [neɪm] , [tuː; tə] [goʊ][tuː; tə]['pærɪs] ,

where	I	meant	to	remain	some	time	,	and	then	assuming	another	name	,	to	go	to	Paris	,
在哪里	我	意思是	到	保持	一些	时间	,	和	然后	假设	其他	姓名	,	到	去	到	巴黎	,

我原本打算在那里待一段时间，然后改名换姓，去巴黎。

[wer] [aɪ] [nuː] [maɪ] ['spiːkɪŋ] [frentʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [wʊd] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

where	I	knew	my	speaking	French	like	a	native	would	prevent	me	from	being
在哪里	我	知道	我的	请讲	法语	喜欢	一个	本国的	会	防止	我	从	存在

['rekəgnaɪzd] .

recognized	.
认可	.

我知道，如果我能说一口流利的法语，就不会被人认出来。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bʌt; bət] [θriː] [deɪz] [æt; ət] [siː] [wen] [æn; ən] [ˌældʒi'riːn] [kɔːr'ser] [bɔːr] [daʊn]

We	had	not	been	but	three	days	at	sea	when	an	Algerine	corsair	bore	down
我们	有	不是	到过	但	三	天	在	海	什么时候	一个	阿尔及利亚人	海盗	钻孔	向下

[ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

upon	us	,
之上	我们	,

我们出海还不到三天，一艘阿尔及利亚海盗船就向我们逼近了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] [sɪ'vɪr] ['kɑːnflɪkt][wiː; wi][wɜːr; wər] ['kæptʃərd] , [ænd; ənd] ['kærid] ['ɪntuː]

and	after	a	short	but	severe	conflict	we	were	captured	,	and	carried	into
和	后	一个	短的	但	严重	冲突	我们	是	捕获	,	和	携带	进入

[æl'dʒɪrz] .

Algiers	.
阿尔及尔	.

经过一场短暂而激烈的冲突，我们被俘虏，并被押送到阿尔及尔。

" [hɪr] , [rɔbd] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ɪl] - [geɪnd] ['rɪtʃɪz] , [ɪk'sept] [ðæt] [krɔːs] ,

"	Here	,	robbed	of	all	my	ill	-	gained	riches	,	except	that	cross	,
"	这里	,	被抢劫	的	全部	我的	患病的	-	获得	财富	,	除了	那	叉	,

“我所有不义之财都被夺走了，只剩下那十字架。”

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] -

which	some	remains	of	affection	for	the	memory	of	the	unfortunate	Rosolia
哪个	一些	遗迹	的	感情	为了	这	记忆	的	这	不幸	-

[hæd; həd] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'siːl] [soʊ] ['kɔːʃəsli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] ,

had	induced	me	to	conceal	so	cautiously	that	it	was	not	discovered	,
有	诱导	我	到	隐藏	所以	谨慎地	那	它	曾是	不是	发现	,

我对不幸的罗索利亚仍存有一些感情，所以我小心翼翼地将它隐藏起来，以至于没有被发现。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [siːmd] [duːmd] [tuː; tə][end][maɪ] [deɪz] [ɪn] ['sleɪvəri] .

I	found	myself	a	prisoner	,	and	seemed	doomed	to	end	my	days	in	slavery	.
我	成立	我	一个	囚犯	,	和	似乎	注定失败	到	结尾	我的	天	在	奴隶制	.

我发现自己成了囚犯，似乎注定要在奴隶的身份中度过余生。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] ['pəːtʃəst] [baɪ][ə; eɪ]['mæstər] [haɪ] [ɪn] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	It	was	my	fortune	to	be	purchased	by	a	master	high	in	favour	with	the
"	它	曾是	我的	财富	到	是	购买	经过	一个	掌握	高的	在	偏爱	和	这

[deɪ] ,

Dey	,
戴伊	,

“我很幸运能被一位深受国王宠信的主人买下，

[huː] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [vɪ'væsəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [aɪ][hæd; həd][ɪn]['mjuːzɪk] , [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː]

who	,	pleased	with	my	vivacity	,	and	the	skill	I	had	in	music	,	received	me
WHO	,	高兴	和	我的	活泼	,	和	这	技能	我	有	在	音乐	,	已收到	我

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,

into	his	favour	,
进入	他的	偏爱	,

他欣赏我的活泼和音乐才能，因此对我青睐有加。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['temptɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [haɪ] ['ɔfɝz] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

and	at	length	tempted	me	with	such	high	offers	,	if	I	would	become	a
和	在	长度	受诱惑	我	和	这样的	高的	优惠	, 如果		我	会	变得	一个

[məˈhɔmitən] ,

Mahometan	,
穆罕默德	,

最后，他们以优厚的条件诱惑我，如果我皈依伊斯兰教的话。

[ðæt] [aɪ] , [huː] ['nevər] [nuː] [wʌt] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] ,

that	I	,	who	never	knew	what	true	religion	was	,
那	我	,	WHO	绝不	知道	什么	真的	宗教	曾是	,

我，一个从未了解过真正宗教是什么的人，

[ænd; ənd] [held] [maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] [tuː] ['laɪtli] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['strenjuəs] [ɪn][ðer; ðər] [sə'pɔːrt] ,

and	held	my	principles	too	lightly	to	be	very	strenuous	in	their	support	,
和	握住	我的	原则	也	轻轻	到	是	非常	费力的	在	他们的	支持	,

我对自己的原则不够重视，没有积极地去捍卫它们。

[suːn] [kən'sentid] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['sɑːləmli] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː]

soon	consented	to	be	what	he	would	have	me	,	and	solemnly	abjuring
很快	同意	到	是	什么	他	会	有	我	,	和	庄严地	放弃

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] ,

the	Christian	faith	,
这	基督教	信仰	,

我很快就同意成为他想要我成为的样子，并郑重地放弃了基督教信仰。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] , [ænd; ənd] [er] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] .

I	became	his	adopted	son	,	and	heir	to	all	his	riches	.
我	成为	他的	已采用	儿子	,	和	继承人	到	全部	他的	财富	.

我成了他的养子，继承了他所有的财产。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [tuː] [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['eni] [sɜːrtʃ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər]

By	this	means	too	I	was	certain	of	escaping	any	search	that	might	be	made	for
经过	这	方法	也	我	曾是	肯定	的	逃脱	任何	搜索	那	可能	是	制成	为了

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

通过这种方式，我也确信能够逃脱任何可能对我进行的搜查；

[fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][diː] ['silvə] ['ʌndər] [ðə; ði]['tɜːrbən][ʌv; əv][ə; eɪ] [tɜːrk] ,

for	who	could	think	of	looking	for	De	Sylva	under	the	turban	of	a	Turk	,
为了	WHO	可以	思考	的	寻找	为了	德	西尔瓦	在下面	这	头巾	的	一个	土耳其人	,

谁会想到去土耳其人的头巾下寻找德·西尔瓦呢?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ˌæb'dælə] ?

and	in	the	adopted	son	of	the	Bey	Abdallah	?
和	在	这	已采用	儿子	的	这	贝	阿卜杜拉	?

那么，贝伊·阿卜杜拉的养子呢?

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][maɪ] [ə'dɑːptɪv] ['fɑːðər] [daɪd] ;

"	About	a	year	ago	my	adoptive	father	died	;
"	关于	一个	年	前	我的	收养	父亲	死亡	;

大约一年前，我的养父去世了；

[ænd; ənd] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði]['suːpaɪn][ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] [laɪf][ðə; ði] ['tɝːks] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [liːd] ,

and	weary	of	the	supine	and	inactive	life	the	Turks	usually	lead	,
和	厌倦	的	这	仰卧	和	不活跃	生活	这	土耳其人	通常	带领	,

他们厌倦了土耳其人通常那种懒散无所事事的生活方式，

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [fɪt] [aʊt] [æn; ən] [ɑːrmd] [ˈves(ə)l] , [ænd; ənd] [əˈmjuːz] [maɪˈself] [baɪ] [ˈseɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

I	determined	to	fit	out	an	armed	vessel	,	and	amuse	myself	by	sailing	up	the
我	决定	到	合身	出去	一个	武装	血管	,	和	娱乐	我	经过	帆船	向上	这

[ˌɑːrkɪˈpeləgoʊ] ,

Archipelago	,
群岛	,

我决定装备一艘武装船只，然后航行到群岛上游玩。

[ænd; ənd] [ˈvɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgriːʃn] [ˈaɪləndz] , [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈleɪt(ə)nt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	visiting	some	of	the	Grecian	islands	,	not	without	a	latent	intention	of
和	访问	一些	的	这	希腊	岛屿	,	不是	没有	一个	潜	意图	的

[ˈkwɪtɪŋ] [ælˈdʒɪrz] [ˌɔːltəˈgeðər] ,

quitting	Algiers	altogether	,
辞职	阿尔及尔	共	,

并且还游览了一些希腊岛屿，其背后潜藏着彻底离开阿尔及尔的念头。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˌjʊrəˈpiːən] [steɪt] :

and	returning	to	some	European	state	:
和	返回	到	一些	欧洲的	状态	:

并返回某个欧洲国家：

[tuː; tə] [wɪtʃ] [end] [aɪ] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ðə; ði] [welθ] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈpɔːrtəb(ə)l] :

to	which	end	I	carried	with	me	all	the	wealth	I	could	make	portable	:
到	哪个	结尾	我	携带	和	我	全部	这	财富	我	可以	制作	便携的	:

为此，我随身携带了所有我能携带的财富：

[ðɪs] [dɪˈzaɪn] [aɪ] [ˈeksɪkjuːtɪd] [əˈkɔːrdɪŋli] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [lɔːŋ] [ˈkwɪtɪd] [ælˈdʒɪrz] ,

this	design	I	executed	accordingly	,	but	I	had	not	long	quitted	Algiers	,
这	设计	我	执行	因此	,	但	我	有	不是	长的	辞职	阿尔及尔	,

我按照这个设计执行了，但我离开阿尔及尔不久。

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [əˈtækt] [ænd; ənd] [ˈkæptʃərd] [baɪ] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈfrɪgət] .

when	we	were	attacked	and	captured	by	a	French	frigate	.
什么时候	我们	是	遭到攻击	和	捕获	经过	一个	法语	护卫舰	.

我们遭到法国护卫舰的攻击并被俘虏。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [noʊn] [piːs] .

"	From	that	moment	I	have	never	known	peace	.
"	从	那	片刻	我	有	绝不	已知	和平	.

从那一刻起，我就再也没有过平静的生活。

" [fiərɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈskʌvərd] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [dɪˈzɜːrʃn] [mʌst; məst]

"	Fearing	to	be	discovered	,	knowing	that	the	punishment	for	desertion	must
"	恐惧	到	是	发现	,	会心	那	这	惩罚	为了	逃兵	必须

[biː; bi] [maɪn] ,

be	mine	,
是	矿	,

“害怕被发现，也知道擅离职守的惩罚必将由我承担，”

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [tʌtʃ] [æt; ət] [ˈeni] [ˈspænɪʃ] [pɔːrt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈrekəgnaɪzd] ;

should	we	touch	at	any	Spanish	port	,	and	I	should	be	recognized	;
应该	我们	触碰	在	任何	西班牙语	港口	,	和	我	应该	是	认可	;

如果我们在任何西班牙港口下船，我应该会被人认出来；

[ˈdredɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

dreading	to	be	accused	of	the	murder	of	Lady	St	.	Aubyn	,	of	which	,
恐惧	到	是	被告	的	这	谋杀	的	女士	英石	.	奥宾	,	的	哪个	,

[ðoʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] ,

though	innocent	,
尽管	清白的	,

他害怕被指控谋杀圣奥宾夫人，尽管他是无辜的，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [klɪr] [maɪ'self] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ə'weɪkənd] , [baɪ] ['biːɪŋ] [wʌns]

I	could	not	clear	myself	;	and	,	above	all	,	my	conscience	awakened	,	by	being	once
我	可以	不是	清除	我	;	和	,	多于	全部	,	我的	良心	觉醒	,	经过	存在	一次

[mɔːr] [ə'mʌŋst] ['kristʃənz] ,

more	amongst	Christians	,
更多的	在	基督徒	,

我无法洗清自己的罪名；而且，最重要的是，再次置身于基督徒之中，我的良心被唤醒了。

[tuː; tə][ðə; ði][sɪn][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ɪn] [ə'pɒstətaɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,

to	the	sin	I	had	been	guilty	of	in	apostatizing	from	my	religion	,
到	这	罪	我	有	到过	有罪的	的	在	背教	从	我的	宗教	,

我因背弃信仰而犯下的罪过，

[aɪ][hæv; həv][led][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [fɪr] , [ɪn'kwaɪəˌtjuːd] ,

I	have	led	a	life	of	fear	,	inquietude	,
我	有	引领	一个	生活	的	害怕	,	不安	,

我一生都生活在恐惧和不安之中，

[ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] — [ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['tɜːmɪneɪtɪd] : [ænd; ənd] , [oʊ] ,

and	anguish	—	a	life	which	I	feel	will	soon	be	terminated	:	and	,	oh	,
和	痛苦	—	一个	生活	哪个	我	感觉	将要	很快	是	终止	:	和	,	哦	,

还有痛苦——我觉得我的生命即将终结：哦，

[haʊ] ['dredf(ə)l] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz][bʌt; bət] [bɪ'gɪnɪŋ] .

how	dreadful	the	reflection	that	my	punishment	is	but	beginning	.
如何	可怕	这	反射	那	我的	惩罚	是	但	开始	.

想到我的惩罚才刚刚开始，这真是太可怕了。

" [oʊ] , [sɜːr] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Oh	,	Sir	,	"	added	the	poor	wretch	,	throwing	himself	at	the	feet	of	the
"	哦	,	先生	,	"	额外	这	贫穷的	可怜虫	,	投掷	他自己	在	这	脚	的	这

['venərəb(ə)l] [priːst] ,

venerable	priest	,
可敬	牧师	,

“哦，先生，”可怜的家伙说着，跪倒在德高望重的牧师脚下。

[huː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl]['prez(ə)nt] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪmz] [wɪð; wɪθ]

who	,	as	well	as	all	present	,	had	heard	the	detail	of	his	crimes	with
WHO	,	作为	出色地	作为	全部	展示	,	有	听到	这	细节	的	他的	犯罪	和

['hɔːrər] ,

horror	,
恐怖	,

包括他在内的所有在场人员，都对他的罪行细节感到震惊。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [priːst] , [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [aɪ][soʊ] ['wɪkɪdli] [ə'bændənd] .

"	you	are	a	priest	,	a	Catholic	of	that	church	I	so	wickedly	abandoned	.
"	你	是	一个	牧师	,	一个	天主教	的	那	教会	我	所以	邪恶地	弃	.

“你是一位神父，一位天主教神父，属于我曾如此邪恶地背弃的那个教会。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [hoʊp] ?

Can	you	give	me	hope	?
能	你	给	我	希望	?

你能给我带来希望吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

Will	you	pray	for	me	?	"
将要	你	祈祷	为了	我	?	"

你会为我祈祷吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [priːst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	I	am	a	priest	,	and	a	Catholic	,	"	replied	the	old	man	,
"	我	是	一个	牧师	,	和	一个	天主教	,	"	回复	这	老的	男人	,

“我是一名神父，也是一名天主教徒，”老人回答道。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ]

"	and	shall	be	willing	and	desirous	of	giving	you	all	the	consolation	in	my
"	和	将	是	愿意的	和	渴望	的	给予	你	全部	这	安慰	在	我的

['paʊər] .

power	.
力量	.

“我将竭尽所能，给予你们一切安慰。”

[æt; ət]['prez(ə)nt][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][best] [pruːf] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] , [baɪ][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n]

At	present	you	have	given	the	best	proof	of	repentance	,	by	the	confession
在	展示	你	有	给定	这	最好的	证明	的	悔改	,	经过	这	忏悔

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ,

you	have	made	,
你	有	制成	,

目前，你已经通过你的认罪供认不讳，这便是你悔改的最佳证明。

[ænd; ənd][tuː; tə][kən'fɜːrm][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][saɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm] ,

and	to	confirm	it	,	you	must	sign	it	with	your	name	,
和	到	确认	它	,	你	必须	符号	它	和	你的	姓名	,

为确认此事，您必须签名。

[ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [ɔːl]['prez(ə)nt] .

and	acknowledge	the	truth	of	what	I	have	written	,	before	all	present	.
和	承认	这	真相	的	什么	我	有	书面	,	前	全部	展示	.

在场所有人面前，承认我所写内容的真实性。

" [hiː; hi] [ðen] [geɪv] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə][diː]['silvə][tuː; tə] [riːd] , [huː] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	then	gave	the	paper	to	De	Sylva	to	read	,	who	signed	it	,
"	他	然后	给予	这	纸	到	德	西尔瓦	到	读	,	WHO	签名	它	,

然后他把文件交给德·西尔瓦阅读，德·西尔瓦在上面签了名。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'rekt] .

and	declared	it	was	correct	.
和	声明	它	曾是	正确的	.

并宣称这是正确的。

" [aɪ] [wʊd] [swer] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] [hɑːrt] - ['broʊkən]['æksənts] : " [bʌt; bət][oʊ] !

"	I	would	swear	it	,	"	he	added	,	in	heart	-	broken	accents	:	"	but	oh	!
"	我	会	发誓	它	,	"	他	额外	,	在	心	-	破碎的	口音	:	"	但	哦	!

“我发誓，”他用心碎的语气补充道：“但是哦！

[baɪ] [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] [retʃ] [laɪk] [ˌem 'iː] [swer] , [ænd; ənd][biː; bi] [bi'liːvd] !

by	what	can	a	wretch	like	me	swear	,	and	be	believed	!
经过	什么	能	一个	可怜虫	喜欢	我	发誓	,	和	是	相信	!

像我这样的罪人，凭什么发誓，又能让人相信呢！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'veɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['diːsnt] [bed][ɪn] ['rɑːsɪz] [haʊs] , [huː] , [laɪk][ə; eɪ] [truː]

"	He	was	now	conveyed	to	a	decent	bed	in	Ross's	house	,	who	,	like	a	true
"	他	曾是	现在	传递	到	一个	体面的	床	在	罗斯的	房子	,	WHO	,	喜欢	一个	真的

['krɪstʃən] ['pæstər] ,

Christian	pastor	,
基督教	牧师	,

“他现在被送到罗斯家一张舒适的床上，罗斯就像一位真正的基督教牧师一样，

[wʊd] [nɑːt][ə'bændən][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] ; [bʌt; bət] [pleɪst] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] - [saɪd] ,

would	not	abandon	him	to	his	despair	;	but	placed	by	his	bed	-	side	,
会	不是	放弃	他	到	他的	绝望	;	但	放置	经过	他的	床	-	边	,

不会让他独自陷入绝望；而是将他安置在床边，

[stroʊv] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæθlɪk] [priːst] , [diː][lɑː] [tʊr] , [baɪ][ðə; ði][moʊst][kən'səulɪŋ]

strove	in	conjunction	with	the	Catholic	priest	,	De	la	Tour	,	by	the	most	consoling
努力	在	连词	和	这	天主教	牧师	,	德	拉	旅游	,	经过	这	最多	安慰

[ə'tenʃnz] ,

attentions	,
注意	,

与天主教神父德拉图尔一起，竭尽全力给予最安慰的关怀，

[ænd; ənd] [hoʊps] ['faʊndɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [rɪ'pentəns] , [tuː; tə] [biːt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bɪzi] ['medlɪŋ]

and	hopes	founded	on	his	present	repentance	,	to	beat	away	the	busy	meddling
和	希望	创立	在	他的	展示	悔改	,	到	打	离开	这	忙碌的	干预

[fiːnd] ,

fiend	,
恶魔	,

他希望凭借现在的悔改之心，击退那个爱管闲事、爱管闲事的恶魔。

[huː] [leɪd] [strɔːŋ] [siːdʒ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] - [soʊl] .

who	laid	strong	siege	unto	the	wretch's	soul	.
WHO	铺设	强的	围城	到	这	-	灵魂	.

他们对那可怜人的灵魂展开了猛烈的围攻。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [diː] ['silvə] ['liŋgə] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] , ['rækt] [wɪð; wɪθ] ['gɪlti] [fɪrz] ,

The	miserable	De	Sylva	lingered	nearly	a	week	,	racked	with	guilty	fears	,
这	悲惨的	德	西尔瓦	徘徊不去	几乎	一个	星期	,	架子	和	有罪的	恐惧	,

可怜的德·西尔瓦在狱中徘徊了将近一个星期，饱受内疚和恐惧的折磨。

[ænd; ənd] ['skersli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] : [jet] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [hɪz; ɪz] ['paɪəs] ['kʌmfərtərz]

and	scarcely	daring	to	hope	for	mercy	:	yet	for	mercy	his	pious	comforters
和	几乎	大胆	到	希望	为了	怜悯	:	然而	为了	怜悯	他的	虔诚的	被子

[beɪd] [hɪm; ɪm] [hoʊp] ,

bade	him	hope	,
巴德	他	希望	,

他几乎不敢奢望得到怜悯；然而，他那些虔诚的安慰者却劝他抱有怜悯的希望。

[sɪns] [hiː; hi] [rɪ'pentɪd] ['diːpli] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['hoʊli] [neɪm] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [wʌns]

since	he	repented	deeply	,	and	sought	it	in	that	holy	name	,	which	,	though	once
自从	他	悔改	深	,	和	寻求	它	在	那	圣	姓名	,	哪个	,	尽管	一次

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] ,

he	had	denied	,
他	有	否认	,

因为他真心悔改，并以那神圣的名义寻求救赎，尽管他曾经否认过这个名义。

[hiː; hi] [naʊ] [moʊst] ['hʌmbli] [ək'nɑːlɪdʒd] .

he	now	most	humbly	acknowledged	.
他	现在	最多	谦卑地	已确认	.

他现在谦卑地承认了这一点。

[ɑːn][ðə; ði] [sɪksθ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][ɪk'spaɪərd] .

On	the	sixth	evening	he	expired	.
在	这	第六	晚上	他	已到期	.

第六天晚上他去世了。

" [fɔːr'ber] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪnərz] [ɔːl] .

"	Forbear	to	judge	,	for	we	are	sinners	all	.
"	忍耐	到	法官	,	为了	我们	是	罪人	全部	.

“不要妄加评判，因为我们都是罪人。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][diː] - [kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] ,

"	As	soon	as	De	Sylva's	confession	had	been	received	,
"	作为	很快	作为	德	-	忏悔	有	到过	已收到	,

“德·西尔瓦的供词一经收到，

[ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [sent] [æn; ən] [ɪkˈspres] [ˈmesɪndʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɑːpər] [ˈpɝːsənz] [ɪn] [ˈlʌndən] ,

St	.	Aubyn	sent	an	express	messenger	to	the	proper	persons	in	London	,
英石	.	奥宾	发送	一个	表达	信使	到	这	恰当的	人	在	伦敦	,

圣奥宾派了一名快马使者给伦敦的相关人士。

[rɪˈkwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈspætʃ] [dʒiːn] [bəˈtiːst] [diː] [lɑː] [tʊr] , [ə; eɪ] [frentʃ] [priːst] , [ˈɪntuː]

requesting	permission	to	dispatch	Jean	Batiste	de	la	Tour	,	a	French	priest	,	into
请求	允许	到	派遣	让	巴蒂斯特	德	拉	旅游	,	一个	法语	牧师	,	进入

ˈɒksfədʃiə]	,
Oxfordshire	,
牛津郡	,

请求允许派遣法国神父让·巴蒂斯特·德·拉·图尔前往牛津郡。

[wer] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [lɔːrd] [diː] [siˈmʊŋdər] [ðen] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [siːts] ,

where	he	understood	Lord	de	Montfort	then	was	at	one	of	his	seats	,
在哪里	他	理解	主	德	蒙特福特	然后	曾是	在	一	的	他的	座位	,

他当时以为德·蒙福特勋爵正在他的某个座位上。

[wɪð; wɪθ] [ˈpepərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðæt] [ˈnoʊblmən] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

with	papers	of	the	utmost	importance	to	that	nobleman	and	to	himself	,
和	文件	的	这	极致	重要性	到	那	贵族	和	到	他自己	,

带着对那位贵族和他本人都极其重要的文件，

[diː] [lɑː] [tʊr] [ˈhævɪŋ] [ˈwitnist] [ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər] [sɪns] [ded] ,

De	la	Tour	having	witnessed	the	confession	of	a	prisoner	since	dead	,
德	拉	旅游	拥有	目击者	这	忏悔	的	一个	囚犯	自从	死的	,

德拉图尔曾亲耳听到一名已故囚犯的供词，

[wɪtʃ] [ɪnˈvɑːlvd] [kənˈsɜːrnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [məˈtɪriəl] [ˈɪntrəst] .

which	involved	concerns	of	the	most	material	interest	.
哪个	涉及	担忧	的	这	最多	材料	兴趣	.

这其中涉及最实质性的利益问题。

[hiː; hi] [ˈɔːlsoʊ] [riˈkwestid] [pərˈmɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [diː] [lɑː] [tʊr] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [lɔːrd] [diː]

He	also	requested	permission	for	De	la	Tour	to	remain	attached	to	Lord	de
他	还	请求	允许	为了	德	拉	旅游	到	保持	随附的	到	主	德

[mɑːntfɝts]	[swiːt]	,
Montfort's	suite	,
蒙特福特	套房	,

他还请求允许德拉图尔继续住在德蒙福特勋爵的套房里。

[ɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pəˈroʊl] [æt; ət] [ˈkæs(ə)l] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] ,

or	to	be	at	liberty	on	his	parole	at	Castle	St	.	Aubyn	,
或者	到	是	在	自由	在	他的	言语	在	城堡	英石	.	奥宾	,

或者在圣奥宾城堡获得假释，享有自由。

[tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [ðə; ði] [kənˈsent] [ʌv; əv] [ˈgʌvərnmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

till	he	could	obtain	the	consent	of	government	to	his	returning	to	his
直到	他	可以	获得	这	同意	的	政府	到	他的	返回	到	他的

ˈneɪtɪv]	[ˈkʌntri]	;
native	country	;
本国的	国家	;

直到他获得政府同意返回祖国为止；

[fɔːr; fər] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ðæt] [ðɪs] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [ˈvenərəb(ə)l] [oʊld] [mæn] [ʃʊd; ʃəd]

for	St	.	Aubyn	could	not	bear	that	this	helpless	and	venerable	old	man	should
为了	英石	.	奥宾	可以	不是	熊	那	这	无助	和	可敬	老的	男人	应该

[rɪˈmeɪn]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈprɪz(ə)nər]	[ʌv; əv]	[wɔːr]	,
remain	as	a	prisoner	of	war	,
保持	作为	一个	囚犯	的	战争	,

圣奥宾无法忍受这位无助而德高望重的老人继续做战俘。

[ænd; ənd] [end] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] .

and	end	his	days	in	a	strange	country	.
和	结尾	他的	天	在	一个	奇怪的	国家	.

他将在异国他乡度过余生。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [wɪʃɪz] ,

The	answer	was	favourable	to	his	Lordship's	wishes	,
这	回答	曾是	有利	到	他的	领主的	愿望	,

答复符合阁下的意愿。

[ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] [rɑ:s] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] ['eskɔ:rt] [di:] [lɑ:] [tʊr] ['ɪntu:] ['ɒksfədʃiə] :

and	Charles	Ross	undertook	to	escort	De	la	Tour	into	Oxfordshire	:
和	查尔斯	罗斯	承担	到	护送	德	拉	旅游	进入	牛津郡	:

查尔斯·罗斯负责护送德拉图尔进入牛津郡：

[ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ə'raɪvd] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['prizənəz] [tu:; tə] [ðə; ði] -

in	the	meantime	a	detachment	arrived	to	guard	the	other	prisoners	to	the	depôt
在	这	与此同时	一个	分离	到达的	到	警卫	这	其他	囚犯	到	这	-

[ɪn] ['ʃrɑ:pʃər; 'ʃrɑ:pʃɪr] .

in	Shropshire	.
在	什罗普郡	.

与此同时，一支分遣队抵达什罗普郡，负责押送其他囚犯前往该地。

[rɑ:s] [ænd; ənd] [di:] [lɑ:] [tʊr] [dɪ'pɑ:rtɪd] [tə'geðər] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [ʌv; əv]

Ross	and	De	la	Tour	departed	together	,	taking	with	them	the	deposition	of
罗斯	和	德	拉	旅游	已离开	一起	,	采取	和	他们	这	沉积	的

[di:] ['silvə] ,

De	Sylva	,
德	西尔瓦	,

罗斯和德拉图尔一起离开，带走了德西尔瓦的证词。

[ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] - , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,

the	cross	of	the	unfortunate	Rosolia	,	which	had	been	found	in	his	possession	,
这	叉	的	这	不幸	-	,	哪个	有	到过	成立	在	他的	拥有	,

在他身上发现的，是不幸的罗索利亚的十字架。

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['dɑ:kjumənt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['kæri] [kən'vɪkʃn] [tu:; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [di:]

and	every	other	document	which	could	carry	conviction	to	the	mind	of	De
和	每一个	其他	文档	哪个	可以	携带	定罪	到	这	头脑	的	德

[si'mʊŋdər] .

Montfort	.
蒙特福特	.

以及其他任何可能使德蒙福尔确信的文件。

[træŋ'kwɪləti] [si:md] [naʊ] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

Tranquillity	seemed	now	restored	to	the	village	of	Llanwyllan	,
宁静	似乎	现在	恢复	到	这	村庄	的	-	,

兰维兰村似乎恢复了平静。

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ˌes 'ti:] . ['ɔ:bɪn] [felt] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [kəm'pli:tli] ['eɪb(ə)l]

but	in	spite	of	the	satisfaction	St	.	Aubyn	felt	in	being	thus	completely	able
但	在	尽管如此	的	这	满意	英石	.	奥宾	毛毡	在	存在	因此	完全地	有能力的

[tu:; tə] [ɪg'zɑ:nəreɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [wət'evər] [sə'spɪʃ(ə)n] [maɪt] [jet] [lɜ:rk] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]

to	exonerate	himself	from	whatever	suspicion	might	yet	lurk	in	the	bosom	of
到	开脱	他自己	从	任何	怀疑	可能	然而	潜伏	在	这	怀	的

['edmənd] ,

Edmund	,
埃德蒙	,

尽管圣奥宾因能够彻底洗清自己与埃德蒙心中可能存在的任何怀疑之间的嫌疑而感到十分满意，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['træŋkwɪl] .

his	own	mind	was	by	no	means	tranquil	.
他的	自己的	头脑	曾是	经过	不	方法	宁静	.

他自己的内心也绝非平静。

['peɪnf(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['retrəspekt] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][diː]['silvə][hæd; həd] [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] :

Painful	was	the	retrospect	the	confession	of	De	Sylva	had	forced	upon	him	:
痛苦	曾是	这	回顾	这	忏悔	的	德	西尔瓦	有	强制	之上	他	:

德·西尔瓦的供述给他带来的回忆痛苦不堪：

['evri] ['mɪzəri] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ɪk'spɪriənst] [siːmd] [rɪ'nuːd] ,

every	misery	he	had	so	many	years	before	experienced	seemed	renewed	,
每一个	苦难	他	有	所以	许多	年	前	经验丰富的	似乎	更新	,

他多年前经历过的每一种痛苦似乎都再次重现。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] .

and	his	imagination	dwelt	upon	the	horrid	scenes	of	the	Hermitage	.
和	他的	想像力	居住	之上	这	可怕的	场景	的	这	隐士庐	.

他的想象力沉浸在冬宫的恐怖景象中。

[ðə; ði] ['bliːdɪŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv] - [leɪ] [ə'gen] [ɪn] ['fænsi] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

The	bleeding	body	of	Rosolia	lay	again	in	fancy	before	him	,
这	出血	身体	的	-	躺	再次	在	想要	前	他	,

罗索莉亚血淋淋的身体再次出现在他的想象中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['retʃɪd] [feɪt] " [kʌt] [ɔːf] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪnz] ,

and	his	pity	for	her	wretched	fate	"	cut	off	even	in	the	blossom	of	her	sins	,
和	他的	遗憾	为了	她	可怜	命运	"	切	离开	甚至	在	这	开花	的	她	罪孽	,

他对她悲惨命运的怜悯"甚至在她罪恶的花期就戛然而止"，

" [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [ɔːl][ðə; ði] [kraɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

"	made	him	forget	all	the	crimes	she	had	been	guilty	of	towards	him	.
"	制成	他	忘记	全部	这	犯罪	她	有	到过	有罪的	的	向	他	.

"让他忘记了她对他犯下的所有罪行。"

[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ɔːl] ['ɛlənz] ['tendər] [ə'tenʃnz] ,

For	many	days	he	continued	exceedingly	dejected	,	and	it	required	all	Ellen's	tender	attentions	,
为了	许多	天	他	持续	非常	垂头丧气	,	和	它	必需的	全部	艾伦的	投标	注意	,

他连续多日情绪低落，需要艾伦无微不至的关怀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [smaɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [bɔɪ] ,

and	the	cheering	smiles	of	his	lovely	boy	,
和	这	欢呼	微笑	的	他的	迷人的	男生	,

还有他可爱儿子的灿烂笑容，

[tuː; tə] [tʃeɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðoʊz] ['peɪnf(ə)l] [ɪm'preʃəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd][pla:ntid][ðer; ðər] .

to	chase	from	his	mind	those	painful	impressions	which	the	late	discovery	had	planted	there	.
到	追赶	从	他的	头脑	那些	痛苦	印象	哪个	这	晚的	发现	有	已种植	那里	.

驱散那件后来的发现给他留下的痛苦印象。

[ɪn][æz; əz] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][lɔːrd][diː]

In	as	short	a	time	as	was	possible	,	a	messenger	returned	from	Lord	de
在	作为	短的	一个	时间	作为	曾是	可能的	,	一个	信使	返回	从	主	德

[siˈmʊŋdər] .

Montfort	.
蒙特福特	.

信使以最快的速度从德蒙福特勋爵那里返回。

[hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [fʊl] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ɔbɪnz] ['ɪnəsns] ,

He	acknowledged	his	full	conviction	of	St	.	Aubyn's	innocence	,
他	已确认	他的	满的	定罪	的	英石	.	奥宾的	无辜	,

他完全承认自己确信圣奥宾是无辜的。

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔːd] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ʌnˈiːzinis] [hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] [hæd; həd]

and	implored	his	pardon	for	those	years	of	uneasiness	his	suspicions	had
和	恳求	他的	赦免	为了	那些	年	的	不安	他的	怀疑	有

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] :

made	him	suffer	:
制成	他	遭受	:

他恳求对方原谅他多年来因猜疑而遭受的不安：

[hiː; hi] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] ['gretɪst] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrˈberɪŋ] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ɔbɪnz]

he	expressed	the	greatest	gratitude	for	the	forbearing	kindness	of	St	.	Aubyn's
他	表达	这	最	感激	为了	这	忍耐	仁慈	的	英石	.	奥宾的

[hoʊl] [kənˈdʌkt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ʌnˈhæpi] ['sɪstər] ,

whole	conduct	towards	his	unhappy	sister	,
所有的	执行	向	他的	不开心	姐姐	,

他对圣奥宾对待他不幸的妹妹所表现出的宽容和仁慈表达了最深切的感激之情。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [kənˈvɪnsɪŋ] [pruːfs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gɪlt]

of	which	he	now	had	such	convincing	proofs	,	and	a	horror	of	her	guilt
的	哪个	他	现在	有	这样的	令人信服的	证明	,	和	一个	恐怖	的	她	有罪

,

,

,

他现在掌握了如此确凿的证据，并且对她的罪行感到无比震惊。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dwelt] [əˈpɑːn] .

which	was	too	overwhelming	to	be	dwelt	upon	.
哪个	曾是	也	压倒	到	是	居住	之上	.

这件事太过沉重，令人难以细想。

[diː][lɑː] [tʊr] [hiː; hi] [riˈkwestid] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [swiːt] [tɪl] [əˈreɪndʒmənts] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd]

De	la	Tour	he	requested	to	retain	in	his	suite	till	arrangements	could	be	made
德	拉	旅游	他	请求	到	保持	在	他的	套房	直到	安排	可以	是	制成

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [fræns] ,

for	his	returning	to	France	,
为了	他的	返回	到	法国	,

德拉图尔要求留在他的套房里，直到安排好他返回法国的事宜为止。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ʌltɪmətli] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] .

should	the	old	man	ultimately	wish	to	do	so	.
应该	这	老的	男人	最终	希望	到	做	所以	.

如果老人最终愿意的话。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] ['letər] [əˈraɪvd] , ['elən] [rɪˈsiːvd] [wʌn][frʌm; frəm] ['leɪdi] [ˌdʒuliˈænə] ,

In	a	short	time	after	this	letter	arrived	,	Ellen	received	one	from	Lady	Juliana	,
在	一个	短的	时间	后	这	信	到达的	,	艾伦	已收到	一	从	女士	朱莉安娜	,

这封信寄到后不久，艾伦又收到了朱莉安娜夫人的一封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [sʌm; səm] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] [æt; ət][ðer; ðər] [lɔːŋ] [steɪ] [ɪn] [weɪlz] ,

in	which	she	expressed	some	dissatisfaction	at	their	long	stay	in	Wales	,
在	哪个	她	表达	一些	不满	在	他们的	长的	停留	在	威尔士	,

她在信中表达了对他们在威尔士长期逗留的不满。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [kənˈsɪdər] [ðæt] [æt; ət][hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp] [tuː; tə]

and	bade	them	consider	that	at	her	time	of	life	she	could	not	hope	to
和	巴德	他们	考虑	那	在	她	时间	的	生活	她	可以	不是	希望	到

[ɪnˈdʒɔɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər][səˈsaɪəti] ,

enjoy	much	more	of	their	society	,
享受	很多	更多的	的	他们的	社会	,

她告诫他们，以她现在的年纪，恐怕很难再享受与他们相处的时光了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈkɑːnstənˌtiːn; ˈkɑːnstənˌtaɪn] , [huːz] [groʊθ] [ænd; ənd]

and	the	smiles	of	her	darling	Constantine	,	whose	growth	and
和	这	微笑	的	她	亲爱的	康斯坦丁	,	谁	生长	和

[ɪmˈpruːvmənt] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] .

improvement	she	longed	to	witness	.
改进	她	渴望	到	证人	.

还有她心爱的儿子康斯坦丁的笑容，她渴望见证他的成长和进步。

[ðɪs] [ˈletər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [lɔːrd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [tuː; tə] [kwɪt] [weɪlz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

This	letter	determined	Lord	and	Lady	St	.	Aubyn	to	quit	Wales	as	soon	as
这	信	决定	主	和	女士	英石	.	奥宾	到	辞职	威尔士	作为	很快	作为

[ˈpɑːsəb(ə)l] :

possible	:
可能的	:

这封信使圣奥宾勋爵和夫人下定决心尽快离开威尔士：

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [wʌz; wəz] [naʊ] [ədˈvænsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪrd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [jʌŋ]

indeed	,	the	autumn	was	now	advancing	,	and	they	feared	for	their	young
的确	,	这	秋天	曾是	现在	前进	,	和	他们	害怕	为了	他们的	年轻的

[ˈtrævələr] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [roʊdz] ,

traveller	the	miserable	roads	,
游客	这	悲惨的	道路	,

的确，秋意渐浓，他们担心年轻的旅人会在崎岖难行的道路上遭遇不测。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [wʌz; wəz] [ˈendɪd]

and	of	course	wished	to	be	at	the	Castle	before	the	summer	was	ended
和	的	课程	希望	到	是	在	这	城堡	前	这	夏天	曾是	结束

.

:

.

当然，他也希望在夏天结束前能去城堡看看。

[ˈleɪdi] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [hæd; həd] [haʊˈevər] [set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][dʒoʊˈænəz]

Lady	St	.	Aubyn	had	however	set	her	heart	on	being	witness	to	Joanna's
女士	英石	.	奥宾	有	然而	放	她	心	在	存在	证人	到	乔安娜的

[ˈmærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

然而，圣奥宾夫人却一心想见证乔安娜的婚礼。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ˈevri] [θɪŋ] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːs] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm]

and	seeing	every	thing	arranged	for	the	removal	of	the	Rosses	to	the	Farm
和	看到	每一个	事物	安排	为了	这	移动	的	这	罗斯	到	这	农场

:

:

:

看到罗斯一家搬到农场的一切都已安排妥当：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] [rɑːs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

it	was	also	necessary	for	Charles	Ross	to	go	to	London	on	his	own
它	曾是	还	必要的	为了	查尔斯	罗斯	到	去	到	伦敦	在	他的	自己的

[kən'sɜːrnz] ;

concerns	;
担忧	;

查尔斯·罗斯也因自己的私事需要前往伦敦；

[dʒoʊ'ænə] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['grɪfɪθs] ['suːnər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

Joanna	therefore	was	induced	to	give	her	hand	to	Griffiths	sooner	than	she
乔安娜	所以	曾是	诱导	到	给	她	手	到	格里菲斯	很快	比	她

[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,

had	intended	,
有	故意的	,

因此，乔安娜被迫比原计划更早地将婚事嫁给了格里菲斯。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn] ['ɔːgəst] [ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [rɑːs] .

and	early	in	August	the	ceremony	was	performed	by	the	venerable	Ross	.
和	早期的	在	八月	这	仪式	曾是	执行	经过	这	可敬	罗斯	.

8月初，德高望重的罗斯主持了仪式。

[lɔːrd][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [geɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [braɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz]['endɪd] ,

Lord	St	.	Aubyn	gave	away	the	bride	,	and	when	the	ceremony	was	ended	,
主	英石	.	奥宾	给予	离开	这	新娘	,	和	什么时候	这	仪式	曾是	结束	,

[sed] —

said	—
说	—

圣奥宾勋爵将新娘交给新郎，仪式结束后，他说——

" [meɪ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [dʒoʊ'ænə] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['wɜːrði] ['hʌzbənd] ,

"	May	you	,	my	dear	Joanna	,	and	your	worthy	husband	,
"	可能	你	,	我的	亲爱的	乔安娜	,	和	你的	值得	丈夫	,

愿你，我亲爱的乔安娜，和你优秀的丈夫，

[bʌt; bət] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [æz; əz][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['elən] [hæv; həv] [sɪns] [ðɪs]

but	experience	as	much	happiness	as	I	and	my	dear	Ellen	have	since	this
但	经验	作为	很多	幸福	作为	我	和	我的	亲爱的	艾伦	有	自从	这

['ɔːltər] ['witnist] ['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [vaʊz] ,

altar	witnessed	our	mutual	vows	,
坛	目击者	我们的	相互的	誓言	,

但自从这座祭坛见证了我们彼此的誓言以来，我和我亲爱的艾伦都感受到了无比的幸福。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'diːd] [biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][hjuː'mænəti][kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] .

and	you	will	indeed	be	as	happy	as	humanity	can	hope	to	be	.
和	你	将要	的确	是	作为	快乐的	作为	人类	能	希望	到	是	.

你将会获得人类所能企及的幸福。

" ['elən] ['tendərli] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] [frend] ,

"	Ellen	tenderly	embraced	her	early	friend	,
"	艾伦	温柔地	拥抱	她	早期的	朋友	,

艾伦温柔地拥抱了她早年的朋友，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘与信任：一个故事。第3卷(Mystery and Confidence A Tale. Vol. 3)

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][kaɪnd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [lɔːrd] .

and	with	tears	of	affection	joined	in	the	kind	wishes	of	her	beloved	Lord	.
和	和	眼泪	的	感情	加入	在	这	种类	愿望	的	她	心爱	主	.

她满怀深情地流下了对她所敬爱的主的美好祝愿。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbraɪdz] [ˈwɔːrdroʊb] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] ,

The	whole	of	the	bride's	wardrobe	had	been	the	present	of	Lady	St	.	Aubyn	,
这	所有的	的	这	新娘的	衣柜	有	到过	这	展示	的	女士	英石	.	奥宾	,

新娘的所有衣物都是圣奥宾夫人赠送的。

[huː] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ˈdʒʌdʒmənt] , [baɪ] [ˈɔːrdərɪŋ] [ˈevri] [θɪŋ] [ˈeksələnt] [ɪn][ɪts][kaɪnd] , [bʌt; bət]

who	shewed	her	judgment	,	by	ordering	every	thing	excellent	in	its	kind	,	but
WHO	展示	她	判断	,	经过	订购	每一个	事物	出色的	在	它是	种类	,	但

['nʌθɪŋ] [faɪn] [ɔːr] .

nothing	fine	or	shewy	.
没有什么	美好的或者	谢维	.	

她展现了她的判断力，订购的都是同类中最好的，但没有一件华丽或炫耀的。

[lɔːrd] [ˌes ˈtiː] . [ˈɔːbɪn] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈnuːli] - [ˈmærid] [ˈkʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈjuːsf(ə)l][ænd; ənd]

Lord	St	.	Aubyn	presented	the	newly	-	married	couple	with	several	useful	and
主	英石	.	奥宾	呈现	这	新	-	已婚	夫妻	和	一些	有用	和

['hænsəm] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [pleɪt] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] ;

handsome	articles	of	plate	and	furniture	;
英俊的	文章	的	盘子	和	家具	;

圣奥宾勋爵向这对新婚夫妇赠送了几件实用而精美的餐具和家具；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [left] - ,

and	when	they	left	Llanwyllan	,
和	什么时候	他们	左边	-	,

当他们离开兰威兰时，

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈpaʊɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˈrendərd]

they	had	the	happiness	of	knowing	that	the	worthy	Powis	would	be	rendered
他们	有	这	幸福	的	会心	那	这	值得	鲍伊斯	会	是	渲染

['truːli]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][baɪ][hɪz; ɪz] [nuː] ['inmeits] ,

truly	comfortable	by	his	new	inmates	,
真的	舒服的	经过	他的	新的	囚犯	,

他们欣慰地知道，德高望重的波伊斯先生将会在他的新狱友们的照料下过得非常舒适。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] ['ɛlənz] [fɜːrst] [kə'nekʃnz] [wɜːr; wər]['blesɪd; blest][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	that	all	Ellen's	first	connections	were	blessed	to	the	extent	of	their
和	那	全部	艾伦的	第一的	连接	是	蒙福	到	这	程度	的	他们的

[wɪʃɪz] .

wishes	.
愿望	.

艾伦的所有初次邂逅都如愿以偿，得到了祝福。

[tʃɑːrlz] [rɑːs] ['trævld] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ,

Charles	Ross	travelled	part	of	the	way	with	Lord	and	Lady	St	.	Aubyn	,
查尔斯	罗斯	旅行	部分	的	这	方式	和	主	和	女士	英石	.	奥宾	,

查尔斯·罗斯曾与圣奥宾勋爵和夫人同行一段路程。

[fʊl] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [θæŋks] [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ;

full	of	grateful	thanks	for	all	their	kindness	to	him	and	his	family	;
满的	的	感激的	谢谢	为了	全部	他们的	仁慈	到	他	和	他的	家庭	;

对他和他的家人所受到的所有关照表示由衷的感谢；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kɔŋkəd] ['evri] [ə'spaɪərɪŋ] [wɪʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]

and	having	conquered	every	aspiring	wish	,	he	was	delighted	to	witness	the
和	拥有	征服	每一个	有抱负的	希望	,	他	曾是	高兴极了	到	证人	这

['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌns] - [lʌvd] ['elən] ,

happiness	of	his	once	-	loved	Ellen	,
幸福	的	他的	一次	-	喜爱	艾伦	,

在实现了所有夙愿之后，他欣喜地看到自己曾经深爱的艾伦幸福快乐。

[wɪ'ðaʊt] ['enviŋ] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eksələnt] [lɔːrd] .

without	envying	that	of	her	excellent	Lord	.
没有	羡慕	那	的	她	出色的	主	.

丝毫不嫉妒她那优秀的丈夫。

[ðeɪ] [hæd; həd] [suːn] ['æftər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ɔːl] ['mætərz] ['relətɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪt]

They	had	soon	after	the	pleasure	of	hearing	that	all	matters	relative	to	his	late
他们	有	很快	后	这	乐趣	的	听力	那	全部	事情	相对的	到	他的	晚的

[dɪ'zæstrəs] ['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['ɑːnərəbli] [ə'dʒʌstɪd] ,

disastrous	voyage	had	been	happily	and	honourably	adjusted	,
灾难性的	航程	有	到过	快乐地	和	光荣地	调整	,

他们不久后欣喜地得知，与他最近那次灾难性航行有关的所有事宜都已得到圆满妥善的解决。

[hɪz; ɪz] [praɪz] [hæd; həd] ['seɪfli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['destɪnd] [pɔːrt] , [ænd; ənd] [θruː] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [ɔbɪnz]

his	prize	had	safely	reached	the	destined	port	,	and	through	Lord	St	.	Aubyn's
他的	奖	有	安全	达到	这	注定	港口	,	和	通过	主	英石	.	奥宾的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

他的战利品已安全抵达目的地港口，并且由于圣奥宾勋爵的帮助，

[tʃɑːrlz] [rɑːs] [wʌz; wəz] [suːn] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mænd]

Charles	Ross	was	soon	promoted	to	the	rank	of	Captain	and	the	command
查尔斯	罗斯	曾是	很快	推广	到	这	秩	的	队长	和	这	命令

[ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['frɪgət] .

of	a	fine	frigate	.
的	一个	美好的	护卫舰	.

查尔斯·罗斯很快晋升为上校，并指挥一艘优秀的护卫舰。

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . - [faʊnd] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] ['kæs(ə)l] :

The	St	.	Aubyns	found	Lady	Juliana	waiting	their	arrival	at	St	.	Aubyn	Castle	:
这	英石	.	-	成立	女士	朱莉安娜	等待	他们的	到达	在	英石	.	奥宾	城堡	:

圣奥宾家族抵达圣奥宾城堡时，朱莉安娜夫人已经在那里等候他们了：

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'tendɪd] [tʃaɪdɪŋz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [lɔːŋ] [steɪ] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [terz] [ʌv; əv]

and	her	intended	chidings	for	their	long	stay	were	turned	into	tears	of
和	她	故意的	责备	为了	他们的	长的	停留	是	转向	进入	眼泪	的

[dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] ,

joy	at	the	sight	of	her	darling	Constantine	,
喜悦	在	这	视线	的	她	亲爱的	康斯坦丁	,

她原本打算责备他们逗留太久，但看到心爱的康斯坦丁后，却喜极而泣。

[naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪk'spresɪv] [lʊks] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn'devər] [tuː; tə]

now	able	to	walk	alone	,	and	with	expressive	looks	of	love	endeavouring	to
现在	有能力的	到	走	独自的	,	和	和	富有表现力的	看起来	的	爱	努力	到

[ɑːr'tɪkjuleɪt] ,

articulate	,
能言善辩	,

现在它已经能够独自行走，并且眼神中充满了爱意，试图表达出来。

[ðoʊ] [jet] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] , [ðə; ði] [swiːt] [neɪmz] [ʌv; əv]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] ,

though	yet	but	imperfectly	,	the	sweet	names	of	papa	and	mamma	,
尽管	然而	但	不完美地	,	这	甜的	姓名	的	爸爸	和	妈妈	,

虽然还不完美，但爸爸妈妈的昵称依然甜美动人。

[ænd; ənd] [suːn] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['leɪdi] [ˌdʒuli'ænə] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

and	soon	learning	to	distinguish	Lady	Juliana	with	smiles	of	affection	,
和	很快	学习	到	区分	女士	朱莉安娜	和	微笑	的	感情	,

很快，她就学会了用充满爱意的微笑来辨认朱莉安娜夫人。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [ɑːrmz] [twaɪnd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

and	little	arms	twined	round	her	neck	,	whenever	she	approached	him	.
和	小的	武器	缠绕	圆形的	她	脖子	,	每当	她	接近	他	.

每当她靠近他时，他的小胳膊就会环住她的脖子。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] , [sɜːr] ['edwərd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['lestər] [ə'raɪvd] [æt; ət] [roʊz] - [hɪl] , [wer]

Just	before	Christmas	,	Sir	Edward	and	Lady	Leicester	arrived	at	Rose	-	hill	,	where
只是	前	圣诞节	,	先生	爱德华	和	女士	莱斯特	到达的	在	玫瑰	-	爬坡道	,	在哪里

[ðeɪ] [spent] [sʌm; səm] [wiːks] .

they	spent	some	weeks	.
他们	花费	一些	周	.

圣诞节前夕，爱德华爵士和莱斯特夫人抵达罗斯希尔，在那里住了几个星期。

[diː] [si'mʊŋdər] [pæst] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] .

De	Montfort	passed	that	evening	at	the	Castle	,	with	several	other	visitors	.
德	蒙特福特	通过了	那	晚上	在	这	城堡	,	和	一些	其他	访客	.

当晚，德蒙福特与其他几位访客一起在城堡里过夜。

[ðə; ði] [wʌns] ['gluːmi] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] ['edmənd] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə'nʌðər] ['kriːtʃər] ; [ænd; ənd]

The	once	gloomy	and	eccentric	Edmund	was	become	another	creature	;	and
这	一次	阴沉	和	偏心	埃德蒙	曾是	变得	其他	生物	;	和

[hɪz; ɪz] ['mænərz] , [naʊ] ['ænɪmeɪtɪd] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ,

his	manners	,	now	animated	and	cheerful	,
他的	礼仪	,	现在	动画	和	快乐	,

曾经阴郁古怪的埃德蒙变成了另一个人；他的举止也变得生动活泼、开朗愉快。

[wɜːr; wər] ['veri] ['elɪgənt] ,

were	very	elegant	,
是	非常	优雅的	,

它们非常优雅，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌsɪŋgju'lærəti] [wɪtʃ] [stɪl] [æt; ət] [taɪmz] [ʃoʊ] [ɪt'self] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	the	trifling	degree	of	singularity	which	still	at	times	shewed	itself	in	his
和	这	琐事	程度	的	奇点	哪个	仍然	在	时代	展示	本身	在	他的

[ɪk'spreʃənz] ,

expressions	,
表达式	,

以及他言语中偶尔流露出的那一点点独特性，

['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə,rɪdʒə'nælətɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

only	seemed	to	give	an	air	of	originality	to	his	character	.
仅有的	似乎	到	给	一个	空气	的	独创性	到	他的	特点	.

这似乎反而给他的角色增添了一丝独特性。

[wiː; wi] [hæv; həv] [naʊ] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['nærətɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] ; [fɔːr; fər] [siːnz] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːd]

We	have	now	brought	our	narrative	to	a	close	;	for	scenes	of	continued
我们	有	现在	带来	我们的	叙述	到	一个	关闭	;	为了	场景	的	持续

[piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

peace	and	happiness	,
和平	和	幸福	,

我们的叙述到此结束；接下来将是和平与幸福的景象，

[haʊ'evər] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'zesəz] , [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ɪn'sɪpɪd] [ɪn] [dɪˌlɪni'eɪʃn] .

however	desirable	to	the	possessors	,	are	but	insipid	in	delineation	.
然而	理想	到	这	拥有者	,	是	但	平淡	在	界定	.

然而，尽管拥有者可能觉得它们很吸引人，但描述起来却很乏味。

[ˌes 'tiː] . ['ɔːbɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [waɪf] [lɔːŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [sə'riːn] ['hæpinəs] [ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ]

St	.	Aubyn	and	his	charming	wife	long	enjoyed	that	serene	happiness	their	virtues
英石	.	奥宾	和	他的	迷人	妻子	长的	享受	那	安详	幸福	他们的	美德

['merɪtɪd] ;

merited	;
值得	;

圣奥宾和他迷人的妻子长久地享受着他们美德所应得的宁静幸福；

[ænd; ənd] [daiˈvəːsifaiŋ] [ðə; ði] [siːn] , [baɪ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [iksˈkəːʃənz] ['ɪntuː] [weɪlz] ,

and	diversifying	the	scene	,	by	occasional	excursions	into	Wales	,
和	多元化	这	场景	,	经过	偶然	短途旅行	进入	威尔士	,

并通过偶尔前往威尔士的短途旅行来丰富体验。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] [frendz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['blesɪŋz] ,

they	had	there	the	comfort	of	finding	their	friends	surrounded	by	blessings	,
他们	有	那里	这	舒适	的	寻找	他们的	朋友们	包围	经过	祝福	,

在那里，他们感到欣慰，因为他们的朋友们都被幸福包围着。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðem; ðəm] [ɪn'detɪd] .

for	which	they	were	to	them	indebted	.
为了	哪个	他们	是	到	他们	负债累累	.

他们因此欠了他们一个人情。

[æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ɔːr][ɪn] ['lʌndən] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['lʌvli] [jʌŋ] ['fæməli] ,

At	the	Castle	,	or	in	London	,	surrounded	by	their	lovely	young	family	,
在	这	城堡	,	或者	在	伦敦	,	包围	经过	他们的	迷人的	年轻的	家庭	,

在城堡里，或者在伦敦，被他们可爱的年轻家庭围绕着，

[ðeɪ] [stɪl] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ɪn] [də'mestɪk] [laɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] ['dɪrɪst] [fə'lɪsəti] ;

they	still	acknowledged	that	in	domestic	life	they	found	their	dearest	felicity	;
他们	仍然	已确认	那	在	国内的	生活	他们	成立	他们的	亲爱的	费利西蒂	;

他们仍然承认，在家庭生活中，他们找到了最珍贵的幸福；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][ɪz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][hjuː'mænəti] ,

and	with	no	more	sorrow	than	is	inseparable	from	humanity	,
和	和	不	更多的	悲哀	比	是	形影不离	从	人类	,

以及与人类命运密不可分的悲伤，

[ðer; ðər] ['jɪrz] [glaidid][ɑːn][ə'mɪdst][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv]

their	years	glided	on	amidst	the	joys	of	friendship	,	and	the	delights	of
他们的	年	滑翔	在	在……之中	这	喜悦	的	友谊	,	和	这	美味	的

[kə'nuːbiəl] [ænd; ənd][pə'rent(ə)l] [lʌv] .

connubial	and	parental	love	.
婚姻	和	父母	爱	.

他们的岁月在友谊的快乐、婚姻的幸福和父母的爱中悄然流逝。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神